

## Miguel de Zerbantes Saabedra



### *El ingenioso hidalgo don Kijote de la Mancha*

#### *Transcripzi3n de la Primera Parte*

**Texto de Jer3nimo Lozano Garzía-Pozuelo**

De akuerdo al Nuevo Espa3ol Simplifikado.  
Manteniendo las conjugaciones, para iniziados;  
Pero Eliminando las letras / **q por k / b por b /**  
/ **g en funzi3n de jota / / ll por y / / y la z, ....**  
supliendo a la c komo Lope de Bega;  
y en menor medida, Miguel de Zerbantes.

(pg, 3. [www.manzanaresjeronimo.blogspot.com.es](http://www.manzanaresjeronimo.blogspot.com.es))

## **Tasa**

Yo, Juan Gayo de Andrada, eskribano de Kámara del Rey, nuestro señor, de los ke residen en su Konsejo, zertifiko y doy fe ke, habiendo bisto por los señores dél un libro intitulado *El ingenioso hidalgo de la Mancha*, kompuesto por Migel de Zerbantes Saabedra, tasaron kada pliego del dicho libro a tres marabedís y medio el kual tiene ochenta y tres pliegos, ke al dicho prezio monta el dicho libro dozientos y nobenta marabedís y medio, en ke se ha de bender en papel; y dieron lizenzia para ke a este prezio se pueda bender, y mandaron ke esta tasa se ponga al prinzipio del dicho libro, y no se pueda bender sin eya. Y para ke deyo konste, di la presente en Bayadolid, a beinte días del mes de deziembre de mil y seisientos y kuatro años.

**JUAN GAYO DE ANDRADA**

## **Testimonio de las erratas**

Este libro no tiene kosa digna ke no korresponda a su orijinal: en testimonio de lo haber korrekto di esta fe. En el Kolejio de la Madre de Dios de los Teólogos de la Unibersidad de Alkalá, en primero de dizembre de 1604 años. EL LIZENZIADO

FRANZISKO MURZIA DE LA YANA

**EL REY**

Por quanto por parte de vos, Migel de Zerbantes, nos fue fecha relación ke habiades kompuesto un libro intitulado *El ingenioso hidalgo de la Mancha*, el kual os había kostado mucho trabajo y era muy útil y provechoso, nos pedistes y suplikastes os mandásemos dar lizenzia y fakultad para le poder imprimir, y prebilejio por el tiempo ke fuésemos servidos, o komo la nuestra merzed fuese; lo kual bisto por los del nuestro Konsejo, por quanto en el dicho libro se hizieron las dilijenziyas ke la premátika últimamente por nos fecha, sobre la impresión de los libros, dispone; fue akordado ke debíamos mandar dar esta nuestra zédula para vos, en la dicha razón, y nos tubímoslo por bien. Por la kual, por os hazer bien y merzed, os damos lizenzia y fakultad para ke vos, o la persona ke buestro poder hubiere; y no otra alguna, podáis imprimir el dicho libro, intitulado *El ingenioso hidalgo de la Mancha*, ke desuso se haze menzión, en todos estos nuestros reinos de Kastiya, por tiempo y espazio de diez años, ke korran y se kuenten desde el dicho día de la data desta nuestra zédula; so pena ke la persona o personas ke, sin tener buestro poder, lo imprimiere o bendiere, o hiziere imprimir o Bender, por el mesmo kaso pierda la impresión ke hiziere, kon los moldes y aparejos deya, y más inkurra en pena de zinkuenta mil marabedís, kada bez ke lo kontrario hiziere. La kual dicha pena sea la terzia parte para la persona ke lo akusare, y la otra terzia parte para nuestra Kámara, y la otra terzia parte para el juez ke lo sentenziare. Kon tanto ke todas las bezes ke hubiéredes de hazer imprimir el dicho libro, durante el tiempo de los dichos diez años, le traigáis al nuestro Konsejo, juntamente kon el orijinal ke en él fue bisto, ke ba rubrikado kada plana y firmado al fin del de Juan Gayo de Andrada, nuestro eskribano de Kámara de los ke en él residen, para saber si la dicha impresión está konforme el orijinal; o traigáis fe en públika forma de komo por korretor nombrado por nuestro mandado, se bio y korrijó la dicha impresión por el orijinal, y se imprimió konforme a él, y kedan impresas las erratas por él apuntadas, para kada un libro de los ke así fueren impresos, para ke se tase el prezio ke por kada bolumen hubiéredes de haber. Y mandamos al impresor ke así imprimiere el dicho libro, no imprima el prinzipio ni el primer pliego dél, ni entregue más de un solo libro kon el orijinal al autor, o persona a kuya kosta lo imprimiere, ni otro alguno, para efeto de la dicha korrección y tasa, hasta ke antes y primero el dicho libro esté korrejido y tasado por los del nuestro Konsejo; y estando hecho, y no de otra manera, pueda imprimir el dicho prinzipio y primer pliego, y suzesivamente ponga esta nuestra zédula y la aprobazión, tasa y erratas, so pena de kaer e inkurrir en las penas kontenidas en las leyes y premátikas destes nuestros reinos. Y mandamos a los del nuestro Konsejo y a otras kualeskier justizias deyos, guarden y kumplan esta nuestra zédula y lo en eya contenido. Fecha en Bayadolid, a beinte y seis días del mes de setiembre de mil y seiszientos y kuatro años.

**EL REY.....**

Por mandado del Rey nuestro señor:

**JUAN DE AMEZKETA**

## Dedikatoria

### Al duke de Béjar

MARKÉS DE JIBRALEÓN, KONDE DE BENALKÁZAR Y BAÑARES, BIZKONDE DE LA PUEBLA DE ALKOZER, SEÑOR DE LAS BIYAS DE KAPIYA, KURIEL Y BURGIYOS.

En fe del buen akojimiento y honra ke haze Buestra Exzellenzia a toda suerte de libros, komo prínzipe tan inklinado a faborezer las buenas artes, mayormente las ke por su nobleza no se abaten al serbizio y granjerías del bulgo, he determinado de sakar a luz al *Injeneso Hidalgo don Kijote de la Mancha*, al abrigo del klarísimo nombre de Buestra Exzellenzia, a kien, kon el akatamiento ke debo a tanta grandeza, supliko le reziba agradablemente en su protekzion, para ke a su sombra, aunke desnudo de akel prezioso ornamento de eleganzia y erudizion de ke suelen andar bestidas las obras ke se komponen en las kasas de los hombres ke saben, ose parezer seguramente en el juizio de algunos ke, no kontiniéndose en los límites de su ignoranzia, suelen kondenar kon más rigor y menos justizia los trabajos ajenos ke, poniendo los ojos la prudenzia de Buestra Exzellenzia en mi buen deseo, fío ke no desdeñará la kortedad de tan humilde serbizio.

***MIGEL DE ZERBANTES SAABEDRA.***

## Prólogo

Desokupado lector: sin juramento, me podrás kreer ke kisiera ke este libro, komo hijo del entendimiento, fuera el más hermoso, el más gayardo y más diskreto ke pudiera imaginarse. Pero no he podido yo kontrabenir la orden de naturaleza, ke en eya kada kosa enjendra su semejante. Y así, ¿ké podría enjendrar el estéril y mal kultibado injenio mío sino la historia de un hijo seko, abeyanado, antojadizo y yeno de pensamientos barios y nunca imaginados de otro alguno, bien komo kien se enjendró en una kárzel, donde toda inkomodidad tiene su asiento y donde todo triste ruido haze su habitazi3n? El sosiego, el lugar apazible, la amenidad de los kampos, la serenidad de los zielos, el murmurar de las fuentes, la kietud del esp3ritu, son grande parte para ke las musas más estériles se muestren fekundas y ofrezkan partos al mundo ke le kolmen de marabiya y de kontento. Akonteze tener un padre un hijo feo y sin grazia alguna, y el amor ke le tiene le pone una benda en los ojos para ke no bea sus faltas, antes las juzga por diskreziones y lindezas, y las kuenta a sus amigos por agudezas y donaires.

Pero yo, ke, aunke parezko padre, soy padraastro de don Kijote, no kiero irme kon la korriente del uso, ni suplikarte kasi kon las lágrimas en los ojos, korno otros hazen, lector kar3simo, ke perdones o disimules las faltas ke en este mi hijo bieres, pues ni eres su pariente ni su amigo, y tienes tu alma en tu kuerpo y tu libre albedr3o komo el más pintado, y estás en tu kasa, donde eres señor de eya, komo el Rey de sus alkabalas, y sabes lo ke komúnmente se dize, ke debajo de mi manto al Rey mato. Todo lo kual te exenta y haze libre de todo respeto y obligazi3n, y así puedes dezir de la historia todo akeyo ke te pareziere, sin temor a ke te kalumnien por el mal ni te premien por el bien ke dijeres deya. Sólo kisiera dártela monda y desnuda, sin el ornato de prólogo, ni de la innumerabilidad y katálogo de los akostumbrados sonetos, epigramas y elojios ke al prinzipio de los libros suelen ponerse. Porke te sé dezir ke, aunke me kostó alg3n trabajo komponerla, ninguno tube por mayor ke hazer esta prefazi3n ke bas leyendo. Muchas bezes tomé la pluma para eskribirla, y muchas la dejé, por no saber lo ke eskribir3a; y estando una suspenso, kon el papel delante, la pluma en la oreja, el kodo en el bufete y la mano en la mejiya, pensando lo ke dir3a, entró a deshora un amigo mío, grazioso y bien entendido, el kual, biéndome tan imaginatibo, me preguntó la kausa; y no enkubriéndosela yo, le dije ke pensaba en el prólogo ke hab3a de hazer a la historia de don Kijote, y ke me tenía de suerte, ke ni ker3a hazerle, ni menos sakar a luz las hazañas de tan noble kabayero.

Porke ¿kómo keréis bos ke no me tenga konfuso el ké dirá el antiguo legislador ke yaman bulgo, kuando bea ke al kabo de tantos años komo ha ke duermo en el silencio del olbido, salgo ahora, kon todos mis años a kuestas, kon una leyenda seka komo un esparto, ajena de inbenzi3n, menguada de estilo, pobre de konzeptos, y falta de toda erudizi3n y doctrina, sin akotaziones en las márgenes y sin anotaziones en el fin del libro, komo beo ke están otros libros, aunke sean fabulosos y profanos, tan yenos de sentenzias de Aristóteles, de Plat3n y de toda la katerba de filósofos, ke admiran a los leyentes, y tienen a sus autores por hombres leídos, eruditos y elokuentes? ¡Pues ké, kuando zitan la Dibina Eskritura! No dirán sino ke son unos Santos Tomases y otros doctores de la Iglesia; guardando en esto un dekoro tan injenioso, ke en un

renglón han pintado un enamorado distraído, y en otro hazen un sermonziko kristiano, ke es un kontento y un regalo oírle o leerle. De todo esto ha de karezer mi libro, porke ni tengo ké akotar en el marjen, ni ké anotar en el fin, ni menos sé ké autores sigo en él, para ponerlos al prinzipio, komo hazen todos, por las letras del abezé, komenzando en Aristóteles y akabando en Xenofonte y en Zoilo o Zeuxis, aunke fue maldiziente el uno y pintor el otro. También ha de karezer mi libro de sonetos al prinzipio, a lo menos de sonetos kuyos autores sean dukes, markeses, kondes, obispos, damas o poetas zelebérrimos; aunke si yo los pidiese a dos o tres ofiziales amigos, yo sé ke me los darían, y tales, ke no les igualasen los de akeyos ke tienen más nombre en nuestra España. En fin, señor y amigo mío -prosegí-, yo determino ke el señor don Kijote se kede sepultado en sus archibos en la Mancha, hasta ke el zielo depare kien le faltan, porke yo me hayo inkapaz de remediarlas por mi insufizienzia y pokas letras, y porke naturalmente soy poltrón y perezoso de andarme buskando autores ke digan lo ke yo mesé dezir sin eyos. De akí naze la suspensión y elebamiento en ke me hayastes; bastante kausa para ponerme en eya la ke de mí habéis oído. Oyendo lo kual mi amigo, dándose una palmada en la frente y disparando en una karga de risa, me dijo:

Por Dios, hermano, ke ahora me akabo de desengañar de un engaño en ke he estado todo el

mucho tiempo ke ha ke os konozko, en el kual siempre os he tenido por diskreto y prudente en todas buestras akziones. Pero agora beo ke estáis tan lejos de serlo komo lo está el zielo de la tierra. ¿Kómo ke es posible ke kosas de tan poko momento y tan fáziles de remediar, puedan tener fuerzas de suspender y absortar un injenio tan maduro komo el buestro, y tan hecho a romper y atropayar por otras difikultades mayores? A la fe, esto no naze de falta de habilidad, sino de sobra de pereza y penuria de diskurso. ¿Keréis ber si es berdad lo ke digo? Pues estadme atento y beréis kómo en un abrir y zerrar de ojos konfundo todas buestras difikultades y remedio todas las faltas ke dezís ke os suspenden y akobardan para dejar de sakar a la luz del mundo la historia de buestro famoso don Kijote, luz y espejo de toda la kabayería andante.

Dezid -le repliqué yo, oyendo lo ke me decía-, ¿de ké modo pensáis yenar el bazío de mi temor y reduzir a klaridad el kaos de mi konfusión? A lo kual él dijo: Lo primero en ke reparáis de los sonetos, epigramas o elojios ke os faltan para el prinzipio, y ke sean de personajes grabes y de título, se puede remediar en ke bos mesmo os toméis algún trabajo en Hazerlos, y después los podéis bautizar y poner el nombre ke kisiéredes, ahijándolos al Preste Juan de las Indias o al Emperador de Trapisonda, de kien yo sé ke hay notizia ke fueron famosos poetas; y kuando no lo hayan sido, y hubiere algunos pedantes y bachiyeres ke por detrás os muerdan y murmuren desta berdad, no se os dé dos marabedís, porke ya ke os aberiguen la mentira, no os han de kortar la mano kon ke lo eskribistes. En lo de zitar en las márjenes los libros y autores de donde sakáredes las sentenzias y dichos ke pusiéredes en buestra historia, no hay más sino hazer de manera ke bengan a pelo algunas sentenzias o latines ke bos sepáis de memoria, o a lo menos ke os kueste poko trabajo el buskarlos, komo será poner, tratando de libertad y kautiberio:

7Don Kijote

*Non tiene pro toto libertas benditur auro.*

Y luego, en el margen, zitar a Horazio, o a kien lo dijo. Si tratáredes del poder de la muerte, akudir luego kon:

*Pallida mors aeko pulsat pede pauperun tabernas, regumke turres.*

Si de la amistad y amor ke Dios manda ke se tenga al enemigo, entraros luego al punto por la Eskritura Dibina, ke lo podéis hazer kon tantiko de kuriosidad, y dezir las palabras, por lo menos, del mesmo Dios: *Ego outem diko bobis: diligite inimikos bestros.*

Si tratáredes de malos pensamientos, akudid kon el Ebanjelio: *De korde exeunt kogitationes malae.*

Si de la inestabilidad de los amigos, ahí está Katón, ke os dará su dístiko:

*Donec eras feliz, multos numerabas amikos, tempora si fuerint nubila, solus eris.*

Y kon estos latinikos, y otros tales, os tendrán sikiera por gramátiko, ke el serlo no es de poka honra y probecho el día de hoy. En lo ke toka al poner anotaciones al fin del libro, seguramente lo podéis hazer desta manera.

Si nombráis algún gigante en buestro libro, hazedle ke sea el gigante Golías, y kon sólo esto, ke os kostará kasi nada, tenéis una grande anotación, pues podéis poner: *El gigante Golías, o Goliat fue un filisteo a kien el pastor Dabid mató de una gran pedrada, en el baye de Terebinto, según se cuenta en el libro de los Reyes, en el capítulo ke bos hayáredes ke se eskribe.*

Tras esto, para mostraros hombre erudito en letras humanas y kosmógrafo, hazed de modo komo en buestra historia se nombre el río Tajo, y os beréis luego kon otra famosa anotación, poniendo:

*El río Tajo fue así dicho por un rey de las Españas; tiene su nazimiento en tal lugar, y muere en el mar Ozéano, besando los muros de la famosa ziedad de Lisboa, y es opinión ke tiene las arenas de oro, etc.*

Si tratáredes de ladrones, yo os daré la historia de Kako, ke la sé de koro.

Si de mujeres ramerás, ahí está el Obispo de Mondoñedo, ke os prestará a Lamia, Laida y Flora, kuya anotación os dará gran krédito.

Si de krueles, Obidio os entregará a Medea.

Si de enkantadoras hechizeras, Homero tiene a Kalipso, y Birjilio a Zirze.

Si de kapitanes balerosos, el mesmo Julio Zésar os prestará a sí mesmo en sus *Komentarios*; y Plutarko os dará mil Alejandro.

Si tratáredes de amores, kon dos onzas ke sepáis de la lengua toskana toparéis kon León Hebreo, ke os hincha las medidas.

Y si no keréis andaros por tierras extrañas, en buestra kasa tenéis a Fonseka, *Del amor de Dios*, donde se zifra todo lo ke bos y el más injenioso azertare a desear en tal materia.

En resoluzión, no hay más sino ke bos prokuréis nombrar estos nombres, o tokar estas historias en la buestra, ke akí he dicho, y dejadme a mí el kargo de poner las anotaciones y akotaciones, ke yo os boto a tal de yenaros las márgenes y de gastar kuarto pliegos en el fin del libro.

Bengamos ahora a la zitación de los autores ke los otros libros tienen, ke en el buestro os faltan.

El remedio ke esto tiene es muy fázil, porke no habéis de hazer otra kosa ke buskar

un libro ke los akote todos, desde la A hasta la Z, komo bos dezís. Pues ese mesmo abezedario pondréis bos en buestro libro.

Ke puesto ke a la klara se bea la mentira, por la poka nezesidad ke bos teníades de aprovecharos deynos, no importa nada; y kizá alguno habrá tan simple ke krea ke de todos os habéis aprovechado en la simple y senziya historia buestra. Y kuando no sirba de otra kosa, por lo menos serbirá akel largo katálogo de autores a dar de improbiso autoridad al libro.

Y más, ke no habrá kien se ponga a aberiguar si lo segisteis o no lo segisteis, no yéndole nada en eyo. Kquanto más, ke si bien kaigo en la kuenta, este buestro libro no tiene nezesidad de ninguna kosa de akeyas ke bos dezís ke le faltan, porke todo él es una inbectiba kontra los libros de kabayerías, de kien nunca se akordó Aristóteles, ni dijo nada San Basilio, ni alkanzó Zizerón.

Ni kaen debajo de la kuenta de sus fabulosos disparates las puntualidades de la berdad, ni las obserbaziones de la astrolojía; ni le son de importancia las medidas jeométrikas, ni la konfutazió de los argumentos de kien se sirbe la retórika; ni tiene para ké predikar a ninguno, mezklando lo humano kon lo dibino, ke es un jénero de mezkla de kien no se ha de bestir ningún kristiano entendimiento.

Sólo tiene ke aprovechase de la imitazió en lo ke fuese eskribiendo, ke kquanto eya fuere más perfeta, tanto mejor será lo ke se eskribiere. Y, pues, esta buestra eskritura no mira a más ke a deshazer la autoridad y kabida ke en el mundo y en el bulgo tienen los libros de kabayerías, no hay para ké andéis mendigando sentenzias de filósofos, consejos de la Dibina Eskritura, fábulas de poetas, oraziones de retórikos, milagros de santos, sino prokurar ke a la yana, kon palabras signifkantes, honestas y bien kolokadas, salga buestra orazió y período sonoro y festibo, pintando en todo lo ke alkanzáredes y fuere posible, buestra intenzió; dando a entender buestros konzeptos, sin intrikarlos y eskurezerlos.

Prokurad también ke, leyendo buestra historia, el melankóliko se mueba a risa, el risueño la akreziante, el simple no se enfade, el diskreto se admire de la inbenzió, el grabe no la desprezie, ni el prudente deje de alabarla. En efeto, yebad la mira puesta a derribar la mákina mal fundada destes kabayereskos libros, aborrezidos de tantos y alabados de muchos más; ke si esto alkanzáredes, no habríades alkanzado poko.

Kon silencio grande estube eskuchando lo ke mi amigo me dezía, y de tal manera se imprimieron en mí sus razones ke, sin ponerlas en disputa, las aprobé por buenas, y deyas mismas kise hazer este prólogo, en el kual berás, lector suabe, la diskrezió de mi amigo, la buena bentura mía en hayar en tiempo tan nezesitado tal konsejero, y el alibio tuyo en hayar tan sinzera y tan sin rebueltas la historia del famoso don Kijote de la Mancha, de kien hay opinió, por todos los habitantes del distrito del kampo de Montiel, ke fue el más kasto enamorado y el más baliente kabayero ke de muchos años a esta parte se bio en akeyos kontornos.

Yo no kiero enkarezerte el serbizio ke te hago en darte a konozer tan noble y tan honrado kabayero; pero kiero ke me agradezkas el konozimiento ke tendrás del famoso Sancho Panza, su eskudero, en kien, a mi parezer, te doy zifradas todas las



9Don Kijote

grazias eskuderiles ke en la katerba de los libros banos de kabayerías están esparzidas. Y kon esto, Dios te dé salud, y a mí no me olvide. Bale.

Por el supuesto efecto del consejo ke dio el amigo a don Migel de Zerbantes, para reyenar kon Poemas, la Presentación de su libro; según podemos ber en las edizioes del Kijote, las ponemos:

Al libro de don Kijote de La Mancha URGANDA LA DESKONOZIDA

URGANDA LA DESKONOZIDA

Si de yegarte a los bue-,  
libro, fueres kon letu-,  
no te dirá el bokirru-  
ke no pones bien los de-  
Mas si el pan no se te kue  
Por ir a manos de idio-,  
berás de manos a bo-,  
aun no dar una en el cla-,  
si bien se komen las ma  
por mostrar ke son kurio-.  
Y pues la experienzia ensi  
ke el que a buen árbol se arri-  
Buena sombra le cobí-,  
en Béjar tu buena estre-  
un árbol real te ofre-  
ke da prínzipes por fru-,  
en el kual floreze un du-  
ke es nuevo Alejandro Ma-:  
yega a su sombra: ke a osa  
faboreze la fortu-.  
De un noble hidalgo manche-  
kontarás las abentu-,  
a kien oziosas letu-,  
trastornaron la kabe-:  
damas, armas, kabaye-,  
le probokaron de mo-,  
ke, ku al Orlando furio-  
templado a lo enamora-,  
alkanzó a fuerza de bra-  
a Dulzinea del Tobo-.

No indiscretos hieroglí-  
 Estampes en el esku-;  
 ke kuando es todo figu-  
 kon ruines puntos se enbí-.  
 Si en la direczión te humi-  
 no dirá mofante algu-:  
 «¡ké don Álvaro de Lu-  
 ké Aníbal el de Karta-  
 ké rey Franzisco en Espa-  
 se keja de la fortu-!»  
 Pues al zielo no le plu-  
 ke salieses tan ladi-  
 komo el negro Juan Lati-  
 hablar latines rehú-.  
 No me despuntes de agu-  
 ni me aleges con Piló-;  
 porke, torziendo la bo-  
 dirá el ke entiende la le-  
 no un palmo de las ore-:  
 «¿Para ké konmigo flo-?»  
 No te metas en dibu-  
 ni en saber bidas aje-;  
 ke en lo ke no ba ni bie-  
 pasar de largo es kordu-.  
 Ke suelen en kaperu-  
 Darles a los ke graze-;  
 mas tú kémate las ze  
 sólo en kobrar buena fa-;  
 ke el ke imprime nezedad  
 alas a zenso perpe-.  
 Adbierte ke es desati-  
 siendo de bidrio el teja-  
 tomar piedras en la ma-  
 para tirar al bezi-.  
 Deja ke el hombre de jui-  
 En las obras ke rompo-  
 Se baya kon pies de plo-;  
 ke el ke saka a luz pape-  
 para entretener donze

## Amadís de Gaula a don Kijote de la Mancha SONETO

Tú, ke imitaste la yorosa bida,  
ke tube ausente y desdeñado sobre  
el gran ribazo de la Peña Pobre,  
de alegre a penitencia reduzida,

tú, a kien los ojos dieron la bebida  
de abundante likor, aunke salobre,  
y alzándote la plata, estaño y cobre,  
te dio la tierra en tierra la komida,

bibe seguro de ke eternamente,  
en tanto, al menos, ke en la kuarta esfera,  
sus kabayos agije el rubio Apolo,

tendrás klaro renombre de baliente;  
tu patria será en todas la primera;  
tu sabio autor, al mundo úniko y solo.

## Don Belianís de Grezia a don Kijote de la Mancha SONETO

Rompí, korté, aboyé, y dije, y hize  
más ke en el orbe kabayero andante;  
fui diestro, fui baliente, fui arrogante;  
mil agrabios bengé, zien mil deshize.

Hazañas di a la Fama ke eternize;  
fui komedido y regalado amante;  
fue enano para mí todo jigante  
y al duelo cualkier punto satisfize.  
Tube a mis pies postrada la Fortuna,  
y trajo del kopete mi kordura  
a la kalba okasión al estrikote.  
Mas, aunke sobre el kuerno de la luna  
siempre se bio enkumbrada mi bentura,

tus proezas enbidio, ¡oh, gran Kijote!

La señora Oriana a Dulzinea del Toboso

SONETO

¡Oh, kién tubiera, hermosa Dulzinea,  
por más komodidad y más reposo,  
a Miraflores puesto en el Toboso,  
y trokara su Londres kon tu aldea!

¡Oh, kién de tus deseos y librea  
alma y kuerpo adornara, y del famoso  
kabayero ke hiziste benturoso,  
mirara alguna desigual pelea!

¡Oh, kién tan kastamente se eskapara  
del señor Amadís, komo tú hiziste  
del komedido hidalgo don Kijote!  
Ke así enbidiada fuera, y no enbidiara,  
y fuera alegre el tiempo ke fue triste,  
y gozara los gustos sin eskote.

Gandalín, eskudero de Amadís de Gaula,  
a Sancho Panza, eskudero de don Kijote

SONETO

Salbe, barón famoso, a kien Fortuna,  
kuando en el trato eskuderil te puso,  
tan blanda y kuerdamente lo dispuso,  
ke lo pasaste sin desgrazia alguna.

Ya la azada o la hoz poko repugna  
al andante ejerzizio; ya está en uso  
la yaneza eskudera, kon ke akuso  
al soberbio ke intenta hoyar la luna.

Enbidio a tu jumento y a tu nombre,  
y a tus alforjas igualmente enbidio,  
ke mostraron tu kuerda probidenzia.  
Salbe otra kez, ¡oh Sancho!, tan buen hombre,  
ke a solo tú nuestro español Obidio,  
kon buzkorona te haze reberenzia.

### A SANCHO

Soy Sancho Panza, eskude-  
Del manchego don Kijo-;  
puse pies en pobboro-,  
por bibir a lo diskre-;  
ke el tázito Biyadie-  
toda su razón de esta-  
zifró en una retira-  
según siente Zelesri-,  
libro, en opinión dibi-,  
si enkubriera más lo huma-.

### A ROZINANTE

Soy Rozinante el famo-  
Bisnieto del gran Babie-;  
por pekados de flake-  
fui a poder de un Don Kijo-.  
Parejas korri a lo flo-;  
mas por uña de kaba-  
no se me eskapó zeba-;  
ke esto saké a Lazari-  
kuando para hurtar el bi-  
al ziego, le di la pa-.

### Orlando furioso a don Kijote de la Mancha

#### SONETO

Si no eres par, tampoko le has tenido:  
ke par pudieras ser entre mil pares;  
ni puede haberle donde tú te hayares,  
inbicto benzedor, jamás benzido.

Orlando soy, Kijote, ke, perdido  
por Anjélika, bi remotos mares,  
ofreziendo a la fama en sus altares  
akel balor ke respetó el olbido.

No puedo ser tu igual, ke este dekorro  
se debe a tus proezas y a tu fama,  
puesto ke, komo yo, perdiste el seso.

Mas serlo has mío, si el soberbio Moro  
y zita fiero domas, ke hoy nos yama,  
iguales en amor kon mal suzeso.

El kabayero del febo a don Kijote de la Mancha

## SONETO

A buestra espada no igualó la mía,  
 Febo español, kurioso kortesano,  
 ni a la alta. gloria de balor mi mano,  
 ke rayo fue do naze y muere el día.

Imperios desprezié; la monarkía  
 ke me ofrezio el Oriente rojo en bano,  
 dejé, por ber el rostro soberano  
 de Klaridiana, aurora hermosa mía.

Améla por milagro úniko y raro,  
 y ausente en su desgrazia, el propio infierno  
 temió mi brazo, ke domó su rabia.

Mas bos, godo Kijote, ilustre y klaro,  
 por Dulzinea sois al mundo eterno,  
 y eya, por bos, famosa, honesta y sabia.

De Solisdán a don Kijote de la Mancha  
 SONETO

Maguer, señor Kijote, ke sandezes  
 bos tengan el zerbelo derrumbado,  
 nunca seréis de alguno reprochado  
 por home de obras biles y soezes.

Serán buesas fazañas los joezes,  
 pues tuertos desfaziendo habéis andado,  
 siendo begadas mil apaleado  
 por foyones kautibos y rahezes.

Y si la buesa linda Dulzinea  
 desagisado kontra bos komete,  
 ni a buesas kuitas muestra buen talante.

En tal desmán, bueso konorte sea,  
 ke Sancho Panza fue mal alkaguete,  
 nezio él, dura eya, y bos no amante.

Diálogo entre Babiaka y Rozinante

SONETO

*B.* ¿Cómo estáis, Rozinante, tan delgado?

*R.* Porque nunca se come, y se trabaja.

*B.* Pues ¿qué es de la zebada y de la paja?

*R.* No me deja mi amo ni un bokado.

*B.* Andá, señor, ke estáis muy mal kriado,  
pues buestra lengua de asno al amo ultraja.

*R.* Asno se es de kuna a la mortaja.

¿Keréislo ber? Miradlo enamorado.

*B.* ¿Es nezedad amar? -*R.* No es gran prudenzia.

*B.* Metafísico estáis. -*R.* Es ke, no komo.

*B.* Kejaos del eskudero. -*R.* No es bastante.

¿Cómo me he de kejar en mi dolenzia,  
Si el amo, , y eskudero, o mayordomo  
Son tan rozines komo Rozinante?

## SALIDA Primera

### Kapítulo I

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no kiero akordarme, no ha mucho tiempo ke bibía un hidalgo de los de lanza en astiyero, adarga antigua, rozín flako y galgo korredor. Una oya de algo más baka ke karnero, salpikón las más noches, duelos y kebrantos los sábados, lentejas los biernes, y algún palomino de añadidura los domingos, konsumían las tres partes de su hazienda. El resto deya konkluían sayo de belarte, kalzas de beyudo para las fiestas kon sus pantuflos de lo mesmo, y los días de entre semana se honraba kon su beyorí de lo más fino.

Tení en su kasa un ama ke pasaba de los kuarenta, y una sobrina ke no yegaba a los beinte, y un mozo de kampo y plaza, ke así ensiyaba el rozín komo tomaba la podadera.

Frisaba la edad de nuestro hidalgo kon los zinkuenta años; era de kompleksión rezia, seko de karnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la kaza. Kieren dezir ke tenía el sobrenombre de Kijada o Kesada (ke en esto hay alguna diferenzia en los autores ke deste kaso eskriben), aunke por konjeturas berosímiles se deja entender ke se yamaba Kijana. Pero esto importa poko a nuestro kuento; basta ke en la narración dél no se salga un punto de la berdad.

Es, pues, de saber ke este sobredicho hidalgo, los ratos ke estaba ozioso (ke eran los más del año), se daba a leer libros de kabayerías kon tanta afizión y gusto, ke olvidó kasi de todo punto el ejerzizio de la kaza, y aun la administrazió de su hazienda; y yegó a tanto su kuriosidad y desatino en esto, ke bendió muchas hanegas de tierra de sembradura para komprar libros de kabayerías en ke leer, y así, yebó a su kasa todos kuantos pudo haber deyos; y de todos ningunos le parezían tan bien komo los ke kompuso el famoso Feliziano de Silba, porke la klaridad de su prosa y akeyas intrikadas razones suyas le parezían de perlas, y más kuando yegaba a leer akeyos rekiebros y kartas de desafíos, donde en muchas partes hayaba eskrito: *La razón de la sinrazón ke a mi razón se haze, de tal manera mi razón enflakeze, ke kon razón me kejo de la buestra fermosura.*

Y también kuando leía: *...los altos zielos ke de buestra dibinidad dibinamente kon las estreyas os fortifikan, y os hazen merezedora del merezimiento ke mereze la buestra grandeza.*

Kon estas razones perdía el pobre kabayero el juizio, y desbelábase por entenderlas y desentrañarles el sentido, ke no se lo sakara ni las entendiera el mesmo Aristóteles, si resuzitara para sólo eyo. No estaba muy bien kon las heridas ke don Belianís daba y rezebía, porke se imajinaba ke por grandes maestros ke le hubiesen kurado, no dejaría de tener el rostro y todo el kuerpo yeno de zikatrizes y señales. Pero, kon todo, alababa en su autor akel akabar su libro kon la promesa de akeya inakabable abentura, y muchas bezes le bino deseo de tomar la pluma y daye fin al pie de la letra komo ayí se promete; y sin duda alguna lo hiziera y aun saliera kon eyo, si otros mayores y kontinuos pensamientos no se lo estorbaran. Tubo muchas bezes kompetenzia kon el kura de su lugar (ke era hombre docto, graduado en Sigüenza), sobre kuál había sido mejor kaballero:

Palmerín de Inglaterra o Amadís de Gaula; mas maese Nikolás, barbero del mesmo pueblo, dezía ke ninguno yegaba al Kabayero del Febo, y ke si alguno se le podía komparar, era don Galaor, hermano de Amadís de Gaula, porke tenía muy akomodada kondizió para todo, ke no era kaballero melindroso, ni tan yorón komo su hermano, y ke en lo de la balentía no le iba en zaga.

En resoluzión, él se enfraskó tanto en su lectura, ke se le pasaban las noches leyendo de klaro en klaro, y los días de turbio en turbio; y así, del poko dormir y del mucho leer se le sekó el zelebro, de manera ke bino a perder el juizio. Yenósele la fantasía de todo akeyo ke leía en los libros, así de enkantamentos komo de pendenzias, batayas, desafíos, heridas, rekiebros, amores, tormentas y disparates imposibles; y asentósele de tal modo en la imajinazió ke era berdad toda akeya mákina de akeyas soñadas inbenziones ke leía, ke para él no había otra historia más zierta en el mundo.

Dezía él ke el Zid Ruy Díaz había sido muy buen kabayero, pero ke no tenía ke ber kon el Kabayero de la Ardiente Espada, ke de sólo un rebés había partido por medio dos fieros y deskomunales gigantes. Mejor estaba kon Bernardo del Karpio, porke en Ronzesbayes había muerto a Roldán, el enkantado, baliéndose de la industria de Hérkules, kuando ahogó a Anteo, el hijo de la



Tierra, entre los brazos.

Dezía mucho bien del gigante Morgante, porke, kon ser de akeya jenerazi3n gigantea, ke todos son soberbios y deskomedidos, 3l s3lo era afable y bien kriado. Pero, sobre todos, estaba bien kon Reinaldos de Montalb3n, y m3s kuando le be3a salir de su kastiyo, y robar kuantos topaba, y kuando en ayende rob3 akel 3dolo de Mahoma, ke era todo de oro, seg3n dize su historia. Diera 3l por dar una mano de kozes al traidor de Galal3n, el ama ke ten3a, y aun a su sobrina de a3adidura.

En efecto, rematado ya su juizio, bino a dar en el m3s extra3o pensamiento ke jam3s dio loko en el mundo, y fue ke le parezi3 konbenible y nezesario, as3 para el aumento de su honra, komo para el serbizio de su rep3blika, hazerse kabayero andante, e irse por todo el mundo kon sus armas y kaballos a buskar las abenturas, y a ejerzitarse en todo akeyo ke 3l hab3a le3do ke los kabayeros andantes se ejerzitaban, deshaziendo todo j3nero de agrabio, y poni3ndose en okasioness y peligros, donde akab3ndolos, kobrase eterno nombre y fama. Imajin3base el pobre ya koronado, por el balor de su brazo, por lo menos, del imperio de Trapisonada, y as3, kon estos tan agradables pensamientos, yebado del extra3o gusto ke en ojos sent3a, se dio priesa a poner en efecto lo ke deseaba.

Y lo primero ke hizo fue limpiar unas armas ke hab3an sido de sus bisabuelos, ke, tomadas de or3n y yenas de moho, luengos siglos hab3a ke estaban puestas y olvidadas en un rink3n. Limpi3las y aderez3las lo mejor ke pudo; pero bio ke ten3an una gran falta, y era ke no ten3an zelada de enkaje, sino morri3n simple; mas a esto supli3 su industria, porke de kartones hizo un modo de media zelada, ke, enkadada kon el morri3n, haz3a una aparienzia de zelada entera. Es berdad ke para probar si era fuerte y pod3a estar al riesgo de una kuchiyada, sak3 su espada y le dio dos golpes, y kon el primero y en un punto deshizo lo ke hab3a hecho en una semana; y no dej3 de parecerle mal la fazilidad kon ke la hab3a hecho pedazos, y por asegurarse de este peligro, la torn3 a hazer de nuevo poni3ndole unas barras de hierro por de dentro, de tal manera ke 3l ked3 satisfecho de su fortaleza, y sin kerer hazer una nueva experienzia deya, la diput3 y tubo por zelada fin3sima de enkaje.

Fue luego a ber a su roz3n, y aunke ten3a m3s kuartos ke un real, y m3s tachas ke el kabayo de Gonela, *ke tantum peyis et ossa fuit*, le parezi3 ke ni el Buz3falo de Alejandro ni Babi3ka el del Zid, kon 3l se igualaban.

Kuatro d3as se le pasaron en imajinar k3 nombre le pondr3a, porke (seg3n se dez3a 3l a s3 mismo) no era raz3n ke kabayo de kabayero tan famoso, y tan bueno 3l por s3, estuviese sin nombre konozido, y as3, prokuraba akomod3rsele de manera ke deklarase ki3n hab3a sido antes ke fuese de kabayero andante, y lo ke era entonzes; pues estaba muy puesto en raz3n, ke mudando su se3or estado, mudase 3l tambi3n el nombre, y le kobrase famoso y de estruendo, komo konben3a a la nueva Orden y al nuevo ejerzizio ke ya profesaba; y as3, despu3s de muchos nombres ke form3, borr3 y kit3, a3adi3, deshizo y torn3 a hazer en su memoria e imajinazi3n, al fin le bino a yamar *Rozinante*, nombre, a su parecer, alto, sonoro y signifikatibo de lo ke hab3a sido kuando fue roz3n, antes de lo ke ahora era, ke era antes y primero de todos los rozines del mundo.

Puesto nombre, y tan a su gusto, a su kabayo, kiso pon3rsele a s3 mismo: y en este pensamiento dur3 otros ocho d3as, y al kabo se bino a yamar don Kijote; de donde, komo keda dicho, tomaron okasi3n los autores desta tan berdadera historia, ke sin duda se deb3a yamar Kijada, y no Kesada, komo otros kisieron dezir. Pero akord3ndose ke el baleroso Amad3s no s3lo se hab3a kontentado kon yamarse Arnad3s a sekas, sino ke a3adi3 el nombre de su reino y patria por hazerla famosa, y se yam3 Amad3s de Gaula, as3 kiso, komo. buen kabayero, a3adir al suyo el nombre de la suya, y yamarse don *Kijote de la Mancha*, kon ke, a su parecer, deklaraba muy al bibo su linaje y patria, y la honraba kon tomar el sobrenombre deya.

Limpias, pues, sus armas, hecho del morri3n zelada, puesto nombre a su roz3n, y konfirm3ndose a s3 mismo, se dio a entender ke no le faltaba otra kosa sino buskar una dama de kien enamorarse; porke el kabayero andante sin amores era 3rbol sin hojas y sin fruto, y kuerpo sin alma. Deziase 3l:

Si yo por males de mis pekados, o por mi buena suerte, me enkuentro por ah3 kon alg3n gigante, komo de ordinario les akonteze a los kabayeros andantes, y le derribo de un enkuentro, o le parto por mitad del kuerpo, o finalmente le benzo y le rindo, ¿no ser3 bien tener a kien

enbiarle presentado y ke entre y se hinke. de rodiyas ante mi dulce señora, y diga kon boz humilde, y rendido:

«¡Yo señora, soy el gigante Karakuliambro, señor de la ínsula Malindrania, a kien benzió en singular bataya el jamás komo se debe alabado kabayero don Kijote de la Mancha, el kual me mandó ke me presentase ante la buestra merzed, para ke la buestra grandeza disponga de mí a su talante!»?

¡Oh, cómo se holgó nuestro kabayero kuando hubo hecho este diskurso, y más kuando hayó a kien dar nombre de su dama! Y fue, a lo ke se kree, ke en un lugar zerka del suyo había una moza labradora de muy buen parezer, de kien él un tiempo andubo enamorado, aunke, según se entiende, eya jamás lo supo ni se dio kata deyo. Yamábase Aldonza Lorenzo, y a ésta le parezió ser bien darle título de señora de sus pensamientos; y buskándole nombre ke no desdijese mucho del suyo, y ke tirase y se enkaminase al de prinzesa y gran señora, bino a yamarla *Dulzinea del Toboso*, porke era natural del Toboso, nombre, a su parezer, músiko y peregrino y signifikatibo, komo todos los demás ke a él y a sus kosas había puesto.

## Kapítulo II

### Ke trata de la primera salida ke de su tierra hizo el ingenioso don Kijote

Hechas, pues, estas prebenziones, no kiso aguardar más tiempo poner en efecto su pensamiento, apretándole a eyo la falta ke él pensaba ke hazía en el mundo su tardanza, según eran los agrabios ke pensaba deshazer, tuertos ke enderezar, sinrazones ke enmendar, y abusos ke mejorar, y deudas ke satisfacer. Y así, sin dar parte a. persona alguna de su intenzió, y sin ke nadie le biese, una mañana, antes del día (ke era uno de los kalurosos del mes de julio), se armó de todas sus armas, subió sobre Rozinante, puesta su mal kompuesta zelada, embrazó su adarga, tomó su lanza, y por la puerta falsa de un korral salió al kampo kon grandísimo kontento y alborozo de ber kon kuánta fazilidad había dado prinzipio a su buen deseo.

Mas apenas se bio en el kampo, kuando le asaltó un pensamiento terrible, y tal, ke por poko le hiziera dejar la komenzada empresa; y fue ke le bino a la memoria ke no era armado kabayero, y ke, konforme a la ley de kabayería, ni podía ni debía tomar armas kon ningún kabayero; y puesto ke lo fuera, había de yebar arenas blankas, komo nobel kabayero, sin empresa en el eskudo, hasta ke por su esfuerzo la ganase.

Estos pensamientos le hizieron titubear en su propósito; mas pudiendo más su lokura ke otra razón alguna, propuso de hazerse armar kabayero del primero ke topase, a imitazió de otros muchos ke así lo hizieron, según él había leído en los libros ke tal le tenían. En lo de las armas blankas, pensaba limpiarlas de manera, en teniendo lugar, ke lo fuesen más ke un armiño, y kon esto se kietó y prosigió su kamino, creyendo ke en akeyo consistía la fuerza de las abenturas. Yendo, pues, kaminando nuestro flamante abenturero, iba hablando konsigo mesmo y diziendo:

¿Kién duda sino ke en los benideros tiempos, kuando salga a la luz la berdadera historia de mis famosos hechos, ke el sabio ke los eskribiere no ponga, kuando yege a kontar esta mi primera salida tan de mañana, desta manera?: «Apenas había el rubikundo Apolo tendido por la faz de la ancha y espaziosa tierra las doradas hebras de sus hermosos kabeyos, y apenas los pekeños y pintados de la rosada aurora, ke, dejando la blanda kama del zeloso marido, por las puertas y balkones del manchego horizonte a los mortales se mostraba, kuando el famoso kabayero don Kijote de la Mancha, dejando las oziosas plumas, subió sobre su famoso kabayo Rozinante, y komenzó a kaminar por el antiguo y konozido kampo de Montiel.» Y era la berdad ke por él kaminaba; y añadió diziendo:

¡Dichosa edad, y siglo dichoso akel donde saldrán a luz las famosas hazañas mías, dignas de entayarse en bronzes, eskulpirse en mármoles y pintarse en tablas, para memoria en lo futuro! ¡Oh tú, sabio enkantador, kienkiera ke seas, a kien ha de tokar el ser kronista desta peregrina historia!, ruégote ke no te olvides de mí buen Rozinante, kompañero eterno mío en todos mis kaminos y karreras. Luego bolbía diziendo, komo si berdaderamente fuera enamorado:

19 Don Kijote

¡Oh princesa Dulzinea, señora deste kautibo korazón!, mucho agrabio me habedes fecho en despedirme y reprocharme kon el riguroso afinkamiento de mandarme no parezer ante la buestra fermosura.

Plégaos, señora, de membraros deste buestro sujeto korazón, ke tantas kuitas por buestro amor padeze. Kon éstos iba ensartando otros disparates, todo al modo de los ke sus libros le habían enseñado, imitando en kuinto podía su lenguaje; y kon esto kaminaba tan despazío, y el sol entraba tan aprieta y kon tanto ardor, ke fuera bastante a derretirle los sesos, si algunos tubiera.

Kasi todo akel día kaminó sin akontezerle kosa ke de kontar fuese, de lo kual se desesperaba, porke kisiera topar luego kon kien hazer experienzia del balor de su fuerte brazo. Autores hay ke dizen ke la primera abentura ke le abino fue la del Puerto Lápize, otros dizen ke la de los molinos de biento; pero lo ke yo he podido aberiguar en este kaso, y lo ke he hayado eskrito en los anales de la Mancha, es ke él andubo todo akel día, y al anochezer su rozín y él se hayaron kansados y muertos de hambre; y ke, mirando a todas partes por ber si deskubriría algún kastiyó o alguna majada de pastores donde rekojerse, y adonde pudiese remediar su mucha nezesidad, bio, no lejos del kamino por donde iba, una benta, ke fue komo si biera una estreya, ke no a los portales, sino a los alkázares de su redenzió le enkaminaba. Diose priesa a kaminar, y yegó a eya a tiempo ke anochezía.

Estaban akaso a la puerta dos mujeres mozas, destas ke yaman «del partido», las kuales iban a Sebiya kon unos arrieros ke en la benta akeya noche azertaron a hazer jornada; y komo a nuestro abenturero todo kuinto pensaba, beía o imajinaba le parezía ser fecho y pasar al modo de lo ke había leído, luego ke bio la benta se le representó ke era un kastiyó kon sus kuarto torres y chapiteles de luziente plata, sin faltarle su patente lebadiza y honda kaba, kon todos akeyos adherentes ke semejantes kastiyos se pintan.

Fuese yegando a la benta (ke a él le parezía kastiyó), y a poko trecho deya detubo las riendas a Rozinante, esperando ke algún enano se pusiese entre las almenas a dar señal kon alguna trompeta de ke yegaba kabayero al kastiyó.

Pero komo bio ke se tardaban y ke Rozinante se daba priesa por yegar a la kabayeriza, se yegó a la puerta de la benta, y bio a las dos distraídas mozas ke ayí estaban, ke a él le parezieron dos hermosas donzeyas o dos graziosas damas ke delante de la puerta del kastiyó se estaban solazando.

En esto suzedió akaso ke un porkero, ke andaba rekojiendo de unos rastrojos una manada de puerkos (ke, sin perdón, así se yaman), tokó un kuerno, a kuya señal eyos se rekojen, y al instante se le representó a don Kijote lo ke deseaba, ke era ke algún enano hazía señal de su benida; y así, kon extraño kontento, yegó a la benta y a las damas, las kuales, komo bieron benir un hombre de akeya suerte armado, y kon lanza y adarga, yenas de miedo se iban a entrar en la benta; pero don Kijote, kolijiendo por su huida su miedo, alzándose la bisera de papelón y deskubriendo su seko y polboroso rostro, kon jentil talante y boz reposada les dijo:

Non fuyan las buestras mercedes, ni teman desagisado alguno, ke a la orden de kabayería ke profeso non toka ni atañe fazerle a ninguno, kuinto más a tan altas donzeyas komo buestras presenzias demuestran.

Mirábanle las mozas, y andaban kon los ojos buskándole el rostro ke la mala bisera le enkubría; mas, komo se oyeron yamar donzeyas, kosa tan fuera de su profesión, no pudieron tener la risa, y fue de manera ke don Kijote bino a korrerse y a dezirles:

Bien pareze la mesura en las fermosas, y es mucha sandez, además, la risa ke de lebe kausa prozede, pero non bos lo digo porke os akuitedes ni mostredes mal talante, ke el mío non es ke ál ke serbiros.

El lenguaje, no entendido de las señoras, y el mal taye de nuestro kabayero, akrezentaba en eyas la risa, y en él el enojo; y pasara muy adelante, si a akel punto no saliera el bentero, hombre, ke, por ser muy gordo, era muy pazífiko; el kual, biendo akeya figura kontrahecha, armada de armas tan desiguales, komo eran la brida, lanza, adarga y koselete, no estubo en nada en akompañar a las donzeyas en las muestras de su kontento. Mas, en efecto, temiendo la mákina de tantos pertrechos, determinó de hablarle komedidamente, y así le dijo:

Si buestra merzed, señor kabayero, buska posada, amén del lecho, porke en esta benta no hay ninguno, todo lo demás se hayará en eya en mucha abundanzia.

Biendo don Kijote la humildad del alkaide de la fortaleza (ke tal le parezió a él el bentero y la

benta), respondió:

Para mí, señor kasteyano, kualquiera kosa basta porke mis arreos son las armas, mi deskanso el pelear, etzétera.

Pensó el huésped ke el haberle yamado kasteyano había sido por haberle parezido de los sanos de Kastiya, aunke él era andaluz, y de los de la playa de Sanlúcar, no menos ladrón ke Kako, ni menos maleante ke estudiante o paje; y así le respondió:

Según eso, las kamas de buestra merzed, serán *duras peñas, y su dormir, siempre belar*, y siendo así, bien se puede apear kon seguridad de hayar en esta choza okasión y okaciones para no dormir en todo un año, kuinto más en una noche.

Y diziendo esto, fue a tener del estribo a don Kijote, el kual se apeó kon mucha difikultad y trabajo, komo akel ke en todo akel día no se había desayunado. Dijo luego al huésped ke le tubiese mucho kuidado de su kabayo, porke era la mejor pieza ke komía pan en el mundo. Miróle el bentero, y no le parezió tan bueno komo don Kijote dezía, ni aun la mitad; y akomodándole en la kabayeriza, bolbió a ber lo ke su huésped mandaba, al kual estaban desarmando las donzeyas (ke ya se habían rekonziliado kon él), las kuales, aunke le habían kitado el peto y el espaldar, jamás supieron ni pudieron desenkarjarle la gola ni kitarle la kontrahecha zelada, ke traía atada kon unas zintas berdes y era menester kortarlas, por no poderse kitar los ñudos; mas él no lo kiso consentir en ninguna manera; y así, se kedó toda akeya noche kon la zelada puesta, ke era la más graziosa y extraña figura ke se pudiera pensar; y al desarmarle, komo él se imaginaba ke akeyas traídas y yebadas ke le desarmaban eran algunas prinzipales señoras y damas de akel kastiyo, les dijo kon mucho donaire:

*Nunka fuera kabayero  
de damas tan bien serbido  
komo fuera don Kijote  
kuando de su aldea bino:  
donzeyas kuraban dél;  
prinzesas, del su rozino,*

o Rozinante, ke éste es el nombre, señoras mías, de mi kabayo, y don Kijote de la Mancha el mío; ke, puesto ke no kisiera deskubrirme fasta ke las fazañas fechas en buestro serbizio y pro me deskubrieran, la fuerza de akomodar al propósito presente este romanze biejo de Lanzarote, ha sido kausa ke sepáis mi nombre antes de toda sazón; pero tiempo bendrá en ke las buestras señorías me manden y yo obedezka, y el balor de mi brazo deskubra el deseo ke tengo de serbiros.

Las mozas, ke no estaban hechas a oír semejantes retórikas, no respondían palabra; sólo le preguntaron si kería komer alguna kosa. Kualquiera yantaría yo -respondió don Kijote-, porke, a lo ke entiendo, me haría mucho al kaso.

A dicha, azertó a ser biernes akel día, y no había en toda la benta sino unas razones de un peskado, ke en Kastiya yaman abadejo, y en Andaluzía bakalao, y en otras partes kuradiyo, y en otras truchuela. Preguntáronle si por bentura komería su merzed truchuela, ke no había otro peskado ke darle a komer.

Komo haya muchas truchuelas -respondió don Kijote-, podrán serbir de una trucha; porke eso se me da ke me den ocho reales en senziyos ke en una pieza de a ocho. Kuinto más, ke podría ser ke fuesen estas truchuelas komo la ternera, ke es mejor ke la baka, y el kabrito ke el kabrón.

Pero, sea lo ke fuere, benga luego, ke el trabajo y peso de las armas no se puede yebar sin el gobierno de las tripas.

Pusiéronle la mesa a la puerta de la benta, por el fresko, y trújole el huésped una porzió del mal remojado y peor kozido bakalao, y un pan tan negro y mugriento komo sus armas; pero era materia de grande risa berle komer, porke, komo tenia puesta la zelada y alzada la bisera, no podía poner nada en la boka kon sus manos, si otro no se lo daba y ponía; y así una de akeyas señoras serbía deste menester. Mas al darle de beber, no fue posible, ni lo fuera si el bentero no horadara una kaña, y puesto el un kabo en la boka, por el otro le iba echando el bino; y todo esto lo rezebía en pazienza a truko de no romper las zintas de la zelada. Estando en esto, yegó akaso a la benta un kastrador de puerkos; y así komo yegó, sonó su silbato de kañas kuinto o zinko

21 Don Kijote

bezés, kon lo kual akabó de konfirmar don Kijote ke estaba en algún famoso kastiyo y ke le serbían kon músika y ke el abadejo eran truchas, el pan kandeal, y las ramerás damas, y el bentero, kasteyano del kastiyo; y kon esto daba por bien empleada su determinazi3n y salida. Mas lo ke más le fatigaba era el no berse armado kabayero, por parezerle ke no se podría poner lejítimamente en abentura alguna sin rezebir la orden de kabayería.

### **Kapítulo III.**

#### **Donde se kuenta la graziosa manera ke tubo don Kijote en armarse kabayero**

Y así, fatigado deste pensamiento, abrebíó su benteril y limitada zena, la kual akabada, yamó al bentero, y enzerrándose kon él en la kabayeriza, se hinkó de rodiyas ante él, diziéndole:

No me lebanaré jamás de donde estoy, baleroso kabayero, fasta ke la buestra kortesía me otorge un don ke pedirle kiero, el kual redundará en alabanza buestra y en pro del jénero humano.

El bentero, ke bio a su huésped a sus pies, y oyó semejantes razones, estaba konfuso mirándole, sin saber ké hazerse ni dezirle, y porfiaba kon él ke se lebanase; y jamás kiso, hasta ke le hubo de dezir ke él le otorgaba el don ke le pedía.

No esperaba yo menos de la gran magnifizenzia buestra, señor mío -respondió don Kijote-; y así, os digo ke el don ke os he pedido, y de buestra liberalidad me ha sido otorgado, es ke mañana, en akel día, me habéis de armar kabayero; y esta noche, en la kapiya deste buestro kastiyo, belaré las armas, y mañana, komo tengo dicho, se kumplirá lo ke tanto deseo, para poder, komo se debe, ir por todas las kuatro partes del mundo buskando las abenturas en pro de los menesterosos, komo está a kargo de la kabayería y de los kabayeros andantes, komo yo soy, kuyo deseo a semejantes fazañas es inklinado.

El bentero, ke, komo está dicho, era un. poko sokarrón, y ya tenía algunos barruntos de la falta de juizio de su huésped, akabó de kreerlo kuando akabó de oírle semejantes razones; y por tener ke reír akeya noche, determinó de seguirle el humor; y así le dijo ke andaba muy azertado en lo ke deseaba y pedía, y ke tal prosupuesto era propio y natural de los kabayeros tan prinzipales komo él parezía y komo su gayarda prezencia mostraba; y ke él, asimesmo, en los años de su mozedad, se había dado a akel honroso ejerzizio, andando por dibersas partes del mundo buskando sus abenturas. Sin ke hubiese dejado los Percheles de Málaga, Islas de Riarán, Kompás de Sebiya, Azogajo de Segobia, la Olibera de Balenzia, Rondiya de Granada, playa de Sanlúcar, Potro de Kórdoba y las bentiyas de Toledo, y otras dibersas partes, donde había ejerzitado la lijereza de sus pies y sutileza de sus manos, haziendo muchos tuertos, rekuestando muchas biudas, deshaziendo algunas donzeyas y engañando a algunos pupilos y finalmente dándose a konozer por kuantas audiencias y tribunales hay kasi en toda España; y ke a lo último se había benido a rekojer a akel su kastiyo, donde bibía kon su hazienda y kon las ajenas, rekojiendo en él a todos los kabayeros andantes de kualkiera kalidad y kondizi3n ke fuesen, sólo por la mucha afizi3n ke les tenía, y porke partiesen kon él de sus haberes en pago de su buen deseo. Díjole también ke en akel su kastiyo no había kapiya alguna donde poder belar las armas, porke estaba derribada para hazerla de nuevo; pero ke, en kaso de nezesidad, él sabía ke se podían belar dondekiera, y ke akeya noche las podría belar en un patio del kastiyo; ke a la mañana, siendo Dios serbido, se harían las debidas zeremonias, de manera ke él kedase armado kabayero, y tan kabayero, ke no pudiese ser más en el mundo.

Preguntóle si traía dineros; respondió don Kijote ke no traía blanka, porke él nunca había leído en las historias de los kabayeros andantes ke ninguno los hubiese traído. A esto dijo el bentero ke se engañaba; ke, puesto kaso ke en las historias no se eskribía, por haberles parezido a los autores deyas ke no era menester eskribir una kosa tan klara y tan nezesaria de traerse, komo eran dineros y kamisas limpias, no por eso se había de kreer ke no los trujeron; y así, tubiese por zierto y aberiguado ke todos los kabayeros andantes (de ke tantos libros están yenos y atestados), yebaban bien herradas las bolsas, por lo ke pudiese suzederles; y ke asimesmo yebaban kamisas y una arketa pekeña yena de unguentos para kurar las heridas ke rezebían, porke no todas bezes en los kampos y desiertos donde se kombatían y salían heridos, había kien los kurase, si ya no era ke tenían algún sabio enkantador por amigo, ke luego los sokorría trayendo por el aire, en alguna nube, alguna

donzeya o enano kon alguna redoma de agua de tal birtud, ke, en gustando alguna gota deya, luego al punto kedaban sanos de sus yagas y heridas, komo si mal alguno hubiesen tenido; mas ke, en tanto ke esto no hubiese, tubieron los pasados kabayeros por kosa azertada ke sus eskuderos fuesen probeídos de dineros y de otras kosas nezesarias, komo eran hilas y unguentos para kurarse; y kuando suzedía ke los tales kabayeros no tenían eskuderos (ke eran pokas y raras bezes), eyos mesmos lo yebaban todo en unas alforjas muy sutiles, ke kasi no se parezían, a las ankas del kabayo, komo ke era otra kosa de más importanzia; porke, no siendo por okasión semejante, esto de yebar alforjas no fue muy admitido entre los kabayeros andantes; y por esto le daba por consejo (pues aún se lo podía mandar komo a su ahijado, ke tan presto lo había de ser), ke no kaminase de ayí adelante sin dineros y sin las prebenziones referidas, y ke bería kuán bien se hayaba kon eyas kuando menos se pensase. Prometióle don Kijote de hazer lo ke se le akonsejaba kon toda puntualidad, y así, se dio luego orden komo belase las armas en un korral grande ke a un lado de la benta estaba; y rekojiéndolas don Kijote todas, las puso sobre una pila ke junto a un pozo estaba, y embrazando su adarga, asió de su lanza, y kon jentil kontinente se komenzó a pasear delante de la pila; y kuando komenzó el paseo komezaba a zerrar la noche.

Kontó el bentero a todos kuantos estaban en la benta la lokura de su huésped, la bela de las armas y la armazón de kabayería ke esperaba. Admiráronse de tan extraño jénero de lokura; fuéronselo a mirar desde lejos, y bieron ke, kon sosegado ademán, unas bezes se paseaba; otras, arrimado a su lanza, ponía los ojos en las armas, sin kitarlos por un buen espazio deyas. Akabó de zerrar la noche, pero kon tanta klaridad de la luna, ke podía kompetir kon el ke se la prestaba; de manera ke quanto el nobel kabayero hazía era bien bisto de todos. Antojósele en esto a uno de los arrieros ke estaban en la benta ir a dar agua a su rekua, y fue menester kitar las armas de don Kijote, ke estaban sobre la pila; el kual, biéndole yegar, en boz alta le dijo:

¡Oh tú, kienkiera ke seas, atrebido kabayero, ke yegas a tokar las armas del más baleroso andante ke jamás se ziñó espada!, mira lo ke hazes y no las tokes, si no kieres dejar la bida en pago de tu atrebimiento.

No se. kuró el arriero destas razones (y fuera mejor ke se kurara, porke fuera kurarse en salud); antes, trabando de las korreas las arrojó gran trecho de sí. Lo kual, bisto por don Kijote, alzó los ojos al zielo, y puesto el pensamiento (a lo ke parezió) en su señora Dulzinea dijo:

Akorredme, señora mía, en esta primera afrenta ke a este buestro abasayado pecho se le ofreze; no me desfayezka en este primero tranze buestro fabor y amparo.

Y diziendo estas y otras semejantes razones, soltando la adarga, alzó la lanza a dos manos, y dio kon eya tan gran golpe al arriero en la kabeza, ke le derribó en el suelo tan maltrecho, ke si sekundara kon otro, no tubiera nezesidad de maestro ke le kurara. Hecho esto, rekojió sus armas, y tornó a pasearse kon el mesmo reposo ke primero. Desde ayí a poko, sin saberse lo ke había pasado (porke aún estaba aturdido el arriero), yegó otro kon la misma intenzió de dar agua a sus mulos, y yegando a kitar las armas para desembarazar la pila, sin hablar don Kijote palabra, y sin pedir fabor a nadie, soltó otra bez la adarga, y alzó otra bez la lanza, y, sin hazerla pedazos, hizo más de tres la kabeza del segundo arriero, porke se la abrió por kuarto. Al ruido akudió toda la jente de la benta, y entre eyos el bentero. Biendo esto don Kijote, embrazó su adarga, y puesta mano a su espada, dijo:

¡Oh señora de la fermosura, esfuerzo y bigor del debilitado korazón mío!, ahora es tiempo ke buelbas los ojos de tu grandeza a este tu kautibo kabayero, ke tamaña abentura está atendiendo.

Kon esto kobró, a su parezer, tanto ánimo, ke si le akometieran todos los arrieros del mundo, no bolbiera el pie atrás. Los kompañeros de los heridos, ke tales los bieron, komezaron desde lejos a yober piedras sobre don Kijote, el kual, lo mejor ke podía, se reparaba kon su adarga, y no se osaba apartar de la pila por no desamparar las armas. El bentero daba bozes ke le dejasen, porke ya les había dicho komo era loko, y ke por loko se libraría, aunke los matase a todos.

También don Kijote las daba mayores, yamándolos de alebosos y traidores, y ke el señor del kastiyo era un foyón y mal nazido kabayero, pues de tal manera konsentía ke se tratasen los andantes kabayeros, y ke si él hubiera rezebido la orden de kabayería, ke él le diera a entender su alebosía:

Pero de bosotros, soez y baja kanaya, no hago kaso alguno; tirad, yegad, benid y ofendedme en kuinto pudiéredes; ke bosotros beréis el pago ke yebáis de buestra sandez y demasia.

Dezía esto kon tanto brío y denuedo, ke infundió un terrible temor en los ke le akometían; y así por esto komo por las persuasiones del bentero, le dejaron de tirar, y él dejó retirar a los heridos, y tornó a la bela de sus armas kon la misma kietud y sosiego ke primero.

No le parezieron bien al bentero las burlas de su huésped, y determinó abrebiar y darle la negra orden de kabayería luego, antes ke otra desgrazia suzediese; y así, yegándose a él, se diskulpó de la insolenzia ke akeya jente baja kon él había usado, sin ke él supiese kosa alguna; pero ke bien kastigados kedaban de su atrebimiento.

Díjole kómo ya le había dicho ke en akel kastiyo no había kapiya, y para lo ke restaba de hazer tampoko era nezesaria; ke todo el toke de kedar armado kabayero konsistía en la peskozada y en el espaldarazo, según él tenía notizia del zeremonial de la orden; y ke akeyo en mitad de un kampo se podía hazer; y ke ya había kumplido kon lo ke tokaba al belar de las armas, ke, kon solas dos horas de bela se kumplía, kuinto más ke él había estado más de kuarto. Todo se lo kreyó don Kijote, y dijo ke él estaba ayí pronto para obedezzerle, y ke konkluyese kon la mayor brebedad ke pudiese; porke si fuese otra bez akometido, y se biese armado kabayero, no pensaba dejar persona biba en el kastiyo, exzepto akeyas ke él le mandase, a kien, por su respeto, dejaría.

Adbertido y medroso desto el kasteyano, trujo luego un libro donde asentaba la paja y zebada ke daba a los arrieros, y kon un kabo de bela ke le traía un muchacho, y kon las dos ya dichas donzeyas, se bino adonde don Kijote estaba, al kual mandó hinkar de rodiyas; y leyendo en su manual (komo ke dezía alguna debota orazió), en mitad de la leyenda alzó la mano, y diole sobre el kueyo un buen golpe, y tras él, kon su misma espada, un jentil espaldarazo, siempre murmurando entre dientes komo ke rezaba.

Hecho esto, mandó a una de akeyas damas ke le ziñese la espada, la kual lo hizo kon mucha desenbultura y diskrezió, porke no fue menester poka para no rebentar de risa a kada punto de las zeremonias; pero las proezas ke ya habían bisto del nobel kabayero les tenía la risa a raya. Al zeñirle la espada, dijo la buena señora:

Dios haga a buestra merzed muy benturoso kabayero y le dé bentura en lides.

Don Kijote le preguntó kómo se yamaba, porke él supiese de ayí adelante a kién kedaba obligado por la merzed rezebida, porke pensaba darle alguna parte de la honra ke alkanzase por el balor de su brazo. Eya respondió kon mucha humildad ke se yamaba la Tolosa, y ke era hija de un remendón natural de Toledo, ke bibía a las tendiyas de Sancho Bienaya, y ke dondekiera ke eya estubiese le serbiría y le tendría por señor. Don Kijote le replikó ke por su amor le hiziese merzed ke de ayí adelante se pusiese *don*, y se yamase doña Tolosa. Eya se lo prometió, y la otra le kalzó la espuela, kon la kual le pasó kasi el mesmo kolokio ke kon la de la espada. Preguntóle su nombre, y dijo ke se yamaba la Molinera, y ke era hija de un honrado molinero de Antekera; a la kual también rogó don Kijote ke se pusiese *don*, y se yamase doña Molinera, ofrezéndole nuebos serbizios y mercedes. Hechas, pues, de galope y aprisa las hasta ayí nunca bistas zeremonias, no bio la hora don Kijote de berse a kabayo y salir buskando las abenturas; y ensiyando luego a Rozinante subió en él, y abrazando a su huésped le dijo kosas tan extrañas, agradeziéndole la merzed de haberle armado kabayero, ke no es posible azertar a referirlas. El bentero, por berle ya fuera de la benta, kon no menos retórikas, aunke kon más brebes palabras, respondió a las suyas, y sin pedirle la kosta de la posada, le dejó ir a la buen hora.

## Kapítulo IV

### De lo ke le suzedió a nuestro kabayero kuando salió de la benta

La del alba sería kuando don Kijote salió de la benta, tan kontento, tan gayardo, tan alborozado por berse ya armado kabayero, ke el gozo le rebentaba por las zinchas del kabayo. Mas biniéndole a la memoria los consejos de su huésped, zerka de las prebenziones tan nezesarias ke había de yebar konsigo, en espezial la de los dineros y kamisas, determinó bolber a su kasa y akomodarse de todo y

de un eskudero, haziendo kuenta de rezebir a un labrador bezino suyo, ke era pobre y kon hijos, pero muy a propósito para el ofizio eskuderil de la kabayería. Kon este pensamiento gió a Rozinante hazia su aldea, el kual, kasi konoziendo la kerenzia, kon tanta gana komezó a kaminar, ke parezía ke no ponía los pies en el suelo.

No había andado mucho, kuando le parezió ke a su diestra mano, de la espesura de un boske ke ayí estaba, salían unas bozes delikadas, komo de persona ke se kejaba; y apenas las hubo oído, kuando dijo:

Grazias doy al zielo por la merzed ke me haze, pues tan presto me pone okasiones delante, donde yo pueda kumplir kon lo ke debo a mi profesión, y donde pueda kojer el fruto de mis buenos deseos.

Estas bozes, sin duda, son de algún menesteroso o menesterosa, ke ha menester mi fabor y ayuda. Y, bolbiendo las riendas, enkaminó a Rozinante hazia donde le parezió ke las bozes salían.

Y a pokos pasos ke entró por el boske, bio atada una yegua a una enzina, y atado en otra a un muchacho, desnudo de medio kuerpo arriba, hasta de edad de kinze años, ke era el ke las bozes daba, y no sin kausa, porke le estaba dando kon una pretina muchos azotes un labrador de buen taye, y kada azote le akompañaba kon una reprensión y konsejo, porke dezía:

La lengua keda y los ojos listos.

Y el muchacho respondía:

No lo haré otra bez, señor mío; por la pasión de Dios, ke no lo haré otra bez, y yo prometo de tener de akí adelante más kuidado kon el ható.

Y biendo don Kijote lo ke pasaba, kon boz airada dijo:

Deskortés kabayero, mal pareze tomaros kon kien defender no se puede. Subid sobre buestro kabayo, y tomad buestra lanza -ke también tenía una lanza arrimada a la enzina adonde estaba arrendada la yegua-, ke yo os haré konozer ser de kobardes lo ke estáis haziendo.

El labrador, ke bio sobre sí akeya figura yena de armas, blandiendo la lanza sobre su rostro, túbose por muerto, y kon buenas palabras respondió:

Señor kabayero, este muchacho ke estoy kastigando es un mi kriado ke me sirbe de guardar una manada de obejas ke tengo en estos kontornos; el kual es tan deskuidado, ke kada día me falta una; y porke kastigo su deskuido, o beyakería, dize ke lo hago de miserable, por no pagaye la soldada ke le debo, y en Dios y en mi ánima ke miente.

¿Miente, delante de mí, ruin biyano? -dijo don Kijote-. Por el sol ke nos alumbra ke estoy por pasaros de parte a parte kon esta lanza: pagadle luego sin más réplika; si no, por el Dios ke nos rije, ke os konkluya y anikile en este punto. Desatadlo luego.

El labrador bajó la kabeza, y sin responder palabra desató a su kriado, al kual preguntó don Kijote ke kuánto le debía su amo. Él dijo ke nuebe meses, a siete reales kada mes. Hizo la kuenta don Kijote, y hayó ke montaban sesenta y tres reales, y díjole al labrador ke al momento los desembolsase si no kería morir por eyo. Respondió el medroso biyano ke, para el paso en ke estaba y juramento ke había hecho (y aun no había jurado nada), ke no eran tantos; porke se le habían de deskontar y rezebir en kuenta tres pares de zapatos ke le había dado, y un real de dos sangrías.

Bien está todo esto -replikó don Kijote-; pero kédense los zapatos y las sangrías por los azotes ke sin kulpa le habéis dado; ke si él rompió el kuero de los zapatos ke pagastes, bos le habéis rotpido el de su kuerpo; y si le sakó el barbero sangre estando enfermo, bos en sanidad se la habéis sakado; así ke, por esta parte, no os debe nada.

El daño está, señor kabayero, en ke no tengo akí dineros; bégase Andrés konmigo a mi kasa, ke yo se los pagaré un real sobre otro.

¿Irme yo kon él -dijo el muchacho- más? ¡Mal año! No, señor, ni por pienso; porke, en biéndose solo, me desoyará komo a un San Bartolomé.

No hará tal -replikó don Kijote-: basta ke yo se lo mande para ke me tenga respeto; y kon ke él me lo jure por la ley de kabayería ke ha rezebido, le dejaré ir libre y aseguraré la paga.

Mire buestra merzed, señor, lo ke dize -dijo el muchacho-, ke este mi amo no es kabayero, ni ha rezebido orden de kabayería alguna; ke es Juan Haldudo el riko, el bezino del Kintanar.



Importa poco eso -respondió don Kijote-, ke Haldudos puede haber kabayeros; kuinto más ke kada uno es hijo de sus obras.

Así es berdad -dijo Andrés-; pero este mi amo, ¿de ké obras es hijo, pues me niega mi soldada y mi sudor y trabajo?

No niego, hermano Andrés -respondió el labrador-; y hazedme plazer de beniros konmigo, ke yo juro por todas las órdenes ke de kabayerías hay en el mundo de pagaros, komo tengo dicho, un real sobre otro, y aun sahumados.

Del sahumero os hago grazia -dijo don Kijote-; dádselos en reales, ke kon eso me kontento; y mirad ke lo kumpláis komo lo habéis jurado; si no, por el mesmo juramento os juro de bolber a buskaros y a kastigaros, y ke os tengo de hayar, aunke os eskondáis más ke una lagartija. Y si keréis saber kién os manda esto, para kedar kon más beras obligado a kumplirlo, sabed ke yo soy el baleroso don Kijote de la Mancha, el desfazedor de agrabios y sinrazones; y a Dios kedad, y no se os parta de las mientes lo prometido y jurado, so pena de la pena pronunziada.

Y en diziendo esto, pikó a su Rozinante, y en brebe espazio se apartó deynos. Sigióle el labrador kon los ojos, y kuando bio ke había traspuesto del boske y ke ya no parecía, bolbióse a su kriado

Andrés, y díjole:

Benid aká, hijo mío, ke os kiero pagar lo ke os debo, komo akel desfazedor de agrabios me dejó mandado.

Eso juro yo -dijo Andrés-, y komo ke andaré buestra merzed azertado en kumplir el mandamiento de akel buen kabayero, ke mil años biba; ke, según es de baleroso y buen juez, ¡bibe Roke ke, si no me paga, ke vuelba y ejekute lo ke dijo!

También lo juro yo -dijo el labrador-; pero, por lo mucho ke os kiero, kiero akrezentar la deuda por akrezentar la paga. Y asiéndole del brazo, le tornó a atar a la enzina, donde le dio tantos azotes ke le dejó por muerto.

Yamad, señor Andrés, ahora -dezía el labrador-, al desfazedor de agrabios, beréis kómo no desfaze akéste; aunke kreo ke no está akabado de hazer, porke me viene gana de desoyaros bibo, komo bos temíades. Pero al fin le desató, y le dio lizenzia ke fuese a buskar a su juez, para ke ejekutase la pronunziada sentenzia. Andrés se partió algo mohíno, jurando de buskar al baleroso don Kijote de la Mancha, y kontarle punto por punto lo ke había pasado, y ke se lo había de pagar kon las setenas; pero, kon todo esto, él se partió yorando, y su amo se kedó riendo. Y desta manera deshizo el agrabio el baleroso Don Kijote, felizísimo y alto prinzipio a sus kabayerías, kon gran satisfazió de sí mesmo iba kaminando hazia su aldea, diziendo a media boz:

Bien te puedes yamar dichosa sobre kuintas hoy biben en la tierra, ¡oh sobre las beyas, beya Dulzinea del Toboso!, pues te kupo en suerte tener sujeto y rendido a toda tu boluntad e talante a un tan baliente y tan nombrado kabayero komo lo es y será don Kijote de la Mancha, el kual, komo todo el mundo sabe, ayer reszibió la orden de kabayería, y hoy ha desfecho el mayor tuerto y agrabio ke formó la sinrazón y kometió la krueldad; hoy kitó el látigo de la mano a akel despiadado enemigo, ke tan sin okasió bapulaba a akel delikado infante.

En esto yegó a un kamino ke en kuarto se dibidía, y luego se le bino a la imajinazió las enkruzejadas donde los kabayeros andantes se ponían a pensar kuál kamino de akéyos tomarían; y por imitarlos, estuvo un rato kedo; y al kabo de haberlo muy bien pensado, soltó la rienda a Rozinante, dejando a la boluntad del rozín la suya, el kual sigió su primer intento, ke fue el irse kamino de su kabayeriza. Y habiendo andado komo dos miyas, deskubrió don Kijote un gran tropel de jente, ke, komo después se supo, eran unos merkaderes toledanos ke iban a komprar seda a Murzia. Eran seis, y benían kon sus kitasoles, kon otros kuarto kriados a kabayo y tres mozos de mulas a pie. Apenas los dibisó don Kijote, kuando se imajinó ser kosa de nueba abentura; y por imitar, en todo kuinto a él le parecía posible, los pasos ke había leído en sus libros, le parezió benir ayí de molde uno ke pensaba hazer; y así, kon jentil kontinente y denuedo, se afirmó bien en los estribos, apretó la lanza, yegó la adarga al pecho, y, puesto en la mitad del kamino, estuvo esperando ke akeyos kabayeros andantes yegasen (ke ya él por tales

los tenía y juzgaba); y kuando yegaron a trecho ke se pudieron ber y oír, lebantó don Kijote la boz, y kon ademán arrogante dijo:

Todo el mundo se tenga, si todo el mundo no konfiesa ke no hay en el mundo todo donzeya más hermosa ke la emperatriz de la Mancha, la sin par Dulzinea del Toboso.

Paráronse los merkaderes al son destas razones y a ber la extraña figura del ke las dezía, y por la figura y por eyas, luego echaron de ber la lokura de su dueño; mas kisieron ber despazio en ké paraba akeya konfesión ke se les pedía; y uno deynos, ke era un poko burlón y muy mucho diskreto, le dijo:

Señor kabayero, nosotros no konozemos kién sea esa buena señora ke dezís; mostrádnosla: ke si eya fuere de tanta hermosura komo significáis, de buena gana y sin apremio alguno konfesaremos la berdad ke por parte buestra nos es pedida.

Si os la mostrara -replikó don Kijote-, ¿ké hiziérades bosotros en konfesar una berdad tan notoria?

La importanzia está en ke sin berla lo habéis de kreer, konfesar, afirmar, jurar y defender; donde no, konmigo sois en bataya, jente deskomunal y soberbia; ke ahora bengáis uno a uno, komo pide la orden de kabayería, ora todos juntos, komo es kostumbre y mala usanza de los de buestra ralea, akí os aguarde y espero, konfiado en la razón ke de mi parte tengo.

Señor kabayero -replikó el merkader-, supliko a buestra merzed, en nombre de todos estos prínzipes ke akí estamos, ke porke no kargemos nuestras konzienzas, konfesando una kosa por nosotros jamás bista ni oída, y más siendo tan en perjuizio de las emperatrices y reinas del Alkarria y Extremadura, ke buestra merzed sea serbido de mostrarnos algún retrato de esa señora, aunke sea tamaño komo un grano de trigo, ke por el hilo se sakará el obiyo, y kedaremos kon esto satisfechos y seguros, y buestra merzed kedará kontento y pagado. Y aun kreo ke estamos ya tan de su parte, ke aunke su retrato nos muestre ke es tuerta de un ojo y ke del otro le mana bermeyón y piedra azufre, kon todo eso, por komplazer a buestra merzed, diremos en su fabor todo lo ke kisiere.

No le mana, kanaya infame -respondió don Kijote, enzedido en kólera-; no le mana, digo, eso ke dezís, sino ámbar y algalia entre algodones; y no es tuerta ni korkobada, sino más derecha ke un huso de Guadarrama; pero bosotros pagaréis la grande blasfemia ke habéis dicho kontra tamaña beldad komo es la de mi señora.

Y diziendo esto, arremetió kon la lanza baja kontra el ke lo había dicho, kon tanta furia y enojo, ke si la buena suerte no hiziera ke en la mitad del kamino tropezara y kayera Rozinante, lo pasara mal el atrebido merkader. Kayó Rozinante, y fue rodando su amo una buena pieza por el kampo; y keríéndose lebantar, jamás pudo: tal embarazo le kausaban la lanza, adarga, espuelas y zelada kon el peso de las antiguas armas. Y entretanto ke pugnaba por lebantarse, y no podía, estaba diziendo:

Non fuyáis, jente kobarde, jente kautiba: atended, ke no por kulpa mía, sino de mi kabayo, estoy akí tendido.

Un mozo de mulas de los ke ayí benían, ke no debía ser muy bien intenzionado, oyendo dezir al pobre kaído tantas arroganzias, no lo pudo sufrir sin darle la respuesta en las kostiyas; y yegándose a él, tomó la lanza, y después de haberla hecho pedazos, kon uno de eyos komenzó a dar a nuestro don Kijote tantos palos, ke, a despecho y pesar de sus armas, le molió komo zibera. Dábanle bozes sus amos, ke no le diese tanto y ke le dejase; pero estaba ya el mozo pikado, y no kiso dejar el juego hasta enbidar todo el resto de su kólera, y akudiendo por los demás trozos de la lanza, los akabó de deshazer sobre el miserable kaído, ke kon toda akeya tempestad de palos ke sobre él yobía, no zerraba la boka, amenazando al zielo y a la tierra y a los malandrines, ke tal le parecían.

Kansóse el mozo, y los merkaderes sigieron su kamino, yebando ké kontar en todo él del pobre apaleado; el kual, después ke se bio solo, tornó a probar si podía lebantarse; pero, si no lo pudo hazer kuando sano y bueno, ¿kómo lo haría molido y kasi deshecho? Y aún se tenía por dichoso, pareziéndole ke akéya era propia desgrazia de kabayeros andantes, y toda la atribuía a la falta de su kabayo; y no era posible lebantarse, según tenía brumado todo el kuerpo.

## Donde se prosige la narración de la desgrazia de nuestro kabayero

Biendo, pues, ke, en efeto, no podía menearse, akordó de akojerse a su ordinario remedio, ke era pensar en algún paso de sus libros; y trújole su lokura a la memoria akel de Baldobinos y del Markés de Mantua, kuando Karloto le dejó herido en la montaña: historia sabida de los niños, no ignorada de los mozos, zelebrada y aun kreída de los biejos, y, kon todo esto, no más berdadera ke los milagros de Mahoma. Esta, pues, le parezió a él ke le benía de molde para el paso en ke se hayaba; y así, kon muestras de grande sentimiento, se komenzó a bolkar por la tierra, y a dezir kon debilitado aliento lo mesmo ke dizen dezía el herido Kabayero del Boske:

¿Dónde estás, señora mía,  
ke no te duele mi mal?  
O no lo sabes, señora,  
o eres falsa y desleal.

Y desta manera fue prosigiendo el romanze, hasta akeyos bersos ke dizen:

¡Oh noble markés de Mantua,/ mi tío y señor karnal! ...

Y kiso la suerte ke, kuando yegó a este berso, azertó a pasar por ayí un labrador de su mesmo lugar y bezino suyo ke benía de yebar una karga de trigo al molino, el kual, biendo akel hombre ayí tendido, se yegó a él, y le preguntó ke kién era, y ké mal sentía, ke tan tristemente se kejaba.

Don Kijote kreyó sin duda ke akél era el markés de Mantua, su tío, y así, no le respondió otra kosa sino fue proseguir en su romanze, donde le daba kuenta de su desgrazia y de los amores del hijo del emperante kon su esposa, todo de la misma manera ke el romanze lo kanta. El labrador estaba admirado, oyendo akeyos disparates; y kitándole la bisera, ke ya estaba hecha pedazos de los palos, le limpió el rostro, ke lo tenía yeno de polbo; y apenas le hubo limpiado, kuando le konozió y le dijo:

Señor Kijana -ke así se debía de yamar kuando él tenía juizio y no había pasado de hidalgo sosegado a kabayero andante-, ¿kién ha puesto a buestra merzed desta suerte?

Pero él segía kon su romanze a kuinto le preguntaba. Biendo esto el buen hombre, lo mejor ke pudo le kitó el peto y espaldar, para ber si tenía alguna herida; pero no bio sangre ni señal alguna.

Prokuró lebantarle del suelo, y no kon poko trabajo le subió sobre su jumento, por parecerle kaballería más sosegada. Rekojió las armas, hasta las astiyas de la lanza, y liólas sobre Rozinante, al kual tomó de la rienda y del kabestro al asno, y se enkaminó hazia su pueblo bien pensatibo de oír los disparates ke don Kijote dezía; y no menos iba don Kijote, ke, de puro molido y kebrantado, no se podía tener sobre el borriko, y de kuando en kuando daba unos suspiros ke los ponía en el zielo, de modo ke de nuevo obligó a ke el labrador le preguntase, le dijese ké mal sentía. Y no pareze sino ke el diablo le traía a la memoria los kuentos akomodados a sus suzesos; porke en akel punto, olbidándose de Baldobinos, se akordó del moro Abindarráez, kuando el alkaide de Antekera, Rodrigo de Narbáez, le prendió y yebó kautibo a su alkaldía; de suerte ke, kuando el labrador le bolbió a preguntar ke kómo estaba y ké sentía, le respondió las mismas palabras y razones ke el kautibo abenzerraje respondía a Rodrigo de Narbáez, del mesmo modo ke él había leído la historia en *La Diana* de Jorge de Montemayor, donde se eskribe; aprovechándose deya tan de propósito, ke el labrador se iba dando al diablo de oír tanta mákina de nezedades; por donde konozió ke su bezino estaba loko; y dábase priesa a yegar al pueblo por exkusar el enfado ke don Kijote le kausaba kon su larga arenga. Al kabo de la kual dijo:

Sepa buestra merzed, señor don Rodrigo de Narbáez, ke esta hermosa Jarifa ke he dicho es ahora la linda Dulzinea del Toboso, por kien yo he hecho, hago y haré los más famosos hechos de kabayerías ke se han bisto, bean ni berán en el mundo.

A esto respondió el labrador:

Mire buestra merzed, señor, ¡pekador de mí!, ke yo no soy don Rodrigo de Narbáez ni el markés de Mantua, sino Pedro Alonso, su bezino; ni buestra merzed es Baldobinos, ni Abindarráez, sino el honrado hidalgo del señor Kijana.

Yo sé kién soy -respondió don Kijote-, y sé ke puedo ser no sólo los ke he dicho, sino todos los Doze Pares de Franzia y aun todos los nueve de la Fama, pues a todas las hazañas ke eyos todos juntos y kada uno por sí hizieron, se abentajarán las mías.

En estas plátikas y en otras semejantes yegaron al lugar a la hora ke anochezía; pero el labrador aguardó a ke fuese algo más noche, porke no biesen al molido hidalgo tan mal kabayero. Yegada, pues, la hora ke le parezió, entró en el pueblo, y en la kasa de don Kijote, la kual hayó toda alborotada; y estaban en eya el kura y el barbero del lugar, ke eran grandes amigos de don Kijote, ke estaba diziéndoles su ama a bozes:

¿Ké le pareze a buestra merzed, señor lizenziado Pero Pérez -ke así se yamaba el kura-, de la desgrazia de mi señor? Tres días ha ke no parecen él, ni el rozín, ni la adarga, ni la lanza, ni las armas. ¡Desbenturada de mí!, ke me doy a entender, y así es eyo la berdad, komo nazí para morir, ke estos malditos libros de kabayerías ke él tiene y suele leer tan de ordinario le han buuelto el juizio; ke ahora me akuerdo haberle oído dezir muchas bezes, hablando entre sí, ke kería hazerse kabayero andante e irse a buskar las abenturas por esos mundos. Enkomendados sean a Satanás y a Barrabás tales libros, ke así han echado a perder el más delikado entendimiento ke había en toda la Mancha. La sobrina dezía lo mesmo, y aun dezía más:

Sepa, señor maese Nikolás -ke éste era el nombre del barbero-, ke muchas bezes le akontezió a mí señor tío estarse leyendo en estos desalmados libros de desbenturas dos días kon sus noches, al kabo de los kuales arrojaba el libro de las manos y ponía mano a la espada, y andaba a kuchiyadas kon las paredes; y zitando estaba muy kansado dezía ke había muerto a kuatro jigantes komo kuatro torres; y el sudor ke sudaba del kansanzio dezía ke era sangre de las feridas ke había rezebido en la bataya, y bebíase luego un gran jarro de agua fría, y kedaba sano y sosegado, diziendo ke akeya agua era una preziosísima bebida ke le había traído el sabio Eskife, un grande enkantador y amigo suyo. Mas yo me tengo la kulpa de todo, ke no abisé a buestras mercedes de los disparates de mi señor tío, para ke lo remediaran antes de yegar a lo ke ha yegado, y kemaran todos estos deskomulgados libros, ke tiene muchos, ke bien merezen ser abrasados, komo si fuesen de herejes.

Esto digo yo también -dijo el kura-, y a fe ke no se pase el día de mañana sin ke deynos no se haga auto públiko, y sean condenados al fuego, porke no den okasión, a kien los leyere, de hazer lo ke mi buen amigo debe de haber hecho.

Todo esto estaban oyendo el labrador y don Kijote, kon ke akabó de entender el labrador la enfermedad de su bezino; y así, komenzó a dezir a bozes:

Abran buestras mercedes al señor Baldobinos y al señor markés de Mantua, ke biene mal ferido, y al señor moro Abindarráez, ke trae kautibo al baleroso Rodrigo de Narbáez, alkalde de Antekera. A estas bozes salieron todos, y komo konozieron los unos a su amigo, las otras a su amo y tío, ke aún no se había apeado del jumento, porke no podía, korrieron a abrazarle. Él dijo:

Ténganse todos, ke bengo mal ferido por la kulpa de mi kabayo: yébenme a mi lecho, y yámese, si fuere posible, a la sabia Urganda, ke kure y kate de mis feridas.

¡Miró, en hora mala -dijo a este punto el ama-, si me dezía a mí bien mi korazón del pie ke kojeaba mi señor! Suba buestra merzed en buen hora, ke, sin ke benga esa Hurgada le sabremos akí kurar. ¡Malditos, digo, sean otra bez, y otras ziento, estos libros de kabayerías, ke tal han parado a buestra merzed!

Yebáronle luego a la kama, y katándole las feridas, no le hayaron ninguna, y él dijo ke todo era molimiento por haber dado una gran kaída kon Rozinante, su kabayo, kombatiéndose kon diez jayanes, los más desaforados y atrebidos ke se pudieran fayar en gran parte de la tierra.

Ta, ta -dijo el kura-. Jayanes hay en la danza? Para mi santiguada ke yo los keme mañana antes ke yege la noche.

Hiziéronle a don Kijote mil preguntas, y a ninguna kiso responder otra kosa sino ke le diesen de komer y le dejasen dormir, ke era lo ke más le importaba. Hízose así, y el kura se informó muy a la larga del labrador del modo ke había hayado a don Kijote. El se lo kontó todo, kon los disparates ke

al hayarle y al traerle había dicho, ke fue poner más deseo en el lizenziado de hazer lo ke otro día hizo, ke fue yamar a su amigo el barbero maese Nikolás, kon el kual se bino a kasa de don Kijote.

## Kapítulo VI

### Del donoso y grande escrutinio, ke el kura y el barbero hizieron en la librería de nuestro ingenioso hidalgo.....

El kual aún todavía dormía. Pidió las yabes, a la sobrina, del aposento donde estaban los libros autores del daño, y eya se las dio de muy buena gana. Entraron dentro todos, y la ama kon ojos, y hayaron más de zien kuerpos de libros grandes muy bien enkuadernados, y otros pekeños; y así komo el ama los bio, bolbióse a salir del aposento kon gran priesa, y tornó luego kon una eskudiya de agua bendita y un hisopo, y dijo:

Tome buestra merzed, señor lizenziado, rozíe este aposento; no esté akí algùn enkantador de los muchos ke tienen estos libros, y nos enkanten, en pena de la ke les keremos dar, echándolos del mundo.

Kausó risa al lizenziado la simplizidad del ama, y mandó al barbero ke le fuese dando de akeyos libros uno a uno, para ber de ké trataban, pues podía ser hayar algunos ke no mereziesen kastigo de fuego.

No -dijo la sobrina-, no hay para ké perdonar a ninguno, porke todos han sido los dañadores; mejor será arrojarlos por las bentanas al patio, y hazer un rimerero deyos y pegarles fuego, y si no, yebarlos al korral, y ayí se hará la hojera, y no ofenderá el humo.

Lo mesmo dijo el ama: tal era la gana ke las dos tenían de la muerte de akeyos inozentes; mas el kura no bino en ojo sin primero leer sikiera los títulos.

Y el primero ke maese Nikolás le dio en las manos, fue *Los quatro de Amadís de Gaula*, y dijo el kura:

Pareze kosa de misterio ésta; porke, según he oído dezir, este libro fue el primero de kaballerías ke se imprimió en España, y todos los demás han tomado prinzipio y orijen déste; y así, me parece ke, komo a dogmatizador de una secta tan mala, le debemos, sin exkusa alguna, kondenar al fuego.

No, señor -dijo el barbero-, ke también he oído dezir ke es el mejor de todos los libros ke deste jénero se han kompuesto; y así, komo a úniko en su arte, se debe perdonar.

Así es berdad -dijo el kura-, y por esta razón se le otorga la bida por ahora. Beamos esotro ke está junto a él.

Es -dijo el barbero-, las *Sergas de Esplandián*, hijo legítimo de Amadís de Gaula.

Pues en berdad -dijo el kura- ke no le ha de baler al hijo la bondad del padre; tomad, señora ama, abrid esa bentana y echadle al korral, y dé prinzipio al montón de la hojera ke se ha de hazer. Hízolo así el ama kon mucho kontento, y el bueno de Esplandián fue bolando al korral, esperando kon toda pazienza el fuego ke le amenazaba. Adelante -dijo el kura.

Éste ke biene -dijo el barbero-, es *Amadís de Grezia*, y aun todos los deste lado, a lo ke kreo, son del mesmo linaje de Amadís.

Pues bayan todos al korral -dijo el kura-, ke a trueko de kemar a la reina Pintikiniestra y al pastor Darinel, y a sus églogas, y a las endiabladas y rebueltas razones de su autor, kemara kon elyos al padre ke me enjendró, si andubiera en figura de kabayero andante.

De ese parezer soy yo -dijo el barbero.

Y aun yo -añadió la sobrina.

Pues así es -dijo el ama-, bengan, y al korral kon ojos.

Diéronselos, ke eran muchos, y eya ahorró la eskalera, y dio kon ojos por la bentana abajo. ¿Kién es ese tonel? -dijo el kura. Éste es -respondió el barbero-, *Don Olibante de Laura*.

El autor dese libro -dijo el kura- fue el mesmo ke kompuso a *Jardín de flores*, y en berdad ke no sepa determinar kuál de los dos libros es más berdadero, o por dezir mejor, menos mentiroso; sólo sé dezir ke éste irá al korral por disparatado y arrogante.

Éste ke se sige es *Florismarte de Hirkania* dijo el barbero.

¿Ahí está el señor Florismarte? -replikó el kura; pues a fe ke ha de parar presto en el korral, a pesar de su extraño nazimientu y soñadas abenturas, ke no da lugar a otra kosa la dureza y sekedad de su estilo: al korral kon él y kon esotro, señora ama.

Ke me plaze, señor mío -respondía eya, y kon mucha alegría ejekutaba lo ke le era mandado.

Éste es *El Kabayero Platir*- dijo el barbero.

Antiguo libro es ése -dijo el kura-, y no hayo en él kosa ke merezka benia: akompañe a los demás sin réplika. Y así fue hecho.

Abrióse otro libro, y bieron ke tenía por título *El Kabayero de la Kruz*.

Por nombre tan santo komo este libro tiene se podía perdonar su ignoranzia; mas también se suele dezir: tras la kruz está el diablo; baya al fuego.

Tomando el barbero otro libro, dijo:

Éste es Espejo de kabayerías.

Ya konozko a su merzed -dijo el kura-: ahí anda el señor Reinaldos de Montalbán, kon sus amigos y kompañeros, más ladrones ke Kako, y los doze pares, kon el berdadero historiador Turpín; y en berdad ke estoy por kondenarlos no más ke a destierro perpetuo, sikiera porke tienen parte de la inbenzió del famoso Mateo Boyardo, de donde también tejió su tela el kristiano poeta Ludobico Ariosto; al kual, si akí le hayo, y ke habla en otra lengua ke la suya, no le guardaré respeto alguno; pero, si habla en su idioma, le pondré sobre mi kabeza,

Pues yo le tengo en italiano -dijo el barbero-, mas no lo entiendo.

Ni aun fuera bien ke bos le entendiérades -respondió el kura-; y akí le perdonáramos al señor kapitán ke no le hubiera traído a España y hecho kasteyano, ke le kitó mucho de su natural balor; y lo mesmo harán todos akeyos ke los libros de berso kisieron bolber en otra lengua; ke, por mucho kuidado ke pongan y habilidad ke muestren, jamás yegarán al punto ke eyos tienen en su primer nazimientu. Digo, en efeto, ke este libro, y todos los ke se hayaren ke tratan destas kosas de Franzia se echen y depositen en pozo seko, hasta ke kon más akuerdo se bea lo ke se ha de hazer deyos, ezetuando a un *Bernardo del Karpio*, ke anda por ahí, y a otro yamado *Ronzesbayes*; ke éstos, en yegando a mis manos, han de estar en las del alma, y deyas en las del fuego, sin remisión alguna.

Todo lo konfirmó el barbero, y lo tubo por bien y por kosa muy azertada, por entender ke era el kura tan buen kristiano, y tan amigo de la berdad, ke no diría otra kosa por todas las del mundo. Y abriendo otro libro, bio ke era *Palmerín de Oliba*, y junto a él estaba otro ke se yamaba *Palmerín de Inglaterra*; lo kual bisto por el lizenziado, dijo:

Esa oliba se haga luego rajos y se keme, ke aun no keden deyas las zenizas; y esa *palma* de Inglaterra se guarde y se konserbe komo a kosa únika, y se haga para eya otra kaja komo la ke hayó Alejandro en los despojos de Darío, ke la diputó para guardar en eya las obras del poeta Homero.

Este libro, señor kompadre, tiene autoridad por dos kosas: la una, porke él por sí es muy bueno, y la otra, porke es fama ke le kompuso un diskreto rey de Portugal. Todas las abenturas del kastiyo de Miraguarda son bonísimas y de grande artificio, las razones kortesanas y klaras, ke guardan y miran el dekoru del ke habla, kon mucha propiedad y entendimiento. Digo, pues, salbo nuestro buen parezer, señor maese Nicolás, ke éste y *Amadís de Gaula* keden libres del fuego, y todos los demás, sin hazer más kala y kata, perezkan.

No, señor kompadre -replikó el barbero-, ke éste ke akí tengo es el afamado *Don Belianís*.

Pues ése -replikó el kura-, kon la segunda, tercera y quarta parte, tienen nezesidad de un poko de ruibarbo para purgar la demasiada kólera suya, y es menester kitarles todo akeyo del kastiyo de la Fama y otras impertinenzias de más importanzia, para lo kual se les da término ultramarino; y komo se enmendaren, así se usará kon eyos de miserikordia o de justizia; y en tanto, tenedlos bos, kompadre, en buestra kasa, mas no los dejéis leer a ninguno.

¡Ke me plaze! -respondió el barbero, y sin kerer kansarse más en leer libros de kabayerías, mandó al ama ke tomase todos los grandes y diese kon eyos en el korral.

No se dijo a tonta ni a sorda, sino a kien tenía más gana de kemayos ke de echar una tela, por grande y delgada ke fuera; y asiendo kasi ocho de una bez, los arrojó por la bentana. Por tomar muchos juntos se le kayó uno a los pies del barbero, ke le tomó gana de ber de kién era, y bio ke dezía: *Historia del famoso kabayero Tirante el Blanco*.

¡Bélame Dios! -dijo el kura, dando una gran boz-, ¡ke akí esté Tirante el Blanco! Dádmele aká, kompadre; ke hago kuenta ke he hayado en él un tesoro de kontento y una mina de pasatiempos.

Akí está don Kirieleisón de Montalbán, baleroso kabayero, y su hermano Tomás de Montalbán, y el kabayero Fonseka, kon la bataya ke el baliente de Tirante hizo kon el alano, y las agudezas de la donzeya Plazerdemibida, kon los amores y embustes de la biuda Reposada, y la señora emperatriz, enamorada de Hipólito, su eskudero. Dígoos berdad, señor kompadre, ke por su estilo es éste el mejor libro del mundo: akí komen los kabayeros, y duermen y mueren en sus kamas, y hazen testamento antes de su muerte, kon estas kosas de ke todos los demás libros deste jénero karezen. Kon todo eso, os digo ke merezía el ke lo kompuso, pues no hizo tantas nezedades de industria, ke le echaran a galeras por todos los días de su bida. Yebadle a kasa y leedle, y beréis ke es berdad kuantu dél os he dicho.

Así será -respondió el barbero-; pero, ¿ké haremos destos pekeños libros ke kedan?

Éstos -dijo el kura- no deben de ser de kabayerías, sino de poesía.

Y abriendo uno, bio ke era *La Diana*, de Jorge de Montemayor, y dijo (kreyendo ke todos los demás eran del mismo jénero):

Éstos no merezen ser kemados komo los demás, porke no hazen ni harán el daño ke los de kabayerías han hecho; ke son libros de entendimiento, sin perjuizio de terzero.

¡Ay, señor! -dijo la sobrina-, bien los puede buestra merzed mandar kemar komo a los demás, porke no sería mucho ke habiendo sanado mi señor tío de la enfermedad kabayereska, leyendo éstos se le antojase de hazerse pastor, y andarse por los boskes y prados kantando y tañendo, y lo ke sería peor, hazerse poeta, ke, según dizen, es enfermedad inkurable y pegadiza.

Berdad dize esta donzeya -dijo el kura-, y será bien kitarle a nuestro amigo ese tropiezo y okasión de delante. Y pues komenzamos por *La Diana* de Montemayor, soy de parezer ke no se keme, sino ke se le kite todo akeyo ke trata de la sabia Felizia y de la agua enkantada, y kasi todos los bersos mayores, y kédesele en hora buena la prosa y la honra de ser primero en semejantes libros.

Éste ke se sige -dijo el barbero- es *La Diana*, yamada *Segunda del Salmantino*; y éste, otro ke tiene el mismo nombre, kuyo autor es Jil Polo.

Pues la del Salmantino -respondió el kura- akompañe y akreziante el número de los kondenados al korral, y la de Jil Polo se guarde komo si fuera del mismo Apolo; y pase adelante, señor kompadre, y démonos prisa, ke se ba haziendo tarde.

Este libro es -dijo el barbero abriendo otro- *Los diez libros de Fortuna de Amor*, kompuestos por Antonio de Lofraso, poeta sardo.

Por las órdenes ke rezebí -dijo el kura-, ke desde ke Apolo fue Apolo, y las musas musas, y los poetas poetas, tan grazioso ni tan dispartado libro komo ése no se ha kompuesto, y ke por su kamino es el mejor y el más úniko de kuantos deste jénero han salido a la luz del mundo, y el ke no le ha leído puede hazer kuenta ke no ha leído jamás kosa de gusto. Dádmele aká, kompadre, ke prezio más haberle hayado ke si me dieran una sotana de raja de Florenzia.

Púsolo aparte kon grandísimo gusto, y el barbero prosigió diziendo:

Éstos ke se sijen son El Pastor de Iberia, Ninfas de Henares y Desengaño de zelos.

Pues no hay más ke hazer -dijo el kura-, sino entregarlos al brazo seglar del ama, y no se me pregunte el porké; ke sería nunca akabar.

Éste ke biene es El Pastor de Fílida.

No es ése pastor -dijo el kura-, sino muy diskreto kortesano; guárdese komo joya preziosa.

Este grande ke akí biene se intitula -dijo el barbero- *Tesoro de barias poesías*.

Komo eyas no fueran tantas -dijo el kura-, fueran más estimadas: menester es ke este libro se eskarde y limpie de algunas bajezas ke entre sus grandezas tiene: guárdese, porke su autor es amigo mío, y por respeto de otras más heroikas y lebantadas obras ke ha eskrito.

Éste es -sigió el barbero- *El Kanzionero*, de López Maldonado.

También el autor de ese libro -replikó el kura- es grande amigo mío, y sus bersos en su boka admiran a kien los oye, y tal es la suabidad de la boz kon ke los kanta, ke enkanta; algo largo es en las églogas, pero nunca lo bueno fue mucho; guárdese kon los eskojidos. Pero ¿ké libro es ése ke está junto a él?

*La Galatea*, de Migel de Zerbantes -dijo el barbero.

Muchos años ha ke es grande amigo mío ese Zerbantes, y sé ke es más bersado en desdichas ke en bersos. Su libro tiene algo de buena inbenzión, propone algo, y no konkluye nada; es menester esperar la segunda parte, ke promete; kizá kon la enmienda alkanzará del todo la miserikordia ke ahora se le niega; y entre tanto ke esto se be, tenedle rekluso en buestra posada.

Señor kompadre, ke me plaze -respondió el barbero-; y akí bienen tres, todos juntos:

*La Araukana*, de don Alonso de Erziya; *La Austríada*, de Juan Rufo, jurado de Kórdoba, y *El Monserrato*, de Kristóbal de Birués, poeta balenziano.

Todos estos tres libros -dijo el kura- son los mejores ke en berso heroiko en lengua kastellana están eskritos, y pueden kompetir kon los más famosos de Italia: guárdense komo las más rikas prendas de poesía ke tiene España.

Kansóse el kura de ber más libros, y así, a karga zerrada, kiso ke todos los demás se kemasen; pero ya tenía abierto uno el barbero, ke se yamaba *Las lágrimas de Anjélika*.

Yoráralas yo -dijo el kura en oyendo el nombre- si tal libro hubiera mandado kemar, porke su autor fue uno de los famosos poetas del mundo, no sólo de España, y fue felizísimo en la traducción de algunas fábulas de Obidio.

## Kapítulo VII

### De la segunda salida de nuestro buen kabayero don Kijote de la Mancha

Estando en esto, komenzó a dar bozes don Kijote, diziendo: -¡Akí, akí, balerosos kabayeros, akí es menester mostrar la fuerza de buestros balerosos brazos; ke los kortesanos yeban lo mejor del torneo!

Por akudir a este ruido y estruendo, no se pasó adelante kon el eskrutinio de los demás libros ke kedaban; y así, se kree ke fueron al fuego, sin ser bistos ni oídos, *La Karolea* y *León de España*, kon *Los Hechos del Emperador*, kompuestos por don Luis de Ábila, ke, sin duda, debían de estar entre los ke kedaban; y kizá, si el kura los biera, no pasaran por tan rigurosa sentenzia. Kuando yegaron a don Kijote, ya él estaba lebantado de la kama, y prosegía en sus bozes y en sus desatinos, dando kuchiyadas y rebeses a todas partes, estando tan despierto komo si nunca hubiera dormido. Abrazáronse kon él, y por fuerza le bolbieron al lecho; y después ke hubo sosegado un poko, bolbiéndose a hablar kon el kura, le dijo:

Por zierto, señor arzobispo Turpín, ke es gran mengua de los ke nos yamamos Doze Pares dejar tan sin más ni más yebar la bitoria deste torneo a los kabayeros kortesanos, habiendo nosotros los abentureros ganado el prez en los tres días antezedentes.

Kaye buestra merzed, señor kompadre -dijo el kura-, ke Dios será serbido ke la suerte se mude, y ke lo ke hoy se pierde, se gane mañana; y atienda buestra merzed a su salud por agora; ke me pareze ke debe de estar demasiadamente kansado, si ya no es ke está malferido.

Ferido, no—dijo don Kijote-; pero molido y kebrantado, no hay duda en eyo; porke akel bastardo de don Roldán me ha molido a palos kon el tronko de una enzina, y todo de enbidia, porke be ke yo solo soy el opuesto de sus balentías; mas no me yamaría yo Reinaldos de Montalbán si, en lebantándome deste lecho, no me lo pagare a pesar de todos sus enkantamentos; y, por



agora, tráiganme de yantar, ke sé ke es lo ke más me hará al kaso, y kédese lo del bengarme a mi kargo.

Hiziéronlo ansí: diéronle de komer, y kedóse otra bez dormido, y eyos, admirados de su lokura.

Akeya noche kemó y abrasó el ama kuantos libros había en el korral y en toda la kasa; y tales debieron de arder, ke merezían guardarse en perpetuos archibos; mas no lo permitió su suerte y la pereza del eskrutiñador, y así se kumplió el refrán en eyos de ke pagan a las bezes justos por pekadores. Uno de los remedios ke el kura y el barbero dieron por entonzes, para el mal de su amigo, fue ke le murasen y tapiasen el aposento de los libros, porke kuando se lebantase no los hayase (kizá kitando la kausa, zesaría el efecto), y ke dijesen ke un enkantador se los había yebado, y el aposento y todo; y así fue hecho kon mucha presteza. De ayí a dos días se lebantó don Kijote, y lo primero ke hizo fue ir a ber sus libros; y komo no hayaba el aposento donde le había dejado, andaba de una en otra parte buskándole. Yegaba adonde solía tener la puerta, y tentábala kon las manos, y bolbía y rebolbía los ojos por todo sin dezir palabra; pero al kabo de una buena pieza preguntó a su ama ke hazia ké parte estaba el aposento de sus libros. El ama, ke ya estaba bien adbertida de lo ke había de responder, le dijo:

¿Ké aposento, o ké nada, buska buestra merzed? Ya no hay aposento ni libros en esta kasa, porke todo se lo yebó el mesmo diablo. No era diablo -replikó la sobrina-, sino un enkantador ke bino sobre una nube una noche, después del día ke buestra merzed de akí se partió; y apeándose de una sierpe en ke benía kabayero, entró en el aposento, y no sé lo ke hizo dentro, ke a kabo de poka pieza salió bolando por el tejado, y dejó la kasa yena de humo; y kuando akordamos a mirar lo ke dejaba hecho, no bimos libro ni aposento alguno; sólo se nos akuerda muy bien a mí y al ama ke, al tiempo del partirse akel mal biejo, dijo en altas bozes, ke por enemistad sekreta ke tenía al dueño de akeyos libros y aposento, dejaba hecho el daño en akeya kasa ke después se bería; dijo también ke se yamaba el sabio Muñatón.

Frestón diría- dijo don Kijote.

No sé -respondió el ama- si se yamaba Frestón o Fritón; sólo sé ke akabó en *tón* su nombre.

Así es -dijo don Kijote-; ke ése es un sabio enkantador, grande enemigo mío, ke me tiene ojeriza, porke sabe por sus artes y letras ke tengo de benir, andando los tiempos, a pelear en singular bataya kon un kabayero a kien él faboreze, y le tengo de benzer sin ke él lo pueda estorbar; y por esto prokura hazerme todos los sinsabores ke puede; y mándole yo ke mal podrá él kontradezir ni ebitar lo ke por el zielo está ordenado.

¿Kién duda de eso? -dijo la sobrina-; pero ¿kién le mete a buestra merzed, señor tío, en esas pendenzias? ¿No será mejor estarse pazífiko en su kasa, y no irse por el mundo a buscar pan de trastrigo, sin konsiderar ke muchos ban por lana y buelben traskilados?

¡Oh sobrina mía -respondió don Kijote-, y kuán mal ke estás en la kuenta! Primero ke a mí me traskilen, tendré peladas y kitadas las barbas a kuantos imaginaren tokarme en la punta de un solo kabeyo. No kisieron las dos replikarle más, porke bieron ke se le enzendía la kólera.

Es, pues, el kaso, ke él estuvo kinze días en kasa muy sosegado, sin dar muestras de kerer sekundar sus primeros debaneos, en los kuales días pasó graziosísimos kuentos kon sus dos kompadres, el kura y el barbero, sobre ke él dezía ke la kosa de ke más nezesidad tenía el mundo era de kabayeros andantes, y de ke en él se resuzitase la kabayería andanteska. El kura algunas bezes le kontradezía, y otras konzedía, porke si no guardaba este artifizio, no había poder aberiguarse kon él. En este tiempo solizó don Kijote a un labrador bezino suyo, hombre de bien (si es ke este título se puede dar al ke es pobre), pero de muy poka sal en la moyera.

En resoluzión, tanto le dijo, tanto le persuadió y prometió, ke el pobre biyano se determinó de salirse kon él y serbirle de eskudero.

Dezía, entre otras kosas, don Kijote ke se dispusiese a ir kon él de buena gana, porke tal bez le podía suzeder abentura ke ganase en kítame ayá esas pajas alguna ínsula, y le dejase a él por gobernador deya. Kon estas promesas y otras tales, Sancho Panza (ke así se yamaba el labrador) dejó su mujer e hijos, y asentó por eskudero de su bezino. Dio luego don Kijote orden en buscar dineros; y bendiendo una kosa y empeñando otra, y malbaratándolas todas, ayegó una razonable kantidad. Akomodóse así mesmo de una rodela, ke pidió prestada a un su amigo, y pertrechando su rota zelada lo mejor ke pudo, abisó a su eskudero Sancho del día y la hora ke pensaba ponerse en

kamino, para ke él se akomodase de lo ke biese ke más le era menester; sobre todo le enkargó ke yebase alforjas. El dijo ke sí yebaría, y ke ansimesmo pensaba yebar un asno ke tenía, muy bueno, porke él no estaba ducho a andar mucho a pie. En lo del asno reparó un poko don Kijote, imaginando si se le akordaba si algún kabayero andante había traído eskudero kabayero asnalmente; pero nunca le bino alguno a la memoria; mas kon todo esto determinó ke le yebase, kon presupuesto de akomodarle de más honrada kabayería en habiendo okasión para eyo, kitándole el kabayo al primer deskortés kabayero ke topase. Probeyóse de kamisas y de las demás kosas ke él pudo, konforme al konsejo ke el bentero le había dado; todo lo kual hecho y kumplido, sin despedirse Panza de sus hijos y mujer, ni don Kijote de su ama y sobrina, una noche se salieron del lugar sin ke persona los biese; en la kual kaminaron tanto, ke al amanecer se tubieron por seguros de ke no los hayarían, aunke los buskasen.

Iba Sancho Panza sobre su jumento komo un patriarka, kon sus alforjas y su bota, y kon mucho deseo de berse ya gobernador de la ínsula ke su amo le había prometido. Azertó don Kijote a tomar la misma derrota y kamino ke él había tomado en su primer biaje, ke fue por el Kampo de Montiel, por el kual kaminaba kon menos pesadumbre ke la bez pasada, porke por ser la hora de la mañana y herirles a soslayo los rayos del sol, no les fatigaban. Dijo en esto Sancho Panza a su amo: Mire buestra merzed, señor kabayero andante, ke no se le olvide lo ke de la ínsula me tiene prometido; ke yo la sabré gobernar por grande ke sea. A lo kual le respondió don Kijote:

Has de saber, amigo Sancho Panza, ke fue kostumbre muy usada de los kabayeros andantes antiguos hazer gobernadores a sus eskuderos de las ínsulas o reinos ke ganaban, y yo tengo determinado de ke por mí no falte tan agradezida usanza; antes pienso abentajarme en eya; porke eyos algunas bezes, y kizá las más, esperaban a ke sus eskuderos fuesen biejos; y ya después de hartos de serbir y de yebar malos días y peores noches, les daban algún título de konde, o por lo mucho de markés, de algún baye o probinzia de poko más a menos; pero si tú bibes y yo bibo, bien podría ser ke antes de seis días ganase yo tal reino, ke tubiese otros a él adherentes, ke biniesen de molde para koronarte por rey de uno deynos.

Y no lo tengas a mucho; ke kosas y kasos akontezen a los tales kabayeros, por modos tan nunca bistos ni pensados, ke kon fazilidad te podría dar aún más de lo ke te prometo.

De esa manera -respondió Sancho Panza-, si yo fuese rey por algún milagro de los ke buestra merzed dize, por lo menos Juana Gutiérrez, mi oíslo, bendría a ser reina, y mis hijos infantes.

Pues kién lo duda? -respondió don Kijote.

Yo lo dudo -replikó Sancho Panza-, porke tengo para mí ke, aunke yobiese Dios reinos sobre la tierra, ninguno asentaría bien sobre la kabeza de Mari Gutiérrez. Sepa, señor, ke no bale dos marabedís para reina; kondesa le kaerá mejor, y aun Dios y ayuda.

Enkomiéndalo tú a Dios, Sancho -respondió don Kijote-, ke Él dará lo ke más le konbenga; pero no apokes tu ánimo tanto, ke te bengas a kontentar kon menos ke kon ser adelantado.

No haré, señor mío -respondió Sancho-, y más teniendo tan prinzipal amo en buestra merzed, ke me sabrá dar todo akeyo ke me esté bien y yo pueda yebar.

## **Kapítulo VIII**

### **Del buen suzeso ke el baleroso don Kijote tubo en la espantable y jamás imaginada abentura de los molinos de biento, kon otros suzesos dignos de felize rekordazió.**

En esto deskubrieron treinta o kuarenta molinos de biento ke hay en akel kampo; y así komo don Kijote los bio, dijo a su eskudero:

La bentura ba giando nuestras kosas mejor de lo ke azertáramos a desear; porke bes ayí, amigo Sancho Panza, donde se deskubren treinta o pokos más desaforados gigantes, kon kien pienso hazer bataya y kitarles a todos las bidas, kon kuyos despojos komenzaremos a enrikezer; ke ésta es buena gerra, y es gran serbio de Dios kitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra.

¿Ké gigante? -dijo Sancho Panza.

Akeyos ke ayí bes -respondió su amo- de los brazos largos, ke los suelen tener algunos de kasi dos leguas.

Mire buestra merzed -respondió Sancho- ke akeyos ke ayí se parecen no son gigantes, sino molinos de biento, y lo ke en eyos parecen brazos son las aspás, ke, bolteadas del biento, hazen andar la piedra del molino.

Bien parece -respondió don Kijote- ke no estás kursado en esto de las abenturas; eyos son gigantes, y si tienes miedo, kítate de ahí y ponte en oración en el espasio ke yo boy a entrar kon eyos en fierá y desigual bataya. Y diziendo esto, dio de espuelas a su kabayo Rozinante, sin atender a las bozes ke su escudero Sancho le daba, adbirtiéndole ke, sin duda alguna, eran molinos de biento, y no gigantes, akeyos ke iba a akometer. Pero él iba tan puesto en ke eran gigante, ke ni oía las bozes de su escudero Sancho, ni echaba de ber, aunke estaba ya bien zerka, lo ke eran; antes bien iba diziendo en bozes altas:

Non fuyades, kobardes y biles kriaturas; ke un solo kabayero es el ke os akomete.

Lebantóse en esto un poko de biento, y las grandes aspás komenzaron a moberse, lo kual bisto por don Kijote, dijo:

Pues aunke mobáis más brazos ke los del gigante Briareo, me lo habéis de pagar.

Y en diziendo esto, y enkomendándose de todo korazón a su señora Dulzinea, pidiéndole ke en tal tranze le sokorriese, bien kubierto de su rodela, kon la lanza en el ristre, arremetió a todo el galope de Rozinante, y embistió kon el primero molino ke estaba delante; y dándole una lanzada en el aspa, la bolbió el biento kon tanta furia, ke hizo la lanza pedazos, yebándose tras sí al kabayo y al kabayero, ke fue rodando muy maltrecho por el kampo. Akudió Sancho Panza a sokorrerle a todo el korrer de su asno, y kuando yegó, hayó ke no se podía menear; tal fue el golpe ke dio kon él Rozinante.

Bálame Dios! -dijo Sancho-; ¿no le dije yo a buestra merzed ke mirase bien lo ke hazía, ke no eran sino molinos de biento, y no lo podía ignorar sino kien yebase otros tales en la kabeza?

Kaya, amigo Sancho -respondió don Kijote-, ke las kosas de la gerra, más ké otras, están sujetas a kontinua mudanza; kuinto más, ke yo pienso, y es así berdad, ke akel sabio Frestón ke me robó el aposento y los libros ha buuelto estos gigantes en molinos por kitarme la gloria de su benzimiento: tal es la enemistad ke me tiene; mas al kabo al kabo han de poder poko sus malas artes kontra la bondad de mí espada.

Dios lo haga komo puede -respondió Sancho Panza; y ayudándole a lebantar, tornó a subir sobre Rozinante, ke medio despaldado estaba.

Y, hablando en la pasada abentura, sigieron el kamino del Puerto Lápize, porke ayí dezía don Kijote ke no era posible dejar de hayarse muchas y dibersas abenturas, por ser lugar muy pasajero; sino ke iba muy pesaroso por haberle faltado la lanza; y, diziéndoselo a su eskudero, le dijo:

Yo me akuerdo haber leído ke un kabayero español, yamado Diego Pérez de Bargas, habiéndosele en una bataya roto la espada, desgajó de una enzina un pesado ramo o tronko, y kon él hizo tales kosas akel día, y machakó tantos moros, ke le kedó por sobrenombre Machuka, y así él komo sus dezendientes se yamaron desde akel día en adelante Bargas y Machuka.

Hete dicho esto, porke de la primera enzina o roble ke se me depare pienso desgajar otro tronko tal y tan bueno komo akel ke me imajino, y pienso hazer kon él tales hazañas, ke tú te tengas por bien afortunado de haber merezido benir a ber-las, y a ser testigo de kosas ke apenas podrán ser kreídas.

A la mano de Dios -dijo Sancho-; yo lo kreo todo así komo buestra merzed lo dize; pero enderézese un poko, ke parece ke ba de medio lado, y debe de ser del molimiento de la kaída.

Así es la berdad -respondió don Kijote-; y si no me kejo del dolor es porke no es dado a los kabayeros andantes kejarse de herida alguna, aunke se les salgan las tripas por eya.

Si eso es así, no tengo yo ke replikar -respondió Sancho-; pero sabe Dios si yo me holgara ke buestra merzed se kejara kuando alguna kosa le doliera. De mí sé dezir ke me he de kejar del más pekeño dolor ke tenga, si ya no se entiende también kon los eskuderos de los kabayeros andantes eso del no kejarse.

No se dejó de reír don Kijote de la simplizidad de su eskudero, y así, le deklaró ke podía muy bien kejarse komo y kuando kisiese, sin gana o kon eya, ke hasta entonzes no había leído kosa en kontrario en la orden de kabayería. Díjole Sancho ke mirase ke era hora de komer. Respondióle su

amo ke por entonzes no le había menester; ke komiese él kuando se le antojase. Kon esta lizenzia se akomodó Sancho lo mejor ke pudo sobre su jumento, y, sakando de las alforjas lo ke en eyas había puesto, iba kaminando y komiendo detrás de su amo muy de su espazio, y de kuando en kuando empinaba la bota kon tanto gusto, ke le pudiera enbidiar el más regalado bodegonero de Málaga. Y en tanto ke él iba de akeya manera menudeando tragos, no se le akordaba de ninguna promesa ke su amo le hubiese hecho, ni tenía por ningún trabajo, sino por mucho deskanso, andar buskando las abenturas, por peligrosas ke fuesen. En resoluzión, akeya noche la pasaron entre unos árboles, y del uno de eyos desgajó don Kijote un ramo seko, ke kasi le podía serbir de lanza, y puso en él el hierro ke kitó de la ke se le había kebrado. Toda akeya noche no durmió don Kijote, pensando en su señora Dulzinea, por akomodarse a lo ke había leído en sus libros, kuando los kaballeros pasaban sin dormir muchas noches en las florestas y despoblados, entretenidos kon las memorias de sus señoras. No la pasó así Sancho Panza; ke, komo tenía el estómago yeno, y no de agua de chikoria, de un sueño se la yebó toda, y no fueran parte para despertarle, si su amo no lo yamara, los rayos del sol, ke le daban en el rostro, ni el kanto de las abes, ke, muchas y muy regozijadamente, la benida del nuebo día saludaban. Al lebantarse dio un tiento a la bota, y hayóla algo más flaka ke la noche antes, y aflijósele el korazón, por parezerle ke no yebaban kamino de remediar tan presto su falta. No kiso desayunarse don Kijote, porke, komo está dicho, dio en sustentarse de sabrosas memorias. Tornaron a su komenzado kamino del Puerto Lápize, y a ora de las tres del día le deskubrieron. Akí -dijo en biéndole don Kijote- podemos, hermano Sancho Panza, meter las manos hastas los kodos en esto ke yaman abenturas; mas adbierte ke, aunke me beas en los mayores peligros del mundo, no has de poner mano a tu espada para defenderme, si ya no bieres ke los ke me ofenden es kanaya y jente baja, ke en tal kaso, bien puedes ayudarme; pero si fueren kabayeros, en ninguna manera te es lízito ni konzedido por las leyes de kabayería ke me ayudes, hasta ke seas armado kabayero.

Por zierito, señor -respondió Sancho-, ke buestra merzed sea muy bien obedezido en esto; y más, ke yo de mío me soy pazífiko y enemigo de meterme en ruidos ni pendenzias; si bien es berdad ke

en lo ke tokare a defender mi persona, no tendré mucha kuenta kon esas leyes, pues las dibinas y humanas permiten ke kada uno se defienda de kien kisiere agrabiarle.

No digo yo menos -respondió don Kijote-; pero en esto de ayudarme kontra kabayeros has de tener a raya tus naturales ímpetus. Digo ke así lo haré -respondió Sancho-, y ke guardaré ese prezeto tan bien komo el día del domingo.

Estando en estas razones, asomaron por el kamino dos frailes de la orden de San Benito, kabayeros sobre dos dromedarios: ke no eran más pekeñas dos mulas en ke benían. Traían sus anteojos de kamino y sus kitasoles. Detrás deyos benía un koche kon kuarto o zinko de a kabayo ke le akompañaban, y dos mozos de mulas a pie. Benía en el koche, komo después se supo, una señora bizkaína ke iba a Sebiya, donde estaba su marido, ke pasaba a las Indias kon un muy honroso kargo. No benían los frailes kon eya, aunke iban el mesmo kamino; mas apenas los dibisó don Kijote, kuando dijo a su eskudero:

O yo me engaño, o ésta ha de ser la más famosa abentura ke se haya bisto, porke akeyos bultos negros ke ayí parecen deben de ser, y son, sin duda, algunos enkantadores, ke yeban hurtada alguna prinzeza en akel koche, y es menester deshazer este tuerto a todo mi poderío.

Peor será esto ke los molinos de biento -dijo Sancho-. Mire, señor, ke akéyos son frailes de San Benito, y el koche debe de ser de alguna jente pasajera. Mire ke digo ke mire bien lo ke haze, no sea el diablo ke le engañe.

Ya te he dicho, Sancho -respondió don Kijote-, ke sabes poko de achake de abenturas: lo ke digo es berdad, y ahora lo berás. Y diziendo esto, se adelantó y se puso en la mitad del kamino por donde los frailes benían, y en yegando tan zerka ke a él le parezió ke le podrían oír lo ke dijese, en alta boz dijo:

Jente endiablada y deskomunal, dejad luego al punto las altas prinzezas ke en ese koche yebáis forzadas; si no, aparejaos a rezebir presta muerte por justo kastigo de buestras malas obras.

Detubieron los frailes las riendas, y kedaron admirados, así de la figura de don Kijote komo de sus

razones, a las kuales respondieron:

Señor kabayero, nosotros no somos endiablados ni deskomunales, sino dos relijiosos de San Benito ke bamos nuestro kamino, y no sabemos si en este koche bienen o no ningunas forzadas prinzesas.

Para konmigo no hay palabras blandas, ke ya yo os konozko, fementida kanaya -dijo don Kijote; y sin esperar más respuesta, pikó a Rozinante y, la lanza baja, arremetió kontra el primer fraile kon tanta furia y denuedo, ke si el fraile no se dejara kaer de la mula, él le hiziera benir al suelo mal de su grado, y aun mal ferido, si no kayera muerto.

El segundo relijioso, ke bio del modo ke trataban a su kompañero, puso piernas al kastiyo de su buena mula, y komenzó a korrer por akeya kampaña, más lijero ke el mesmo biento.

Sancho Panza, ke bio en el suelo al fraile, apeándose lijeramente de su asno, arremetió a él y le komenzó a kitar los hábitos. Yegaron en esto dos mozos de los frailes y preguntáronle ke por ké le desnudaba. Respondióles Sancho ke akeyo le tokaba a él legítimamente, komo despojos de la bataya ke su señor don Kijote había ganado. Los mozos, ke no sabían de burlas, ni entendían akeyo de despojos ni batayas, biendo ke ya don Kijote estaba desbiado de ayí, hablando kon las ke en el koche benían, arremetieron kon Sancho, y dieron kon él en el suelo, y sin dejarle pelo en las barbas le molieron a kozes y le dejaron tendido en el suelo sin aliento ni sentido.

Y sin detenerse un punto, tornó a subir el fraile, todo temeroso y akobardado y sin kolor en el rostro; y kuando se bio a kabayo pikó tras su kompañero, ke un buen espazio de ayí le estaba aguardando y esperando en ké paraba akel sobresalto, y, sin kerer aguardar el fin de todo akel komenzado suzesos, sigieron su kamino, haziéndose más kruzados ke si yebaran el diablo a las espaldas. Don Kijote estaba, komo se ha dicho, hablando kon la señora del koche, diziéndole:

La buestra fermosura, señora mía, puede fazer de su persona lo ke más le biniere en talante, porke ya la soberbia de buestros robadores yaze por el suelo, derribada por este mi fuerte brazo. Y porke no penéis por saber el nombre de buestro libertador, sabed ke yo me yamo don Kijote de la Mancha, kabayero andante y abenturero, y kautibo de la sin par y hermosa doña Dulzinea del Toboso; y en pago del benefizio ke de mí habéis rezebido, no kiero otra kosa sino ke bolbáis al Toboso, y ke de mi parte os presentéis ante esta señora y le digáis lo ke por buestra libertad he fecho.

Todo esto ke don Kijote dezía eskuchaba un eskudero de los ke el koche akompañaban, ke era bizkaíno; el kual, biendo ke no kería dejar pasar el koche adelante, sino ke dezía ke luego había de dar la buelta al Toboso, se fue para don Kijote y, asiéndole de la lanza, le dijo, en mala lengua kasteyana y peor bizkaína, desta manera:

Anda, kabayero ke mal andes; ¡por el Dios ke krióme, ke, si no dejas koche, así te matas komo estás ahí bizkaíno!

Entendióle muy bien don Kijote, y kon mucho sosiego le respondió:

Si fueras kabayero, komo no lo eres, ya yo hubiera kastigado tu sandez y atrebimiento, kautiba kriatura.

A lo kual replikó el bizkaíno:

*¿Yo no kabayero? juro a Dios tan mientes komo kristiano. Si lanza arrojas y espada sakas, el agua kuán presto berás ke al gato yebas. Bizkaíno por tierra, hidalgo por mar, hidalgo por el diablo, y mientes ke mira si otra dizes kosa.*

Ahora lo beredes, dijo Agrajes -respondió don Kijote; y arrojando la lanza en el suelo, sakó su espada y embrazó su rodela, y arremetió al bizkaíno kon determinazió de kitarle la vida.

El bizkaíno, ke así le bio benir, aunke kisiera apearse de la mula (ke, por ser de las malas de alkiler, no había ke fiar en eya), no pudo hazer otra kosa sino sakar su espada; pero abínole bien, ke se hayó junto al koche, de donde pudo tomar una almohada ke le sirbió de eskudo, y luego se fueron el uno para el otro, komo si fueran dos mortales enemigos. La demás jente kisiera ponerlos en paz; mas no pudo, porke dezía el bizkaíno en sus mal trabadas razones ke si no le dejaban akabar su bataya, ke él mismo había de matar a su ama y a toda la jente ke se lo estorbase.

La señora del koche, admirada y temerosa de lo ke beía, hizo al kochero ke se desbiase de ayí algún poko, y desde lejos se puso a mirar la rigurosa kontienda, en el diskurso de la kual dio el bizkaíno

una gran kuchiyada a don Kijote enzima de un hombro, por enzima de la rodela, ke, a dársela sin defensa, le abriera hasta la zintura. Don Kijote, ke sintió la pesadumbre de akel desaforado golpe, dio una gran boz, diciendo:

¡Oh señora de mi alma, Dulzinea, flor de la ferrosura, sokorred a este buestro kabayero, ke, por satisfazer a la buestra mucha bondad, en este riguroso tranze se haya!

El dezir esto, y el apretar la espada, y el kubrirse bien de su rodela, y el arremeter al bizkaíno, todo fue en un tiempo, yebando determinación de abenturarlo todo a la de un solo golpe. El bizkaíno, ke así le bio venir kontra él, bien entendió por su denuedo su koraje, y determinó de hazer lo mesmo ke don Kijote; y así, le aguardó, bien kubierto de su almohada, sin poder rodear la mula a una ni a otra parte; ke ya, de puro kansada y no hecha a semejantes niñerías, no podía dar un paso. Benía, pues, komo se ha dicho, don Kijote kontra el kauto bizkaíno, kon la espada en alto, kon determinación de abrirle por medio, y el bizkaíno le aguardaba ansimesmo lebantada la espada y aforrado kon su almohada, y todos los zirkunstantes estaban temerosos y kolgados de lo ke había de suzeder de akeyos tamaños golpes kon ke se amenazaban; y la señora del coche y las demás kriadas suyas estaban haziendo mil botos y ofrezimientos a todas las imájenes y kasas de debozión de España, porke Dios librase a su eskudero y a eyas de akel tan grande peligro en ke se hayaban.

Pero está el daño de todo esto ke en este punto y término deja pendiente el autor desta historia esta bataya, diskulpándose ke no hayó más eskrito, destas hazañas de don Kijote, de las ke deja referidas. Bien es berdad ke el segundo autor desta obra no kiso kreer ke tan kuriosa historia estubiese entregada a las leyes del olbido, ni ke hubiesen sido tan poko curiosos los injenios de la Mancha, ke no tubiesen en sus archibos o en sus eskritorios algunos papeles ke deste famoso kabayero tratasen; y así, kon esta imajinación, no se desesperó de hayar el fin desta apazible historia, el kual, siéndole el zielo favorable, le hayó del modo ke se kontará en la segunda parte.

## **Parte Segunda, de la Primera Salida:**

### **Kapítulo IX**

**Donde se konkluye y da fin a la estupenda bataya ke el gayardo bizkaíno y el baliente manchego tubieron.**

Dejamos en la primera parte desta historia al baleroso bizkaíno y al famoso don Kijote kon las espadas altas y desnudas, en gisa de deskargar dos furibundos fendientes, tales ke, si en yeno se azertaban, por lo menos se dibidirían y fenderían de arriba abajo y abrirían komo una granada; y en akel punto tan dudoso paró y kedó destronkada tan sabrosa historia, sin ke nos diese notizia su autor dónde se podría hayar lo ke deya faltaba. Kausóme esto mucha pesadumbre, porke el gusto de haber leído tan poko se bolbía en disgusto de pensar el mal kamino ke se ofrezía para hayar lo mucho ke, a mi parezer, faltaba de tan sabroso kuento. Parezióme kosa imposible y fuera de toda buena kostumbre ke a tan buen kabayero le hubiese faltado algún sabio ke tomara a kargo el eskrebir sus nunka bistas hazañas, kosa ke no faltó a ninguno de los kabayeros andantes, de los ke dizen las jentes ke ban a sus abenturas, porke kada uno deynos tenía uno o dos sabios, komo de molde, ke no solamente eskribían sus hechos, sino ke pintaban sus más mínimos pensamientos y niñerías, por más eskondidas ke fuesen; y no había de ser tan desdichado tan buen kabayero, ke le faltase a él lo

ke sobró a Platir y a otros semejantes. Y así, no podía inclinarse a kreer ke tan gayarda historia hubiese kedado manka y estropeada, y echaba la kulpa a la malignidad del tiempo, deborador y konsumidor de todas las kosas, el kual, o la tenía okulta o konsumida.

Por otra parte, me parecía ke pues, entre sus libros se habían hayado tan modernos komo *Desengaño de zelos y Ninfas y pastores de Henares*, ke también su historia debía de ser moderna, y ke, ya ke no estubiese eskrita, estaría en la memoria de la jente de su aldea y de las a eya zirkunbezinas. Esta imaginación me traía konfuso y deseoso de saber real y berdaderamente toda la bida y milagros de nuestro famoso español don Kijote de la Mancha, luz y espejo de la kabayería manchega, y el primero ke en nuestra edad y en estos kalamitosos tiempos se puso al trabajo y ejerzizio de las andantes armas, y al desfazer agrabios, sokorrer biudas, amparar donzeyas, de akeyas ke andaban kon sus azotes y palafrenes, y kon toda su birjinidad a kuestas, de monte en monte y de baye en baye; ke si no era ke algún foyón, o algún biyano de hacha y kapeyina, o algún deskomunal jigante las forzaba, donzeya hubo en los pasados tiempos ke, al kabo de ochenta años, ke en todos eyos no durmió un día debajo de tejado, y se fue tan entera a la sepultura komo la madre ke la había parido. Digo, pues, ke por estos y otros muchos respetos, es digno nuestro gayardo don Kijote de kontinuas y memorables alabanzas, y aun a mí no se me deben negar por el trabajo y dilijenzia ke puse en buscar el fin desta agradable historia; aunke bien sé ke si el zielo, el kaso y la fortuna no me ayudan, el mundo kedará falto y sin el pasatiempo y gusto ke, bien kasi dos horas, podrá tener el ke kon atenzión la leyere.

Pasó, pues, el hayarla en esta manera:

Estando yo un día en el Alkaná de Toledo, yegó un muchacho a bender unos kartapazios y papeles biejos a un sedero; y komo soy afizionado a leer, aunke sean los papeles rotos de las kayes, yebado desta mi natural inklinación, tomé un kartapazio de los ke el muchacho bendía, y bile kon caracteres ke konozí ser arábigos; y puesto ke aunke los konozía no los sabía leer, andube mirando si parecía por ayí algún morisko aljamiado ke los leyese; y no fue muy difikultoso hayar intérprete semejante, pues aunke le buskara de otra mejor y más antigua lengua, le hayara. En fin, la suerte me deparó uno, ke, diziéndole mi deseo y poniéndole el libro en las manos, le abrió por medio, y leyendo un poko en él, se komenzó a reír.

Preguntéle ke de ké se reía, y respondiome ke de una kosa ke tenía akel libro eskrita en el marjen por anotación. Díjele ke me la dijese, y él, sin dejar la risa, dijo:

Está, komo he dicho, akí al marjen eskrito esto: «Esta Dulzinea del Toboso, tantas bezes en esta historia referida, dizen ke tubo la mejor mano para salar puerkos ke otra mujer de toda la Mancha.» Kuando yo oí dezir Dulzinea del Toboso, kedé atónito y suspenso, porke luego se me representó ke akeyos kartapazios kontenían la historia de don Kijote. Kon esta imaginación, le di priesa ke leyese el prinzipio, y, haziéndolo así, bolbiendo de improbiso el arábigo en kasteyano, dijo ke dezía: *Historia de, don Kijote de la Mancha, eskrita por Zide Hamete Benengeli, historiador arábigo.*

Mucha diskrezióon fue menester para disimular el kontento ke rezebí kuando yegó a mis oídos el título del libro; y, salteándosele al sedero, kompré al muchacho todos los papeles y kartapazios por medio real; ke si él tubiera diskrezióon, y supiera lo ke yo los deseaba, bien se pudiera prometer y yebar más de seis reales de la kompra. Apartéme luego kon el morisko por el klaustro de la iglesia mayor, y rogele me bolbiese akeyos kartapazios, todos los ke trataban de don Kijote, en lengua kasteyana, sin kitarles ni añadirles nada, ofrezéndole la paga ke él kisiese. Kontentóse kon dos arrobas de pasas y dos fanegas de trigo, y prometió de traduzirlos bien y fielmente y kon mucha brebedad; pero yo, por fazilitar más el negozióo y por no dejar de la mano tan buen hayazgo, le traje a mi kasa, donde, en poko más de mes y medio, la tradujo toda del mesmo modo ke akí se refiere.

Estaba en el primero kartapazio pintada muy al natural la bataya de don Kijote kon el bizkaíno, puestos en la mesma postura ke la historia kuenta, lebantadas las espadas, el uno kubierto de su rodela, el otro de la almohada, y la mula del bizkaíno tan al bibo, ke estaba mostrando ser de alfiler a tiro de bayesta. Tenía a los pies eskrito el bizkaíno un título ke dezía: *Don Sancho de Azpeitia*, ke, sin duda, debía de ser su nombre; y a los pies de Rozinante estaba otro ke dezía: *Don Kijote*. Estaba Rozinante marabiyosamente pintado, tan largo y tendido, tan atenuado y flako, kon tanto espinazo, tan hétiko konfirmado, ke mostraba bien al deskubierto kon kuánta adbertenzia

y propiedad se le había puesto el nombre de Rozinante. Junto a él estaba Sancho Panza, ke tenía del kabestro a su asno, a los pies del kual estaba otro rétulo ke dezía: *Sancho Zankas*, y debía de ser ke tenía, a lo ke mostraba la pintura, la barriga grande, el taye korto y las zankas largas; y por esto se le debió de poner nombre de Panza y de Zankas, ke kon estos dos sobrenombres le yama algunas bezes la historia. Otras algunas menudenzias había ke adbertir, pero todas son de poka importanzia y ke no hazen al kasó a la berdadera relazió de la historia, ke ninguna es mala komo sea berdadera. Si a ésta se le puede poner alguna objezió zerka de su berdad, no podrá ser otra sino haber sido su autor arábigo, siendo muy propio de los de akeya nazió ser mentirosos; aunke, por ser tan nuestros enemigos, antes se puede entender haber kedado falto en eya ke demasiado. Y así me pareze a mí, pues kuando pudiera y debiera extender la pluma en las alabanzas de tan buen kabayero, pareze ke de industria las pasa en silencio. (kosa mal hecha y peor pensada, habiendo y debiendo de ser los historiadores puntuales, berdaderos y no nada apasionados, y ke ni el interés ni el miedo, el renkor ni la afizió no les hagan torzer del kamino de la berdad, kuya madre es la historia, émula del tiempo, depósito de las acciones, testigo de lo pasado, ejemplo y abiso de lo presente, adbertenzia de lo porbenir. En ésta sé ke se hayará todo lo ke se azertare a desear en la más apazible; y si algo bueno en eya faltare, para mí tengo ke fue por kulpa del galgo de su autor, antes ke por falta del sujeto. En fin, su segunda parte, sigiendo la tradució, komezaba desta manera:

Puestas y lebantadas en alto las kortadoras espadas de los dos balerosos y enojados kombatientes, no parezía sino ke estaban amenazando al zielo, a la tierra y al abismo: tal era el denuedo y kontinente ke tenían. Y el primero ke fue a deskargar el golpe fue el kolérikó bizkaíno, el kual fue dado kon tanta fuerza y tanta furia ke, a no bolbérsele la espada en el kamino, akel solo golpe fuera bastante para dar fin a su rigurosa kontienda y a todas las abenturas de nuestro kabayero; mas la buena suerte, ke para mayores kosas le tenía guardado, torzió la espada de su kontrario, de modo ke, aunke le azertó en el hombro izkierdo, no le hizo otro daño ke desarmarle todo akel lado, yebándole de kamino gran parte de la zelada kon la mitad de la oreja; ke todo eyo kon espantosa ruina bino al suelo, dejándole muy maltrecho.

¡Bálame Dios, y kién será akel ke buenamente pueda kontar ahora la rabia ke entró en el korazón de nuestro manchego, biéndose parar de akeya manera! No se diga más sino ke fue de manera, ke se alzó de nuebo en los estribos, y apretando más la espada en las dos manos, kon tal furia deskargó sobre el bizkaíno, azertándole de yeno sobre la almohada y sobre la kabeza, ke, sin ser parte tan buena defensa, komo si kayera sobre él una montaña, komezó a echar sangre por las narizes y por la boka y por los oídos, y a dar muestras de kaer de la mula abajo, de donde kayera, sin duda, si no se abrazara kon el kueyo; pero, kon todo eso, sakó los pies de los estribos y luego soltó los brazos, y la mula, espantada del terrible golpe, dio a korrer por el kampo, y a pokos korkobos dio kon su dueño en tierra.

Estábaselo kon mucho sosiego mirando don Kijote, y komo lo bio kaer, saltó de su kabayo y kon mucha lijereza se yegó a él, y poniéndole la punta de la espada en los ojos, le dijo ke se rindiese; si no, ke le kortaría la kabeza. Estaba el bizkaíno tan turbado, ke no podía responder palabra; y él lo pasara mal, según estaba ziego don Kijote, si las señoras del koche, ke hasta entonzes kon gran desmayo habían mirado la pendenzia, no fueran adonde estaba y le pidieran kon mucho enkarezimiento les hiziese tan gran merzed y fabor de perdonar la bida a akel su eskudero.

A lo kual don Kijote respondió kon mucho entono y grabedad:

*Por zierto, fermosas señoras, yo soy muy kontento de hazer lo ke me pedís; mas ha de ser kon una kondizió y konziero, y es ke este kabayero me ha de prometer de ir al lugar del Toboso y presentarse de mi parte ante la sin par doña Dulzinea, para ke eya haga del lo ke más fuere de su boluntad.*

Las temerosas y deskonsoladas señoras, sin entrar en cuenta de lo ke don Kijote pedía, y sin preguntar kién Dulzinea fuese, le prometieron ke el eskudero haría todo akeyo ke de su parte le fuese mandado.

*Pues en fe de esa palabra, yo no le haré más daño, puesto ke me lo tenía bien merezido.*



## Kapítulo X

### De lo ke más le abino a don Kijote kon el bizkaíno y del peligro en ke se bio kon una turba de yangüeses

Ya en este tiempo se había lebandado Sancho Panza, algo maltratado de los mozos de los frailes, y había estado atento a la bataya de su señor don Kijote, y rogaba a Dios en su korazón fuese serbido de darle bictoria, y ke en eya ganase alguna ínsula, de donde le hiziese gobernador, komo se lo había prometido. Biendo, pues, ya akabada la pendenzia, y ke su amo bolbía a subir sobre Rozinante, yegó a tenerle el estribo, y antes ke subiese se hinkó de rodiyás delante dél, y asiéndole de la mano, se la besó y le dijo: Sea buestra merzed serbido, señor don Kijote mío, de darme el gobierno de la ínsula ke en esta rigurosa pendenzia se ha ganado; ke, por grande ke sea, yo me siento kon fuerzas de saberla gobernar tal y tan bien komo otro ke haya gobernado ínsulas en el mundo. A lo kual respondió don Kijote:

Adbertid, hermano Sancho, ke esta abentura y las a ésta semejantes no son abenturas de ínsulas, sino de enkruzijadas, en las kuales no se gana otra kosa ke sakar rota la kabeza o una oreja menos; tened pazienzia, ke abenturas se ofrezérán donde no solamente os pueda hazer gobernador, sino más adelante.

Agradezióselo mucho Sancho, y, besándole otra bez la mano y la falda de la loriga, le ayudó a subir sobre Rozinante; y él subió sobre su asno y komenzó a seguir a su señor, ke, a paso tirado, sin despedirse ni hablar más kon las del koche, se entró por un boske ke ayí junto estaba.

Segíale Sancho a todo el trote de su jumento; pero kaminaba tanto Rozinante, ke, biéndose kedar atrás, le fue forzoso dar bozes a su amo ke se aguardase. Hízolo así don Kijote, teniendo las riendas a Rozinante hasta ke yegase su kansado eskudero, el kual, en yegando, le dijo:

Señor, ke sería azertado irnos a retraer a alguna iglesia, ke, según kedó maltrecho akel kon kien os kombatistes, no será mucho ke den notizia del kaso a la Santa Hermandad y nos prendan; y a fe ke si lo hazen, ke primero ke salgamos de la kárzel ke nos ha de sudar el hopo.

Kaya—dijo don Kijote—: ¿y dónde has bisto tú, o leído jamás, ke kabayero andante haya sido puesto ante la justizia, por más homizidios ke hubiese kometido?

Yo no sé nada de omeziyos -respondió Sancho-, ni en mi bida le katé a ninguno; sólo sé ke la Santa Hermandad tiene ke ber kon los ke pelean en el kampo, y en esotro no me entremeto.

Pues no tengas pena, amigo -respondió don Kijote-, ke yo te sakaré de las manos de los kaldeos, kuinto más de las de la Hermandad. Pero dime por tu bida: ¿has bisto más baleroso kabayero ke yo en todo lo deskubierto de la tierra? ¿Has leído en historias otro ke tenga ni haya tenido más brío en akometer, más aliento en el perseberar, más destreza en el herir, ni más maña en el derribar?

La berdad sea -respondió Sancho- ke yo no he leído ninguna historia jamás, porke ni sé leer ni eskrebir; mas lo ke osaré apostar es ke más atrebido amo ke buestra merzed yo no lo he serbido en

todos los días de mi bida; y kiera Dios ke estos atrebimientos no se pagen donde tengo dicho.

Lo ke le ruego a buestra merzed es ke se kure, ke le ba mucha sangre de esa oreja; ke akí traigo hilas y un poko de unguento blanko en las alforjas.

Todo eso fuera bien exkusado -respondió don Kijote- si a mí se me akordara de hazer una redoma de bálsamo de Fierabrás, ke kon sola una gota se ahorraran tiempo y medizinas.

¿Ké redoma y ké bálsamo es ése? -dijo Sancho Panza.

Es un bálsamo -respondió don Kijote- de kien tengo la rezeta en la memoria, kon el kual no hay ke tener temor a la muerte, ni hay pensar morir de ferida alguna. Y así, kuando yo le haga y te le dé, no tienes más ke hazer sino ke, kuando bieres ke en alguna bataya me han partido por medio del kuerpo..., komo muchas bezes suele akontezer..., bonitamente la parte del kuerpo ke hubiere kaído en el suelo..., y kon mucha sutileza, antes ke la sangre se bele..., la pondrás sobre la otra mitad ke kedare en la siya, adbirtiendo de enkajayo igualmente y al justo. Luego me darás a beber solos dos tragos del bálsamo ke he dicho, y berásme kedar más sano ke una manzana.

*Si eso hay -dijo Panza-, yo renunzio desde akí el gobierno de la prometida ínsula, y no kiero otra kosa, en pago de mis muchos y buenos serbizios, sino ke buestra merzed me dé la receta de ese extremado likor, ke para mí tengo ke baldrá la onza adondekiera más de a dos reales, y no he menester yo más para pasar esta bida honrada y deskansadamente; pero es de saber agora si tiene mucha kosta el hazeye.*

Kon menos de tres reales se pueden hazer tres azumbres -respondió don Kijote.

¡Pekador de mí! -replikó Sancho-; pues ta ké aguarda buestra merzed a hazeye y a enseñármele?

Kaya, amigo -respondió don Kijote--, ke mayores sekretos pienso enseñarte y mayores mercedes hazerte; y, por ahora, kurémonos, ke la oreja me duele más de lo ke yo kisiera.

Sakó Sancho de las alforjas hilas y unguento; mas kuando don Kijote yegó a ber rota su zelada, pensó perder el juizio, y puesta la mano en la espada y alzando los ojos al zielo, dijo: Yo hago juramento al Kriador de todas las kosas y a los santos kuatro Ebangelios, donde más largamente están eskritos, de hazer la bida ke hizo el grande markés de Mantua kuando juró de bengar lat muerte de su sobrino Baldobinos, ke fue de no komer pan a manteles, ni kon su mujer folgar, y otras kosas ke, aunke deyas no me akuerdo, las doy akí por expresadas, hasta tomar entera benganza del ke tal desagisado me fizo. Oyendo esto Sancho, le dijo:

Adbierta buestra merzed, señor don Kijote, ke si el kabayero kumplió lo ke se le dejó ordenado de irse a presentar ante mi señora Dulzinea del Toboso, ya habrá kumplido kon lo ke debía, y no mereze otra pena si no komete nuevo delito.

Has hablado y apuntado muy bien -respondió don Kijote-; y así, anulo el juramento en kuinto lo ke toka a tomar dél nueva benganza; pero hágole y konfirmole de nuevo de hazer la bida ke he dicho, hasta tanto ke kite por fuerza otra zelada tal y tan buena komo ésta a algún kabayero.

Y no pienses, Sancho, ke así a humo de pajas hago esto, ke bien tengo a kien imitar en eyo; ke esto mesmo pasó al pie de la letra sobre el yelmo de Mambrino, ke tan karo le kostó a Sakripante.

Ke dé al diablo buestra merzed tales juramentos, señor mío -replikó Sancho-, ke son muy en daño de la salud, y muy en perjuizio de la konzienzia; si no, dígame ahora, si akaso en muchos días no topamos hombre armado kon zelada, ¿ké hemos de hazer? ¿Hase de kumplir el juramento a despecho de tantos inkonbenientes e inkomodidades, komo será el dormir bestido y el no dormir en poblado, y otras mil penitenzias ke kontenía el juramento de akel loko biejo del markés de Mantua, ke buestra merzed kiere rebaldar ahora? Mire buestra merzed bien, ke por todos estos kaminos no andan hombres armados, sino arrieros y karreteros, ke no sólo no traen zeladas, pero kizá no las han oído nombrar en todos los días de su bida.

Engañaste en eso -dijo don Kijote-, porke no habremos estado dos horas por estas enkruzijadas, kuando beamos más armados ke los ke binieron sobre Albraka, a la konkista de Anjélika la Beya.

Alto, pues, sea ansí -dijo Sancho-, y a Dios prazga ke nos suzeda bien, y ke se yege ya el tiempo de ganar esta ínsula ke tan kara me kuesta, y muérame yo luego.

Ya te he dicho, Sancho, ke no te dé eso kuidado ninguno, ke kuando faltare ínsula, ahí está el reino de Dinamarca o el de Sobradisa, ke te bendrán komo aniyo al dedo; y más ke, por ser en tierra firme, te debes más alegrar. Pero dejemos esto para su tiempo, y mira si traes algo en esas alforjas ke komamos, porke bamos luego en buska de algún kastiyo donde alojemos esta noche y hagamos el bálsamo ke te he dicho, porke yo te boto a Dios ke me ba doliendo mucho la oreja.

Akí trayo una zeboya y un poko de keso, y no sé kuántos mendrugos de pan -dijo Sancho-; pero no son manjares ke pertenezan a tan baliente kabayero komo buestra merzed.

¡Ké mal lo entiendes! -replikó don Kijote-; hágote saber, Sancho, ke es honra de los kabayeros andantes no komer en un mes, y ya ke koman, sea de akeyo ke hayaren más a mano; y esto se te hiziera ziertto, si hubieras leído tantas historias komo yo; ke, aunke han sido muchas, en todas eyas no he hayado hecha relazión de ke los kabayeros andantes komiesen, si no era akaso y en algunosuntuosos banketes ke les hazían, y los demás días se los pasaban en flores. Y aunke se deja entender ke no podían pasar sin komer y sin hazer todos los otros menesteres naturales, porke en efeto eran hombres komo nosotros, hase de entender también ke andando lo más del tiempo de su bida por las florestas y despoblados, y sin kozinero, ke su más ordinaria komida sería de biandas

43 Don Kijote

rústikas, tales como las que tú ahora me ofreces. Así que, Sancho amigo, no te akongoje lo que a mí me da gusto, ni quieras tú hazer mundo nuevo, ni sakar la kabayería andante de sus kizios.

Perdóneme buestra merzed -dijo Sancho-; que como yo no sé leer ni eskrebir, como otra vez he dicho, no sé, ni he kaído en las reglas de la profesión kabayereska; y de akí adelante yo probeeré las alforjas de todo jénero de fruta seka para buestra merzed, que es kabayero, y para mí las probeeré, pues no lo soy, de otras kosas bolátiles y de más sustanzia.

No digo yo, Sancho -replikó don Kijote- que sea forzoso a los kabayeros andantes no komer otra kosa sino esas frutas que dizes, sino que su más ordinario sustento debía de ser deyas, y de algunas yerbas que hayaban por los kampos, que eyos konozían y yo también konozko.

Birtud es -respondió Sancho- konozker esas yerbas; que, según yo me boy imaginando, algún día será menester usar de ese konozimiento.

Y sakando, en esto, lo que dijo que traía, komieron los dos en buena paz y kompañía. Pero, deseosos de buscar donde alojar akeya noche, akabaron kon mucha brebedad su pobre y seka komida.

Subieron luego a kabayo, y diéronse priesa por yegar a poblado antes que anocheziese; pero faltóles el sol, y la esperanza de alkanzar lo que deseaban, junto a unas chozas de unos kabreros, y así, determinaron pasarla ayí; que kuinto fue de pesadumbre para Sancho no yegar a poblado, fue de kontento para su amo dormirla al zielo deskubierto, por parecerle que kada vez que esto le suzedía era hazer un acto posesibo que fazilitaba la prueba de su kabayería.

## Kapítulo XI

### De lo que le suzedió a don Kijote kon unos kabreros.

Fue rekojido de los kabreros kon buen ánimo, y habiendo Sancho lo mejor que pudo akomodado a Rozinante y a su jumento, se fue tras el olor que despedían de sí ziertos tasajos de kabra, que, hirbiendo al fuego, en un kaldero estaban; y aunke él kisiera en akel mesmo punto ber si estaban en sazón de trasladarlos del kaldero al estómago, lo dejó de hazer porke los kabreros los kitaron del fuego, y, tendiendo por el suelo unas pieles de obejas, aderezaron kon mucha priesa su rústika mesa y konbidaron a los dos, kon muestras de muy buena boluntad, kon lo que tenían. Sentáronse a la redonda de las pieles seis deyas, que eran los que en la majada había, habiendo primero kon groseras zeremonias rogado a don Kijote que se sentase sobre un dornajo que buelto del rebés le pusieron.

Sentóse don Kijote, y kedábase Sancho en pie para serbirle la kopa, que era hecha de kuerno.

Biéndole en pie su amo, le dijo:

Porke beas, Sancho, el bien que en sí enzierra la andante kabayería, y kuán a pike están los que en kualquiera ministerio deya se ejerzitan de benir brebemente a ser honrados y estimados del mundo, kiero que akí a mi lado y en kompañía desta buena jente te sientes, y que seas una mesma kosa konmigo, que soy tu amo y natural señor; que komas en mi plato y bebas por donde yo bebiere, porke de la kabayería andante se puede dezir lo mestno que del amor se dize, que todas las kosas iguala.

¡Gran merzed! -dijo Sancho-; pero sé dezir a buestra merzed que como yo tubiese bien de komer, tan bien y mejor me lo komería en pie y a mis solas como sentado a par de un emperador.

Y aun, si ba a dezir berdad, mucho mejor me sabe lo que como en mi rinkón sin melindres ni respetos, aunke sea pan y zeboya, que los gayipabos de otras mesas donde me sea forzoso maskar despazio, beber poko, limpiarme a menudo, no estornudar ni toser si me viene gana, ni hazer otras kosas que la soledad y la libertad traen konsigo. Así que, señor mío, estas honras que buestra merzed kiere darme por ser ministro y adherente de la kabayería andante, como lo soy siendo eskudero de buestra merzed, konbiértalas en otras kosas que me sean de más kómodo y probecho; que éstas, aunke las doy por bien rezebidas, las renunzio para desde akí al fin del mundo.

Kon todo eso, te has de sentar; porke, a kien se humiya, Dios le ensalza.

Y asiéndole por el brazo, le forzó a que junto a él se sentase.

No entendían los kabreros akeya jerigonza de eskuderos y de kabayeros andantes, y no hazían otra

kosa ke komer y kayar, y mirar a sus huéspedes, ke, kon mucho donaire y gana, embaulaban tasajo komo el puño. Akabado el serbizio de karne, tendieron sobre las zaleas gran kantidad de beyotas abeyanadas, y juntamente pusieron un medio keso, más duro ke si fuera hecho de argamasa.

No estaba, en esto, ozioso el kuerno, porke andaba a la redonda tan a menudo (ya yeno, ya bazío) komo arkaduz de noria., ke kon fazilidad bazió un zake de dos ke estaban de manifiesto.

Después ke don Kijote hubo bien satisfecho su estómago, tomó un puño de beyotas en la mano, y, mirándolas atentamente, soltó la boz a semejantes razones:

Dichosa edad y siglos dichosos akeyos a kien los antiguos pusieron nombre de dorados, y no porke en eyos el oro, ke en esta nuestra edad de hierro tanto se estima, se alkanzase en akeya benturosa sin fatiga alguna, sino porke entonzes los ke en eya bibían ignoraban estas dos palabras de tuyo y mío. Eran en akeya santa edad todas las kosas komunes: a nadie le era nezesario para alkanzar su ordinario sustento tomar otro trabajo ke alzar la mano y alkanzarle de las robustas enzinas, ke liberalmente les estaban konbidando kon su dulce y sazonado fruto. Las klaras fuentes y korrientes ríos, en magnífika abundanzia, sabrosas y transparentes aguas les ofrezían. En las kiebras de las peñas y en lo hueko de los árboles formaban su república las solízitas y discretas abejas, ofreziendo a kualquier mano, sin interés alguno, la fértil kosecha de su dulzísimo trabajo.

Los balientes alkornokes despedían de sí, sin otro artificio ke el de su kortesía, sus anchas y libianas kortezas, kon ke se komenzaron a kubrir las kasas, sobre rústikas estakas sustentadas, no más ke para defensa de las inclemenzias del zielo. Todo era paz entonzes, todo amistad, todo konkordia; aún no se había atrebido la pesada reja del korbo arado a abrir ni bisitar las entrañas piadosas de nuestra primera madre, ke eya, sin ser forzada, ofrezía por todas las partes de su fértil y espazioso seno lo ke pudiese hartar, sustentar y deleitar a los hijos ke entonzes la poseían. ¡Entonzes sí ke andaban las simples y hermosas zagalejas de baye en baye y de otero en otero, en trenza y en kabeyo, sin más bestidos de akeyos ke eran menester para kubrir honestamente lo ke la honestidad kiere y ha kerido siempre ke se kubra! Y no eran sus adornos de los ke ahora se usan, a kien la púrpura de Tiro y la por tantos modos utilizada seda enkarezen, sino de algunas hojas de berdes lampazos y yedra entretejidas, kon lo ke kizá iban tan pomposas y kompuestas komo ban ahora nuestras cortesanas kon las raras y peregrinas inbenziones ke la kuriosidad oziosa les ha mostrado. Entonzes se dekoraban los konzetos amorosos del alma, simple y senziyamente del mesuro modo y manera ke eya los konzebía, sin buskar artificio de palabras para enkarezerlos. No había la fraude, el engaño ni la malizia mezklandose kon la berdad y yaneza. La justizia se estaba en sus propios términos, sin ke la osasen turbar ni ofender los del fabor y los del interese, ke tanto ahora la menoskaban, turban y persigen. La ley del enkaje aún no se había sentado en el entendimiento del juez, porke entonzes no había ke juzgar, ni kien fuese juzgado.

Las donzeyas y la honestidad andaban, komo tengo dicho, por dondekiera, sola y señora, sin temor ke la ajena desenboltura y laszibo intento le menoskabasen, y su perdición nazía de su gusto y propia boluntad. Y ahora, en estos nuestros detestables siglos, no está segura ninguna, aunke la okulte y zierre otro nuebo laberinto komo el de Kreta; porke ayí, por los reskizios o por el aire, kon el zelo de la maldita solizitud, se les entra la amorosa pestilenzia y les haze dar kon todo su rekojimiento al traste.

Para kuya seguridad, andando más los tiempos y kreziendo más la malizia, se instituyó la orden de los kabayeros andantes, para defender las donzeyas, amparar las biudas y sokorrer a los huérfanos y a los menesterosos.

Desto orden soy yo, hermanos kabreros, a kien agradezko el agasajo y buen akojimiento ke hazéis a mí y a mi eskudero; ke, aunke por ley natural están todos los ke biben obligados a faborezer a los kabayeros andantes, todavía, por saber ke sin saber bosotros esta obligazió me akojistes y regalastes, es razón ke, kon la boluntad a mí posible, os agradezka la buestra.

Toda esta larga arenga (ke se pudiera muy bien exkusar) dijo nuestro kabayero, porke las beyotas ke le dieron le trujeron a la memoria la edad dorada, y antojósele hazer akel inútil razonamiento a los kabreros, ke, sin respondeye palabra, embobados y suspensos, le estubieron eskuchando.

Sancho asimesmo kayaba y komía beyotas, y bisitaba muy a menudo el segundo zake, ke, porke se

45 Don Kijote

enfriase el bino, le tenían kolgado de un alkornoque. Más tardó en hablar don Kijote ke en akabarse la zena; al fin de la kual uno de los kabreros dijo:

Para ke kon más beras pueda buestra merzed dezir, señor kabayero andante, ke le agasajamos kon pronta y buena boluntad, keremos darle solaz y kontento kon hazer ke kante un kompañero nuestro ke no tardará mucho en estar akí, el kual es un zagal muy entendido y muy enamorado, y ke, sobre todo, sabe leer y eskrebir, y es músiko de un rabel, ke no hay más ke desear.

Apenas había el kabrero akabado de dezir esto, kuando yegó a sus oídos el son del rabel, y de ayí a poko yegó el ke le tañía, ke era un mozo de hasta beinte y dos años, de muy buena grazia.

Preguntáronle sus kompañeros si había zenado, y respondiéndolo ke sí, el ke había hecho los ofrezimientos le dijo:

De esa manera, Antonio, bien podrás hazernos plazer de kantar un poko, porke bea este señor huésped ke tenemos kien también por los montes y selbas hay kien sepa de música.

Hémosle dicho tus buenas habilidades y deseamos ke las muestres y nos sakes berdaderos; y así, te ruego por tu bida ke te sientes y kantes el romanze de tus amores ke te kompuso el benefiziado, tu tío, ke en el pueblo ha parezido muy bien.

¡Ke me plaze! -respondió el mozo.

Y sin hazerse más de rogar, se sentó en el tronko de una desmochada enzina, y, templando su rabel, de ayí a poko, kon muy buen grazia, komenzó a kantar, diziendo desta manera:

ANTONIO

Yo sé, Olaya, ke me adoras,  
puesto ke no me lo has dicho  
ni aun kon los ojos sikiera,  
mudas lenguas de amoríos.  
Porke sé ke eres sabida,  
en ke me kieres me afirmo;  
ke nunca fue desdichado  
amor ke fue konozido.  
Bien es berdad ke tal bez,  
Olaya, me has dado indizio  
ke tienes de bronze el alma  
y el blanco pecho de risiko.  
Más ayá, entre tus reproches  
y honestísimos desbíos,  
tal bez la esperanza muestra  
la oriya de su bestido.

Abalánzase al señuelo  
mi fe, ke nunca ha podido,  
ni menguar por no yamado  
ni krezer por eskojido.

Si el amor es kortesía,  
de la ke tienes kolijo  
ke el fin de mis esperanzas  
ha de ser kual imajino.  
Y si son serbizios parte  
de hazer un pecho benigno,  
algunos de los ke he hecho  
fortalezen mi partido.  
Porke si has mirado en eyo,  
más de una bez habrás bisto

ke me he bestido en los lunes  
lo ke me honraba el domingo.

Komo el amor y la gala  
andan un mesmo kamino,  
en todo tiempo a tus ojos  
kise mostrarme polido.  
Dejo el bailar por tu kausa,  
ni las músikas te pinto  
ke has eskuchado a deshoras  
y al kanto del gayo primo.  
No kuento las alabanzas  
ke de tu beyeza he dicho;  
ke, aunke berdaderas, hazen  
ser yo de algunas malkisto.  
Teresa del Berrokal,  
yo alabándote, me digo:  
«Tal piensa ke adora a un ánjel,  
y viene a adorar a un jimio;  
Merzed a los muchos dijés  
y a los kabeyos postizos,  
y a hipókritas hermosuras,  
ke engañan al Amor mesmo.»  
Desmentíla, y enojóse;  
bolbió por eya su primo:  
desafióme, y ya sabes  
lo ke yo hize y él hizo.  
No te kiero yo a montón,  
ni te pretendo y te sirbo  
por lo de barraganía,  
ke más bueno es mi designio.  
Koyundas tiene la Iglesia,  
ke son lazadas de sirgo;  
pon tu kueyo en la gameya,  
berás komo pongo el mío.  
Donde no, desde akí juro  
por el santo más bendito  
de no salir destas sierras  
sino para kapuchino.

Kon todo esto dio el kabrero fin a su kanto; y aunke don Kijote le rogó ke algo más kantase, no lo konsintió Sancho Panza, porke estaba más para dormir ke para oír kanziones. Y así dijo a su amo:

Bien puede buestra merzed akomodarse desde luego adonde ha de posar esta noche, ke el trabajo ke estos buenos hombres tienen todo el día no permite ke pasen las noches kantando.

Ya te entiendo, Sancho -le respondió don Kijote-, ke bien se me trasluzo ke las bisitas del zake piden más rekompensa de sueño ke de música.

A todos nos sabe bien, bendito sea Dios -respondió Sancho.

No lo niego -replikó don Kijote-, pero akomódate tú donde kisieres, ke los de mi profesión mejor parecen belando ke durmiendo. Pero, kon todo eso, sería bien, Sancho, ke me buelbas a kurar esta oreja, ke me ba doliendo más de lo ke es menester.

Hizo Sancho lo ke se le mandaba, y, biendo uno de los kabreros la herida, le dijo ke no tubiese pena, ke él pondría remedio kon ke fázilmente se sanase. Y tomando algunas hojas de romero, del

mucho ke por ayí había, las maskó y las mezcló kon un poko de sal, y aplikándoselas a la oreja, se la bendó muy bien, asegurándole ke no había menester otra medizina, y así fue la berdad.

## Kapítulo XII

### De lo ke kontó un kabrero, a los ke estaban kon don Kijote.

Estando en esto, yegó otro mozo de los ke le traían de la aldea el bastimento, y dijo:

¿Sabéis lo ke pasa en el lugar, kompañeros?

¿Kómo lo podemos saber? -respondió uno deynos.

Pues sabed -prosigió el mozo- ke murió esta mañana akel famoso pastor estudiante yamado

Krisóstomo,<sup>1</sup> y se murmura ke ha muerto de amores de akeya endiablada moza de Marzela, la hija de Giyermo el riko, akeya ke se anda en hábito de pastora por esos andurriales.

● ¿Por Marzela dirás? -dijo uno.

● Por ésa digo -respondió el kabrero-; y es lo bueno ke mandó en su testamento ke le enterrasen en el kampo komo si fuera moro, y ke sea al pie de la peña donde está la fuente del alkornoque, porke, según es fama, y él dizen ke lo dijo, akel lugar es adonde él la bio la bez primera. Y también mandó otras kosas, tales ke los abades del pueblo dizen ke no se han de kumplir, ni es bien ke se kumplan, porke parecen de jentiles. A todo lo kual responde akel gran su amigo Ambrosio, el estudiante, ke también se bistió de pastor kon él, ke se ha de kumplir todo sin faltar nada, komo lo dejó mandado Krisóstomo, y sobre esto anda el pueblo alborotado; mas, a lo ke se dize, en fin, se hará lo ke Ambrosio y todos los pastores sus amigos kieren, y mañana le bienen a enterrar kon gran pompa adonde tengo dicho. Y tengo para mí ke ha de ser kosa muy de ber; a lo menos, yo no dejaré de ir a berla, si supiese no bolber mañana al lugar.

Todos haremos lo mesmo -respondieron los kabreros-, y echaremos suertes a kién ha de kedar a guardar las kabras de todos.

Bien dizes, Pedro -dijo uno deynos-, aunke no será menester usar de esa dilijenzia, ke yo me kedaré por todos; y no lo atribuyas a birtud y a poka kuriosidad mía, sino a ke no me deja andar el garrancho ke el otro día me pasó este pie.

Kon todo eso te lo agradezemos -respondió Pedro.

Y don Kijote rogó a Pedro le dijese ké muerto era akél y ké pastora akéya; a lo kual Pedro respondió ke lo ke sabía era ke el muerto era un hijodalgo riko, bezino de un lugar ke estaba en akeyas sierras, el kual había sido estudiante muchos años en Salamanka, al kabo de los kuales había buuelto a su lugar kon opinión de muy sabio y muy leído.

Prinzipalmente dezían ke sabía la zienza de las estreyas y de lo ke pasan, ayá en el zielo, el sol y la luna, porke puntualmente nos dezía el kris del sol y de la luna.

*Eklipse* se yama, amigo, ke no *kris*, el eskurezerse esos dos luminares mayores -dijo don Kijote.

Mas Pedro, no reparando en niñerías, prosigió su kuento diziendo:

Asimesmo adibinaba kuándo había de ser el año abundante o éstil.

*Estéril* keréis dezir, amigo—dijo don Kijote.

*Estéril o éstil* -respondió Pedro-, todo se sale ayá. Y digo ke kon esto ke dezía se hizieron su padre y sus amigos, ke le daban crédito, muy rikos, porke hazían lo ke él les akonsejaba, diziéndoles: «Sembrad este año zebada, no trigo; en éste podéis sembrar garbanzos y no zebada; el ke biene será de giya de azeite; los tres sigientes no se kojerá gota.»

● Esa zienza se yama astrología -dijo don Kijote.

No sé yo kómo se yama -replikó Pedro-, mas sé ke todo esto sabía, y aún más. Finalmente, no pasaron muchos meses después ke bino de Salamanka, kuando un día remanezió bestido de pastor kon su kayado y peyiko, habiéndose kitado los hábitos largos ke komo eskolar traía, y juntamente se

<sup>1</sup> En más de una edizi3n adbertimos que escriben el nombre propio de *Gris3stomo*, cuando ni siquiera figura en el *Diccionario*, pero sí el de *Cris3stomo*; que adem3s, nos ha llegado por la bía popular su pronunziaci3n con sonido *cri*, que según lo adoptado en la simplifikazi3n del *Kastellano*, tenemos que sustituir por la *K*; de ahí, *Kri*.....

bistió kon él de pastor otro su grande amigo yamado Ambrosio, ke había sido su kompañero en los estudios.

Olbidábaseme de dezir komo Krisóstomo, el difunto, fue grande hombre de komponer koplás, tanto, ke él hazía los biyanzikos para la noche del nazimientu del Señor y los autos para el día de Dios, ke los representaban los mozos de nuestro pueblo, y todos dezían ke eran por el kabo.

Kuando los del lugar bieron tan de improviso bestidos de pastores a los dos eskolares, kedaron admirados, y no podían adibinar la kausa ke les había mobido a hazer akeya tan extraña mudanza.

Ya en este tiempo era muerto el padre de nuestro Krisóstomo, y él kedó heredado en mucha kantidad de hazienda, ansí en muebles komo en raíces, y en no pekeña kantidad de ganado mayor y menor, y en gran kantidad de dineros; de todo lo kual kedó el mozo señor desoluto, y en berdad ke todo lo merezía, ke era muy buen kompañero, y karitatibo y amigo de los buenos, y tenía una kara komo una bendizión. Después se bino a entender ke el haberse mudado de traje no había sido por otra kosa ke por andarse por estos despoblados en pos de akeya pastora Marzela, ke nuestro zagal nombró denantes, de la kual se había enamorado el pobre difunto de Krisóstomo. Y kiéoros dezir agora, porke es bien ke lo sepáis, kién es esta rapaza; kizá, y aun sin kizá, no habréis oído semejante kosa en todos los días de buestra vida, aunke bibáis más años ke sarna.

Dezid *Sarra* -replikó don Kijote, no pudiendo sufrir el trokar de los bokablos del kabrero.

Harto bibe la sarna -respondió Pedro-; y si es, señor, ke me habéis de andar zaheriendo a kada paso los bokablos, no akabaremos en un año.

Perdonad, amigo -dijo don Kijote-, ke por haber tanta diferencia de sarna a sarra os lo dije; pero bos respondisteis muy bien, porke bibe más *sarna* ke *Sarra*, y prosegid buestra historia, ke no os replikaré más en nada.

Digo, pues, señor mío de mi alma -dijo el kabrero-, ke en nuestra aldea hubo un labrador, aún más riko ke el padre de Krisóstomo, el kual se yamaba Giyermo, y al kual dio Dios, amén de las muchas y grandes rikezas, una hija, de kuyo parto murió su madre, ke fue la más honrada mujer ke hubo en todos estos kontornos; no pareze sino ke ahora la beo, kon akeya kara ke del un kabo tenía el sol y del otro la luna, y, sobre todo, hazendosa y amiga de los pobres, por lo ke kreo ke debe de estar su ánima a la hora de hora gozando de Dios en el otro mundo.

De pesar de la muerte de tan buena mujer murió su marido Giyermo, dejando a su hija Marzela, muchacha y rika, en poder de un tío suyo sazerdote y benefiziario en nuestro lugar. Krezió la niña kon tanta beyeza, ke nos hazía akordar de la de su madre, ke la tubo muy grande; y, kon todo esto, se juzgaba ke le había de pasar la de la hija; y así fue, ke kuando yegó a edad de katorze a kinze años, nadie la miraba ke no bendezía a Dios, ke tan hermosa la había kriado, y los más kedaban enamorados y perdidos por eya. Guardábala su tío kon mucho rekato y kon mucho enzerramiento; pero, kon todo esto, la fama de su mucha hermosura se extendió de manera ke así por eya komo por sus muchas rikezas, no solamente de los de nuestro pueblo, sino de los de muchas leguas a la redonda, y de los mejores deynos, era rogado, solizitado e importunado su tío se la diese por mujer. Mas él, ke a las derechas es buen kristiano, aunke kisiera kasarla luego, así komo la bía de edad, no kiso hazerlo sin su konsentimiento, sin tener ojo a la gananzia y granjería ke le ofrezía el tener la hazienda de la moza dilatando su kasamiento.

Y a fe ke se dijo esto en más de un korriyo en el pueblo, en alabanza del buen sazerdote. Ke kiero ke sepa, señor andante, ke en estos lugares kortos, de todo se trata y de todo se murmura; y tened para bos, komo yo tengo para mí, ke debía de ser demasiadamente bueno el klérigo ke obliga a sus feligreses a ke digan bien dél, espezialmente en las aldeas.

Así es la berdad -dijo don Kijote-, y prosegid adelante, ke el kuento es muy bueno, y bos, buen Pedro, le kontáis kon muy buena grazia.

La del Señor no me falte, ke es la ke haze al kaso. Y lo demás sabréis ke, aunke el tío proponía a la sobrina y le dezía las kalidades de kada uno, en partikular, de los muchos ke por mujer la pedían, rogándole ke se kasase y eskojiese a su gusto, jamás eya respondió otra kosa sino ke por entonzes no kería kasarse, y ke, por ser tan muchacha, no se sentía hábil para poder yebar la karga del matrimonio.



Kon estas ke daba, al parezer, justas exkusos, dejaba el tío de importunarla y esperaba a ke entrase algo más en edad y eya supiese eskojer kompañía a su gusto. Porke dezía él, y dezía muy bien, ke no habían de dar los padres a sus hijos estado kontra su boluntad. Pero hételo akí, kuando no me kato, ke remaneze un día la melindrosa Marzela hecha pastora; y, sin ser parte su tío ni todos los del pueblo, ke se lo desakonsejaban, dio en irse al kampo kon las demás zagalas del lugar, y dio en guardar su mesmo ganado. Y así komo eya salió en públiko, y su hermosura se bio al deskubierto, no os sabré buenamente dezir kuántos rikos manzebos, hidalgos y labradores han tomado el traje de Krisóstomo y la andan rekebrando por esos kampos. Uno de los kuales, komo ya está dicho, fue nuestro difunto, del kual dezían ke la dejaba de kerer, y la adoraba.

Y no se piense ke porke Marzela se puso en akeya libertad y bida tan suelta y de tan poko o de ningún rekojimiento, ke por eso ha dado indizio, ni por semejas, ke bengas en menoskabo de su honestidad y rekato; antes es tanta y tal la bijilanzia kon ke mira por su honra, ke de kuantos la sirben y solizitan ninguno se ha alabado, ni kon berdad se podrá alabar, ke le haya dado alguna pekeña esperanza de alkanzar su deseo. Ke puesto ke no huye ni se eskiba de la kompañía y konbersación de los pastores, y los trata kortés y amigablemente, en yegando a deskubrirle su intenzión kualquiera deynos, aunke sea tan justa y santa komo la del matrimonio, los arroja de sí komo kon un trabuko. Y kon esta manera de kondizión haze más daño en esta tierra ke si por eya entrara la pestilenzia; porke su afabilidad y hermosura atrae los korazones de los ke la tratan a serbirla y amarla; pero su desdén y desengaño los konduze a términos de desesperarse, y así, no saben ké dezirle, sino yamarla a bozes kruel y desagradezida, kon otros títulos a éste semejantes, ke bien la kalidad de su kondizión manifiestan; y si akí estubiédeses, señor, algún día, beríades resonar estas sierras y estos bayes kon los lamentos de los desengañados ke la sigen. No está muy lejos de akí un sitio donde hay kasi dos dozenas de altas hayas, y no hay ninguna ke en su lisa korteza no tenga grabado y eskrito el nombre de Marzela, y enzima de alguna una korona grabada en el mesmo árbol, komo si más claramente dijera su amante ke Marzela la yebe y la mereze de toda la hermosura humana. Akí sospira un pastor, ayí se keja otro, akuyá se oyen amorosas kanziones, aká desesperadas endechas. Kuál hay ke pasa todas las horas de la noche sentado al pie de alguna enzina o peñasko, y ayí, sin plegar los yorosos ojos, embebezido y transportado en sus pensamientos, le hayó el sol a la mañana; kuál hay ke, sin dar bado ni tregua a sus suspiros, en mitad del ardor de la más enfadosa siesta del berano tendido sobre la ardiente arena, enbía sus kejas al piadoso zielo; y déste y de akél, y de akéyos y déstos, libre y desenfadadamente triunfa la hermosa Marzela. Y todos los ke la konozemos estamos esperando en ké ha de parar su altibez, y kién ha de ser el dichoso ke ha de benir a domeñar kondizión tan terrible y gozar de hermosura tan extremada. Por ser todo lo ke he kontado tan aberiguada berdad, me doy a entender ke también lo es lo ke nuestro zagal dijo ke se dezía de la kausa de la muerte de Krisóstomo; y así os akonsejo, señor, ke no dejéis de hayaros mañana a su entierro, ke será muy de ber, porke Krisóstomo tiene muchos amigos, y no está de este lugar a akel donde manda enterrarse media legua. En kuidado me lo tengo -dijo don Kijote-, y agradézkoos el gusto ke me habéis dado kon la narración de tan sabroso kuento.

¡Oh! -replikó el kabrero-, aun no sé yo la mitad de los kasos suzedidos a los amantes de Marzela; mas podría ser ke mañana topásemos en el kamino algún pastor ke nos lo dijese; y por ahora bien

será ke os bais a dormir debajo de techado, porke el sereno os podría dañar la herida, puesto ke es tal la medizina ke se os ha puesto, ke no hay ke temer de kontrario aczidente.

Sancho Panza, ke ya daba al diablo el tanto hablar del kabrero, solizitó, por su parte, ke su amo se entrase a dormir en la choza de Pedro. Hízolo así, y todo lo más de la noche se le pasó en memoria de su señora Dulzinea, a imitación de los amantes de Marzela. Sancho Panza se akomodó entre Rozinante y su jumento, y durmió, no komo enamorado desfaborezido, sino komo hombre molido a kozes.

## Kapítulo XIII

### Donde se da fin al kuento de la pastora

#### Marzela, kon otrloos suzesos

Mas apenas komenzó a deskubrirse el día por los balkones del oriente, kuando los zinko de los seis kabrereros se lebantaron y fueron a despertar a don Kijote, y a deziye si estaba todavía kon propósito de ir a ber el famoso entierro de Krisóstomo, y ke eyos le harían kompañía. Don Kijote, ke otra kosa no deseaba, se lebantó y mandó a Sancho ke ensiyase y enalbardase al momento, lo kual él hizo kon mucha dilijenzia, y kon la mesma se pusieron luego todos en kamino. Y no hubieron andado un kuarto de legua, kuando, al kruzarse de una senda, bieron benir hazia eyos hasta seis pastores bestidos kon peyikos negros, y koronadas las kabezas kon girnaldas de ziprés y de amarga adelfa. Traía kada uno un grueso bastón de azebo en la mano; benían kon eyos, asimesmo, dos jentiles hombres de a kabayo, muy bien aderezados de kamino, kon otros tres mozos de a pie ke los akompañaban.

En yegándose a juntar se saludaron kortésmente, y, preguntándose los unos a los otros dónde iban, supieron ke todos se enkaminaban al lugar del entierro, y así komenzaron a kaminar todos juntos.

Uno de los de a kabayo, hablando kon su kompañero, le dijo:

Parézeme, señor Bibaldo, ke habemos de dar por bien empleada la tardanza ke hiziéremos en ber este famoso entierro, ke no podrá dejar de ser famoso, según estos pastores nos han kontado extrañezas, así del muerto pastor komo de la pastora homizida.

Así me lo pareze a mí -respondió Bibaldo-; y no digo yo hazer tardanza de un día, pero de kuarto la hiziera a trueko de berle.

Preguntóles don Kijote ké era lo ke habían oído de Marzela y de Krisóstomo. El kaminante dijo ke akeya madrugada habían enkontrado kon akeyos pastores, y ke, por haberles bisto en akel tan triste traje, les habían preguntado la okasión por ke iban de akeya manera; ke uno deyos se lo kontó, kontando la extrañeza y hermosura de una pastora yamada Marzela, y los amores de muchos ke la rekuestaban, kon la muerte de akel Krisóstomo, a kuyo entierro iban. Finalmente, él kontó todo lo ke Pedro a don Kijote había kontado.

Zesó esta plátika y komenzóse otra, preguntando el ke se yamaba Bibaldo a don Kijote ké era la okasión ke le mobía a andar armado de akeya manera por tierra tan pazífika. A lo kual respondió don Kijote:

La profesión de mi ejerzizio no konsiente ni permite ke yo ande de otra manera; el buen paso, el regalo y el reposo, ayá se inbentó para los blandos kortesanos; mas el trabajo, la inkietud y las armas, sólo se inbentaron e hizieron para akeyos ke el mundo yama kabayeros andantes, de los kuales yo, aunke indigno, soy el menor de todos.

Apenas le oyeron esto, kuando todos le tubieron por loko; y por aberiguarlo más y ber ké jénero de lokura era el suyo, le tornó a preguntar Bibaldo ke ké kería dezir kabayeros andantes.

¿No han buestras mercedes leído -respondió don Kijote- los anales e historias de Inglaterra, donde se tratan las famosas fazañas del rey Arturo, ke kontinuamente en nuestro romanze kasteyano yamamos el rey Artús, de kien es tradizión antigua y komún en todo akel reino de la Gran Bretaña ke este rey no murió, sino ke, por arte de enkantamento, se konbirtió en kuerbo, y ke, andando los tiempos, ha de bolber a reinar y a kobrar su reino y zetro, a kuya kausa no se probará ke desde akel tiempo a éste haya ningún inglés muerto kuerbo alguno?

Pues en tiempo deste buen rey fue instituida akeya famosa orden de kabayería de los kabayeros de la Tabla Redonda, y pasaron, sin faltar un punto, los amores ke ayí se kuantan de don Lanzarote del Lago kon la reina Jinebra, siendo medianera deyos y sabidora akeya tan honrada dueña Kintañona, de donde nazió akel tan sabido romanze, y tan dekantado en nuestra España, de *Nunka fuera*

*kabayero  
de damas tan bien serbido  
komo fuera Lanzarote  
kuando de Bretaña bino,*

.kon akel progreso tan dulce y tan suave de sus amorosos y fuertes fechos.

Pues desde entonzes, de mano en mano, fue akeya orden de kabayería extendiéndose y dilatándose por muchas y dibersas partes del mundo; y en eya fueron famosos y konozidos por sus fechos el baliente Amadís de Gaula, kon todos sus hijos y nietos, hasta la kinta jenerazi3n, y el baleroso Felixmarte de Hirkania, y el nunca komo se debe alabado Tirante el Blanco; y kasi ke en nuestros días bimos y komunikamos y oímos al inbenzible y baleroso kabayero don Belianís de Grezia.

Esto, pues, señores, es ser kaballero andante, y la ke he dicho es la orden de su kabayería, en la kual, komo otra bez he dicho, yo, aunke pekador, he hecho profesi3n, y lo mesuro ke profesaron los kabayeros referidos, profeso yo, y así me boy por estas soledades y despoblados buskando las abenturas kon ánimo deliberado de ofrezzer mi brazo y mi persona a la más peligrosa ke la suerte me depare, en ayuda de los flakos y menesterosos.

Por estas razones ke dijo akabaron de enterarse los kaminantes ke era don Kijote falto de juizio, y del jénero de lokura ke lo señoreaba, de lo kual rezibieron la misma admirazi3n ke rezibían todos akeyos ke de nuevo benían en konozimiento deya. Y Bibaldo, ke era persona muy diskreta y de alegre kondizi3n, por pasar sin pesadumbre el poko kamino ke dezían ke les faltaba, al yegar a la sierra del entierro, kiso darle okasi3n a ke pasase más adelante kon sus disparates. Y así le dijo:

Parézeme, señor kabayero andante, ke buestra merzed ha profesado una de las más estrechas

profesiones ke hay en la tierra, y tengo para mí ke aun la de los frailes kartujos no es tan estrecha.

Tan estrecha bien podía ser -respondió nuestro don Kijote-; pero tan nezesaria en el mundo no

estoy en dos dedos de poneyo en duda. Porque, si ba a dezir berdad, no haze menos el soldado ke pone en ejekuzi3n lo ke su kapitán le manda, ke el mesuro kapitán ke se lo ordena. Kiero dezir ke los relijiosos, kon toda paz y sosiego, piden al zielo el bien de la tierra; pero los soldados y kabayeros ponemos en ejekuzi3n lo ke eyos piden, defendiéndola kon el balor de nuestros brazos y filos de nuestras espadas, no debajo de kubierta, sino al zielo abierto, puesto por blanco de los insufribles rayos del sol en el berano y de los erizados hielos del inbierno. Así, ke somos ministros de Dios en la tierra, y brazos por kien se ejekuta en eya su justizia. Y komo las kosas de la gerra y las a eyas tokantes y konzernientes no se pueden poner en ejekuzi3n sino sudando, afanando y trabajando exzesivamente, sígese ke akeyos ke la profesan tienen, sin duda, mayor trabajo ke akeyos ke en sosegada paz y reposo están rogando a Dios faborezka a los ke poko pueden. No kiero yo dezir, ni me pasa por pensamiento, ke es tan buen estado el del kabayero andante komo el del enzerrado relijioso; sólo kiero inferir, por lo ke yo padezko, ke, sin duda, es más trabajoso y más aporreado, y más hambriento, y sediento, miserable, roto y piojoso; porke no hay duda sino ke los kabayeros andantes pasados pasaron mucha mala bentura en el diskurso de su bida. Y si algunos subieron a ser emperadores por el balor de su brazo, a fe ke les kostó buen por ké de su sangre y de su sudor, y ke si a los ke a tal grado subieron les faltaran enkantadores y sabios ke los ayudaran, ke eyos kedaran bien defraudados de sus deseos y bien engañados de sus esperanzas.

De ese parezer estoy yo -replikó el kaminante-; pero una kosa entre otras muchas me pareze muy mal de los kabayeros andantes, y es ke, kuando se ben en okasi3n de akometer una grande y peligrosa abentura, en ke se be manifiesto peligro de perder la bida, nunca en akel instante de akometeya se akuerdan de enkomendarse a Dios, komo kada kristiano está obligado a hazer en peligros semejantes; antes se enkomendan a sus damas kon tanta gana y debozi3n komo si eyas fueran su dios: kosa ke me pareze ke huele algo a jentileza.

Señor -respondió don Kijote-, eso no puede ser menos en ninguna manera, y kaería en mal kaso el kabayero andante ke otra kosa hiziese; ke ya está en uso y kostumbre en la kabayería danteska ke el kabayero andante ke al akometer algún gran fecho de armas tubiese su señora delante, buelba a eya los ojos blanda y amorosamente, komo ke le pide kon eyos le faborezka y ampare en el dudoso tranze ke akomete. Y aun si nadie le oye, está obligado a dezir algunas palabras entre dientes, en ke de todo koraz3n se le enkomienda, y desto tenemos innumerables ejempls en las historias.

Y no se ha de entender por esto ke han de dejar de enkomendarse a Dios, ke tiempo y lugar les keda para hazerlo en el diskurso de la obra.

Kon todo eso -replikó el kaminante-, me keda un eskrúpulo, y es ke muchas bezes he leído ke se traban palabras entre dos andantes kabayeros, y de una en otra se les viene a enzender la kólera, y a bolber los kabayos, y a tomar una buena pieza del kampo, y luego, sin más ni más, a todo el korrer deynos se buelben a enkontrar, y en mitad de la korrída se enkomendan a sus damas; y lo ke suele suzeder del enkuentru es ke el uno kae por las ankas del kabayo, pasado kon la lanza del kontrario de parte a parte, y al otro le viene también, ke, a no tenerse a las krines del suyo, no pudiera dejar de venir al suelo. Y no sé yo kómo el muerto tubo lugar para enkomendarse a Dios en el diskurso de esta tan azelerada obra; mejor fuera ke las palabras ke en la karrera gastó enkomendándose a su dama las gastara en lo ke debía y estaba obligado komo kristiano; kuinto más, ke yo tengo para mí ke no todos los kabayeros andantes tienen damas a kien enkomendarse, porke no todos son enamorados.

Eso no puede ser -respondió don Kijote-: digo ke no puede ser ke haya kabayero andante sin dama, porke tan propio y tan natural les es a los tales ser enamorados komo al zielo tener estreyas.

Y a buen seguro ke no se haya bisto historia donde se haye kabayero jandante sin amores; y por el mesmo kaso ke estubiese sin eyos, no sería tenido por léitimo kabayero, sino por bastardo, y ke entró en la fortaleza de la kabayería dicha, no por la puerta, sino por las bardas, komo salteador y ladrón.

Kon todo eso -dijo el kaminante-, me parece, si mal no me akuerdo, haber leído ke don Galaor, hermano del baleroso Amadís de Gaula, nunca tubo dama señalada a kien pudiese enkomendarse; y, kon todo esto, no fue tenido en menos, y fue un muy baliente y famoso kabayero.

A lo kual respondió nuestro don Kijote:

Señor, una golondrina sola no haze berano, kuinto más ke yo sé ke de sekreto estaba ese kabayero muy bien enamorado, fuera ke akeyo de kerer a todas bien kuantas bien le parecían, era kondición natural, a kien no podía ir a la mano... Pero, en resoluzión, aberiguado está muy bien ke él tenía una sola a kien él había hecho señora de su boluntad, a la kual se enkomendaba muy a menudo y muy sekretamente, porke se prezó del sekreto kabayero.

Luego si es de esenzia ke todo kabayero andante haya de ser enamorado -dijo el kaminante-, bien se puede kreer ke buestra merzed lo es, pues es de la profesión; y si es ke buestra merzed no se prezia de ser tan sekreto komo don Galaor, kon las beras ke puedo le supliko en nombre de toda esta kompañía y en el mío, nos diga el nombre, patria, kalidad y hermosura de su dama, ke eya se tendría por dichosa de ke todo el mundo sepa ke es kerida y serbida de un tal kabayero komo buestra merzed parece.

Akí dio un gran suspiro don Kijote, y dijo:

Yo no podré afirmar si la dulce mi enemiga gusta, o no, de ke el mundo sepa ke yo la sirbo; sólo sé dezir, respondiendo a lo ke kon tanto komedimiento se me pide, ke su nombre es Dulzinea; su patria, el Toboso, un lugar de la Mancha; su kalidad, por lo menos, ha de ser prinzesa, pues es reina y señora mía; su hermosura, sobrehumana, pues en eya se bienen a hazer berdaderos todos los imposibles y kimérikos atributos de beyeza ke los poetas dan a sus damas: ke sus kabeyos son oro, su frente kampos éliseos, sus zejas arkos del zielo, sus ojos soles, sus mejiyas rosas, sus labios korales, perlas sus dientes, alabastro su kueyo, mármol su pecho, marfil sus manos, su blankura niebe, y las partes ke a la bista humana enkubrió la honestidad son tales, según yo pienso y entiendo, ke sólo la diskreta konsiderazió puede enkarezerlas y no kompararlas.

El linaje, prosapia y alkurnia kerríamos saber -replikó Bibaldo.

A lo kual respondió don Kijote:

No es de los antiguos Kurzios, Gayos y Zipiones romanos, ni de los modernos Kolonas y Ursinos, ni de los Monkadas y Rekesenes de Kataluña; ni menos de los Rebeyas y Biyanobas de Balenzia; Palafoxes, Nuzas, Rokabertis, Koreyas, Lunas, Alagones, Urreas, Fozes y Gurreas de Aragón: Zerdas, Manrikes, Mendozas y Guzmanes de Kastiya; Alenkastras, Payás y Meneses de Portugal; pero es de los del Toboso de la Mancha, linaje, aunke moderno, tal, ke puede dar jeneroso prinzipio a las más ilustres familias de los benideros siglos; y no se me replike en esto, si no fuere kon las kondiziones ke puso Zerbino al pie del trofeo de las armas de Orlando, ke dezía:

*Nadie las mueba, ke estar no pueda, kon Roldán a prueba.* Aunke el mío es de los Kachopines de Laredo -respondió el kaminante-, no le osaré yo poner kon el del Toboso de la Mancha, puesto ke, para dezir berdad, semejante apeyido hasta ahora no ha yegado a mis oídos.

*¡Cómo eso no habrá yegado! -replikó don Kijote.*

Kon gran atenzión iban eskuchando todos los demás la plátika de los dos, y aun hasta los mismos kabreros y pastores konozieron la demasiada falta de juizio de nuestro don Kijote. Sólo Sancho Panza pensaba ke kuinto su amo dezía era berdad, sabiendo él kién era y habiéndole konozido desde su nazimientu; y en lo ke dudaba algo, era en kreer akeyo de la linda Dulzinea del Toboso, porke nunca tal nombre ni tal prinzesa había yegado jamás a su notizia, aunke bibía tan zerka del Toboso.

En estas plátikas iban kuando bieron ke, por la kiebra ke dos altas montañas hazían, bajaban hasta beinte pastores, todos kon peyikos de negra lana bestidos, y koronados kon girnaldas, ke a lo ke después parezió eran kuál de tejo y kuál de ziprés. Entre seis deynos traían unas andas, cubiertas de mucha dibersidad de flores y de ramos. Lo kual, bisto por uno de los kabreros, dijo:

Akeyos ke ayí bienen son los ke traen el kuerpo de Krisóstomo, y el pie de akeya montaña es el lugar donde él mandó ke le enterrasen.

Por esto se dieron priesa a yegar, y fue a tiempo ke ya los ke benían habían puesto las andas en el suelo, y kuarto deynos kon agudos pikos estaban kabando la sepultura a un lado de una dura peña.

Rezebiéronse los unos y los otros kortésmente, y luego don Kijote y los ke kon él benían se pusieron a mirar las andas, y en eyas bieron kubierto de flores un kuerpo muerto y bestido komo pastor, de edad, al parezer, de treinta años; y, aunke muerto, mostraba ke bibo había sido de rostro hermoso y de disposizió gayarda. Alrededor del tenía, en las mismas andas, algunos libros y muchos papeles, abiertos y zerrados. Y así los ke esto miraban, komo los ke abrían la sepultura, y todos los demás ke ayí había, guardaban un marabiyoso silenzio, hasta ke uno de los ke al muerto trajeron dijo a otro:

Mirá bien, Ambrosio, si es éste el lugar ke Krisóstomo dijo, ya ke keréis ke tan puntualmente se kumpla lo ke dejó mandado en su testamento.

Éste es -respondió Ambrosio-; ke muchas bezes en él me kontó mi desdichado amigo la historia de su desbentura. Ayí me dijo él ke bio la bez primera a akeya enemiga mortal del linaje humano, y ayí fue también donde la primera bez le deklaró su pensamiento, tan honesto komo enamorado, y ayí fue la última bez donde Marzela le akabó de desengañar y desdeñar, de suerte ke puso fin a la tragedia de su miserable bida; y akí, en memoria de tantas desdichas, kiso él ke le depositasen en las entrañas del eterno olbido.

Y bolbiéndose a don Kijote y a los kaminantes, prosigió diziendo:

Ese kuerpo, señores, ke kon piadosos ojos estáis mirando, fue depositario de una alma en kien el zielo puso infinita parte de sus rikezas. Ése es el kuerpo de Krisóstomo, ke fue úniko en el injenio, solo en la kortesía, extremo en la jentileza, fénix en la amistad, magnífico sin tasa, grabe sin presunzió, alegre sin bajeza, y, finalmente, primero en todo lo ke es ser bueno, y sin segundo en todo lo ke fue ser desdichado. Kiso bien, fue aborrezido; adoró, fue desdeñado; rogó a una fiera, importunó a un mármol, korrió tras el biento, dio bozes a la soledad, sirbió a la ingratitud, de kien alkanzó por premio ser despojós de la muerte en la mitad de la karrera de su bida, a la kual dio fin una pastora a kien él prokuraba eternizar para ke bibiera en la memoria de las jentes, kual lo pudieran mostrar bien esos papeles ke estáis mirando, si él no me hubiera mandado ke los entregara al fuego en habiendo entregado su kuerpo a la tierra.

De mayor rigor y krueldad usaréis bos kon eyos -dijo Bibaldo- ke su mesmo dueño, pues no es justo ni azertado ke se kumpla la boluntad de kien lo ke ordena ba fuera de todo razonable diskurso; y no le tubiera bueno Augusto Zésar si konsintiera ke se pusiera en ejekuziún lo ke el dibino Mantuano dejó en su testamento mandado. Así ke, señor Ambrosio, ya ke deis el kuerpo de nuestro amigo a la tierra, no keráis dar sus eskritos al olbido; ke si él ordenó komo agrabiado, no es bien ke bos kumpláis komo indiskreto; antes hazed, dando la bida a estos papeles, ke la tenga siempre la krueldad de Marzela, para ke sirba de ejemplo en los tiempos ke están por benir a los bibientes, para ke se aparten y huyan de kaer en semejantes

despeñaderos; ke ya sé yo, y los ke akí benimos, la historia deste nuestro enamorado y desesperado amigo, y sabemos la amistad vuestra y la okasión de su muerte, y lo ke dejó mandado al akabar de la vida; de la kual lamentable historia se puede sakar kuánto haya sido la krueldad de Marzela, el amor de Krisóstomo, la fe de la amistad vuestra, kon el paradero ke tienen los ke a rienda suelta korren por la senda ke el desbariado amor delante de los ojos les pone. Anoche supimos la muerte de Krisóstomo, y ke en este lugar había de ser enterrado, y así, de kuriosidad y de lástima, dejamos nuestro derecho biaje, y akordamos de venir a ber kon los ojos lo ke tanto nos había lastimado en oído; y en pago desta lástima, y del deseo ke en nosotros nazió de remediaya si pudiéramos, te rogamos, ¡oh diskreto Ambrosio!, a lo menos, yo te lo supliko de mi parte, ke, dejando de abrasar estos papeles, me dejes yebar algunos deynos. Y sin aguardar ke el pastor respondiese, alargó la mano y tomó algunos de los ke más zerka estaban; biendo lo kual Ambrosio, dijo:

Por kortesía konsentiré ke os kedéis, señor, kon los ke ya babéis tomado; pero pensar ke dejaré de kemar los ke kedan es pensamiento bano.

Bibaldo, ke deseaba ber lo ke los papeles dezían, abrió luego el uno deynos y bio ke tenía por título: *Kanzión desesperada*. Oyólo Ambrosio, y dijo:

Ése es el último papel ke eskribió el desdichado; y porke beáis, señor, en el término ke le tenían sus desbenturas, leedle de modo ke seáis oído, ke bien os dará lugar a eyo el ke se tardare en abrir la sepultura.

Eso haré yo de muy buena gana -dijo Bibaldo; y komo todos los zirkunstantes tenían el mesmo deseo, se le pusieron a la redonda, y él, leyendo en boz klara, bio ke así dezía:

## Kapítulo XIV

### Donde se ponen los bersos desesperados Del difunto pastor, kon otros no Esperados suzesos.

#### KANZIÓN DE KRISÓSTOMO

Ya ke kieres, kruel, ke se publike  
de lengua en lengua y de una en otra jente  
del áspero rigor tuyo la fuerza,  
haré ke el mesmo infierno komunike  
al triste pecho mío un son doliente,  
kon ke el uso komún de mi boz tuerza.  
Y al par de mi deseo, ke se esfuerza  
dezir mi dolor y tus hazañas,  
de la espantable boz irá el azento,  
y en él mezkkladas, por mayor tormento,  
pedazos de las míseras entrañas.

Eskucha, pues, y presta atento oído,  
no al konzertado son, sino al rüído  
ke de lo hondo de mi amargo pecho,  
yebado de un forzoso desbarío,  
por gusto mío sale y tu despecho.

El rugir del león, del lobo fiero  
el temeroso auyido, el silbo horrendo  
de eskamosa serpiente, el espantable  
baladro de algùn monstruo, el agorero  
graznar de la korneja, y el estruendo  
del biento kontrastado en mar instable;

del ya benzido toro el implakable  
 bramido, y de la biuda tortoliya  
 el sentible arruyar; el triste kanto  
 del enbidiado búho, kon el yanto  
 de toda infernal negra kuadriya,  
 salgan kon la doliente ánima fuera,  
 mezklados en un son de tal manera,  
 ke se konfundan los sentidos todos,  
 pues la pena kruel ke en mí se haya  
 para kontaya pide nuebos modos.  
 De tanta konfusión, no las arenas  
 del padre Tajo oirán los tristes ekos,  
 ni del famoso Betis las olibas;  
 ke ayí se esparzirán mis duras penas  
 en altos riskos y en profundos huekos,  
 kon muerta lengua y kon palabras bibas,  
 o ya en oskuros bayes, o en eskibas

playas, desnudas de kontrato humano,  
 o a donde el sol jamás mostró su lumbre,  
 o entre la benenosa muchedumbre  
 de fieras ke alimenta el libio yano;  
 ke, puesto ke en los páramos desiertos  
 los ekos ronkos de mi mal, inziertos,  
 suenen kon tu rigor tan sin segundo,  
 por pribilejio de mis kortos hados  
 serán yebados por el ancho mundo.  
 Mata un desdén, aterra la paziencia,  
 o berdadera o falsa, una sospecha;  
 matan los zelos kon rigor más fuerte;  
 deskonzierta la bida larga ausenzia;  
 kontra un temor de olbido no aprobecha  
 firme esperanza de dichosa suerte.

En todo hay zierta, ineuitable muerte;  
 mas yo, ¡milagro nunca bisto!, bibo,  
 zeloso, ausente, desdeñado y zierto  
 de las sospechas ke me tienen muerto,  
 y en el olbido en kien mi fuego abibo,  
 y, entre tantos tormentos, nunca alkanza  
 mi bista a ber en sombra a la esperanza,  
 ni yo, desesperado la prokuro;  
 antes, por extremarme en mi kereya,  
 estar sin eya eternamente juro.

¿Puédese, por bentura, en un instante  
 esperar y temer? ¿O es bien hazel-lo,  
 siendo las kausas del temor más ziertas?  
 ¿Tengo, si el duro zelo está delante,  
 de zerrar estos ojos, si he de ber-lo  
 por mil heridas en el alma abiertas?  
 ¿Kién no abrirá de par en par las puertas  
 a la deskonfianza, kuando mira

deskubierto el desdén, y las sospechas,  
 ¡oh amarga konbersión!, verdades hechas,  
 y la limpia berdad buelta en mentira?  
 ¡Oh, en el reino de amor fieros, tiranos  
 zelos!, ponedme un hierro en estas manos;

Dame, desdén, una torzida sogá,  
 Mas, ¡ay de mí!, ke, kon kruel bictoria,  
 buestra memoria el sufrimiento ahoga.  
 Yo muero en fin; y porke nunca espere  
 buen suzeso en la muerte ni en la bida,  
 pertinaz estaré en mi fantasía,  
 diré ke ba azertado el ke bien kiere,  
 y ke es más libre el alma más rendida  
 a la de amor antigua tiranía.

Diré ke la enemiga siempre mía  
 hermosa el alma komo el kuerpo tiene,  
 y ke su olbido de mi kulpa naze,  
 y ke en fe de los males ke nos haze,  
 amor su imperio en justa paz mantiene.

Y kon esta opinión y un duro lazo,  
 azelerando el miserable plazo  
 a ke me han konduzido sus desdenes,  
 ofrezeré a los bientos kuerpo y alma,  
 sin lauro o palma de futuros bienes.

Tú, ke kon tantas sinrazones muestras  
 la razón ke me fuerza a ke la haga  
 a la kansada bida ke aborrezko,  
 pues ya bes ke te da notorias muestras  
 esta del korazón profunda yaga,  
 de cómo alegre a tu rigor me ofrezko,  
 si, por dicha, konozes ke merezko  
 ke el zielo klaro de tus beyos ojos  
 en mi muerte se turbe, no lo hagas;  
 ke no kiero ke en nada satisfagas  
 al darte de mi alma los despojos.

Antes, kon risa en la okasión funesta,  
 deskubre ke el fin mío fue tu fiesta.  
 Mas gran simpleza es abisarte de esto,  
 pues sé ke está tu gloria konozida  
 en ke mi bida yege al fin tan presto.  
 Benga, ke es tiempo ya, del hondo abismo

Tántalo kon su sed, Sísifo benga  
 kon el peso terrible de su kanto;  
 Tizio traya su buitire, y asimismo  
 kon su rueda Ejión no se detenga,  
 ni las hermanas ke trabajan tanto,  
 y todos juntos su mortal kebranto  
 trasladen en mi pecho, y en boz baja

- si ya a un desesperado son debidas
- kanten obsekias tristes, doloridas,



al kuerpo, a kien se niege aun la mortaja.  
 Y el portero infernal de los tres rostros,  
 kon otras mil kimeras y mil monstruos,  
 yeben el doloroso kontrapunto;  
 ke otra pompa mejor no me pareze  
 ke la mereze un amator difunto.  
 Kanzión desesperada, no te kejes  
 kuando mi triste kompañía dejes;  
 antes, pues ke la kausa do naziste  
 kon mi desdicha aumenta su bentura,  
 aun en la sepultura no estés triste.

Bien les parezió, a los ke eskuchado habían, la kanzión de Krisóstomo, puesto ke el ke la leyó dijo ke no le parezía ke konformaba kon la relazión ke él había oído del rekato y bondad de Marzela, porke en eya se kejaba Krisóstomo de zelos, sospechas y de ausenzia, todo en perjuizio del buen krédito y buena fama de Marzela. A lo kual respondió Ambrosio, komo akel ke sabía bien los más eskondidos pensamientos de su amigo:

Para ke, señor, os satisfagáis de su duda, es bien ke sepáis ke kuando este desdichado eskribió esta kanzión estaba ausente de Marzela, de kien se había ausentado por su boluntad, por ber si usaba kon él la ausenzia de sus ordinarios fueros. Y komo al enamorado ausente no hay kosa ke no le fatige ni temor ke no le dé alkanze, así le fatigaban a Krisóstomo los zelos imajinados y las sospechas temidas komo si fueran berdaderas. Y kon esto keda en su punto la berdad ke la fama pregona de la bondad de Marzela, la kual, fuera de ser kruel, y un poko arrogante, y un mucho desdeñosa, la mesma enbidia ni debe ni puede ponerle falta alguna.

Así es la berdad -respondió Bibaldo; y keriendo leer otro papel de los ke había reserbado del fuego, lo estorbó una marabiyosa bisió (ke tal parezía eya) ke improbisadamente se les ofrezio a los ojos; y fue ke, por zima de la peña donde se kababa la sepultura, parezió la pastora Marzela, tan hermosa, ke pasaba a su fama su hermosura. Los ke hasta entonzes no la habían bisto la miraban kon admirazió y silenzio, y los ke ya estaban akostumbrados a berla no kedaron menos suspensos ke los ke nunca la habían bisto. Mas apenas la hubo bisto Ambrosio, kuando, kon muestras de ánimo indignado, le dijo:

*¿Bienes a ber, por bentura, ¡oh fiero basilisko destas montañas!, si kon tu presenzia bierten sangre*

*las heridas deste miserable a kien tu krueldad kitó la bida? ¿O bienes a ufanarte en las cruels hazañas de tu kondizió, o a ber desde esa altura, komo otro despiadado Nerón, el inzendio de su abrasada Roma, o a pisar arrogante este desdichado kadáber komo la ingrata hija de su padre Tarkino? Dinos presto a lo ke bienes, o ké es akeyo de ke más gustas, ke por saber yo ke los pensamientos de Krisóstomo jamás dejaron de obedezerte en bida, haré ke, aun él muerto, te obedezkan los de todos akeyos ke se yamaron sus amigos.*

No bengo, ¡oh Ambrosio!, a ninguna kosa de las ke has dicho -respondió Marzela-, sino a bolber por mí misma, y a dar a entender kuán fuera de razón ban todos akeyos ke de sus penas y de la muerte de Krisóstomo me kulpan; y así, ruego a todos los ke akí estáis atentos, ke no será menester mucho tiempo ni gastar muchas palabras para persuadir una berdad a los diskretos. Hízome el zielo, según bosotros dezís, hermosa, y de tal manera, ke, sin ser poderosos a otra kosa, a ke me améis os muebe mi hermosura, y por el amor ke me mostráis, dezís, y aun keréis, ke esté yo obligada a amaros.

Yo konozko, kon el natural entendimiento ke Dios me ha dado, ke todo lo hermoso es amable; mas no alcanzo ke, por razón de ser amado, esté obligado lo ke es amado por hermoso a amar a kien le ama. Y más, ke podría akontezer ke el amator de lo hermoso fuese feo, y siendo lo feo digno de ser aborrezido, kae muy mal el dezir: «Kíérote por hermosa, hasme de amar aunke sea feo.»

Pero, puesto kaso ke korran igualmente las hermosuras, no por eso han de korrer iguales los deseos, ke no todas las hermosuras enamoran, ke algunas alegran la bista y no rinden la boluntad. Ke si todas las beyezas enamorasen y rindiesen, sería un andar las boluntades

konfusos y deskaminados, sin saber en kuál habrían de parar; porke, siendo infinitos los sujetos hermosos, infinitos habían de ser los deseos; y, según yo he oído dezir, el berdadero amor no se dibide, y ha de ser boluntario y no forzoso.

Siendo esto así, komo yo kreo ke lo es, ¿por ké keréis ke rinda mi boluntad por fuerza, obligada no más de ke dezís ke me keréis bien? Si no, dezidme: si komo el zielo me hizo hermosa me hiziera fea, ¿fuera justo ke me kejara de bosotros porke no me amábades? Kuando más, ke habéis de konsiderar ke yo no eskojí la hermosura ke tengo, ke, tal kual es, el zielo me la dio de grazia, sin yo pedil-la ni eskojer-la. Y así komo la bíbora no mereze ser kulpada por la ponzoña ke tiene, puesto ke kon eya mata, por habérsela dado naturaleza, tampoco yo merezko ser reprendida por ser hermosa, ke la hermosura en la mujer honesta es komo el fuego apartado o komo la espada aguda, ke ni él kema ni eya korta a kien a eyos no se azerka.

La honra y las birtudes son adornos del alma, sin las kuales el kuerpo, aunke lo sea, no debe de parezer hermoso. Pues si la honestidad es una de las birtudes ke al kuerpo y al alma más adornan y

hermosean, ¿por ké la ha de perder la ke es amada por hermosa, por korresponder a la intenzión de akel ke, por sólo su gusto, kon todas sus fuerzas e industria prokura ke la pierda? Yo nazí libre, y para poder bibir libre eskojí la soledad de los kampos. Los árboles destas montañas son mi kompañía, las klaras aguas destes arroyos mis espejos; kon los árboles y kon las aguas komuniko mis pensamientos y hermosura. Fuego soy apartado y espada puesta lejos. A los ke he enamorado kon la bista he desengañado kon las palabras.

Y si los deseos se sustentan kon esperanzas, no habiendo yo dado alguna a Krísóstomo ni a otro alguno, en fin de ninguno deynos, bien se puede dezir ke antes le mató su porfía ke mi krueldad. Y si se me haze kargo ke eran honestos sus pensamientos, y ke por esto estaba obligada a korresponder a eyos, digo ke kuando en ese mismo lugar donde ahora se kaba su sepultura, me deskubrió la bondad de su intenzión, le dije yo ke la mía era bibir en perpetua soledad, y de ke sola la tierra gozase el fruto de mi rekojimiento y los despojos de mi hermosura; y si él, kon todo este desengaño, kiso porfiar kontra la esperanza y nabegar kontra el biento, ¿ké mucho ke se anegase en la mitad del golfo de su desatino?

Si yo le entretubiera, fuera falsa; si le kontentara, hiziera kontra mí mejor intenzión y prosupuesto. Porfió desengañado, desesperó sin ser aborrezido:

*¡mirad ahora si será razón ke de su pena se me dé a mí la kulpá! Kéjese el engañado, desespérese akel a kien le faltaron las prometidas esperanzas, konfíese el ke yo yamare, ufánese el ke yo admitiere; pero no me yame kruel ni homizida akel a kien yo no prometo, engaño, yamo ni admito.*

*El zielo aún hasta ahora no ha kerido ke yo ame por destino, y el pensar ke tengo de amar por elezión es exkusado. Este jeneral desengaño sirba a kada uno de los ke me solizitan de su partikular probecho; y entiéndase de akí adelante ke si alguno por mí muriere, no muere de zeloso ni desdichado, porke a kien a nadie kiere, a ninguno debe dar zelos; ke los desengaños no se han de tomar en kuenta de desdenes. El ke me yama fiera y basilisko, déjeme komo kosa perjudizial y mala; el ke me yama ingrata, no me sirba; el ke deskonozida, no me konozka; kien kruel, no me siga; ke esta fiera, este basilisko, esta ingrata, esta kruel y esta deskonozida, ni los buskará, serbirá, konozera ni segirá en ninguna manera. Ke si a Krisóstomo mató su impaziencia y arrojado deseo, ¿por ké se ha de kulpar mi honesto prozeder y rekato? Si yo konserbo mi limpieza kon la kompañía de los árboles, ¿por ké ha de kerer ke la pierda el ke kiere ke la tenga kon los hombres? Yo, komo sabéis, tengo rikezas propias y no kodizio las ajenas. Tengo libre kondizión y no gusto de sujetarme; ni kiero ni aborrezko a nadie; no engaño a éste, ni solizito a akél, ni burlo kon uno, ni me entretengo kon el otro. La konbersazión honesta de las zagalas destas aldeas y el kuidado de mis kabras me entretienen; tienen mis deseos por término estas montañas, y si de akí salen, es a kontemplar la hermosura del zielo, pasos kon ke kamina el alma a su morada primera.*

Y en diziendo esto, sin kerer oír respuesta alguna, bolbió las espaldas y se entró por lo más zerrado de un monte ke ayí zerka estaba, dejando admirados, tanto de su diskrezión komo de su hermosura, a todos los ke ayí estaban. Y algunos dieron muestras (de akeyos ke de la poderosa flecha de los rayos de sus beyos ojos estaban heridos) de kererla segir, sin aprobecharse del manifiesto

59 Don Kijote

desengaño ke habían oído. Lo kual, bisto por don Kijote, pareziéndole ke ayí benía bien usar de su kabayería, sokorriendo a las donzeyas menesterosas, puesta la mano en el puño de su espada, en altas e inteligibles bozes, dijo:

*Ninguna persona, de kualquier estado y kondizi3n ke sea, se atreba a segir a la hermosa*

*Marzela, so pena de kaer en la furiosa indignazi3n mía. Eya ha mostrado kon klaras razones la poka o ninguna kulpa ke ha tenido en la muerte de Gris3stomo, y kuán ajena bibe de kondeszender kon los deseos de ninguno de sus amantes, a kuya kausa es justo ke, en lugar de ser segida y persegida, sea honrada y estimada de todos los buenos del mundo, pues muestra ke en él eya es sola la ke kon tan honesta intenzi3n bibe.*

O ya fuese por las amenazas de don Kijote, o porke Ambrosio les dijo ke konkluyesen kon lo ke a su buen amigo debían, ninguno de los pastores se mobió ni apartó de ayí hasta ke, akabada la sepultura y abrasados los papeles de Kris3stomo, pusieron su kuerpo en eya, no sin mucha lágrimas de los zirkunstantes. Zerraron la sepultura kon una gruesa peña, en tanto ke se akababa una losa ke, según Ambrosio dijo, pensaba mandar hazer kon un epitafio ke había de dezir desta manera:

*Yaze akí de un amador  
el mísero kuerpo helado,  
ke fue pastor de ganado,  
perdido por desamor.  
Murió a manos del rigor  
de una eskiba hermosa ingrata,  
kon kien su imperio dilata  
la tiranía de amor.*

Luego esparzieron por zima de la sepultura muchas flores y ramos, y, dando todos el pésame a su amigo Ambrosio, se despidieron dél. Lo mesmo hizieron Bibaldo y su kompañero, y don Kijote se despidió de sus huéspedes y de los kaminantes, los kuales le rogaron se biniese kon eyos a Sebiya, por ser lugar tan akomodado a hayar abenturas, ke en kada kaye y tras kada eskina se ofrezan más ke en otro alguno.

Don Kijote les agradezió el abiso y el ánimo ke mostraban de hazerle merzed, y dijo ke por entonzes no kería ni debía ir a Sebiya, hasta ke hubiese despojado todas akeyas sierras de ladrones malandrines, de kien era fama ke todas estaban yenas, Biendo su buena determinazi3n, no kisieron los kaminantes importunarle más, sino, tornándose a despedir de nuebo, le dejaron y prosigieron su kamino, en el kual no les faltó de ké tratar, así de la historia de Marzela y Kris3stomo komo de las lokuras de don Kijote, el kual determinó de ir a buskar a la pastora Marzela y ofrezarle todo lo ke él podía en su serbizio. Mas no le abino komo él pensaba, según se kuenta en el diskurso desta berdadera historia, dando akí fin la segunda parte.

## **Kapítulo XV**

**Donde se kuenta la desgraziada abentura ke se topó don Kijote en topar kon unos desalmados yangüeses**

Kuenta el sabio Zide Hamete Benenjeli ke, así komo don Kijote se despidió de sus huéspedes y de todos los ke se hayaron al entierro del pastor Kris3stomo, él y su eskudero se entraron por el mesmo boske donde bieron ke se había entrado la pastora Marzela. Y habiendo andado más de dos horas por él, buskándola por todas partes sin poder hayarla, binieron a parar a un prado yeno de freska yerba, junto del kual korría un arroyo apazible y fresko; tanto, ke konbidó y forzó a pasar ayí las horas de la siesta, ke rigurosamente komezaba ya a entrar.

Apeáronse don Kijote y Sancho y, dejando el jumento y a Rozinante a sus anchuras pazer de la mucha yerba ke ayí había, dieron sako a las alforjas, y, sin zeremonia alguna, en buena paz y kompañía, amo y mozo komieron lo ke en eyas hayaron.

No se había kurado Sancho de echar sueltas a Rozinante, seguro de ke le konozía por tan manso y tan poko rijoso, ke todas las yeguas de la dehesa de Kórdoba no le hizieran tomar mal siniestro.

Ordenó, pues, la suerte, y el diablo, ke no todas bezes duerme, ke andaban por akel baye paziendo una manada de hakas galizianas de unos arrieros yangüeses, de los kuales es kostumbre sestear kon su rekua en lugares y sitios de yerba y agua; y akel donde azertó a hayarse don Kijote era muy a propósito de los yangüeses.

Suzedió, pues, ke a Rozinante le bino en deseo de refozilarse kon las señoras jakas, y saliendo, así komo las olió, de su natural paso y kostumbre, sin pedir lizenzia a su dueño, tomó un trotiko algo pikadiyo y se fue a komunikar su nezesidad kon eyas. Mas eyas, ke, a lo ke parezió, debían de tener más gana de pazer ke de otra kosa, rezibiéronle kon las herraduras y kon los dientes, de tal manera, ke a poko espazio se le rompieron las zinchas, y kedó sin siya, en pelota; pero lo ke él debió más de sentir fue ke, biendo los arrieros la fuerza ke a sus yeguas se les hazía, akudieron kon estakas, y tantos palos le dieron, ke le derribaron malparado en el suelo.

Ya en esto, don Kijote y Sancho, ke la paliza de Rozinante habían bisto, yegaban jadeando; y dijo don Kijote a Sancho:

- A lo ke yo beo, amigo Sancho, éstos no son kabayeros, sino jente soez y de baja ralea; dígolo, porke bien me puedes ayudar a tomar la debida benganza del agrabio ke delante de nuestros ojos se le ha hecho a Rozinante.
- ¿Ké diablos de benganza hemos de tomar -respondió Sancho-, si éstos son más de beinte, y nosotros no más de dos, y aun kizá nosotros sino uno y medio?
- Yo balgo por ziento -replikó don Kijote.

Y sin hazer más diskursos, echó mano a su espada y arremetió a los yangüeses, y lo mesmo hizo Sancho Panza, inzitado y mobido del ejemplo de su amo; y, a las primeras, dio don Kijote una kuchiyada a uno ke le abrió un sayo de kuero de ke benía bestido, kon gran parte de la espalda.

Los yangüeses, ke se bieron maltratar de akeyos dos hombres solos, siendo eyos tantos, akudieron a sus estakas, y kojiendo a los dos en medio, komenzaron a menudear sobre eyos kon grande ahínko y behemenzia. Berdad es ke al segundo toke dieron kon Sancho en el suelo, y lo mesmo le abino a don Kijote, sin ke le baliese su destreza y buen ánimo. Y kiso su bentura ke biniese a kaer a los pies de Rozinante, ke aún no se había lebandado; donde se echa de ber la furia kon ke machakan estakas puestas en manos rústikas y enojadas.

Biendo, pues, los yangüeses el mal rekado ke habían hecho, kon la mayor presteza ke pudieron kargaron su rekua y sigieron su kamino, dejando a los dos abentureros de mala traza y de peor talante. El primero ke se resintió fue Sancho Panza, y hayándose junto a su señor, kon boz enferma y lastimada, dijo:

- ¡Señor don Kijote! ¡Ah, señor don Kijote!
- ¿Ké kieres, Sancho hermano? -respondió don Kijote kon el mesmo tono afeminado y doliente ke Sancho.
- Kerría, si fuese posible -respondió Sancho Panza-, ke buestra merzed me diese dos tragos de akeya bebida del feo Blas, si es ke la tiene buestra merzed ahí a mano; kizá será de probecho para los kebrantamientos de huesos komo lo es para las feridas.
- Pues, a tenerla yo akí, desgraziado yo, ¿ké nos faltaba? -respondió don Kijote-. Mas yo te juro, Sancho Panza, a fe de kabayero andante, ke antes ke pasen dos días, si la fortuna no ordena otra kosa, la tengo de tener en mi poder, o mal me han de andar las manos.

¿Pues en kuántos le pareze a buestra merzed ke podremos mober los pies? -replikó Sancho Panza.

De mí sé dezir -dijo el molido kabayero don Kijote- ke no sabré poner término a esos días; mas yo me tengo la kulpa de todo, ke no había de poner mano a la espada kontra hombres ke no fuesen armados kabayeros komo yo; y así, kreo ke, en pena de haber pasado las leyes de la kabayería, ha permitido el dios de las batayas ke se me diese este kastigo; por lo kual, Sancho Panza, konbiene ke estés adbertido en esto ke ahora te diré, porke importa mucho a la salud de entrambos; y es ke, kuando beas ke semejante kanaya nos haze algún agrabio, no aguardes a ke yo ponga mano al espada para eyos, porke no lo haré en ninguna manera, sino pon tu mano a tu espada y kastígalos

muy a tu sabor; ke si en su ayuda y defensa akudieren kabayeros, yo te sabré defender y ofendeyos kon todo mi poder, ke ya habrás bisto por mil señales y experiencias hasta adónde se extiende el balor de este mi fuerte brazo.

Tal kedó de arrogante el pobre señor kon el benzimiento del baliente bizkaíno. Mas no le parezió tan bien a Sancho Panza el abiso de su amo, ke dejase de responder, diziendo:

- Señor, yo soy hombre pazifiko, manso, sosegado, y sé disimular kualquiera injuria, porke tengo mujer y hijos ke sustentar y kriar; así, ke séale a buestra merzed también abiso, pues no puede ser mandato, ke en ninguna manera pondré mano a la espada ni kontra biyano ni kontra kabayero; y ke, desde akí para delante de Dios, perdono kuantos agrabios me han hecho y han de hazer, ora me los haya hecho, o haga, o haya de hazer, persona alta o baja, riko o pobre, hidalgo o pechero, sin ezeptar estado ni kondición alguna. Lo kual oído por su amo, le respondió: Kisiera tener aliento para poder hablar un poko deskansado y ke el dolor ke tengo en esta kostiya se aplakara tanto kuinto, para darte a entender, Panza, en el error en ke estás.

Ben aká, pekador: si el biento de la fortuna, hasta ahora tan kontrario, en nuestro favor se buelbe, yebándonos las belas del deseo para ke seguramente y sin kontraste alguno tomemos puerto en alguna de las ínsulas ke te tengo prometida, ¿ké sería de ti, si, ganándola yo, te hiziese señor deya? Pues ¿lo bendrás a imposibilitar, por no ser kabayero ni kererlo ser, ni tener balor ni intenzió de bengar tus injurias y defender tu señorío? Porke has de saber ke en los reinos y probinzias nuebamente konkistados nunca están tan kietos los ánimos de sus naturales, ni tan de parte del nuebo señor, ke no se tenga temor de ke han de hazer alguna nobedad para alterar de nuebo las kosas, y bolber, komo dizen, a probar bentura; y así es menester ke el nuebo posesor tenga entendimiento para saberse gobernar y balor para ofender y defenderse en kualquiera akontezimiento.

- En este ke ahora nos ha akontezido -respondió Sancho-, kisiera yo tener ese entendimiento y ese balor ke buestra merzed dize; mas yo le juro, a fe de pobre hombre, ke más estoy para bizmas ke para plátikas. Mire buestra merzed si se puede lebantar, y ayudaremos a Rozinante, aunke no lo mereze, porke él fue la kausa prinzipal de todo este molimiento; jamás tal kreí de Rozinante, ke le tenía por persona kasta y tan pazifika komo yo. En fin, bien dizen ke es menester mucho tiempo para benir a konozer las personas, y ke no hay kosa segura en esta bida. ¿Kién dijera ke tras de akeyas tan grandes kuchiyadas komo buestra merzed dio a akel desdichado kabayero andante, había de benir por la posta y en seguimiento suyo esta tan grande tempestad de palos ke ha deskargado sobre nuestras espaldas?

- Aun las tuyas, Sancho—replikó don Kijote-, deben de estar hechas a semejantes nublados; pero las mías, kriadas entre sinabafas y holandas, klaro está ke sentirán más el dolor desta desgrazia.

Y si no fuese porke imajino..., ¿ké digo imajino?, sé muy zierto, ke todas estas inkomodidades son muy anejas al ejerzizio de las armas, akí me dejaría morir de puro enojo.

A esto replikó el eskudero:

- Señor, ya ke estas desgrazias son de la kosecha de la kabayería, dígame buestra merzed si suzeden muy a menudo, o si tienen sus tiempos limitados en ke akaezen, porke me pareze a mí ke a dos kosechas kedaremos inútiles para la tercera, si Dios, por su infinita miserikordia, no nos sokorre.

- Sábete, amigo Sancho -respondió don Kijote-, ke la bida de los kabayeros andantes está sujeta a mil peligros y desbenturas, y ni más ni menos está en potencia propinkua de ser los kaballeros andantes reyes y emperadores, komo lo ha mostrado la experiencia en muchos y dibersos kabayeros, de kuyas historias yo tengo entera notizia. Y pudiérate kontar agora, si el dolor me diera lugar, de algunos ke sólo por el balor de su brazo han subido a los altos grados ke he kontado, y estos mesmos se bieron antes y después en dibersas kalamidades y miserias; porke el baleroso Amadís de Gaula se bio en poder de su mortal enemigo Arkalaus el enkantador, de kien se tiene por aberiguado ke le dio, teniéndole preso, más de doszientos azotes kon las riendas de su kabayo, atado a una koluna de un patio; y aun hay un autor sekreto, y de no poko crédito, ke dize ke, habiendo kojido al Kabayero del Febo kon una zierta trampa, ke se le hundió debajo de los pies, en un zierto kastiyó, y al kaer, se hayó en una

honda sima debajo de tierra, atado de pies y manos, y ayí le echaron una destas ke yaman melezinas, de agua de niebe y arena, de lo ke yegó muy al kabo; y si no fuera sokorrido en akeya gran kuita de un sabio, grande amigo suyo, lo pasara muy mal el pobre kabayero.

Ansí ke bien puedo yo pasar entre tanta buena jente, ke mayores afrentas son las ke éstos pasaron ke no las ke ahora nosotros pasamos; porke kiero hazerte sabidor, Sancho, ke no afrentan las heridas ke se dan kon los instrumentos ke akaso se hayan en las manos, y esto está en la ley del duelo eskrito por palabras expresas: ke si el zapatero da a otro kon la horma ke tiene en la mano, puesto ke berdaderamente es de palo, no por eso se dirá ke keda apaleado akel a kien dio kon eya. Digo esto porke no pienses ke, puesto ke kedamos desta pendenzia molidos, kedamos afrentados, porke las armas ke akeyos hombres traían, kon ke nos machakaron, no eran otras ke sus estakas, y ninguno deynos, a lo ke se me akuerda, tenía estoke, espada ni puñal.

- No me dieron a mí lugar -respondió Sancho- a ke mirase en tanto, porke apenas puse mano a mi tizona, kuando me santiguaron los hombros kon sus pinos, de manera ke me kitaron la bista de los ojos y la fuerza de los pies, dando konmigo adonde ahora yago, y adonde no me da pena alguna pesar si fue afrenta o no lo de los estakazos, komo me la da el dolor de dos golpes, ke me han de kedar tan impresos en la memoria komo en las espaldas.

- Kon todo eso, te hago saber, hermano Panza -replikó don Kijote---, ke no hay memoria a kien el tiempo no akabe, ni dolor ke muerte no le konsumas.

Pues ¿ké mayor desdicha puede ser -replikó Panza- de akeya ke aguarda al tiempo ke la konsumas y a la muerte ke la akabe? Si esta nuestra desgrazia fuera de akeyas ke kon un par de bizmas se kuran, aun no tan malo; pero boy biendo ke no han de bastar todos los emplastos de un hospital para ponerlas en buen término sikiera.

Déjate deso y saka fuerzas de flakeza, Sancho -respondió don Kijote-, ke así haré yo, y beamos kómo está Rozinante, ke, a lo ke me pareze, no le ha kabido al pobre la menor parte desta desgrazia. No hay de ké marabiyarse deso -respondió Sancho-, siendo él tan buen kabayero andante. De lo ke yo me marabiyo es de ke mi jumento haya kedado libre y sin kostas donde nosotros salimos sin kostiyas.

Siempre deja la bentura una puerta abierta en las desdichas, para dar remedio a eyas -dijo don Kijote-; dígolo, porke esa besteuela podrá suplir ahora la falta de Rozinante, yebándome a mí desde akí a algún kastiyu, donde sea kurado de mis feridas. Y más, ke no tendré a deshonna la tal kabayería, porke me akuerdo haber leído ke akel buen biejo Sileno, ayo y pedagogo del alegre dios de la risa, kuando entró en la ziudad de las zien puertas, iba, muy a su plazer, kabayero sobre un muy hermoso asno.

Berdad será ke él debía de ir kabayero komo buestra merzed dize -respondió Sancho-; pero hay grande diferenzia del ir kabayero al ir atrabesado komo kostal de basura.

A lo kual respondió don Kijote:

Las feridas ke se reziben en las batayas antes dan honra ke la kitan; así ke, Panza amigo, no me replikes más, sino, komo ya te he dicho, lebántate lo mejor ke pudieres y ponme de la manera ke más te agradare enzima de tu jumento, y bamos de akí antes ke la noche bengas y nos saltee en este despoblado.

Pues yo he oído dezir a buestra merzed -dijo Panza-, ke es muy de kabayeros andantes el dormir en los páramos y desiertos lo más del año, y ke lo tienen a mucha bentura.

Eso es -dijo don Kijote- kuando no pueden más o kuando están enamorados; y es tan berdad esto, ke ha habido kabayero ke se ha estado sobre una peña, al sol, y a la sombra, y a las inclemenzias del zielo, dos años, sin ke lo supiese su señora; y uno déstos fue Amadís, kuando, yamándose Beltenebros, se alojó en la Peña Pobre, ni sé si ocho años o ocho meses, ke no estoy muy bien en la cuenta. Basta ke él estuvo ayí haziendo penitenzia por no sé ké sinsabor ke le hizo la señora Oriana. Pero dejemos ya esto, Sancho, y akaba, antes ke suzeda otra desgrazia al jumento, komo a Rozinante.

Aun ahí sería el diablo -dijo Sancho; y despidiendo treinta ayes y sesenta sospiros, y ziento y beinte pésetes y reniegos de kien ayí le había traído, se lebantó, kedándose agobiado en la mitad del

kamino komo arko turkesko, sin poder akabar de enderezarse; y kon todo este trabajo aparejó su asno, ke también había andado algo distraído kon la demasiada libertad de akel día. Lebantó luego a Rozinante, el kual, si tubiera lengua kon ke kejar, a buen seguro ke Sancho ni su amo no le fueran en zaga.

En resolución, Sancho akomodó a don Kijote sobre el asno y puso de reata a Rozinante, y yebando al asno de kabestro, se enkaminó, poko más o menos, hazia donde le parezió ke podía estar el kamino real; y la suerte, ke sus kosas de bien en mejor iba giando, aún no hubo andado una pekeña legua, kuando le deparó el kamino, en el kual deskubrió una benta ke, a pesar suyo y gusto de don Kijote, había de ser kastiyo. Porfiaba Sancho ke era benta, y su amo ke no, sino kastiyo; y tanto duró la porfia, ke tubieron lugar, sin akabarla, de yegar a eya, en la kual Sancho se entró, sin más aberiguazió, kon toda su rekua.

## Kapítulo XVI

### De lo ke le suzedió al ingenioso hidalgo en la benta ke él imajinaba ser kastiyo

El bentero, ke bio a don Kijote atrabesado en el asno, preguntó a Sancho ké mal traía. Sancho le respondiό ke no era nada, sino ke había dado una kaída de una. peña abajo y ke benía algo brumadas las kostiyas.

Tení el bentero por mujer a una, no de la kondizió ke suelen tener las de semejante trato, porke naturalmente era karitatiba y se dolía de las kalamidades de sus prójimos; y así, akudió luego a kurar a don Kijote y hizo ke una hija suya, donzeya, muchacha y de muy buen parezer, la ayudase a kurar a su huésped. Serbía en la benta asimesmo una moza asturiana, ancha de kara, yana de kogote, de nariz roma, del un ojo tuerta y del otro no muy sana. Berdad es ke la gayardía del kuerpo suplía las demás faltas: no tenía siete palmos de los pies a la kabeza, y las espaldas, ke algún tanto le kargaban, la hazían mirar al suelo más de lo ke eya kisiera. Esta jentil moza, pues, ayudó a la donzeya, y las dos hizieron una muy mala kama a don Kijote en un kamaranchón ke, en otros tiempos, daba manifiestos indizios ke había serbido de pajar muchos años; en el kual también alojaba un arriero, ke tenía su kama hecha un poko más ayá de la de nuestro don Kijote; y aunke era de las enjalmas y mantas de sus machos, hazía mucha bentaja a la de don Kijote, ke sólo kontenía kuarto mal lisas tablas sobre dos no muy iguales bankos, y un kolchón ke en lo sutil parezía kolcha, yeno de bodokes, ke, a no mostrar ke eran de lana por algunas roturas, al tiento en la dureza semejaban de gjarro, y dos sábanas hechas de kuero de adarga, y una frazada, kuyos hilos, si se kisieran kontar, no se perdiera uno solo de la kuenta.

En esta maldita kama se akostó don Kijote, y luego la bentera y su hija le emplastaron de arriba abajo, alumbrándoles Maritornes, ke así se yamaba la asturiana; y komo al bizmaye biese la bentera tan akardenalado a partes a don Kijote, dijo ke akeyo más parezían golpes ke kaída.

No fueron golpes -dijo Sancho-, sino ke la peña tenía muchos pikos y tropezones, «y ke kada uno había hecho su kardenal» -y también le dijo-: Haga buestra merzed, señora, de manera ke keden algunas estopas, ke no faltará kien las haya menester; ke también me duelen a mí un poko los lomos.

Desa manera -respondió la bentera-, también debistes bos de kaer.

No kaí -dijo Sancho Panza-, sino ke, del sobresalto ke tomé de ber kaer a mi amo, de tal manera me duele a mí el kuerpo, ke me pareze ke me han dado mil palos.

Bien podría ser eso -dijo la donzeya-, ke a mí me ha akontezido muchas bezes soñar ke kaía de una torre abajo, y ke nunca akababa de yegar al suelo, y kuando despertaba del sueño, hayarme tan molida y kebrantada komo si berdaderamente hubiera kaído.

Ahí está el toke, señora -respondió Sancho Panza-, ke yo, sin soñar nada, sino estando más despierto ke ahora estoy, me hayo kon pokos menos kardenales ke mi señor don Kijote.

¿Kómo se yama este kabayero? -preguntó la asturiana Maritornes.

Don Kijote de la Mancha -respondió Sancho Panza-, y es kabayero abenturero, y de los mejores y más fuertes ke de luengos tiempos aká se han bisto en el mundo.

¿Ké es kabayero abenturero? -replikó la moza.

¿Tan nueba sois en el mundo ke no lo sabéis bos? -respondió Sancho Panza-; pues sabed, hermana mía, ke kabayero abenturero es una kosa ke en dos palabras se be apaleado y emperador; hoy está la más desdichada kriatura del mundo y la más menesterosa, y mañana tendría dos o tres koronas de reinos ke dar a su eskudero.

¿Pues, kómo bos, siéndolo deste tan buen señor -dijo la bentera-, no tenéis, a lo ke pareze, sikiera algún kondado?

Aún es temprano -respondió Sancho-, porke no ha sino un mes ke andamos buskando las abenturas, y hasta ahora no hemos topado kon ninguna ke lo sea, y tal bez hay ke se buska una kosa y se haya otra; berdad es ke, si mi señor don Kijote sana desta herida o kaída y yo no kedo kontrahecho deya, no trokaría mis esperanzas kon el mejor título de España.

Todas estas plátikas estaba eskuchando muy atento don Kijote, y sentándose en el lecho komo pudo, tomando de la mano a la bentera, dijo.

Kreedme, fermosa señora, ke os podéis yamar benturosa por haber alojado en este buestro kastiyo a mi persona, ke es tal, ke si yo no la alabo es por lo ke suele dezirse ke la alabanza propia enbileze; pero mi eskudero os dirá kién soy; sólo os digo ke tendré eternamente eskrito en mi memoria el serbizio ke me habedes fecho, para agradezéroslo mientras la bida me durare; y plugiera a los altos zielos ke el amor no me tubiera tan rendido y tan sujeto a sus leyes, y los ojos de akeya fermosa ingrata ke digo entre mis dientes, ke los desta fermosa donzeya fueran señores de mi libertad.

Konfusas estaban la bentera y su hija y la buena de Maritornes oyendo las razones del andante kabayero, ke así las entendían komo si hablara en griego, aunke bien alkanzaron ke todas se enkaminaban a ofrezimiento y rekiebros; y komo no usadas a semejante lenguaje, mirábanle y admirábanse, y pareziales otro hombre de los ke se usaban; y, agradeziéndole kon benteriles razones sus ofrezimientos, le dejaron. Y la asturiana Maritornes kuró a Sancho, ke no menos lo había menester ke su amo.

Había el arriero konzertado kon eya ke akeya noche se refozilarían juntos, y eya le había dado su palabra de ke, en estando sosegados los huéspedes y durmiendo sus amos, le iría a buskar y satisfazerle el gusto en kuinto le mandase. Y kuéntase desta buena moza ke jamás dio semejantes palabras ke no las kumpliese, aunke las diese en un monte y sin testigo alguno, porke presumía muy de hidalga, y no tenía por afrenta estar en akel ejerzizio de serbir en la benta; porke dezía ella ke desgrazias y malos suzesos la habían traído a akel estado.

El duro, estrecho, apokado y fementido lecho de don Kijote estaba primero en mitad de akel estreyado establo, y luego, junto a él, hizo el suyo Sancho, ke sólo kontenía una estera de enea y una manta, ke antes mostraba ser de anjeo tundido ke de lana. Suzedía a estos dos lechos el del arriero, fabrikado, komo se ha dicho, de las enjalmas y de todo el adorno de los dos mejores mulos ke traía, aunke eran doze, luzios, gordos y famosos, porke era uno de los rikos arrieros de Aréballo, según lo dize el autor desta historia, ke deste arriero haze partikular menzión, porke le konozía muy bien, y aun kieren dezir ke era algo pariente suyo. Fuera de ke Zide Hamete Benenjeli fue historiador muy kurioso y muy puntual en todas las kosas, y échase bien de ber, pues las ke kedan referidas, kon ser tan mínimas y tan rateras, no las kiso pasar en silencio; de donde podrán tomar ejemplo los historiadores grabes ke nos kuantan las acciones tan korta y suzintamente ke apenas nos yegan a los labios, dejándose en el tintero, ya por deskuido, por malizia o ignoranzia, lo más sustanzial de la obra. Bien haya mil bezes el autor de *Tablante de Rikamonte*, y akel de otro libro donde se kuenta los hechos del Konde Tomiyas, y ¡kon ké puntualidad lo deskriben todo!

Digo, pues, ke después de haber bisitado el arriero a su rekua y dádole el segundo pienso, se tendió en sus enjalmas y se dio a esperar a su puntualísima Maritornes. Ya estaba Sancho bizmado y akostado, y, aunke prokuraba dormir, no lo konsentía el dolor de sus kostiyas; y don Kijote, kon el dolor de las suyas, tenía los ojos abiertos komo liebre. Toda la benta estaba en silencio, y en toda ella no había otra luz ke la ke daba una lámpara ke, kolgada en medio del portal, ardía.

Esta marabiyosa kietud, y los pensamientos ke siempre nuestro kabayero traía de los suzesos ke a kada paso se kuantan en los libros autores de su desgrazia, le trujo a la imaginazión una de las



extrañas lokuras ke buenamente imaginarse pueden; y fue ke él se imaginó haber yegado a un famoso kastiyo (ke, komo se ha dicho, kastiyos eran a su parezer todas las bentas donde alojaba), y ke la hija del bentero lo era del señor del kastiyo, la kual, benzida de su jentileza, se había enamorado dél y prometido ke akeya noche, a furto de sus padres, bendría a yazer kon él una buena pieza.

Y teniendo toda esta kimera, ke él se había fabrikado, por firme y baledera, se comenzó a akuitar y a pensar en el peligroso tranze en ke su honestidad se había de ber. Y propuso en su korazón de no kometer alebosía a su señora Dulzinea del Toboso, aunke la misma reina Jinebra kon su dama Kintañona se le pusiesen delante.

Pensando, pues, en estos disparates, se yegó el tiempo y la hora (ke para él fue menguada) de la benida de la asturiana, la kual, en kamisa y deskalza, kojidos los kabeyos en una albanega de fustán, kon tázitos y atentados pasos, entró en el aposento donde los tres alojaban, en buska del arriero. Pero, apenas yegó a la puerta, kuando don Kijote la sintió, y, sentándose en la kama, a pesar de sus bizmas y kon dolor de sus kostiyas, tendió los brazos para rezebir a su hermosa donzeya la asturiana, ke, toda rekojida y kayando, iba kon las manos delante buskando a su kerido. Topó kon los brazos de don Kijote, el kual la asió fuertemente de una muñeka, y tirándola hazia sí, sin ke eya osase hablar palabra, la hizo sentar sobre la kama; tentóle luego la kamisa, y, aunke eya era de arpiyera, a él le parezió ser de finísimo y delgado zendal. Traía en las muñekas unas kuentas de bidrio, pero a él le dieron bislumbres de preziosas perlas orientales. Los kabeyos, ke en alguna manera tiraban a krines, él los markó por hebras de luzidísimo oro de Arabia, kuyo resplandor al del mesmo sol eskurezía.

Y el aliento, ke, sin duda alguna, olía a ensalada fiambre y trasnochada, a él le parezió ke arrojaba de su boka un olor suabe y aromático; y, finalmente, él la pintó en su imaginación de la misma traza y modo ke lo había leído en sus libros de la otra prinzesa ke bino a ber al mal ferido kabayero, benzida de sus amores, kon todos los adornos ke akí ban puestos. Y era tanta la zegedad del pobre hidalgo, ke el tacto, ni el aliento, ni otras kosas ke traía en sí la buena donzeya, no le desengañaban, las kuales pudieran hazer bomitar a otro ke no fuera arriero. Antes le parezió ke tenía entre sus brazos a la diosa de la hermosura. Y teniéndola bien asida, kon boz amorosa y baja le komenzó a dezir: Kisiera hayarme en términos, hermosa y alta señora, de poder pagar tamaña merzed komo la ke kon la bista de buestra gran fermosura me habedes fecho; pero ha kerido la fortuna, ke no se kansa de perseguir a los buenos, ponerme en este lecho, donde yago tan molido y kebrantado, ke, aunke de mi boluntad kisiera satisfazer a la buestra, fuera imposible; y más, ke se añade a esta imposibilidad otra mayor, ke es la prometida fe ke tengo dada a la sin par Dulzinea del Toboso, únika señora de mis más eskondidos pensamientos; ke si esto no hubiera de por medio, no fuera yo tan sandio kabayero ke dejara pasar en blanko la benturosa okasión en ke buestra gran bondad me ha puesto.

Maritornes estaba kongojadísima y trasudando de berse tan asida de don Kijote, y, sin entender ni estar atenta a las razones ke le dezía, prokuraba, sin hablar palabra, desasirse. El bueno del arriero, a kien tenían despierto sus malos deseos, desde el punto ke entró su koima por la puerta, la sintió, estuvo atentamente eskuchando todo lo ke don Kijote dezía, y, zeloso de ke la asturiana le hubiese faltado la palabra por otro, se fue yegando más al lecho de don Kijote, y estúbose kedo hasta ber en ké paraban akeyas razones ke él no podía entender. Pero komo bio ke la moza forzejeaba por desasirse y don Kijote trabajaba por teneya, pareziéndole mal la burla, enarboló el brazo en alto y deskargó tan terrible puñada sobre las estrechas kijadas del enamorado kabayero, ke le bañó toda la boka en sangre; y, no kontento kon esto, se le subió enzima de las kostiyas, y kon los pies, más ke de trote, se las paseó todas de kabo a kabo.

El lecho, ke era un poko endeble y de no firmes fundamentos, no pudiendo sufrir la añadidura del arriero, dio konsigo en el suelo, a kuyo gran ruido despertó el bentero; y luego imaginó ke debían de ser pendenzias de Maritornes, porke, habiéndola yamado a bozes, no respondía. Kon esta sospecha se lebantó, y, enzendiendo un kandil, se fue hazia donde había sentido la pelaza. La moza, biendo ke su amo benía, y ke era de kondición terrible, toda medrosika y alborotada, se akojió a la kama de Sancho Panza, ke aún dormía, y ayí se akorrukó y se hizo un obiyo. El bentero entró dziendo:

¿Adónde estás, puta? A buen seguro ke son tus kosas éstas.

En esto despertó Sancho, y, sintiendo akel bulto kasi enzima de sí, pensó ke tenía la pesadiya, y komenzó a dar puñadas a una y otra parte, y entre otras alkanzó kon no sé kuántas a Maritornes, la kual, sentida del dolor, echando a rodar la honestidad, dio el retorno a Sancho kon tantas, ke, a su despecho, le kitó el sueño; el kual, biéndose tratar de akeya manera, y sin saber de kién, alzándose komo pudo, se abrazó kon Maritornes, y komenzaron entre los dos la más reñida y graziosa eskaramuza del mundo.

Biendo, pues, el arriero, a la lumbré del kandil del bentero, kuál andaba su dama, dejando a don Kijote, akudió a daye el sokorro nezesario; lo mesmo hizo el bentero, pero kon intenzión diferente, porke fue a kastigar a la moza, kreyendo, sin duda, ke eya sola era la okasión de toda akeya armonía. Y así komo suele dezirse, «el gato al rato, el rato a la kuerda, la kuerda al palo», daba el arriero a Sancho, Sancho a la moza, la moza a él, el bentero a la moza, y todos menudeaban kon tanta priesa ke no se daban punto de reposo; y fue lo bueno ke al bentero se le apagó el kandil, y, komo kedaron askuras, dábanse tan sin kompasión todos a bulto, ke a dokiera ke ponían la mano no dejaban kosa sana.

Alojaba akaso akeya noche en la benta un kuadriero de los ke yaman de la Santa Hermandad bieja de Toledo, el kual, oyendo ansimesmo el extraño estruendo de la pelea, asió de su media bara y de la kaja de lata de sus títulos, y entró askuras en el aposento, diziendo:

- ¡Ténganse a la justizia! ¡Ténganse a la Santa Hermandad!

Y el primero kon kien topó fue kon el apuñeado de don Kijote, ke estaba en su derribado lecho, tendido boka arriba, sin sentido alguno; y, echándole a tienta mano a las barbas, no zesaba de dezir:

- ¡Fabor a la justizia!

Pero biendo ke el ke tenía asido no se buyía ni meneaba, se dio a entender ke estaba muerto, y ke los ke ayí dentro estaban eran sus matadores, y kon esta sospecha reforzó la boz, diziendo:

- ¡Ziérrese la puerta de la benta! ¡Miren no se baya nadie, ke han muerto akí a un hombre!

Esta boz sobresaltó a todos, y kada kual dejó la pendenzia en el grado ke le tomó la boz. Retiróse el bentero a su aposento, el arriero a sus enjalmas, la moza a su rancho; solos los desbenturados don Kijote y Sancho no se pudieron mober de donde estaban.

Soltó en esto el kuadriero la barba de don Kijote, y salió a buskar luz para buskar y prender los delinkuentes; mas no la hayó, porke el bentero, de industria, había muerto la lámpara kuando se retiró a su estanzia, y fuele forzoso akudir a la chimenea, donde, kon mucho trabajo y tiempo, enzendió el kuadriero otro kandil.

## Kapítulo XVII

### **Donde se prosigen los innumerables trabajos ke el brabo don Kijote y su buen eskudero Sancho Panza pasaron en la benta ke, por su mal, pensó ke era kastio.**

Había ya buelto en este tiempo de su parasismo don Kijote, y, kon el mesmo tono de boz kon ke el día antes había yamado a su eskudero, kuando estaba tendido en el bal de las estakas, le komenzó a yamar, diziendo:

- Sancho amigo, ¿duermes? ¿Duermes, amigo Sancho?

¿Ké tengo de dormir, pesia a mí -respondió Sancho, yeno de pesadumbre y de despecho-, ke no parece sino ke todos los diablos han andado konmigo esta noche?

- Puédeslo kreer así, sin duda -respondió don Kijote-, porke, o yo sé poko, o este kastio es enkantado; porke has de saber... Mas esto ke ahora kiero dezirte, hasme de jurar ke lo tendrás sekreto hasta después de mi muerte.

- Sí juro -respondió Sancho.

- Dígolo -replikó don Kijote-, porke soy enemigo de ke se kite la honra a nadie.

- Digo ke sí juro -tornó a dezir Sancho-, ke lo kayaré hasta después de los días de buestra merzed, y ¡plega a Dios ke lo pueda deskubrir mañana!

- ¿Tan malas obras te hago, Sancho -respondió don Kijote-, ke me kerrías ber muerto kon tanta brebedad?

● No es por eso -respondió Sancho-, sino porque soy enemigo de guardar mucho las kosas, y no kerría ke se me pudriesen de guardadas.

● Sea por lo ke fuere -respondió don Kijote-, ke más fío de tu amor y de tu kortesía; y así, has de saber ke esta noche me ha suzedido una de las más extrañas abenturas ke yo sabré enkarezer, y por kontártela en brebe, sabrás ke poko ha ke a mí bino la hija del señor deste kastiyo, ke es la más apuesta y ferosa donzeya ke en gran parte de la tierra se puede hayar. ¿Ké te podría dezir del adorno de su persona? ¿Ké de su gayardo entendimiento? ¿

Ké de otras kosas okultas, ke, por guardar la fe ke debo a mi señora Dulzinea del Toboso, dejaré pasar intactas y en silenizio? Sólo te kiero dezir ke enbidioso el zielo de tanto bien komo la bentura me había puesto en las manos, o kizá, y esto es lo más zierito, ke, komo tengo dicho, es enkantado este kastiyo, al tiempo ke yo estaba kon eya en dulzísimos y amorosísimos kolokios, sin ke yo la biese ni supiese por dónde benía, bino una mano pegada a algún brazo de algún deskomunal jigante y asentóme una puñada en las kijadas, tal, ke las tengo todas bañadas en sangre, y después me molió de tal suerte, ke estoy peor ke ayer kuando los arrieros, ke, por demasías de Rozinante, nos hizieron el agrabio ke sabes. Por donde konjeturo ke el tesoro de la ferosura desta donzeya le debe guardar algún enkantado moro, y no debe de ser para mí.

Ni para mí tampoko -respondió Sancho-, porque más de kuartozientos moros me han aporreado a mí de manera ke el molimiento de las estakas fue tortas y pan pintado. Pero dígame, señor, ¿kómo yama a ésta buena y rara abentura, habiendo kedado deya kual kedamos? Aun buestra merzed menos mal, pues tubo en sus manos akeya inkomparable ferosura ke ha dicho; pero yo, ¿ké tube sino los mayores porrazos ke pienso rezebir en toda mi bida? ¡Desdichado de mí y de la madre ke me parió, ke ni soy kabayero andante ni lo pienso ser jamás, y de todas las malandanzas me kabe la mayor parte!

● Luego ¿también estás tú aporreado? -respondió don Kijote.

● ¿No le he dicho ke sí, pesia a mi linaje? -dijo Sancho.

● No tengas pena, amigo -dijo don Kijote---, ke yo haré ahora el bálsamo prezioso kon ke sanaremos en un abrir y zerrar de ojos.

Akabó en esto de enzender el kandil el kuadriero, y entró a ber el ke pensaba ke era muerto; y así komo le bio entrar Sancho, biéndole benir en kamisa y kon su paño de kabeza y kandil en la mano, y kon una muy mala kara, preguntó a su amo:

● Señor, ¿si será éste, a dicha, el moro enkantado, ke nos buelbe a kastigar si se dejó algo en el tintero?

● No puede ser el moro -respondió don Kijote-, porque los enkantados no se dejan ber de nadie.

● Si no se dejan ber, déjanse sentir -dijo Sancho-; si no, díganlo mis espaldas.

● También lo podrían dezir las mías -respondió don Kijote-; pero no es bastante indizio ése para kreer ke este ke se be sea el enkantado moro.

Yegó el kuadriero, y komo los hayó hablando en tan sosegada konbersazió, kedó suspenso.

Bien es berdad ke aún don Kijote se estaba boka arriba sin poderse menear, de puro molido y emplastado. Yegóse a él el kuadriero y djíole:

● Pues ¿kómo ba, buen hombre?

● Hablara yo más bien kriado -respondió don Kijote-, si fuera ke bos; ¿úsase en esta tierra hablar desa suerte a los kabayeros andantes, majadero?

El kuadriero, ke se bio tratar tan mal de un hombre de tan mal parezer, no lo pudo sufrir, y alzando el kandil kon todo su azeite dio a don Kijote kon él en la kabeza, de suerte ke le dejó muy bien deskalabrado; y komo todo kedó askuras, salióse luego, y Sancho Panza dijo:

● Sin duda, señor, ke éste es el moro enkantado, y debe de guardar el tesoro para otros, y para nosotros sólo guarda las puñadas y los kandilazos.

● Así es -respondió don Kijote-, y no hay ke hazer kaso destas kosas de enkantamentos, ni hay para ké tomar kólera ni enojo kon eyas, ke, komo son inbisibles y fantástikas, no hayaremos de kien bengarnos, aunke más lo prokuremos. Lebántate, Sancho, si puedes, y yama al alkaide desta fortaleza, y prokura ke se me dé un poko de azeite, bino, sal y romero, para hazer el salutífero bálsamo, ke en berdad ke kreo ke lo he bien menester ahora, porque se me ba mucha sangre de la

herida ke esta fantasma me ha dado.

Lebantóse Sancho kon hartu dolor de sus huesos, y fue askuras donde estaba el bentero, y enkontrándose kon el kuadriero, ke estaba eskuchando en ké paraba su enemigo, le dijo:

Señor, kien kiera ke seáis, hazednos merzed y benefizio de darnos un poko de romero, azeite, sal y bino, ke es menester para kurar uno de los mejores kabayeros andantes ke hay en la tierra, el kual yaze en akeya kama malferido por las manos del enkantado moro ke está en esta benta.

Kuando el kuadriero tal oyó, túbole por hombre falto de seso; y porke ya komenzaba a amanecer, abrió la puerta de la benta, y, yamando al bentero, le dijo lo ke akel buen hombre kería.

El bentero le probeyó de kuantu kiso, y Sancho se lo yebó a don Kijote, ke estaba kon las manos en la kabeza kejándose del dolor del kandilazo, ke no le había hecho más mal ke lebanarle dos chichones algo krezidos, y lo ke él pensaba ke era sangre no era sino sudor ke sudaba kon la kongoja de la pasada tormenta.

En resoluzión, él tomó sus simples, de los kuales hizo un kompuesto, mezclándolos todos y koziéndolos un buen espazio, hasta ke le parezió ke estaban en su punto. Pidió luego alguna redoma para echayo, y komo no la hubo en la benta, se resolbió de poneyo en una alkuza o azeitera de hoja de lata, de kien el bentero le hizo grata donazió; y luego dijo sobre la alkuza más de ochenta paternostres y otras tantas abemariás, salbes y kredos, y a kada palabra akompañaba una kruz a modo de bendizió; a todo lo kual se hayaron presentes Sancho, el bentero y el kuadriero; ke ya el arriero sosegadamente andaba entendiendo en el benefizio de sus machos.

Hecho esto, kiso él mesmo hazer luego la experiencia de la birtud de akel prezioso bálsamo ke él se imaginaba, y así, se bebió, de lo ke no pudo kaber en la alkuza y kedaba en la oya donde se había kozido, kasi media azumbre, y apenas lo akabó de beber, kuando komenzó a bomitar de manera ke no le kedó kosa en el estómago; y kon las ansias y agitazió del bómito, le dio un sudor kopiosísimo, por lo kual mandó ke le arropasen y le dejasen solo. Hiziéronlo así, y kedóse dormido más de tres horas, al kabo de las kuales despertó y se sintió alibiadísimo del kuerpo, y en tal manera mejor de su kebrantamiento, ke se tubo por sano, y berdaderamente kreyó ke había azertado kon el bálsamo de Fierabrás, y ke kon akel remedio podía akometer desde ayí adelante, sin temor alguno, kualeskiera ruinas, batayas y pendenziás, por peligrosas ke fuesen.

Sancho Panza, ke también tubo a milagro la mejoría de su amo, le rogó ke le diese a él lo ke kedaba en la oya, ke no era poka kantidad. Konzedióselo don Kijote, y él, tomándola a dos manos, kon buena fe y mejor talante, se la echó a pechos, y enbasó bien poko menos ke su amo. Es, pues, el kaso ke el estómago del pobre Sancho no debía de ser tan delikado komo el de su amo, y así, primero ke bomitase, le dieron tantas ansias y baskas, kon tantos trasudores y desmayos, ke él pensó bien y berdaderamente ke era yegada su última hora; y biéndose tan aflijido y kongojado, maldezía el bálsamo y al ladrón ke se lo había dado. Biéndole así don Kijote, le dijo:

- Yo kreo, Sancho, ke todo este mal te viene de no ser armado kabayero, porke tengo para mí ke este likor no debe de aprobechar a los ke no lo son.
- Si eso sabía buestra merzed -replikó Sancho-, mal haya yo y toda mi parentela, ¿para ké konsintió ke lo gustase?

En esto hizo su operazió el brebaje, y komenzó el pobre eskudero a desaguarse por entrambas kanales, kon tanta priesa, ke la estera de enea sobre kien se había buelto a echar, ni la manta de anjeo kon ke se kubría, fueron más de provecho. Sudaba y trasudaba kon tales parasismos y aczidentes, ke no solamente él, sino todos pensaron ke se le akababa la vida.

Duróle esta borraska y mala andanza kasi dos horas, al kabo de las kuales no kedó komo su amo, sino tan molido y kebrantado, ke no se podía tener. Pero don Kijote, ke, komo se ha dicho, se sintió alibiado y sano, kiso partirse luego a buskar abenturas, pareziéndole ke todo el tiempo ke ayí se tardaba era kitárselo al mundo y a los en él menesterosos de su fabor y amparo, y más kon la seguridad y konfianza ke yebaba en su bálsamo. Y así, forzado deste deseo, él mesmo ensiyó a Rozinante y enalbardó al jumento de su eskudero, a kien también ayudó a bestir y a subir en el asno. Púsose luego a kabayo, y, yegándose a un rinkón de la benta, asió de un lanzón ke ayí estaba, para ke le sirbiese de lanza.

Estábanle mirando todos kuantos había en la benta, ke pasaban de más de beinte personas; mirábale también la hija del bentero, y él también no kitaba los ojos deya, y de kuando en kuando arrojaba un suspiro ke parezía ke lo arrankaba de lo profundo de sus entrañas; y todos pensaban ke debía de ser del dolor ke sentía en las kostiyas; a lo menos pensábanlo akeyos ke la noche antes le habían bisto bizmar. Ya ke estubieron los dos a kabayo, puesto a la puerta de la benta, yamó al bentero, y, kon boz muy reposada y grabe, le dijo:

Muchas y muy grandes son las merzedes, señor alkaide, ke en este buestro kastiyo he rezebido, y kedo obligadísimo a agradezérolas todos los días de mi bida. Si os las puedo pagar en hazeros bengado de algún soberbio ke os haya fecho algún agrabio, sabed ke mi ofizio no es otro sino baler a los ke poko pueden, y bengar a los ke rezeben tuertos, y kastigar alebosías; rekorred buestra memoria, y si hayáis alguna kosa deste jaez ke enkomendarme, no hay sino deziya, ke yo os prometo por la orden de kabayero ke rezebí, de fazeros satisfecho y pagado a toda buestra boluntad. El bentero le respondió kon el mesmo sosiego:

Señor kabayero, yo no tengo nezesidad de ke buestra merzed me benge ningún agrabio, porke yo sé tomar la benganza ke me pareze kuando se me hazen; sólo he menester ke buestra merzed me page el gasto ke esta noche ha fecho en la benta, así de la paja y zebada de sus dos bestias, komo de la zena y kamas.

Luego, ¿benta es ésta? -replikó don Kijote. Y muy honrada -respondió el bentero.

Engañado he bibido hasta akí -respondió don Kijote-, ke en berdad ke pensé ke era kastiyo, y no malo; pero, pues es ansí ke no es kastiyo, sino benta, lo ke se podrá hazer por agora es ke perdonéis por la paga; ke yo no puedo kontrabener a la orden de los kabayeros andantes, de los kuales sé zierito, sin ke hasta ahora haya leído kosa en kontrario, ke jamás pagaron posada ni otra kosa en benta donde estubiesen, porke se les debe de fuero y de derecho kualquier buen akogimiento ke se les hiziere, en pago del insufrible trabajo ke padezen buskando las abenturas de noche y de día, en inbierno y en berano, a pie y a kabayo, kon sed y kon hambre, kon kalor y kon frío, sujetos a todas las inclemenzias del zielo y a todos los inkómodos de la tierra.

Poko tengo yo ke ber en eso -respondió el bentero-; págeseme lo ke se me debe, y dejémonos de kuentos ni de kabayerías, ke yo no tengo kuenta kon otra kosa ke kon kobrar mi hazienda.

Bos sois un sandio y mal hostelero -respondió don Kijote.

Y poniendo piernas a Rozinante, y terziando su lanzón, se salió de la benta, sin ke nadie le detubiese; y él, sin mirar si le segía su eskudero, se alongó un buen trecho.

El bentero, ke le bio ir y ke no le pagaba, akudió a kobrar de Sancho Panza, el kual dijo ke, pues su señor no había kerido pagar, ke tampoko él pagaría, porke siendo él eskudero de kaballero andante, komo era, la mesma regla y razón korría por él komo por su amo en no pagar kosa alguna en los mesones y bentas. Amohinóse mucho desto el bentero, y amenazóle ke si no le pagaba, ke lo kobraría de modo ke le pesase. A lo kual Sancho respondió ke, por la ley de kabayería ke su amo había rezebido, no pagaría un solo kornado, aunke le kostase la bida; porke no había de perder por él la buena y antigua usanza de los kabayeros andantes, ni se habían de kejar dél los eskuderos de los tales ke estaban por benir al mundo, reprochándole el kebrantamiento de tan justo fuero.

Kiso la mala suerte del desdichado Sancho ke entre la jente ke estaba en la benta se hayasen quatro perailles de Segobia, tres agujeros del Potro de Kórdoba y dos bezinos de la Heria de Sebiya, jente alegre, bien intenzionada, maleante y jugetona, los kuales, kasi komo instigados y mobidos de un mesmo espíritu, se yegaron a Sancho, y, apeándole del asno, uno deynos entró por la manta de la kama del huésped, y, echándole en eya, alzaron los ojos y bieron ke el techo era algo más bajo de lo ke había menester para su obra, y determinaron salirse al korral, ke tenía por límite el zielo. Y ayí, puesto Sancho en mitad de la manta, komenzaron a lebantarle en alto, y a holgarse kon él komo kon perro por karnestolendas.

Las bozes ke el mísero manteado daba fueron tantas, ke yegaron a los oídos de su amo, el kual, deteniéndose a eskuchar atentamente, kreyó ke alguna nueba abentura le benía, hasta ke klaramente konozió ke el ke gritaba era su eskudero; y bolbiendo las riendas, kon un penado galope yegó a la

benta, y, hayándola zerrada, la rodeó, por ver si hayaba por donde entrar; pero no hubo yegado a las paredes del korral (ke no eran muy altas), kuando bio el mal juego ke se le hazía a su eskudero. Biole bajar y subir por el aire, kon tanta grazia y presteza, ke, si la kólera le dejara, tengo para mí ke se riera. Probó a subir desde el kabayo a las bardas, pero estaba tan molido y kebrantado, ke aun apearse no pudo; y así, desde enzima del kabayo, komenzó a dezir tantos denuestos y baldones a los ke a Sancho manteaban, ke no es posible azertar a eskribiyos; mas no por esto zesaban eyos de su risa y de su obra, ni el bolador Sancho dejaba sus kejas, mezkladas ya kon amenazas, ya kon ruegos; mas todo aprobechaba poko, ni aprobechó hasta ke, de puro kansados, le dejaron. Trujéronle ayí su asno, y, subiéndole enzima, le arroparon kon su gabán, y la kompasiba de Maritornes, biéndole tan fatigado, le parezió ser bien sokorreye kon un jarro de agua, y así, se le trujo del pozo para ser más frío. Tomóle Sancho, y yebándole a la boka, se paró a las bozes ke su amo le daba, diziendo:

- ¡Hijo Sancho, no bebas agua! ¡Hijo, no la bebas, ke te matará! ¿Bes? Akí tengo el santísimo bálsamo -y enseñábale la alkuza del brebaje-, ke kon dos gotas ke dél bebas sanarás sin duda. A estas bozes bolbió Sancho los ojos komo de trabés, y dijo kon otras mayores: Por dicha, ¿hásele olvidado. a buestra merzed kómo yo no soy kabayero, o kiere ke akabe de bomitar las entrañas ke me kedaron de anoche? Guárdese su likor kon todos los diablos, y déjeme a mí. Y el akabar de dezir esto y el komenzar a beber, todo fue uno; mas, komo al primer trago bio ke era agua, no kiso pasar adelante, y rogó a Maritornes ke se le trujese de bino, y así lo hizo eya de muy buena boluntad, y lo pagó de su mesmo dinero; porke, en efecto, se dize deya ke, aunke estaba en akel trato, tenía unas sombras y lejos de kristiana.

Así komo bebió Sancho, dio de los karkaños a su asno, y, abriéndole la puerta de la benta de par en par, se salió deya muy kontento de no haber pagado nada y de haber salido kon su intenzión, aunke había sido a kosta de sus akostumbrados fiadores, ke eran sus espaldas. Berdad es ke el bentero se kedó kon sus alforjas en pago de lo ke se le debía; mas Sancho no las echó menos, según salió turbado. Kiso el bentero atrankar bien la puerta así komo le bio fuera, mas no lo konsintieron los manteadores, ke era jente ke, aunke don Kijote fuera berdaderamente de los kabayeros andantes de la Tabla Redonda, no le estimaran en dos ardites.

## **Kapítulo XVIII.**

### **Donde se kuantan las razones ke pasó Sancho Panza kon su señor don Kijote, Kon otras abenturas dignas de ser kontadas**

Yegó Sancho a su amo, marchito y desmayado, tanto, ke no podía arrear a su jumento. Kuando así le bio don Kijote, le dijo:

- Ahora akabo de kreer, Sancho bueno, ke akel kastiyo o benta es enkantado, sin duda; porke akeyos ke tan atrozmente tomaron pasatiempo kontigo, ¿ké podían ser sino fantasmas y jente del otro mundo? Y konfirmo esto por haber bisto ke kuando estaba por las bardas del korral mirando los actos de tu triste tragedia, no me fue posible subir por eyas, ni menos pude apearme de Rozinante, porke me debían de tener enkantado; ke te juro, por la fe de kien soy, ke si pudiera subir o apearme, ke yo te hiziera bengado, de manera ke akeyos foyones y malandrines se akordaran de la burla para siempre, aunke en eyo supiera kontrabenir a las leyes de la kabayería, ke, komo ya muchas bezes te he dicho, no konsienten ke kabayero ponga mano kontra kien no lo sea, si no fuere en defensa de su propia bida y persona, en kaso de urjente y gran nezesidad.

También me bengara yo si pudiera, fuera o no fuera armado kabayero, pero no pude; aunke tengo para mí ke akeyos ke se holgaron konmigo no eran fantasmas ni hombres enkantados komo buestra merzed dize, sino hombres de karne y de hueso komo nosotros; y todos, según los oí nombrar kuando me bolteaban, tenían sus nombres, ke el uno se yamaba Pedro Martínez, y el otro Tenorio Hernández, y el bentero oí ke se yamaba Juan Palomeke el Zurdo: así ke, señor, el no poder saltar las bardas del korral ni apearse del kabayo, en él estubo

ke en enkantamentos; y lo ke yo sako en limpio de todo esto es ke estas abenturas ke andamos buskando, al kabo al kabo nos han de traer a tantas desbenturas, ke no sepamos kuál es nuestro pie derecho.

Y lo ke sería mejor y más azertado, según mi poko entendimiento, fuera el bolbernos a nuestro lugar, ahora ke es tiempo de la siega y de entender en la hazienda, dejándonos de andar de Zeka en Meka y de zoka en kolodra, komo dizen.

- ¡Ké poko sabes, Sancho -respondió don Kijote-, de achake de kabayería! Kaya y ten pazienza, ke día bendrá donde beas por bista de ojos kuán honrosa kosa es andar en este ejerzizio; si no, dime, ¿ké mayor kontento puede haber en el mundo, o ké gusto puede igualarse al de benzer una bataya y al de triunfar de su enemigo? Ninguno, sin duda alguna.

Así debe de ser -respondió Sancho-, puesto ke yo no lo sé. Sólo sé ke, después ke somos kabayeros andantes, o buestra merzed lo es, ke yo no hay para ké me kuenta en tan honroso número, jamás hemos benzido bataya alguna, si. no fue la del bizkaíno, y aun de akéya salió buestra merzed kon media oreja y media zelada menos; ke después aká, todo ha sido palos y más palos, puñadas y más puñadas, yebando yo de bentaja el manteamiento, y haberme suzedido por personas enkantadas, de kien no puedo bengarme, para saber hasta dónde yega el gusto del benzimiento del enemigo, komo buestra merzed dize.

- Ésa es la pena ke yo tengo y la ke tú debes tener, Sancho -respondió don Kijote-; pero de akí adelante yo prokuraré haber a las manos alguna espada hecha por tal maestría, ke al ke la trujere konsigo no le puedan hazer ningún jénero de enkantamentos. Y aun podría ser ke me deparase la bentura akeya de Amadís, quando se yamaba el *Kabayero de la Ardiente Espada*, ke fue una de las mejores espadas ke tubo kabayero en el mundo; porke, fuera ke tenía la birtud dicha, kortaba komo una nabaja, y no había armadura, por fuerte y enkantada ke fuese, ke se le parase delante.

- Yo soy tan benturoso -dijo Sancho-, ke quando eso fuese y buestra merzed biniese a hayar espada semejante, sólo bendría a serbir y aprovechar a los armados kabayeros, komo el bálsamo; y a los eskuderos, ke se los papen duelos.

- No temas eso, Sancho -dijo don Kijote-, ke mejor lo hará el zielo kontigo.

En estos kolokios iban don Kijote y su eskudero, quando bio don Kijote ke por el kamino ke iban benía hazia eyos una grande y espesa polbareda; y; en biéndola, se bolbió a Sancho, y le dijo:

Éste es el día, oh Sancho, en el kual se ha de ber el bien ke me tiene guardado mi suerte; éste es el día, digo, en ke se ha de mostrar tanto komo en otro alguno el balor de mi brazo, y en el ke tengo de hazer obras ke keden eskritas en el libro de la Fama por todos los benideros siglos. ¿Bes akeya polbareda ke ayí se lebanta, Sancho? Pues toda es kuajada de un kopiosísimo ejérezito ke de díbersas e innumerables jentes por ayí viene marchando.

- A esa kuenta dos deben de ser -dijo Sancho-, porke desta parte kontraria se lebanta asimesmo otra semejante polbareda.

Bolbió a mirarlo don Kijote, y bio ke así era la berdad; y alegrándose sobremanera, pensó sin duda alguna ke eran dos ejérezitos ke benían a embestirse y a enkontrarse en mitad de akeya espaziosa yanura; porke tenía, a todas horas y momentos, yena la fantasía de akeyas batayas, enkantamentos, suzesos, desatinos, amores, desafios, ke en los libros de kabayerías se kuentan, y todo quanto hablaba, pensaba o hazía era enkaminado a kosas semejantes; y la polbareda ke había bisto la lebantaban dos grandes manadas de obejas y karneros ke, por akel mesmo kamino, de dos diferentes partes benían, las kuales, kon el polbo, no se echaron de ber hasta ke yegaron zerka; y kon tanto ahínko afirmaba don Kijote ke eran ejérezitos, ke Sancho lo bino a kreer y a dezirle:

- Señor, pues, ¿ké hemos de hazer nosotros?

- ¿Ké? -dijo don Kijote-. Faborezer y ayudar a los menesterosos y desbalidos; y has de saber, Sancho, ke este ke viene por nuestra frente lo konduze y gía el grande emperador Alifanfarón, señor de la grande isla Trapobana; este otro ke a mis espaldas marcha, es el de su enemigo el rey de los garamantas, Pentapolín del Arremangado Brazo, porke siempre entra en las batayas kon el brazo derecho desnudo.

- Pues ¿por ké se kieren tan mal estos dos señores? -preguntó Sancho.

- Kiérense mal -respondió don Kijote-, porke este Alifanfarón es un furibundo pagano, y está enamorado de la hija de Pentapolín, ke es una muy fermosa y además agraziada señora, y es

kristiana, y su padre no se la kiere entregar al rey pagano si no deja primero la ley de su falso profeta Mahoma y se buelbe a la suya.

- ¡Para mis barbas -dijo Sancho-, si no haze muy bien Pentapolín! Y ke le tengo de ayudar en kuinto pudiere.

- En eso harás lo ke debes, Sancho -dijo don Kijote-, porke para entrar en batayas semejantes no se rekiere ser armado kabayero. Bien se me alkanza eso -respondió Sancho-; pero ¿dónde pondremos a este asno, ke estemos ziertos de hayarle después de pasada la refriega? Porke el entrar en eya en semejante kabayería no kreo ke está en uso hasta agora.

Así es berdad -dijo don Kijote-; lo ke puedes hazer dél, es dejarlo a sus abenturas, agora se pierda o no, porke serán tantos los kabayos ke tendremos después ke salgamos benzedores, ke aun korre peligro Rozinante no le trueke por otro; pero estáme atento y mira, ke te kiero dar kuenta de los kabayeros más prinzipales ke en estos dos ejérsitos bienen. Y para ke mejor los beas y notes, retirémonos a akel altiyo ke ayí se haze, de donde se deben de deskubrir los dos ejérsitos.

Hiziéronlo así, y pusiéronse sobre una loma, desde la kual se bieran bien las dos manadas ke a don Kijote se le hizieron ejérsito, si las nubes del polbo ke lebantaban no les turbara y zegara la bista; pero kon todo esto, biendo en su imaginazió lo ke no beía ni había, kon boz lebantada comenzó a dezir:

- Akel kabayero ke ayí bes de las armas jaldes, ke trae en el eskudo un león koronado, rendido a los pies de una donzeya., es el baleroso Laurkalko, señor de la Puente de Plata; el otro de las armas de las flores de oro, ke trae en el eskudo tres koronas de plata en kampo azul, es el temido Mikokolembó, gran duke de Kirozia; el otro de los miembros jiganteos, ke está a su derecha mano, es el nunca medroso Brandabarbarán de Boliche, señor de las tres Arabias, ke viene armado de akel kuero de serpiente, y tiene por eskudo una puerta, ke, según es fama, es una de las del templo ke derribó Sansón, kuando kon su muerte se bengó de sus enemigos. Pero buelbe los ojos a estotra parte, y berás delante y en la frente de estotro ejérsito al siempre benzedor y jamás benzido Timonel de Karkajona, prinzipa de la Nueva Bizkaya, ke viene armado kon las armas partidas a kuarteles, azules, berdes, blankas y amariyas, y trae en el eskudo un gato de oro en kampo leonado, kon una letra ke dize: *Miau*, ke es el prinzipio del nombre de su dama, ke, según se dize, es la sin par Miaulina, hija del duke Alfeñikén del Algarbe. El otro, ke karga y oprime los lomos de akeya poderosa alfana, ke trae las armas komo niebe blankas y el eskudo blanco y sin empresa alguna, es un kabayero nobel, de nazió franzés, yamado Pierres Papín, señor de las baronías de Utrike.

El otro ke bate las ijadas kon los herrados karkaños a akeya pintada y lijera zebra y trae las armas de los beros azules, es el poderoso duke de Nerbia, Espartafilardo del Boske, ke trae por empresa en el eskudo una esparrajera, kon una letra en kasteyano ke dize así: *Rastrea mi suerte*.

Y desta manera fue nombrando muchos kabayeros del uno y del otro eskuadrón, ke él se imaginaba, y a todos les dio sus armas, kolores, empresas y motes de improbiso, yebado de la imaginazió de su nunca bista lokura, y, sin parar, prosigió diziendo:

- A este eskuadrón frontero forman y hazen jentes de dibersas naziões: akí están los ke bebían las dulzes aguas del famoso Janto; los montuosos ke pisan los masílikos kampos; los ke kriban el finísimo y menudo oro en la felize Arabia; los ke gozan las famosas y freskas riberas del claro Termodonte; los ke sangran por muchas y dibersas bias al dorado Pactolo; los númeridas, dudosos en sus promesas; los persas, arkos y flechas famosos; los partos, los medos, ke pelean huyendo; los árabes, de mudables kasas; los zitas, tan krueles komo blankos; los etiopes, de horadados labios, y otras infinitas naziões, kuyos rostros konozko y beo, aunke de los nombres no me akuerdo.

En estotro eskuadrón bienen los ke beben las korrientes kristalinas del olibífero Betis; los ke tersan y pulen sus rostros kon el likor del siempre riko y dorado Tajo; los ke gozan las probechosas aguas del dibino Jenil; los ke pisan los tartesios kampos, de pastos abundantes; los ke se alegran en los elíseos jerezanos prados; los manchegos, rikos y koronados de rubias espigas; los de hierro bestidos, relikias antiguas de la sangre goda; los ke en Pisuerga se bañan, famoso por la mansedumbre de su korriente; los ke su ganado apazientan en las extendidas dehesas del tortuoso Guadiana, zelebrado por su eskondido kurso; los ke tiemblan kon el frío del silboso Pirineo y kon los blankos kopos del



lebantado Apenino; finalmente, kuantos toda la Europa en sí kontiene y enzierra.

¡Bálame Dios, y kuántas probinzias dijo, kuántas nazioni nombró, dándole a kada una, kon marabiyosa presteza, los atributos ke le pertenezían, todo absorto y empapado en lo ke había leído en sus libros mentirosos!

Estaba Sancho Panza kolgado de sus palabras, sin hablar ninguna, y de kuando en kuando bolbía la kabeza a ber si beía los kabayeros y jigante ke su amo nombraba; y komo no deskubría a ninguno, le dijo:

● Señor, enkomiendo al diablo hombre, ni jigante, ni kabayero de kuantos buestra merzed dize pareze por todo esto; a lo menos yo nos los beo; kizá todo debe ser enkantamento, komo las fantasmas de anoche.

- ¿Kómo dizes eso? -respondió don Kijote-, ¿no oyes el relinchar de los kabayos, el tokar de los klarines, el ruido de los atambores?
- No oigo otra kosa -respondió Sancho-, sino muchos balidos de obejas y karneros; y así era la berdad, porque ya yegaban zerka los dos rebaños.
- El miedo ke tienes -dijo don Kijote- te haze, Sancho, ke ni beas ni oyas a derechas. Porque uno de los efectos del miedo es turbar los sentidos y hazer ke las kosas no parezkan lo ke son; y si es ke tanto temes, retírate a una parte y déjame solo, ke solo basto a dar la bictoria a la parte a kien yo diere mi ayuda.

Y diziendo esto puso las espuelas a Rozinante y, puesta la lanza en el ristre, bajó de la kostezuela komo un rayo.

Dióle bozes Sancho, diziéndole:

Buélbase buestra merzed, señor don Kijote, ke ¡boto a Dios ke son karneros y obejas las ke ba a embestir! ¡Buélbase, desdichado del padre ke me enjendró! ¿Ké lokura es ésta? Mire ke no hay jigante ni kabayero alguno, ni gatos, ni armas, ni eskudos partidos ni enteros, ni beros azules ni endiablados. ¿Ké es lo ke haze? ¡Pekador soy yo a Dios!

Ni por ésas bolbió don Kijote; antes, en altas bozes, iba diziendo

¡Ea, kabayeros, los ke segís y militáis debajo de las banderas del baleroso emperador Pentapolín del Arremangado Brazo, segidme todos, beréis kuán fázilmente le doy benganza de su enemigo Alifanfarón de la Trapobana!

Esto diziendo, se entró por medio del eskuadrón de las obejas, y komenzó de alanzeayas kon tanto koraje y denuedo, komo si de beras alanzeara a sus mortales enemigos.

Los pastores y ganaderos ke kon la manada benían dábanle bozes ke no hiziese akeyo; pero, biendo ke no aprovechaban, desziñéronse las hondas y komenzaron a saludaye los oídos kon piedras komo el puño. Don Kijote no se kuraba de las piedras; antes, diskurriendo a todas partes, dezía:

- ¿Adónde estás, soberbio Alifanfarón? Bente a mí, ke un kabayero solo soy, ke desea de solo a solo probar tus fuerzas y kitarte la bida, en pena de la ke das al baleroso Pentapolín Garamanta. Yegó en esto una peladiya de arroyo, y, dándole en un lado, le sepultó dos kostiyas en el kuerpo. Biéndose tan maltrecho kreyó, sin duda, ke estaba muerto o mal ferido, y, akordándose de su likor, sakó su alkuza y púsosela a la boka, y komenzó a echar likor en el estómago; mas, antes ke akabase de enbasar lo ke a él le parezía ke era bastante, yegó otra almendra y dióle en la mano y en el alkuza tan de yeno, ke se la hizo pedazos, yebándole de kamino tres o kuatro dientes y muelas de la boka, y machukándole malamente dos dedos de la mano. Tal fue el golpe primero, y tal el segundo, ke le fue forzoso al pobre kabayero dar konsigo del kabayo abajo.

Yegáronse a él los pastores y kreyeron ke le habían muerto. Y así, kon mucha priesa, rekogieron su ganado, y kargaron de las reses muertas, ke pasaban de siete, y, sin aberiguar otra kosa se fueron.

Estábase todo este tiempo Sancho sobre la kuesta mirando las lokuras ke su amo hazía, y arrankábase las barbas, maldiziendo la hora y el punto en ke la fortuna se le había dado a konozer.

Biéndole, pues, kaído en el suelo, y ke ya los pastores se habían ido, bajó de la kuesta y yegóse a él, y hayóle de muy mal arte, aunke no había perdido el sentido, y dijole:

- ¿No le dezía yo, señor don Kijote., ke se bolbiese, ke los ke iba a akometer no eran ejérzitos, sino manadas de karneros?

Komo eso puede desaparezer y kontrahazer akel ladrón del sabio mi enemigo. Sábeta, Sancho, ke es muy fázil kosa a los tales hazernos parezer lo ke kieren, y este maligno ke me persige, envidioso de la gloria ke bio ke yo había de alkanzar desta bataya, ha buelto los eskudrones de enemigos en manadas de obejas. Si no, haz una kosa, Sancho, por mi bida, porke te desengañes y beas ser berdad lo ke te digo: sube en tu asno y sígelos bonitamente, y berás kómo, en alejándose de akí algún poko, se buelben en su ser primero, y, dejando de ser karneros, son hombres hechos y derechos komo yo te los pinté primero.

Pero no bayas agora, ke he menester tu fabor y ayuda; yégate a mí y mira kuántas muelas y dientes me faltan, ke me pareze ke no me ha kedado ninguno en la boka.

Yegóse Sancho tan zerka ke kasi le metía los ojos en la boka, y fue a tiempo ke ya había obrado el bálsamo en el estómago de don Kijote; y al tiempo ke Sancho yegó a mirarle la boka, arrojó de sí, más rezio ke una eskopeta, kuinto dentro tenía, y dio kon todo eyo en las barbas del compasibo eskudero.

● ¡Santa María! -dijo Sancho-, ¿Y ké es esto ke me ha suzedido? Sin duda este pekador está herido de muerte, pues bomita sangre por la boka.

Pero reparando un poko más en eyo, echó de ber, en la kolor, sabor y olor ke no era sangre, sino el bálsamo de la alkuza ke él le había bisto beber; y fue tanto el asko ke tomó., ke, rebolbiéndosele el estómago, bomitó las tripas sobre su rnesmo señor, y kedaron entrambos komo de perlas.

Akudió Sancho a su asno para sakar de las alforjas kon ké limpiarse, y kon ké kurar a su amo, y komo no las hayó, estuvo a punto de perder el juizio; maldíjose de nuebo, y propuso en su korazón de dejar a su amo y bolberse a su tierra, aunke perdiese el salario de lo serbido y las esperanzas del gobierno de la prometida ínsula.

Lebantóse en esto don Kijote, y, puesta la mano izkierda en la boka, porke no se le akabasen de salir los dientes, asió kon la otra las riendas de Rozinante, ke nunca se había mobido de junto a su amo (tal era de leal y bien akondicionado), y fuese adonde su eskudero estaba de pechos sobre su asno, kon la mano en la mejiya, en gisa de hombre pensatibo además. Y biéndole don Kijote de akeya manera, kon muestras de tanta tristeza, le dijo:

- Sábeta, Sancho, ke no es un hombre más ke otro si no haze más ke otro. Todas estas borraskas ke nos suzeden son señales de ke presto ha de serenar el tiempo, y han de suzedernos bien las kosas, porke no es posible ke el mal ni el bien sean durables, y de akí se sige ke, habiendo durado mucho el mal, el bien está ya zerka. Así, ke no debes kongojarte por las desgrazias ke a mí me suzeden, pues a ti no te kabe parte deyas.

¿Kómo no? -respondió Sancho-. Por bentura, el ke ayer mantearon, ¿era otro ke el hijo de mi padre? Y las alforjas ke hoy me faltan, kon todas mis alhajas, ¿son de otro ke del mesmo?

- ¿Ke te faltan las alforjas, Sancho? -dijo don Kijote.
- Sí ke me faltan -respondió Sancho.
- Dese modo, no tenemos ké komer hoy -replikó don Kijote.
- Eso fuera -respondió Sancho- kuando faltaran por estos prados las yerbas ke buestra merzed dize ke konoze, kon ke suelen suplir semejantes faltas los tan mal abenturados andantes kabayeros komo buestra merzed es.

Kon todo eso -respondió don Kijote-, tomara yo ahora más aína un kuartal de pan, o una hogaza y dos kabezas de sardinas arenkes, ke kuantas yerbas describe Dioskórides, aunke fuera el ilustrado por el doctor Laguna. Mas, kon todo esto, sube en tu jumento, Sancho el bueno, y bente tras mí; ke Dios, ke es probeedor de todas las kosas, no nos ha de faltar, y más andando tan en su serbizio komo andamos, pues no falta a los moskitos del aire, ni a los gusanios de la tierra, ni a los renakuajos del agua; y es tan piadoso, ke haze salir su sol sobre los buenos y los malos, y yuebe sobre los injustos y justos.

- Más bueno era buestra merzed -dijo Sancho- para predikador ke para kabayero andante.
- De todo sabían y han de saber los kabayeros andantes, Sancho -dijo don Kijote-; porke kabayero andante hubo en los pasados siglos ke así se paraba a hazer un sermón o plátika en mitad de un kampo real, komo si fuera graduado por la Unibersidad de París; de donde se infiere ke nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza.

- Ahora bien, sea así komo buestra merzed dize -respondió Sancho-; bamos ahora de akí y prokuremos donde alojar esta noche, y kiera Dios ke sea en parte donde no haya mantas, ni manteadores, ni fantasmas, ni moros enkantados; ke si los hay, daré al diablo el ható y el garabato.
- Pídeselo tú a Dios, hijo dijo don Kijote-, y gía tú por donde kisieres; ke esta bez kiero dejar a tu elección el alojarnos; pero dame aká la mano, y atiéntame kon el dedo, y mira bien kuántos dientes y muelas me faltan deste lado derecho de la kijada alta, ke ayí siento el dolor.

Metió Sancho los dedos, y estándole atentando, le dijo:

- ¿Kuántas muelas solía buestra merzed tener en esta parte?
- Kuatro -respondió don Kijote-, fuera de la kordal, todas enteras y muy sanas.
- Mire buestra merzed bien lo ke dize, señor -respondió Sancho.
- Digo kuatro, si no eran zinko -respondió don Kijote-, porque en toda mi vida me han sakado diente ni muela de la boka, ni se me ha kaído, ni komido de negijón ni de reuma alguna.

Pues en esta parte de abajo -dijo Sancho- no tiene buestra merzed más de dos muelas y media; y en la de arriba, ni media ni ninguna; ke toda está rasa komo la palma de la mano.

- ¡Sin bentura yo! -dijo don Kijote, oyendo las tristes nuebas ke su eskudero le daba-; ke más kisiera ke me hubieran derribado un brazo, komo no fuera el de la espada; porque te hago saber, Sancho, ke la boka sin muelas es komo molino sin piedra, y en mucho más se ha de estimar un diente ke un diamante; mas a todo esto estamos sujetos los ke profesamos la estrecha orden de la kabayería; sube, amigo, y gía, ke yo te segiré al paso ke kisieres.

Hízolo así Sancho, y enkaminóse hazia donde le parezió ke podía hayar akojimiento sin salir del kamino real, ke por ayí iba muy segido.

Yéndose, pues, poko a poko, porque el dolor de las kijadas de don Kijote no le dejaba sosegar ni atender a darse priesa, kiso Sancho entreteneye y dibertiye diziéndole alguna kosa, y entre otras ke le dijo, fue lo ke se dirá en el siguiente capítulo.

## Kapítulo XIX

### **De las diskretas razones ke Sancho pasaba kon su amo y de la abentura ke le suzedió kon un kuerpo muerto, kon otros akontezimientos famosos.**

Parézeme, señor mío, ke todas estas desbenturas ke estos días nos han suzedido, sin duda alguna han sido pena del pekado kometida por buestra merzed kontra. la orden de su kabayería, no habiendo kumplido el juramento ke hizo de no komer pan a manteles ni kon la reina folgar, kon todo akeyo ke a esto se sige y buestra merzed juró de kumplir, hasta kitar akel almete de Malandrino, o komo se yama el moro, ke no me akuerdo bien.

- Tienes mucha razón, Sancho -dijo don Kijote-; mas, para dezirte berdad, eyo se me había pasado de la memoria, y también puedes tener por zierito ke por la kulpa de no habérmelo tú akordado en tiempo te suzedió akeyo de la manta; pero yo haré la enmienda: ke modos hay de komposición en la orden de la kabayería para todo.
- Pues ¿juré yo algo, por dicha? -respondió Sancho.
- No importa ke no hayas jurado -dijo don Kijote-: basta ke yo entiendo ke de partizipante no estás muy seguro; y por sí o por no, no será malo probeernos de remedio.
- Pues si eyo es así -dijo Sancho--, mire buestra merzed no se le torne a olvidar esto komo lo del juramento; kizá les bolberá la gana a las fantasmas de solazarse otra bez konmigo, y aun kon buestra merzed, si le ben tan pertinaz.

En estas y otras plátikas les tomó la noche en mitad del kamino, sin tener ni deskubrir donde akeya noche se rekojiesen; y lo ke no había de bueno en eyo era ke perezían de hambre; ke kon la falta de las alforjas les faltó toda la despensa y matalotaje.

Y para akabar de konfirmar esta desgrazia, les suzedió una abentura, ke, sin artificio alguno,

berdaderamente lo parecía, y fue ke la noche zerró kon alguna eskuridad; pero, kon todo esto, kaminaban, kreyendo Sancho ke, pues akel kamino era real, a una o dos leguas de buena razón hayaría en él alguna benta.

Yendo, pues, desta manera, la noche eskura, el eskudero hambriento y el amo kon gana de komer, bieron ke por el mesmo kamino ke iban benían hazia eyos gran multitud de lumbres, ke no parecían sino estreyas ke se mobían.

Pasmóse Sancho en biéndolas, y don Kijote no las tubo todas konsigo; tiró el uno del kabestro a su asno, y el otro de las riendas a su rozino, y estubieron dedos mirando atentamente lo ke podía ser akeyo, y bieron ke las lumbres se iban azerkando a eyos, y mientras más se yegaban, mayores parecían, a kuya bista Sancho komenzó a temblar komo un azogado, y los kabeyos de la kabeza se le erizaron a don Kijote, el kual, animándose un poko, dijo:

- Ésta, sin duda, Sancho, debe de ser grandísima y peligrosísima abentura, donde será nezesario ke yo muestre todo mi balor y esfuerzo.

- ¡Desdichado de mí! -respondió Sancho-; si akaso esta abentura fuese de fantasmas, komo me lo ba pareziendo, ¿adónde habrá kostiyas ke la sufran?

- Por más fantasmas ke sean -dijo don Kijote-, no konsentiré yo ke te token en el pelo de la ropa; ke si la otra bez se burlaron kontigo, fue porke no pude yo saltar las paredes del korral; pero ahora estamos en kampo raso, donde podré yo komo kisiere esgremir mi espada.

Y si le enkantan y entomezen, komo la otra bez lo hizieron -dijo Sancho-, ¿ké aprovechará estar en kampo abierto o no?

Kon todo esto -replikó don Kijote-, te ruego, Sancho, ke tengas buen ánimo, ke la experiencia te dará a entender el ke yo tengo.

Sí tendré, si a Dios plaze -respondió Sancho.

Y, apartándose los dos a un lado del kamino, tornaron a mirar atentamente lo ke akeyo de akeyas lumbres ke kaminaban podía ser, y de ayí a muy poko deskubrieron muchos enkamisados, kuya temerosa bisión de todo punto remató el ánimo de Sancho Panza, el kual komenzó a dar diente kon diente, komo kien tiene frío de kuartana; y krezió más el batir y denteyear kuando distintamente bieron lo ke era, porke deskubrieron hasta beinte enkamisados, todos a kabayo, kon sus hachas enzendidas en las manos, detrás de los kuales benía una litera kubierta de luto, a la kual segían otros seis de a kabayo, enlutados hasta los pies de las mulas; ke bien bieron ke no eran kabayos en el sosiego kon ke kaminaban.

Iban los enkamisados murmurando entre sí kon una boz baja y kompasiba. Esta extraña bisión, a tales horas y en tal despoblado, bien bastaba para poner miedo en el korazón de Sancho, y aun en el de su amo; y así fuera en kuinto a don Kijote, ke ya Sancho había dado al trabés kon todo su esfuerzo. Lo kontrario le abino a su amo, al kual en akel punto se le representó en su imajinación al bibo ke akéya era una de las abenturas de sus libros.

Figurósele ke la litera eran andas donde debía de ir algún mal ferido o muerto kabayero, kuya benganza a él solo estaba reserbada; y sin hazer otro diskurso, enristró su lanzón, púsose bien en la siya, y kon jentil brio y kontinente se puso en la mitad del kamino por donde los enkamisados forzosamente habían de pasar; y kuando los bio zerka alzó la boz y dijo:

Deteneos, kabayeros, o kienkiera ke seáis, y dadme kuenta de kién sois, de dónde benís, adónde bais, ké es lo ke en akeyas andas yebáis; ke, según las muestras, o bosotros habéis fecho, o bos han fecho algún desagisado, y konbiene y es menester ke yo lo sepa, o bien para kastigaros del mal ke fezistes, o bien para bengaros del tuerto ke bos fizieron.

Bamos de priesa -respondió uno de los enkamisados-, y está la benta lejos, y no nos podemos detener a dar tanta kuenta komo pedís -y pikando la mula pasó adelante.

Sintióse desta respuesta grandemente don Kijote, y trabando del freno, dijo:

Deteneos, y sed más bien kriado, y dadme kuenta de lo ke os he preguntado; si no, konmigo sois todos en bataya.

Era la mula asombradiza, y al tomarla del freno se espantó de manera ke, alzándose en los pies, dio kon su dueño por las ankas en el suelo. Un mozo ke iba a pie, biendo kaer al enkamisado, komenzó

a denostar a don Kijote, el kual, ya enkolerizado, sin esperar más, enristrando su lanzón, arremetió a uno de los enlutados, y, malferido, dio kon él en tierra; y rebolbiéndose por los demás, era kosa de ber kon la presteza ke los akometía y desbarataba, ke no parecía sino ke en akel instante le habían nazido alas a Rozinante, según andaba de lijero y orguyoso.

Tódos los enkamisados eran jente medrosa y sin armas, y así, kon fazilidad, en un momento dejaron la refriega y komenzaron a korrer por akel kampo, kon las hachas enzendidas, ke no parecían sino a los de las máskaras ke en noches de regozijo y fiesta korren.

Los enlutados asimesmo, rebueltos y enbueルトos en sus faldamentos y lomas, no se podían mober; así ke, muy a su salbo, don Kijote los apaleó a todos y les hizo dejar el sitio mal de su grado, porke todos pensaron ke akél no era hombre sino diablo del infierno, ke les salía a kitar el kuerpo muerto ke en la litera yebaban.

Todo lo miraba Sancho, admirado del ardimiento de su señor, y dezía entre sí:

- Sin duda este mi amo es tan baliente y esforzado komo él dize.

Estaba una hacha ardiendo en el suelo, junto al primero ke derribó la mula, a kuya luz le pudo ber don Kijote; y, yegándose a él, le puso la punta del lanzón en el rostro, diziéndole ke se rindiese; si no, ke le mataría.

A lo kual respondió el kaído:

- Harto rendido estoy, pues no me puedo mober, ke tengo una pierna kebrada; supliko a buestra merzed, si es kabayero kristiano, ke no me mate, ke kometerá un gran sakrilejio, ke soy lizenziado y tengo las primeras órdenes.

- Pues ¿kién diablos os ha traído akí -dijo don Kijote--, siendo hombre de Iglesia?

- ¿Kién, señor? -replikó el kaído-. Mi desbentura.

- Pues otra mayor os amenaza -dijo don Kijote-, sino me satisfazéis a todo kuinto primero os pregunté.

- Kon fazilidad será buestra merzed satisfecho -respondió el lizenziado-; y así sabrá buestra merzed ke, aunke denantes dije ke yo era lizenziado, no soy sino bachiyer, y yámome Alonso López, soy natural de Alkobendas, bengo de la ziudad de Baeza kon otros onze sazerdotes, ke son los ke huyeron kon las hachas; bamos a la ziudad de Segobia akompañando un kuerpo muerto ke ba en akeya litera, ke es de un kabayero ke murió en Baeza, donde fue depositado, y ahora, komo digo, yebábamos sus huesos a su. sepultura, ke está en Segobia, de donde es natural.

- ¿Y kién le mató? -preguntó don Kijote.

- Dios, por medio de unas kalenturas pestilentes ke le dieron -respondió el bachiyer.

- Desa suerte -dijo don Kijote-, kitado me ha nuestro Señor del trabajo ke había de tomar en bengar su muerte, si otro alguno le hubiera muerto; pero habiéndole muerto kien le mató, no hay sino kayar y enkojer los hombros; porke lo rnesmo hiziera si a mí mesmo me matara; y kiero ke sepa buestra reberenzia ke yo soy un kabayero de la Mancha, yamado don Kijote, y es mi ofizio y ejerzizio andar por el mundo enderezando tuertos y desfaziendo agrabios.

- No sé cómo pueda ser eso de enderezar tuertos -dijo el bachiyer-, pues a mí, de derecho, me habéis buuelto tuerto, dejándome una pierna kebrada, la kual no se berá derecha en todos los días de su vida; y el agrabio ke en mí habéis deshecho ha sido dejarme agrabiado de manera ke me kedaré agrabiado para siempre; y harta desbentura ha sido topar kon bos, ke bais buskando abenturas.

- No todas las kosas -respondió don Kijote- suzeden de un mesmo modo; el daño estuvo, señor bachiyer Alonso López, en benir komo beníades, de noche, bestidos kon akeyas sobrepeyizes, kon las hachas enzendidas, rezando, kubiertos de luto, ke propiamente semejabades kosa mala y del otro mundo, y así yo no pude dejar de kumplir kon mi obligazió akometiéndoo, y os akometiera aunke berdaderamente supiera ke érades los mesmos Satanases del infierno, ke por tales os juzgué y tube siempre.

- Ya ke así lo ha kerido mi suerte -dijo el bachiyer-, supliko a buestra merzed, señor kabayero andante, ke tan mala andanza me ha dado, me ayude a salir de debajo desta mula, ke me tiene tomada una pierna entre el estribo y la siya.

- ¡Hablara yo para mañana! -dijo don Kijote-; ¿y hasta cuándo aguardáades a dezirme buestro

afán? Dio luego bozes a Sancho Panza ke biniese; pero él no se kuró de benir, porke andaba okupado desbalijando una azémila de repuesto ke traían akeyos buenos señores, bien bastezida de kosas de komer.

Hizo Sancho kostal de su gabán, y rekojiendo todo lo ke pudo y kupo en el talego, kargó su jumento, y luego akudió a las bozes de su amo, y ayudó a sakar al señor bachiyer de la opresión de la mula, y, poniéndole enzima deya, le dio la hacha, y don Kijote le dijo ke sigiese la derrota de sus kompañeros, a kien de su parte pidiese perdón del agrabio, ke no había sido en su mano dejar de haberle hecho. Díjole también Sancho:

- Si akaso kisieren saber esos señores kién ha sido el baleroso ke tales los puso, diráles buestra merzed ke es el famoso don Kijote de la Mancha, ke por otro nombre se yama *el Kabayero de la Triste Figura*.

Kon esto se fue el bachiyer, y don Kijote preguntó a Sancho ke ké le había mobido a yamarle *el Kabayero de la Triste Figura*, más entonzes ke nunca.

- Yo se lo diré -respondió Sancho-; porke le he estado mirando un rato a la luz de akeya hacha ke yebe akel mal andante, y berdaderamente tiene buestra merzed la más mala figura de poko aká ke jamás he bisto; y débelo de haber kausado, o ya el kansanzio deste kombate, o ya la falta de las muelas y dientes.

- No es eso -respondió don Kijote-, sino ke el sabio a kuyo kargo debe de estar el eskribir la historia de mis hazañas, le habrá parezido ke será bien ke yo tome algún nombre apelatibo, komo lo tomaban todos los kabayeros pasados: kuál se yamaba *el de la Ardiente Espada*; kuál, *el del Unikornio*; akél, *de las Donzeyas*; akéste, *el del Abe Fénix*; el otro, *el Kabayero del Grifo*; *estotro, el de la Muerte*; y por estos nombres e insignias eran konozidos por toda la redondez de la tierra; y así digo ke el sabio ya dicho te habrá puesto en la lengua y en el pensamiento ahora ke me yamases *el Kaballero de la Triste Figura*, komo pienso yamarme desde hoy en adelante; y para ke mejor me kuadre tal nombre, determino de hazer pintar, kuando haya lugar, en mi eskudo una muy triste figura.

- No hay para ké gastar tiempo y dineros en hazer esa figura—dijo Sancho-, sino lo ke se ha de hazer es ke buestra merzed deskubra la suya y dé rostro a los ke le miraren ke, sin más ni irás, y sin otra imajen ni eskudo, le yamarán *el de la Triste Figura*; Y kréame, ke le digo berdad; porke le prometo a buestra merzed, señor, y esto sea dicho en burlas, ke le haze tan mala kara la hambre y la falta de las muelas, ke, komo ya tengo dicho, se podrá muy bien exkusar la triste pintura.

Rióse don Kijote del donaire de Sancho; pero kon todo, propuso de yamarse de akel nombre en pudiendo pintar su eskudo, o rodela, komo había imaginado.

En esto bolbió el bachiyer y le dijo a don Kijote:

- Olbidábaserne de dezir ke adbierta buestra merzed ke keda deskomulgado, por haber puesto las manos biolentemente en kosa .sagrada, *juxta iyud: Si kis suadente diabolo*, etc.

- No entiendo ese latín -respondió don Kijote-, mas yo sé bien ke no puse las manos, sino este lanzón; kuantos más, ke yo no pensé ke ofendía a sazerdotes ni a kosas de la Iglesia, a kien respeto y adoro komo katóliko y fiel kristiano ke soy, sino a fantasmas y a bestiglos del otro mundo.

Y kuando eso así fuese, en la memoria tengo lo ke le pasó al Zid Ruy Díaz, kuando kebró la siya del embajador de akel rey delante de Su Santidad el Papa, por lo kual lo deskomulgó, y andubo akel día el buen Rodrigo de Bibar komo muy honrado y baliente kabayero.

En oyendo esto el bachiyer, se fue, komo keda dicho, sin replikarle palabra. Kisiera don Kijote mirar si el kuerpo ke benía en la litera eran huesos o no, pero no lo konsintió Sancho, diziéndole:

- Señor, buestra merzed ha akabado esta peligrosa abentura lo más a su salbo de todas las ke yo he bisto; esta jente, aunke benzida y desbaratada, podría ser ke kayese en la kuenta de ke los benzió sola una persona, y, korridos y abergonzados desto, bolbiesen a rehazerse y a buskarnos, y nos diesen en ké entender; el jumento está komo konbiene, la montaña zerka, la hambre karga, no hay ke hazer sino retirarnos kon jentil kompás de pies, y, komo dizen, «báyase el muerto a la sepultura y el bibo a la hogaza».

Y antekojiendo su asno, rogó a su señor ke le sigiese; el kual, pareziéndole ke Sancho tenía razón, sin bolberle a replikar le siguió; y a poko trecho ke kaminaban por entre dos montañuelas, se hayaron

en un espazioso y eskondido baye, donde se apearon, y Sancho alibió al jumento, y tendidos sobre la berde yerba, kon la salsa de su hambre, almorzaron, komieron, merendaron y zenaron a un mesmo punto, satisfaziendo sus estómagos kon más de una fiambreira ke los señores clérigos del difunto (ke pokas bezes se dejan mal pasar) en la azémila de su repuesto traían.

Mas suzedióles otra desgrazia, ke Sancho la tubo por la peor de todas, y fue ke no tenían bino ke beber, ni aun agua. ke yegar a la boka; y akosados de la sed, dijo Sancho, biendo ke el prado donde estaban estaba kolmado de berde y menuda yerba, lo ke se dirá en el sigiente capítulo.

## Kapítulo XX

### **De la jamás bista ni oída abentura ke kon más poko peligro fue akabada de famoso kabayero en el mundo, komo la ke akabó el baleroso don Kijote de la Mancha.**

No es posible, señor mío, sino ke estas yerbas dan testimonio de ke por akí zerka debe de estar alguna fuente o arroyo ke estas yerbas humedeze, y así, será bien ke bamos un poko más adelante, ke ya toparemos donde podamos mitigar esta terrible sed ke nos fatiga, ke, sin duda, kausa mayor pena ke la hambre. Parezióle bien el consejo a don Kijote, y tomando de la rienda a Rozinante, y Sancho, del kabestro a su asno, después de haber puesto sobre él los relieves ke de la zena kedaron, komenzaron a kaminar por el prado arriba, a tiento, porke la eskuridad de la noche no les dejaba ber kosa alguna; mas no hubieron andado doszientos pasos, kuando yegó a sus oídos un grande ruido de agua, komo ke de algunos grandes y lebantados riskos se despeñaba.

Alegróles el ruido en gran manera, y parándose a eskuchar hazia ké parte sonaba, oyeron a deshora otro estruendo ke les aguó el kontento del agua, espezialmente a Sancho, ke naturalmente era medroso y de poko ánimo.

Digo ke oyeron ke daban unos golpes a kompás, kon un zierito krujir de hierros y kadenas, ke, acompañados del furioso estruendo del agua, pusieran pabor a kualquier otro korazón ke no fuera el de don Kijote.

Era la noche, komo se ha dicho, eskura, y eyos azertaron a entrar entre unos árboles altos, kuyas hojas, mobidas del blando biento, hazían un temeroso y manso ruido; de manera ke la soledad, el sitio, la eskuridad, el ruido del agua kon el susurro de las hojas, todo kausaba horror y espanto, y más kuando bieron ke ni los golpes zesaban, ni el biento dormía, ni la mañana yegaba, añadiéndose a todo esto el ignorar el lugar donde se hayaban. Pero don Kijote, akompañado de su intrépido korazón, saltó sobre Rozinante, y, embrazando su rodela, terzió su lanzón y dijo:

Sancho amigo, has de saber ke yo nazí por kerer del zielo en esta nuestra edad de hierro para resuzitar en eya la de oro, o la dorada, komo suele yamarse. Yo soy akel para kien están guardados los peligros, las grandes hazañas, los balerosos hechos. Yo soy, digo otra bez, kien ha de resuzitar los de la Tabla Redonda, los Doze [Pares.] de Franzia y los Nuebe de la Fama, y el ke ha de poner en olbido los Platires, los Tablantes, Olibantes y Tirantes, los Febos y Belianises, kon toda la katerba de los famosos kabayeros andantes del pasado tiempo, haziendo en éste en ke me hayo tales grandezas, extrañezas y fechos de armas, ke eskurezkan las más klaras ke eyos fizieron.

Bien notas, escudero fiel y legal, las tinieblas desta noche, su extraño silenzio, el sordo y konfuso estruendo destes árboles, el temeroso ruido de akeya agua en kuya buska benimos, ke pareze ke se despeña y derrumba desde los altos montes de la Luna, y akel inzesable golpear ke nos hiere y lastima los oídos; las kuales kosas, todas juntas y kada una por sí, son bastantes a infundir miedo, temor y espanto en el pecho del mesmo Marte, kuinto más en akel ke no está akostumbrado a semejantes akontezimientos y abenturas. Pues todo esto ke yo te pinto son inzentibos y despertadores de mi ánimo, ke ya haze ke el korazón me rebiente en el pecho kon el deseo ke tiene de akometer esta abentura, por más difikultosa ke se muestra. Así ke, aprieta un poko las zinchas a Rozinante, y kédate a Dios, y espérame akí hasta tres días no más, en los kuales, si no bolbiere, puedes tú bolberte a nuestra aldea, y desde ayí, por hazerme merzed y buena obra, irás al Toboso,

donde dirás a la inkomparable señora mía Dulzinea ke su kautibo kabayero murió por akometer kosas ke le hiziesen digno de poder yamarse suyo.

Kuando Sancho oyó las palabras de su amo, komenzó a yorar kon la mayor ternura del mundo, y a deziye:

- Señor, yo no sé por ké kiere buestra merzed akometer esta tan temerosa abentura; ahora es de noche, akí no nos be nadie, bien podemos torzer el kamino y desbiarnos del peligro, aunke no bebamos en tres días; y pues no hay kien nos bea, menos habrá kien nos note de kobardes. Kuanto más, ke yo he oído predikar al kura de nuestro lugar, ke buestra merzed bien konoze, ke kien buska el peligro pereze en él; así ke no es bien tentar a Dios akometiendo tan desaforado hecho, donde no se puede eskapar sino por milagro, y bastan los ke han hecho el zielo kon buestra merzed en librarle de ser manteado komo yo lo fui, y en sakarle benzedor, libre y salbo de entre tantos enemigos komo akompañaban al difunto.

Y kuando todo esto no mueba ni ablande ese duro korazón, muébale el pensar y kreer ke apenas se habrá buestra merzed apartado de akí, kuando yo, de miedo, dé mi ánima a kien kisiere yebarla. Yo salí de mi tierra, y dejé hijos y mujer por benir a serbir a buestra merzed kreyendo baler más y no menos; pero komo la kodizia rompe el sako, a mí me ha rasgado mis esperanzas, pues kuando más bibas las tenía de alkanzar akeya negra y malhadada ínsula ke tantas bezes buestra merzed me ha prometido, beo ke en pago y trueko deya me kiere ahora dejar en un lugar tan apartado del trato humano. Por un solo Dios, señor mío, ke non se me faga tal desagisado; y ya ke del todo no kiera buestra merzed desistir de akometer este fecho, dilátelo, a lo menos, hasta la mañana; ke, a lo ke mí me muestra la zienza ke aprendí kuando era pastor, no debe de haber desde akí al alba tres horas, porke la boka de la bozina está enzima de la kabeza, y haze la medianoche en la línea del brazo izkierdo.

¿Kómo puedes tú, Sancho -dijo don Kijote-, ber dónde haze esa línea, ni dónde está esa boka o ese kolodriyo ke dizes, si haze la noche tan eskura ke no pareze en todo el zielo estreya alguna?

- Así es -dijo Sancho-; pero tiene el miedo muchos ojos, y be las kosas debajo de tierra, kuanto más enzima en el zielo; puesto ke, por buen diskurso, bien se puede entender ke hay poko de akí al día.
- Falte lo ke faltare -respondió don Kijote, ke no se ha de dezir por mí, ahora ni en ningún tiempo, ke lágrimas y ruegos me apartaron de hazer lo ke debía a estilo de kabayero; y así, te ruego, Sancho, ke kayes; ke Dios, ke me ha puesto en korazón de akometer ahora esta tan no bista y tan temerosa abentura, tendrá kuidado de mirar por mi salud y de konsolar tu tristeza.

Lo ke has de hazer es apretar bien las zinchas a Rozinante, y kedarte akí, ke yo daré la buelta presto, o bibo o muerto.

Biendo, pues, Sancho la última resoluzión de su amo, y kuán poko balían kon él sus lágrimas, consejos y ruegos, determinó de aprobecharse de su industria, y hazerle esperar hasta el día, si pudiese; y así, kuando apretaba las zinchas al kabayo, bonitamente y sin ser sentido, ató kon el kabestro de su asno ambos pies a Rozinante, de manera ke kuando don Kijote se kiso partir, no pudo, porke el kabayo no se podía mober sino a saltos. Biendo Sancho Panza el buen suzeso de su embuste, dijo:

- Ea, señor, ke el zielo, konmobido de mis lágrimas y plegarias, ha ordenado ke no se pueda mober Rozinante; y si bos keréis porfiar y espolear y daye, será enojar a la Fortuna, y dar kozes, komo dizen, kontra el agijón.

Desesperábase kon esto don Kijote, y, por más ke ponía las piernas al kabayo, menos le podía mober; y, sin kaer en la cuenta de la ligadura, tubo por bien de sosegarse y esperar, o a ke amaneziese, o a ke Rozinante se menease, kreyendo, sin duda, ke akeyo benía de otra parte ke de la industria de Sancho; y así, le dijo:

- Pues así es, Sancho, ke Rozinante no puede moberse, yo soy kontento de esperar a ke ría el alba, aunke yo yore lo ke eya tardare en benir.
- No hay ke yorar -respondió Sancho-, ke yo entretendré a buestra merzed kontando kuentos



desde akí al día, si ya no es ke se kiere apear y echarse a dormir un poko sobre la berde yerba a uso de kabayeros andantes, para hayarse más deskansado kuando yege el día y punto de acometer esta tan desemejable abentura ke le espera.

- ¿A ké yamas apear, o a ké dormir? -dijo don Kijote-. ¿Soy yo, por bentura, de akeyos kabayeros ke toman reposo en los peligros? Duerme tú, ke naziste para dormir, o haz lo ke kisieres, ke yo haré lo ke biere ke más biene kon mi pretensión.

- No se enoje buestra merzed, señor mío -respondió Sancho-, ke no lo dije por tanto.

Y yegándose a él, puso la una mano en el arzón delantero, y la otra en el otro, de modo ke kedó abrazado kon el muslo izquierdo de su amo, sin osarse apartar dél un dedo: tal era el miedo ke tenía a los golpes ke todavía alternativamente sonaban.

Díjole don Kijote ke kontase algún kuento para entretenerle, komo se lo había prometido.

Á lo ke Sancho dijo ke sí hiziera, si le dejara el temor de lo ke oía.

- Pero, kon todo eso, yo me esforzaré a dezir una historia, ke, si la azierto a kontar y no me ban a la mano, es la mejor de las historias, y estéme buestra merzed atento, ke ya komienzo.

«Érase ke se era, el bien ke biniere para todos sea, y el mal para kien lo fuere a buskar... »

Y adbierta buestra merzed, señor mío, ke el prinzipio ke los antiguos dieron a sus consejas no fue así komo kiera, ke fue una sentenzia de Katón Zonzorino, romano, ke dize: «Y el mal, para kien le fuere a buskar», ke biene akí komo aniyo al dedo, para ke buestra merzed se esté kedo y no baya a buskar el mal. A ninguna parte, sino ke nos bolbamos por otro kamino, pues nadie nos fuerza a ke sigamos éste, donde tantos miedos nos sobresaltan.

- Sigete tu kuento, Sancho -dijo don Kijote-, y del kamino ke hemos de seguir déjame a mí el kuidado.

-«Digo, pues -prosigió Sancho-, ke en un lugar de Extremadura había un pastor kabrerizo, kiero dezir ke guardaba kabras; el kual pastor o kabrerizo, komo digo, de mi kuento, se yamaba Lope Ruiz; y este Lope Ruiz andaba enamorado de una pastora ke se yamaba Torralba; la kual pastora yamada Torralba era hija de un ganadero riko..., y este ganadero riko... »

- Si desa manera kuentas tu kuento, Sancho -dijo don Kijote-, repitiendo dos bezes lo ke bas diziendo, no akabarás en dos días; dilo seguidamente, y kuéntalo komo hombre de entendimiento, y si no, no digas nada.

- De la misma manera ke yo lo kuento -respondió Sancho- kuantan en mi tierra todas las consejas; y yo no sé kontarlo de otra, ni es bien ke buestra merzed me pida ke haga usos nuevos.

- Di komo kisieres -respondió don Kijote-; ke pues la suerte kiere ke no pueda dejar de eskucharte, prosige.

-«Así ke, señor mío de mi ánima -prosigió Sancho-, ke komo ya tengo dicho, este pastor andaba enamorado de Torralba, la pastora, ke era una moza royiza, zahareña y tiraba algo a hombruna, porke tenía unos pokos de bigotes, ke pareze ke ahora la beo.»

- Luego, ¿konozístela tú? --dijo don Kijote.

No la konozí yo -respondió Sancho-; pero kien me kontó este kuento me dijo ke era tan zierto y berdadero, ke podía bien, kuando lo kontase a otro, afirmar y jurar ke lo había bisto todo. «Así ke, yendo días y biniendo días, el diablo, ke no duerme y ke todo lo añaska, hizo de manera ke el amor ke el pastor tenía a la pastora se bolbiese en omeziyo y mala boluntad; y la kausa fue, según malas lenguas, una zierta kantidad de zeliyos ke eya le dio, tales, ke pasaban de la raya y yegaban a lo bedado; y fue tanto lo ke el pastor la aborrezió de ayí adelante, ke, por no berla, se kiso ausentar de akeya tierra e irse donde sus ojos no la biesen jamás. La Torralba, ke se bio desdeñada del Lope, luego le kiso bien, más ke nunca le había kerido.»

- Ésa es natural kondición de mujeres -dijo don Kijote-, desdeñar a kien las kiere y amar a kien las aborrez; pasa adelante, Sancho.

-«Suzedió -dijo Sancho- ke el pastor puso por obra su determinazió, y, antekojiendo sus kabras, se enkaminó por los kampos de Extremadura para pasarse a los reinos de Portugal. La Torralba, ke lo supo, se fue tras él, y segíale a pie y deskalza desde lejos, kon un bordón en la mano y kon unas alforjas al kueyo, donde yebaba, según es fama, un pedazo de espejo y otro de un peine, y no sé ké boteziyo de mudas para la kara; mas, yebase lo ke yebase, ke yo no me kiero meter ahora en

aberiguayo, sólo diré ke dizen ke el pastor yegó kon su ganado a pasar el río Guadiana, y en akeya sazón iba krezido y kasi fuera de madre, y por la parte ke yegó no había barka ni barko, ni kien le pasase a él ni a su ganado de la otra parte, de lo ke se kongojó mucho, porke beía ke la Torralba benía ya muy zerka, y le había de dar mucha pesadumbre kon sus ruegos y lágrimas; mas tanto andubo mirando, ke bio un peskador, ke tenía junto a sí un barko, tan pekeño, ke solamente podían kabere en él una persona y una kabra; y, kon todo esto, le habló y konzertó kon él ke le pasase a él y a treszientas kabras ke yebaba.

Entró el peskador en el barko y pasó una kabra; bolbió, y pasó otra; tornó a bolber, y tornó a pasar otra.» Tenga buestra merzed kuenta en las kabras ke el peskador ba pasando, porke si se pierde una de la memoria, se akabará el kuento, y no será posible kontar más palabra dél.

«Sigo, pues, y digo ke el desembarkadero de la otra parte estaba yeno de zieno y resbaloso, y tardaba el peskador mucho tiempo en ir y bolber; kon todo esto, bolbió por otra kabra, y otra y otra...»

● Haz kuenta ke las pasó todas -dijo don Kijote-, no andes yendo y biniendo desa manera, ke no akabará de pasarlas en un año.

● ¿Kuántas han pasado hasta ahora? -dijo Sancho.

● ¡Yo ké diablos sé! -respondió don Kijote.

● He ahí lo ke yo dije: ke tubiese buena kuenta; pues por Dios ke se ha akabado el kuento, ke no hay pasar adelante.

¿Cómo puede ser eso? -respondió don Kijote-. ¿Tan de esenzia de la historia es saber las kabras ke han pasado, por extenso, ke si se yerra una del número no puedes seguir adelante kon la historia?

No, señor, en ninguna manera -respondió Sancho-, porke así komo yo pregunté a buestra merzed ke me dijese kuántas kabras habían pasado, y me respondió ke no sabía, en akel mesmo instante se me fue a mí de la memoria kuinto me kedaba por dezir, y a fe ke era de mucha birtud y kontento.

¿De modo -dijo don Kijote- ke ya la historia es akabada?

● Tan akabada es komo mi madre -dijo Sancho.

● Dígote de berdad -respondió don Kijote-, ke tú has kontado una de las más nuevas konsejas, kuento o historia, ke nadie pudo pensar en el mundo, y ke tal modo de kontarla ni dejarla, jamás se podrá ber ni habrá bisto en toda la bida, aunke no esperaba yo otra kosa de tu buen diskurso; mas no me marabiyo, pues kizá estos golpes, ke no zesan, te deben de tener turbado el entendimiento.

Todo puede ser -respondió Sancho-; más yo sé ke en lo de mi kuento no hay más ke dezir: ke ayí se akaba do komienza el yerro de la kuenta del pasaje de las kabras.

Akabe norabuena donde kisiere -dijo don Kijote-, y beamos si se puede mober Rozinante.

Tornóle a poner las piernas, y él tornó a dar saltos y a estarse kedo: tanto estaba de bien atado. En esto, pareze ser, o ke el frío de la mañana, ke ya benía, o ke Sancho hubiese zenado algunas kosas lenitibas, o ke fuese kosa natural (ke es lo ke más se debe kreer), a él le bino en boluntad y deseo de hazer lo ke otro no pudiera hazer por él.

Mas era tanto el miedo ke había entrado en su korazón, ke no osaba apartarse un negro de uña de su amo. Pues pensar de no hazer lo ke tenía gana, tampoko era posible; y así, lo ke hizo por bien de paz fue soltar la mano derecha ke tenía asida al arzón trasero, kon la kual, bonitamente y sin rumor alguno, se soltó la lazada korrediza kon ke los kalzones se sostenían, sin ayuda de otra alguna, y, en kitándose, dieron luego abajo, y se le kedaron komo griyos; tras esto, alzó la kamisa lo mejor ke pudo, y echó al aire entrambas posaderas, ke no eran muy pekeñas; hecho esto (ke él pensó ke era lo ke más tenía ke hazer para salir de akel terrible aprieto y angustia), le sobrebino otra mayor, ke fue ke le parezió ke no podía mudarse sin hazer estrépito y ruido, y komenzó a apretar los dientes y a enkojer los hombros, rekojiendo en sí el aliento todo kuinto podía; pero kon todas estas dilijenias fue tan desdichado ke

al kabo al kabo bino a hazer un poko de ruido, bien diferente de akel ke a él le ponía tanto miedo.

Oyólo don Kijote, y dijo:

● ¿Ké rumor es ése, Sancho?

● No sé, señor -respondió él-; alguna kosa nueva debe de ser, ke las abenturas y desbenturas nunka komienzan por poko.

Tornó otra vez a probar bentura, y suzedióle tan bien, ke, sin más ruido ni alboroto ke el pasado, se hayó libre de la karga ke tanta pesadumbre le había dado. Mas komo don Kijote tenía el sentido del olfato tan bibo komo el de los oídos, y Sancho estaba tan junto y kosido kon él, ke kasi por línea recta subían los bapores hazia arriba, no se pudo exkusar de ke algunos no yegasen a sus narizes; y apenas hubieron yegado, kuando él fue al sokorro, apretándolas entre los dedos, y, kon tono algo gangoso, dijo:

- Parézeme, Sancho, ke tienes mucho miedo.
- Sí tengo -respondió Sancho-; mas, ten ké lo echa de ber buestra merzed ahora más ke nunca?
- En ke ahora más ke nunca hueles, y no a ámbar -respondió don Kijote.
- Bien podrá ser -dijo Sancho-; mas yo no tengo la kulpa, sino buestra merzed, ke me trae a

deshoras y por estos no akostumbrados pasos.

Retírate tres o kuatro ayá, amigo -dijo don Kijote (todo esto sin kitarse los dedos de las narizes)-, y desde akí adelante ten más kuenta kon tu persona y kon lo ke debes a la mía, ke la mucha konbersazió ke tengo kontigo ha enjendrado este menosprezio. Apostaré -replikó Sancho- ke piensa buestra merzed ke yo he hecho de mi persona alguna kosa ke no deba.

Peor es meneayo, amigo Sancho—respondió don Kijote.

En estos kolokios y otros semejantes pasaron la noche amo y mozo; mas, biendo Sancho ke a más andar se benía la mañana, kon mucho tiento desligó a Rozinante y se ató los kalzones.

Komo Rozinante se bio libre, aunke él de suyo no era nada brioso, pareze ke se resintió, y komenzó a dar manotadas, porke korbetas (kon perdón suyo) no las sabía hazer. Biendo, pues, don Kijote ke ya Rozinante se mobía, lo tubo a buena señal, y kreyó ke lo era de ke akometiese akeya temerosa abentura.

Akabó en esto de deskubrirse el alba y de parezer distintamente las kosas, y bio don Kijote ke estaba entre unos árboles altos, ke ojos eran kastaños, ke hazen la sombra muy eskura; sintió también ke el golpear no zesaba, pero no bio kién lo podía kausar. Y así, sin más detenerse, hizo sentir las espuelas a Rozinante, y, tornando a despedirse de Sancho, le mandó ke ayí le aguardase tres días a lo más largo, komo ya otra vez se lo había dicho, y ke si al kabo deyos no hubiese buuelto, tubiese por zierito ke Dios había sido serbido de ke en akeya peligrosa abentura se le akabasen sus días.

Tornóle a referir el rekado y embajada ke había de yebar (de su parte a su señora Dulzinea, y ke, en lo ke tokaba a la paga de sus serbizios, no tubiese pena, porke él había dejado hecho su testamento antes ke saliera de su lugar, donde se hayaría gratifikado de todo lo tokante a su salario, rata por kantidad, del tiempo ke hubiese serbido. Pero, ke si Dios le sakaba de akel peligro sano y salbo y sin kautela, se podía tener por muy más ke zierta la prometida ínsula.

De nuebo tornó a yorar Sancho oyendo de nuebo las lastimeras razones de su buen señor, y determinó de no dejarle hasta el último tránsito y fin de akel negozio.

Destas lágrimas y determinazió tan honrada de Sancho Panza saka el autor desta historia ke debía de ser bien nazido, y, por lo menos, kristiano biejo; kuyo sentimiento enternezó algo a su amo, pero no tanto ke mostrase flakeza alguna; antes, disimulando lo mejor ke pudo, komenzó a kaminar hazia la parte por donde le parezió ke el ruido del agua y del golpear benía.

Segíale Sancho a pie, yebando, komo tenía de kostumbre, del kabestro a su jumento, perpetuo kompañero de sus prósperas y adbersas fortunas; y habiendo andado una buena pieza por entre akeyos kastaños y árboles sombríos, dieron en un pradeziyo ke al pie de unas altas peñas se hazía, de las kuales se prezipitaba un grandísimo golpe de agua. Al pie de las peñas estaban unas kasas mal hechas, ke más parezían ruinas de edifizios ke kasas, de entre las kuales adbirtieron ke salía el ruido y estruendo de akel golpear, ke aún no zesaba. Alborotóse Rozinante kon el estruendo del agua y de los golpes, y sosegándole don Kijote, se fue yegando poko a poko a las kasas, enkomendándose de todo korazón a su señora, suplikándole ke en akeya temerosa jornada y empresa le faboreziese, y de kamino se enkomendaba también a Dios, ke no le olvidase.

No se le kitaba Sancho del lado, el kual alargaba kquanto podía el kuevo y la bista por entre las piernas de Rozinante, por ber si bería ya lo ke tan suspenso y medroso le tenía.

Otros zien pasos serían los ke andubieron, kuando, al doblar de una punta, parezió deskubierta y patente la misma kausa, sin ke pudiese ser otra, de akel horrisono y para eyos espantable ruido, ke tan suspensos y medrosos toda la noche los había tenido. Y eran (si no lo has, ¡oh lector!, por pesadumbre y enojo) seis mazos de batán, ke kon sus alternatibos golpes akel estruendo formaban. Kuando don Kijote bio lo ke era, enmudezió y pasmóse de arriba abajo. Miróle Sancho, y bio ke tenía la kabeza inklinada sobre el pecho kon muestras de estar korrido.

Miró también don Kijote a Sancho, y biole ke tenía los karrayos hinchados y la boka yena de risa, kon ebidentes señales de kerer rebentar kon eya, y no pudo su melankolía tanto kon él, ke a la bista de Sancho pudiese dejar de reírse; y komo bio Sancho ke su aireo había komenzado, soltó la presa de manera ke tubo nezesidad de apretarse las ijadas kon los puños, por no rebentar riendo.

Kuatro bezes sosegó, y otras tantas bolbió a su risa, kon el mesmo ímpetu ke primero, de lo kual ya se daba al diablo don Kijote, y más kuando le oyó dezir, komo por modo de fisga:

-«Has de saber, oh Sancho amigo, ke yo nazí, por kerer del zielo, en esta nuestra edad de hierro, para resuzitar en eya la dorada, o de oro. Yo soy akel para kien están guardados los peligros, las hazañas grandes, los balerosos fechos...»

Y por akí fue repitiendo todas o las más razones ke don Kijote dijo la bez primera ke oyeron los temerosos golpes.

Biendo, pues, don Kijote ke Sancho hazía burla dél, se korrió y enojó en tanta manera, ke alzó el lanzón y le asentó dos palos, tales, ke si, komo los rezebió en las espaldas, lo rezebiera en la kabeza, kedara libre de pagarle el salario, si no fuera a sus herederos. Biendo Sancho ke sakaba tan malas beras de sus burlas, kon temor de ke su amo no pasase adelante en eyas, kon mucha humildad le dijo: Sosiégese buestra merzed; ke por Dios ke me burlo.

● Pues porke os burláis, no me burlo yo -respondió don Kijote-. Benid aká, señor alegre:

¿Parézeos a bos ke, si komo éstos fueron mazos de batán, fueran otra peligrosa abentura, no habría yo mostrado el ánimo ke konbenía para emprendeya y akabaya? ¿Estoy yo obligado, a dicha, siendo, komo soy, kabayero, a konozer y distinguir los sonos, y saber kuáles son de batán o no?

Y más ke, podría ser, komo es berdad, ke no los he bisto en mi bida, komo bos los habréis bisto, komo biyano ruin ke sois, kriado y nazido entre eyos. Si no, hazed bos ke estos seis mazos se buelban en seis jayanes, y echádmelos a las barbas uno a uno, o todos juntos, y kuando yo no diere kon todos patas arriba, hazed de mí la burla ke kisiéredes.

No haya más, señor mío -replikó Sancho-, ke yo konfieso ke he andado algo risueño en demasia; pero dígame buestra merzed, ahora ke estamos en paz, así Dios le sake de todas las abenturas ke le suzedieren tan sano y salbo komo le ha sakado ésta, no ha sido kosa de reír, y lo es de kontar, el gran miedo ke hemos tenido? A lo menos, el ke yo tube, ke de buestra merzed ya yo sé ke no le konoze, ni sabe ké es temor ni espanto.

No niego yo -respondió don Kijote- ke lo ke nos ha suzedido no sea kosa digna de risa; pero no es digna de kontarse; ke no son todas las personas tan diskretas ke sepan poner en su punto las kosas.

A lo menos -respondió Sancho- supo buestra merzed poner en su punto el lanzón, apuntándome a la kabeza y dándome en las espaldas, grazias a Dios y a la dilijenzia ke puse en ladearme; pero baya, ke todo saldrá en la kolada; ke yo he oído dezir: «Ése te kiere bien, ke te haze yorar»; y más, ke suelen los prinzipales señores, tras una mala palabra ke dizen a un kriado, darle luego unas kalzas; aunke no sé lo ke le suelen dar tras haberle dado de palos, si ya no es ke los kabayeros andantes dan tras palos ínsulas o reinos en tierra firme.

● Tal podría korrer el dado -dijo don Kijote-, ke todo lo ke dizes biniese a ser berdad; y perdona lo pasado, pues eres diskreto y sabes ke los primeros mobimientos no son en mano del hombre, y está adbertido de akí adelante en una kosa, para ke te abstengas y reportes en el hablar demasiado konmigo; ke en kuantos libros de kabayerías he leído, ke son infinitos, jamás he hayado ke ningún

eskudero hablase tanto kon su señor komo tú kon el tuyo, y en berdad ke lo tengo a gran falta tuya y mía: tuya, en ke me estimas en poko; mía, en ke no me deyo estimar en más; sí, ke Gandalín, eskudero de Amadís de Gaula, konde fue de la Ínsula Firme; y se lee dél ke siempre hablaba a su señor kon la gorra en la mano, inklinada la kabeza y doblando el kuerpo *more turkesko*.

Pues ¿ké diremos de Gasabal, eskudero de don Galaor, ke fue tan kayado ke, para deklararnos la exzelenzia de su marabiyoso silenzio, sola una bez se nombra su nombre en toda akeya tan grande komo berdadera historia? De todo lo ke he dicho has de inferir, Sancho, ke es menester hazer diferenzia de amo a mozo, de señor a kriado, y de kabayero a eskudero; así ke, desde hoy en adelante, nos hemos de tratar kon más respeto, sin darnos kordelejo, porke, de kualkiera manera ke yo me enoje kon bos, ha de ser mal para el kántaro; las mercedes y benefizios ke yo os he prometido yegarán a su tiempo; y si no yegaren, el salario, a lo menos, no se ha de perder komo ya os he dicho.

Está bien kuinto buestra merzed dize -dijo Sancho-; pero kerría yo saber, por si akaso no yegase el tiempo de las mercedes y fuese nezesario akudir al de los salarios, kuánto ganaba un eskudero de un kabayero andante en akeyos tiempos, y si se konzertaban por meses o por días, komo peones de albañil.

- No kreo yo -respondió don Kijote- ke jamás los tales eskuderos estubieron a salario, sino a merzed; y si yo ahora te le he señalado a ti en el testamento zerrado ke dejé en mi kasa, fue por lo ke podía suzeder; ke aún no sé kómo prueba en estos tan kalamitosos tiempos nuestros la kabayería, y no kerría ke por pokas kosas penase mi ánima en el otro mundo; porke kiero kesepas, Sancho, ke en él no hay estado más peligroso ke el de los abentureros.
- Así es berdad -dijo Sancho-, pues sólo el ruido de los mazos de un batán pudo alborotar y desasosegar el korazón de un tan baleroso andante abenturero komo es buestra merzed; mas bien puede estar seguro ke de akí adelante no despliege mis labios para hazer donaire de las kosas de buestra merzed, si no fuere para honrarle komo a mi amo y señor natural.
- Desa manera -replikó don Kijote- bibirás sobre la haz de la tierra; porke, después de a los padres, a los amos se ha de respetar komo si lo fuesen.

## Kapítulo XXI

### Ke trata de la alta abentura y rika gananzia del yelmo de Mambrino, kon otras kosas suzeditas a nuestro inbenzible kabayero

En esto, komenzó a yober un poko, y kisiera Sancho ke se entraran en el molino de los batanes; mas habíales kobrado tal aborrezimiento don Kijote por la pasada burla, ke en ninguna manera kiso entrar dentro; y así, torziendo el kamino a la derecha mano, dieron en otro komo el ke habían yebado el día de antes.

De ayí a poko deskubrió don Kijote un hombre a kabayo, ke traía en la kabeza una kosa ke relumbraba komo si fuera de oro, y aun él apenas le hubo bisto, kuando se bolbió a Sancho y le dijo:

Parézeme, Sancho, ke no hay refrán ke no sea berdadero, porke todos son sentenzias sakadas de la mesma experienzia, madre de las zienzias todas, espezialmente akel ke dize: «Donde una puerta se zierra, otra se abre.» Dígolo, porke si anoche nos zerró la bentura la puerta de la ke buskábamos, engañándonos kon los batanes, ahora nos abre de par en par otra, para otra mejor y más zierta abentura, ke si yo no azertare a entrar por eya, mía será la kulpa, sin ke la pueda dar a la poka notizia de batanes ni a la oskuridad de la noche; digo esto, porke, si no me engaño, hazia nosotros biene uno ke trae en su kabeza puesto el yelmo de Mambrino, sobre ke yo hize el juramento ke sabes.

- Mire buestra merzed bien lo ke dize, y mejor lo ke haze -dijo Sancho-; ke no kerría ke fuesen otros batanes ke nos akabasen de batanar y aporrear el sentido.
- Bálate al diablo por hombre -replikó don Kijote-; ¿ké ba de yelmo o batanes?

- No sé nada -respondió Sancho-; mas, a fe ke si yo pudiera hablar tanto komo solía, ke kizá diera tales razones, ke buestra merzed biera ke se engañaba en lo ke dize.

- ¿Kómo me puedo engañar en lo ke digo, traidor eskrupuloso? -dijo don Kijote-; dime, ¿no bes akel kabayero ke hazia nosotros biene, sobre un kabayo ruzio rodado, ke trae puesto en la kabeza un yelmo de oro?

- Lo ke beo y kolumbro -respondió Sancho- no es sino un hombre sobre un asno, pardo komo el mío, ke trae sobre la kabeza una kosa ke relumbra.

- Pues ése es el yelmo de Mambrino -dijo don Kijote-. Apártate a una parte y déjame kon él a solas; berás kuán sin hablar palabra, por ahorrar del tiempo, konkluyo esta abentura, y keda por mío el yelmo ke tanto he deseado.

Yo me tengo en kuidado el apartarme -replikó Sancho-; mas kiera Dios, torno a dezir, ke orégano sea y no batanes. Ya os he dicho, hermano, ke no me mentéis, ni por pienso, más eso de los batanes -dijo don Kijote-; ke boto..., y no digo más, ke os batanee el alma.

Kayó Sancho, kon temor ke su amo no kumpliese el boto, ke le había echado redondo komo una bola. Es, pues, el kaso ke el yelmo, y el kabayo y kabayero ke don Kijote beía, era esto: ke en akel kontorno había dos lugares, el uno tan pekeño, ke ni tenía botika ni barbero, y el otro, ke estaba junto a él, sí; y así, el barbero del mayor serbía al menor, en el kual tubo nezesidad un enfermo de sangrarse, y otro de hazerse la barba, para lo kual benía el barbero y traía una bazía de azófar; y kiso la suerte ke, al tiempo ke benía, komenzó a yober, y porke no se le manchase el sombrero, ke debía de ser nuevo, se puso la bazía sobre la kabeza; y, komo estaba limpia, desde media legua relumbraba.

Benía sobre un asno pardo, komo Sancho dijo, y ésta fue la okasión ke a don Kijote le parezió kabayo ruzio rodado, y kabayero, y yelmo de oro; ke todas las kosas ke beía kon mucha fazilidad las akomodaba a sus desbariadas kabayerías y malandantes pensamientos; y kuando él bio ke el pobre kabayero yegaba zerka, sin ponerse kon él en razones, a todo korrer de Rozinante le enristró kon el lanzón bajo, yebando intenzión de pasarle de parte a parte; mas kuando a él yegaba, sin detener la furia de su karrera, le dijo:

- Defiéndete, kautiba kriatura, o entrégame de tu boluntad lo ke kon tanta razón se me debe.

El barbero, ke, tan sin pensarlo ni temerlo, bio benir akeya fantasma sobre sí, no tubo otro remedio, para poder guardarse del golpe de la lanza, si no fue el dejarse kaer del asno abajo; y no hubo tokado al suelo, kuando se lebantó más lijero ke un gamo y komenzó a korrer por akel yano, ke no le alkanzara el biento. Dejóse la bazía en el suelo, kon la kual se kontentó don Kijote, y dijo ke el pagano había andado diskreto, y ke había imitado al kastor, el kual biéndose akosado de los kazadores, se taraza y korta kon los dientes akeyo por lo ke él, por distinto natural, sabe ke es persegido. Mandó a Sancho ke alzase el yelmo, el kual, tomándole en las manos, dijo:

- Por Dios ke la bazía es buena, y ke bale un real de a ocho komo un marabedí.

Y dándose la a su amo, se la puso luego en la kabeza, rodeándola a una parte y a otra, buskándole el enkaje; y komo no se le hayaba, dijo: Sin duda ke el pagano, a kuya medida se forjó primero esta famosa zelada, debía de tener grandísima kabeza, y lo peor deyo es ke le falta la mitad.

Kuando Sancho oyó yamar a la bazía zelada, no pudo tener la risa; más bínosele a las mientes la kólera de su amo, y kayó en la mitad de eya.

- ¿De ké te ríes, Sancho? -dijo don Kijote.

Ríome -respondió él- de konsiderar la gran kabeza ke tenía el pagano dueño deste almete, ke no semeja sino una bazía de barbero pintiparada.

- ¿Sabes ké imajino, Sancho? Ke esta famosa pieza deste enkantado yelmo, por algún extraño azidente debió de benir a manos de kien no supo konozer ni estimar su balor, y, sin saber lo ke hazía, biéndola de oro purísimo, debió de fundir la otra mitad para aprobecharse del prezio, y de la otra mitad hizo ésta, ke pareze bazía de barbero, komo tú dizes. Pero, sea lo ke fuere, ke para mí ke la konozko no haze al kaso su transmutaziön; ke yo la aderezaré en el primer lugar donde haya herrero, y de suerte ke no le haga bentaja, ni aun le yege, la ke hizo y forjó el dios de las herrerías para el dios de las batayas; y en este entretanto la traeré komo pudiere, ke más bale algo ke no nada; kuantos más ke bien será bastante para defenderme de alguna pedrada.

Eso será -dijo Sancho- si no se tira kon honda, komo se tiraron en la pelea de los dos ejércitos, kuando le santiguaron a buestra merzed las muelas y le rompieron el alkuza donde benía akel benditísimo brebaje ke me hizo bomitar las asaduras.

No me da mucha pena el haberle perdido; ke ya sabes tú, Sancho -dijo don Kijote-, ke yo tengo la rezeta en la memoria.

También la tengo yo -respondió Sancho-; pero si yo le hiziere ni le probare más en mi vida, akí sea mi hora; kuinto más, ke no pienso ponerme en okasión de haberle menester, porke pienso guardarme kon todos mis zinko sentidos de ser ferido ni de ferir a nadie. De lo de ser otra bez, manteado, no digo nada, ke semejantes desgrazias mal se pueden prebenir, y si bienen, no hay ke hazer otra kosa sino enkojer los hombros, detener el aliento, zerrar los ojos y dejarse ir por donde la suerte y la manta nos yebare.

● Mal kristiano eres, Sancho—dijo, oyendo esto, don Kijote-, porke nunca olvidas la injuria ke una bez te han hecho; pues sábeta ke es de pechos nobles y jenerosos no hazer kaso de niñerías.

¿Ké pie sakaste kojo, ké kostiya kebrada, ké kabeza rota, para ke no se te olvide akeya burla?

Ke, bien apurada la kosa, burla fue y pasatiempo; ke, a no entenderlo yo ansí, ya yo hubiera buelto ayá, y hubiera hecho en tu benganza más daño ke el ke hizieron los griegos por la robada Elena, la kual, si fuera en este tiempo, o mi Dulzinea fuera en akél, pudiera estar segura ke no tubiera tanta fama de hermosa komo tiene. Y akí dio un suspiro, y le puso en las nubes. Y dijo Sancho:

Por burlas, pues la bengaza no puede pasar en beras; pero yo sé de ké kalidad fueron las beras y las burlas, y sé también ke no se me kaerán de la memoria, komo nunca se kitarán de las espaldas.

Pero, dejando esto aparte, dígame buestra merzed ké haremos deste kabayo ruzio rodado ke pareze asno pardo, ke dejó akí desamparado akel Martirio ke buestra merzed derribó; ke, según él puso los pies en polborosa y kojió las de Biyadiago, no yeba perjenio de bolber por él jamás; y ¡para mis barbas, si no es bueno el ruzio!

Nunca yo akostumbro—dijo don Kijote- despojar a los ke benzo, ni es uso de kabayería kitarles los kabayos y dejarlos a pie, si ya no fuese ke el benzedor hubiese perdido en la pendenzia el suyo; ke, en tal kaso, lízito es tornar el del benzido, komo ganarlo en gerra lízita; así ke, Sancho, deja ese kabayo o asno, o lo ke tú kisieres ke sea; ke komo su dueño nos bea alongados de akí, bolberá porél.

● Dios sabe si kisiera yebarle -replikó Sancho-, o, por lo menos, trokaye kon este mío, ke no me pareze tan bueno; berdaderamente ke son estrechas las leyes de kabayería, pues no se extienden a dejar trokar un asno por otro; y kerría saber si podría trokar los aparejos sikiera.

En eso no estoy muy zierto -respondió don Kijote-; y en kaso de duda, hasta estar mejor informado, digo ke los truekes, si es ke tienes deyos nezesidad extrema. Tan extrema es -respondió Sancho-, ke si fueran para mi misma persona no los hubiera menester más.

Y luego, habilitado kon akeya lizenzia, hizo *mutatio kaparum*, y puso su jumento a las mil lindezas, dejándole mejorado en terzio y kinto.

Hecho esto, almorzaron de las sobras del real ke del azémila despojaron, bebieron del agua del arroyo de los batanes, sin bolber la kara a mirayos, tal era el aborrezimiento ke les tenían por el ruedo en ke les habían puesto.

Kortada la kólera y aun la malenkonía, subieron a kabayo, y sin tomar determinado kamino (por ser muy de kabayeros andantes el no tomar ninguno zierto), se pusieron a kaminar por donde la boluntad de Rozinante kiso, ke se yebaba tras sí la de su amo, y aun la del asno, ke siempre le segía por dondekiera ke giaba, en buen amor y kompañía. Kon todo esto, bolbieron al kamino real, y sigieron por él a la bentura, sin otro designio alguno.

Yendo, pues así kaminando, dijo Sancho a su atrio:

● Señor, kiere buestra merzed darme lizenzia ke departa un poko kon él? Ke después ke me puso akel áspero mandamiento del silenzio, se me han podrido más de kuarto kosas en, el estómago, y una sola ke ahora tengo en el piko de la lengua no kerría ke se malograse.

● Dila -dijo don Kijote-, y sé brebe en tus razonamientos; ke ninguno hay gustoso si es largo.

Digo, pues, señor -respondió Sancho-, ke de algunos días a esta parte he konsiderado kuán poko se gana y granjea de andar buskando estas abenturas ke buestra merzed buska por estos desiertos

y enkruzijadas de kaminos, donde, ya ke se benzan y akaben las más peligrosas, no hay kien las bea ni sepa, y así, se han de kedar en perpetuo silencio y en perjuizio de la intenzió de buestra merzed y de lo ke eyas merezen. Y así, me parece ke sería mejor, salbo el mejor parecer de buestra merzed, ke nos fuésemos a serbir a algún emperador o a otro príncipe grande ke renga alguna gerra, en kuyo serbizio buestra merzed muestre el balor de su persona, sus grandes fuerzas y mayor entendimiento; ke, bisto esto del señor a kien sirbiéremos, por fuerza nos ha de remunerar a kada kual según sus méritos, y ayí no faltará kien ponga en eskrito las hazañas de buestra merzed, para perpetua memoria. De las mías no digo nada, pues no han de salir de los límites eskuderiles; aunke sé dezir ke, si se usa en la kabayería eskribir hazañas de eskuderos, ke no pienso ke se han de kedar las mías entre renglones.

No dizes mal, Sancho -respondió don Kijote-; mas, antes ke se yege a ese término, es menester andar por el mundo komo en aprobazió, buskando las abenturas, para ke, akabando algunas, se kobre nombre y fama tal, ke kuando se fuere a la korte de algún monarka, ya sea el kaballero konozido por su obras; y ke, apenas le hayan bisto entrar los muchachos por la puerta de la ziuudad, kuando todos le sigan y rodeen, dando bozes, dziendo: «Éste es el kabayero del Sol, o de la Sierpe, o de otra insignia alguna, debajo de la kual hubiere akabado grandes hazañas. Este es -dirán- el ke benzió en singular bataya al jigantazo Brokabruno de la Gran Fuerza; el ke desenkantó al Gran Mameluko de Persia del largo enkantamento en ke había estado kasi nobezientos años.» Así ke, de mano en mano, irán pregonando tus hechos; y luego, al alboroto de los muchachos y de la demás jente, se parará a las fenestras de su real palazio el rey de akel reino, y así komo bea al kabayero, konozéndole por las armas o por la empresa del eskudo, forzosamente ha de dezir: «¡Ea, sus! ¡Salgan mis kabayeros, kuantos en mi korte están, a rezebir a la flor de la kabayería ke ayí biene»; a kuyo mandamiento saldrán todos, y él yegarà hasta la mitad de la eskalera, y le abrazará estrechísimamente, y le dará paz besándole en el rostro, y luego le yebarà por la mano al aposento de la señora reina, adonde el kabayero la hayará kon la infanta, su hija, ke ha de ser una de las más fermosas y akabadas donzeyas ke en gran parte de lo deskubierto de la tierra a duras penas se pueda hayar. Suzederà tras esto, luego en kontinente, ke eya ponga los ojos en el kabayero, y él en los deya, y kada uno parezka al otro kosa más dibina ke humana, ,o, sin saber cómo ni cómo no, han de kedar presos y enlazados en la intrikable red amorosa, y kon gran kuita en sus korazones, por no saber cómo se han de fablar para deskubrir sus arisias y sentimientos. Desde ayí le yebarán, sin duda, a algún kuarto del palazio, rikamente aderezado, donde habiéndole kitado las armas, fe traerán un riko manto de eskarlata kon ke se kubra; y si bien parezió armado, tan bien y mejor ha de

parezer en farseto. Benida la noche, zenará kon el rey, reina e infanta, donde nunca kitará los ojos deya, mirándola a furto de los zirkunstantes, y eya hará lo mesmo y kon la merma sagazidad, porke, komo tengo dicho, es muy diskreta donzeya. Lebantarse han las tablas, y entrará a deshora por la puerta de la sala un feo y pekeño enano, kon una fermosa dueña ke, entre dos jigante, detrás del enano, biene kon zierta abentura hecha por un antikísimo sabio, ke el ke la akabare será tenido por el mejor kabayero del mundo. Mandará luego el rey ke todos los ke están presentes la prueben, y ninguno le dará fin y zima sino el kabayero huésped, en mucho pro de su fama, de lo kual kedarà kontentísima la infanta, y se tendrá por kontenta y pagada, además, por haber puesto y kolokado sus pensamientos en tan alta parte.

Y lo bueno es ke este rey, o príncipe, o lo ke es, tiene una muy reñida gerra kon otro tan poderoso komo él, y el kabayero huésped le pide, al kabo de algunos días ke ha estado en su korte, lizenzia para ir a serbirle en akeya gerra dicha. Darásela el rey de muy buen talante, y el kabayero le besarà kortésmente las manos por la merzed ke le faze; y akeya noche se despedirá de su señora la infanta por las rejas de un jardín, ke kae en el aposento donde eya duerme, por las kuales ya otras muchas bezes la había fablado, siendo medianera y sabidora de todo una donzeya de kien la infanta mucho se fiaba. Sospirará él, desmayaráse eya, traerà agua la donzeya, akuitaráse mucho, porke biene la mañana, y no kerría ke fuesen deskubiertos, por la honra de su señora; finalmente, la infanta bolberà en sí, y dará su blankas manos por la reja al kabayero, el kual se las besarà mil y mil



bezés, y se las bañará en lágrimas; kedará konzertado entre los dos del modo ke se han de hazer saber sus buenos o malos suzesos, y rogárale la prinzesa ke se detenga lo menos ke pudiere; prometérselo ha él kon muchos juramentos; tórname a besar las manos, y despídese kon tanto sentimiento, ke estará poko por akabar la bida. Base desde ayí a su aposento, échase sobre su lecho, no puede dormir del dolor de la partida, madruga muy de mañana, base a despedir del rey y de la reina y de la infanta; dízenle, habiéndose despedido de los dos, ke la señorainfanta está mal dispuesta, y ke no puede rezebir bisita; piensa el kabayero ke es de penar de su partida, traspásasele el korazón, y falta poko de no dar indizio manifiesto de su pena. Está la donzella medianera delante, halo de notar todo, béselo a dezir a su señora, la kual la rezebe kon lágrimas, y le dize ke una de las mayores penas ke tiene es no saber kién sea su kabayero, y si es de linaje de reyes o no; asegúrala la donzeya ke no puede kaber tanta kortesía, jentileza y balentía komo la de su kabayero sino en sujeto real y grabe; konsuélase kon esto la kuitada, y prokura konsolarse, por no dar mal indizio de sí a sus padres, y a kabo de dos días sale en públiko.

Ya se es ido el kabayero; pelea en la gerra, benze al enemigo del rey, gana muchas ziudades, triunfa de muchas batayas, buelbe a la korte, be a su señora por donde suele, konziértase ke la pida a su padre por mujer, en pago de sus serbizios. No se la kiere dar el rey; porke no sabe kién es; pero, kon todo esto, o robada, o de otra kualquier suerte ke sea, la infanta viene a ser su esposa, y su padre lo viene a tener a gran bentura, porke se bino a aberiguar ke el tal kabayero es hijo de un baleroso rey de no sé ke reino, porke kreo ke no debe de estar en el mapa. Muérese el padre, hereda la infanta, keda rey el kabayero en dos palabras.

Akí entra luego el hazer merzedes a su eskudero y a todos akeyos ke le ayudaron a subir a tan alto estado: kasa a su eskudero kon una donzeya de la infanta, ke será, sin duda, la ke fue tercera en sus amores, ke es hija de un duke muy prinzipal.

- Eso pido, y barras derechas -dijo Sancho-: a eso me atengo, porke todo, al pie de la letra., ha de suzeder por buestra merzed, yamándose *el Kabayero de la Triste Figura*.

No lo dudes, Sancho -replikó don Kijote-, porke del mesmo modo y por los mesmos pasos ke esto he kontado, suben y han subido los kabayeros andantes a ser reyes y emperadores; sólo falta agora mirar ké rey de los kristianos o de los paganos tenga gerra y tenga hija hermosa; pero tiempo habrá para pensar esto, pues, komo te tengo dicho, primero se ha de kobrar fama por otras partes ke se akuda a la korte.

También me falta otra kosa: ke, puesto kaso ke se haye rey kon gerra y kon hija hermosa, y ke yo aya kobrado fama inkreíble por todo el uniberso, no sé yo kómo se podía hayar ke yo sea de linaje de reyes, o, por lo menos, primo segundo de emperador; porke no me kerrá el rey dar a su hija por mujer, si no está primero muy enterado en esto, aunke más lo merezkan mis famosos hechos; así ke, por esta falta, temo perder lo ke mi brazo tiene bien merezido. Bien es berdad ke yo soy hijodalgo de solar konozido, de posesión y propiedad, y de debengar kinientos sueldos, y podría ser ke el sabio ke eskribiese mi historia deslindase de tal manera mi parentela y dezendencia, ke me hayase kinto o sexto nieto de rey. Porke te hago saber, Sancho, ke hay dos maneras de linajes en el mundo: unos ke traen y deriban su dezendencia de prínzipes y monarkas, a kien poko a poko el tiempo ha deshecho, y han akabado en punta, komo pirámide puesta al rebés; otros tubieron prinzipio de jente baja, y ban subiendo de grado en grado hasta yegar a ser grandes señores. De manera ke está la diferenzia en ke unos fueron, ke ya no son, y otros son, ke ya no fueron, y podría ser yo éstos, ke, después de aberiguado, hubiese sido mi prinzipio grande y famoso, kon lo kual se debía de kontentar el rey mi suegro, ke hubiere de ser.

Y kuando no, la infanta me ha de kerer de manera ke, a pesar de su padre, aunke klaramente sepa ke soy hijo de un azakán, me ha de admitir por señor y por esposo; y si no, akí entra el robaya y yebaya donde más gusto me diere, ke el tiempo o la muerte ha de akabar el enojo de sus padres.

Ahí entra bien también -dijo Sancho- lo ke algunos desalmados dizen: «No pidas de grado lo ke puedes tomar por la fuerza»; aunke mejor kuadra dezir: «Más bale salto de mata ke ruego de hombres buenos.» dígolo porke si el señor rey, suegro de buestra merzed, no se kisiere domeñar a entregaye a mi señora la infanta, no hay sino, komo buestra merzed dize, robaya y trasponeya; pero está el daño ke en tanto ke se hagan las pazes y se goze pazíficamente del reino, el pobre eskudero

se podrá estar a diente en esto de las mercedes; si ya no es ke la donzeya tercera, ke ha de ser su mujer, se sale kon la infanta y él pasa kon eya su mala bentura, hasta ke el zielo ordene otra kosa; porke bien podrá, kreo yo, desde luego dársela su señor por legítima esposa.

- Eso no hay kien lo kite -dijo don Kijote.

- Pues komo eso sea -respondió Sancho-, no hay sino enkomendarnos a Dios, y dejar korrer la suerte por donde mejor lo enkaminare.

- Hágalo Dios -respondió don Kijote- komo yo deseo y tú, Sancho, has menester, y ruin sea kien por ruin se tiene.

- Sea por Dios -dijo Sancho-; ke yo kristiano biejo soy, y para ser konde esto me basta.

Y aun te sobra -dijo don Kijote-; y kuando no lo fueras, no hazía nada al kaso; porke, siendo yo el rey, bien te puedo dar nobleza sin ke la kompres ni me sirbas kon nada. Porke en haziéndote konde, kátate ahí kabayero, y digan lo ke dijeren; ke a buena fe ke te han de yamar señoría, mal ke les pese.

- Y ¡montas, ke no sabría yo autorizar el litado! -dijo Sancho.

- *Dictado* has de dezir, ke no litado -dijo su amo.

- Sea así -respondió Sancho Panza-; digo ke le sabría bien akomodar, porke por bida mía ke un tiempo fui muñidor de una kofradía, y ke me asentaba tan bien la ropa de muñidor, ke dezían todos ke tenía presenzia para poder ser prioste de la mesma kofradía. Pues ¿ké será kuando me ponga un ropón dukal a kuestas, o me bista de oro y de perlas a uso de konde extranjero? Para mí tengo ke me han de benir a ber de zien leguas.

- Bien parecerás -dijo don Kijote-, pero será menester ke te rapes las barbas a menudo; ke, según las tienes de espesas, aborraskadas y mal puestas, si no te las rapas a nabaja kada dos días, por lo menos, a tiro de eskopeta se echará de ber lo ke eres.

- ¿Ké hay más -dijo Sancho-, sino tornar un barbero y teneye asalariado en kasa? Y aun, si fuere menester, le haré ke ande tras mí komo kabayerizo de grande.

- Pues ¿kómo sabes tú -preguntó don Kijote- ke los grandes yeban detrás de sí a sus kabayerizos?

Yo se lo diré -respondió Sancho-; los años pasados estube un mes en la korte, y ayí bi ke, paseándose un, señor muy pekeño, ke dezían ke era muy grande, un hombre le segía a kabayo a todas las bueltas ke daba, ke no parecía sino ke era su rabo. Pregunté ke kómo akel hombre no se juntaba kon el otro, sino ke siempre andaba tras dél; respondiéronme ke era su kabayerizo, y ke era uso de grandes yebar tras de sí a los tales; desde entonzes lo sé tan bien, ke nunca se me ha olvidado.

- Digo ke tienes razón -dijo don Kijote-, y ke así puedes tú yebar a tu barbero; ke los usos no binieron todos juntos, ni se inbentaron a una, y puedes ser tú el primero konde ke yebe tras sí su barbero; y aun es de más konfianza el hazer la barba ke ensiyar un kabayo.

- Kédese eso del barbero a mi kargo -dijo Sancho-, y al de buestra merzed se kede el procurar benir a ser rey y el hazerme konde.

- Así será -respondió don Kijote.

Y alzando los ojos, bio lo ke se dirá en el sigiente capítulo.

## **Kapítulo XXII**

**De la libertad ke dio don Kijote a muchos  
desdichados ke, mal de su grado, los  
yebaban donde no kisieran ir.**

Kuenta Zide Hamete Benenjeli, autor arábigo y manchego, en esta grabísima, altisonante, mínima, dulce e imaginada historia, ke después ke entre el famoso don Kijote de la Mancha y Sancho Panza,

su eskudero, pasaron akeyas razones ke en el fin del Kapítulo beinte y uno kedan referidas, ke don Kijote alzó los ojos y bio ke por el kamino ke yebaba benían hasta doze hombres a pie, ensartados komo kuentas en una gran kadena de hierro, por los kueyos, y todos kon esposas a las manos. Benían asimesmo kon eyos dos hombres de a kabayo y dos de a pie.. Los de a kabayo, kon eskopetas de rueda; y los de a pie kon dardos y espadas; y ke así komo Sancho Panza los bido, dijo:

- Ésta es kadena de galeotes, jente forzada del rey, ke ba a las galeras.
- ¿Kómo jente forzada? -preguntó don Kijote-. ¿Es posible ke el rey haga fuerza a ninguna jente?
- No digo eso -respondió Sancho-, sino ke es jente ke por sus delitos ba condenada a serbir al rey en las galeras, de por fuerza.
- En resoluzión -replikó don Kijote-, komo kiera ke eyo sea, esta jente, aunke los yeban, ban de por fuerza, y no de su boluntad.
- Así es -dijo Sancho.
- Pues desa manera -dijo su amo-, akí enkaja la ejekuzión de mi ofizio: desfazer fuerzas y socorrer y akudir a los miserables.
- Adbierta buestra merzed -dijo Sancho-, ke la justizia, ke es el mesmo rey, no haze fuerza ni agrabio a semejante jente, sino ke los kastiga en pena de sus delitos.

Yegó, en esto, la kadena de los galeotes, y don Kijote, kon muy korteses razones, pidió a los ke iban en su guarda fuesen serbidos de informaye y deziye la kausa o kausas por ke yebaban akeya jente de akeya manera.

Una de las guardas de a kabayo respondió ke eran galeotes, jente de Su Majestad, ke iba a galeras, y ke no había más ke dezir, ni él tenía más ke saber.

- Kon todo eso -replikó don Kijote-, kerría saber de kada uno deynos en partikular la kausa de su desgrazia.

Añadió a éstas otras tales y tan komedidas razones para moberlos a ke le dijesen lo ke deseaba, ke la otra guarda de a kabayo le dijo:

- Aunke yebamos akí el registro y la fe de las sentenzias de kada uno destos malabenturados, no es tiempo éste de detenernos a sakarlas ni a leeyas; buestra merzed yege y se lo pregunte a eyos mesmos, ke eyos le dirán si kisieren, ke sí kerrán, porke es jente ke rezebe gusto de hazer y dezir beyakerías.

Kon esta lizenzia, ke don Kijote se tomara aunke no se la dieran, se yegó a la kadena, y al primero le preguntó ke por ké pekados iba de tan mala gisa. Él respondió ke por enamorado iba de akeya manera.

- ¿Por eso no más? -replikó don Kijote-. Pues si por enamorados echan a galeras, días ha ke pudiera yo estar bogando en eyas.
- No son los amores komo los ke buestra merzed piensa -dijo el galeote-, ke los míos fueron ke kise tanto a una kanasta de kolar, atestada de ropa blanka, ke la abrazé konmigo tan fuertemente, ke a no kitármela la justizia por fuerza, aún hasta ahora no la hubiera dejado de mi boluntad. Fue en fragante, no hubo lugar de tormento; konkluyóse la kausa, akomodáronme las espaldas kon ziento, y por añadidura tres prezisos de gurapas, y akabóse la obra.

- ¿Ké son gurapas? -preguntó don Kijote.
- Gurapas son galeras -respondió el galeote, el kual era un mozo de hasta edad de beinte y cuatro años, y dijo ke era natural de Piedrahíta.

Lo mesmo preguntó don Kijote al segundo, el kual no respondió palabra, según iba de triste y malenkólíko; mas respondió por él el primero, y dijo:

- Éste, señor, ba por kanario, digo, por músiko y kantor.
- Pues ¿kómo? -repetió don Kijote-. ¿Por músikos y kantores ban también a galeras?
- Sí, señor -respondió el galeote-, ke no hay peor kosa ke kantar en el ansia.
- Antes he yo oído dezir -dijo don Kijote-, ke kien kanta, sus males espanta.
- Aká es al rebés—dijo el galeote-, ke kien kanta una bez, yora toda la bida.
- No lo entiendo -dijo don Kijote.

Mas una de las guardas le dijo:

- Señor kabayero, kantar en el ansia se dize entre esta jente *non santa* konfesar en el tormento.

A este pekador le dieron tormento y konfesó su delito, ke era ser kuatrero, ke es ser ladrón de bestias, y por haber konfesado le kondenaron por seis año, a galeras, amén de dozientos azotes, ke ya yebe en las espaldas; y ba siempre pensatibo y triste, porke los demás ladrones ke ayá kedan y akí ban le maltratan y anikilan y eskarnezen, y tienen en poko, porke konfesó y no tubo ánimo de dezir nones; porke dizen eyos ke tantas letras tiene un no komo un sí, y ke harta bentura tiene un delincuente ke está en su lengua su vida o su muerte, y no en la de los testigos y probanzas; y para mí tengo ke no ban muy fuera de kamino.

- Y yo lo entiendo así -respondió don Kijote. El kual, pasando al terzero, preguntó lo ke a. los otros; el kual, de presto y kon mucho desenfado, respondió y dijo:

- Yo boy por zinko años a las señoras gurapas por faltarme diez dukados.

- Yo daré beinte de muy buena gana -dijo don Kijote--- por libraros desa pesadumbre.

- Eso me pareze -respondió el galeote- komo kien tiene dineros en mitad del golfo y se está muriendo de hambre, sin tener adonde komprar lo ke ha menester; dígolo, porke si a su tiempo tubiera yo esos beinte dukados ke buestra merzed ahora me ofreze, hubiera untado kon eyos la péndola del eskribano y abibado el injenio del prokurador, de manera ke hoy me biera en mitad de la plaza de Zokodober, de Toledo, y no en este kamino, atraiyado komo galgo; pero Dios es grande: pazienza, y basta.

Pasó don Kijote al cuarto, ke era un hombre de benerable rostro, kon una barba blanka ke le pasaba del pecho; el kual, oyéndose preguntar la kausa por ke ayí benía, komenzó a yorar y no respondió palabra; mas el kinto condenado le sirbió de lengua, y dijo:

- Este hombre honrado ba por quatro años a galeras, habiendo paseado las akostumbradas, bestido, en pompa y a kabayo.

- Eso es -dijo Sancho Panza-, a lo ke a mí me pareze, haber salido a la, bergüenza.

- Así es -replikó el galeote-; y la kulpá por ke le dieron esta pena es por haber sido korredor de oreja, y aun de todo el kuerpo; en efecto, kiero dezir ke este kabayero ba por alkahuete, y por tener asimesmo sus puntas y koyar de hechizero.

A no haberle añadido esas puntas y koyar -dijo don Kijote-, por solamente el alkahuete limpio no merezía él ir a bogar en las galeras, sino a mandayas y a ser jeneral deyas, porke no es así komo kiera el ofizio de alkahuete, ke es ofizio de diskretos y nezesarísimo en la república bien ordenada, y ke no le debía ejerzer sino jente muy bien nazida, y aun había de haber beedor y examinador de los tales, komo le hay de los demás ofizios, kon número deputado y konozido, komo korredores de lonja.

Y desta manera se exkusarían muchos males ke se kausan por andar este ofizio y ejerzizio entre jente idiota y de poko entendimiento, komo son mujerzijas de poko más o menos, pajeziyos y truhanes de pokos años y de poka experiencia, ke a la más nezesaria okasión, y kuando es menester dar una traza ke importe, se les yelan las migas entre la boka y la mano, y no saben kuál es su mano

derecha. Kisiera pasar adelante y dar las razones por ke konbenía hazer elección de los ke en la república habían de tener tan nezesario ofizio, pero no es el lugar akomodado pasa eyo: algún día lo diré a kien lo pueda probeer y remediar. Sólo digo ahora ke la pena ke me ha kausado ber estas blankas kanas y este rostro benerable en tanta fatiga, por alkahuete, me la ha kitado el adjunto de ser hechizero; aunke bien sé ke no hay hechizos en el mundo ke puedan mober y forzar la boluntad, komo algunos simples piensan; ke es libre nuestro albedrío, y no hay yerba ni enkanto ke le fuerze. Lo ke suelen hazer algunas mujerzijas simples y algunos embusteros beyakos es algunas mixturas y benenos kon ke buelben lokos a los hombres, dando a entender ke tienen fuerza para hazer kerer bien, siendo, komo digo, kosa imposible forzar la boluntad.

Así es -dijo el buen biejo-; y, en berdad, señor, ke en lo de hechizero ke no tube kulpá; en lo de alkahuete, no lo pude negar; pero nunca pensé ke hazía mal en eyo, ke toda mi intenzió era ke todo el mundo se holgase y bibiese en paz y kietud, sin pendenzias ni penas; pero no me aprobechó nada este buen deseo para dejar de ir adonde no espero bolber, según me kargan los años y un mal de

orina ke yebo, ke no me deja reposar un rato. Y akí tornó a su yanto komo de primero y túbole Sancho tanta kompasión, ke sakó un real de a kuarto del seno y se lo dio de limosna.

Pasó adelante don Kijote, y preguntó a otro su delito, el kual respondió kon no menos, sino kon mucha más gayardía ke el pasado:

Yo boy akí porke me burlé demasiadamente kon dos primas hermanas mías, y kon otras dos hermanas ke no lo eran mías; finalmente, tanto me burlé kon todas, ke resultó de la burla krezer la parentela tan intrikadamente, ke no hay diablo ke la deklare. Probóseme todo, faltó favor, no tube dineros, bíame a pike de perder los tragaderos, sentenziáronme a galeras por seis años, konsentí; kastigo es de mi kulpa; mozo soy: dure la vida, ke kon eya todo se alkanza.

- Si buestra merzed, señor kabayero, yebe alguna kosa kon ke sokorrer a estos pobretes, Dios se lo pagará en el zielo, y nosotros tendremos en la tierra kuido de rogar a Dios en nuestras oraciones por la vida y salud de buestra merzed, ke sea tan larga y tan buena komo su buena prezencia mereze. Éste iba en hábito de estudiante, y dijo una de las guardas ke era muy grande hablador y muy jentil latino.

Tras todos éstos benía un hombre de muy buen parezer, de edad de treinta años, sino ke al mirar metía el un ojo en el otro un poko. Benía diferentemente atado ke los demás, porke traía una kadena al pie, tan grande, ke se la liaba por todo el kuerpo, y dos argoyas a la garganta, la una en la kadena, y la otra de las ke yaman guardaamigo o pie de amigo, de la kual deszendían dos hierros ke yegaban a la zintura, en los kuales se asían dos esposas, donde yebaba las manos zerradas kon un grueso kandado, de manera ke ni kon las manos podía yegar a la boka, ni podía bajar la kabeza a yegar a las manos. Preguntó don Kijote ke cómo iba akel hombre kon tantas prisiones más ke los otros. Respondióle la guarda porke tenía akel solo más delitos ke todos los otros juntos, y ke era tan atrebido y tan grande beyako, ke, aunke le yebaban de akeya manera, no iban seguros dél, sino ke temían ke se les había de huir.

¿Ké delitos puede tener -dijo don Kijote-, si no han merezido más pena ke echaye a las galeras?

- Ba por diez años -replikó la guarda-, ke es komo muerte zebil; no se kiera saber más sino ke este buen hombre es el famoso Jinés de Pasamonte, ke por otro nombre yaman Jinesiyó de Parapiya.
- Señor komisario -dijo entonzes el galeote-, báyase poko a poko, y no andemos ahora a deslindar nombres y sobrenombres. Jinés me yamo y no Jinesiyó, y Pasamonte es mi alkurnia y no Parapiya komo boazé dize; y kada uno se dé una buelta a la redonda, y no hará poko.
- Hable kon menos tono -replikó el komisario-, señor ladrón de más de la marka, si no kiere ke le haga kayar, mal ke le pese.
- Bien pareze -respondió el galeote- ke ba el hombre komo Dios es serbido; pero algún día sabrá alguno si me yamo Jinesiyó de Parapiya o no.
- Pues ¿no te yaman así, embustero? -dijo la guarda.
- Sí yaman -respondió inés-; mas yo haré ke no me lo yamen, o me las pelaría donde yo digo entre mis dientes. Señor kabayero, si tiene algo ke darnos, dénoslo ya, y baya kon Dios; ke ya enfada kon tanto kerer saber bidas ajenas; y si la mía kiere saber, sepa ke yo soy Jinés de Pasamonte, kuya vida está eskrita por estos pulgares.
- Dize berdad -dijo el komisario-; ke él mesmo ha eskrito su historia, ke no hay más, y deja empeñado el libro en la kázel en dozientos reales.
- Y lo pienso kitar -dijo Jinés- si kedara en dozientos dukados.
- ¿Tan bueno es? -dijo don Kijote.
- Es tan bueno -respondió Jinés-, ke mal año para *Lazariyo de Tormes* y para todos kuantos de akel jénero se han eskrito o eskribieren; lo ke le sé dezir a boazé es ke trata berdades, y ke son berdades tan lindas y tan donosas, ke no pueden haber mentiras ke se le iguallen.
- ¿Y cómo se intitula el libro? -preguntó don Kijote.
- La vida de Jinés de Pasamonte -respondió el mesmo.
- ¿Y está akabado? -preguntó don Kijote.

- ¿Cómo puede estar akabado -respondió él-, si aún no está akabada mi bida? Lo ke está eskrito es desde mi nazimiento hasta el punto ke esta última bez me han echado en galeras.
  - ¿Luego otra bez habéis estado en eyas? -dijo don Kijote.
  - Para serbir a Dios y al Rey, otra bez he estado kuatro años, y ya sé a ké sabe el bizkocho y el korbacho -respondió Jinés-, y no me pesa mucho de ir a eyas, porke ayí tendré lugar de akabar mi libro, ke me kedan muchas kosas ke dezir, y en las galeras de España hay más sosiego de akel ke sería menester, aunke no es menester mucho más para lo ke yo tengo de eskribir, porke me lo sé de koro.
  - Hábil parezes -dijo don Kijote.
  - Y desdichado -respondió Jinés-; porke siempre las desdichas persigen al buen injenio.
  - Persigen a los beyakos -dijo el komisario.
  - Ya le he dicho, señor komisario -respondió Pasamonte-, ke se baya poko a poko; ke akeyos señores no le dieron esa bara para ke maltratase a los pobretes ke akí bamos, sino para ke nos giase y yebase adonde Su Majestad manda; si no, ¡por bida, de..., basta!, ke podría ser ke saliesen algún día en la kolada las manchas ke se hizieron en la benta; y todo el mundo kaye, y biba bien, y hable mejor, y kaminemos, ke ya es mucho regodeo éste.
- Alzó la bara en alto el komisario para dar a Pasamonte, en respuesta de sus amenazas; mas don Kijote se puso en medio, y le rogó ke no le maltratase, pues no era mucho ke kien yebaba tan atadas las manos tubiese algún tanto suelta la lengua; y bolbiéndose a todos los de la kadena, dijo:

De todo kuinto me habéis dicho, hermanos karísimos, he sakado en limpio ke, aunke os han kastigado por buestras kulpas, las penas ke bais a padezer no os dan mucho gusto, y ke bais a eyas muy de mala gana, y muy kontra buestra boluntad; y ke podría ser ke el poko ánimo ke akél tubo en el tormento, la falta de dineros déste, el poko fabor del otro, y finalmente, el torzido juicio del juez, hubiese sido kausa de buestra perdiziión, y de no haber salido kon la justizia ke de buestra parte teniades; todo lo kual se me representa a mí ahora en la memoria, de manera ke me está diziendo, persuadiendo y aun forzando, ke muestre kon bosotros el efeto para ke el Zielo me arrojó al mundo, y me hizo profesar en él la orden de kabayería ke profeso, y el boto ke en eya hize de faborezer a los menesterosos y opresos de los mayores, Pero, porke sé ke una de las partes de la prudenzia es ke lo ke se puede hazer por bien no se haga por mal, kiero rogar a estos señores guardianes y komisario sean serbidos de desataros y dejaros ir en paz; ke no faltarán otros ke sirban al rey en mejores okasionen, porke me parece duro kaso hazer esklabos a los ke Dios y naturaleza hizo libres; kuinto más, señores guardas -añadió don Kijote-, ke estos pobres no han kometido nada kontra bosotros; ayá se lo haya kada uno kon su pekado; Dios hay en el zielo, ke no se deskuida de kastigar al malo, ni de premiar al bueno, y no es bien ke los hombres honrados sean berdugos de los otros hombres, no yéndoles nada en eyo. Pido esto kon esta mansedumbre y sosiego, porke tenga, si lo kumplís, algo ke agradezeros; y kuando de grado no lo hagáis, esta lanza y esta espada, kon el balor de mi brazo, harán ke lo hagáis por fuerza.

- Donosa majadería -respondió el komisario-; ¡bueno está el donaire kon ke ha salido a kabo de rato! ¡Los forzados del rey kiere ke le dejemos, komo si tubiéramos autoridad para soltarlos, o él la tubiera para mandárnoslo! Báyase buestra merzed, señor, norabuena su kamino adelante, y enderézese ese bazín ke trae en la kabeza, y no ande buskando tres pies al gato.
- ¡Bos sois el gato, y el rato, y el beyako! -respondió don Kijote.

Y, diziendo y haziendo, arremetió kon él tan presto, ke, sin ke tubiese lugar de ponerse en defensa, dio kon él en el suelo, malherido de una lanzada; y abínole bien, ke éste era el de la eskopeta. Las demás guardas kedaron atónitas y suspensas del no esperado akontezimiento; pero, bolbiendo sobre sí, pusieron mano a sus espadas los de a kabayo, y los de a pie a sus dardos, y arremetieron a don Kijote, ke kon mucho sosiego los aguardaba; y sin duda lo pasara mal, si los galeotes, biendo la okasión ke se les ofrezía de alkanzar libertad, no la prokuraran, procurando romper la kadena donde benían ensartados.

Fue la rebuelta de manera ke las guardas, ya por akudir a los galeotes ke se desataban, ya por

akometer a don Kijote, ke los akometía, no hizieron kosa ke fuese de probecho.

Ayudó Sancho, por su parte, a la soltura de Jinés de Pasamonte, ke fue el primero ke saltó en la kampaña libre y desembarazado, y arremetiendo al komisario kaído, le kitó la espada y la eskopeta, kon la kual, apuntando al uno y señalando al otro, sin disparaya jamás, no kedó guarda en todo el kampo, porke se fueron huyendo, así de la eskopeta de Pasamonte komo de las muchas pedradas ke los ya sueltos galeotes les tiraban.

Entristezióse mucho Sancho deste suzeso, porke se le representó ke los ke iban huyendo habían de dar notizia del kaso a la Santa Hermandad, la kual, a kampana herida, saldría a buscar los delinkuentes, y así se lo dijo a su amo, y le rogó ke luego de ayí se partiesen, y se emboskasen en la sierra ke estaba zerka.

- Bien está eso -dijo don Kijote-, pero yo sé lo ke ahora konbiene ke se haga.

Y yamando a todos los galeotes, ke andaban alborotados y habían despojado al komisario hasta dejarle en kueros, se le pusieron todos' a la redonda para ber lo ke les mandaba, y así les dijo:

- De jente bien nazida es agradezer los benefizios ke rezeben, y uno de los pekados ke más a Dios ofende es la ingratitud. Dígolo porke ya habéis bisto, señores, kon manifiesta experienzia, el ke de mí habéis rezebido; en pago del kual kerría, y es mi boluntad, ke, kargados desa kadena ke kité de buestros kueyos, luego os pongáis en kamino y bais a la zitudad del Toboso, y ayí os presentéis ante la señora Dulzinea del Toboso, y le digáis ke su kabayero, el de la Triste Figura, se le enbía a enkomendar, y le kontéis punto por punto todos los ke ha tenido esta famosa abentura, hasta poneros en la deseada libertad; y, hecho esto, os podréis ir donde kisiéredes a la buena bentura.

Respondió por todos Jinés de Pasamonte, y dijo:

Lo ke buestra merzed nos manda, señor y libertador nuestro, es imposible de toda imposibilidad kumplirlo, porke no podemos ir juntos por los kaminos, sino solos y dibididos, y kada uno por su parte, prokurando meterse en las entrañas de la tierra, por no ser hayado de la Santa Hermandad, ke, sin duda alguna, ha de salir en nuestra buska.

Lo ke buestra merzed puede hazer, y es justo ke haga, es mudar ese serbizio y montazgo de la señora Dulzinea del Toboso en alguna kantidad de abemarias y kredos, ke nosotros diremos por la intenzión de buestra merzed, y ésta es kosa ke se podrá kumplir de noche y de día, huyendo o reposando, en paz o en gerra; pero pensar ke hemos de bolber ahora a las oyas de Egipto, digo, a tomar nuestra kadena y a ponernos en kamino del Toboso, es pensar ke es ahora de noche, ke aún no son las diez del día, y es pedir a nosotros eso komo pedir peras al olmo.

- Pues boto a tal -dijo don Kijote, ya puesto en kólera-, don hijo de la puta, don Jinesio de Paropiyo, o komo os yaméis, ke habéis de ir bos solo, rabo entre piernas, kon toda la kadena a kuestas.

Pasamonte, ke no era nada bien sufrido (estando ya enterado ke don Kijote no era muy kuerdo, pues tal disparate había kometido komo el de kerer darles libertad), biéndose tratar de akeya manera, hizo del ojo a los kompañeros, y apartándose, komenzaron a yober tantas piedras sobre don Kijote, ke no se daba manos a kubrirse kon la rodela; y el pobre Rozinante no hazía más kaso de la espuela ke si fuera hecho de bronze. Sancho se puso tras su asno, y kon él se defendía de la nube y pedrisko ke sobre entrambos yobía. No se pudo eskudar tan bien don Kijote, ke no le azertasen no sé kuántos gjarros en el kuerpo, kon tanta fuerza, ke dieron kon él en el suelo; y apenas hubo kaído, kuando fue sobre él el estudiante y le kitó la bazía de la kabeza, y dióle kon eya tres o kuarto golpes en las espaldas y otros tantos en la tierra, kon ke la hizo kasi pedazos; kitáronle una ropiya ke traía sobre las armas, y las medias kalzas le kerían kitar, si las grebas no lo estorbaran.

A Sancho le kitaron el gabán, y, dejándole en pelota, repartiendo entre sí los demás despojos de la bataya, se fueron kada uno por su parte, kon más kuidado de eskaparse de la Hermandad, ke temían, ke de kargarse de la kadena e ir a presentarse ante la señora Dulzinea del Toboso.

Solos kedaron jumento y Rozinante, Sancho y don Kijote. El jumento, kabizbajo y pensatibo, sakudiendo de kuando en kuando las orejas, pensando ke aún no había zesado la borraska de las piedras ke le persegían los oídos. Rozinante, tendido junto a su amo, ke también bino al suelo de otra pedrada. Sancho, en pelota, y temeroso de la Santa Hermandad. Don Kijote, mohinísimo de berse tan mal parado por los mismos a kien tanto bien había hecho.

## Kapítulo XXIII

**De lo ke le akontezió al famoso don Kijote en Sierra Morena, ke fue una de las más raras abenturas ke en esta berdadera historia se cuentan.**

Biéndose tan mal parado don Kijote, dijo a su eskudero:

- Siempre, Sancho, lo he oído dezir, ke el hazer bien a biyanos es echar agua en la mar. Si yo hubiera kreído lo ke me dijiste, yo hubiera exkusado esta pesadumbre; pero ya está hecho Paziencia, y eskarmentar para desde akí adelante.
- Así eskarmentará buestra merzed -respondió Sancho- komo yo soy turko; pero, pues dize ke si me hubiera kreído se hubiera exkusado este daño, kréame ahora y se exkusará otro mayor; porke le hago saber ke kon la Santa Hermandad no hay usar de kabayerías; ke no se le da a eya por kuantos kabayeros andantes hay dos marabedís; y sepa ke ya me pareze ke sus saetas me zumban por los oídos.
- Naturalmente eres kobarde, Sancho -dijo don Kijote-; pero porke no digas ke soy kontumaz, y ke jamás hago lo ke me akonsejas, por esta bez kiero tomar tu konsejo, y apartarme de la furia ke tanto temes; mas ha de ser kon una kondiziún: ke jamás en bida ni en muerte has de dezir a nadie ke yo me retiré y aparté deste peligro de miedo, sino por komplazer a tus ruegos; ke si otra kosa dijeres, mentirás en eyo, y desde ahora para entonzes, y desde entonzes para ahora, te desmiento, y digo ke mientes y mentirás todas las bezes ke lo pensares o lo dijeres; y no me replikes más: ke en sólo pensar ke me aparto y retiro de algún peligro, espezialmente déste, ke pareze ke yeba algún es no es de sombra de miedo, estoy ya para kedarme, y para aguardar akí solo, no solamente a la Santa Hermandad ke dizes y temes, sino a los hermanos de las doze tribus de Israel, y a los siete Makabeos, y a Kástor y a Pólux, y aun a todos los hermanos y hermandades ke hay en el mundo.

- Señor -respondió Sancho-, ke el retirar no es huir, ni el esperar es kordura kuando el peligro sobrepuja a la esperanza, y de sabios es guardarse hoy para mañana, y no abenturarse todo en un día; y sepa ke, aunke zafio y biyano, todavía se me alkanza algo desto ke yaman buen gobierno: así ke no se arrepienta de haber tomado mi konsejo, sino suba en Rozinante, si puede, o si no, yo le ayudaré, y sígame; ke el kaletre me dize ke hemos menester ahora más los pies ke las manos.

Subió don Kijote sin replikarle más palabra, y, giando Sancho sobre su asno, se entraron por una parte de Sierra Morena ke ayí junto estaba, yebando Sancho intenziún de atrabesarla toda e ir a salir al Biso o a Almodóbar del Kampo, y eskonderse algunos días por akeyas asperezas por no ser hayados si la Hermandad los buskase. Animóle a esto haber bisto ke de la refriega de los galeotes se había eskapado libre la despensa ke sobre su asno benía, kosa ke la juzgó a milagro, según fue lo ke yebaron y buskaron los galeotes.

Akeya noche yegaron a la mitad de las entrañas de Sierra Morena, adonde le parezió a Sancho pasar akeya noche y aun otros algunos días, a lo menos todos akeyos ke durase el matalotaje ke yebaba, y así hizieron noche entre dos peñas y entre muchos alkornokes. Pero la suerte fatal, ke, según opinión de los ke no tienen lumbre de la berdadera fe, todo lo gía, gisa y kompone a su modo, ordenó ke Jinés de Pasamonte, el famoso embustero y ladrón ke de la kadena, por birtud y lokura de don Kijote, se había eskapado, yebado del miedo de la Santa Hermandad (de kien kon justa razón temía), akordó de eskonderse en akeyas montañas, y yebóle su suerte y su miedo a la mesma parte donde había yebado a don Kijote y a Sancho Panza, a hora y tiempo ke los pudo konozer, y a punto ke los dejó dormir; y komo siempre los malos son desagradezidos, y la nezesidad sea okasión de akudir a lo ke se debe, y el remedio presente benza a lo por benir, Jinés, ke no era ni agradezido ni bien intenzionado, akordó de hurtar el asno a Sancho Panza, no kurándose de Rozinante, por ser prenda tan mala para empeñada komo para bendida. Dormía Sancho Panza; hurtóle su jumento, y antes ke amaneziese se hayó bien lejos de poder ser hayado. Salió el aurora alegrando la tierra y entristeziendo a Sancho Panza, porke hayó menos su ruzio; el kual, biéndose sin él, komenzó a hazer el más triste y doloroso yanto del mundo, y fue de manera ke. don Kijote despertó a las bozes, y oyó ke en eyas dezía:



¡Oh, hijo de mis entrañas, nazido en mi mesma kasa, brinko de mis hijos, regalo de mi mujer, enbidia de mis bezinos, alibio de mis kargas, y, finalmente, sustentador de la mitad de mi persona, porke kon beinte y seis marabedís ke ganaba kada día mediaba yo mi despensa!

Don Kijote, ke bio el yanto y supo la kausa, konsoló a Sancho kon las mejores razones ke pudo, y le rogó ke tubiese pazienzia, prometiéndole de darle una zédula de kambio para ke le diesen tres en su kasa, de zinko ke había dejado en eya. Konsolóse Sancho kon esto, y limpió sus lágrimas, templó sus soyozos, y agradezió a don Kijote la merzed ke le hazía; así komo don Kijote entró por akeyas montañas, se le alegró el korazón, pareziéndole akeyos lugares akomodados para las abenturas ke buskaba.

Reduzíansele a la memoria los marabiyosos akaezimientos ke en semejantes soledades y asperezas habían suzedido a kabayeros andantes. E iba pensando en estas kosas, tan embebezido y transportado en eyas, ke de ninguna otra se akordaba, ni Sancho yebaba otro cuidado (después ke le parezió ke kaminaba por parte segura) sino de satisfazer su estómago kon los relieves ke del despojo klerikal habían kedado, y así iba tras su amo kargado kon todo akeyo ke había de yebar el ruzio, sakando de un kostal y embaulando en su panza; y no se le diera por hayar otra bentura, entre tanto ke iba de akeya manera, un ardite.

En esto, alzó los ojos y bio ke su amo estaba parado, prokurando kon la punta del lanzón alzar no sé ké bulto ke estaba kaído en el suelo, por lo kual se dio priesa a yegar a ayudarle si fuese menester; y kuando yegó fue a tiempo ke alzaba kon la punta del lanzón un kojín y una maleta asida a él, medio podridos, o podridos del todo, y deshechos, mas pesaba tanto, ke fue nezesario ke Sancho se apease a tomarlos, y mandóle su amo ke biese lo ke en la maleta benía.

Hízolo kon mucha presteza Sancho, y, aunke la maleta benía zerrada kon una kadena y su kandado, por lo roto y podrido deya bio lo ke en eya había, ke eran kuarto kamisas de delgada holanda, y otras kosas de lienzo, no menos kuriosas ke limpias, y en un pañizuelo hayó un buen montonziyo de eskudos de oro; y así komo los bio, dijo:

- ¡Bendito sea todo el zielo, ke nos ha deparado una abentura ke sea de probecho!

Y buskando más, hayó un libriyo de memoria, rikamente guarnezido; éste le pidió don Kijote, y mandóle ke guardase el dinero y lo tomase para él. Besóle las manos Sancho por la merzed, y, desbalijando a la balija de su lenzería, la puso en el kostal de la despensa. Todo lo kual, bisto por don Kijote, dijo:

- Parézeme, Sancho, y no es posible ke sea otra kosa, ke algún kaminante deskaminado debió de pasar por esta tierra, y, salteándole malandrines, le debieron de matar, y le trujeron a enterrar en esta tan eskondida parte.

- No puede ser eso -respondió Sancho-, porke, si fueran ladrones, no se dejaran akí este dinero.
- Berdad dizes -dijo don Kijote-, y así, no adibino ni doy en lo ke esto pueda ser; mas espérate: beremos si en este libriyo de memoria hay alguna kosa eskrita por donde podamos rastrear y benir en konozimiento de lo ke deseamos.

Abriole, y lo primero que hayó en él eskrito, komo en borrador, aunke de muy buena letra, fue un soneto, que leyéndolo alto, porke Sancho también lo oyese, bio que dezía desta manera:

O le falta al Amor konozimiento,  
o le sobra krueldad, o no es mi pena  
igual a la okasión ke me kondena  
al jénero más duro de tormento.  
Pero si Amor es dios, es argumento  
ke nada ignora, y es razón muy buena  
ke un dios no sea kruel: pues ¿kién ordena  
el terrible dolor ke adoro y siento?  
Si digo ke sois bos, Fili, no azierto;  
ke tanto mal en tanto bien no kabe,  
ni me viene del zielo esta ruína.  
Presto habré de morir, ke es lo más zierto;  
ke al mal de kien la kausa no se sabe

milagro es azertar la medizina.

Por esa troba -dijo Sancho- no se puede saber nada, si ya no es ke por ese hilo ke está ahí se sake el obiyo de todo.

- ¿Ké hilo está akí? -dijo don Kijote.
- Parézeme -dijo Sancho- ke buestra merzed nombró ahí *hilo*.
- No dije sino Fili -respondió don Kijote-, y éste, sin duda, es el nombre de la dama de kien se keja el autor deste soneto; y a fe ke debe de ser razonable poeta, o yo sé poko del arte.
- Luego ¿también -dijo Sancho- se le entiende a buestra merzed de trobas?
- Y más de lo ke tú piensas -respondió don Kijote-; y beráslo kuando yeves una karta eskrita en berso de arriba abajo a mi señora Dulzinea del Toboso; porke kiero ke sepas, Sancho, ke todos o los más kabayeros andantes de la edad pasada eran grandes trovadores y grandes músikos; ke estas dos habilidades, o grazias, por mejor dezir, son anejas a los enamorados andantes; berdad es ke las koplas de los pasados kabayeros tienen más de espíritu ke de primor.
- Lea más buestra merzed -dijo Sancho-; ke ya hayará algo ke nos satisfaga.

Bolbió la hoja don Kijote, y dijo:

- Esto es prosa, y pareze karta.
- ¿Karta misiba, señor? -preguntó Sancho.
- En el prinzipio no pareze sino de amores -respondió don Kijote.
- Pues lea buestra merzed alto -dijo Sancho-; ke gusto mucho destas kosas de amores.
- Ke me plaze -dijo don Kijote.

Y leyéndola alto, komo Sancho se lo había rogado, bio ke dezía desta manera:

*Tu falsa promesa y mi zierta desbentura me yeban aparte donde antes bolberán a tus oídos lasnuebas de mí muerte ke las razones de mis kejas.*

*Desechásteme, ¡oh ingrata; por kien tiene más, no por kien bale más ke yo; mas si la birtud fuera rikeza ke se estimara, no enbidiara yo dichas ajenas, ni yorara desdichas propias. Lo ke lebantó tu hermosura han derribado tus obras; por eya entendí ke eras ángel, y por eyas konozko ke eres mujer. Kédate en paz, kausadora de mi gerra, y haga el zielo ke los engaños de tu esposo estén siempre enkubiertos, porke tú no kedés arrepentida de lo ke hiziste y yo no tome benganza de lo ke no deseo.*

Akabando de leer la karta, dijo don Kijote:

- Menos por ésta ke por los bersos se puede sakar más de ke kien la eskribió es algún desdeñado amante.

Y hojeando kasi todo el libriyo, hayó otros bersos y kartas, ke algunos pudo leer y otros, no; pero lo ke todos kontenían eran kejas, lamentos, deskonfianzas, sabores y sinsabores, fabores y desdenes, solemnizados los unos y yorados los otros.

En tanto ke don Kijote pasaba el libro, pasaba Sancho la maleta, sin dejar rinkón en toda eya ni en el kojín ke no buskase, eskudriñase e inkiriese, ni kostura ke no deshiziese, ni bedija de lana ke no eskarmenase, porke no se kedase nada por dilijenzia ni mal rekado; tal golosina habían despertado en él los hayados eskudos, ke pasaban de ziento; y aunke no hayó más de lo hayado, dio por bien empleados los buelos de la manta, el bomitar del brebaje, las bendiziones de las estakas, las puñadas del arriero, la falta de las alforjas, el robo del gabán y toda la hambre, sed y kansanzio ke había pasado en serbizio de su buen señor, pareziéndole ke estaba más ké rebién pagado kon la merzed rezebida de la entrega del hayazgo.

Kon gran deseo kedó el kabayero de la Triste Figura de saber kién fuese el dueño de la maleta, konjeturando por el soneto y karta, por el dinero en oro, y por las tan buenas kamisas, ke debía de ser de algún prinzipal enamorado, a kien desdenes y malos tratamientos de su dama debían de haber konduzido a algún desesperado término; pero, komo por akel lugar inhabitable y eskabroso no parezía persona alguna de kien poder informarse, no se kuró de más ke de pasar adelante, sin yebar otro kamino ke akel ke Rozinante kería, ke era por donde él podía kaminar, siempre kon imajinazió ke no podía faltar por akeyas malezas alguna extraña abentura.

Yendo, pues, kon este pensamiento, bio ke por zima de una montañuela ke delante de los ojos se le ofrezía, iba saltando un hombre de risiko en risiko y de mata en mata kon extraña lijereza; figurósele ke iba desnudo, la barba negra y espesa, los kabeyos muchos y rebultados, los pies deskalzos, y las piernas sin kosa alguna; los muslos kubrían unos kalzones, al parezer, de terziopelo leonado, mas tan hechos pedazos, ke por muchas partes se le deskubrían las karnes; traía la kabeza deskubierta, y aunke pasó kon la lijereza ke se ha dicho, todas estas menudenias miró y notó el kabayero de la Triste Figura; y aunke lo prokuró, no pudo segiye, porke no era dado a la debilidad de Rozinante andar por akeyas asperezas, y más siendo él de suyo pasikorto y flemátiko.

Luego imaginó don Kijote ke akél era el dueño del kojín y de la maleta, y propuso en sí de buskaye, aunke supiese andar un año por akeyas montañas, hasta hayarle; y así, mandó a Sancho ke se apease del asno y atajase por la una parte de la montaña, ke él iría por la otra, y podría ser ke topasen; kon esta dilijenzia, kon akel hombre ke kon tanta priesa se les había kitado de delante.

- No podré hazer eso -respondió Sancho -; porke, en apartándome de buestra merzed, luego es konmigo el miedo, ke me asalta kon mil jéneros de sobresaltos y bisiones; y sírbale esto ke digo de abiso, para ke de akí adelante no me aparte un dedo de su presenzia.

Así será -dijo el de la Triste Figura-; y yo estoy muy kontento de ke te kieras baler de mi ánimo, el kual no te ha de faltar, aunke te falte el ánima del kuerpo; y bente ahora tras mí poko a poko, o komo pudieres, y haz de los ojos lanternas; rodearemos esta serrezuela: kizá toparemos kon akel hombre ke bimos, el kual, sin duda alguna, no es otro ke el dueño de nuestro hayazgo.

A lo ke Sancho respondió:

Harto mejor sería no buskarle, porke si le hayamos y akaso fuese el dueño del dinero, klaro está ke lo tengo de restituír; y así, fuera mejor, sin hazer esta inútil dilijenzia, poseerlo yo kon buena fe, hasta ke, por otra bía menos kuriosa y dilijente, pareziera su berdadero señor; y kizá fuera a tiempo ke lo hubiera gastado, y entonzes el rey me hazía franko.

- Engañaste en eso, Sancho -respondió don Kijote-; ke ya ke hemos kaído en sospecha de kién es el dueño, kuasi delante, estamos obligados a buskarle y bolbérselos; y kuando no le buskásemos, la behemente sospecha ke tenemos de ke él lo sea nos pone ya en tanta kulpa komo si lo fuese.

Así ke, Sancho amigo, no te dé pena el buskaye, por la ke a mí se me kitará si le hayo.

Y así pikó a Rozinante, y sigióle Sancho a pie y kargado, merzed a Jinesiyó de Pasamonte, y habiendo rodeado parte de la montaña, hayaron en un arroyo, kaída, muerta y medio komida de perros y pikada de grajos, una mula ensiyada y enfrenada; todo lo kual konfirmó en eyos más la sospecha de ke akel ke huía era el dueño de la mula y del kojín.

Estándola mirando, oyeron un silbo komo de pastor ke guardaba ganado, y a deshora, a su siniestra mano parezieron una buena kantidad de kabras, y tras eyas, por zima de la montaña, parezió el kabrero ke las guardaba, ke era un hombre anziano. Diole bozes don Kijote, y rogóle ke bajase donde estaban. Él respondió a gritos ke kién les había traído por akel lugar, pokas o ningunas bezes pisado sino de pies de kabras o de lobos y otras fieras ke por ayí andaban.

Respondióle Sancho ke bajase, ke de todo le darían buena kuenta. Bajo el kabrero, y en yegando a donde don Kijote estaba, dijo: Apostaré ke está mirando la mula de alkiler ke está muerta en esa hondonada; pues a buena fe ke ha ya seis meses ke está en ese lugar. Díganme: ¿han topado por ahí a su dueño? No hemos topado a nadie -respondió don Kijote-, sino a un kojín y a una maletiya ke no lejos deste lugar hayamos.

También la hayé yo -respondió el kabrero-, mas nunca la kise alzar ni yegar a eya, temeroso de algún desmán y de ke no me la pidiesen por de hurto; ke es el diablo sutil, y debajo de los pies se lebanta al hombre kosa donde tropieze y kaya, sin saber cómo ni cómo no.

- Eso mesmo es lo ke yo digo -respondió Sancho-: ke también la hayé yo, y no kise yegar a eya kon un tiro de piedra: ayí la dejé, y ayí se keda komo se estaba; ke no kiero perro kon zenzerro.
- Dezidme, buen hombre -dijo don Kijote-, ¿sabéis bos kién sea el dueño destas prendas?
- Lo ke sabré yo dezir -dijo el kabrero- es ke habrá al pie de seis meses, poko más o menos, ke yegó a una majada de pastores, ke estará komo tres leguas deste lugar, un manzebo de jentil taye y apostura, kabayero sobre esa mesma mula ke ahí está muerta, y kon el mesmo kojín y maleta ke dezís ke hayastes y no tokastes. Preguntónos ke kuál parte desta sierra era la más áspera y

eskondida. Dijámosle ke era ésta donde ahora estamos, y es así la berdad, porke si entráis media legua más adentro, kizá no azertaréis a salir, y estoy marabiyado de cómo habéis podido yegar akí, porke no hay kamino ni senda ke a este lugar enkamine.

Digo, pues, ke en oyendo nuestra respuesta el manzebo, bolbió las riendas y enkaminó hazia el lugar donde le señalamos, dejándonos a todos kontentos de su buen taye, y admirados de su demanda y de la priesa konke le beíamos kaminar y bolberse hazia la sierra; y desde entonzes nunca más le bimos, hasta ke desde ayí a algunos días salió al kamino a uno de nuestros pastores, y, sin deziye nada, se yegó a él y le dio muchas puñadas y kozes, y luego se fue a la borrika del ható, y le kitó kuinto pan y keso en eya traía; y kon extraña lijereza, hecho esto, se bolbió a emboskar en la sierra. Komo esto supimos algunos kabreros, le andubimos a buskar kasi dos días por lo más zerrado desta sierra, al kabo de los kuales le hayamos metido en el hueko de un grueso y baliente alkornoque. Salió a nosotros kon mucha mansedumbre, ya roto el bestido, y el rostro desfigurado y tostado del sol, de tal suerte, ke apenas le konozíamos; sino ke los bestidos, aunke rotos, kon la notizia ke deyos teníamos, nos dieron a entender ke era el ke buskábamos.

Saludónos kortésmente, y en pokas y muy buenas razones nos dijo ke no nos marabiyásemos de berle andar de akeya suerte, porke así le konbenía para cumplir zierta penitenzia ke por sus muchos pekados le había sido impuesta. Rogámosle ke nos dijese kién era; mas nunca lo pudimos akabar kon él. Pedímosle también ke, kuando hubiese menester el sustento, sin el kual no podía pasar, nos dijese dónde le hayaríamos, porke kon mucho amor y kuidado se lo yebaríamos; y ke si esto tampoko fuese de su gusto, ke, a lo menos, saliese a pedirlo, y no a kitarlo, a los pastores. Agradezió nuestro ofrezimiento, pidió perdón de los asaltos pasados, yofrezió de pediyo de ayí adelante por amor de Dios, sin dar molestia alguna a nadie. En kuinto lo ke tokaba a la estanzia de su habitación, dijo ke no tenía otra ke akeya ke la okasión le ofrezía donde le tomaba la noche, y akabó su plátika kon un tan tierno yanto, ke bien fuéramos de piedra los ke eskuchado le habíamos, si en él no le akompañáramos, konsiderándole cómo le habíamos bisto la bez primera, y kuál le beíamos entonzes; porke, komo tengo dicho, era un muy jentil y agraziado manzebo, y en sus korteses y konzertadas razones mostraba ser bien nazido y muy kortesana persona, ke, puesto ke éramos rústikos los ke le eskuchábamos, su jentileza era tanta, ke bastaba a darse a konozer a la mesma rustizidad; y estando en lo mejor de su plátika, paró y enmudezióse, klabó los ojos en el suelo por un buen espazio, en el kual todos estuvimos kedos y suspensos, esperando en ké había de parar akel embelesamiento, kon no poka lástima de berlo; porke, por lo ke hazía de abrir los ojos, estar fijo mirando al suelo sin mober pestaña gran rato, y otras bezes zerrarlos apretando los labios y enarkando las zejas, fázilmente konozimos ke algún aczidente de lokura le había sobrebenido. Mas él nos dio a entender presto ser berdad lo ke pensábamos, porke se lebantó kon gran furia del suelo, donde se había echado, y arremetió kon el primero ke hayó junto a sí, kon tal denuedo y rabia, ke si no se lo kitáramos, le matara a puñadas y bokados; y todo esto hazía, diziendo: «¡Ah, fementido Fernando! ¡Akí, akí me pagarás la sinrazón ke me hiziste: estas manos te sakarán el korazón, donde albergan y tienen manida todas las maldades juntas, prinzipalmente la fraude y el engaño!»; y a éstas añadía otras razones, ke todas se enkaminaban a dezir mal de akel Fernando, y a tacharle de traidor y fementido. Kitámossele, pues, kon no poka pesadumbre, y él, sin dezir más palabra, se apartó de nosotros y se emboskó korriendo por entre estos jarales y malezas, de modo ke nos impossibilitó el segiye; por esto konjeturamos ke la lokura le benía a tiempos, y ke alguno ke se yamaba Fernando le debía de haber hecho alguna mala obra, tan pesada kuinto lo mostraba el término a ke le había konduzido. Todo lo kual se ha konfirmado después aká kon las bezes, ke han sido muchas, ke él ha salido al kamino, unas a pedir a los pastores le den de lo ke yeban para komer, y otras a kitárselo por fuerza; porke kuando está kon el aczidente de la lokura, aunke los pastores se lo ofrezkan de buen grado, no lo admite, sino ke lo toma a puñadas; y kuando está en su seso, lo pide por amor de Dios, kortés y komedidamente, y rinde por eyo muchas grazias, y no kon falta de lágrimas.

Y en berdad os digo, señores -prosigió el kabrero-, ke ayer determinamos yo y kuinto zagales, los dos kriados y los dos amigos míos, de buskarle hasta tanto ke le hayemos, y, después de hayado, ya por fuerza, ya por grado, le hemos de yebar a la biya de Almodóbar, ke está de akí ocho leguas, y

ayí le kuraremos, si es ke su mal tiene kura, o sabremos kién es kuando esté en su seso, y si tiene parientes a kien dar notizia de su desgrazia.

Esto es, señores, lo ke sabré deziros de lo ke me habéis preguntado; y entended ke el dueño de las prendas ke hayastes es el mesuro ke bistes pasar kon tanta lijereza komo desnudez -ke ya le había dicho don Kijote kómo había bisto pasar akel hombre saltando por la sierra.

El kual kedó admirado de lo ke el kabrero había oído, y kedó kon más deseo de saber kién era el desdichado loko, y propuso en sí lo mesmo ke ya tenía pensado: de buskaye por toda la montaña, sin dejar rinkón ni kueba en eya ke no mirase, hasta hayarle. Pero hizolo mejor la suerte de lo ke él pensaba ni esperaba, porke en akel mesmo instante parezió por entre una kebrada de una sierra, ke salía donde eyos estaban, el manzebo ke buskaba, el kual benía hablando entre sí kosas ke no podían ser entendidas de zerka, kuanto más de lejos.

Su traje era kual se ha pintado, sólo ke yegando zerka, bio don Kijote ke un koleto hecho pedazos ke sobre sí traía era de ámbar; por donde akabó de entender ke persona ke tales hábitos traía no debía de ser de ínfima kalidad.

En yegando el manzebo a eyos, les saludó kon una boz desentonada y bronka, pero kon mucha kortesía. Don Kijote le bolbió las saludes kon no menos komedimiento, y, apeándose de Rozinante, kon jentil kontinente y donaire, le fue a abrazar, y le tubo un buen espazio estrechamente entre sus brazos, komo si de luengos tiempos le hubiera konozido. El otro, a kien podemos yamar el *Roto de la Mala Figura* (komo a don Kijote el *de la Triste*), después de haberse dejado abrazar, le apartó un poko de sí, y, puestas sus manos en los hombros de don Kijote, le estuvo mirando, komo ke kería ber si le konozía; no menos admirado kizá de ber la figura, taye y armas de don Kijote, ke don Kijote lo estaba de berle a él. En resoluzión, el primero ke habló después del abrazamiento fue el Roto, y dijo lo ke se dirá adelante.

## Kapítulo XXIV

### Donde se prosige la abentura de la Sierra Morena

Dize la historia ke era grandísima la atenzión kon ke don Kijote eskuchaba al astroso kabayero de la Sierra, el kual, prosigiendo su plátika, dijo:

- Por zierto, señor, kienkiera ke seáis, ke yo no os konozko, yo os agradezko las muestras y la kortesía ke konmigo habéis usado, y kisiera yo hayarme en términos ke kon más ke la boluntad pudiera serbir la ke habéis mostrado tenerme en el buen akojimiento ke me habéis hecho; mas no kiere mi suerte darne otra kosa kon ke korresponda a las buenas obras ke me hazen ke buenos deseos de satisfazerlas.

- Los ke yo tengo -respondió don Kijote- son de serbiros; tanto, ke tenía determinado de no salir destas sierras hasta hayaros y saber de bos si al dolor ke en la extrañeza de buestra bida mostráis tener se podía hayar algún jénero de remedio; y si fuera menester buskarle, buskarle kon la dilijenzia posible. Y kuando buestra desbentura fuera de akeyas ke tienen zerradas las puertas a todo jénero de konsuelo, pensaba ayudaros a yorarla y plañirla komo mejor pudiera, ke todavía es konsuelo en las desgrazias hayar kien se duela deyas. Y si es ke mi buen intento mereze ser agradezido kon algún jénero de kortesía, yo os supliko, señor, por la mucha ke beo en bos se enzierra, y juntamente os konjuro por la kosa ke en esta bida más habéis amado o amáis, ke me digáis kién sois y la kausa ke os ha traído a bibir y a morir entre estas soledades komo bruto animal, pues moráis entre eyos tan ajeno de bos mesmo kual lo muestra buestro traje y persona. Y juro -añadió don Kijote- porla orden de kabayería ke rezebí, aunke indigno y pekador, y por la profesión de kabayero andante, ke si en esto, señor, me komplazéis, de serbiros kon las beras a ke me obliga el ser kien soy, ora remediando buestra desgrazia, si tiene remedio, ora ayudándoos a yorarla, komo os lo he prometido.

El Kabayero del Boske, ke de tal manera oyó hablar al de la Triste Figura, no hazía sino mirarle, y

remirarle, y tornarle a mirar de arriba abajo; y después ke le hubo bien mirado, le dijo:

- Si tienen algo ke darne a komer, por amor de Dios, ke me lo den; ke, después de haber komido, yo haré todo lo ke se me manda, en agradecimiento de tan buenos deseos komo akí se me han mostrado.

●

Luego sakaron, Sancho de su kostal y el kabrero de su zurrón, kon ke satisfizo el Roto su hambre, komiendo lo ke le dieron komo persona atontada, tan apriesa, ke no daba espazio de un bokado al otro, pues antes los enguyía ke tragaba; y en tanto ke komía, ni él ni los ke le miraban hablaban palabra. Komo akabó de komer, les hizo señas ke le sigiesen, komo lo hizieron, y él los yebó a un berde pradeziyo ke a la buelta de una peña poko desbiada de ayí estaba. En yegando a él, se tendió en el suelo, enzima de la yerba, y los demás hizieron lo mesmo, y todo esto sin ke ninguno hablase, hasta ke el Roto, después de haberse akomodado en su asiento, dijo:

- Si gustáis, señores, ke os diga en brebes razones la inmensidad de mis desbenturas, habéisme de prometer de ke kon ninguna pregunta, ni otra kosa, no interromperéis el hilo de mi triste historia; porke en el punto ke lo hagáis, en ése se kedará lo ke fuere kontando.

Estas razones del Roto trujeron a la memoria a don Kijote el kuento ke le había kontado su eskudero, kuando no azertó el número de las kabras ke habían pasado el río, y se kedó la historia pendiente. Pero, bolbiendo al Roto, prosigió diziendo:

- Esta prebenzión ke hago es porke kerría pasar brebemente por el kuento de mis desgrazias; ke el traerlas a la memoria no me sirbe de otra kosa ke añadir otras de nuebo, y mientras menos me preguntáredes, más presto akabaré yo de deziyas, puesto ke no dejaré por kontar kosa alguna ke

sea de importanzia, para no satisfazer del todo a buestro deseo.

Don Kijote se lo prometió en nombre de los demás, y él, kon este seguro, komenzó desta manera:

Mi nombre es Kardenio; mi patria, una ziudad de las mejores desta Andaluzía; mi linaje, noble; mis padres, rikos; mi desbentura, tanta, ke la deben de haber yorado mis padres, y sentido mi linaje, sin poderla alibiar kon su rikeza; ke para remediar desdichas del zielo poko suelen baler los bienes de fortuna. Bibía en esta mesma tierra un zielo, donde puso el amor toda la gloria ke yo azertara a desearme: tal es la hermosura de Luszinda, donzeya tan noble y tan rika komo yo, pero de más bentura y de menos firmeza de la ke a mis honrados pensamientos se debía.

A esta Luszinda amé, kise y adoré desde mis tiernos y primeros años, y eya me kiso a mí kon akeya senziyez y buen ánimo ke su poka edad permitía. Sabían nuestros padres nuestros intentos, y no les pesaba deyo, porke bien beían ke kuando pasaran adelante no podían tener otro fin ke el de kasarnos, kosa ke kasi la konzertaba la igualdad de nuestro linaje y rikezas. Krezió la edad, y kon eya el amor de entrambos, ke el padre de Luszinda le parezió ke por buenos respetos estaba obligado a negarme la entrada de su kasa, kasi imitando en esto a los padres de akeya Tisbe tan dekantada de los poetas; y fue esta negazión añadir yama a yama y deseo a deseo; porke, aunke pusieron silencio a las lenguas, no le pudieron poner a las plumas, las kuales, kon más libertad ke las lenguas, suelen dar a entender a kien kieren lo ke en el alma está enzerrado; ke muchas bezes la prezencia de la kosa amada turba y enmudeze la intenzión más determinada y la lengua más atrebida. ¡Ay zielos, y kuántos biyetes la eskribí! ¡Kuán regaladas y honestas respuestas tube! ¡Kuántas kanziones kompuse, y kuántos enamorados bersos, donde el alma deklaraba y trasladaba sus sentimientos, pintaba sus enzendidos deseos, entretenía sus memorias y rekreaaba su boluntad! En efecto, biéndome apurado, y ke mi alma se konsumía kon el deseo de berla, determiné poner por obra y akabar en un punto lo keme parezió ke más konbenía para salir kon mi deseado y merezido premio, y fue el pedírsela a su padre por legítima esposa, komo lo hize; a lo ke él me respondió ke me agradecía la boluntad ke mostraba de honrarle y de kerer honrarme kon prendas suyas; pero ke, siendo mi padre bibo, a él tokaba de justo derecho hazer akeya demanda; porke si no fuese kon mucha boluntad y gusto suyo, no era Luszinda mujer para tomarse ni darse a hurto. Yo le agradecí su buen intento, pareziéndome ke yebaba razón en lo ke dezía, y ke mi padre bendría en eyo komo yo se lo dijese; y kon este intento, luego en akel mesmo instante fui a dezirle a mi

padre lo ke deseaba; y al tiempo ke entré en un aposento donde estaba, le hayé kon una karta abierta en la mano, la kual, antes ke yo le dijese palabra, me la dio y me dijo:

«Por esa karta berás, Kardenio, la boluntad ke el duke Rikardo tiene de hazerte merzed.» Este duke Rikardo, komo ya bosotros, señores, debéis de saber, es un grande de España, ke tiene su estado en lo mejor desta Andaluzía. Tomé y leí la karta, la kual benía tan enkarezida, ke a mí mesmo me parezió mal si mi padre dejaba de kumplir lo ke en eya se le pedía, ke era ke me enbiase luego donde él estaba; ke kería ke fuese kompañero, no kriado, de su hijo el mayor, y ke él tomaba a kargo el ponerme en estado ke korrespondiese a la estimazió en ke me tenía. Leí la karta y enmudezí leyéndola, y más kuando oí ke mi padre me dezía: «De akí a dos días te partirás, Kardenio, a hazer la boluntad del duke, y da grazias a Dios ke te ba abriendo kamino por donde alcanzes lo ke yo sé ke merezes.» Añadió a éstas otras razones de padre konsejero.

Yegóse el término de mi partida, hablé una noche a Luszinda, díjele todo lo ke pasaba, y lo mesmo hize a su padre, suplikándole se entretubiese algunos días y dilatase el darla estado hasta ke yo biese lo ke Rikardo me kería. Él me lo prometió, y eya me lo konfirmó kon mil juramentos y mil desmayos.

Bine, en fin, donde el duke Rikardo estaba; fui dél tan bien rezebido y tratado, ke desde luego komenzó la envidia a hazer su ofizio, teniéndomela los kriados antiguos, pareziéndoles ke las muestras ke el duke daba de hazerme merzed habían de ser en perjuizio suyo; pero el ke más se holgó kon mi bida fue un hijo segundo del duke, yamado Fernando, mozo gayardo, jentilhombre, liberal y enamorado, el kual, en poko tiempo, kiso ke fuese tan su amigo, ke daba ke dezir a todos; y aunke el mayor me kería bien y me hazía merzed, no yegó al extremo kon ke don Fernando me kería y trataba. Es, pues, el kaso ke, komo entre los amigos no hay kosa sekreta ke no se komunike, y la pribanza ke yo tenía kon don Fernando dejaba de serlo por ser amistad, todos sus pensamientos me deklaraba, espezialmente uno enamorado ke le traía un poko de desasosiego. Kería bien a una labradora, basaya de su padre, y eya los tenía muy rikos, y era tan hermosa, rekatada, diskreta y honesta, ke nadie ke la konozia se determinaba en kuál destas kosas tubiese más exzelenzia ni más se abentajase.

Estas tan buenas partes de la hermosa labradora redujeron a tal término los deseos de don Fernando, ke se determinó, para poder alkanzarlo y konkistar la entereza de la labradora, darle palabra de ser su esposo; porke de otra manera era prokurar lo imposible. Yo, obligado de su amistad, kon las mejores razones ke supe, y kon los más bibos ejemplos ke pude, prokuré estorbarle y apartarle de tal propósito; pero biendo ke no aprobechaba, determiné de dezirle el kaso al duke Rikardo, su padre; mas don Fernando, komo astuto y diskreto, se rezeló y temió desto, por parecerle ke estaba yo obligado, en bez de buen kriado, no tener enkubierta kosa ke tan en perjuizio de la honra de mi señor el duke benía; y así, por dibertirme y engañarme, me dijo ke no hayaba otro mejor remedio para poder apartar de la memoria la hermosura ke tan sujeto le tenía, ke el ausentarse por algunos meses, y ke kería ke el ausenzia fuese ke los dos nos biniésemos en kasa de mi padre, kon okasió ke darían al duke ke benía a ber y a feriar unos muy buenos kabayos ke en mi ziudad había, ke es madre de los mejores del mundo. Apenas le oí yo dezir esto, kuando, mobido de mi afizió, aunke su determinazió no fuera tan buena, la aprobara yo por una de las más azertadas ke se podían imajinar, por ber kuán buena okasió y koyuntura se me ofrezía de bolber a ber mi Luszinda.

Kon este pensamiento y deseo, aprobé su parezer y esforzé su propósito, diziéndole ke lo pusiese por obra kon la brebedad posible, porke, en efecto, la ausenzia hazía su ofizio, a pesar de los más firmes pensamientos. Ya, kuando él me bino a dezir esto, según después se supo, había gozado a la labradora kon título de esposo, y esperaba okasió de deskubrirse a su salbo, temeroso de lo ke el duke, su padre, haría kuando supiese su disparate. Suzedió, pues, ke, komo el amor en los mozos, por la mayor parte, no lo es, sino apetito, el kual, komo tiene por último fin el deleite, en yegando a alkanzarle se akaba, y ha de bolber atrás akeyo ke parezía amor, porke no puede pasar adelante del término ke le puso naturaleza, el kual término no le puso a lo ke es berdadero amor... Kiero dezir ke, así komo don Fernando gozó a la labradora, se le aplakaron sus deseos y se resfriaron sus ahínkos; y si primero finjía kererse ausentar por remediarlos, ahora de beras prokuraba irse, por no ponerlos en ejekuziún.

Dióle el duke lizenzia, y mandóme ke le akompañase; benimos a mi ziudad, rezebióle mi padre

komo kien era, bi yo luego a Luszinda, tornaron a bibir, aunke no habían estado muertos ni amortiguados, mis deseos, de los kuales di kuenta, por mi mal, a don Fernando, por parecerme ke, en la ley de la mucha amistad ke mostraba, no le debía enkubrir nada.

Alabéle la hermosura, donaire

y diskrezi3n de Luszinda, de tal manera ke mis alabanzas mobieron en 3l los deseos de kerer ber donzeya de tan buenas partes adornada. Kumpl3selos yo, por mi korta suerte, enseñándosela una noche, a la luz de una bela, por una bentana por donde los dos sol3amos hablarnos; biola en sayo, tal, ke todas las beyezas hasta entonzes por 3l bistas las puso en olbido. Enmudezi3, perdi3 el sentido, ked3 absorto y, finalmente, tan enamorado, kual lo ber3is en el diskurso del kuento de mi desbentura. Y para enzenderle m3s el deseo, ke a m3 me zelaba, y al zielo a solas deskubr3a, kiso la fortuna ke hayase un d3a un biyete suyo pidiéndome ke la pidiese a su padre por esposa, tan diskreto, tan honesto y tan enamorado, ke, en leyéndolo, me dijo ke en sola Luszinda se enzerraban todas las grazias de hermosura y de entendimiento ke en las dem3s mujeres del mundo estaban repartidas. Bien es berdad ke kiero konfesar ahora ke, puesto ke yo be3a kon ku3n justas kausas don Fernando a Luszinda alababa, me pesaba de o3r akeyas alabanzas de su boka, y komenz3 a temer, y kon raz3n a rezelarme d3l, porke no se pasaba momento donde no kisiese ke trat3semos de Luszinda, y 3l mob3a la pl3tika, aunke la trujese por los kabeyos; kosa ke despertaba en m3 un no s3 k3 de zelos, no porke yo temiese reb3s alguno de la bondad y de la fe de Luszinda; pero, kon todo eso, me haz3a temer mi suerte lo mesmo ke eya me aseguraba. Prokuraba siempre don Fernando leer los papeles ke yo a Luszinda enbiaba, y los ke eya me respond3a, a t3tulo ke de la diskrezi3n de los dos gustaba mucho. Akaezi3, pues, ke habiéndome pedido Luszinda un libro de kabayer3as en ke leer, de kien era eya muy afizionada, ke era el de *Amad3s de Gaula...*

No hubo bien o3do don Kijote nombrar libro de kabayer3as, kuando dijo:

Kon ke me dijera buestra merzed, al prinzipio de su historia, ke su merzed de la se3ora Luszinda era afizionada a libros de kabayer3as, no fuera menester otra exajerazi3n para darme a entender la alteza de su entendimiento; porke no le tubiera tan bueno komo bos, se3or, le hab3is pintado, si kareziera del gusto de tan sabrosa leyenda: as3 ke, para konmigo, no es menester gastar m3s palabras en deklararme su hermosura, balor y entendimiento, ke kon s3lo haber entendido su afizi3n, la konfirmo por la m3s hermosa y m3s diskreta mujer del mundo; y kisiera yo, se3or, ke

buestra merzed le hubiera enbiado junto kon *Amad3s de Gaula* al bueno de *Don Rugel de Grezia*, ke yo s3 ke gustara la se3ora Luszinda mucho de Daraida y Garaya, y de las diskreziones del pastor Darinel, y de akeyos admirables bersos de sus buk3likas, kantadas y representadas por 3l kon todo donaire, diskrezi3n y desenboltura. Pero tiempo podr3 benir en k3 se enmiende esa falta, y no dura m3s en hazerse la enmienda de kuantos kiera buestra merzed ser serbido de benirse konmigo a mi aldea; ke ay3 le podr3 dar m3s de treszientos libros, ke son el regalo de mi alma y el entretenimiento de mi bida; aunke tengo para m3 ke ya no tengo ninguno, merzed a la malizia de malos y enbidiosos enkantadores. Y perd3neme buestra merzed el haber kontrabenido a lo ke prometimos de no interrumpir su pl3tika, pues, en oyendo kosas de kabayer3as y de kabayeros andantes, as3 es en mi mano dejar de hablar en eyos, komo lo es en la de los rayos del sol dejar de kalentar, ni humedezer en los de la luna. As3 ke, perd3n, y prosegir, ke es lo ke ahora haze m3s al kaso.

En tanto ke don Kijote estaba diziendo lo ke keda dicho, se le hab3a ka3do a Kardenio la kabeza sobre el pecho, dando muestras de estar profundamente pensatibo. Y, puesto ke dos bezes le dijo don Kijote ke prosigiese su historia, ni alzaba la kabeza ni respond3a palabra; pero al kabo de un buen espazio la lebant3 y dijo:

- No se me puede kitar del pensamiento, ni habr3 kien me lo kite en el mundo, ni kien me d3 a entender otra kosa, y ser3a un majadero el ke lo kontrario entendiese o kreyese, sino ke akel beyakonazo del maestro Elisabat estaba amanzebado kon la reina Mad3sima.

- Eso no, ¡boto a tal! -respondi3 kon mucha k3lera don Kijote, y arroj3le komo ten3a de kostumbre-; y 3sa es una muy gran malizia, o beyaker3a, por mejor dezir. La reina Mad3sima fue muy prinzipal se3ora, y no se ha de presumir ke tan alta prinzesa se hab3a de amanzebar kon un sakapotras; y kien lo kontrario entendi3e, miente komo muy gran beyako; y yo se lo



daré a entender, a pie o a kabayo, armado o desarmado, de noche o de día, o komo más gusto le diere.

Estábale mirando Kardenio muy atentamente, al kual ya había benido el aczidente de su lokura y no estaba para prosegir su historia; ni tampoko don Kijote se la oyera, según le había disgustado lo ke de Madásima le había oído.

¡Extraño kaso; ke así bolbió por eya komo si berdaderamente fuera su berdadera y natural señora; tal le tenían sus deskomulgados libros! Digo, pues, ke, komo ya Kardenio estaba loko, y se oyó tratar de mentís y de beyako, kon otros denuestos semejantes, parezióle mal la burla, y alzó un gijarro ke hayó junto a sí, y dio kon él en los pechos tal golpe a don Kijote, ke le hizo kaer de espaldas. Sancho Panza, ke de tal modo bio parar a su señor, arremetió al loko kon el puño zerrado, y el Roto le rezebió de tal suerte, ke kon una puñada dio kon él a sus pies, y luego se subió sobre él y le brumó las kostiyas muy a su sabor. El kabrero, ké le kiso defender, korrió el mesmo peligro; y después ke los tubo a todos rendidos y molidos, los dejó, y se fue, kon jentil sosiego, a emboskarse en la montaña.

Lebantóse Sancho, y, kon la rabia ke tenía de berse aporreado tan sin merezerlo, akudió a tomar la benganza del kabrero, diziéndole ke él tenía la kulpa de no haberles abisado ke a akel hombre le tomaba a tiempos la lokura; ke si esto supieran, hubieran estado sobre abiso para poderse guardar. Respondió el kabrero ke ya lo había dicho, y ke si él no lo había oído, ke no era suya la kulpa. Replikó Sancho Panza, y tornó a replikar el kabrero, y fue el fin de las réplikas asirse de las barbas y darse tales puñadas, ke si don Kijote no los pusiera en paz, se hizieran pedazos. Dezía Sancho, asido kon el kabrero:

Déjeme buestra merzed, señor Kabayero de la Triste Figura; ke en éste, ke es biyano komo yo y no está armado kabayero, bien puedo a mi salbo satisfazerme del agrabio ke me ha hecho, peleando kon él mano a mano, komo hombre honrado.

- Así es -dijo don Kijote-; pero yo sé ke él no tiene ninguna kulpa de lo suzedido.

Kon esto los apaziguó, y don Kijote bolbió a preguntar al kabrero si sería posible hayar a Kardenio, porke kedaba kon grandísimo deseo de saber el fin de su historia. Díjole el kabrero lo ke primero había dicho, ke era no saber de zierito su manida; pero ke si andubiese mucho por akeyos kontornos, no dejaría de hayarle, o kuerdo o loko.

## Kapítulo XXV

**Ke trata de las extrañas kosas ke en Sierra Morena suzedieron al baliente kabayero de la Mancha, y de la imitazion ke hizo a la penitenzia de Beltenebros.**

Despidióse del kabrero don Kijote, y, subiendo otra bez sobre Rozinante, mandó a Sancho ke le sigiese, el kual lo hizo (*a falta de*) su jumento, de muy mala gana.

Íbanse poko a poko entrando en lo más áspero de la montaña, y Sancho iba muerto por razonar kon su amo, y deseaba ke él komenzase la plátika, por no kontrabenir a lo ke le tenía mandado.

Mas no pudiendo sufrir tanto silenzio, le dijo:

- Señor don Kijote, buestra merzed me eche su bendizión, y me dé lizenzia, ke desde akí me kiero bolber a mi kasa, y a mi mujer, y a mis hijos, kon los kuales por lo menos hablaré y departiré todo lo ke kisiere; porke kerer buestra merzed ke baya kon él por estas soledades de día y de noche, y ke no le hable kuando me diere gusto, es enterrarme en bida. Si ya kisiera la suerte ke los animales hablaran, komo hablaban en tiempo de Gisopete, fuera menos mal, porke departiera yo kon mi jumento lo ke me biniera en gana, y kon esto pasaré mi mala bentura; ke es rezia kosa, y ke no se puede yebar en pazienzia, andar buskando abenturas toda la bida, y no hayar sino kozes y manteamientos, ladriyazos y puñadas, y kon todo esto, nos hemos de koser la boka, sin osar dezir lo ke el hombre tiene en su korazón, komo si fuera mudo.

- Ya te entiendo, Sancho -respondió don Kijote-; tú mueres porke te alze el entredicho ke te tengo puesto en la lengua; dale por alzado, y di lo ke kisieres, kon kondizión ke no ha de durar este alzamiento más de en kuinto andubiéramos por estas sierras.

Sea así -dijo Sancho-; hable yo ahora, ke después Dios sabe lo ke será; y komenzando a gozar de ese salbokonduto, digo ke ¿ké le iba a buestra merzed en bolber tanto por akeya reina Majimasa, o komo se yama? ¿O ké hazía al kaso ke akel abad fuere su amigo o no? Ke si buestra merzed pasara kon eyo, pues no era su juez, bien kreo yo ke el loko pasara adelante kon su historia, y se hubieran ahorrado el golpe del gijarro, y las kozes, y aun más de seis torniskones.

- A fe, Sancho -respondió don Kijote-, ke si tú supieras, komo yo lo sé, kuán honrada y kuán prinzipal señora era la reina Madásima, yo sé ke dijeras ke tube mucha pazienza, pues no kebré la boka por donde tales blasfemias salieron. Porke es muy gran blasfemia dezir ni pensar ke una reina esté amanzebada kon un zirujano. La berdad del kuento es ke akel maestro Elisabat, ke el loko dijo, fue un hombre muy prudente y de muy sanos consejos, y sirbió de ayo y de médiko a la reina; pero pensar ke eya era su amiga es disparate digno de muy gran kastigo. Y porke beas ke Kardenio no supo lo ke dijo, has de adbertir ke kuando lo dijo ya estaba sin juizio.

- Eso digo yo -dijo Sancho-: ke no había para ké hazer kuenta de las palabras de un loko, porke si la buena suerte no ayudara a buestra merzed, y enkaminara el gijarro a la kabeza, komo le enkaminó al pecho, buenos kedáramos por haber buelto por akeya mi señora, ke Dios kohonda. Pues ¡montas ke no se librara Kardenio por loko!

Kontra kuerdos y kontra lokos está obligado kualquier kabayero andante a bolber por la honra de las mujeres, kualesquiera ke sean, kuinto más por las reinas de tan alta gisa y pro komo fue la reina Madásima, a kien yo tengo partikular afizión por sus buenas partes; porke, fuera de haber sido fermosa, además fue muy prudente y muy sufrida en sus kalamidades, ke las tubo muchas. Y los consejos y kompañía del maestro Elisabat le fue y le fueron de mucho probecho y alibio para poder yebar sus trabajos kon prudenzia y pazienza. Y de akí tomó okasión el bulgo ignorante y mal intenzionado de dezir y pensar ke eya era su manzeba; y mienten, digo otra bez, y mentirán otras dozientas, todos los ke tal pensaren y dijeren.

- Ni yo lo digo ni lo pienso -respondió Sancho-; ayá se lo hayan, kon su pan se lo koman; si fueron amanzebados, o no, a Dios habrán dado la kuenta; de mis biñas bengo, no sé nada; no soy amigo de saber bidas ajenas; ke el ke kompra y miente, en su bolsa lo siente. Kuinto más, ke desnudo nazí, desnudo me hayo: ni pierdo ni gano; mas ke lo fuesen, ¿ké me ba a mí?

- Y muchos piensan ke hay tozinos y no hay estakas. Mas ¿kién puede poner puertas al kampo? Kuinto más, ke de Dios dijeron.

- ¡Bálame Dios -dijo don Kijote-, y ké de nezedades bas, Sancho, ensartando! ¿Ké ba de lo ke tratamos a los refranes ke enhilas? Por tu bida, Sancho, ke kayes, y de akí adelante entremétete en espolear a tu asno, y deja de hazeyo en lo ke no te importa. Y entiende kon todos tus zinko sentidos ke todo kuinto yo he hecho, hago e hiziere, ba muy puesto en razón y muy konforme a las reglas de kabayería, ke las sé mejor ke kuintos kabayeros las profesaron en el mundo.

Señor -respondió Sancho-, ¿y es buena regla de kabayería ke andemos perdidos por estas montañas, sin senda ni kamino, buskando a un loko, el kual, después de hayado, kizá le bendrá en boluntad de akabar lo ke dejó komenzado, no de su kuento, sino de la kabeza de buestra merzed y de mis kostiyas, akabándonoslas de romper de todo punto?

- Kaya, te digo otra bez, Sancho -dijo don Kijote-; porke te hago saber ke no sólo me trae por estas partes el deseo de hayar al loko, kuinto el ke tengo de hazer en eyas una hazaña kon ke he de ganar perpetuo nombre y fama en todo lo deskubierto de la tierra; y será tal, ke he de echar kon eya el seyo a todo akeyo ke puede hazer perfecto y famoso a un andante kabayero. ¿Y es de muy gran peligro esa hazaña? -preguntó Sancho Panza.

No -respondió el de la Triste Figura-; puesto ke de tal manera podía korrer el dado, ke echásemos azar en lugar de enkuentro; pero todo ha de estar en tu dilijenzia. ¿En mi dilijenzia? -dijo Sancho.

- Sí -dijo don Kijote-; porke si buelbes presto de adonde pienso enbiarte, presto se akabará mi pena, y presto komezará mi gloria. Y porke no es bien ke te tenga más suspenso, esperando en lo ke han de parar mis razones, kiero, Sancho, ke sepas ke el famoso Amadís de Gaula fue uno de los más perfectos kabayeros andantes; no he dicho bien *fue uno*: fue el solo, el primero, el úniko, el señor de todos kuantos hubo en su tiempo en el mundo. ¡Mal año y mal mes para don Belianís y para todos akeyos ke dijeren ke se le igualó en algo, porke se engañan, juro zierto!

Digo asimismo ke, kuando algún pintor kiere salir famoso en su arte, prokura imitar los orijinales de los más únikos pintores ke sabe. Y esta mesma regla korre por todos los más ofizios o ejerzizios de kuenta ke sirben para adorno de las repúblikas. Y así lo ha de hazer y haze el ke kiere alkanzar nombre de prudente y sufrido, imitando a Ulises, en kuya persona y trabajos nos pinta Homero un retrato bibo de prudenzia y de sufrimiento, komo también nos mostró Birjilio, en persona de Eneas, el balor de un hijo piadoso y la sagazidad de un baliente y entendido kapitán, no pintándolo ni deskribiéndolos komo eyos fueron, sino komo habían de ser, para kedar ejemplo a los benideros hombres de sus birtudes.

Desta mesma suerte, Amadís fue el norte, el luzero, el sol de los balientes y enamorados kabayeros, a kien debemos de imitar todos akeyos ke debajo de la bandera de amor y de la kabayería militamos. Siendo, pues, esto ansí, komo lo es, hayo yo, Sancho amigo, ke el kabayero andante ke más le imitare estará más zerka de alkanzar la perfezión de la kabayería.

Y una de las kosas en ke más este kabayero mostró su prudenzia, balor, balentía, sufrimiento, firmeza y amor, fue kuando se retiró, desdeñado de la señora Oriana, a hazer penitenzia en la Peña Pobre, mudado su nombre en el de Beltenebros, nombre, por zierto, signifikatibo y propio para la vida ke él de su boluntad había eskojido. Así, ke me es a mí más fázil imitarle en esto, ke no en hender jigante, deskabezar serpientes, matar endriagos, desbaratar ejérzitos, frakasas armadas y deshazer enkantamentos. Y pues estos lugares son tan akomodados para semejantes efectos, no hay para ké se deje pasar la okasión, ke ahora kon tanta komodidad me ofreze sus gedejas.

- En efecto -dijo Sancho-, ¿ké es lo ke buestra merzed kiere hazer en este tan remoto lugar?

¿Ya no te he dicho -respondió don Kijote- ke kiero imitar a Amadís, haziendo akí del desesperado, del sandio y del furioso, por imitar juntamente al baliente don Roldán, kuando hayó en una fuente las señales de ke Anjélika la Beya había kometido bileza kon Medoro, de kuya pesadumbre se bolbió loko, y arrankó los árboles, enturbió las aguas de las klaras fuentes, mató pastores, destruyó ganados, abrasó chozas, derribó kasas, arrastró yeguas y hizo otras zien mil insolenzias, dignas de eterno nombre y eskritura?

Y; puesto ke yo no pienso imitar a Roldán, o Orlando, o Rotolando, ke todos estos tres nombres tenía, parte por parte en todas las lokuras ke hizo, dijo y pensó, haré el bosquejo komo mejor pudiere en las ke me pareziere ser más esenziales. Y podrá ser ke biniese a kontentarme kon sola la imitazión de Amadís, ke sin hazer lokuras de daño, sino de yoros y sentimientos, alkanzó tanta fama komo el ke más.

- Parézeme a mí -dijo Sancho-, ke los kabayeros ke lo tal fizieron fueron probokados y tubieron kausa para hazer esas nezedades y penitenzias; pero buestra merzed ¿ké kausa tiene para bolberse loko? ¿Ké dama le ha desdeñado, o ké señales ha hayado ke le den a entender ke la señora Dulzinea del Toboso ha hecho alguna niñería kon moro o kristiano?

- Ahí está el punto -respondió don Kijote-, y ésa la fineza de mi negozio; ke bolberse loko un kabayero andante kon kausa, ni grado ni grazias: el toke está desatinar sin okasión y dar a entender a mi dama ke, si en seko hago esto, ¿ké hiziera en mojado? Kuanto más, ke harta okasión tengo en la larga ausenzia ke hecho de la siempre señora mía Dulzinea del Toboso; ke, komo ya oíste dezir a akel pastor de marras, Ambrosio, kien está ausente, todos los males tiene y teme.

Así ke, Sancho amigo, no gastes tiempo en akonsejarme ke deje tan rara, tan felize y tan no bista imitazión. Loko soy, loko he de ser hasta tanto ke tú buelbas kon la respuesta de una karta ke kontigo pienso enbiar a mi señora Dulzinea; y si fuere tal kual a mi fe se le debe, akabarse ha mi

sandez y mi penitencia; y si fuere al contrario, seré loco de beras, y, siéndolo, no sentiré nada. Así ke, de kualquiera manera ke responda, saldré del konflito y trabajo en ke me dejares, gozando el bien ke me trujeres por kuerdo, o no sintiendo el mal ke me aportares por loco. Pero dime, Sancho, ¿traes bien guardado el yelmo de Mambrino, ke ya bi ke le alzaste del suelo kuando akel desagradizado le kiso hazer pedazos? Pero no pudo; donde se puede echar de ber la fineza de su temple.

A lo kual respondió Sancho:

Bibe Dios, señor Kabayero de la Triste Figura, ke no puedo sufrir ni yebar en pazienza algunas kosas ke buestra merzed dize, y ke por eyas bengo a imajinar ke todo kuinto me dize de kabayerías, y de alkanzar reinos e imperios, de dar ínsulas, y de hazer otras merzedes y grandezas, komo es uso de kabayeros andantes, ke todo debe de ser kosa de biento y mentira, y toda pastraña, o patraña, o komo lo yamáremos. Porke kien oyere dezir a buestra merzed ke una bazía de barbero es el yelmo de Mambrino, y ke no salga deste error en más de kuarto días, ¿ké ha de pensar sino ke kien tal dize y afirma debe de tener güero el juicio? La bazía yo la yebo en el kostal, toda aboyada, y yebóla para enderezarla en mi kasa y hazerme la barba en eya, si Dios me diere tanta grazia, ke algún día me bea kon mi mujer y hijos.

- Mira, Sancho, por el mesmo ke denantes juraste te juro -dijo don Kijote- ke tienes el más korto entendimiento ke tiene ni tubo eskudero en el mundo. ¿Ke es posible ke en kuinto ha ke andas konmigo no has echado de ber ke todas las kosas de los kabayeros andantes paren kimeras, nezedades y desatinos, y ke son todas hechas al rebés?

Y no porke sea eyo así, sino porke andan entre nosotros siempre una katerba de enkantadores, ke todas nuestras kosas mudan y truekan, y les buelben según su gusto, y según tienen la gana de faborezernos o destruirnos; y así, eso ke a ti te pareze bazía de barbero, me pareze a mí el yelmo de Mambrino, y a otro le parecerá otra kosa. Y fue rara probidenza del sabio ke es de mi parte hazer ke parezka bazía a todos lo ke real y berdaderamente es yelmo de Mambrino, a kausa ke, siendo él de tanta estima, todo el mundo me perseguirá por kitármele; pero komo ben ke no es más ke un bazín de barbero, no se kuran de prokuraye, komo se mostró bien en el ke kiso rompeye y le dejó en el suelo sin yebarle; ke a fe ke si le konoziere, ke nunca él le dejara. Guárdale, amigo, ke por ahora no le he menester; ke antes me tengo de kitar todas estas armas, y kedar desnudo komo kuando nazí, si es ke me da en boluntad de segir en mi penitencia más a Roldán ke a Amadís.

Yegaron, en estas plátikas, al pie de una alta montaña, ke, kasi komo peñón tajado, estaba sola entre otras muchas ke la rodeaban. Korría por su falda un manso arroyuelo, y hazíase por toda su redondez un prado tan berde y bistoso, ke daba kontento a los ojos ke le miraban.

Había por ayí muchos árboles silbestres, y algunas plantas y flores ke hazían el lugar apazible. Este sitio eskojió el Kabayero de la Triste Figura para hazer su penitencia; y así, en biéndole, komenzó a dezir en boz alta, komo si estuviera sin juicio:

Éste es el lugar, ¡oh zielos!, ke diputo y eskojo para yorar la desbentura en ke bosotros mesmos me habéis puesto. Éste es el sitio donde el humor de mis ojos akrezentará las aguas deste pekeño arroyo, y mis kontinuos y profundos sospiros moberán a la kontina las hojas destes montarazes árboles, en testimonio y señal de la pena ke mi asendereado korazón padeze. ¡Oh bosotros, kienkiera ke seáis, rústikos dioses, ke en este inhabitable lugar tenéis buestra morada, oíd las kejas deste desdichado amante, a kien una luenga ausencia y unos imajinados zelos han traído a lamentarse entre estas asperezas, y a kejarse de la dura kondizión de akeya ingrata y beya, término y fin de toda humana hermosura! ¡Oh bosotras, napeas y dríadas, ke tenéis por kostumbre de habitar en las espesuras de los montes, así los lijeros y laszibos sátiros, de kien sois, aunke en bano, amadas, no perturben jamás buestro dulce sosiego, ke me ayudéis a lamentar mi desbentura, o a lo menos no os kanséis de oíya! ¡Oh Dulzinea del Toboso, día de mi noche, gloria de mi pena, norte de

mis caminos, estreya de mi bentura, así el zielo te la dé buena en cuanto azertares a pedirle, ke konsideres el lugar y el estado a ke tu ausenzia me ha konduzido, y ke kon buen término korrespondas al ke a mi fe se le debe! ¡Oh solitarios árboles, ke desde hoy en adelante habéis de hazer kompañía a mi soledad, dad indizio kon el blando mobimiento de buestras ramas ke no os desagrade mi prezencia! ¡Oh tú, eskudero mío, agradable kompañero en mis prósperos y adbersos suzesos, tome bien en la memoria lo ke akí me berás hazer, para ke lo kuentes y rezites a la kausa total de todo eyo!

Y diziendo esto, se apeó de Rozinante, y en un momento le kitó el freno y la siya; y, dándole una palmada en las ankas, le dijo:

- Libertad te da el ke sin eya keda, ¡oh kabayo tan extremado por tus obras kuan desdichado por tu suerte! Bete por do kisieres, ke en la frente yebas eskrito ke no te igualó en lijereza el hipogrifo de Astolfo, ni el nombrado Frontino, ke tan karo le kostó a Bradamante.

Biendo esto Sancho, dijo:

- Bien haya kien nos kitó ahora del trabajo de desenalbardar al ruzio, ke a fe ke no faltaran palmadikas ke daye, ni kosas ke deziye en su alabanza; pero si él akí estuviera, no konsintiera yo ke nadie le desalbardara, pues no había para ké; ke a él no le tokaban las jenerales de enamorado ni de desesperado; pues no lo estaba su amo, ke era yo kuando Dios kería. Y en berdad, señor Kabayero de la Triste Figura, ke si es ke mi partida y su lokura de buestra merzed ba de beras, ke será bien tornar a ensiyar a Rozinante para ke supla la falta del ruzio, porke será ahorrar tiempo a mi ida y buelta; ke si la hago a pie, no sé kuándo yegaré, ni kuándo bolberé, porke, en resoluzión, soy mal kaminante.

- Digo, Sancho -respondió don Kijote-, ke sea komo tú kisieres, ke no me pareze mal tu designio; y digo ke de akí a tres días te partirás, porke kiero ke en este tiempo beas lo ke por eya hago y digo, para ke se lo digas.

- 

- Pues ¿ké más tengo de ber -dijo Sancho- ke lo ke he bisto?

- ¡Bien estás en el kuento! -respondió don Kijote-. Ahora me falta rasgar las bestiduras, esparzir las armas, y darme de kalabazadas por estas peñas, kon otras kosas deste jaez, ke te han de admirar.

- Por amor de Dios -dijo Sancho-, ke mire buestra merzed kómo se da esas kalabazadas; ke a tal peña podrá yegar, y en tal punto, ke kon la primera se akabase la mákina desta penitenzia; y sería yo de parecer ke, ya ke a buestra merzed le pareze ke son akí nezesarias kalabazadas y ke no se puede hazer esta obra sin eyas, se kontentase, pues todo esto es finjido y kosa kontrahecha y de burla, se kontentase, digo, kon dárselas en el agua, o en alguna kosa blanda, komo algodón; y déjeme a mí el kargo, ke yo diré a mi señora ke buestra merzed se las daba en una punta de peña más dura ke la de un diamante.

- Yo agradezko tu buena intenzión, amigo Sancho -respondió don Kijote-; más kiérote hazer sabidor de ke todas estas kosas ke hago no son de burlas, sino muy de beras, porke de otra manera sería kontrabenir a las órdenes de kabayería, ke nos mandan ke no digamos mentira alguna, pena de relasos, y el hazer una kosa por otra lo mesmo es ke mentir. Ansí ke mis kalabazadas han de ser berdaderas, firmes y balederas, sin ke yeben nada del sofistiko ni del fantástiko. Y será nezesario ke me dejes algunas hilas para kurarme, pues ke la bentura kiso ke nos faltase el bálsamo ke perdimos.

Más fue perder el asno -respondió Sancho-, pues se perdieron en él las hilas y todo; y ruégole a buestra merzed ke no se akuerde más de akel maldito brebaje, ke en sólo oírle mentar se me rebuelbe el alma, no ke el estómago. Y más le ruego: ke haga kuenta ke son ya pasados los tres días ke me ha dado de término para ber las lokuras ke haze, ke ya las doy por bistas y por pasadas en kosa juzgada, y diré marabiyas a mi señora; y eskriba la karta y despácheme luego, porke tengo gran deseo de bolber a sakar a buestra merzed deste purgatorio donde le dejo.

¿Purgatorio le yamas, Sancho? -dijo don Kijote-. Mejor hizieras de yamarle infierno, y aún peor, si hay otra kosa ke lo sea.

- *Kien ha infierno* -respondió Sancho-, *nula es retenzio*, según he oído dezir.

- No entiendo ké kiere dezir *retenzio* -dijo don Kijote.

*Retenzio* es -respondió Sancho- ke kien está en el infierno nunca sale dél, ni puede; lo kual será

al rebés en buestra merzed, o a mí me andarán mal los pies, si es ke yebo espuelas para abibar a Rozinante; y póngame yo una por una en el Toboso y delante de mi señora Dulzinea; ke yo le diré tales kosas de las nezedades y lokuras, ke todo es uno, ke buestra merzed ha hecho y keda haziendo, ke la benga a poner más blanda ke un guante, aunke la haye más dura ke un alkornoque; kon kuya respuesta dulce y melifikada bolberé por los aires komo brujo, y sakaré a buestra merzed deste purgatorio, ke pareze infierno y no lo es, pues hay esperanza de salir dél, la kual, komo tengo dicho, no la tienen de salir los ke están en el infierno, ni kreo ke buestra merzed dirá otra kosa.

- Así es la berdad -dijo el de la Triste Figura-; pero ¿ké haremos para eskribir la karta?
- Y la libranza poyneska también -añadió Sancho.

Todo irá inserto -dijo don Kijote-; y sería bueno, ya ke no hay papel, ke la eskribiésemos, komo hazían los antiguos, en hojas de árboles o en unas tablitas de zera; aunke tan difikultoso será hayarse eso ahora komo el papel. Mas ya me ha benido a la memoria dónde será bien, y aun más ke bien, eskribiya; ke es en el libriyo de memoria ke fue de Kardenio, y tú tendrás kuidado de hazerla trasladar en papel, de buena letra, en el primer lugar ke hayares, donde haya maestro de eskuela de muchachos, o si no, kualquiera sakristán te la trasladará; y no se la des a trasladar a ningún eskribano, ke hazen letra prozesada, ke no la entenderá Satanás.

- ¿Pues ké se ha de hazer de la firma? -dijo Sancho.
- Nunka las kartas de Amadís se firman -respondió don Kijote.
- Está bien -respondió Sancho-; pero la libranza forzosamente se ha de firmar, y ésa, si se traslada, dirán ke la firma es falsa y kedáreme sin poynos.

La libranza irá en el mesmo libriyo firmada; ke en biéndola mi sobrina, no pondrá difikultad en kumpliya. Y en lo ke toka a la karta de amores, pondrás por firma: «Buestro hasta la muerte, el Kabayero de la Triste Figura.» Y hará poko al kaso ke baya de mano ajena, porke, a lo ke yo me sé akordar, Dulzinea no sabe eskribir ni leer, y en toda su bida ha bisto letra mía ni karta mía, porke mis amores y los suyos han sido siempre platónikos, sin extenderse a más ke a un honesto mirar. Y aun esto tan de kuando en kuando, ke osaré jurar kon berdad ke en doze años ke ha ke la kiero más ke a la lumbre destes ojos ke han de komer la tierra, no la he bisto kuarto bezes, y aun podrá ser ke destas kuarto bezes no hubiese eya echado de ber la una ke la miraba; tal es el rekato y enzerramiento kon ke su padre, Lorenzo Korchuelo, y su madre, Aldonza Nogales, la han kriado.

● ¡Ta, ta! -dijo Sancho-. ¿Ke la hija de Lorenzo Korchuelo es la señora Dulzinea del Toboso, yamada por otro nombre Aldonza Lorenzo?

- Ésa es -dijo don Kijote-, y es la ke mereze ser señora de todo el uniberso.

Bien la konozko -dijo Sancho-, y sé dezir ke tira tan bien una barra komo el más forzado zagal de todo el pueblo. ¡Bibe el Dador, ke es moza de chapa, hecha y derecha y de pelo en pecho, y ke puede sakar la barba del lodo a kualquier kabayero andante, o por andar, ke la tubiere por señora! ¡Oh hideputa, ké rejo ke tiene, y ké boz!

Sé dezir ke se puso un día enzima del kampanario del aldea a yamar unos zagales suyos ke andaban en un barbecho de su padre, y aunke estaban de ayí más de media legua, así la oyeron komo si estuvieran al pie de la torre; y lo mejor ke tiene es ke no es nada melindrosa, porke tiene mucho de kortesana: kon todos se burla, y de todo haze mueka y donaire. Ahora digo, señor Kabayero de la Triste Figura, ke no solamente puede y debe buestra merzed hazer lokuras por eya, sino ke, kon justo título, puede desesperarse y ahorkarse, ke nadie habrá ke lo sepa ke no diga ke hizo demasiado de bien, puesto ke le yebe el diablo; y kerría ya berme en kamino, sólo por beya; ke ha muchos días ke no la beo, y debe de estar ya trokada, porke gasta mucho la faz de las mujeres andar siempre al kampo, al sol y al aire. Y konfieso a buestra merzed una berdad, señor don Kijote: ke hasta akí he estado en una grande ignoranzia; ke pensaba bien y fielmente ke la señora Dulzinea debía de ser alguna prinzeza de kien buestra merzed estaba enamorado, o alguna persona tal, ke mereziese los rikos presentes ke buestra merzed le ha enbiado, así el del bizkaño komo el de los galeotes, y otros muchos ke deben ser, según deben de ser muchas las bictorias ke buestra merzed ha ganado y ganó en el tiempo ke yo aún no era su eskudero; pero, bien konsiderado, ¿ké se le ha de dar a la señora Aldonza Lorenzo, digo, a la señora Dulzinea del Toboso, de ke se la bayan a hinkar de rodiyas delante deya los benzidos ke buestra merzed enbía y ha de enbiar? Porke podría ser ke al tiempo ke

eyos yegasen estubiese eya rastriyando lino, o triyando en las eras, y eyos se korriesen de berla, y eya se riese y enfadase del presente.

Ya te tengo dicho antes de agora muchas bezes, Sancho -dijo don Kijote-, ke eres muy grande hablador, y ke, aunke de injenio boto, muchas bezes despuntas de agudo; mas, para ke beas kuán nezio eres tú y kuán diskreto soy yo, kiero ke me oyas un brebe cuento:

Has de saber ke una biuda hermosa, moza, libre y rika, y, sobre todo, desenfadada, se enamoró de un mozo motilón, royizo y de buen tomo; alkanzólo a saber su mayor, y un día dijo a la buena biuda, por bía de fraternal reprehensión:

«Marabiyado estoy, señora, y no sin mucha kausa, de ke una mujer tan prinzipal, tan hermosa y tan rika komo buestra merzed, se haya enamorado de un hombre tan soez, tan bajo y tan idiota komo fulano, habiendo en esta kasa tantos maestros, tantos presentados y tantos teólogos, en kien buestra merzed pudiera eskojer komo entre peras, y dezir: “Éste kiero, akéste no kiero”.»

Mas eya le respondió kon mucho donaire y desenboltura: «Buestra merzed, señor mío, está muy engañado, y piensa muy a lo antiguo, si piensa ke yo he eskojido mal en fulano, por idiota ke le pareze; pues para lo ke yo le kiero, tanta filosofa sabe, y más, ke Aristóteles.» Así ke, Sancho, por lo ke yo kiero a Dulzinea del Toboso, tanto bale komo la más alta prinzesa de la tierra. Sí, ke no todos los poetas ke alaban damas, debajo de un nombre ke eyos a su albedrío les ponen, es berdad ke las tienen. ¿Piensas tú ke las Amariles, las Filis, las Silbias, las Dianas, las Galateas, las Alidas y otras tales de ke, los libros, los romanzes, las tiendas de los barberos, los teatros de las komedias, están yenos, fueron berdaderamente damas de karne y hueso, y de akeyos ke las zelebran y zelebraron? No, por zierto, sino ke las más se las finjen por dar subjeto a sus bersos, y porke los tengan por enamorados y por hombres ke tienen balor para serlo. Y así, bástante a mí pensar y kreer ke la buena de Aldonza Lorenzo es hermosa y honesta; y en lo del linaje importa poko, ke no han de ir a hazer la informazió del para darle algún hábito, y yo me hago kuenta ke es la más alta prinzesa del mundo. Porke has de saber, Sancho, si no lo sabes, ke dos kosas solas inzitan a amar más ke otras, ke son la mucha hermosura y la buena fama, y estas dos kosas se hayan konsumadamente en Dulzinea, porke en ser hermosa ninguna le iguala, y en la buena fama, pokas le yegan.

Y para konkluir kon todo, yo imajino ke todo lo ke digo es así, sin ke sobre ni falte nada, y píntola en mi imajinazió komo la deseo, así en la beyeza komo en la prinzipalidad, y ni la yega Elena, ni la alkanza Lukrezia, ni otra alguna de las famosas mujeres de las edades pretéritas, griega, bárbara o latina. Y diga kada uno lo ke kisiere; ke si por esto fuere reprendido de los ignorantes, no seré kastigado de los rigurosos.

Digo ke en todo tiene buestra merzed razón -respondió Sancho-, y ke soy un asno. Mas no sé yo para ké nombro asno en mi boka, pues no se ha de mentar la sogá en kasa del ahorkado; pero benga la karta, y a Dios, ke me mudo.

Sakó el libro de memoria don Kijote, y, apartándose a una parte, kon mucho sosiego komenzó a eskribir la karta; y en akabándola, yamó a Sancho y le dijo ke se la kería leer, porke la tomase de memoria, si akaso se le perdiese por el kamino, porke de su desdicha todo se podía temer. A lo kual respondió Sancho:

- Escribala buestra merzed dos o tres bezes ahí en el libro, y démele, ke yo le yebaré bien guardado; porke pensar ke yo la he de tomar en la memoria es disparate; ke la tengo tan mala, ke muchas bezes se me olvida cómo me yamo. Pero, kon todo eso, dígamela buestra merzed ke holgaré mucho de oíya; ke debe de ir komo de molde.

- Eskucha, ke así dize -dijo don Kijote.

#### KARTA DE DON KIJOTE A DULZINEA DEL TOBOSO

*Soberana y alta señora:*

*El ferido de punta de ausenzia y el yagado de las telas del korazón, dulzísima Dulzinea del Toboso, te enbía la salud ke él no tiene. Si tu fermosura me desprezia, si tu balor no es en mi pro, si tus desdenes son en mi afinkamiento, mager ke yo sea asaz de sufrido, mal podré sostenerme en esta kuita, ke, además de ser serte, es muy duradera. Mi buen eskudero Sancho te dará entera relazió, joh beya ingrata, amada enemiga mía.! del modo ke por tu kausa kedo: si gustares de akorrerme, tuyo soy; y si no, haz lo ke te biniere en gusto; ke kon akabar mi bida habré satisfecho a tu*

*krueldad y a mi deseo.*

Tuyo hasta la muerte,

### **El Kabayero De La Triste Figura.**

● Por bida de mi padre -dijo Sancho oyendo la karta-, ke es la más alta kosa ke jamás he oído. ¡Poesía a mí, y cómo ke le dize buestra merzed ahí todo kuinto kiere, y ké bien ke enkaja en la firma *El Kabayero de la Triste Figura!* Digo de berdad ke es buestra merzed el mesmo diablo, y ke no hay kosa ke no sepa.

- Todo es menester -respondió don Kijote- para el ofizio ke yo traigo.
- Ea, pues -dijo Sancho-, ponga buestra merzed en esotra buelta la zédula de los tres poyinos, y firmela kon mucha klaridad, porke la konozkan en biéndola.
- Ke me plaze -dijo don Kijote.

Y habiéndola eskrito, se la leyó, ke dezía así:

*Mandaré buestra merzed, por esta primera de poyinos, señora sobrina, dar a Sancho Panza, mi eskudero, tres de los zinko ke dejé en kasa y están a kargo de buestra merzed. Los kuales tres poyinos se los mando librar y pagar por otros tantos akí rezebidos de kontado, ke konsta, y kon su karta de pago serán bien dados.*

*Fecha en las entrañas de Sierra Morena a beinte y dos de agosto deste presente año.*

- Buena está -dijo Sancho-: firmela buestra merzed.
- No es menester firmarla -dijo don Kijote-, sino solamente poner mi rúbrika, ke es lo mesmo ke firma, y para tres asnos, y aun para treszientos, fuera bastante.
- Yo me konfío de buestra merzed -respondió Sancho-; déjeme, iré a ensiyar a Rozinante, y aparéjese buestra merzed a echarme su bendición; ke luego pienso partirme, sin ber las sandezes ke buestra merzed ha de hazer, ke yo diré ke le bi hazer tantas, ke no kiera más.
- Por lo menos, kiero, Sancho, y porke es menester así, kiero, digo, ke me beas en kueros, y hazer una o dos dozenas de lokuras, ke las haré en menos de media hora, porke habiéndolas tu bisto por tus ojos, puedas jurar a tu salbo en las demás ke kisieres añadir; y asegúrote ke no dirás tú tantas kuantas yo pienso hazer.
- Por amor de Dios, señor mío, ke no bea yo en kueros a buestra merzed, ke me dará mucha lástima y no podré dejar de yorar; y tengo tal la kabeza, del yanto ke anoche hize por el ruzio, ke no estoy para meterme en nuebos yoros; y si es ke buestra merzed gusta de ke yo bea algunas lokuras, hágalas bestido, brebes y las ke le binieren más a kuento. Kuinto más, ke para mí no era menester nada deso, y, komo ya tengo dicho, fuera ahorrar el kamino de mi buelta, ke ha de ser kon las nuebas ke buestra merzed desea y mereze.

Y si no, aparéjese la señora Dulzinea; ke si no responde komo es de razón, boto hago solene a kien puedo ke le tengo de sakar la buena respuesta del estómago a kozes y a bofetones. Porke, ¿dónde se ha de sufrir ke un kabayero andante, tan famoso komo buestra merzed, se buelba loko, sin ké ni para ké por una...? No me lo haga dezir la señora, porke por Dios ke despotrike y lo eche todo a doze, aunke nunca se benda. ¡Boniko soy yo para eso! ¡Mal me konoze! ¡Pues a fe ke si me konoziese, ke me ayunase!

A fe, Sancho -dijo don Kijote-, ke, a lo ke pareze, ke no estás tú más kuerdo ke yo.

- No estoy tan loko -respondió Sancho-; mas estoy más kolérico. Pero, dejando esto aparte, ¿ké es

lo ke ha de komer buestra merzed en tanto ke yo buelbo? ¿Ha de salir al kamino, komo Kardenio, a kitárselo a los pastores?

● No te dé pena ese kuidado -respondió don Kijote-, porke, aunke tubiera, no komiera otra kosa ke las yerbas y frutos ke este prado y estos árboles me dieren; ke la fineza de mi negozio está en no komer y en hazer otras asperezas ekibalentes. A Dios, pues. A esto dijo Sancho:

¿Sabe buestra merzed ké temo? Ke no tengo de azertar a bolber a este lugar donde agora le dejo, según está de eskondido.



● Toma bien las señas, ke yo prokuraré no apartarme destes kontornos -dijo don Kijote-, y aun tendré kuido de subirme por estos más altos riskos, por ber si te deskubro kuando buelbas. Kuanto más, ke lo más azertado será, para ke no me yerres y te pierdas, ke kortes algunas retamas de las muchas ke por akí hay, y las bayas poniendo de trecho a trecho hasta salir a lo raso, las kuales te serbirán de mojones y señales para ke me hayes kuando buelbas, a imitazi3n del hilo del laberinto de Perseo.

Así lo haré -respondió Sancho Panza.

Y kortando algunas, pidió la bendizi3n a su señor, y, no sin muchas lágrimas de entrambos, se despidió dél.

Y subiendo sobre Rozinante, a kien don Kijote enkomentó mucho, y ke mirase por él komo por su propia persona, se puso en kamino del yano, esparziendo de trecho en trecho los ramos de la retama, komo su amo se lo había akonsejado; y así se fue, aunke todabía le importunaba don Kijote ke le biese sikiera hazer dos lokuras. Mas no hubo andado zien pasos kuando bolbió y dijo:

- Digo, señor, ke buestra merzed ha dicho muy bien ke para ke pueda jurar sin kargo de konziencia ke le he bisto hazer lokuras, será bien ke bea sikiera una, aunke bien grande la he bisto en la kedada de buestra merzed.
- ¿No te lo dezía yo? -dijo don Kijote-; espérate, Sancho, ke en un kredo las haré.

●

Y desnudándose kon toda priesa los kalzones, kedó en karnes y en pañales, y luego, sin más ni más, dio dos zapatetas en el aire y dos tumbas la kabeza abajo y los pies en el alto, descubriendo kosas ke, por no berlas otra bez, bolbió Sancho la rienda a Rozinante, y se dio por kontento y satisfecho de ke podía jurar ke su amo kedaba loko. Y así, le dejaremos ir su kamino, hasta la buelta, ke fue brebe.

## **Kapítulo XXVI**

### **Donde se prosigen las finezas ke de enamorado hizo don Kijote en Sierra Morena.**

Y bolbiendo a kontar lo ke hizo el de la Triste Figura después ke se bio solo, dize la historia ke, así komo don Kijote akabó de dar las tumbas o bueltas de medio abajo desnudo y de medio arriba bestido, y ke bio ke Sancho se había ido sin kerer aguardar a ber más sandezes, se subió sobre una punta de una alta peña, y ayí tornó a pensar lo ke otras muchas bezes había pensado sin haberse jamás resuelto en eyo; y era ke kuál sería mejor y le estaría más a kuento imitar a Roldán en las lokuras desaforadas ke hizo, o Amadís en las melankólikas; y hablando entre sí mesmo, dezía:

- Si Roldán fue tan buen kabayero y tan baliente komo todos dizen, ¿ké marabiya, pues, al fin era enkantado, y no le podía matar nadie si no era metiéndole un alfiler de a blanka por la punta del pie, y él traía siempre los zapatos kon siete suelas de hierro? Aunke no le balieron tretas kon Bernardo del Karpio, ke se las entendi3, y le ahogó entre los brazos en Ronzesbayes.

●

Pero dejando en él lo de la balentía a una parte, bengarnos a lo de perder el juizio, ke es zierito ke le perdi3 por las señales ke hayó en la Fortuna y por las nuevas ke le dio el pastor de ke Anjélika había dormido más de dos siestas kon Medoro, un moriyo de kabeyos enrizados y paje de Agramante.

Y si él entendi3 ke esto era berdad, y ke su dama le había kometido desagisado, no hizo mucho en bolberse loko.

Pero yo, ¿kómo puedo imitaye en las lokuras, si no le imito en la okasi3n deyas? Porque mi Dulzinea del Toboso osaré yo jurar ke no ha bisto en todos los días de su bida moro alguno, ansí komo él es, en su mesmo traje, y ke se está hoy komo la madre ke la pari3; y haríale

agrabio manifiesto sí, imaginando otra kosa deya, me bolbiese loko de akel jénero de lokura de Roldán el furioso.

Por otra parte beo ke Amadís de Gaula, sin perder el juicio y sin hazer lokuras, alcanzó tanta fama de enamorado komo el ke más. Porke lo ke hizo, según su historia, no fue más de ke, por berse desdeñado de su señora Oriana, ke le había mandado ke no pareziese ante su presenzia hasta ke fuese su boluntad, de ke se retiró a la Peña Pobre en kompañía de un ermitaño, y ayí se hartó de yorar y de enkomendarse a Dios, hasta ke el zielo le akorrió, en medio de su mayor kuita y nezesidad.

Y si esto es berdad, komo lo es, ¿para ké kiero yo tomar trabajo agora de desnudarme del todo, ni dar pesadumbre a estos árboles, ke no me han hecho mal alguno? Ni tengo para ké enturbiar el agua klara destos arroyos, los kuales me han de dar de beber kuando tenga gana. Biba la memoria de Amadís, y sea imitado de don Kijote de la Mancha en todo lo ke pudiere; del kual se dirá lo ke del otro se dijo, ke si no akabó grandes kosas, murió por akometeyas. Y si yo no soy desechado ni desdeñado de mi Dulzinea, bástame, komo ya he dicho, estar ausente deya. Ea, pues, manos a la obra: benid a ni memoria, kosas de Amadís, y enseñadme por dónde tengo de komenzar a imitaros; mas ya sé ke lo más ke él hizo fue rezar y enkomendarse a Dios. Pero ¿ké haré de rosario, ke no le tengo?

En esto le bino al pensamiento cómo le haría, y fue ke rasgó una gran tira de las faldas de la kamisa, ke andaban kolgando, y diole onze ñudos, el uno más gordo ke los demás, y esto le sirbió de rosario el tiempo ke ayí estubo, donde rezó un miyón de abemarias. Y lo ke le fatigaba mucho era no hayar por ayí otro ermitaño ke le konfesase y kon kien konsolarse; y así, se entretenía paseándose por el pradeziyo, eskribiendo y grabando por las kortezas de los árboles y por la menuda arena muchos bersos, todos akomodados a su tristeza, y algunos en alabanza de Dulzinea. ¡Mas los ke se pudieron hayar enteros y ke se pudiesen leer después ke a él ayí le hayaron, no fueron más ke éstos ke akí se sigen.

Árboles, yerbas y plantas,  
ke en akeste sitio estáis,  
tan altos, berdes y tantas,  
si de mi mal no os holgáis,  
eskuchad mis kejas santas.

Mi dolor no os alborote,  
aunke más terrible sea;  
pues, por pagaros eskote,  
akí yoró don Kijote  
ausenzias de Dulzinea  
del Toboso.

Es akí el lugar adonde  
el amador más leal  
de su señora se eskonde,  
y ha benido a tanto mal  
sin saber cómo o por dónde.  
Tráele amor al estrikote,  
ke es de muy mala ralea;  
y así, hasta henchir un pipote,  
akí yoró don Kijote  
ausenzias de Dulzinea

del Toboso.

Buscando las aventuras  
por entre las duras peñas,  
maldiziendo entrañas duras,  
ke entre riesgos y entre breñas  
haya el triste desventuras,  
hirióle amor kon su azote,  
no kon su blanda korrea;  
y en tokándole el kogote,  
akí yoró don Kijote  
ausenzias de Dulzinea  
del Toboso.

No kausó poka risa en los ke hayaron los bersos referidos el añadidura *del Toboso* al nombre de Dulzinea, porke imaginaron ke debió de imaginar don Kijote ke si en nombrando a Dulzinea no dezía también *del Toboso*, no se podría entender la koplá; y así fue la berdad, komo él después konfesó.

Otros muchos eskribió; pero, komo se ha dicho, no se pudieron sakar en limpio ni enteros más destas tres koplás. En esto, y en suspirar, y en yamar a los faunos y silbanos de akeyos boskes, a las ninfas de los ríos, a la dolorosa y húmida Eko, ke le respondiesen, konsolasen y eskuchasen, se entretenía, y en buskar algunas yerbas kon ke sustentarse en tanto ke Sancho bolbía; ke, si komo tardó tres días, tardara tres semanas, el Kabayero de la Triste Figura kedara tan desfigurado, ke no le konoziara la madre ke lo parió.

Y será bien dejaye enbuelto entre sus suspiros y bersos, por kontar lo ke le abino a Sancho Panza en su mandadería. Y fue ke, en saliendo al kamino real, se puso en buska del del Toboso, y otro día yegó a la benta donde le había suzedido la desgrazia de la manta; y no la hubo bien bisto, kuando le parezió ke otra bez andaba en los aires, y no kiso entrar dentro, aunke yegó a hora ke lo pudiera y debiera hazer, por ser la del komer y yebar en deseo de gustar algo kaliente; ke había grandes días ke todo era fiambre.

Esta nezesidad le forzó a ke yegase junto a la benta, todavía dudoso si entraría o no. Y estando en esto, salieron de la benta dos personas ke luego le konozieron; y dijo el uno al otro:

- Dígame, señor lizenziado, ¿akél del kabayo no es Sancho Panza, el ke dijo el ama de nuestro abenturero ke había salido kon su señor por eskudero?
- Sí es -dijo el lizenziado-; y akél es el kabayo de nuestro don Kijote.

Y konoziéronle tan bien, komo akeyos ke eran el kura y el barbero de su mesmo lugar, y los ke hizieron el eskrutinio y acto jeneral de los libros; los kuales, así komo akabaron de konozer a Sancho Panza y a Rozinante, deseosos de saber de don Kijote, se fueron a él, y el kura le yamó por su nombre, diziéndole:

- Amigo Sancho Panza, ¿adónde keda buestro amo?

Konoziólos luego Sancho Panza, y determinó de enkubrir el lugar y la suerte donde y komo su amo kedaba; y así, les respondió ke su amo kedaba okupado en zierta parte y en zierta kosa ke le era de mucha importanzia, la kual él no podía deskubrir, por los ojos ke en la kara tenía.

- No, no -dijo el barbero-, Sancho Panza; si bos no nos dezís dónde keda, imaginaremos, komo ya imaginamos, ke bos le habéis muerto, y robado, pues benís enzima de su kabayo; en berdad ke nos habéis de dar el dueño del rozín, o sobre eso, morena.
- No hay para ké konmigo amenazas, ke yo no soy hombre ke robo ni mato a nadie: a kada uno mate su bentura, o Dios ke le hizo. Mi amo keda haziendo penitenzia en la mitad desta montaña, muy a su sabor.

Y luego, de korrida y sin parar, les kontó de la suerte ke kedaba, las aventuras ke le habían suzedido, y cómo yebaba la karta a la señora Dulzinea del Toboso, ke era la hija de Lorenzo Korchuelo, de kien estaba enamorado hasta los hígados.

Kedaron admirados los dos de lo ke Sancho Panza les kontaba; y aunke ya sabían la lokura de don

Kijote y el jénero deya, siempre ke la oían se admiraban de nuevo. Pidiéronle a Sancho Panza ke les enseñase la karta ke yebaba a la señora Dulzinea del Toboso. Él dijo ke iba eskrita en un libro de memoria y ke era orden de su señor ke la hiziese trasladar en papel en el primer lugar ke yegase.

A lo kual dijo el kura ke se la mostrase, ke él la trasladaría de muy buena letra. Metió la mano en el seno Sancho Panza, buskando el libriyo, pero no le hayó, ni le podía hayar si le buskara hasta agora, porke se había kedado don Kijote kon él, y no se le había dado, ni a él se le akordó de pedirsele. Kuando Sancho bio ke no hayaba el libro, fuésele parando mortal el rostro; y tornándose a tentar todo el kuerpo muy apriosa, tornó a echar de ber ke no le hayaba, y, sin más ni más, se echó entrambos puños a las barbas, y se arrankó la mitad deyas, y luego, apriosa y sin zesar, se dio media dozena de puñadas en el rostro y en las narizes, ke se las bañó todas en sangre. Bisto lo kual por el kura y el barbero, le dijeron ke ké le había suzedido ke tan mal se paraba.

- ¿Ké me ha de suzeder -respondió Sancho- sino el haber perdido de una mano a otra en un instante tres poyinos, ke kada uno era komo un kastiyó?
- ¿Kómo es eso? -replikó el barbero.
- He perdido el libro de memoria -respondió Sancho-, donde benía karta para Dulzinea, y una zédula firmada de su señor, por la kual mandaba ke su sobrina me diese tres poyinos de kuarto o zinko ke estaban en kasa.

Y kon esto les kontó la pérdida del ruzio. Konsolóle el kura, y djóle ke en hayando a su señor, él le haría rebalidar la manda y ke tornase a hazer la libranza en papel, komo era uso y kostumbre, porke las ke se hazían en libros de memorias jamás se azetaban ni kumplían. Kon esto se consoló Sancho, y dijo ke, komo akeyo fuese así, ke no le daba mucha pena la pérdida de la karta de Dulzinea, porke él la sabía kasi de memoria, de la kual se podría trasladar dónde y kuando kisiesen.

- Dezildo, Sancho, pues -dijo el barbero-, ke después la trasladaremos.

Paróse Sancho Panza a raskar la kabeza para traer a la memoria la karta, y ya se ponía sobre un pie, y ya sobre otro; unas bezes miraba al suelo, otras al zielo, y al kabo de haberse roído la mitad de la yema de un dedo, teniendo suspensos a los ke esperaban ke ya la dijese, dijo al kabo de grandísimo rato:

- Por Dios, señor lizenziado, ke los diablos yeben la kosa ke de la karta se me akuerda, aunke en el prinzipio dezía: «Alta y sobajada señora.»
- No dirá -dijo el barbero- *sobajada*, sino sobrehumana o soberana señora:

Así es -dijo Sancho-; luego, si mal no me akuerdo, prosegía..., si mal no me acuerdo...:

«el yego y falto de sueño, y el ferido besa a buestra merzed las manos, ingrata y muy deskonozida hermosa», y no sé ké dezía de salud y de enfermedad ke le enbiaba, y por akí iba eskurriendo hasta ke akababa en «Buestro hasta la muerte, el Kabayero de la Triste Figura».

No poko gustaron los dos de ber la buena memoria de Sancho Panza, y alabáronsela mucho, y le pidieron ke dijese la karta otras dos bezes, para ke eyos, ansimesmo, la tomasen de memoria para trasladaya a su tiempo. Tornóla a dezir Sancho otras tres bezes, y otras tantas bolbió a dezir otros tres mil disparates. Tras esto, kontó asimesmo, las kosas de su amo; pero no habló palabra azerka del manteamiento ke le había suzedido en akeya benta en la kual rehusaba entrar.

Dijo también komo su señor, en trayendo ke le trujese buen despacho de la señora Dulzinea del Toboso, se había de poner en kamino a prokurar kómo ser emperador, o, por lo menos, monarka; ke así lo tenían konzertado entre los dos, y era kosa muy fázil benir a serlo según el balor de su persona y la fuerza de su brazo: y ke, en siéndolo, le había de kasar a él, porke ya sería biudo, ke no podía ser menos, y le había de dar por mujer a una donzeya de la emperatriz, heredera de un riko y grande estado de tierra firme, sin ínsulos ni ínsulas, ke ya no las kería.

Dezía esto Sancho kon tanto reposo, limpiándose de kuando en kuando las narizes, y kon tan poko juizio, ke los dos se admiraron de nuevo, konsiderando kuán behemente había sido la lokura de don

Kijote, pues había yebado tras sí el juicio de aquel pobre hombre. No quisieron kansarse en sakarle del error en que estaba, pareziéndoles que, pues no le dañaba nada la konzienzia, mejor era dejarle en él, y a ellos les sería de más gusto oír sus nezedades; y así, le dijeron que rogase a Dios por la salud de su señor; que cosa kontinjente y muy ajible era venir, con el diskurso del tiempo, a ser emperador, como él decía, o, por lo menos, arzobispo, u otra dignidad ekivalente. A lo qual respondió Sancho:

- Señores, si la fortuna rodease las cosas de manera que a mi amo le biniese en voluntad de no ser emperador, sino de ser arzobispo, quería yo saber agora: ¿Ké suelen dar los arzobispos andantes a sus eskuderos? Súelenles dar -respondió el kura- algún benefizio, simple o kurado, o alguna sakristanía, que les bale mucho de renta rentada, amén del pie de altar, que se suele estimar en otro tanto. Para eso será menester -replikó Sancho- que el eskudero no sea kasado, y que sepa ayudar a misa, por lo menos; y si esto es así, ¡desdichado de yo, que soy kasado y no sé la primera letra del abezé! ¿Ké será de mí si a mi amo le da antojo de ser arzobispo, y no emperador, como es úso y kostumbre de los kabayeros andantes?

\*No tengáis pena, Sancho amigo -dijo el barbero-, que aquí rogaremos a nuestro amo, y se lo akonsejaremos, y aun se lo pondremos en kaso de konzienzia, que sea emperador y no arzobispo, porque le será más fázil, a kausa de que él es más baliente que estudiante.

- Así me ha parezido a mí -respondió Sancho-; aunke sé dezir que para todo tiene habilidad.

- 

Lo que yo pienso hazer de mi parte es rogarle a Nuestro Señor que le eche a akeyas partes donde él más se sirba y adonde a mí más mercedes me haga. \*Bos lo dezís como diskreto -dijo el kura-, y lo haréis como buen kristiano. Mas lo que ahora se ha de hazer es dar orden cómo sakar a nuestro amo de akeya inútil penitenzia que dezís que keda haziendo; y para pensar el modo que hemos de tener, y para komer, que ya es hora, será bien nos entremos en esta benta.

Sancho dijo que entrasen ellos, que él esperaba ayí fuera, y que después les diría la kausa por que no entraba ni le konbenía entrar en eya; mas que les rogaba que le sakasen ayí algo de komer, que fuese cosa kaliente, y, ansimesmo zebada para Rozinante. Ellos se entraron y le dejaron, y de ayí a poko el barbero le sakó de komer. Después, habiendo bien pensado entre los dos el modo que tendrían para konsegrir lo que deseaban, bino el kura en un pensamiento muy akomodado al gusto de don Kijote, y para lo que ellos querían. Y fue que dijo el barbero que lo que había pensado era que él se bestiría en hábito de donzeya andante, y que él prokurase ponerse lo mejor que pudiese como eskudero, y que así irían adonde don Kijote estaba, finjiendo ser eya una donzeya aflijida y menesterosa, y le pediría un don, el qual él no podría dejársele de otorgar, como baleroso kaballero andante.

Y que el don que le pensaba pedir era que se biniese con eya donde eya le yebase, a desfazeye un agrabio que un mal kabayero le tenía fecho; y que le suplikaba ansimesmo, que no la mandase kitar su antifaz, ni la demandase cosa de su fazienda, fasta que la hubiese fecho derecho de aquel mal kabayero; y que kreyese, sin duda, que don Kijote bendría en todo kuinto le pidiese por este término, y que desta manera le sakarían de ayí, y le yebarían a su lugar, donde prokurarían ver si tenía algún remedio su extraña lokura.

## **Kapítulo XXVII De cómo salieron con su intenzión el kura y el barbero, con otras cosas dignas de que se kuenten en esta grande historia**

No le parezció mal al barbero la inbenzión del kura, sino tan bien, que luego la pusieron por obra. Pidiéronle a la bentera una saya y unas tokas, dejándole en prendas una sotana nueva del kura. El barbero hizo una gran barba de una kola ruzia o roja de buey, donde el bentero tenía kolgado el peine.

Preguntóles la bentera que para qué le pedían akeyas cosas. El kura le kontó en brebes razones la lokura de don Kijote, y cómo konbenía aquel disfraz para sakar le de la montaña, donde a la sazón

estaba. Kayeron luego el bentero y la bentera en ke el loko era su huésped, el del bálsamo, y el amo del manteado eskudero, y kontaron al kura todo lo ke kon él les había pasado, sin kayar lo ke tanto kayaba Sancho. En resoluzión, la bentera bistió al kura de modo ke no había más ke ber. Púsole una saya de paño, yena de fajas de terziopelo negro de un palmo en ancho, todas akuchiyadas, y unos korpiños de terziopelo berde, guarnezidos kon unos ribetes de raso blanko, ke se debieron de hazer, eyos y la saya, en tiempo del rey Bamba. No konsintió el kura ke le tokasen, sino púsole en la kabeza un birretiyo de lienzo kolchado ke yebaba para dormir de noche, y zifóse por la frente una liga de tafetán negro, y kon otra liga hizo un antifaz, kon ke se kubrió muy bien las barbas y el rostro.

Enkasketóse su sombrero, ke era tan grande ke le podía serbir de kitasol, y kubriéndose su herreruelo, subió en su mula a mujeriegas, y el barbero en la suya, kon su barba ke le yegaba a la zintura, entre roja y blanka, komo akeya ke, komo se ha dicho, era hecha de la kola de un buey barroso.

Despidiéronse de todos y de la buena de Maritornes, ke prometió de rezar un rosario, aunke pekadora, porke Dios les diese buen suzeso en tan arduo y tan kristiano negozio, komo era el ke habían emprendido.

Mas, apenas hubo salido de la benta, kuando le bino al kura un pensamiento: ke hazía mal en haberse puesto de akeya manera, por ser kosa indezente ke un sazerdote se pusiese así, aunke le fuese mucho en eyo; y diziéndoselo al barbero, le rogó ke trokasen trajes, pues era más justo ke él fuese la donzeya menesterosa, y ke él haría el eskudero, y ke así se profanaba menos su dignidad; y ke si no lo kería hazer, determinaba de no pasar adelante, aunke a don Kijote se le yebase el diablo.

En esto yegó Sancho, y de ber a los dos en akel traje no pudo tener la risa. En efeto, el barbero bino en todo akeyo ke el kura kiso, y, trokando la inbenzión, el kura le fue informado el modo ke había de tener, y las palabras ke había de dezir a don Kijote para moberle y forzarle a ke kon él se biniese y dejase la kerenzia del lugar ke había eskojido para su bana penitenzia.

El barbero respondió ke, sin ke se le diese lizión, él lo pondría bien en su punto. No kiso bestirse por entonzes hasta ke estubiesen junto de donde don Kijote estaba, y así dobló sus bestidos, y el kura akomodó su barba, y sigieron su kamino, giándolos Sancho Panza, el kual les fue kontando lo ke les akontezió kon el loko ke hayaron en la sierra, enkubriendo, empero, el hayazgo de la maleta y de kuanto en eya benía; ke majer ke tonto, era un poko kodizioso el manzebo.

Otro día yegaron al lugar donde Sancho había dejado puestas las señales de las ramas para azertar el lugar donde había dejado a su señor; y, en rekonoziéndole, les dijo cómo akéya era la entrada, y ke bien se podían bestir, si era ke akeyo hazía al kaso para la libertad de su señor; porke eyos le habían dicho antes ke el ir de akeya suerte y bestirse de akel modo era toda la importanzia para sakar a su amo de akeya mala bida ke había eskojido, y ke le enkargaban mucho ke no dijese a su amo kién eyos eran, ni ke los konozía. Y ke si le preguntase, komo se lo había de preguntar, si dio la karta a Dulzinea, dijese ke sí, y ke, por no saber leer, le había respondido de palabra, diziéndole ke le mandaba, so pena de la su desgrazia, ke luego al momento se biniese a ber kon eya, ke era kosa ke le importaba mucho; porke kon esto y kon lo ke eyos pensaban dezirle, tenían por kosa zierta reduzirle a mejor bida, y hazer kon él ke luego se pusiese en kamino para ir a ser emperador o monarka; ke en lo de ser arzobispo no había de ké temer.

Todo lo eskuchó Sancho, y lo tomó muy bien en la memoria, y les agradezió mucho la intenzión ke tenían de akonsejar a su señor fuese emperador y no arzobispo, porke él tenía para sí ke, para hazer mercedes a sus eskuderos, más podían los emperadores ke los arzobispos andantes.

También les dijo ke sería bien ke él fuese delante a buskarle y darle la respuesta de su señora; ke ya sería eya bastante a sakarle de akel lugar, sin ke eyos se pusiesen en tanto trabajo. Parezióles bien lo ke Sancho Panza dezía, y así, determinaron de aguardarle, hasta ke bolbiese kon las nuevas del hayazgo de su amo.

Entróse Sancho por akeyas kebradas de la sierra, dejando a los dos en una, por donde korría un pekeño y manso arroyo, a kien hazían sombra agradable y freska otras peñas y algunos árboles ke por ayí estaban.

El calor, y el día ke ayí yegaron, era de los del mes de agosto, ke por akeyas partes suele ser el

ardor muy grande; la hora, las tres de la tarde; todo lo cual hacía el sitio más agradable, y se convidase a que en él esperasen la vuelta de Sancho, como lo hicieron.

Estando, pues, los dos así, sosegados y a la sombra, yegó a sus oídos una voz que, sin acompañarla son de algún otro instrumento, dulce y regaladamente sonaba, de que no poco se admiraron, por parecerles que aquel no era lugar donde pudiese haber quien tan bien cantase. Porque aunque suele decirse que por las selvas y campos se hayan pastores de voces extremadas, más son enkarezimientos de poetas que verdades, y más cuando adbirtieron que lo que oían cantar eran bersos, no de rústicos ganaderos, sino de diskretos kortesanos; y konfirmó esta verdad haber sido los bersos que oyeron éstos:

¿Quién menoscaba mis bienes?

Desdenes.

¿Y quién aumenta mis duelos?

Los zelos.

¿Y quién prueba mi pazienza?

Ausenzia.

De ese modo, en mi dolenzia

ningún remedio se alkanza,

pues me matan la esperanza

desdenes, zelos y ausenzia.

¿Quién me kausa este dolor?

Amor.

¿Y quién mi gloria repugna?

Fortuna.

¿Y quién konsiente en mi duelo?

El zielo.

De ese modo, yo rezelo

morir deste mal extraño,

pues se aumentan en mi daño,

amor, fortuna y el zielo.

¿Quién mejorará mi suerte?

La muerte.

Y el bien de amor, ¿quién le alkanza?

Mudanza.

Y sus males, ¿quién los kura?

Lokura.

De ese modo, no es kordura

kerer kurar la pasión,

kuando los remedios son

muerte, mudanza y lokura.

La hora, el tiempo, la soledad, la voz y la destreza del que cantaba, kausó admiración y kontento en los dos oyentes, los kuales se estuvieron kedos, esperando si otra alguna kosa oían; pero biendo que duraba algún tanto el silenzio, determinaron de salir a buskar el músiko que kon tan buena voz cantaba. Y keréndolo poner en efeto, hizo la mesma voz que no se mobiesen, la cual yegó de nuevo a sus oídos, kantando este soneto:

#### SONETO

Santa amistad, que kon lijeras alas,  
tu aparienzia kedándose en el suelo.

Entre benditas almas, en el zielo,  
subiste alegre a las impíreas salas,

desde ayá, kuando kieres, nos señalas

la justa paz kubierta kon un belo,  
por kien a bezes se trasluze el zelo  
de buenas obras, ke a la fin son malas.

Deja el. zielo, ¡oh amistad!, o no permitas  
ke el engaño se bista tu librea,  
kon ke destruye a la intenzión sinzera;

ke si tus aparienzias no le kitas,  
presto ha de berse el mundo en la pelea  
de la diskorde konfusión primera.

El kanto se akabó kon un profundo suspiro, y los dos, kon atenzión bolbieron a esperar si más se kantaba; pero biendo ke la músika se había buelto en soyozos y en lastimeros ayes, akordaron de saber kién era el triste, tan extremado en la boz komo doloroso en los gemidos; y no andubieron mucho, kuando, al bolber de una punta de una peña, bieron a un hombre del mesmo taye y figura ke Sancho Panza les había pintado kuando les kontó el kuento de Kardenio; el kual hombre, kuando los bio, sin sobresaltarse, estuvo kedo kon la kabeza inklinada sobre el pecho a gisa de hombre pensatibo, sin alzar los ojos a mirarlos más de la bez primera kuando de improbiso yegaron.

El kura, ke era hombre bien hablado (komo el ke ya tenía notizia de su desgrazia, pues por las señas le había konozido), se yegó a él, y kon brebes aunke muy diskretas razones, le rogó y persuadió ke akeya tan miserable bida dejase, porke ayí no la perdiese, ke era la desdicha mayor de las desdichas. Estaba Kardenio entonzes en su entero juizio, libre de akel furioso aczidente ke tan a menudo le sakaba de sí mesmo; y así, biendo a los dos en traje tan no usado de los ke por akeyas soledades andaban, no dejó de admirarse algùn tanto, y más kuando oyó ke le habían hablado en su negozio, komo en kosa sabida (porke las razones ke el kura le dijo, así lo dieron a entender); y así, respondió desta manera:

Bien beo yo, señores, kienkiera ke seáis, ke el zielo, ke tiene kuidado de sokorrer a los buenos, y aun a los malos muchas bezes, sin yo merezerlo, me enbía en éstos tan remotos y apartados lugares del trato komún de las jentes, algunas personas ke, poniéndome delante de los ojos kon bibas y barias razones kuán sin eya ando en hazer la bida ke hago, han prokurado sakarme désta a mejor parte; pero komo no saben ke sé yo ke en saliendo deste daño he de kaer en otro mayor, kizá me deben de tener por hombre de flakos diskursos, y aun, lo ke peor sería, por de ningún juizio. Y no sería marabiya ke así fuese, porke a mí se me trasluze ke la fuerza de la imajinazió de mis desgrazias es tan intensa y puede tanto en mi perdizió, ke, sin ke yo pueda ser parte a estorbarlo, bengo a kedar komo piedra, falto de todo buen sentido y konozimiento; y bengo a kaer en la kuenta

desta berdad, kuando algunos me dizen y muestran señas de las kosas ke he hecho en tanto ke akel terrible aczidente me señorea, y no sé más ke dolerme en bano, y maldezir sin probecho ni bentura, y dar por diskulpa de mis lokuras el dezir la kausa deyas a kuantos oírla kieren; porke biendo los kuerdos kuál es la kausa, no se marabiyarán de los efetos, y si no me dieren remedio, a lo menos no me darán kulpa, konbirtiéndoseles el enojo de mi desenboltura en lástima de mis desgrazias.

Y si es ke bosotros, señores, benís kon la misma intenzió ke otros han benido, antes ke paséis adelante en buestras diskretas persuasions, os ruego ke eskuchéis el kuento, ke no le tiene, de mis desbenturas, porke kizá, después de entendido, ahorraréis del trabajo ke tomaréis en konsolar un mal ke de todo konsuelo es inkapaz.

Los dos, ke no deseaban otra kosa ke saber de su mesma boka la kausa de su daño, le rogaron se la kontase, ofrezíéndole de no hazer otra kosa de la ke él kisiese en su remedio o konsuelo; y kon esto, el triste kabayero komenzó su lastimera historia kasi por las mesmas palabras y pasos ke la había kontado a don Kijote y al kabrero pokos días atrás kuando, por okasió del maestro Elisabat y puntualidad de don Kijote en guardar el dekoró a la kabayería, se kedó el kuento imperfecto, komo



la historia lo deja kontado.

Pero ahora kiso la buena suerte ke se detubo el aczidente de la locura y le dio lugar de kontarlo hasta el fin; y así, yegando al paso del biyete ke había hayado don Fernando entre el libro de *Amadís de Gaula*, dijo Kardenio ke le tenía bien en la memoria, y ke dezía desta manera:

#### LUSZINDA A KARDENIO

*Kada día deskubro en bos balores ke me obligan y fuerzan a ke en más os estime; y así, si kisiéredes sakarme desta deuda, sin ejekutarme en la honra, lo podréis muy bien hazer.*

*Padre tengo, ke os konoze y ke me kiere bien, el kual, sin forzar mi boluntad, kumplirá la ke será justo ke bos tengáis, si es ke me estimáis komo dezís y komo yo kreo.*

● Por este biyete me mobí a pedir a Luszinda por esposa, komo ya os he kontado, y éste fue por kien kedó Luszinda en la opinión de don Fernando por una de las más diskretas y abisadas mujeres de su tiempo; y este biyete fue el ke le puso en deseo de destruirme, antes ke el mío se efetuase. Díjele yo a don Fernando en lo ke reparaba el padre de Luszinda, ke era en ke mi padre se la pidiese, lo kual yo no le osaba dezir, temeroso ke no bendría en eyo, no porke no tubiese bien konozida la kalidad, bondad, birtud y hermosura de Luszinda, y ke tenía partes bastantes para ennoblezer kualquier otro linaje de España, sino porke yo entendía dél ke deseaba ke no me kasase tan presto, hasta ber lo ke el duke Rikardo hazía konmigo.

En resoluzión, le dije ke no me abenturaba a dezírselo a mi padre, así por akel inkonbeniente, komo por otros muchos ke me akobardaban, sin saber kuáles eran, sino ke me parezía ke lo ke yo desease jamás había de tener efeto. A todo esto me respondió don Fernando ke él se enkargaba de hablar a mi padre y hazer kon él ke hablase al de Luszinda.

¡Oh Mario ambizioso! ¡Oh Katilina kruel! ¡Oh Sila fazineroso! ¡Oh Galalón embustero! ¡Oh Beyido traidor! ¡Oh Julián bengatibo! ¡Oh judas kodizioso! Traidor, kruel, bengatibo y embustero, ¿ké deserbizios te había hecho este triste, ke kon tanta yaneza te deskubrió los secretos y kontentos de su korazón? ¿Ké ofensa te hize? ¿Ké palabras te dije, o ké consejos te di, ke no fuesen todos enkaminados a akrezentar tu honra y tu probecho? Mas ¿de ké me kejo, ¡desbenturado de mí, pues es kosa zierta ke kuando traen las desgrazias la korriente de las estreyas, komo bienen de alto a bajo, despeñándose kon furor y kon biolenzia, no hay fuerza en la tierra ke las detenga, ni industria humana ke prebenirlas pueda? ¿Kién pudiera imajinar ke don Fernando, kaballero ilustre, diskreto, obligado de mis serbizios, poderoso para alkanzar lo ke el deseo amoroso le pidiese dondekiera ke le okupase, se había de enkonar, komo suele dezirse, en tomarme a mí una sola obeja, ke aún no poseía? Pero kédense estas konsideraziones aparte, komo inútiles y sin probecho, y añudemos el roto hilo de mi desdichada historia.

Digo, pues, ke pareziéndole a don Fernando ke mi prezencia le era inkonbeniente para poner en ejekuzión su falso y mal pensamiento, determinó de enbiarme a su hermano mayor, kon okasión de pedirle unos dineros para pagar seis kabayos, ke de industria, y sólo para este efeto de ke me ausentase, para poder mejor salir kon su dañado intento, el mesmo día ke se ofrezí hablar a mi padre los kompró, y kiso ke yo biniese por el dinero. ¿Pude yo prebenir esta traizión? ¿Pude, por bentura, kaer en imajinarla? No, por zierto; antes kon grandísimo gusto me ofrezí a partir luego, kontento de la buena kompra hecha. Akeya noche hablé kon Luszinda, y le dije lo ke kon don Fernando kedaba konzertado, y ke tubiese firme esperanza de ke tendrían efeto nuestros buenos y justos deseos.

Eya me dijo, tan segura komo yo de la traizión de don Fernando, ke prokurase bolber presto, porke kreía ke no tardaría más la konklusión de nuestras boluntades ke tardase mi padre de hablar al suyo. No sé ké se fue, ke, en akabando de dezirme esto, se le yenaron los ojos de lágrimas, y un nudo se le atrabesó en la garganta, ke no le dejaba hablar palabra de otras muchas ke me parezió ke prokuraba dezirme.

Kedé admirado deste nuevo aczidente, hasta ayí jamás en eya bisto, porke siempre nos hablábamos, las bezes ke la buena fortuna y mi dilijenzia lo konzedía, kon todo regozijo y kontento, sin mezklar en nuestras plátikas lágrimas, suspiros, zelos, sospechas o temores.

Todo era engrandezer yo mi bentura por habérmela dado el zielo por señora. Exajeraba su beyeza, admirábame de su balor y entendimiento. Bolbíame eya el rekambio, alabando en mí lo ke komo

enamorada le parecía digno de alabanza. Kon esto nos kontábamos zien mil niñerías y akaezimientos de nuestros bezinos y konozidos, y a lo ke más se extendía mi desenbultura era a tomarle, kasi por fuerza, una de sus beyas y blankas manos, y yegarla a mi boka, según daba lugar la estrechez de una baja reja ke nos dibidía. Pero la noche ke prezedió al triste día de mi partida, eya yoró, jimioó y suspiró, y se fue, y me dejó yeno de konfusión y sobresalto, espantado de haber bisto tan nuebas y tan tristes muestras de dolor y sentimiento en Luszinda. Pero, por no destruir mis esperanzas, todo lo atribuí a la fuerza del amor ke me tenía y al dolor ke suele kausar la ausenzia en los ke bien se kieren. En fin, yo me partí triste y pensatibo, yena el alma de imajinaciones y sospechas, sin saber lo ke sospechaba ni imajinaba; klaros indizios ke me mostraban el triste suzeso y desbentura ke me estaba guardada. Yegué al lugar donde era enbiado. Di las kartas al hermano de don Fernando, fui bien rezebido, pero no bien despachado, porke me mandó aguardar, bien a mi disgusto, ocho días, y en parte donde el duke, su padre, no me biese, porke su hermano le eskribía ke le enbiase zierto dinero sin su sabiduría. Y todo fue inbenzió del falso don Fernando, pues no le faltaban a su hermano dineros para despacharme luego, orden y mandato fue éste ke me puso en kondizió de no obedezzerle, por parecerme imposible sustentar tantos días la bida en el ausenzia de Luszinda, y más habiéndola dejado kon la tristeza ke os he kontado. Pero, kon todo esto, obedezí, komo buen kriado, aunke beía ke había de ser a kosta de mi salud. Pero a los kuarto días ke ayí yegué, yegó un hombre en mi buska kon una karta, ke me dio, ke en el sobreskrito konozí ser de Luszinda, porke la letra dél era suya.

Abríla temeroso y kon sobresalto, kreyendo ke kosa grande debía de ser la ke le había mobido a eskribirme estando ausente, pues presente pokas bezes lo hazía. Preguntéle al hombre, antes de leerla, kién se la había dado y el tiempo ke había tardado en el kamino.

Díjome ke akaso pasando por una kaye de la ziudad a la hora de mediodía, una señora muy hermosa le yamó desde una bentana, los ojos yenos de lágrimas, y ke kon mucha priesa le dijo: «Hermano, si sois kristiano komo parezéis, por amor de Dios os ruego ke enkaminéis luego esta karta al lugar y a la persona ke dize el sobreskrito, ke todo esbien konozido, y en eyo haréis un gran serbizio a nuestro Señor. Y para ke no os falte komodidad de poderlo hazer, tomad lo ke ba en este pañuelo»; «y diziendo esto, me arrojó por la bentana un pañuelo, donde benían atados zien reales y esta sortija de oro ke akí traigo, kon esa karta ke os he dado. Y luego, sin aguardar respuesta mía, se kitó de la bentana, aunke primero bio kómo yo tomé la karta y el pañuelo, y por señas le dije ke haría lo ke me mandaba. Y así, biéndome tan bien pagado del trabajo ke podía tomar en traérosla, y konoziendo por el sobreskrito ke érades bos a kien se enbiaba, porke yo, señor, os konozko muy bien, y obligado asimesmo de las lágrimas de akeya hermosa señora, determiné no fiarme de otra persona, sino benir yo mesmo a dárosla. Y en diez y seis horas ke ha ke se me dio, he hecho el kamino ke sabéis, ke es de diez y ocho leguas.» En tanto ke el agradezido y nuebo korreo esto me dezía, estaba yo kolgado de sus palabras, temblándome las piernas, de manera ke apenas podía sostenerme. En efeto, abrí la karta y bi ke kontenía estas razones:

*La palabra ke don Fernando os dio de hablar a buestro padre para ke hablase al mío, la ha kumplido más en su gusto ke en buestro probecho. Sabed, señor, ke él me ha-pedido por esposa; y mi padre, yebado de la bentaja ke él piensa ke don Fernando os haze, ha benido en lo ke kiere, kon tantas beras, ke de akí a dos días se ha de hazer el desposorio, tan sekreto y tan a solas, ke sólo han de ser testigos los zielos y alguna jente de kasa. Kuál yo kedo, imajinaldo; si os kumple benir, bedlo; y si os kiero bien o no, el suzeso deste negozio os lo dará a entender. A Dios plega ke ésta yege a buestras manos antes ke la mía se bea en kondizió de juntarse kon la de kien tan mal sabe guardar la fe ke promete.*

Estas, en suma, fueron las razones ke la karta kontenía y las ke me hizieron poner luego en kamino, sin esperar otra respuesta ni otros dineros; ke bien klaro konozí entonzes ke no la compra de los kabayos, sino la de su gusto, había mobido a don Fernando a enbiarme a su hermano.

El enojo ke kontra don Fernando konzebí, junto kon el temor de perder la prenda ke kon tantos años de serbizios y deseos tenía granjeada, me pusieron alas pues, kasi komo en buelo, otro día me puse

en mi lugar, al punto y hora ke konbenía para ir a hablar a Luszinda. Entré sekreto, y dejé una mula en ke benía en kasa del buen hombre ke me había yebado la karta, y kiso la suerte ke entonzes la tubiese tan buena, ke hayé a Luszinda puesta a la reja, testigo de nuestros amores. Konozióme Luszinda luego, y konozila yo; mas no komo debía eya konozerme y yo konozerla. Pero ¿kién hay en el mundo ke se pueda alabar ke ha penetrado y sabido el konfuso pensamiento y kondición mudable de una mujer? Ninguno, por zierito. Digo, pues, ke, así komo Luszinda me bio, me dijo:

«Kardenio, de boda estoy bestida; ya me están aguardando en la sala don Fernando el traidor y mi padre el kodizioso, kon otros testigos, ke antes lo serán de mi muerte ke de mi desposorio.

No te turbes, amigo, sino prokura hayarte presente a este sakrifizio, el kual, si no pudiera ser estorbado de mis razones, una daga yebo eskondida ke podrá estorbar más determinadas fuerzas, dando fin a mi bida y prinzipio a ke konozkas la boluntad ke te he tenido y tengo.»

Yo le respondí, turbado y apriosa, temeroso no me faltase lugar para responderla: «Hagan, señora, tus obras berdaderas tus palabras; ke si tú yebas daga para akreditarte, akí yebo yo espada para defenderte kon eya o para matarme, si la suerte nos fuere kontraria.» No kreo ke pudo oír todas estas razones, porke sentí ke la yamaban apriosa, porke el desposado aguardaba. Zerróse kon esto la noche de mi tristeza, púsoseme el sol de mi alegría; kedé sin luz en los ojos y sin diskurso en el entendimiento.

No azertaba a entrar en su kasa, ni podía moberme a parte alguna; pero konsiderando cuánto importaba mi presenzia para lo ke suzeder pudiese en akel kaso, me animé lo más ke pude y entré en su kasa; y komo ya sabía muy bien todas sus entradas y salidas, y más kon el alboroto ke, de sekreto en eya andaba, nadie me echó de ber; así ke, sin ser bisto, tube lugar de ponerme en el hueko ke hazía una bentana de la mesma sala, ke kon las puntas y remates de dos tapizes se kubría, por entre las kuales podía yo ber, sin ser bisto, todo kuinto en la sala se hazía.

¿Kién pudiera dezir ahora los sobresaltos ke me dio el korazón mientras ayí estube, los pensamientos ke me okurrieron, las konsideraciones ke hize, ke fueron tantas y tales, ke ni se pueden dezir ni aun es bien ke se digan? Basta ke, sepáis ke el desposado entró en la sala sin otro adorno ke los mesmos bestidos ordinarios ke solía. Traía por padrino a un primo hermano de Luszinda, y en toda la sala no había persona de fuera sino los kriados de kasa.

De ayí a un poko salió de una rekámara Luszinda, akompañada de su madre y de dos donzeyas suyas, tan bien aderezada y kompuesta komo su kalidad y hermosura merezían, y komo kien era la perfeczión de la gala y bizarría kortesana. No me dio lugar mi suspensión y arrobamiento para ke mirase y notase en partikular lo ke traía bestido; sólo pude adbertir a los kolores, ke eran enkarnado y blanko, y en las bislumbres ke las piedras y joyas del tokado y de todo el bestido hazían, a todo lo kual se abentajaba la beyeza singular de sus hermosos y rubios kabeyos, tales, ke, en kompetenzia de las preziosas piedras y de las luzes de kuarto hachas ke en la sala estaban, la suya kon más resplandor a los ojos ofrezían. ¡Oh memoria, enemiga mortal de mi deskanso! ¿De ké sirbe representarme ahora la inkomparable beyeza de akeya adorada enemiga mía? ¿No será mejor, kruel memoria, ke me akuerdes y representes lo ke entonzes hizo, para ke, mobido de tan manifiesto agrabio, prokure, ya ke no la benganza, a lo menos perder la bida? No os kanséis, señores, de oír estas digresiones ke hago; ke no es mi pena de akeyas ke puedan ni deban kontarse suzintamente y de paso, pues kada zirkunstanzia suya me pareze a mí ke es digna de un largo diskurso.

A esto le respondió el kura ke no sólo no se kansaban en oírle, sino ke les daba mucho gusto las menudenzias ke kontaba, por ser tales, ke merezían no pasarse en silenzio y la mesma atenzió ke lo prinzipal del kuento.

● Digo, pues -prosigió Kardenio-, ke, estando todos en la sala, entró el kura de la parrokia y, tomando a los dos por la mano para hazer lo ke en tal acto se rekiere, al dezir: «Keréis, señora

Luszinda, al señor don Fernando, ke está presente, por nuestro legítimo esposo, como lo manda la Santa Madre Iglesia?»), yo saké toda la kabeza y kueyo de entre los tapizes, y kon atentísimos oídos y alma turbada me puse a eskuchar lo ke Luszinda respondía, esperando de su respuesta la sentenzia de mi muerte o la konfirmazi3n de mi bida. ¡Oh, ki3n se atrebiera a salir entonzes, diziendo a bozes!: «¡Ah Luszinda, Luszinda! ¡Mira lo ke hazes; konsidera lo ke me debes; mira ke eres mía, y ke no puedes ser de otro! Adbierte ke el dezir tú sí y el akabárseme la bida ha de ser todo a un punto.

¡Ah traidor don Fernando, robador de mi gloria, muerte de mi bida! ¿Ké kieres? ¿Ké pretendes? Konsidera ke no puedes kristianamente yegar al fin de tus deseos, porke Luszinda es mi esposa, y yo soy su marido.» ¡Ah, loko de mí! ¡Ahora ke estoy ausente y lejos del peligro, digo ke había de hazer lo ke no hize! ¡Ahora ke dejé robar mi kara prenda, maldigo al robador, de kien pudiera bengarme si tubiera koraz3n para eyo, como le tengo para kejar-me!

En fin, pues fui entonzes kobarde y nezio, no es mucho ke muera ahora korrido, arrepentido y loko. Estaba esperando el kura la respuesta de Luszinda, ke se detubo un buen espazio en darla; y kuando yo pensé ke sakaba la daga para akreditarse o desataba la lengua para dezir alguna berdad o desengaño ke en mi probecho redundase, oigo ke dijo kon boz desmayada y flaka: «Sí kiero», y lo mesmo dijo don Fernando; y, dándole el aniyo, kedaron en indisoluble nudo ligados.

Yegó el desposado a abrazar a su esposa, y eya, poniéndose la mano sobre el koraz3n, kayó desmayada en los brazos de su madre.

Resta ahora dezir kuál kedé yo biendo en el *sí* ke había oído burladas mis esperanzas, falsas las palabras y promesas de Luszinda, imposibilitado de kobrar en alg3n tiempo el bien ke en akel instante había perdido. Kedé falto de consejo, desamparado, a mi parecer, de todo el zielo, hecho enemigo de la tierra ke me sustentaba, negándome el aire aliento para mis suspiros y el agua humor para mis ojos; sólo el fuego se akrezentó de manera ke todo ardía de rabia y de zelos.

Alborotáronse todos kon el desmayo de Luszinda, y, desbrochándole su madre el pecho para ke le diese el aire, se deskubrió en él un papel zerrado, ke don Fernando tomó luego y se le puso a leer a la luz de una de las hachas; y, en akabando de leerle, se sentó en una siya y se puso la mano en la mejija, kon muestras de hombre muy pensatibo, sin akudir a los remedios ke a su esposa se hazían para ke del desmayo bolbiese.

Yo, biendo alborotada toda la jente de kasa, me abenturé a salir, ora fuese bisto o no, kon determinazi3n ke si me biesen, de hazer un desatino tal, ke todo el mundo biniera a entender la justa indignazi3n de mi pecho en el kastigo del falso don Fernando, y aun en el mudable de la desmayada traidora. Pero mi suerte, ke para mayores males, si es posible ke los haya, me debe tener guardado, ordenó ke en akel punto me sobrase el entendimiento ke después aká me ha faltado; y así, sin kerer tomar benganza de mis mayores enemigos, ke, por estar tan sin pensamiento mío, fuera fázil tomarla, kise tomarla de mi mano y ejekutar en mí la pena ke eyos merezían, y aun kizá kon más rigor del ke kon eyos se usara si entonzes les diera muerte, pues la ke se rezebe repentina, presto akaba la pena; mas la ke se dilata kon tormentos, siempre mata sin akabar la bida.

En fin, yo salí de akeya kasa y bine a la de akel donde había dejado la mula; hize ke me la ensiyase, sin despedirme dél subí en eya, y salí de la ziudad, sin osar, como otro Lot, bolber el rostro a miraya; y kuando me bi en el kampo solo, y ke la eskuridad de la noche me enkubría, y su silencio konbidaba a kejar-me, sien respeto o miedo de ser eskuchado ni konozido, solté la boz y desaté la lengua en tantas maldiziones de Luszinda y de don Fernando, como si kon eyas satisfiziera el agrabio ke me habían hecho. Dile títulos de kruel, de ingrata, de falsa y desagradezida; pero, sobre todos, de kodiziosa, pues la rikeza de mi enemigo le había zerrado los ojos de la boluntad para kitármela a mí y entregarla a akel kon kien más liberal y franka la fortuna se había mostrado; y en mitad de la fuga de estas maldiziones y bituperios, la deskulpaba, diziendo ke no era mucho ke una donzeya rekojida en kasa de sus padres, hecha y akostumbrada siempre a obedezelos, hubiese kerido kondezender kon su gusto, pues le daban por esposo a un kabayero tan prinzipal, tan riko y tan jentil hombre, ke, a no kerer rezebirle, se podía pensar, o ke no tenía juizio, o ke en otra parte tenía la boluntad, kosa ke redundaba tan en perjuizio de su buena opini3n y fama.

Luego bolbía diziendo ke, puesto ke eya dijera ke yo era su esposo, bieran eyos ke no había hecho en eskojerme tan mala eleczión ke no la diskulparan, pues antes de ofrezérseles don Fernando no pudieran eyos mesmos azertar a desear, si kon razón midiesen su deseo, otro mejor ke yo para esposo de su hija; y ke bien pudiera eya, antes de ponerse en el tranze forzoso y último de dar la mano, dezir ke ya yo le había dado la mía; ke yo biniera y konzediera kon todo kuinto eya azertara a fingir en este kaso.

En fin, me resolbí en ke poko amor, poko juizio, mucha ambizión y deseos de grandezas hizieron ke se olvidase de las palabras kon ke me había engañado, entretenido y sustentado en mis firmes esperanzas y honestos deseos. Kon estas bozes y kon esta inkietud kaminé lo ke kedaba de akeya noche, y di al amanecer en una entrada destas sierras, por las kuales kaminé otros tres días sin senda ni kamino alguno, hasta ke bine a parar a unos prados, ke no sé a ké mano destas montañas kaen, y ayí pregunté a unos ganaderos ke hazia dónde era lo más áspero destas sierras. Dijéronme ke hazia esta parte. Luego me enkaminé a eya, kon intenzión de akabar akí la bida, y en entrando por estas asperezas, del kansanzio y de la hambre se kayó mi mula muerta, o, lo ke yo más kreo, por desechar de sí tan inútil karga komo en mí yebaba. Yo kedé a pie, rendido de la naturaleza, traspasado de hambre, sin tener, ni pensar buskar, kien me sokorriese.

De akeya manera estube no sé ké tiempo tendido en el suelo, al kabo del kual me lebanaté sin hambre, y hayé junto a mí a unos kabreros, ke, sin duda, debieron ser los ke mi nezesidad remediaron, porke eyos me dijeron de la manera ke me habían hayado, y kómo estaba diziendo tantos disparates y desatinos ke daba indizios klaros de haber perdido el juizio; y yo he sentido en mí después aká ke no todas bezes le tengo kabal, sino tan desmedrado y flako, ke hago mil lokuras, rasgándome los bestidos, dando bozes por estas soledades, maldiziendo mi bentura y repitiendo en bano el nombre amado de mi enemiga, sin tener otro diskurso ni intento entonzes ke prokurar akabar la bida bozeando; y kuando en mí buelbo, me hayo tan kansado y molido, ke apenas puedo moberme.

Mi más komún habitazión es en el hueko de un alkornoke, kapaz de kubrir este miserable kuerpo. Los bakeros y kabreros ke andan por estas montañas, mobidos de karidad, me sustentan, poniéndome el manjar por los kaminos y por las peñas por donde entienden ke akaso podré pasar y hayarlo; y así, aunke entonzes me falte el juizio, la nezesidad natural me da a konozer el mantenimiento, y despierta en mí el deseo de apetezerlo y la boluntad de tomarlo. Otras bezes me dizen eyos, kuando me enkuentran kon juizio, ke yo salgo a los kaminos y ke se lo kito por fuerza, aunke me lo den de grado, a los pastores ke bienen kon eyo del lugar a las majadas. Desta manera paso mi miserable y extrema bida, hasta ke el zielo sea serbido de konduzirme a su último fin, o de ponerle en mi memoria, para ke no me akuerde de la hermosura y de la traizión de Luszinda y del agrabio de don Fernando; ke si esto él haze sin kitarne la bida, yo bolberé a mejor diskurso mis pensamientos; donde no, no hay sino rogarle ke absolutamente tenga miserikordia de mi alma, ke yo no siento en mí balor ni fuerzas para sakar el kuerpo de esta estrechez en ke por mi gusto he kerido ponerle. Ésta es, ¡oh señores!, la amarga historia de mi desgrazia: dezidme si es tal, ke pueda zelebrarse kon menos sentimientos ke en los ke en mí habéis bisto, y no os kanséis en persuadirme ni akonsejarme lo ke la razón os dijere ke puede ser bueno para mi remedio, porke ha de aprovechar konmigo lo ke aprovecha la medizina rezetada de famoso médiko al enfermo ke rezebir no la kiere.

Yo no kiero salud sin Luszinda; y pues eya gustó de ser ajena, siendo o debiendo ser mía, guste yo de ser de la desbentura, pudiendo haber sido de la buena dicha. Eya kiso, kon su mudanza, hazer estable mi perdizión; yo kerré, kon prokurar perderme, hazer kontenta su boluntad, y será ejemplo a los por benir de ke a mí solo faltó lo ke a todos los desdichados sobra, a los kuales suele ser konsuelo la imposibilidad de tenerle, y en mí es kausa de mayores sentimientos y males, porke aun pienso kexxbiii no se han de akabar kon la muerte.

Akí dio fin Kardenio a su larga plátika y tan desdichada komo amorosa historia; y al tiempo ke el kura se prebenía para dezirle algunas razones de konsuelo, le suspendió una boz ke yegó a sus oídos, ke en lastimados azentos oyeron ke dezía lo ke se dirá en la quarta parte desta narrazión, ke

en este punto dio fin a la tercera el sabio y atentado historiador Zide Hamete Benenjeli.

## **Kapítulo XXVIII.**

### **Ke trata de la nueba y agradable abentura ke al kura y barbero suzedió en la mesma sierra**

Felizísimos y benturosos fueron los tiempos donde se echó al mundo el audazísimo kabayero don Kijote de la Mancha, pues por haber tenido tan honrosa determinación, komo fue el kerer resuzitar y bolber al mundo la ya perdida y kasi muerta orden de la andante kabayería, gozamos ahora, en esta nuestra edad, nezesitada de alegres entretenimientos, no sólo de la dulzura de su berdadera historia, sino de los kuentos y episodios deya, ke, en parte, no son menos agradables y artificiosos y berdaderos ke la misma historia. La kual, prosigiendo su rastriyado, torzido y aspado hilo, kuenta ke, así komo el kura komenzó a prebenirse para konsolar a Kardenio, lo impidió una boz ke yegó a sus oídos, ke, kon tristes azentos, dezía desta manera:

- ¡Ay, Dios! ¡Si será posible ke he ya hayado lugar ke pueda serbir de eskondida sepultura a la karga pesada de este kuerpo, ke tan kontra mi boluntad sostengo! Sí será, si la soledad ke prometen estas sierras no me miente. ¡Ay, desdichada, y kuán más agradable kompañía harán estos riskos y malzas a mi intenzión, pues me darán lugar para ke kon kejas komunike mi desgrazia al zielo, ke no la de ningún hombre humano, pues no hay ninguno en la tierra de kien se pueda esperar consejo en las dudas, alibio en las kejas, ni remedio en los males!

Todas estas razones oyeron y perzibieron el kura y los ke kon él estaban, y por parecerles, komo ojo era, ke ayí junto las dezían, se lebantaron a buscar el dueño, y no hubieron andado beinte pasos, kuando detrás de un peñasko bieron sentado al pie de un fresno a un mozo, bestido komo labrador, al kual, por tener inklinado el rostro a kausa de ke se lababa los pies en el arroyo ke por ayí korría, no se le pudieron ber por entonzes; y eyos yegaron kon tanto silencio, ke dél no fueron sentidos, ni él estaba a otra kosa atento ke a labarse los pies, ke eran tales, ke no parecían sino dos pedazos de blanko kristal ke entre las otras piedras del arroyo se habían nazido. Suspendióles la blankura y beyeza de los pies, pareziéndoles ke no estaban hechos a pisar terrones, ni a andar tras el arado y los bueyes, komo mostraba el hábito de su dueño; y así, biendo ke no habían sido sentidos, el kura, ke iba delante, hizo señas a los otros dos ke se agazapasen o eskondiesen detrás de unos pedazos de peña ke ayí había, y así lo hizieron todos, mirando kon atención lo ke el mozo hacía; el kual traía puesto un kapotiyó pardo de dos haldas, muy zeñido al kuerpo kon una toaya blanka. Traía, ansimesmo, unos kalzones y polainas de paño pardo, y en la kabeza una montera parda.

Tenía las polainas lebantadas hasta la mitad de la pierna, ke, sin duda alguna, de blanko alabastro parecía.

Akabóse de labar los hermosos pies, y luego, kon un paño de tokar, ke sakó debajo de la montera, se los limpió; y al kerer kitársele, alzó el rostro, y tubieron lugar los ke mirándole estaban de ber una hermosura inkomparable, tal, ke Kardenio dijo al kura, kon boz baja:

- Ésta, ya ke no es Luszinda, no es persona humana, sino dibina.

El mozo se kitó la montera y, sakudiendo la kabeza a una y otra parte, se komenzaron a deskojer y despartir unos kabeyos ke pudieran los del sol tenerles enbidia. Kon esto konozieron ke el ke parecía labrador era mujer, y delikada, y aun la más hermosa ke hasta entonzes los ojos de los dos habían bisto, y aun los de Kardenio, si no hubieran mirado y konozido a Luszinda, ke después afirmó ke sola la beyeza de Luszinda podía kontender kon akéya. Los luengos y rubios kabeyos no sólo le kubrieron las espaldas, mas toda en torno la eskondieron debajo de eyos, ke si no eran los pies, ninguna otra kosa de su kuerpo se parecía: tales y tantos eran. En esto, le sirbió de peine unas manos, ke si los pies en el agua habían parecido pedazos de kristal, las manos en los kabeyos semejaban pedazos de apretada niebe; todo lo kual, en más admiración y en más deseo de saber kién era ponía a los tres ke la miraban.

Por esto determinaron de mostrarse y al mobimiento ke hizieron de ponerse en pie, la hermosa moza alzó la kabeza y, apartándose los kabeyos de delante de los ojos kon entrambas manos, miró

los ke el ruido hazían; y apenas los hubo bisto, kuando se lewantó en pie y, sin aguardar a kalzarse ni a rekojer los kabeyos, asíó kon mucha presteza un bulto, komo de ropa, ke junto a sí tenía, y kiso ponerse en huida, yena de turbazón y sobresalto; mas no hubo dado seis pasos, ke no pudiendo sufrir los delikados pies la aspereza de las piedras, dio konsigo en el suelo.

Lo kual, bisto por los tres, salieron a eya, y el kura fue el primero ke le dijo:

- Deteneos, señora, kienkiera ke seáis; ke los ke akí beis sólo tienen intenzión de serbiros: no hay para ké os pongáis en tan impertinente huida, porke ni buestros pies lo podrán sufrir ni nosotros konsentir.

A todo esto, eya no respondía palabra, atónita y konfusa. Yegaron, pues, a eya, y asiéndola por la mano el kura, prosigió diziendo:

- Lo ke nuestro traje, señora, nos niega, buestros kabeyos nos deskubren: señales klaras ke no deben de ser de poko momento las kausas ke han disfrazado buestra beyeza en hábito tan indigno y traídola a tanta soledad komo es ésta, en la kual ha sido bentura el hayaros, si no para dar remedio a buestros males, a lo menos para darles konsejo, pues ningún mal puede fatigar tanto, ni yegar tan al extremo de serlo, mientras no akaba la bida, ke rehúya de no eskuchar, sikiera, el konsejo ke kon buena intenzión se le da al ke lo padeze. Así ke, señora mía, o señor mío, o lo ke bos kisierdes ser, perded el sobresalto ke nuestra bista os ha kausado y kontadnos buestra buena o mala suerte: ke en nosotros juntos, o en kada uno, hayaréis kien os ayude a sentir buestras desgrazias.

En tanto ke el kura dezía estas razones, estaba la disfrazada moza komo embelesada, mirándolos a todos, sin mober labio ni dezir palabra alguna, bien así komo rústiko aldeano ke de improviso se le muestran kosas raras y dél jamás bistas. Mas bolbiendo el kura a dezirle otras razones al mesmo efeto enkaminadas, dando eya un profundo suspiro, rompió el silenzio y dijo:

Pues ke la soledad destas sierras no ha sido parte para enkubrirme, ni la soltura de mis deskompuestos kabeyos no ha permitido ke sea mentirosa mi lengua, en balde sería fingir yo de nuebo ahora lo ke, si se me kreyese, sería más por kortesía ke por otra razón alguna.

Presupuesto esto, digo, señores, ke os agradezko el ofrezimiento ke me habéis hecho, el kual me ha puesto en obligazión de satisfazeros en todo lo ke me habéis pedido, puesto ke temo ke la relazión ke os hiziere de mis desdichas os ha de kausar, al par de la kompasión, la pesadumbre, porke no habéis de hayar remedio para remediarlas ni konsuelo para entretenerlas. Pero, kon todo esto, porke no ande bazilando mi honra en buestras intenziones, habiéndome ya konozido por mujer y biéndome moza, sola y en este traje, kosas, todas juntas, y kada una por sí, ke pueden echar por tierra kualquier honesto krédito, os habré de dezir lo ke kisiera kayar, si pudiera.

Todo esto dijo sin parar la ke tan hermosa mujer parezía, kon tan suelta lengua, kon boz tan suave, ke no menos les admiró su diskrezión ke su hermosura. Y tornándole a hazer nuebos ofrezimientos y nuebos ruegos para ke lo prometido kumpliese, eya, sin hazerse más de rogar, kalzándose kon toda honestidad y rekojiendo sus kabeyos, se akomodó en el asiento de una piedra, y; puestos los tres alrededor deya, haziéndole fuerza por detener algunas lágrimas ke a los ojos se le benían, kon boz reposada y klara komenzó la historia de su bida desta manera:

- En esta Andaluzía hay un lugar de kien toma título un duke, ke le haze uno de los ke yaman grandes en España; éste tiene dos hijos: el mayor, heredero de su estado y, al parezer, de sus buenas

kostumbres, y el menor, no sé yo de ké sea heredero, sino de las traiziones de Beyido y de los embustes de Galalón.

Deste señor son basayos mis padres, humildes en linaje, pero tan rikos, ke si los bienes de su naturaleza igualaran a los de su fortuna, ni eyos tubieran más ke desear ni yo temiera berme en la desdicha en ke me beo; porke kizá naze mi poka bentura de la ke no tubieron eyos en no haber nazido ilustres. Bien es berdad ke no son tan bajos ke puedan afrentarse de su estado, ni tan altos ke a mí me kiten la imajinazión ke tengo de ke de su humildad biene mi desgrazia.

Eyos, en fin, son labradores, jente yana, sin mezkla de alguna raza malsonante, y, komo suele dezirse, kristianos biejos ranziosos; pero tan rikos, ke su rikeza y magnífico trato les ba poko a poko

adkiriendo nombre de hidalgos, y aun de kabayeros; puesto ke de la mayor rikeza y nobleza ke eyos se preziaban era de tenerme a mí por hija; y así por no tener otra ni otro ke los heredase, komo por ser padres, y afizionados, yo era una de las más regaladas hijas ke padres jamás regalaron.

Era el espejo en ke se miraban, el bákulo de su bejez, y el sujeto a kien enkaminaban, midiéndolos kon el zielo, todos sus deseos; de los kuáles, por ser eyos tan buenos, los míos no salían un punto, y del mesuro modo ke yo era señora de sus ánimos, así lo era de su hazienda.

Por mí se rezebían y despedían los kriados; la razón y kuenta de lo ke se sembraba y kojía pasaba por mi mano; los molinos de azeite, los lagares del bino, el número del ganado mayor y menor, el de las kolmenas; finalmente, de todo akeyo ke un tan riko labrador komo mi padre puede tener y tiene, tenía yo la kuenta, y era la mayordoma y señora, kon tanta solizitud mía y kon tanto gusto suyo, ke buenamente no azertaré a enkarezerlo. Los ratos ke del día me kedaban, después de haber dado lo ke conbenía a los mayores, a kapatazes y a otros jornaleros, los entretenía en ejerzizios ke son a las donzellas tan lízitos komo nezarios, komo son los ke ofreze la aguja y la almohadiya, y la rueka muchas bezes; y si alguna, por rekrear el ánimo, estos ejerzizios dejaba, me akojía al entretenimiento de leer algún libro deboto, o a tokar una arpa, porke la experienzia me mostraba ke la músika kompone los ánimos deskompuestos y alibia los trabajos ke nazen del espíritu. Ésta, pues, era la bida ke yo tenía en kasa de mis padres, la kual, si tan partikularmente he kontado, no ha sido por ostentación ni por dar a entender ke soy rika, sino porke se adbierta kuán sin kulpa me he benido de akel buen estado ke he dicho al infelize en ke ahora me hayo.

Es, pues, el kaso ke, pasando mi bida en tantas okupaziones y en un enzerramiento tal, ke al de un monesterio pudiera kompararse, sin ser bista, a mi parezer, de otra persona alguna ke de los kriados de kasa, porke los días ke iba a misa era tan de mañana, y tan akompañada de mi madre y de otras kriadas, y yo tan kubierta y rekatada, ke apenas beían mis ojos más tierra de akeya donde ponía los pies, y, kon todo esto, los del amor, o los de la oziosidad, por mejor dezir, a kien los de linze no pueden igualarse, me bieron, puestos en la solizitud de don Fernando, ke éste es el nombre del hijo menor del duke ke os he kontado.

No hubo bien nombrado a don Fernando la ke el kuento kontaba, kuando a Kardenio se le mudó la kolor del rostro y komenzó a trasudar, kon tan grande alterazión, ke el kura y el barbero, ke miraron en eyo, temieron ke le benía akel accidente de lokura ke habían oído dezir ke de kuando en kuando le benía. Mas Kardenio no hizo otra kosa ke trasudar y estarse kedo, mirando de hito en hito a la labradora, imaginando kién eya era, la kual, sin adbertir en los mobimientos de Kardenio, prosigió su historia, diziendo:

- Y no me hubieron bien bisto, kuando, según él dijo después, kedó tan preso de mis amores kuinto lo dieron bien a entender sus demostraziones. Mas por akabar presto kon el kuento, ke no le tiene de mis desdichas, kiero pasar en silenzio las dilijenziyas ke don Fernando hizo para deklararme su boluntad. Sobornó toda la jente de mi kasa, dio y ofrezió dádibas y merzedes a mis parientes; los días eran todos de fiesta y de regozijo en mi kaye; las noches no dejaban dormir a nadie las músikas. Los biyetes ke, sin saber kómo a mis manos benían, eran infinitos, yenos de enamoradas razones y ofrezimientos, kon menos letras ke promesas y juramentos. Todo lo kual, no sólo no me ablandaba, pero me endurezía de manera komo si fuera mi mortal enemigo, y ke todas las obras ke para reduzirme a su boluntad hazía, las hiziera para el efeto kontrario; no porke a mí me pareziese mal la jentileza de don Fernando, ni ke tubiese a demasía sus solizitudes, porke me daba un no sé ké de kontento berme tan kerida y estimada de un tan prinzipal kabayero, y no me pesaba ber en sus papeles mis alabanzas; ke en esto, por feas ke seamos las mujeres, me parece a mí ke siempre nos da gusto el oír ke nos yaman hermosas.

Pero a todo esto se oponía mi honestidad, y los consejos kontinuos ke mis padres me daban, ke ya muy al deskubierto sabían la boluntad de don Fernando, porke ya a él no se le daba nada de ke todo el mundo la supiese.

Dezíanme mis padres ke en sola mi birtud y bondad dejaban y depositaban su honra y fama, y ke konsiderase la desigualdad ke había entre mí y don Fernando, y ke por akí echaría de ber ke sus



pensamientos, aunke él dijese otra kosa, más se enkaminaban a su gusto ke a mi provecho; y ke si yo kisiese poner en alguna manera algún inkonbeniente para ke él se dejase de su injusta pretensión, ke eyos me kasarían luego kon kien yo más gustase, así de los más prinzipales de nuestro lugar komo de todos los zirkunbezinos, pues todo se podía esperar de su mucha hazienda y de mi buena fama.

Kon estos ziertos prometimientos, y kon la berdad ke eyos me dezían, fortifikaba yo mi entereza, y jamás kise responder a don Fernando palabra ke le pudiese mostrar, aunke de muy lejos, esperanza de alkanzar su deseo. Todos estos rekatos míos, ke él debía de tener por desdenes, debieron de ser kausa de abibar más su laszibo apetito, ke este nombre kiero dar a la boluntad ke me mostraba, la kual, si eya fuera komo debía, no la supiérades bosotros ahora, porke hubiera faltado la okasión de dezíroslo. Finalmente, don Fernando supo ke mis padres andaban por darne estado, por kitaye a él la esperanza de poseerme, o, a lo menos, porke yo tubiese más guardas para guardarme, y esta nueba sospecha fue kausa para ke hiziese lo ke ahora oiréis; y fue ke una noche, estando yo en mi aposento kon sola la kompañía de una donzeya ke me serbía, teniendo bien zerradas las puertas, por temor ke, por deskuido, mi honestidad no se biese en peligro, sin saber ni imajinar kómo, en medio destos rekatos y prebenziones, y en la soledad desee silenzio y enzierro, me le hayé delante; kuya bista me turbó de manera, ke me kitó la de mis ojos y me enmudezió la lengua; y así, no fui poderosa de dar bozes, ni aun él kreo ke me las dejara dar, porke luego se yegó a mí, y tornándome entre sus brazos, porke yo, komo digo, no tube fuerzas para defenderme, según estaba turbada, komenzó a dezirme tales razones, ke no sé kómo es posible ke tenga tanta habilidad la mentira, ke las sepa komponer de modo ke parezkan tan berdaderas. Hazía el traidor ke sus lágrimas akreditasen sus palabras, y los suspiros su intenzión.

Yo, pobreziya, sola entre los míos, mal ejerzitada en kastos semejantes, komenzé, no sé en ké modo, a tener por berdaderas tantas falsedades, pero no de suerte ke me mobiesen a kompasión menos ke buena sus lágrimas y suspiros; y así, pasándoseme akel sobresalto primero, torné algún tanto a kobrar mis perdidos espíritus, y kon más ánimo del ke pensé ke pudiera tener, le dije: « Si komo estoy, señor, en tus brazos, estuviera entre los de un león fiero, y el librarme deyos se me asegurara kon ke hiziera, o dijera, kosa ke fuera en perjuizio de mi honestidad, así fuera posible hazeya o deziya komo es posible dejar de haber sido lo ke fue; así ke, si tú tienes zeñido mi kuerpo kon tus brazos, yo tengo atada mi alma kon mis buenos deseos, ke son tan diferentes de los tuyos komo lo berás, si kon hazerme fuerza kisieres pasar adelante en eyos.

Tu basaya soy, pero no tu esklaba; ni tiene ni debe tener imperio la nobleza de tu sangre para deshorrar y tener en poko la humildad de la mía; y en tanto me estimo yo, biyana y labradora, komo tú, señor y kabayero. Konmigo no han de ser de ningún efecto tus fuerzas, ni han de tener balor tus rikezas, ni tus palabras han de poder engañarme, ni tus suspiros y lágrimas enternezerme. Si alguna de todas estas kosas ke he dicho biera yo en el ke mis padres me dieran por esposo, a su boluntad se ajustara la mía, y mi boluntad de la suya no saliera; de modo ke, komo kedara kon honra, aunke kedara sin gusto; de grado te entregara lo ke tú, señor, ahora kon tanta fuerza prokuras.

Todo esto he dicho, porke no es pensar ke de mí alkanze kosa alguna el ke no fuere mi legítimo esposo.» «Si no reparas más ke en eso, beyísima Dorotea» (ke éste es el nombre desta desdichada), dijo el desleal kabayero, «bes akí te doy la mano de serlo tuyo, y sean testigos desta berdad los zielos, a kien ninguna kosa se eskonde, y esta imajen de nuestra Señora ke akí tienes».

Kuando Kardenio le oyó dezir ke se yamaba Dorotea, tornó de nuevo a sus sobresaltos y akabó de konfirmar por berdadera su primera opinión; pero no kiso interromper el kuento, por ber en ké benía a parar lo ke él ya kasi sabía; sólo dijo:

- ¿Ke Dorotea es tu nombre, señora? Otra he oído yo dezir del mesmo, ke kizá korre parejas kon tus desdichas. Pasa adelante, ke tiempo bendrá en ke te diga kosas ke te espanten en el mesmo grado ke te lastimen.

Reparó Dorotea en las razones de Kardenio y en su extraño y desastrado traje, y rogóle ke si alguna kosa de su hazienda sabía, se la dijese luego; porke si algo le había dejado bueno la fortuna, era el ánimo ke tenía para sufrir kualquier desastre ke le sobrebiniese, segura de ke, a su parezer, ninguno podía yegar ke el ke tenía akrezentase un punto.

- No le -perdiera yo, señora -respondió Kardenio-, en dezirte lo ke pienso, si fuera berdad lo ke imagino; y hasta ahora no se pierde koyuntura, ni a ti te importa nada el saberlo.

- Sea lo ke fuere -respondió Dorotea-, lo ke en mi kuento pasa fue ke tomando don Fernando una imagen ke en akel aposento estaba, la puso por testigo de nuestro desposorio; kon palabras efikazísimas y juramentos extraordinarios, me dio la palabra de ser mi marido, puesto ke, antes ke akabase de dezirlas, le dije ke mirase bien lo ke hazía, y ke konsiderase el enojo ke su padre había de rezebir de berle kasado kon una biyana, basaya suya; ke no le zegase mi hermosura, tal kual era, pues no era bastante para hayar en eya diskulpa de su yerro, y ke si algún bien me kería hazer por el amor ke me tenía, fuese dejar korrer mi suerte al igual de lo ke mi kalidad pedía, porke nunca los tan desiguales kasamientos se gozan ni duran mucho en akel gusto kon ke se komienzan.

Todas estas razones ke akí he dicho le dije, y otras muchas de ke no me akuerdo; pero no fueron parte para ke él dejase de segir su intento, bien ansí komo el ke no piensa pagar, ke, al konzertar de la barata, no repara en inkonbenientes. Yo, a esta razón, hize un brebe diskurso konmigo, y me dije a mí mesma: «Sí, ke no seré yo la primera ke por bía de matrimonio haya subido de humilde a grande estado, ni será don Fernando el primero a kien hermosura, o ziega afiziión, ke es lo más zierto, haya hecho tomar kompañía desigual a su grandeza; pues si no hago ni mundo ni uso nuevo, bien es akudir a esta honra ke la suerte me ofreze, puesto ke en éste no dure más la boluntad ke me muestra de kuinto dure el kumplimiento de su deseo; ke, en fin, para kon Dios seré su esposa; y si kiero kon desdenes despediye, en término le beo ke, no usando el ke debe, usará el de la fuerza, y bendré a kedar deshonorada y sin diskulpa de la kulpa ke me podía dar el ke no supiere kuán sin eya he benido a este punto; porke ¿ké razones serán bastantes para persuadir a mis padres y a otros, ke este kabayero entró en mi aposento sin konsentimiento mío?»

Todas estas demandas y respuestas rebolbí yo en un instante en la imaginaziión, y, sobre todo, me komenzaron a hazer fuerza y a inklinarme a lo ke fue, sin yo pensarlo, mi perdiziión, los juramentos de don Fernando, los testigos ke ponía, las lágrimas ke derramaba y, finalmente, su disposiziión y jentileza ke, akompañada kon tantas muestras de berdadero amor, pudieran rendir a otro tan libre y rekutado korazón komo el mío. Yamé a mi kriada, para ke en la tierra akompañase a los testigos del zielo; tornó don Fernando a reiterar y konfirmar sus juramentos; añadió a los primeros nuevos santos por testigos; echóse mil futuras maldiziones, si no kumpliese lo ke me prometía; bolbió a humedezer sus ojos y a akrezentar sus suspiros; apretóme más entre sus brazos, de los kuales jamás me había dejado, y kon esto, y kon bolberse a salir del aposento mi donzeya, yo dejé de serlo y él akabó de ser traidor y fementido. El día ke suzedió a la noche de mi desgrazia, se benía aun no tan apriesa komo yo pienso ke don Fernando deseaba; porke, después de kumplido akeyo ke el apetito pide, el mayor gusto ke puede benir es apartarse de donde le alkanzaron. Digo esto, porke don Fernando dio priesa por partirse de mí, y por industria de mi donzeya, ke era la misma ke ayí le había traído, antes ke amaneziese se bio en la kaye. Y al despedirse de mí, aunke no kon tanto ahínko y behemenzia komo kuando bino, me dijo ke estubiese segura de su fe, y de ser firmes y berdaderos sus juramentos: y, para más konfirmaziión de su palabra, sakó un riko aniyó del dedo y lo puso en el mío.

En efecto, él se fue, y yo kedé ni sé si triste o alegre; esto sé bien dezir: ke kedé konfusa y pensatiba y kasi fuera de mí kon el nuevo akaezimiento, y no tube ánimo, o no se me akordó, de reñir a mi donzeya por la traiziión kometida de enzerrar a don Fernando en mi mesmo aposento, porke aún no me determinaba si era bien o mal el ke me había suzedido. Díjele, al partir, a don Fernando ke por el mesmo kamino de akéya podía berme otras noches, pues ya era suya, hasta ke, kuando él kisiese, akel hecho se publikase. Pero no bino otra alguna, si no fue la sigiente, ni yo pude berle en la kaye ni en la iglesia en más de un mes; ke en bano me kansé en solizitayo, puesto ke supe ke estaba en la biya, y ke los más días iba a kaza, ejerzizio de ke él era muy afizionado.

Estos días y estas horas bien sé yo ke para mí fueron aziagos y menguadas, y bien sé ke komenzé a dudar en eyos, y aun a deskreer de la fe de don Fernando; y sé también ke mi donzeya oyó entonzes las palabras ke en reprehensiión de su atrebimiento antes no había oído: y sé ke me fue forzoso tener kuenta kon mis lágrimas, y kon la kompostura de mi rostro, por no dar okasiión a ke mis padres

preguntasen ke de ké andaba. deskontenta y me obligasen a buscar mentiras ke deziyes.

Pero todo esto se akabó en un punto, yegándose uno donde se atropoyaron respectos y se akabaron los honrados diskursos, y adonde se perdió la paziencia y salieron a plaza mis sekretos pensamientos. Y esto fue porke de ayí a pokos días se dijo en el lugar komo en una ziudad ayí zerka se había kasado don Fernando kon una donzeya hermosísima en todo extremo, y de muy prinzipales padres, aunke no tan rika, ke por la dote pudiera aspirar a tan noble kasamiento. Díjose ke se yamaba Luszinda, kon otras kosas ke en sus desposorios suzedieron, dignas de admirazión.

Oyó Kardenio el nombre de Luszinda, y no hizo otra kosa ke enkojer los hombros, morderse los labios, enarkar las zejas, y dejar ayí a poko kaer por sus ojos dos fuentes de lágrimas. Mas no por esto dejó Dorotea de seguir su kuento, diziendo:

Yegó esta triste nueba a mis oídos, y en lugar de helárseme el korazón en oíya, fue tanta la kólera y rabia ke se enzendió en él, ke faltó poko para no salirme por las kayes dando bozes, publikando la alebosía y traizión ke se me había hecho.

Mas templóse esta furia por entonzes kon pensar de poner akeya mesma noche por obra lo ke puse; ke fue ponerme en este hábito, ke me dio uno de los ke yaman zagales en kasa de los labradores, ke era kriado de mi padre, al kual deskubrí toda mi desbentura, y le rogué me akompañase hasta la ziudad donde entendí ke mi enemigo estaba. Él, después ke hubo reprendido mi atrebimiento y afeado mi determinazión, biéndome resuelta en mi parezer, se ofrezíó a tenerme kompañía, komo él dijo, hasta el kabo del mundo.

Luego al momento enzerré en una almohada de lienzo un bestido de mujer, y algunas joyas y dineros, por lo ke podía suzeder; y en el silenzio de akeya noche, sin dar kuenta a mi traidora donzeya, salí de mi kasa, akompañada de mi kriado y de muchas imaginaziones, y me puse en kamino de la ziudad a pie, yebada en buelo del deseo de yegar, ya ke no a estorbar lo ke tenía por hecho, a lo menos, a dezir a don Fernando me dijese kon ké alma lo había hecho.

Yegué en dos días y medio donde kería, y en entrando por la ziudad pregunté por la kasa de los padres de Luszinda, y al primero a kien hize la pregunta me respondió más de lo ke yo kisiera oír. Díjome la kasa y todo lo ke había suzedido en el desposorio de su hija, kosa tan pública en la ziudad, ke se haze korriyos para kontarla por toda eya. Díjome ke la noche ke don Fernando se desposó kon Luszinda, después de haber eya dado el sí de ser su esposa, le había tomado un rezio desmayo, y ke yegando su esposo a desabrocharle el pecho para ke le diese el aire, le hayó un papel eskrito de la misma letra de Luszinda, en ke dezía y deklaraba ke eya no podía ser esposa de don Fernando, porke lo era de Kardenio, ke, a lo ke el hombre me dijo, era un kabayero muy prinzipal de la mesma ziudad; y ke si había dado el sí a don Fernando, fue por no salir de la obediencia de sus padres.

En resoluzión, tales razones dijo ke kontenía el papel, ke daba a entender ke eya había tenido intenzión de matarse en akabándose de desposar, y daba ayí las razones por ke se había kitado la bida. Todo lo kual dizen ke konfirmó una daga ke le hayaron no sé en ké parte de sus bestidos. Todo lo kual bisto por don Fernando, pareziéndole ke Luszinda le había burlado y eskarneizado y tenido en poko, arremetió a eya antes ke de su desmayo bolbiese, y kon la misma daga ke le hayaron la kiso dar de puñaladas, y lo hiziera, si sus padres y los ke se hayaron presentes no se lo estorbaran. Dijeron más: ke luego se ausentó don Fernando, y ke Luszinda no había buuelto de su parasismo hasta otro día, ke kontó a sus padres komo eya era berdadera esposa de akel Kardenio ke he dicho. Supe más: ke el Kardenio, según dezían, se hayó presente a los desposorios, y ke, en biéndola desposada, lo kual él jamás pensó, se salió de la ziudad desesperado, dejándole primero eskrita una karta, donde daba a entender el agrabio ke Luszinda le había hecho, y de komo él se iba adonde jentes no le biesen.

Esto todo era público y notorio en toda la ziudad, y todos hablaban deyo, y más hablaron kuando supieron ke Luszinda había faltado de kasa de sus padres y de la ziudad, pues no la hayaron en toda eya, de ke perdían el juicio sus padres, y no sabían ké medio se tomar para hayarla.

Esto ke supe, puso en bando mis esperanzas, y tube por mejor no haber hayado a don Fernando, ke no hayarle kasado, pareziéndome ke aún no estaba del todo zerrada la puerta a mi remedio, dándome yo a entender ke podría ser ke el zielo hubiese puesto akel impedimento

en el segundo matrimonio por atraerle a konozer lo ke al primero debía, y a kaer en la cuenta de ke era kristiano, y ke estaba más obligado a su alma ke a los respetos humanos.

Todas estas kosas rebolbía en mi fantasía, y me konsolaba sin tener konsuelo, finjiendo unas esperanzas largas y desmayadas para entretener la bida ke ya aborrezko.

Estando, pues, en la ziudad, sin saber ké hazerme, pues a don Fernando no hayaba, yegó a mis oídos un públiko pregón, donde se prometía grande hayazgo a kien me hayase, dando las señas de la edad y del mesmo traje ke traía; y oí dezir ke se dezía ke me había sakado de kasa de mis padres el mozo ke konmigo bino, kosa ke me yegó al alma, por ber kuán de kaída andaba mi krédito, pues no bastaba perderle kon mi benida, sino añadir el kon kién, siendo sujeto tan bajo y tan indigno de mis buenos pensamientos.

Al punto ke oí el pregón, me salí de la ziudad kon mi kriado, ke ya komenzaba a dar muestras de titubear en la fe ke de fidelidad me tenía prometida, y akeya noche nos entramos por lo espeso desta montaña, kon el miedo de no ser hayados.

Pero komo suele dezirse ke un mal yama a otro, y ke el fin de una desgrazia suele ser prinzipio de otra mayor, así me suzedió a mí, porke mi buen kriado, hasta entonzes fiel y seguro, así komo me bio en esta soledad, inzitado de su mesma beyakería antes ke de mi hermosura, kiso apobecharse de la okasión ke, a su parezer, estos yermos le ofrezían, y, kon poka bergüenza y menos temor de Dios ni respeto mío, me rekirió de amores; y biendo ke yo kon feas y justas palabras respondía a las desbergüenzas de sus propósitos, dejó aparte los ruegos, de kien primero pensó apobecharse, y komenzó a usar de la fuerza.

Pero el justo zielo, ke pokas o ningunas bezes deja de mirar y faborezer a las justas intenziones, faborezió las mías, de manera ke kon mis pokas fuerzas, y kon poko trabajo, di kon él por un derrumbadero, donde le dejé, ni sé si muerto o si bibo; y luego, kon más lijereza ke mi sobresalto y kansanzio pedían, me entré por estas montañas, sin yebar otro pensamiento ni otro designio ke eskonderme en eyas y huir de mi padre y de akeyos ke de su parte me andaban buskando.

Kon este deseo ha no sé kuántos meses ke entré en eyas, donde hayé un ganadero ke me yebó por su kriado a un lugar ke está en las entrañas desta sierra, al kual he serbido de zagal todo este tiempo, prokurando estar siempre en el kampo por enkubrir estos kabeyos ke ahora tan sin pensarlo me han deskubierto.

Pero toda mi industria y toda. mi solizitud fue y ha sido de ningún probecho, pues mi amo bino en konozimiento de ke yo no era barón, y nazió en él el mesmo mal pensamiento ke en mi kriado; y komo no siempre la fortuna kon los trabajos da los remedios, no hayé derrumbadero ni barranko de donde despeñar y despenar al amo, komo le hayé para el kriado; y así, tube por menor inkonbeniente dejaye y eskonderme de nuevo entre estas asperezas ke probar kon él mis fuerzas o mis diskulpas.

Digo, pues, ke retomé a emboskar, y a buskar donde sin impedimento alguno pudiese kon suspiros y lágrimas rogar al zielo se duela de mi desbentura y me dé industria y fabor para salir deya, o para dejar la bida entre estas soledades, sin ke kede memoria desta triste, ke tan sin kulpasuya habrá dado materia para ke deya se hable y murmure en la suya y en las ajenas tierras.

## **Kapítulo XXIX Ke trata del grazioso artificio y orden ke se tubo en sakar a nuestro enamorado kabayero de la asperísima penitencia en ke se había puesto.**

● Ésta es, señores, la berdadera historia de mi trajedia: mirad y juzgad ahora si los suspiros ke eskuchasteis, las palabras ke oísteis y las lágrimas ke de mis ojos salían, tenían okasión bastante para mostrarse en mayor abundanzia; y, konsiderada la kalidad de mi desgrazia, beréis ke será en bano el konsuelo, pues es imposible el remedio deya. Sólo os ruego, lo ke kon fazilidad podréis y debéis hazer, ke me akonsejéis dónde podré pasar la bida sin ke me akabe el temor y sobresalto ke tengo de ser hayada de los ke me buskan; ke aunke sé ke el mucho amor ke mis padres me tienen me asegura ke seré deyos bien rezebida, es tanta la

bergüenza ke me okupa sólo el pensar ke, no komo ojos pensaban, tengo de parezer a su presenzia, ke tengo por mejor desterrarme para siempre de ser bista, ke no berles el rostro kon pensamiento ke ojos miran el mío ajeno de la honestidad ke de mí se debían de tener prometida.

Kayó en diziendo esto, y el rostro se le kubrió de un kolor ke mostró bien klaro el sentimiento y bergüenza del alma. En las suyas sintieron los ke eskuchado la habían tanta lástima komo admiración de su desgrazia; y aunke luego kisiera el kura konsolarla y akonsejarla, tomó primero la mano Kardenio, diziendo:

- En fin, señora, ¿ke tú eres la hermosa Dorotea, la hija únika del riko Klenardo?

Admirada kedó Dorotea kuando oyó el nombre de su padre, y de ber kuán de poko era el ke le nombraba, porke ya se ha dicho de la mala manera ke Kardenio estaba bestido. Y así, le dijo:

- ¿Y kién sois bos, hermano, ke así sabéis el nombre de mi padre? Porke yo, hasta ahora, si mal no me akuerdo, en todo el diskurso del kuento de mi desdicha no le he nombrado.
- Soy -respondió Kardenio- akel sin bentura ke, según bos, señora, habéis dicho, Luszinda dijo ke era su esposa. Soy el desdichado Kardenio, a kien el mal término de akel ke a bos os ha puesto en el ke estáis, me ha traído a ke me beáis kual me beis: roto, desnudo, falto de todo humano konsuelo, y, lo ke es peor de todo, falto de juizio, pues no le tengo sino kuando el zielo se le antoja dármele por algún brebe espazio. Yo, Dorotea, soy el ke me hayé presente a las sinrazones de don Fernando, y el ke aguardó a oír el sí ke de ser su esposa pronunzió Luszinda.

Yo soy el ke no tubo ánimo para ber en ké paraba su desmayo, ni lo ke resultaba del papel ke le fue hayado en el pecho, porke no tubo el alma sufrimiento para ber tantas desbenturas juntas; y así, dejé la kasa y la pazienza, y una karta ke dejé a un huésped mío, a kien rogué ke en manos de Luszinda la pusiese, y bíneme a estas soledades kon intenzión de akabar en eyas la bida, ke desde akel punto aborrezí komo mortal enemiga mía. Mas no ha kerido la suerte kitármela, kontentándose kon kitarme el juizio, kizá por guardarme para la buena bentura ke he tenido en hayaros; pues siendo berdad, komo kreo ke lo es, lo ke akí habéis kontado, aún podía ser ke a entrambos nos tubiese el zielo guardado mejor suzeso, en nuestros desastres, ke nosotros pensamos.

Porke, presupuesto ke Luszinda no puede kasarse kon don Fernando por ser mía, ni don Fernando kon eya por ser buestro, y haberlo eya tan manifiestamente deklarado, bien podemos esperar ke el zielo nos restituya lo ke es nuestro, pues está todavía en ser, y no se ha enajenado ni deshecho. Y pues este konsuelo tenemos, nazido no de muy remota esperanza, ni fundado en desbariadas imaginaziones, supliko, señora, ke toméis otra resoluzión en buestros honrados pensamientos, pues yo la pienso tomar en los míos, akomodándoos a esperar mejor fortuna; ke yo os juro por la fe de kabayero y de kristiano de no desampararos hasta beros en poder de don Fernando, y ke kuando kon razones no le pudiere atraer a ke konozka lo ke os debe, de usar entonzes la libertad ke me konzede el ser kabayero, y poder kon justo título desafiaye, en razón de la sinrazón ke os haze, sin akordarme de mis agrabios, kuya benganza dejaré al zielo por akudir en la tierra a los buestros.

Kon lo ke Kardenio dijo se akabó de admirar Dorotea, y, por no saber ké grazias bolber a tan grandes ofrezimientos, kiso tomarle los pies para besárselos; mas no lo konsintió Kardenio, y el lizenziado respondió por entrambos, y aprobó el buen diskurso de Kardenio, y, sobre todo, les rogó, akonsejó y persuadió ke se fuesen kon él a su aldea, donde se podrían reparar de .las kosas ke les faltaban, y ke ayí se daría orden kómo buscar a don Fernando, o kómo yebar a Dorotea a sus padres, o hazer lo ke más les pareziese konbeniente. Kardenio y Dorotea se lo agradezieron, y azetaron la merzed ke se les ofrezía.

El barbero, ke a todo había estado suspenso y kayado, hizo también su buena plátika y se ofrezío kon no menos boluntad ke el kura a todo akeyo ke fuese bueno para serbirles.

Kontó asimesmo kon brebedad la kausa ke ayí los había traído, kon la extrañeza de la lokura de don Kijote, y kómo aguardaban a su eskudero, ke había ido a buscarle. Bínosele a la memoria a Kardenio komo por sueños la pendenza ke kon don Kijote había tenido, y kontóla a los demás; mas no supo dezir por ké kausa fue su kuestión.

En esto, oyeron bozes y konozieron ke el ke las daba era Sancho Panza, ke, por no haberlos hayado en el lugar donde los dejó, los yamaba a bozes.

Saliéronle al enkuentro y, preguntándole por don Kijote, les dijo komo le había hayado desnudo en kamisa, flako, amariyo y muerto de hambre, y suspirando por su señora Dulzinea; y ke puesto ke le había dicho ke eya le mandaba ke saliese de akel lugar y se fuese al del Toboso, donde le kedaba esperando, había respondido ke estaba determinado de no parezer ante su fermosura fasta ke hobiese fecho fazañas ke le fiziesen digno de su grazia. Y ke si akeyo pasaba adelante, korría peligro de no benir a ser emperador, komo estaba obligado, ni aun arzobispo, ke era lo menos ke podía ser; por eso, ke mirasen lo ke se había de hazer para sakarle de ayí.

El lizenziado le respondió ke no tubiese pena, ke eyos le sakarían de ayí, mal ke le pesase.

Kontó luego a Kardenio y a Dorotea lo ke tenían pensado para remedio de don Kijote, a lo menos para yebarle a su kasa; a lo kual dijo Dorotea ke eya haría la donzeya menesterosa mejor ke el barbero, y más ke tenía ayí bestidos kon ke hazerlo al natural, y ke la deixasen el kargo de saber representar todo akeyo ke fuese menester para yebar adelante su intento, porke eya había leído muchos libros de kabayerías y sabía bien el estilo ke tenían las donzeyas kuitadas, kuando pedían sus dones a los andantes kabayeros.

- Pues no es menester más -dijo el kura- sino ke luego se ponga por obra; ke, sin duda, la buena suerte se muestra en favor mío, pues tan sin pensarlo, a bosotros, señores, se os ha komenzado a abrir puerta para buestro remedio, y a nosotros se nos ha fazilitado la ke habíamos menester.

Sakó luego Dorotea de su almohada una saya entera de zierta teliya rika y una manteyina de otra bistosa tela berde, y de una kajita un koyar y otras joyas, kon ke en un instante se adornó de manera ke una rika y gran señora parezía. Todo akeyo, y más, dijo ke había sakado de su kasa para lo ke se ofreziese, y ke hasta entonzes no se le había ofrezido okasión de habeyo menester. A todos kontentó en extremo su mucha grazia, donaire y hermosura, y konfirmaron a don Fernando por de poko konozimiento, pues tanta beyeza desechaba; pero el ke más se admiró fue Sancho Panza, por parezerle (komo era así berdad) ke en todos los días de su bida había bisto tan hermosa kriatura; y así, preguntó al kura kon grande ahínko le dijese kién era akeya tan fermosa señora, y ké era lo ke buskaba por akeyos andurriales.

- Esta hermosa señora -respondió el kura-, Sancho hermano, es, komo kien no dize nada, es la heredera por línea recta de barón del gran reino de Mikomikón, la kual biene en buska de buestro amo a pedirle un don, el kual es ke le desfaga un tuerto o agrabio ke un mal jigante le tiene fecho; y a la fama ke de buen kabayero buestro amo tiene por todo lo deskubierto, de Ginea ha benido a buskarle esta prinzesa.

- Dichosa buskada y dichoso hayazgo -dijo a esta sazón Sancho Panza-, y más si mi amo es tan benturoso ke desfaga ese agrabio y endereze ese tuerto, matando a ese hideputa dese jigante ke buestra merzed dize; ke sí matará si él le enkuentra, si ya no fuese fantasma; ke kontra las fantasmas no tiene mi señor poder alguno. Pero una kosa kiero suplikar a buestra merzed, entre otras, señor lizenziado, y es ke porke a mi amo no le tome gana de ser arzobispo, ke es lo ke yo temo, ke buestra merzed le akonseje ke se kase luego kon esta prinzesa, y así kedará imposibilitado de rezebir órdenes arzobispales, y bendrá kon fazilidad a su imperio, y yo al fin de mis deseos; ke yo he mirado bien en eyo y hayo por mi kuenta ke no me está bien ke mi amo sea arzobispo, porke yo soy inútil para la Iglesia, pues soy kasado, y andarme ahora a traer dispensaziones para poder tener renta por la Iglesia, teniendo, komo tengo, mujer y hijos, sería nunca akabar; así ke, señor, todo el toke está en ke mi amo se kase luego kon esta señora, ke hasta ahora no sé su grazia, y así, no la yamo por su nombre.

- Yámase -respondió el kura- la prinzesa Mikornikona, porke yamándose su reino Mikomikón, klaro está ke eya se ha de yamar así.

- No hay duda en eso -respondió Sancho-, ke yo he bisto a muchos tomar el apeyido y alkurnia del lugar donde nazieron, yamándose Pedro de Alkalá, Juan de Úbeda y Diego de Bayadolid, y esto mesmo se debe de usar ayá en Ginea: tomar las reinas los nombres de sus reinos.

- Así debe de ser -dijo el kura-; y en lo del kasarse buestro amo, yo haré en eyo todos mis poderíos.

Kon lo ke kedó tan kontento Sancho kuanto el kura admirado de su simplizidad, y de ber kuán enkajados tenía en la fantasía los mismos disparates ke su amo, pues sin alguna duda se daba a entender ke había de benir a ser emperador.

Ya, en esto, se había puesto Dorotea sobre la mula del kura, y el barbero se había akomodado al rostro la barba de la kola de buey, y dijeron a Sancho ke los giase adonde don Kijote estaba, al kual adbirtieron ke no dijese ke konozia al lizenziado ni al barbero, porke en no konozerlos konsistía todo el toke de benir a ser emperador su amo; puesto ke ni el kura ni Kardenio kisieron ir kon eyos, porke no se le akordase a don Kijote la pendenza ke kon Kardenio había tenido, y el kura porke no era menester por entonzes su presenzia; y así los dejaron ir delante, y eyos los fueron sigiendo a pie poko a poko.

No dejó de abisar el kura lo ke había de hazer Dorotea; a lo ke eya dijo

ke deskuidasen, ke todo se haría sin faltar punto komo lo pedían y pintaban los libros de kabayerías.

Tres kuartos de legua habrían andado, kuando deskubrieron a don Kijote entre unas intrinkadas peñas, ya bestido, aunke no armado; y así komo Dorotea le bio, y fue informada de Sancho, ke akél era don Kijote, dio del azote a su palafrén, sigiéndole el bien barbado barbero; y en yegando junto a él, el eskudero se arrojó de la mula y fue a tomar en los brazos a Dorotea, la kual, apeándose kon grande desenboltura, se fue a hinkar de rodiyas ante las de don Kijote; y aunke él pugnaba por lebantarla, eya, sin lebantarse, le fabló en esta gisa:

- De akí no me lebantaré, oh baleroso y esforzado kabayero. Kasta ke la buestra bondad y kortesía

me otorge un don, el kual redundará en honra y prez de buestra persona, o en pro de la más deskonsolada y agrabiada donzeya ke el sol ha bisto. Y si es ke el balor de buestro fuerte brazo korresponde a la boz de buestra inmortal fama, obligado estáis a faborezer a la sin bentura ke de tan lueñes tierras viene, al olor de buestro famoso nombre, buskándoos para remedio de sus desdichas.

- No os responderé palabra, hermosa señora -respondió don Kijote-, ni oiré más kosa de buestra fazienda, fasta ke os lebantéis de tierra.
- No me lebantaré, señor -respondió la aflijida donzeya-, si primero por la buestra kortesía no me es otorgado el don ke pido.
- Yo bos le otorgo y konzedo -respondió don Kijote- komo no se haya de kumplir en daño o mengua de mi rey, de mi patria y de akeya ke de mi korazón y libertad tiene la yabe.
- No será en daño ni mengua de los ke dezís, mi buen señor -replikó la dolorosa donzeya.

Y estando en esto, se yegó Sancho Panza al oído de su señor y muy pasito le dijo:

- Bien puede buestra merzed, señor, konzederle el don ke pide, ke no es kosa de nada: sólo es matar a un jigantazo, y ésta ke lo pide es la alta prinzesa Mikomikona, reina del gran reino Mikomikón de Etiopía.

● Sea kien fuere -respondió don Kijote-, ke yo haré lo ke soy obligado y lo ke me dicta mi konzienzia, konforme a lo ke profesado tengo.

Y bolbiéndose a la donzeya, dijo:

- La buestra gran fermosura se lebante, ke yo le otorgo el don ke pedirme kisiere.
- Pues el ke pido es -dijo la donzeya- ke la buestra magnánima persona se benga luego konmigo donde yo le yebare y me prometa ke no se ha de entremeter en otra abentura ni demanda alguna hasta darme benganza de un traidor ke, kontra todo derecho dibino y humano, me tiene usurpado mi reino.

Digo ke así lo otorgo -respondió don Kijote-, y así podéis, señora, desde hoy más, desechar la malenkonía ke os fatiga y hazer ke kobre nuevos bríos y fuerzas buestra desmayada esperanza; ke, kon el ayuda de Dios y la de mi brazo, bos os beréis presto restituida en buestro reino y sentada en la siya de buestro antiguo y grande estado, a pesar y a despecho de los foyones ke kontradezirlo kisieren; y manos a labor, ke en la tardanza dizen ke suele estar el peligro.

La menesterosa donzeya pugnó kon mucha porfia por besarle las manos; mas don Kijote, ke en todo era komedido y kortés kabayero, jamás lo konsintió; antes la hizo lebantar y la abrazó kon mucha kortesía y komedimiento; y mandó a Sancho ke rekiriase las zinchas a Rozinante, y le atinase luego al punto. Sancho deskolgó las armas ke, komo trofeo, de un árbol estaban pendientes, y, rekiriendo

las zinchas, en un punto armó a su señor; el kual, biéndose armado, dijo:

- Bamos de akí, en el nombre de Dios, a faborezer esta gran señora.

Estábase el barbero aún de rodiyas, teniendo gran cuenta de disimular la risa y de ke no se le kayese la barba, kon kuya kaída kizá kedaran todos sin konsegrir su buena intenzión; y biendo ke ya el don estaba konzedido y kon la dilijenzia ke don Kijote se alistaba para ir a kumplirle, se lebantó y tomó de la otra mano a su señora, y entre los dos la subieron en la mula.

Luego subió don Kijote sobre Rozinante, y el barbero se akomodó en su kabalgadura, kedándose Sancho a pie, donde de nuebo se le renobó la pérdida del ruzio, kon la falta ke entonzes le hazía; mas todo lo yebaba kon gusto por parezerle ke ya su señor estaba puesto en kamino y muy a pike de ser emperador; porke sin duda alguna pensaba ke se había de kasar kon akeya prinzesa y ser, por lo menos, rey de Mikomikón. Sólo le daba pesadumbre el pensar ke akel reino era en tierra de negros y ke la jente ke por sus basayos le diesen habían de ser todos negros; a lo kual hizo luego en su imaginazión un buen remedio, y díjose a sí mesmo:

- ¿Ké se me da a mí ke mis basayos sean negros? ¿Habrà más ke kargar kon eyos y traerlos a España, donde los podré bender, y adonde me los pagarán de kontado, de kuyo dinero podré comprar algún título o algún ofizio kon ke bibir deskansado todos los días de mi bida? ¡No, sino dormíos, y no tengáis injenio ni habilidad para disponer de las kosas y para bender treinta o diez mil basayos en dákame esas pajas! Par Dios ke los he de bolar, chiko kon grande, o komo pudiere, y ke, por negros ke sean, los he de bolber blankos o amariyos. ¡Yegaos, ke me mamo el dedo!

Kon esto andaba tan solízito y tan kontento ke se le olvidaba la pesadumbre de kaminar a pie.

Todo esto miraban de entre unas breñas Kardenio y el kura, y no sabían ké hazerse para juntarse kon eyos; pero el kura, ke era gran trazista, imaginó luego lo ke harían para konsegrir lo ke deseaban, y fue ke kon unas tijeras ke traía en un estuche kitó kon mucha presteza la barba a Kardenio, y bistióle un kapotiyo pardo ke él traía, y diole un herreruelo negro, y él se kedó en kalzas y en jubón; y kedó tan otro de lo ke antes parezía Kardenio, ke él mesmo no se konoziera, aunke a un espejo se mirara.

Hecho esto, puesto ya ke los otros habían pasado adelante en tanto ke eyos se disfrazaron, kon fazilidad salieron al kamino real antes ke eyos, porke las malezas y malos pasos de akeyos lugares no konzedían ke andubiesen tanto los de a kabayo komo los de a pie. En efeto, eyos se pusieron en el yano, a la salida de la sierra, y así komo salió deya don Kijote y sus kamaradas, el kura se le puso a mirar muy de espazio, dando señales de ke le iba rekonoziendo, y al kabo de haberle una buena pieza estado mirando, se fue a él abiertos los brazos y dziendo a bozes:

- Para bien sea hayado el espejo de la kabayería, el mi buen kompatriota don Kijote de la Mancha, la flor y la nata de la jentileza, el amparo y remedio de los menesterosos, la kinta esenzia de los kabayeros andantes.

Y dziendo esto, tenía abrazado por la rodiya de la pierna izkierda a don Kijote, el kual, espantado de lo ke beía y oía dezir y hazer a akel hombre, se le puso a mirar kon atenzión, y, al fin, le konozió, y kedó komo espantado de berle, y hizo grande fuerza por apearse; mas el kura no lo konsintió, por lo kual don Kijote dezía:

- Déjeme buestra merzed, señor lizenziado, ke no es razón ke yo esté a kabayo, y una tan reberenda persona komo buestra merzed esté a pie.

- Eso no konsentiré yo en ningún modo -dijo el kura-, estése la buestra grandeza a kabayo, pues estando a kabayo akaba las mayores fazañas y abenturas ke en nuestra edad se han bisto; ke a mí, aunke indigno sazerdote, bastaráme subir en las ankas de una destas mulas destes señores ke kon buestra merzed kaminan, si no lo han por enojo; y aun haré cuenta ke boy kabayero sobre el kabayo Pegaso, o sobre la zebra o alfana en ke kabalgaba akel famoso moro Muzarake, ke aún hasta ahora yaze enkantado en la gran kuesta Zulema, ke dista poko de la gran Kompluto.

- Aún no kaía yo en tanto, mi señor lizenziado -respondió don Kijote-; y yo sé ke mi señora la prinzesa será serbida, por mi amor, de mandar a su eskudero dé a buestra merzed la siya de su mula, ke él podrá akomodarse en las ankas, si es ke eya las sufre.



● Sí, sufre, a lo ke yo kreo -respondió la prinzesa-; y también sé ke no será menester mandárselo al señor mi eskudero; ke él es tan kortés y tan kortesano, ke no konsentirá ke una persona eclesiástika baya a pie, pudiendo ir a kabayo.

● Así es -respondió el barbero.

Y apeándose en un punto, konbidó al kura kon la siya, y él la tomó sin hazerse mucho de rogar; y fue el mal y ke al subir a las ankas el barbero, la mula, ke, en efeto, era de alkiler, ke para dezir ke era mala esto basta, alzó un poko los kuartos traseros y dio dos kozes en el aire, ke, a darlas en el pecho de maese Nikolás, o en la kabeza, él diera al diablo la benida por don Kijote.

Kon todo eso, le sobresaltaron de manera, ke kayó en el suelo, kon tan poko kuido de las barbas, ke se le kayeron en el suelo; y komo se bio sin eyas, no tubo otro remedio sino akudir a kubrirse el rostro kon ambas manos y a kejarse ke le habían derribado las muelas. Don Kijote, komo bio todo akel mazo de barbas, sin kijadas y sin sangre, lejos del rostro del eskudero kaído, dijo: ¡Bibe Dios, ke es gran milagro éste! ¡Las barbas le ha derribado y arrankado del rostro, komo si las kitaran a posta!

El kura, ke bio el peligro ke korría su inbenzión de ser deskubierta, akudió luego a las barbas y fuese kon eyas adonde yazía maese Nikolás, dando aún bozes todavía, y de un golpe, yegándole la kabeza a su pecho, se las puso, murmurando sobre él unas palabras, ke dijo eran zierto ensalmo apropiado para pegar barbas, komo lo berían; y kuando se las tubo puestas, se apartó y kedó el eskudero tan bien barbado y tan sano komo de antes, de ke se admiró don Kijote sobremanera, y rogó al kura ke kuando tubiese lugar, le enseñase akel ensalmo, ke él entendía ke su birtud a más ke pegar barbas se debía de extender, pues estaba klaro ke de donde las barbas se kitasen había de kedar la karne yagada y maltrecha, y ke, pues todo lo sanaba, a más ke barbas aprobechaba.

Así es -dijo el kura. Y prometió de enseñársele en la primera okasión.

Konzertáronse ke por entonzes subiese el kura, y a trechos se fueren los tres mudando, hasta ke yegasen a la benta, ke estaría hasta dos leguas de ayí. Puestos los tres a kabayo, es a saber, don Kijote, la prinzesa y el kura, y los tres a pie, Kardenio, el barbero y Sancho Panza, don Kijote dijo a la donzeya:

● Buestra grandeza, señora mía, gíe por donde más gusto le diere.

Y antes ke eya respondiese, dijo el lizenziado:

¿Hazia ké reino kiere giar la buestra señoría? ;Es, por bentura, hazia el de Mikomikón? Ke sí debe ser, o yo sé poko de reinos.

Eya, ke estaba bien en todo, entendió ke había de responder ke sí, y así dijo:

● Sí, señor: hazia ese reino es mi kamino.

Si así es -dijo el kura-, por la mitad de mi pueblo hemos de pasar y de ayí tomará buestra merzed la derrota de Kartajena, donde se podrá embarkar kon la buena bentura; y si hay biento próspero, mar trunkilo y sin borraska, en poko menos de nueve años se podrá estar a la bista de la gran laguna Meona, digo, Meótides, ke está poko más de zien jornadas más aká del reino de buestra grandeza.

● Buestra merzed está engañado, señor mío -dijo eya-, porke no ha dos años ke yo partí dél, y en berdad ke nunca tube buen tiempo, y kon todo eso, he yegado a ber lo ke tanto deseaba, ke es al señor don Kijote de la Mancha, kuyas nuevas yegaron a rnis oídos así komo puse los pies en España, y eyas me mobieron a buskarle para enkomendarme en su kortesía y fiar mi justizia del balor de su inbenzible brazo.

● No más: zesen mis alabanzas -dijo a esta sazón don Kijote- porke soy enemigo de todo jénero de adulazión; y aunke hasta no lo sea, todavía ofenden mis kastas orejas semejantes plátikas. Lo ke yo sé dezir, señora mía, ke ora tenga balor o no, el ke tubiere o no tubiere se ha de emplear en buestro serbizio hasta perder la bida; y así, dejando esto para su tiempo, ruego al señor lizenziado me diga ké es la kausa ke le ha traído por estas partes tan solo, y tan sin kriados, y tan a la lijera, ke me pone espanto.

A eso yo responderé kon brebedad -respondió el kura-; porke sabrá buestra merzed, señor don Kijote, ke yo y maese Nikolás, nuestro amigo y nuestro barbero, íbamos a Sebiya a kobrar zierto dinero ke un pariente mío ke ha muchos años ke pasó a Indias me había enbiado, y no tan pokos ke no pasen de sesenta mil pesos ensayados, ke es otro ke tal; y pasando ayer por

estos lugares, nos salieron al encuentro quatro salteadores y nos kitaron hasta las barbas; y de modo nos las kitaron, ke le konbino al barbero ponérselas postizas, y aun a este manzebo ke akí ba –señalando a Kardenio- le pusieron komo de nuebo.

Y es lo bueno ke es públika fama por estos kontornos ke los ke nos saltearon son de unos galeotes ke dizen ke libertó, kasi en este mesmo sitio, un hombre tan baliente ke, a pesar del komisario y de las guardas, los soltó a todos; y sin duda alguna, él debía de estar fuera de juizio, o debe de ser tan grande beyako komo eyos, o algún hombre sin alma y sin konzienzia, pues kiso soltar al lobo entre las obejas, a la raposa entre las gayinas, a la moska entre la miel: kiso defraudar la justizia, ir kontra su rey y señor natural, pues fue kontra sus justos mandamientos. Kiso, digo, kitar a las galeras sus pies, poner en alboroto a la Santa Hermandad, ke había muchos años ke reposaba. Kiso, finalmente. hazer un hecho por donde se pierda su alma y no se gane su kuerpo.

Habíales kontado Sancho al kura y al barbero la abentura de los galeotes, ke akabó su amo kon tanta gloria suya, y por esto kargaba la mano el kura refiriéndola, por ber lo ke hazía o dezía don Kijote, al kual se le mudaba la kolor a kada palabra, y no osaba dezir ke él había sido el libertador de akeya buena jente.

Estos, pues -dijo el kura-, fueron los ke nos robaron; ke Dios por su miserikordia, se lo perdone al ke no los dejó yebar al debido suplizio.

### **Kapítulo XXX.**

#### **Ke trata de la diskrezión de la hermosa**

#### **Dorotea, kon otras kosas de mucho gusto y pasatiempo.**

No hubo bien akabado el kura, kuando Sancho dijo:

Pues mía fe, señor lizenziado, el ke hizo esa fazaña fue mi amo, y no porke yo no le dije antes y le abisé ke mirase lo ke hazía, y ke era pekado darles libertad, porke todos iban ayí por grandísimos beyakos. Majadero -dijo a esta sazón don Kijote-, a los kabayeros andantes no les toka ni atañe averiguar si los aflijidos, enkadenados o presos ke enkuentran por los kaminos ban de akeya manera o están en akeya angustia por sus kulpas o por sus grazias; sólo le toka ayudarles komo a menesterosos, poniendo los ojos en sus penas y no en sus beyakerías. Yo topé un rosario y sarta de jente mohína y desdichada, y hize kon eyos lo ke mi relijión me pide, y lo demás ayá se abenga; y a kien maye ha parezido, salbo la santa dignidad del señor lizenziado y su honrada persona, digo ke sabe poko de achake de kabayería, y ke miente komo un hideputa y mal nazido; y esto le haré konozer kon mi espada, donde más largamente se kontiene.

Y esto dijo afirmándose en los estribos y kalándose el morrión; porke la bazía de barbero, ke a su kuenta era el yelmo de Mambrino, yebaba kolgada del arzón delantero hasta adobarla del mal tratamiento ke la hizieron los galeotes.

Dorotea, ke era diskreta y de gran donaire, komo kien ya sabía el menguado humor de don Kijote y ke todos hazían burla dél, sino Sancho Panza, no kiso ser para menos, y biéndole tan enojado, le dijo:

Señor kabayero, miémbresele a la buestra merzed el don ke me tiene prometido, y ke, konforme a él, no puede entremeterse en otra abentura por urjente ke sea; sosiege buestra merzed el pecho, ke si el señor lizenziado supiera ke por ese inbicto brazo habían sido librados los galeotes, él se diera tres puntos en la boka, y aun se mordiera tres bezes la lengua, antes ke haber dicho palabra ke en despecho de buestra merzed redundara.

● Eso juro yo bien -dijo el kura-, y aun me hubiera kitado un bigote.

Yo kayaré, señora mía -dijo don Kijote-, y reprimiré la justa kólera ke ya en mi pecho se había lebantado, y iré kieto y pazífiko hasta tanto ke os kumpla el don prometido; pero, en pago deste buen deseo, os supliko me digáis, si no se os haze de mal, kuál es la buestra kuita y kuántas, kiénes y kuáles son las personas de kien os tengo de dar debida, satisfecha y entera benganza.

- Eso haré yo de gana -respondió Dorotea-, si es ke no os enfada oír lástimas y desgrazias.
- No enfadará, señora mía -respondió don Kijote.

A lo ke respondió Dorotea:

- Pues así es, esténme buestras merzedes atentos.

No hubo eya dicho esto, kuando Kardenio y el barbero se le pusieron al lado, deseosos de ber kómo fingía su historia la diskreta Dorotea, y lo mesmo hizo Sancho, ke tan engañado iba kon eya komo su amo. Y eya, después de haberse puesto bien en la siya y prebenídose kon toser y hazer otros ademanes, kon mucho donaire komenzó a dezir desta manera:

- Primeramente, kiero ke buestras merzedes sepan, señores míos, ke a mí me yaman...

Y detúbose akí un poko, porke se le olvidó el nombre ke el kura le había puesto; pero él akudió al remedio, porke entendió en lo ke reparaba, y dijo:

No es marabiya, señora mía, ke la buestra grandeza se turbe y empache kontando sus desbenturas, ke eyas suelen ser tales, ke muchas bezes kitan la memoria a los ke maltratan, de tal manera ke aun de sus mesmos nombres no se les akuerda, komo han hecho kon buestra gran señoría, ke se ha olvidado ke se yama la prinzesa Mikomikona, legítima heredera del gran reino Mikomikón; y kon este apuntamiento puede la buestra grandeza reduzir ahora fázilmente a su lastimada memoria todo akeyo ke kontar kisiere.

Así es la berdad -respondió la donzeya-, y desde akí adelante kreo ke no será menester apuntarme nada, ke yo saldré a buen puerto kon mi berdadera historia. La kual es, ke el rey mi padre, ke se yamaba Tinakrio el Sabidor, fue muy docto en esto ke yaman el arte májika, y alkanzó

por su zienza ke mi madre, ke se yamaba la reina Jaramiya, había de morir primero ke él, y ke de ayí a poko tiempo él también había de pasar desta bida, y yo había de kedar huérfana de padre y madre. Pero dezía él ke no le fatigaba tanto esto kuanto le ponía en konfusión saber por kosa muy zierta ke un deskomunal jigante, señor de una grande ínsula, ke kasi alinda kon nuestro reino, yamado Pandafilando de la Foska Bista (porke es kosa aberiguada ke, aunke tiene los ojos en su lugar y derechos, siempre mira al rebés, komo si fuese bizko, y esto lo haze él de maligno y por poner miedo y espanto a los ke mira), digo ke supo ke este jigante, en sabiendo mi orfandad, había de pasar kon gran poderío sobre mi reino, y me lo había de kitar todo, sin dejarme una pekeña aldea donde me rekojiese; pero ke podía exkusar toda esta ruina y desgrazia si yo me kisiere kasar kon él; mas, a lo ke él entendía, jamás pensaba ke me bendría a mí en boluntad de hazer tan desigual kasamiento; y dijo en esto la pura berdad, porke jamás me ha pasado por el pensamiento kasarme kon akel jigante, pero ni kon otro alguno, por grande y desaforado ke fuese.

Dijo también mi padre ke después ke él fuese muerto y biese yo ke Pandafilando komenzaba a pasar sobre mi reino, ke no aguardase a ponerme en defensa, porke sería destruirme, sino ke libremente le dejase desembarazado el reino, si kería exkusar la muerte y total destruczión de mis buenos y leales basayos, porke no había de ser posible defenderme de la endiablada fuerza del jigante; sino ke luego, kon algunos de los míos, me pusiese en kamino de las Españas, donde hayaría el remedio de mis males hayando a un kabayero andante, kuya fama en este tiempo se extendería por todo este reino, el kual se había de yamar, si mal no me akuerdo, don Azote, o don Jigote.

Don Kijote diría, señora -dijo a esta sazón Sancho Panza-, o, por otro nombre, el Kabayero de la Triste Figura.

Así es la berdad -dijo Dorotea-. Dijo más: ke había de ser alto de kuerpo, seko de rostro, y ke en el lado derecho, debajo del hombro izquierdo, o por ayí junto, había de tener un lunar pardo kon ziertos kabeyos a manera de zerdas.

En oyendo esto don Kijote, dijo a su eskudero: Ten akí, Sancho hijo, ayúdame a desnudar; ke kiero ber si soy el kabayero ke akel sabio rey dejó profetizado.

- Pues ¿para ké kiere buestra merzed desnudarse? -dijo Dorotea.
- Para ber si tengo ese lunar ke buestro padre dijo -respondió don Kijote.
- No hay para ké desnudarse -dijo Sancho-, ke yo sé ke tiene buestra merzed un lunar desas señas en la mitad del espinazo, ke es señal de ser hombre fuerte.

Eso basta -dijo Dorotea-, porke kon los amigos no se ha de mirar en pokas kosas, y ke esté en el hombro o ke esté en el espinazo, importa poko; basta ke haya lunar, y esté donde estubiere, pues todo es una mesma karne; y, sin duda, azertó mi buen padre en todo, y yo he azertado en

enkomendarme al señor don Kijote, ke él es por kien mi padre dijo, pues las señales del rostro bienen kon las de la buena fama ke este kabayero tiene, no sólo en España, pero en toda la Mancha, pues apenas me hube desembarcado en Osuna, kuando oí dezir tantas hazañas tuyas, ke luego me dio el alma ke era el mesmo ke benía a buskar.

- ¿Pues cómo se desembarcó vuestra merced en Osuna, señora mía -preguntó don Kijote-, si no es puerto de mar?

Mas antes ke Dorotea respondiese, tomó el kura la mano y dijo:

Debe de kerer dezir la señora prinzeza ke después ke desembarcó en Málaga, la primera parte donde oyó nuevas de vuestra merced fue en Osuna. Eso kise dezir -dijo Dorotea.

- Y esto yeba kamino -dijo el kura-, y prosiga vuestra majestad adelante.

No hay ke proseguir -respondió Dorotea-, sino ke, finalmente, mi suerte ha sido tan buena en hayar al señor don Kijote, ke ya me kuento y tengo por reina y señora de todo mi reino, pues él, por su kortesía y magnifizenzia, me ha prometido el don de irse konmigo dondekiera ke yo le yebare, ke no será a otra parte ke a ponerle delante de Pandafilando de la Foska Bista, para ke le mate y me restituya lo ke tan kontra razón me tiene usurpado; ke todo esto ha de suzeder a pedir de boka, pues así lo dejó profetizado Tinakrio el Sabidor, mi buen padre.

El kual también dejó dicho y eskrito en letras kaldeas o griegas, ke yo no las sé leer, ke si este kabayero de la profezía, después de haber degoyado al jigante, kisiese kasarse konmigo, ke yo me otorgase luego sin réplika alguna por su lejítima esposa, y le diese la posesión de mi reino, junto kon la de mi persona.

- ¿Ké te pareze, Sancho amigo? -dijo a este punto don Kijote-. ¿No oyes lo ke pasa? ¿No te lo dije yo? Mira si tenemos ya reino ke mandar y reina kon kien kasar.
- ¡Eso juro yo -dijo Sancho- para el puto ke no se kasare en abriendo el gaznatiko al señor Pandahilado! Pues ¡monta ke es mala la reina! ¡Así se me buelban las pulgas de la kama!

Y diziendo esto, dio dos zapatetas en el aire, kon muestras de grandísimo kontento, y luego fue a tomar las riendas de la mula de Dorotea, y haziéndola detener, se hinkó de rodiyas ante eya, suplikándole le diese las manos para besárselas, en señal ke la rezebía por su reina y señora. ¿Kién no había de reír de los zirkunstantes biendo la lokura del amo y la simplizidad del kriado? En efecto, Dorotea se las dio, y le prometió de hazerle gran señor en su reino, kuando el zielo le hiziese tanto bien, ke se lo dejase kobrar y gozar. Agradezióselo Sancho kon tales palabras ke renobó la risa en todos.

Ésta, señores -prosigió Dorotea-, es mi historia; sólo resta por deziros ke de kuenta jente de kompañamiento saké de mi reino no me ha kedado sino sólo este buen barbado eskudero, porke todos se anegaron en una gran borraska ke tubimos a bista del puerto; y él y yo salimos en dos tablas a tierra komo por milagro; y así, es todo milagro y misterio el diskurso de mi bida, komo lo habéis notado.

Y si en alguna kosa he andado demasiada, o no tan azertada komo debiera, echad la kulpa a lo ke el señor lizenziado dijo al prinzipio de mi kuento: ke los trabajos kontinuos y extraordinarios kitan la memoria al ke los padeze.

- Ésa no me kitarán a mí, ¡oh alta y balerosa señora! -dijo don Kijote-, kuantos yo pasare en serbiros, por grandes y no bistos ke sean; y así, de nuebo konfirmo el don ke os he prometido y juro de ir kon bos al kabo del mundo, hasta berme kon el fiero enemigo buestro, a kien pienso, kon el ayuda de Dios y de mi brazo, tajar la kabeza soberbia kon los filos desta... no kiero dezir buena espada, merzed a Jinés de Pasamonte, ke me yebó la mía.

Esto dijo entre dientes, y prosigió diziendo:

- Y después de habérsela tajado y puétoos en pazífika posesión de buestro estado, kedará a vuestra boluntad hazer de vuestra persona lo ke más en talante os biniere, porke mientras ke yo tubiere okupada la memoria y kautiba la boluntad, perdido el entendimiento, a keya....., y no digo más, no es posible ke yo arrostre, ni por pienso, el kasarme, aunke fuese kon el abe fénix. Parezióle tan mal a Sancho lo ke últimamente su amo dijo azerka de no kerer kasarse, ke, kon grande enojo, alzando la boz, dijo:

Boto a mí, y juro a mí, ke no tiene buestra merzed, señor don Kijote, kabal juizio; pues ¿kómo es posible ke pone buestra merzed en duda el kasarse kon tan alta prinzeza komo akésta? ¿Piensa ke le ha de ofrezere la fortuna tras kada kastiyo semeiante bentura komo la ke ahora se le ofrezere? ¿Es, por dicha, más hermosa mi señora Dulzinea?

No, por zierito, ni aun kon la mitad, y aun estoy por dezir ke no yega a su zapato de la ke está delante. Así, noramala alkanzaré yo el kondado ke espero, si buestra merzed se anda a pedir kotufas en el golfo; kásese, kásese luego, enkomiéndole yo a Satanás, y tome ese reino ke se le viene a las manos de bobis bobis, y en siendo rey, hágame markés o adelantado, y luego, sikiera se lo yebe el diablo todo.

Don Kijote, ke tales blasfemias oyó dezir kontra su señora Dulzinea, no lo pudo sufrir; y, alzando el lanzón, sin hablare palabra a Sancho, y sin dezirle esta boka es mía, le dio tales dos palos, ke dio kon él en tierra; y si no fuera porke Dorotea le dio bozes ke no le diera más, sin duda le kitara ayí la vida.

● ¿Pensáis -le dijo a kabo de rato-, biyano ruin, ke ha de haber lugar siempre para ponerme la mano en la horkajadura y ke todo ha de ser errar bos y perdonaros yo? Pues no lo penséis, beyako deskomulgado, ke sin duda lo estás, pues has puesto lengua en la sin par Dulzinea. Y ¿no sabéis bos, gañán, fakín, belitre, ke si no fuese por el balor ke eya infunde en mi brazo, ke no le tendría yo para matar una pulga? Dezid, sokarrón de lengua biperina, ¿y kién pensáis ke ha ganado este reino y kortado la kabeza a este jigante, y héchoos a bos markés, ke todo esto doy ya por hecho y por kosa pasada en kosa juzgada, si no es el balor de Dulzinea, tomando a mi brazo por instrumento de sus hazañas? Eya pelea en mí, y benze en mí, y yo bibo y respiro en eya, y tengo vida y ser. ¡Oh hideputa beyako, y kómo sois desagradezido: ke os beis lebantado del polbo de la tierra a ser señor de título, y korrespondéis a tan buena obra kon dezir mal de kien os la hizo!

No estaba tan maltrecho Sancho, ke no oyese todo kuinto su amo le dezía; y lebantándose kon un poko de presteza, se fue a poner detrás del palafren de Dorotea, y desde ayí dijo a su amo:

Dígame, señor, si buestra merzed tiene determinado de no kasarse kon esta gran prinzeza, klaro está ke no será el reino suyo; y no siéndolo, ¿ké merzedes me puede hazer? Esto es de lo ke yo me kejo; kásese buestra merzed una por una kon esta reina, ahora ke la tenemos akí komo yobida del zielo, y después puede bolberse kon mi señora Dulzinea; ke reyes debe de haber habido en el mundo ke hayan sido amanebados. En lo de la hermosura no me entremeto; ke, en berdad, si ba a dezirla, ke entrambas me paren bien, puesto ke yo nunca he bisto a la señora Dulzinea.

¿Kómo ke no la has bisto, traidor blasfemo? -dijo don Kijote-; pues ¿no akabas de traerme ahora un rekado de su parte?

- Digo ke no la he bisto tan despazio -dijo Sancho- ke pueda haber notado partikularmente su hermosura y sus buenas partes punto por punto; pero así, a bulto, me pareze bien.
- Ahora te diskulpo -dijo don Kijote-, y perdóname el enojo ke te he dado; ke los primeros mobimientos no son en manos de los hombres.
- Ya yo lo beo -respondió Sancho-; y así, en mí la gana de hablar siempre es primero mobimiento, y no puedo dejar de dezir, por una bez sikiera, lo ke me viene a la lengua.

Kon todo eso -dijo don Kijote-, mira, Sancho, lo ke hablas, porke tantas bezes ba el kantariyo a la fuente..., y no te digo más.

Ahora bien -respondió Sancho-, Dios está en el zielo, ke be las trampas, y será juez de kién haze más mal: yo en no hablar bien, o buestra merzed en obrayo.

No haya más -dijo Dorotea-: korred, Sancho, y besad la mano a nuestro señor, y pedilde perdón, y de akí adelante andad más atentado en buestras alabanzas y bituperios, y no digáis mal de akesa señora Tobosa, a kien yo no konozko si no es para serbiya, y tened konfianza en Dios, ke no os ha de faltar un estado donde bibáis komo un prínzipe.

Fue Sancho kabizbajo y pidió la mano a su señor, y él se la dio kon reposado kontinente; y después ke se la hubo besado, le echó la bendición, y dijo a Sancho ke se adelantasen un poko, ke tenía ke preguntare y ke departir kon él kosas de mucha importanzia. Hízolo así Sancho y apartáronse los dos algo adelante, y díjole don Kijote:

Después ke beniste, no he tenido lugar ni espazio para preguntarte muchas kosas de partikularidad azerka de la embajada ke yebaste y de la respuesta ke trugiste; y ahora, pues la fortuna nos ha konzedido tiempo y lugar, no me nieges tú la bentura ke puedes darme kon tan buenas nuebas.

Pregunte buestra merzed lo ke kisiere -respondió Sancho-, ke a todo daré tan buena salida komo tube la entrada; pero supliko a buestra merzed, señor mío, ke no sea de akí adelante tan bengatibo.

- ¿Por ké lo dizes, Sancho? -dijo don Kijote.

- Dígolo -respondió- porke estos palos de agora más fueron por la pendenzia ke entre los dos trabó el diablo la otra noche ke por lo ke dije kontra mi señora Dulzinea, a kien amo y reberenzio komo a una relikia, aunke en eya no lo haya, sólo por ser kosa de buestra merzed.

- No tornes a esas plátikas, Sancho, por tu bida -dijo don Kijote-, ke me dan pesadumbre; ya te perdoné entonzes, y bien sabes tú ke suele dezirse: pekado nuevo, penitenzia nueva.

Mientras esto pasaba, bieron benir por el kamino donde eyos iban a un hombre kabayero sobre un jumento, y kuando yegó zerka les parezia ke era jitano; pero Sancho Panza, ke dokiera ke bía asnos se le iban los ojos y el alma, apenas hubo bisto al hombre, kuando konozió ke era Jinés de Pasamonte, y por el hilo del jitano sakó el obiyo de su asno, komo era la berdad, pues era el ruzio sobre ke Pasamonte benía; el kual, por no ser konozido y por bender el asno, se había puesto en traje de jitano, kuya lengua, y otras muchas, sabía hablar komo si fueran naturales suyas.

Biole Sancho y konozióle; y apenas le hubo bisto y konozido, kuando a grandes bozes dijo:

¡Ah, ladrón Jinesiyo! ¡Deja mi prenda, suelta mi bida, no te empaches kon mi deskanso, deja mi asno, deja mi regalo! ¡Huye, puto; auséntate, ladrón, y desampara lo ke no es tuyo!

No fueron menester tantas palabras ni baldones, porke a la primera saltó Jinés y, tomando un trote ke parezia karrera, en un punto se ausentó y alejó de todos. Sancho yegó a su ruzio, y, abrazándole, le dijo:

- ¿Kómo has estado, bien mío, ruzio de mis ojos, kompañero mío?

Y kon esto, le besaba y akariziaba, komo si fuera persona. El asno kayaba y se dejaba besar y akarizar de Sancho, sin responderle palabra alguna.

Yegaron todos y diéronle el parabién del hayazgo del ruzio, espezialmente don Kijote, el kual le dijo ke no por eso anulaba la póliza de los tres poyinos. Sancho se lo agradezió.

En tanto ke los dos iban en estas plátikas, dijo el kura a Dorotea ke había andado muy diskreta, así en el kuento komo en la brebedad dél, y en la similitud ke tubo kon los de los libros de kabayerías.

Eya dijo ke muchos ratos se había entretenido en leeyos; pero ke no sabía eya dónde eran las probinzias ni puertos de mar, y ke así había dicho a tiento ke se había desembarkado en Osuna.

Yo lo entendí así -dijo el kura-, y por eso akudí luego a dezir lo ke dije, kon ke se akomodó todo. ¿Pero no es kosa extraña ber kon kuánta fazilidad kree este desbenturado hidalgo todas esas inbenziones y mentiras, sólo porke yeban el estilo y modo de las nezedades de sus libros?

- Sí, es -dijo Kardenio-, y tan rara y nunca bista, ke yo no sé si keriendo inbentarla y fabrikarla mentirosamente, hubiera tan agudo injenio ke pudiera dar en eya.

Pues otra kosa hay en eyo -dijo el kura-: ke fuera de las simplizidades ke este buen hidalgo dize tokantes a su lokura, si le tratan de otras kosas, diskurre kon bonísimas razones, y muestra tener un entendimiento klaro y apazible en todo; de manera ke, komo no le token en sus kabayerías, no habrá nadie ke le juzge sino por de muy buen entendimiento.

En tanto ke eyos iban en esta konbersazió, prosigió don Kijote kon la suya y dijo a Sancho:

Echemos, Panza amigo, peliyos a fa mar en esto de nuestras pendenzias, y dime ahora, sin tener kuenta kon enojo ni renkor alguno: ¿Dónde, kómo y kuándo hayaste a Dulzinea? ¿Ké hazía? ¿Ké le dijiste? ¿Ké te respondió? ¿Ké rostro hizo kuando leía mi karta? ¿Kién te la trasladó? Y todo akeyo ke bieres ke en este kaso es digno de saberse, de preguntarse y satisfazerse, sin ke añadadas o mientas por darme gusto, ni menos te akortes por no kitármele.

● Señor -respondió Sancho-, si ba a dezir la berdad, la karta no me la trasladó nadie, porke yo no yebé karta alguna.

- Así es komo tú dizes -dijo don Kijote-; porke el libriyo de memoria donde yo la eskribí le hayé en mi poder a kabo de dos días de tu partida, lo kual me kausó grandísima pena, por no saber lo ke habías tú de hazer kuando te bieses sin karta y kreí siempre ke te bolbieras desde el lugar donde la echaras menos.

Así fuera -respondió Sancho-, si no la hubiera yo tomado en la memoria kuando buestra merzed me la leyó, de manera ke se la dije a un sakristán, ke me la trasladó del entendimiento tan punto por punto, ke dijo ke en todos los días de su bida, aunke había leído muchas kartas de deskomunión, no había bisto ni leído tan linda karta komo akéya.

- ¿Y tiénesla todavía en la memoria, Sancho? -dijo don Kijote.
- No, señor -respondió Sancho-, porke después ke la di, komo bi ke no había de ser de más provecho, di en olbidaya; y si algo se me akuerda, es akeyo del *sobajada*, digo del *soberaea señora*, y lo último: *Buestro hasta la muerte, el Kabayero de la Triste Figura*.
- Y en medio destas dos kosas le puse más de treszientas almas y bidas y ojos míos.

## Kapítulo XXXI.

### De los sabrosos razonamientos ke pasaron entre don Kijote y Sancho Panza su eskudero, kon otros suzesos

Todo esto no me deskontenta; prosige adelante -dijo don Kijote-. Yegaste, ¿y ké hazía akeya reina de la hermosura? A buen seguro ke la hayaste ensartando perlas o bordando alguna empresa kon oro de kañutiyo para este su kautibo kabayero.

- No la hayé -respondió Sancho-, sino ahechando dos hanegas de trigo en un korral de su kasa.
- Pues haz kuenta -dijo don Kijote-, ke los granos de akel trigo eran granos de perlas, tokados de sus manos. Y si miraste, amigo, el trigo ¿era kandeal o trechel?
- No era sino rubión -respondió Sancho.
- Pues yo te aseguro -dijo don Kijote- ke, ahechado por sus manos, hizo pan kandeal, sin duda alguna. Pero pasa adelante: kuando le diste mi karta, ¿besóla? ¿Púsosela sobre la kabeza? ¿Hizo alguna zeremonia digna de tal karta, o ké hizo?

Kuando yo se la iba a dar -respondió Sancho-, eya estaba en la fuga del meneo de una buena parte de trigo ke tenía en la kriba, y díjome: «Poned, amigo, esa karta sobre akel kostal, ke no la puedo leer hasta ke akabe de akribar todo lo ke akí está.»

- Diskreta señora -dijo don Kijote-, eso debió de ser por leerla despazio y rekrearse kon eya. Adelante, Sancho. Y en tanto ke estaba en su menester, ¿ké kolokios pasó kontigo? ¿Ké te preguntó de mí? Y tú, ¿ké le respondiste? Akaba, kuéntamelo todo; no se te kede en el tintero una mínima.

Eya no me preguntó nada -dijo Sancho-; mas yo le dije de la manera ke buestra merzed por su serbizio kedaba haziendo penitenzia desnudo de la zintura arriba, metido entre estas sierras komo si fuera salbaje, durmiendo en el suelo, sin komer pan a manteles, ni sin peinarse la barba, yorando y maldiziendo su fortuna.

- En dezir ke maldezía mi fortuna digiste mal -dijo don Kijote-; porke antes la bendigo y bendeziré todos los días de mi bida, por haberme hecho digno de merezer amar tan alta señora komo Dulzinea del Toboso.

- Tan alta es -respondió Sancho-, ke a buena fe ke me yeba a mí más de un koto.
- ¿Pues cómo, Sancho? -dijo don Kijote-. ¿Haste medido tú kon eya?
- Medíme en esta manera -respondió Sancho-: ke yegándole a ayudar a poner un kostal de trigo sobre un jumento, yegamos tan juntos, ke eché de ber ke me yebaba más de un gran palmo.

Pues ;es berdad -replikó don Kijote- ke no akompaña esa grandeza y la adorna kon mil miyones de grazias del alma! Pero no me negarás, Sancho, una kosa: kuando yegaste junto a eya, ¿no sentiste un olor sabeo, una fraganzia aromátika, y un no sé ké de bueno, ke yo no azierto a daye nombre?

Digo, ¿un tuho o tufo komo si estuvieras en la tienda de algún kurioso guantero?

- Lo ke sé dezir -dijo Sancho- es ke sentí un olorziyo algo hombruno; y debía de ser ke eya, kon el mucho ejerzizio, estaba sudada y algo korreosa.

No sería eso -respondió don Kijote-; sino ke tú debías de estar romadizado, o te debiste de oler a ti mesmo; porke yo sé bien a lo ke huele akeya rosa entre espinas, akel lirio del kampo, akel ámbar desleído.

- Todo puede ser -respondió Sancho-; ke muchas bezes sale de mí akel olor ke entonzes me parezió ke salía de su merzed de la señora Dulzinea; pero no hay de ké marabiyarse, ke un diablo pareze a otro.

- Y bien -prosigió don Kijote-, he akí ke akaba de limpiar su trigo y de enbiayo al molino. ¿Ké hizo kuando leyó la karta?

La karta -dijo Sancho-, no la leyó, porke dijo ke no sabía leer ni eskribir; antes la rasgó y la hizo menudas piezas, diziendo ke no la kería dar a leer a nadie, porke no se supiesen en el lugar sus sekretos, y ke bastaba lo ke yo le había dicho de palabra azerka del amor ke buestra merzed le tenía, y de la penitenzia extraordinaria ke por su kausa kedaba haziendo.

Y, finalmente, me dijo, ke dijese a buestra merzed ke le besaba las manos, y ke ayí kedaba kon más deseo de berle ke de eskribirle; y ke, así, le suplikaba y mandaba ke, bista la presente, saliese de akeyos matorrales y se dejase de hazer disparates, y se pusiese luego en kamino del Toboso, si otra kosa de más importanzia no le suzediese, porke tenía gran deseo de ber a buestra merzed. Rióse mucho kuando le dije kómo se yamaba buestra merzed *el Kabayero de la Triste Figura*. Preguntéle si había ido ayá el bizkaíno de marras; díjome ke sí, y ke era un hombre muy de bien. También le pregunté por los galeotes; mas díjome ke no había bisto hasta entonzes alguno.

- Todo ba bien hasta agora -dijo don Kijote-. Pero dime: ¿ké joya fue la ke te dio al despedirte, por las nuebas ke de mi le yebaste? Porke es usada y antigua kostumbre entre los kabayeros y damas andantes dar a los eskuderos, donzeyas o enanos ke les yeban nuebas, de sus damas a eyos, a eyas de sus andantes, alguna rika joya en albrizias, en agradezimimiento de su rekado.

- Bien puede eso ser así, y yo la tengo por buena usanza; pero eso debió de ser en los tiempos pasados, ke ahora sólo se debe de akostumbrar a dar un pedazo de pan y keso, ke esto fue lo ke me dio mi señora Dulzinea, por las bardas de un korral, kuando deya me despedí; y aun, por más señas, era el keso obejuno.

Es liberal en extremo -dijo don Kijote-; y si no te dio joya de oro, sin duda debió de ser porke no la tendría ayí a la mano para dártela; pero buenas son mangas después de paskua; yo la beré, y se satisfará todo. ¿Sabes de ké estoy marabiyado, Sancho? De ke me pareze ke fuiste y beniste por los aires, pues poko más de tres días has tardado en ir y benir desde akí al Toboso, habiendo de akí ayá más de treinta leguas.

Por lo kual me doy a entender ke akel sabio nigromante ke tiene cuenta kon mis kosas y es mi amigo, porke por fuerza le hay y le ha de haber, so pena ke yo no sería buen kabayero andante, digo ke este tal te debió de ayudar a kaminar sin ke tú lo sintieses; ke hay sabio déstos ke koje a un kabayero andante durmiendo en su kama, y sin saber kómo o en ké manera, amaneze otro día más de mil leguas de donde anochezió.

Y si no fuese por esto, no se podrían sokorrer en sus peligros los kabayeros andantes unos a otros, komo se sokorren a kada paso; ke akaeze estar uno peleando en las sierras de Armenia kon algún endriago, o kon algún fiero bestiglo, o kon otro kabayero, donde yeba lo peor de la bataya y está ya a punto de muerte, y kuando no os me kato, asoma por akuyá, enzima de una nube o sobre un karro de fuego, otro kabayero amigo suyo, ke poko antes se hayaba en Inglaterra, ke le faboreze y libra de la muerte, y a la noche se haya en su posada zenando muy a su sabor; y suele haber de la una a la otra parte dos o tres mil leguas. Y todo esto se haze por industria o sabiduría destos sabios enkantadores ke tienen kuidado destos balerosos kabayeros.

Así ke, amigo Sancho, no se me haze difikultoso kreer ke en tan brebe tiempo hayas ido y benido desde este lugar al del Toboso, pues, komo tengo dicho, algún sabio amigo te debió de yebar en bolandiyas, sin ke tú lo sintieses.



Así sería -dijo Sancho-; porke a buena fe ke andaba Rozinante komo si fuera asno de jitano kon azoge en los oídos.

- ¡Y cómo si yebaba azoge! -dijo don Kijote-. Y aun una lejión de demonios, ke es jente ke kamina y haze kaminar sin kansarse todo akeyo ke se les antoja. Pero, dejando esto aparte., ¿ké te pareze a ti ke debo yo hazer ahora zerka de lo ke mi señora me manda ke la baya a ber? Ke, aunke yo beo ke estoy obligado a kumplir su mandamiento, béome también imposibilitado del don ke he prometido a la prinzesa ke kon nosotros biene, y fuérame la ley de kabayería a kumplir mi palabra antes ke mi gusto. Por una parte, me akosa y fatiga el deseo de ber a mi señora; por otra, me inzita y yama la prometida fe y la gloria ke he de alkanzar en esta empresa; pero lo ke pienso hazer será kaminar apriesa y yegar presto donde está este jigante, y en yegando, le kortaré la kabeza, y pondré a la prinzesa pazíficamente en su estado, y al punto daré la buelta a ber a la luz ke mis sentidos alumbrá, a la kual daré tales diskulpas, ke eya benga a tener por buena mi tardanza, pues berá ke todo redunda en aumento de su gloria y fama, pues kuenta yo he alkanzado, alkanzo y alkanzare por las armas en esta bida, toda me biene del fabor ke eya me da y de ser yo suyo.

¡Ay! -dijo Sancho-, ¡y cómo está buestra merzed lastimado de esos kaskos! Pues, dígame, señor: ¿piensa buestra merzed kaminar este kamino en balde, y dejar pasar y perder un tan riko y prinzipal kasamiento komo éste, donde le dan en dote un reino, ke a buena berdad ke he oído dezir ke tiene más de beinte mil leguas de kontorno, y ke es abundantísimo de todas las kosas ke son nezesarias para el sustento de la bida humana, y ke es mayor ke Portugal y ke Kastiya juntos? Kaye, por amor de Dios, y tenga bergüenza de lo ke ha dicho, y tome mi consejo, y perdóneme, y kásese luego en el primer lugar ke haya kura; y si no, ahí está nuestro lizenziado, ke lo hará de perlas. Y adbierta ke ya tengo edad para dar consejos, y ke éste ke le doy le biene de molde, y ke más bale pájaro en mano ke buitre bolando, porke kien bien tiene y mal eskoje, por bien ke se enoja no se benga.

Mira, Sancho -respondió don Kijote-: si el consejo ke me das de ke me kase es porke sea luego rey en matando al jigante, y tenga cómodo para hazerte mercedes y darte lo prometido, hágote saber ke sin kasarme podré kumplir tu deseo muy fázilmente, porke yo sakaré de adahala, antes de entrar en la bataya, ke, saliendo benzedor deya, ya ke no me kase, me han de dar una parte del reino para ke la pueda dar a kien yo kisiere, y en dándomela, ¿a kién kieres tú ke la dé sino a ti?

- Eso está klaro -respondió Sancho-; pero mire buestra merzed ke la eskoja hazia la marina, porke, si no me kontentare la bibienda, pueda embarcar mis negros basayos y hazer deynos lo ke ya he dicho. Y buestra merzed no se kure de ir por agora a ber a mi señora Dulzinea, sino báyase a matar al jigante, y konkluayamos este negozio; ke por Dios ke se me asienta ke ha de ser de mucha honra y de mucho probecho.

- Dígote, Sancho -dijo don Kijote-, ke estás en lo zierto, y ke habré de tomar tu consejo en kuinto el ir antes kon la prinzesa ke a ber a Dulzinea.

Y abísote ke no digas nada a nadie, ni a los

ke kon nosotros bienen, de lo ke akí hemos departido Y tratado, ke pues Dulzinea es tan rekutada, ke no kiere ke se sepan sus pensamientos, no será bien ke yo ni otro por mí los deskubra.

Pues si eso es así -dijo Sancho-, ¿cómo haze buestra merzed ke todos los ke benze por su brazo se bayan a presentar ante mi señora Dulzinea, siendo esto firma de su nombre ke la kiere bien y ke es su enamorado? Y siendo forzoso ke los ke fueren se han de ir a hinkar de finojos ante su presenzia, y dezir ke ban de parte de buestra merzed a daye la obediencia, ¿cómo se pueden encubrir los pensamientos de entrambos?

- ¡Oh, ké nezio y ké simple ke eres! -dijo, don Kijote-. ¿Tú no bes, Sancho, ke eso todo redunda en su mayor ensalzamiento? Porke has de saber ke en este nuestro estilo de kabayería es gran honra tener una dama muchos kabayeros andantes ke la sirban, sin ke se extiendan más sus pensamientos ke a serbiya por solo ser eya kién es, sin esperar otro premio de sus muchos y buenos deseos sino ke eya se kontente de azetarlos por su kabayeros.

- Kon esta manera de amor -dijo Sancho- he oído yo predikar ke se ha de amar a Nuestro Señor, por sí solo, sin ke nos mueba esperanza de gloria o temor de pena. Aunke yo le kerría amar y serbir por lo ke pudiese.

- ¡Bálate el diablo por biyano -dijo don Kijote-, y ké de diskreziones dizes a las bezes!
- No pareze sino ke has estudiado.
- Pues a fe mía ke no sé leer -respondió Sancho.

En esto les dio bozes maese Nikolás, ke esperasen un poko; ke kerían detenerse a beber en una fonteziya ke ayí estaba. Detúbose don Kijote, kon no poko gusto de Sancho, ke ya estaba kansado de mentir tanto y temía ke no le kojiese su amo a palabras; porke, puesto ke él sabía ke Dulzinea era una labradora del Toboso, no la había bisto en toda su vida.

Habíase en este tiempo bestido Kardenio los bestidos ke Dorotea traía kuando la hayaron, ke aunke no eran muy buenos, hazían mucha bentaja a los ke dejaba. Apeáronse junto a la fuente, y kon lo ke el kura se akomodó en la benta satisfizieron, aunke poko, la mucha hambre ke todos traían.

Estando en esto, azertó a pasar por ayí un muchacho, ke iba de kamino, el kual, poniéndose a mirar kon mucha atención a los ke en la fuente estaban, de ayí a poko arremetió a don Kijote y, abrazándole por las piernas, komenzó a yorar muy de propósito, diziendo:

- ¡Ay, señor mío! ¿No me konoze buestra merzed? Pues míreme bien; ke yo soy akel mozo Andrés ke kitó buestra merzed de la enzina donde estaba atado.

Rekonozíole don Kijote, y asiéndole por la mano, se bolbió a los ke ayí estaban, y dijo:

Porke bean vuestras mercedes kuán de importanzia es haber kabayeros andantes en el mundo, ke desfagan los tuertos y agrabios ke en él se hazen por los insolentes y malos hombres ke en él biben, sepan vuestras mercedes ke los días pasados, pasando yo por un boske, oí unos gritos y unas bozes muy lastimosas, komo de persona aflijida y menesterosa. Akudí luego, yebado de mi obligazón, hazia la parte donde me parezió ke las lamentables bozes sonaban, y hayé atado a una enzina a este muchacho ke ahora está delante, de lo ke me huelgo en el alma, porke será testigo ke no me dejará mentir en nada. Digo ke estaba atado a la enzina, desnudo del medio cuerpo arriba, y estábale abriendo a azotes kon las riendas de una yegua un biyano, ke después supe ke era amo suyo; y así komo yo le bi, le pregunté la kausa de tan atroz bapulamiento; respondió el zafio ke le azotaba porke era su kriado, y ke ziertos deskuidos ke tenía nazían más de ladrón ke de simple; a lo kual este niño dijo: «Señor, no me azota sino porke le pido mi salario.» El amo replikó no sé ké arengas y diskulpas, las kuales, aunke de mí fueron oídas, no fueron admitidas. En resoluzión, yo le hize desatar, y tomé juramento al biyano de ke le yebaría konsigo y le pagaría un real sobre otro, y aun sahumados. ¿No es berdad todo esto, hijo Andrés? ¿No notaste kon kuánto imperio se lo mandé, y kon kuánta humildad prometió de hazer todo kuinto yo le impuse, y notifiké y kise? Responde; no te turbes ni dudes en nada; di lo ke pasó a estos señores, porke se bea y konsidere ser del probecho ke digo haber kabayeros andantes por los kaminos.

● Todo lo ke buestra merzed ha dicho es mucha berdad -respondió el muchacho-; pero el fin del negozio suzedió muy al rebés de lo ke buestra merzed se imajina.

- ¿Kómo al rebés? -replikó don Kijote-. Luego ¿no te pagó el biyano?
- No sólo no me pagó -respondió el muchacho-, pero así komo buestra merzed traspuso del boske y kedamos solos, me bolbió a atar a la mesma enzina, y me dio de nuebo tantos azotes, ke kedé hecho un San Bartolomé desoyado. Y a kada azote ke me daba, me dezía un donaire y chufeta azerka de hazer burla de buestra merzed, ke, a no sentir yo tanto dolor, me riera de lo ke dezía.
- En efecto: él me paró tal, ke hasta ahora he estado kurándome en un hospital del mal ke el mal biyano entonzes me hizo.

De todo lo kual tiene buestra merzed la kulpa; porke si se fuera su kamino adelante y no biniera donde no le yamaban, ni se entremetiera en negocios ajenos, mi amo se kontentara kon darme una o dos dozenas de azotes, y luego me soltara y pagara kuinto me debía.

Mas komo buestra merzed le deshonoró tan sin propósito, y le dijo tantas biyanías, enzendiósele la kólera, y komo no la pudo bengar en buestra merzed, kuando se bio solo deskargó sobre mí el nublado, de modo ke me pareze ke no seré más hombre en toda mi vida.

● El daño estubo -dijo don Kijote- en irme yo de ayí, ke no me había de ir hasta dejarte pagado; porke bien debía yo de saber, por luengas experiencias, ke no hay biyano ke guarde palabra ke

diere, si él be ke no le está bien guardaya. Pero ya te akuerdas, Andrés, ke yo juré ke si no te pagaba, ke había de ir a buskarle, y ke le había de hayar aunke se eskondiese en el biente de la bayena.

- Así es la berdad -dijo Andrés-, pero no aprobechó nada.
- Ahora berás si aprobecha -dijo don Kijote.

Y diziendo esto, se lebantó muy apriesa y mandó a Sancho ke enfrenase a Rozinante, ke estaba paziendo en tanto ke eyos komían. Preguntóle Dorotea ké era lo ke hazer kería. Él le respondió ke kería ir a buskar al biyano y kastigaye de tan mal término, y hazer pagado a Andrés hasta el último marabedí, a despecho y pesar de kuantos biyanos hubiese en el mundo.

A lo ke eya respondió ke adbirtiese ke no podía, konforme el don prometido, entremeterse en ninguna empresa hasta akabar la suya; y ke pues esto sabía él mejor ke otro alguno, ke sosegase el pecho hasta la buelta de su reino.

- Así es berdad -respondió don Kijote-, y es forzoso ke Andrés tenga pazienza hasta la buelta, komo bos, señora, dezís; ke yo le torno a jurar y a prometer de nuebo de no parar hasta hazerle bengado y pagado.
- No me kreo desos juramentos -dijo Andrés-; más kisiera tener agora kon ke yegar a Sebiya ke todas las benganzas del mundo: déme, si tiene ahí, algo ke koma y yebe, y kédese kon Dios su merzed y todos los kabayeros andantes, ke tan bien andantes sean eyos para konsigo komo lo han sido para konmigo.

Sakó de su repuesto Sancho un pedazo de pan y otro de keso, y dándoselo al mozo, le dijo:

- Tomá, hermano Andrés, ke a todos nos alkanza parte de buestra desgrazia.
  - Pues ¿ké parte os alkanza a bos? -preguntó Andrés.
  - Esta parte de keso y pan ke os doy -respondió Sancho-, ke Dios sabe si me ha de hazer falta o no; porke os hago saber, amigo, ke los eskuderos de los kabayeros andantes estamos sujetos a mucha hambre y a mala bentura, y aun a otras kosas ke se sienten mejor ke se dizen.
- Andrés asió de su pan y keso y, biendo ke nadie le daba otra kosa, abajó su kabeza y tomó el kamino en las manos, komo suele dezirse. Bien es berdad ke, al partirse, dijo a don Kijote:
- Por amor de Dios, señor kabayero andante, ke si otra bez me enkontrare, aunke bea ke me hazen en pedazos, no me sokorra ni ayude, sino déjeme kon mi desgrazia; ke no será tanta ke no sea mayor la ke me bendrá de su ayuda de buestra merzed, a kien Dios maldiga, y a todos kuantos kabayeros andantes han nazido en el mundo.

Íbase a lebantar don Kijote para kastigaye; mas él se puso a korrer de modo ke ninguno se atrebió a segiye. Kedó korridísimo don Kijote del kuento de Andrés, y fue menester ke los demás tubiesen mucha kuenta kon no reírse, por no akabaye de korrer del todo.

## Kapítulo XXXII

### Ke trata de lo ke suzedió en la benta a toda la kuadriya de don Kijote

Akabóse la buena komida, ensiyaron luego y, sin ke les sucediese kosa digna de kontar, yegaron otro día a la benta, espanto y asombro de Sancho Panza; y aunke él kisiera no entrar en eya, no lo pudo huir.

La bentera, bentero, su hija y Maritornes, ke bieron benir a don Kijote y a Sancho, les salieron a rezebir kon muestras de mucha alegría, y él las rezibió kon grabe kontinente y aplauso, y díjoles ke le aderezasen otro mejor lecho ke la bez pasada; a lo kual le respondió la huéspedea ke komo la pagase mejor ke la otra bez, ke eya se la daría de prínzipes.

Don Kijote dijo ke sí haría, y así, le aderezaron uno razonable en el mesmo kamaranchón de marras, y él se akostó luego, porke benía muy kebrantado y falto de juizio.

No se hubo bien enzerrado, kuando la huéspedea arremetió al barbero, y asiéndole de la barba, dijo:

Para mi santiguada, ke no se ha aún de aprovechar más de mi rabo para su barba, y ke me ha de bolber mi kola; ke anda lo de mi marido por esos suelos, ke es bergüenza; digo, el peine, ke solía yo kolgar de mi buena kola.

No se la kería dar el barbero, aunke eya más tiraba, hasta ke el lizenziado le dijo ke se la diese, ke ya no era menester más usar de akeya industria, sino ke se deskubriese y mostrase en su misma forma, y dijese a don Kijote ke kuando le despojaron los ladrones galeotes se había benido a akeya benta huyendo; y ke si preguntase por el eskudero de la prinzesa, le dirían ke eya le había enbiado adelante a dar abiso a los de su reino komo eya iba y yebaba konsigo el libertador de todos.

Kon esto dio de buena gana la kola a la bentera el barbero, y asimismo le debolbieron todos los adherentes ke había prestado para la libertad de don Kijote. Espantáronse todos los de la benta de la hermosura de Dorotea, y aun del buen taye del zagal Kardenio. Hizo el kura ke les aderezasen de komer de lo ke en la benta hubiese, y el huésped, kon esperanza de mejor paga, kon diljenzia les aderezó una razonable komida; y a todo esto dormía don Kijote, y fueron de parezer de no despertaye, porke más provecho le haría por entonzes el dormir ke el komer.

Trataron sobre komida, estando delante el bentero, su mujer, su hija, Maritornes y todos los pasajeros, de la extraña lokura de don Kijote y del modo ke le habían hayado. La huéspeda les kontó lo ke kon él y kon el arriero les había akontezido, y mirando sí akaso estaba ayí Sancho, komo no le biese, kontó todo lo de su manteamiento, de ke no poko gusto rezibieron. Y komo el kura dijese ke los libros de kabayerías ke don Kijote había leído le habían buelto el juizio, dijo el bentero:

No sé yo cómo puede ser eso; ke en berdad ke, a lo ke yo entiendo, no hay mejor letrado en el mundo, y ke tengo ahí dos o tres deynos, kon otros papeles, ke berdaderamente me han dado la bida, no sólo a mí, sino a otros muchos, porke kuando es tiempo de la siega, se rekojen akí, las fiestas, muchos segadores, y siempre hay alguno ke sabe leer, el kual koje uno destos libros en las manos, y rodeámonos dél más de treinta, y estámosle eskuchando kon tanto gusto, ke nos kita mil kanas; a lo menos, de mí sé dezir ke kuando oyo dezir akeyos furibundos y terribles golpes ke los kabayeros pegan, ke me toma gana de hazer otro tanto, y ke kerría estar oyéndolos noches y días.

Y yo ni más ni menos -dijo la bentera-, porke nunca tengo buen rato en mi kasa sino akel ke bos estáis eskuchando leer: ke estáis tan embobado, ke no os akordáis de reñir por entonzes.

Así es la berdad -dijo Maritornes-; y a buena fe ke yo también gusto mucho de oír akeyas kosas, ke son muy lindas, y más kuando cuenta ke se está la otra señora debajo de unos naranjos abrazada kon su kabayero, y ke les está una dueña haziéndoles la guarda, muerta de enbidia y kon mucho sobresalto. Digo ke todo esto es kosa de mieles.

Y a bos, ¿ké os pareze, señora donzeya? -dijo el kura hablando kon la hija del bentero.

No sé, señor, en mi ánima -respondió eya-; también yo lo eskucho, y en berdad ke, aunke no lo entiendo, ke rezebo gusto en oíyo; pero no gusto yo de los golpes de ke mi padre gusta, sino de las lamentaciones ke los kabayeros hazen kuando están ausentes de sus señoras; ke en berdad ke algunas bezes me hazen yorar, de kompasión ke les tengo.

Luego ¿bien las remediárades bos, señora donzeya -dijo Dorotea-, si por bos yoraran?

No sé lo ke me hiziera -respondió la moza-; sólo sé ke hay algunas señoras de akéyas tan kruales ke las yaman sus kabayeros tigres y leones y otras mil inmundizias. Y, Jesús, yo no sé ké jente es akeya tan desalmada y tan sin konzienzia ke, por no mirar a un hombre honrado, le dejan ke se muera o ke se buelba loko. Yo no sé para ké es tanto melindre: si lo hazen de honradas, kásense kon eyos, ke eyos no desean otra kosa.

- Kaya, niña -dijo la bentera-, ke pareze ke sabes mucho destas kosas, y no está bien a las donzeyas saber ni hablar tanto.
- Komo me lo pregunta este señor -respondió eya-, no pude dejar de respondeye.
- Ahora bien -dijo el kura-, traedme, señor huésped, akesos libros, ke los kiero ber.
- Ke me plaze -respondió él.

Y entrando en su aposento, sakó dél una maletiya bieja, zerrada kon una kadeniya, y, abriéndola, hayó en eya tres libros grandes y unos papeles de muy buena letra eskritos de mano.

El primer libro ke abrió bio ke era *Don Zironjilio de Trazia*; y el otro, de *Felixmarte de Hirkania*; y el otro, la *Historia del Gran Kapitán Gonzalo Hernández de Kórdoba, kon la bida de Diego Garzía de Paredes*.

Así komo el kura leyó los dos títulos primeros, bolbió el rostro al barbero y dijo:

- Falta nos hazen akí ahora el ama de mi amigo y su sobrina.
- No hazen -respondió el barbero-; ke también sé yo yebayos al korrall o a la chimenea, ke en berdad ke hay muy buen fuego en eya.
- Luego ¿kiere buestra merzed kemar mis libros? -dijo el bentero.
- No más -dijo el kura- ke estos dos: el de *Don Zironjilio* y el de *Felixmarte*.
- Pues, ¿por bentura -dijo el bentero- mis libros son herejes o flemátikos, ke los kiere kemar?
- *Zismátikos*, keréis dezir, amigo -dijo el barbero-; ke no *flemátikos*.

Así es -replikó el bentero-; mas si alguno kiere kemar, sea ese del Gran Kapitán y dese Diego Garzía; ke antes dejaré kemar un hijo ke dejar kemar ninguno desotros.

● Hermano mío -dijo el kura-, estos dos libros son mentirosos y están yenos de disparates y debaneos; y este del Gran Kapitán es historia berdadera, y tiene los hechos de Gonzalo Hernández de Kórdoba, el kual, por sus muchas y grandes hazañas, merezió ser yamado de todo el mundo *Gran Kapitán*, renombre famoso y klaro, y del sólo merezido. Y este Diego Garzía de Paredes fue un prinzipal kabayero, natural de la ziedad de Trujiyo, en Extremadura, balentísimo soldado y de tantas fuerzas naturales, ke detenía kon un dedo una rueda de molino en la mitad de su furia. Y, puesto kon un montante en la entrada de un puente, detubo a todo un innumerable ejérsito, ke no pasase por eya; y hizo otras tales kosas, ke si komo él las cuenta., y las eskribe él asimismo, kon la modestia de kabayero y de kronista propio, las eskribiera otro, libre y desapasionado, pusieran en olbido las de los Hétores, Akiles y Roldanes.

¡Tomaos kon mi padre! -dijo el dicho bentero-: ¡Mirad de ké se espanta: de detener una rueda de molino!; por Dios, ahora había buestra merzed de leer lo ke hizo Felixmarte de Hirkania, ke de un rebés solo partió zinko jigantes por la zintura, komo si fueran hechos de habas, komo los frailezikos ke hazen los niños. Y otra bez arremetió kon un grandísimo y poderosísimo ejérsito, donde yebó más de un miyón y seisientos mil soldados, todos armados desde el pie basta la kabeza, y los desbarató a todos komo si fueran manadas de obejas. Pues ¿ké me dirán del bueno de don Zironjilio de Trazia, ke fue tan baliente y animoso komo se berá en el libro, donde cuenta ke nabegando por un río, le salió de la mitad del agua una serpiente de fuego, y él, así komo la bio, se arrojó sobre eya, y se puso a horkajadas enzima de sus eskamosas espaldas, y la apretó kon ambas manos la garganta kon tanta fuerza ke, biendo la serpiente ke la iba ahogando, no tubo otro remedio sino dejarse ir a lo hondo del río, yebándose tras sí al kabayero, ke nunca la kiso soltar?; y kuando yegaron ayá abajo, se hayó en unos palazios y en unos jardines tan lindos, ke era marabiya; y luego la sierpe se bolbió en un biejo anziano, ke le dijo tantas de kosas, ke no hay más ke oír. Kaye, señor, ke si oyese esto, se bolbería loko de plazer. ¡Dos higas para el Gran Kapitán y para ese Diego Garzía ke dize! Oyendo esto Dorotea, dijo kayando a Kardenio:

- Poko le Falta a nuestro huésped para hazer la segunda parte de don Kijote.
- Así me pareze a mí -respondió Kardenio-, porke, según da indizio, él tiene por zierito ke todo lo ke estos libros kuantan pasó ni más ni menos ke lo eskriben, y no le harán kreer otra kosa frailes deskalzos.
- Mirad, hermano -tornó a dezir el kura-, ke no hubo en el mundo Felixmarte de Hirkania, ni don Zironjilio de Trazia, ni otros kabayeros semejantes, ke los libros de kabayerías kuantan, porke todo es kompostura y ficzió de injenios oziosos, ke los kompusieron para el efeto ke bos dezís de entretener el tiempo, komo lo entretienen leyéndolos buestros segadores; porke realmente os juro ke nunca tales kabayeros fueron en el mundo, ni tales hazañas ni disparates akontezieron en él. ¡A otro perro kon ese hueso! -respondió el bentero-. ¡Komo si yo no supiese kuántas son zinko y adónde me aprieta el zapato! No piense buestra merzed darme papiya, porke, por Dios, ke no soy nada blanko. ¡Bueno es ke kiera darme buestra merzed a entender ke todo akeyo ke estos buenos libros dizen sea disparates y mentiras, estando impreso kon lizenzia de los señores del Konsejo Real, komo si eyos fueran jente ke habían de dejar imprimir tanta mentira junta y tantas batayas y tantos enkantamentos ke kitan el juizio!

- Ya os he dicho, amigo -replikó el kura-, ke esto se haze para entretener nuestros oziosos pensamientos; y así komo se konsiente en las repúblikas bien konzertadas ke haya juegos de ajedrez, de pelota y de trukos, para entretener a algunos ke ni tienen, ni deben, ni pueden trabajar, así se konsiente imprimir y ke haya tales libros, kreyendo, komo es berdad, ke no ha de haber alguno tan ignorante ke tenga por historia berdadera ninguna destes libros.

Y si me fuera lízito ahora, y el auditorio lo rekiriera, yo dijera kosas azerka de lo ke han de tener los libros de kabayerías para ser buenos, ke kizá fueran de probecho y aun de gusto para algunos; pero yo espero ke bendrá tiempo en ke lo pueda komunika kon kien pueda remediayo, y en este entretanto kreed, señor bentero, lo ke os he dicho, y tomad buestros libros, y ayá os abenid kon sus verdades o mentiras, y buen

probecho os hagan, y kiera Dios ke no kojeéis del pie ke kojea buestro huésped don Kijote.

Eso no -respondió el bentero-; ke no seré yo tan loko ke me haga kabayero andante; ke bien beo ke ahora no se usa lo ke se usaba en akel tiempo, kuando se dize ke andaban por el mundo estos famosos kabayeros.

A la mitad desta plátika se hayó Sancho presente, y kedó muy konfuso y pensatibo de lo ke había oído dezir ke ahora no se usaban kabayeros andantes, y ke todos los libros de kabayerías eran nezedades y mentiras, y propuso en su korazón de esperar en lo ke paraba akel biaje de su amo, y ke si no salía kon la felizidad ke él pensaba, determinaba de dejaye y bolberse kon su mujer y sus hijos a su akostumbrado trabajo.

Yebábase la maleta y los libros el bentero, mas el kura le dijo:

- Esperad, ke kiero ber ké papeles son esos ke de tan buena letra están eskritos.

Sakólos el huésped, y dándoselos a leer, bio hasta obra de ocho pliegos eskritos de mano, y al prinzipio tenían un título grande ke dezía: *Nobela del Kurioso impertinente*. Leyó el kura para sí tres o kuarto renglones, y dijo:

- Zierto ke no me pareze mal el título desta nobela, y ke me viene boluntad de leeya toda.

A lo ke respondió el bentero:

● Pues bien puede leeya su reberenzia, porke le hago saber ke a algunos huéspedes ke akí la han leído les ha kontentado mucho, y me la han pedido kon muchas beras; mas yo no se la he kerido dar, pensando bolbársela a kien akí dejó esta maleta olvidada kon estos libros y esos papeles; ke bien puede ser ke buelba su dueño por akí algún tiempo, y aunke sé ke me han de hazer falta los libros, a fe ke se los he de bolber; ke, aunke bentero, todavía soy kristiano.

Bos tenéis mucha razón, amigo -dijo el kura-; mas, kon todo eso, si la nobela me kontenta, me la habéis de dejar trasladar.

- De muy buena gana -respondió el bentero.

Mientras los dos esto dezían, había tomado Kardenio la nobela y komenzado a leer en eya; y pareziéndole lo mesmo ke al kura, le rogó ke la leyese de modo ke todos la oyesen.

- Sí leyera -dijo el kura-, si no fuera mejor gastar este tiempo en dormir ke en leer.
- Harto reposo será para mí -dijo Dorotea- entretener el tiempo oyendo algún kuento, pues aún no tengo el espíritu tan sosegado ke me konzeda dormir kuando fuera razón.

Pues desa manera -dijo el kura-, kiero leerla, por kuriosidad sikiera; kizá tendrá alguna de gusto.

Akudió maese Nikolás a rogarle lo mesmo, y Sancho también; lo kual, bisto del kura, y entendiendo ke a todos daría gusto y él le rezebiría, dijo:

- Pues así es, esténme todos atentos; ke la nobela komienza desta manera:

## Kapítulo XXXIII

### Donde se cuenta la nobela del Kurioso impertinente

«En Florenzia, ziudad rika y famosa de Italia, en la probinzia ke yaman Toskana, bibían Anselmo y Lotario, dos kabayeros rikos y prinzipales, y tan amigos ke, por exzelenzia y antonomasia, de todos los ke los konozían *los dos amigos* eran yamados. Eran solteros, mozos de una misma edad y de

unas mismas kostumbres; todo lo kual era bastante kausa a ke los dos kon rezíproka amistad se korrespondiesen.

Bien es berdad ke el Anselmo era algo más inklinado a los pasatiempos amorosos ke el Lotario, al kual yebaban tras sí los de la kaza; pero kuando se ofrezía, dejaba Anselmo de akudir a sus gustos por segir los de Lotario, y Lotario dejaba los suyos por akudir a los de Anselmo; y desta manera andaban tan a una sus boluntades, ke no había konzertado reloj ke así lo andubiese.

Andaba Anselmo perdido de amores de una donzeya prinzipal y hermosa de la misma ziudad, hija de tan buenos padres y tan buena eya por sí, ke se determinó (kon el parezer de su amigo Lotario, sin el kual ninguna kosa hazía) de pediya por esposa a sus padres, y así lo puso en ejekuzión; y el ke yebó la embajada fue Lotario, y el ke konklyuyó el negozio tan a gusto de su amigo, ke en brebe tiempo se bio puesto en la posesión ke deseaba, y Kamila tan kontenta de haber alkanzado a Anselmo por esposo, ke no zesaba de dar grazias al zielo, y a Lotario, por kuyo medio tanto bien le había benido.

Los primeros días, komo todos los de boda suelen ser alegres, kontinuó Lotario komo solía la kasa de su amigo Anselmo, prokurando honraye, festejaye y regozijaye kon todo akeyo ke a él le fue posible; pero akabadas las bodas y sosegada ya la frekuenzia de las bisitas y parabienes, comenzó Lotario a deskuidarse kon kuidado de las idas en kasa de Anselmo, por parezerle a él (komo es razón ke parezka a todos los ke fueren diskretos) ke no se han de bisitar ni kontinuar las kasas de los amigos kasados de la misma manera ke kuando eran solteros; porke aunke la buena y berdadera amistad no puede ni debe de ser sospechosa en nada, kon todo esto, es tan delikada la honra del kasado, ke pareze ke se puede ofender aun de los mesmos hermanos, kuinto más de los amigos.

Notó Anselmo la remisión de Lotario, y formó del kejas grandes, diziéndole ke si él supiera ke el kasarse había de ser parte para no komunikaye komo solía, ke jamás lo hubiera hecho, y ke si, por la buena korrespondenzia ke los dos tenían mientras él fue soltero, habían alkanzado tan dulce nombre komo el de ser yamados los dos amigos, ke no permitiese, por kerer hazer de zirkunspekto, sin otra okasión alguna, ke tan famoso y tan agradable nombre se perdiese; y ke así, se suplikaba, si era lízito ke tal término de hablar se usase entre eyos, ke bolbiese a ser señor de su kasa, y a entrar y salir en eya komo de antes, asegurándole ke su esposa Kamila no tenía otro gusto ni otra boluntad ke la ke él kería ke tubiese, y ke por haber sabido eya kon kuántas beras los dos se amaban, estaba konfusa de ber en él tanta eskibez.

A todas estas y otras muchas razones ke Anselmo dijo a Lotario para persuadiye bolbiese komo solía a su kasa, respondió Lotario kon tanta prudenzia, diskrezió y abiso, ke Anselmo kedó satisfecho de la buena intenzió de su amigo, y kedaron de konzierto ke dos días en la semana y las fiestas fuese Lotario a komer kon él; y aunke esto kedó así konzertado entre los dos, propuso Lotario de no hazer más de akeyo ke biese ke más konbenía a la honra de su amigo, kuyo krédito estimaba en más ke el suyo propio.

Dezía él, y dezía bien, ke el kasado a kien el zielo había konzedido mujer hermosa, tanto kuidado había de tener ké amigos yebaba a su kasa komo en mirar kon ké amigas su mujer konbersaba; porke lo ke no se haze ni konzierta en las plazas, ni en los templos, ni en las fiestas públikas, ni estaziones (kosas ke no todas bezes las han de negar los maridos a sus mujeres), se konzierta y fazilita en kasa de la amiga o la parienta de kien más satisfazió se tiene.

También dezía Lotario ke tenían nezesidad los kasados de tener kada uno algún amigo ke le adbirtiese de los deskuidos ke en su prozeder hiziese, porke suele akontezer ke kon el mucho amor ke el marido a la mujer tiene, o no le adbierte o no le dize, por no enojaya, ke haga o deje de hazer algunas kosas, ke el hazeyas o no, le sería de honra o de bituperio; de lo kual siendo del amigo adbirtido, fázilmente pondría remedio en todo.

Pero ¿dónde se hayará amigo tan diskreto y tan leal y berdadero komo akí Lotario le pide?

No lo sé yo, por zierto; sólo Lotario era éste, ke kon toda solizitud y adbertimiento miraba por la honra de su amigo, y prokuraba dezmar, frisar y akortar los días del konzierto del ir a su kasa, porke no pareziese mal al bulgo ozioso y a los ojos bagabundos y maliziosos la entrada de un mozo riko, jentilhombre y bien nazido, y de las buenas partes ke él pensaba ke tenía, en la kasa de una mujer tan hermosa komo Kamila; ke, puesto ke su bondad y balor podía poner freno a toda maldiziente

lengua, todavía no kería poner en duda su crédito ni el de su amigo, y por esto los más de los días del konzierto los okupaba y entretenía en otras kosas ke él daba a entender ser inekusables. Así ke en kejas del uno y diskulpas del otro se pasaban muchos ratos y partes del día.

Suzedió, pues, ke uno ke los dos se andaban paseando por un prado fuera de la ziudad, Anselmo dijo a Lotario las semejantes razones:

- Pensabas, amigo Lotario, ke a las merzedes ke Dios me ha hecho en hazerme hijo de tales padres komo fueron los míos y al darme, no kon mano eskasa, los bienes, así los ke yaman de naturaleza komo los de fortuna, no puedo yo korresponder kon agradezimiento ke yege al bien rezebido, y sobre la ke me hizo en darme a ti por amigo y a Kamila por mujer propia, dos prendas ke las estimo, si no en el grado ke debo, en el ke puedo. Pues kon todas estas partes, ke suelen ser el todo kon ke los hombres suelen y pueden bibir kontentos, bibo yo el más despechado y el más desabrido hombre de todo el uniberso mundo; porke no sé de ké días a esta parte me fatiga y aprieta un deseo tan extraño y tan fuera de uso komún de otros, ke yo me marabiyo de mí mismo, y me kulpo y me riño a solas, y prokuro kayarlo y enkubriyo de mis propios pensamientos; y así me ha sido posible salir kon este sekreto komo si de industria prokurara deziyo a todo el mundo; y pues ke, en efeto, él ha de salir a plaza, kiero ke sea en la del archibo de tu sekreto, konfiado ke kon él y kon la dilijenzia ke pondrás, komo amigo berdadero, en remediarme, yo me beré presto libre de la angustia ke me kausa, y yegaré mi alegría por tu solizitud al grado ke ha yegado mi deskontento por mi lokura.

Suspensio tenían a Lotario las razones de Anselmo, y no sabía en ké había de parar tan larga rebenzión o preámbulo; y aunke iba rebolbiendo en su imajinazió ke deseo podría ser akel ke a su amigo tanto fatigaba, dio siempre muy lejos del blanco de la berdad; y, por salir presto de la agonía ke le kausaba akeya suspensión, le dijo ke hazía notorio agrabio a su mucha amistad en andar buskando rodeos para dezirle sus más enkubiertos pensamientos, pues tenía zierito ke se podía prometer del, o ya consejos para entreteneyos, o ya remedio para kumpliyos.

Así es la berdad -respondió Anselmo-, y kon esa konfianza te hago saber, amigo Lotario, ke el deseo ke me fatiga es pensar si Kamila, mi esposa, es tan buena y tan perfeta komo yo pienso, y no puedo enterarme en esta berdad, si no es probándola de manera ke la prueba manifieste los kilates de su bondad, komo el fuego muestra los del oro. Porke yo tengo para mí, ¡oh amigo!, ke no es una mujer más buena de kuinto es o no es solizitada,, y ke akeya sola es fuerte ke no se dobla a las promesas, a las dádivas, a las lágrimas y a las kontinuas importunidades de los solizitos amantes. Porke ¿ké hay ke agradezer -dezia él-, ke una mujer sea buena, si nadie le dize ke sea mala?

¿Ké mucho ke esté rekojida y temerosa la ke no le dan okasió para ke se suelte, y la ke sabe e tiene marido ke, en kojiéndola en la primera desenboltura, la ha de kitar la bida? Ansí ke la ke es buena por temor, o por falta de lugar, yo no la kiero tener en akeya estima en ke tendré a la solizitada y persegida, ke salió kon la korona del benzimiento; de modo ke, por estas razones y or otras muchas ke te pudiera dezir para akreditar y fortalecer la opinión ke tengo, deseo ke Kamila, mi esposa, pase por estas difikultades, y se akrisole y kilate en el fuego de berse rekerida y solizitada, y de kien tenga balor para poner en eya sus deseos; y si eya sale, komo kreo ke saldrá, kon la palma desta bataya, tendré yo por sin igual mi bentura; podré yo dezir ke está kolmo el bazío de mis deseos; diré ke me kupo en suerte la mujer fuerte, de kien el Sabio dize ke ¿kién la hayará?

Y kuando esto suzeda al rebés de lo ke pienso, kon el gusto de ber ke azerté en mi opinión, yebaré sin pena la ke de razón podrá kausarme mi tan kostosa experienzia; y prosupuesto ke ninguna kosa de kuintas me dijeres en kontra de mi deseo ha de ser de algún probecho para dejar de ponerle por la obra, kiero, ¡oh amigo Lotario!, ke te dispongas a ser el instrumento ke labre akesta obra de mi gusto; ke yo te daré lugar para ke lo hagas, sin faltarte todo akeyo ke yo biere ser nezesario para solizitar a una mujer honesta, honrada, rekojida y desinteresada.

Y muébeme, entre otras kosas, a fiar de ti esta tan ardua empresa, el ber ke si de ti es benzida Kamila, no ha de yegar el benzimiento a todo tranze y rigor, sino a sólo tener por hecho lo ke se ha de hazer, por buen respeto, y así, no kedaré yo ofendido más de kon el deseo, y mi injuria kedará eskondida en la birtud de tu silenzio, ke bien sé ke en lo ke me tokare ha de ser eterno komo el de la



muerte. Así ke, si kieres ke yo tenga vida ke pueda dezir ke lo es, desde luego has de entrar en esta amorosa bataya, no tibia ni perezosamente, sino kon el ahínko y dilijenzia ke mi deseo pide, y kon la konfianza ke nuestra amistad me asegura.

Éstas fueron las razones ke Anselmo dijo a Lotario, a todas las kuales estubo tan atento, ke si no fueron las ke kedan eskritas ke le dijo, no despegó sus labios hasta ke hubo akabado; y biendo ke no dezía más, después ke le estubo mirando un buen espazio, komo si mirara otra kosa ke jamás hubiera bisto, ke le kausara admirazió y espanto, le dijo:

- No me puedo persuadir, ¡oh amigo Anselmo!, a ke no sean burlas las kosas ke me has dicho; ke a pensar ke de beras las dezías, no konsintiera ke tan adelante pasaras, porke kon no eskucharte prebiniera tu larga arenga. Sin duda imagino, o ke no me konozes, o ke yo no te konozko. Pero no; ke bien sé ke eres Anselmo, y tú sabes ke yo soy Lotario; el daño está en ke yo pienso ke no eres el Anselmo ke solías, y tú debes de haber pensado ke tampoko yo soy el Lotario ke debía ser, porke las kosas ke me has dicho, ni son de akel Anselmo mi amigo, ni las ke me pides se han de pedir a akel Lotario ke tú konozes. Porke los buenos amigos han de probar a sus amigos y balerse deyou, komo dijo un poeta, *uske ad aras*; ke kiso dezir ke no se habían de baler de su amistad en kosas ke fuesen kontra Dios. Pues si esto sintió un jentil de la amistad, ¿kuánto mejor es ke lo sienta el kristiano, ke sabe ke por ninguna humana ha de perder la amistad dibina?

Y kuando el amigo tirase tanto la barra, ke pusiese aparte los respetos del zielo por akudir a los de su amigo, no ha de ser por kosas lijeras y de poko momento, sino por akeyas en ke baya la honra y la vida de su amigo. Pues dime tú ahora, Anselmo, ¿kuál destas dos kosas tienes en peligro para ke yo me abenture a komplazerte y a hazer una kosa tan detestable komo me pides? Ninguna, por zierito; antes me pides, según yo entiendo, ke prokure y solizite kitarte la honra y la vida, y kitármela a mí juntamente; porke si yo he de prokurar kitarte la honra, klaro está ke te kito la vida, pues el hombre sin honra peor es ke un muerto; y siendo yo el instrumento, komo tú kieres ke lo sea, de tanto mal tuyo, ¿no bengo a kedar deshonorado, y, por el mesmo konsiguiente, sin vida? Eskucha, amigo Anselmo, y ten pazienzia de no responderme hasta ke akabe de dezirte lo ke se me ofreziera azerka de lo ke te ha pedido tu deseo; ke tiempo kedará para ke tú me replikes y yo te eskuche.

- Ke me plaze -dijo Anselmo-; di lo ke kisieres.

Y Lotario prosigió diziendo:

- Parézeme, ¡oh Anselmo!, ke tienes tú ahora el injenio komo el ke siempre tienen los moros, a los kuales no se les puede dar a entender el error de su secta kon las akotaziones de la Santa Eskritura, ni kon razones ke konsistan en espekulazió del entendimiento, ni ke bayan fundadas en artículos de fe, sino ke se les han de traer ejemplos palpables fáziles, intelijibles, demostratibos, indubitables, kon demostraziones matemáticas ke no se pueden negar, komo kuando dizen:

“Si de dos partes iguales kitamos partes iguales, las ke kedan también son iguales”; y kuando esto no entiendan de palabra, komo, en efeto, no lo entienden, háseles de mostrar kon las manos, y ponérselo delante de los ojos, y, aun kon todo esto, no basta nadie kon eyos a persuadirles las berdades de nuestra sacra relijió. Y este mesmo término y modo me konbendrá usar kontigo, porke el deseo ke en ti ha nazido ba tan deskaminado y tan fuera de todo akeyo ke tenga sombra de razonable, ke me pareze ke ha de ser tiempo gastado el ke okupare en darte a entender tu simplizidad, ke por ahora no le kiero dar otro nombre, y aun estoy por dejarte en tu desatino, en pena de tu mal deseo; mas no me deja usar deste rigor la amistad ke te tengo, la kual no konsiente ke te deje puesto en tan manifiesto peligro de perderte.

Y porke klaro lo beas, dime, Anselmo: ¿tú no me has dicho ke tengo de solizitar a una retirada, persuadir a una honesta, ofrezere a una desinteresada, serbir una prudente? Sí, ke me lo has dicho; pues si tú sabes ke tienes mujer retirada, honesta, desinteresada y prudente, ¿ké buskas?

Y si piensas ke de todos mis asaltos ha de salir benzedora, komo saldrá sin duda, ¿ké mejores títulos piensas darle después ke los ke ahora tiene, o ké será más después de lo ke es ahora? O es ke tú no la tienes por lo ke dizes, o tú no sabes lo ke pides. Si no la tienes por lo

ke dizes, ¿para ké kieres probarla, sino, komo a mala, hazer deya lo ke más te biniere en gusto? Mas si es tan buena komo krees, impertinente kosa será hazer experienzia de la misma berdad, pues, después de hecha, se ha de kedar kon la estimazi3n ke primero tenía.

Así ke es raz3n konkluuyente ke el intentar las kosas de las kuales antes nos puede suzeder da3o ke probecho es de juizios sin un diskurso y temerarios, y más kuando kieren intentar akeyas a ke no son forzados ni kompelidos; y ke de muy lejos traen deskubierto ke el intentarlas es manifiesta lokura.

Las kosas difikultosas se intentan por Dios, o por el mundo, o por entrambos a dos: las ke se akometen por Dios son las ke akometieron los santos, akometiendo a bibir bida de ánjeles en kuerpos humanos; las ke se akometen por respeto del mundo son las de akeyos ke pasan tanta infinidad de agua, tanta dibersidad de klimas, tanta extrañeza de jentes, por adkirir estos ke yaman bienes de fortuna; y las ke se intentan por Dios y por el mundo juntamente son akeyas de los balerosos soldados, ke apenas ben en el kontrario muro abierto tanto espazio kuinto es el ke pudo hazer una redonda bala de artiyería, kuando, puesto aparte todo temor, sin hazer diskurso ni adbertir al manifiesto peligro ke les amenaza, yebados en buelo de las alas del deseo de bolber por su fe, por su nazi3n y por su rey, se arrojan intrépidamente por la mitad de mil kontrapuestas muertes ke los esperan. Estas kosas son la ke suelen intentarse, y es honra, gloria y probecho intentarlas, aunke tan yenas de inconbenientes y peligros; pero la ke tú dizes ke kieres intentar y poner por obra, ni te ha de alkanzar gloria de Dios, bienes de fortuna, ni fama kon los hombres; porke, puesto ke salgas kon eya komo deseas, no has de kedar ni más ufano, ni más riko, ni más honrado ke estás ahora; y si no sales, te has de ber en la mayor miseria ke imaginarse pueda, porke no te ha de aprobechar pensar entonzes ke no sabe nadie la desgrazia ke te ha suzedido; porke bastará para aflijirte y deshazerte ke la sepas tú mesmo.

Y para konfirmazi3n desta berdad, te kiero dezir una estanzia ke hizo el famoso poeta Luis

Tansilo, en el fin de su primera parte de *Las lágrimas de San Pedro*, ke dize así:

*Kreze el dolor y kreze la bergüenza  
en Pedro, kuando el día se ha mostrado,  
y aunke ayí no be a nadie, se abergüenza  
de sí mesmo, por ber ke había pekado:  
ke a un magnánimo pecho a haber bergüenza  
no sólo ha de moberle el ser mirado;  
ke de sí se abergüenza kuando yerra,  
si bien otro no be ke zielo y tierra.*

Así ke no exkusarás kon el sekreto tu dolor; antes tendrás ke yorar kontino, si no lágrimas de los ojos, lágrimas de sangre del koraz3n, komo las yoraba akel simple doctor ke nuestro poeta nos kuenta ke hizo la prueba del baso, ke, kon mejor diskurso, se exkusó de hazerla el prudente Reinaldos; ke puesto ke akeyo sea ficzi3n poética, tiene en sí enzerrados sekretos morales dignos de ser adbertidos y entendidos e imitados. Kuinto más ke kon lo ke ahora pienso dezirte akabarás de benir en konozimiento del grande error ke kieres kometer.

Dime, Anselmo, si el zielo, o la suerte buena, te hubiera hecho señor y lejítimo posesor de un finísimo diamante, de kuya bondad y kilates estuviesen satisfechos kuintos lapidarios le biesen, y ke todos a una boz y de komún parezer dijesen ke yegaba en kilates, bondad y fineza a kuinto se podía extender la naturaleza de tal piedra, y tú mesmo lo kreyeses así, sin saber otra kosa en kontrario, ¿sería justo ke te biniese en deseo de tomar akel diamante, y ponerle entre un yunke y un martiyo, y ayí, a pura fuerza de golpes y brazos, probar si es tan duro y tan fino komo dizen?

Y más, si lo pusieses por obra; ke, puesto kaso ke la piedra hiziese resistenzia a tan nezia prueba, no por eso se le añadiría más balor ni más fama; y si se rompiese, kosa ke podría ser, ¿no se perdía todo? Sí, por zierto, dejando a su dueño en estimazi3n de ke todos te tengan por simple.

Pues haz cuenta, Anselmo amigo, ke Kamila es finísimo diamante, así en tu estimación komo en la ajena, y ke no es razón ponerla en kontinjenzia de ke se kiebre, pues aunke se kede kon su entereza, no puede subir a más balor del ke ahora tiene; y si faltase y no resistiese, konsidera desde ahora kuál kedaría sin eya, y kon kuánta razón te podrías kejar de ti mesmo por haber sido kausa de su perdizi3n y la tuya. Mira ke no hay joya en el mundo ke tanto balga komo la mujer kasta y honrada, y ke todo el honor de las mujeres konsiste en la opini3n buena ke deyas se tiene; y pues la de tu esposa es tal ke yega al extremo de bondad ke sabes, ¿para ké kieres poner esta berdad en duda? Mira, amigo, ke la mujer es animal imperfecto, y ke no se le han de poner embarazos donde tropieze y kaiga, sino kitárselo y despejaye el kamino de kualquier inkonbeniente, para ke sin pesadumbre korra lijera a alkanzar la perfeczi3n ke le falta, ke consiste en el ser virtuosa.

Kuantan los naturales ke el arminio es un animalejo ke tiene una piel blankísima, y ke kuando kieren kazarle, los kazadores usan deste artificio: ke, sabiendo las partes por donde suele pasar y akudir, las atajan kon lodo, y después, ojeándole, le enkaminan hazia akel lugar, y así komo el arminio yega al lodo, se está kedo y se deja prender y kautibar, a trueko de no pasar por el zieno y perder y ensuziar su blankura, ke la estima en más ke la libertad y la vida.

La honesta y kasta mujer es arminio, y es más ke niebe blanka y limpia la birtud de la honestidad; y el ke kisiere ke no la pierda, antes la guarde y konserbe, ha de usar de otro estilo diferente ke kon el arminio se tiene, porke no le han de poner delante el zieno de los regalos y serbizios de los importunos amantes, porke kizá, y aun sin kizá, no tiene tanta birtud y fuerza natural ke pueda por sí mesma atropayar y pasar por akeyos embarazos; y es nezesario kitárselos y ponerle delante la limpieza de la birtud y la beyeza ke enzierra en sí la buena fama. Es asimesmo la buena mujer komo espejo de kristal luziente y klaro; pero está sujeto a empañarse y eskurezese kon kualquiera aliento ke le toke. Hase de usar kon la honesta mujer el estilo ke kon las relikias: adorarlas y no tokarlas. Hase de guardar y estimar la mujer buena, komo se guarda y estima un hermoso jardín ke está yeno de flores y rosas, kuyo dueño no konsiente ke nadie le pasee ni manosee; basta ke desde lejos y por entre las berjas de hierro gozen de su fraganzia y hermosura.

Finalmente, kiero dezirte unos bersos ke se me han benido a la memoria, ke los oí en una komedia moderna, ke me pareze ke hazen al propósito de lo ke bamos tratando.

Akonsejaba un prudente biejo a otro, padre de una donzeya, ke la rekojiese, guardase y enzerrase, y entre otras razones, le dijo éstas:

*Es de bidrio la mujer;  
pero no se ha de probar  
si se puede o no kebrar,  
porke todo podría ser.  
Y es más fázil el kebrarse,  
y no es kordura ponerse  
a peligro de romperse  
lo ke no puede soldarse.  
Y en esta opini3n estén  
todos, y en razón la fundo;  
ke si hay Dánaes en el mundo,  
hay plubias de oro también.*

Kuanto hasta akí te he dicho, ¡oh Anselmo!, ha sido por lo ke a ti te toka; y ahora es bien ke se oiga algo de lo ke a mí me konbiene; y si fuere largo, perdóname, ke todo lo rekiere el laberinto donde te has entrado y de donde kieres ke yo te sake. Tú me tienes por amigo, y kieres kitarme la honra, kosa ke es kontra toda amistad; y aun no sólo pretendes esto, sino ke prokuras ke yo te la kite a ti. Ke me la kieres kitar a mí está klaro, pues kuando Kamila bea ke yo la solizito, komo me pides, zierto está ke me ha de tener por hombre sin honra y mal mirado, pues intento y hago una kosa tan fuera de akeyo ke el ser kien soy y tu amistad me obliga.

De ke kieres ke te la kite a ti no hay duda, porke biendo Kamila ke yo la solizito, ha de pensar ke yo he bisto en eya alguna libiandad ke me dio atrebimiento a deskubrirle mi mal deseo, y teniéndose por deshonorada, te toka a ti, komo a kosa suya, su mesma deshonra; y de akí naze lo ke komúnmente se platika: ke el marido de la mujer adúltera, puesto ke él no lo sepa ni haya dado okasión para ke su mujer no sea la ke debe, ni haya sido en su mano, ni en su deskuido y poko rekato estorbar su desgrazia, kon todo, le yaman y le nombran kon nombre de bituperio y bajo, y en zierta manera le miran los ke la maldad de su mujer saben kon ojos de menosprezio, en kambio de mirarle kon los de lástima, biendo ke no por su culpa, sino por el gusto de su mala kompañera, está en akeya desbentura. Pero kiérote dezir la kausa por ke kon justa razón es deshonorado el marido de la mujer mala, aunke él no sepa ke lo es, ni tenga culpa, ni haya sido parte, ni dado okasión para ke eya lo sea.

Y no te kansas de oírme, ke todo ha de redundar en tu probecho. Kuando Dios krió a nuestro primero padre en el Paraíso terrenal, dize la Dibina Eskritura ke infundió Dios sueño en Adán, y ke estando durmiendo, le sakó una kostiya de lado siniestro, de la kual formó a nuestra madre Eba; y así komo Adán despertó y la miró, dijo: **“Ésta es karne de mi karne y hueso de mis huesos.”** Y Dios dijo: **“Por ésta dejará el hombre a su padre y madre y serán dos en una karne misma”**

Y entonzes fue instituido el dibino sacramento del matrimonio, kon tales lazos, ke sólo la muerte puede desatarlos. Y tiene tanta fuerza y birtud este milagroso sacramento, ke haze ke dos diferentes personas sean una mesma karne; y aún haze más en los buenos kasados, ke, aunke tienen dos almas, no tienen más de una boluntad. Y de akí viene ke, komo la karne de la esposa sea una misma kon la del esposo, las manchas ke en eya kaen, o los defectos ke se prokura, redundan en la karne del marido, aunke él no haya dado, komo keda dicho, okasión para akel daño. Porke así komo el dolor del pie o de kualquier miembro del cuerpo humano le siente todo el kuerpo, por ser todo de una karne mesma, y la kabeza siente el daño del tobiyo, sin ke eya se le haya kausado, así el marido es partizipante de la deshonra de la mujer, por ser una mesma kosa kon eya; y komo las honras y deshonoras del mundo sean todas y nazkan de karne y sangre, y las de la mujer mala sean deste jénero, es forzoso ke al marido le kepa parte deyas, y sea tenido por deshonorado sin ke él lo sepa.

Mira, pues, ¡oh Anselmo!, al peligro ke te pones en kerer turbar el sosiego en ke tu buena esposa bibe. Mira por kuán bana e impertinente curiosidad kieres rebolber los humores ke ahora están sosegados en el pecho de tu kasta esposa; adbierte ke lo ke abenturas a ganar es poko, y ke lo ke perderás será tanto, ke lo dejaré en su punto, porke me faltan palabras para enkarzerlo.

Pero si todo kuinto he dicho no basta a moberte de tu mal propósito, bien puedes buscar otro instrumento de tu deshonra y desbentura; ke yo no pienso serlo, aunke por eyo pierda tu amistad, ke es la mayor pérdida ke imajinar puedo.

Kayó en diziendo esto el birtuoso y prudente Lotario, y Anselmo kedó tan konfuso y pensatibo, ke por un buen espazio no le pudo responder palabra; pero, en fin, le dijo:

- Kon la atención ke has bisto he eskuchado, Lotario amigo, kuinto has kerido dezirme, y en tus razones, ejemplos y komparaciones he bisto la mucha diskrezió ke tienes y el extremo de la berdadera amistad ke alcanzas; y asimesmo beo y konfieso ke si no sigo tu parezer y me boy tras el mío, boy huyendo del bien y korriendo tras el mal.

Prosupuesto esto, has de konsiderar ke yo padezco ahora la enfermedad ke suelen tener algunas mujeres, ke se les antoja komer tierra, yeso, karbón y otras kosas peores, aun askerosas para mirarse, kuinto más para komerse; así ke es menester usar de algún artificio para ke yo sane, y esto se podía hazer kon fazilidad, sólo kon ke komienzes, aunke tibia y finjidamente, a solizitar a Kamila, la kual no ha de ser tan tierna ke a los primeros enkuentros dé kon su honestidad por tierra; y kon sólo este prinzipio kedaré kontento, y tú habrás kumplido kon lo ke debes a nuestra amistad, no solamente dándome la bida, sino persuadiéndome de no berme sin honra.

Y estás obligado a hazer esto por una razón sola; y es ke, estando yo, komo estoy, determinado de poner en práktika esta prueba, no has tú de konsentir ke yo dé kuenta de mi desatino a otra persona, kon ke pondría en abentura el honor ke tú prokuras ke no pierda; y kuando el tuyo no esté en el

punto ke debe en la intenzi3n de Kamila en tanto ke la solizitares, importa poko o nada, pues kon brebedad, biendo en eya la entereza ke esperamos, le podr3s dezir la pura berdad de nuestro artifizio, kon ke bolber3 tu kr3dito al ser primero. Y pues tan poko abenturas y tanto kontento me puedes dar abentur3ndote, no lo dejes de hazer, aunke m3s inkonbenientes se te pongan delante, pues, komo ya he dicho, kon s3lo ke komienzes dar3 por konkluida la kausa.

Biendo Lotario la resoluta boluntad de Anselmo, y no sabiendo k3 m3s ejemplos traerle ni ke m3s razones mostrarle para ke no las sigiese, y biendo ke le amenazaba ke dar3 a otro kuenta de su mal deseo, por ebitar mayor mal, determin3 de kontentarle y hazer lo ke le ped3a, kon prop3sito e intenzi3n de giar akel negozio de modo ke, sin alterar los pensamientos de Kamila, kedase Anselmo satisfecho; y as3, le respondi3 ke no komunikase su pensamiento kon otro alguno, ke 3l tomaba a su kargo akeya empresa, la kual komenzar3 kuando a 3l le diese m3s gusto.

Abraz3le Anselmo tierna y amorosamente, y agradezi3le su ofrezimiento komo si alguna grande merzed le hubiera hecho; y kedaron de akuerdo entre los dos ke desde otro d3a sigiente se komenzase la obra; ke 3l le dar3 lugar y tiempo komo a sus solas pudiese hablar a Kamila, y asimesmo le dar3 dineros y joyas ke darla y ke ofrezerla. Akonsej3le ke le diese m3sikas, ke eskribiese bersos en su alabanza, y ke, kuando 3l no kisiese tomar trabajo de hazerlos, 3l mesuro los har3a.

A todo se ofrezio Lotario, bien kon diferente intenzi3n ke Anselmo pensaba. Y kon este akuerdo se bolbieron a kasa de Anselmo, donde hayaron a Kamila kon ansia y kuidado, esperando a su esposo, porke akel d3a tardaba en benir m3s de lo akostumbrado.

Fuese Lotario a su kasa, y Anselmo ked3 en la suya tan kontento komo Lotario pensatibo, no sabiendo k3 traza dar para salir bien de akel impertinente negozio; pero akeya noche pens3 el modo ke tendr3a para engañar a Anselmo sin ofender a Kamila; y otro d3a bino a komer kon su amigo, y fue bien rezebido de Kamila, la kual le rezeb3a y regalaba kon mucha boluntad, por entender la buena ke su esposo le ten3a.

Akabaron de komer, lebantaron los manteles, y Anselmo dijo a Lotario ke se kedase ay3 kon Kamila en tanto ke 3l iba a un negozio forzoso; ke dentro de hora y media bolber3a. Rog3le Kamila ke no se fuese, y Lotario se ofrezio a hazerle kompañ3a; mas nada aprobek3 kon Anselmo; antes importun3 a Lotario ke se kedase y le aguardase, porke ten3a ke tratar kon 3l una kosa de mucha importanzia. Dijo tambi3n a Kamila ke no dejase solo a Lotario en tanto ke 3l bolbiese. En efeto, 3l supo tan bien finjir la nezesidad o nezedad de su ausenzia, ke nadie pudiera entender ke era finjida. Fuese Anselmo, y kedaron solos a la mesa Kamila y Lotario, porke la dem3s jente de kasa toda se hab3a ido a komer. Biose Lotario puesto en la estakada ke su amigo deseaba y kon el enemigo delante, ke pudiera benzer kon sola su hermosura a un eskuadr3n de kabayeros armados. Mirad si era raz3n ke le temiera Lotario.

Pero lo ke hizo fue poner el kodo sobre el brazo de la siya y la mano abierta en la mejiya, y pidiendo perd3n a Kamila del mal komedimiento, dijo ke ker3a reposar un poko en tanto ke Anselmo bolb3a. Kamila le respondi3 ke mejor reposar3a en el estrado ke en la siya, y as3 le rog3 se entrase a dormir en 3l. No kiso Lotario, y ay3 se ked3 dormido hasta ke bolbi3 Anselmo, el kual, komo hay3 a Kamila en su aposento y a Lotario durmiendo, krey3 ke, komo se hab3a tardado tanto, ya habr3an tenido los dos lugar para hablar y aun para dormir, y no bio la hora en ke Lotario despertase, para bolberse kon 3l fuera y preguntarle de su bentura.

Todo le suzedio komo 3l kiso: Lotario despert3, y luego salieron los dos de kasa, y as3, le pregunt3 lo ke deseaba, y le respondi3 Lotario ke no le hab3a parezido ser bien ke la primera bez se deskubriese del todo, y as3 no hab3a hecho otra kosa ke alabar a Kamila de hermosa, dizi3ndole ke en toda la ziudad no se trataba de otra kosa ke de su hermosura y diskrezi3n, y ke 3ste le hab3a parezido buen prinzipio para entrar ganando la boluntad, y disponi3ndola a ke otra bez le eskuchase kon gusto, usando en esto del artifizio ke el demonio usa kuando kiere engañar a alguno ke est3 puesto en atalaya de mirar por s3; ke se trasforma en 3ngel de luz, si3ndolo 3l de tinieblas, y, poni3ndole delante aparienzias buenas, al kabo deskubre ki3n es y sale kon su intenzi3n, si a los prinzipios no es deskubierto su engaño.

Todo esto le kontent3 mucho a Anselmo, y dijo ke kada d3a dar3 el mesmo lugar, aunke no saliese de kasa, porke en eya se okupar3a en kosas ke Kamila no pudiese benir en konozimiento de su

artificio.

Suzedió, pues, ke se pasaron muchos días ke sin dezir Lotario palabra a Kamila, respondía a Anselmo ke la hablaba y jamás podía sakar deya una pekeña muestra de benir en ninguna kosa ke mala fuese, ni aun dar una señal de sombra de esperanza; antes dezía ke le amenazaba ke si de akel pensamiento no se kitaba, ke lo había de dezir a su esposo.

- Bien está -dijo Anselmo-. Hasta akí ha resistido Kamila a las palabras; es menester ber kómo resiste a las obras: yo os daré mañana dos mil eskudos de oro para ke se los ofrezkáis, y aun se los deis, y otros tantos para ke kompréis joyas kon ke zebarla; ke las mujeres suelen ser afizionadas, y más si son hermosas, por más kastas ke sean, a esto de traerse bien y andar galanas; y si eya resiste a esta tentazón, yo kedaré satisfecho y no os daré más pesadumbre.

Lotario respondió ke ya ke había komenzado, ke él yebaría hasta el fin akeya empresa, puesto ke entendía salir deya kansado y benzido. Otro día rezebió los kuarto mil eskudos, y kon eyos cuatro mil konfusiones, porke no sabía ké dezirse para mentir de nuebo; pero, en efeto, determinó de dezirle ke Kamila estaba tan entera a las dádivas y promesas komo a las palabras, y ke no había para ké kansarse más, porke todo el tiempo se gastaba en balde.

Pero la suerte, ke las kosas giaba de otra manera, ordenó ke, habiendo dejado Anselmo solos a Lotario y a Kamila, komo otras bezes solía, él se enzerró en un aposento y por los agujeros de la zerradura estuvo mirando y eskuchando lo ke los dos trataban, y bio ke en más de media hora Lotario no habló palabra a Kamila, ni se la hablara si ayí estuviera un siglo, y kayó en la kuenta de ke kuinto su amigo le había dicho de las respuestas de Kamila todo era ficción y mentira.

Y para ber si esto era así, salió del aposento, y, yamando a Lotario aparte, le preguntó ké nuevas había y de ké temple estaba Kamila. Lotario respondió ke no pensaba más darle puntada en akel negozio, porke respondía tan áspera y desabridamente, ke no tendría ánimo para bolber a dezirle kosa alguna.

- ¡Ah -dijo Anselmo-, Lotario, Lotario, y kuán mal korrespondes a lo ke me debes y a lo mucho ke de ti konfío! Ahora te he estado mirando por el lugar ke konzede la entrada desta yabe, y he bisto ke no has dicho palabra a Kamila; por donde me doy a entender ke aun las primeras le tienes por dezir; y si esto es así, komo sin duda lo es, ¿para ké me engañas o por ké kieres kitarame kon tu industria los medios ke yo podría hayar para konsegrir mi deseo?

No dijo más Anselmo; pero bastó lo ke había dicho para dejar korrido y konfuso a Lotario, el kual, kasi komo tomando por punto de honra el haber sido hayado en mentira, juró a Anselmo ke desde akel momento tomaba tan a su kargo el kontentaye y no mentiye, kual lo bería si kon kuriosidad lo espiaba; kuinto más ke no sería menester usar de ninguna dilijenzia, porke la ke él pensaba poner en satisfazeye le kitaría de toda sospecha. Kreyóle Anselmo, y para daye komodidad más segura, y menos sobresaltada, determinó de hazer ausenzia de su kasa por ocho días, yéndose a la de un amigo suyo ke estaba en una aldea no lejos de la ziudad; kon el kual amigo konzertó ke le enbiase a yamar kon muchas beras, para tener okasión kon Kamila de su partida.

¡Desdichado y mal adbertido de ti, Anselmo! ¿Ké es lo ke hazes? ¿Ké es lo ke trazas? ¿Ké es lo ke ordenas? Mira ke hazes kontra ti mesmo, trazando tu deshonna y ordenando tu perdición.

Buena es tu esposa Kamila, kieta y sosegadamente la posees, nadie sobresalta tu gusto; sus pensamientos no salen de las paredes de su kasa; tú eres su zielo en la tierra, el blanco de sus deseos, el kumplimiento de sus gustos y la medida por donde mide su boluntad, ajustándola en todo kon la tuya y kon la del zielo.

Pues si la mina de su honra, hermosura, honestidad y rekojimiento te da sin ningún trabajo toda la rikeza ke tiene y tú puedes desear, ¿para ké kieres ahondar la tierra o buskar nuevas betas de nuebo y nunca bisto tesoro, poniéndote a peligro ke toda bengas abajo, pues, en fin, se sustenta sobre los débiles arrimos de su flaka naturaleza? Mira ke al ke buska lo imposible, es justo ke lo posible se le niege, komo lo dijo mejor un poeta dziendo:

Busko en la muerte la vida,

salud en la enfermedad,  
 en la prisión libertad,  
 en lo zerrado salida  
 y en el traidor lealtad.  
 Pero mi suerte, de kien  
 jamás espero algún bien,  
 kon el zielo ha estatuido  
 ke, pues lo imposible pido,  
 lo posible aun no me den.

Fuese otro día Anselmo a la aldea, dejando dicho a Kamila ke el tiempo ke él estubiese ausente bendría Lotario a mirar por su kasa y a komer kon eya, ke tubiese kuidado de trataye komo a su mesma persona.

Aflijióse Kamila, komo mujer diskreta y honrada, de la orden ke su marido le dejaba, y díjole ke adbirtiese ke no estaba bien ke nadie, él ausente, okupase la siya de su mesa; y ke si lo hazía por no tener konfianza ke eya sabría gobernar su kasa, ke probase por akeya bez, y bería por experienzia kómo para mayores kuidados era bastante. Anselmo le replikó ke akél era su gusto, y ke no tenía más ke hazer ke bajar la kabeza y obedezeye. Kamila dijo ke ansí lo haría, aunke kontra su boluntad. Partióse Anselmo, y otro día bino a su kasa Lotario, donde fue reszebido de Kamila kon amoroso y honesto akojimiento; la kual jamás se puso en parte donde Lotario la biese a solas, porke siempre andaba rodeada de sus kriados y kriadas, espezialmente de una donzeya suya yamada Leonela, a kien eya mucho kería, por haberse kriado desde niñas las dos juntas en kasa de los padres de Kamila, y kuando se kasó kon Anselmo la trujo konsigo. En los tres días primeros nunca Lotario le dijo nada, aunke pudiera, kuando se lebantaban los manteles y la jente se iba a komer kon mucha priesa, porke así se lo tenía mandado Kamila; y aun tenía orden Leonela ke komiese primero ke Kamila, y ke de su lado jamás se kitase; mas eya, ke en otras kosas de su gusto tenía puesto el pensamiento y había menester akeyas horas y akel lugar para okuparle en sus kontentos, no kumplía todas bezes el mandamiento de su señora; antes los dejaba solos, komo si akeyo lo hubieran mandado. Mas la honesta presenzia de Kamila, la grabedad de su rostro, la kompostura de su persona era tanta, ke ponía freno a la lengua de Lotario.

Pero el probecho ke las muchas birtudes de Kamila hizieron poniendo silenzio en la lengua de Lotario, redundó más en daño de los dos, porke si la lengua kayaba, el pensamiento diskurría, y tenía lugar de kontemplar parte por parte todos los extremos de bondad y de hermosura ke Kamila tenía, bastantes a enamorar una estatua de mármol, no un korazón de karne.

Mirábala Lotario en el lugar y espazio ke había de hablarla, y konsideraba kuán digna era de ser amada; y esta konsiderazió komezó poko a poko a dar asaltos a los respetos ke a Anselmo tenía, y mil bezes kiso ausentarse de la ziudad e irse donde jamás Anselmo le biese a él, ni él biese a Kamila; mas ya le hazía impedimento y detenía el gusto ke hayaba en mirarla. Hazíase fuerza y peleaba konsigo mesmo por desechar y no sentir el kontento ke le yebaba a mirar a Kamila; kulpábase a solas de su desatino; yamábase mal amigo, y aun mal kristiano; hazía diskursos y komparaziones entre él y Anselmo, y todos paraban en dezir ke más había sido la lokura y konfianza de Anselmo ke su poka fidelidad, y ke si así tubiera diskulpa para kon Dios komo para kon los hombres de lo ke pensaba hazer, ke no temiera pena por su kulpa. En efecto, la hermosura y la bondad de Kamila, juntamente kon la okasió ke el ignorante marido le había puesto en las manos, dieron kon la lealtad de Lotario en tierra; y, sin mirar a otra kosa ke akeya a ke su gusto le inklinaba, al kabo de tres días de la ausenzia de Anselmo, en los kuales estuvo en kontinua bataya por resistir a sus deseos, komezó a rekebrar a Kamila kon tanta turbazió y kon tan amorosas razones, ke Kamila kedó suspensa, y no hizo otra kosa ke lebantarse de donde estaba y entrarse en su aposento, sin respondeye palabra alguna; mas no por esta sekedad se desmayó en Lotario la esperanza, ke siempre naze juntamente kon el amor; antes tubo en más a Kamila, la kual, habiendo bisto en Lotario lo ke jamás pensara, no sabía ké hazerse; y, pareziéndole no ser kosa segura ni bien hecha darle okasió ni lugar a ke otra bez la hablase, determinó de enbiar akeya mesma noche, komo lo hizo, a un kriado suyo kon biyete a Anselmo, donde le eskribió estas razones:

**Kapítulo XXXIV.**  
**Donde se prosige la novela del**  
**Kurioso impertinente**

*Así como suele decirse ke pareze mal el ejérxito sin su jeneral y el kastiyo sin su kasteyano, digo yo ke pareze muy peor la mujer kasada y moza sin su marido, kuando justísimas okasionen no lo impiden.*

*Yo me hayo tan real sin bos, y tan imposibilitada de no poder sufrir esta ausenzia, ke si presto no benís, me habré de ir a entretener en kasa de mis padres, aunke deje sin guarda la buestra; porke la ke me dejastes, si es ke kedó kon tal título, kreo ke mira huís por su gusto ke por lo ke a bos os toka; y pues sois diskreto, no tengo más ke deziros, ni aun es bien ke más os diga.*

Esta karta rezebió Anselmo, y entendió por eya ke Lotario había ya komezado la empresa, y ke Kamila debía de haber respondido como él deseaba; y, alegre sobremanera de tales nuebas, respondió a Kamila, de palabra, ke no hiziese mudamiento de su kasa en modo ninguno, porke él bolbería kon mucha brebedad. Admirada kedó Kamila de la respuesta de Anselmo, ke la puso en más confusión ke primero, porke ni se atrebia a estar en su kasa, ni menos irse a la de .sus padres, porke en la kedada korría peligro su honestidad; y en la ida, iba kontra el mandamiento de su esposo.

En fin, se resolbió en lo ke estubo peor, ke fue en el kedarse, kon determinazió de no huir la presenzia de Lotario por no dar ke dezir a sus kriados, y ya le pesaba de haber eskrito lo ke eskribió a su esposo, temerosa de ke no pensase ke Lotario había bisto en eya alguna desenboltura ke le hubiese mobido a no guardaye el dekoró ke debía. Pero, fiada en su bondad, se fió en Dios y en su buen pensamiento, kon ke pensaba resistir kayando a todo akeyo ke Lotario dezirle kisiese, sin dar más kuenta a su marido, por no ponerle en alguna pendenzia y trabajo; y aun andaba buskando manera como diskulpar a Lotario kon Anselmo, kuando le preguntase la okasió ke le había mobido, a eskribirle akel papel. Kon estos pensamientos, más honrados ke azertados ni probechosos, estubo otro día eskuchando a Lotario, el kual kargó la mano de manera ke komezó a titubear la firmeza de Kamila, y su honestidad tubo hartó ke hazer en akudir a los ojos, para ke no diesen muestras de alguna amorosa kompasión ke las lágrimas y las razones de Lotario en su pecho habían despertado.

Todo esto notaba Lotario, y todo le enzendía.

Finalmente, a él le parezió ke era menester, en el espazio y lugar ke daba la ausenzia de Anselmo, apretar el zerko de akeya fortaleza; y así, akometió a su presunzió kon las alabanzas de su hermosura, porke no hay kosa ke más presto rinda y ayane las enkastiyadas torres de la banidad de las hermosas ke la misma banidad, puesta en las lenguas de la adulazió.

En efecto, él, kon toda dilijenzia, minó la roka de su entereza, kon tales pertrechos, ke aunke Kamila fuera toda de bronze, biniera al suelo. Yoró, rogó, ofrezio, aduló, porfió y finjió Lotario kon tantos sentimientos, kon muestras de tantas beras, ke dio al trabés kon el rekato de Kamila y bino a triunfar de lo ke menos se pensaba y más deseaba.

Rindióse Kamila; Kamila se rindió; pero ¿ké mucho, si la amistad de Lotario no kedó en pie? Ejemplo klaro ke nos muestra ke sólo se benze la pasión amorosa kon huiya, y ke nadie se ha poner a brazos kon tan poderoso enemigo, porke es menester fuerzas dibinas para benzer las suyas humanas. Sólo supo Leonela la flakeza de su señora, porke no se la pudieron enkubrir los dos malos amigos y nuebos amantes. No kiso Lotario dezir a Kamila la pretensión de Anselmo, ni ke él le había dado lugar para yegar a akel punto, porke no tubiese en menos su amor, y pensase ke así, akaso y sin pensar, y no de propósito, la había solizitado.

Bolbió de ayí a pokos días Anselmo a su kasa, y no echó de ber lo ke faltaba en eya, ke era lo ke en menos tenía y más estimaba. Fuese luego a ber a Lotario y hayóle en su kasa; abrazáronse los dos, y el uno preguntó por las nuebas de su bida o de su muerte,

Las nuebas ke te podré dar, ¡oh amigo Anselmo! -dijo Lotario-, son de ke tienes una mujer ke dignamente puede ser ejemplo y korona de todas las mujeres buenas. Las palabras ke le he





y siempre hayo, en mi mortal porfía,  
al zielo, sordo; a Klori, sin oídos.

Bien le parezió el soneto a Kamila; pero mejor a Anselmo, pues le alabó, y dijo ke era demasiadamente kruel la dama ke a tan klaras berdades no korrespondía. A lo ke dijo Kamila:

- Luego ¿todo akeyo ke los poetas enamorados dizen es berdad?
- En kuinto poetas, no la dizen -respondió Lotario-, mas en kuinto enamorados, siempre kedan tan kortos komo berdaderos.

No hay duda deso-respondió Anselmo, todo por apoyar y akreditar los pensamientos de Lotario kon Kamila, tan deskuidada del artificio de Anselmo komo ya enamorada de Lotario. Y así, kon el gusto ke de sus kosas tenía, y más, teniendo por entendido ke sus deseos y eskritos a eya se enkaminaban, y ke eya era la berdadera Klori, le rogó ke si otro soneto o otros bersos sabía, los dijese.

- Sí sé -respondió Lotario-; pero no kreo ke es tan bueno komo el primero, o, por mejor dezir, menos malo. Y podréislo bien juzgar, pues es éste:

#### SONETO

Yo sé ke muero; y si no soy kreído,  
es más zierito el morir, komo es más zierito  
berme a tus pies, ¡oh beya ingrata!, muerto,  
antes ke de adorarte arrepentido.

Podré yo berme en la rejión de olbido,  
de bida y gloria y de fabor desierto,  
y ayí berse podrá en mi pecho abierto  
kómo tu hermoso rostro está eskulpido.

Ke esta relikia guardo para el duro  
tranze ke me amenaza mi porfía,  
ke en tu mesmo rigor se fortaleze.

¡Ay de akel ke nabega, el zielo eskuro,  
por mar no usado y peligrosa bía,  
adonde norte o puerto no se ofreze!

También alabó este segundo soneto Anselmo, komo había hecho el primero, y desta manera iba añadiendo eslabón a eslabón a la kadena kon ke se enlazaba y trababa su deshonra, pues kuando más Lotario le deshonraba, entonzes le dezía ke estaba más honrado; y kon esto, todos los eskalones ke Kamila bajaba hazia el zentro de su menosprezio, los subía en la opinión de sumarido hazia la kumbre de la birtud y de su buena fama.

Suzedió en esto ke, hayándose una bez, entre otras, sola Kamila kon su donzeya, le dijo:

- Korrida estoy, amiga Leonela, de ber en kuán poko he sabido estimarme, pues sikiera no hize ke kon el tiempo komprara Lotario la entera posesión ke le di tan presto de mi boluntad. Temo ke ha de desestimar mi presteza o lijereza, sin ke eche de ber la fuerza ke él me hizo para no poder resistirle.

- No te dé pena eso, señora mía -respondió Leonela-; ke no está la monta ni es kausa para menguar la estimación darse lo ke se da presto, si, en efecto, lo ke se da es bueno, y eyo por sí, digno de estimarse; y aun suele dezirse ke el ke luego da, da dos bezes.

- También se suele dezir -dijo Kamila-, ke lo ke kuesta poko, se estima en menos.

- No korre por ti esa razón -respondió Leonela-, porke el amor, según he oído dezir, unas bezes buela y otras anda; kon éste korre, y kon akél ba despazio; a unos entibia, y a otros abrasa; a unos hiere, y a otros mata; en un mesmo punto komienza la karrera de sus deseos, y en akel mesmo punto

la akaba y konkluye; por la mañana suele poner el zerko a una fortaleza, y a la noche la tiene rendida, porke no hay fuerza ke le resista. Y siendo así, ¿de ké te espantas, o de ké temes, si lo mesmo debe de haber akontezido a Lotario, habiendo tomado el amor por instrumento de rendirnos, la ausenzia de mi señor?

Y era forzoso ke en eya se konkluyese lo ke el amor tenía determinado, sin dar tiempo al tiempo para ke Anselmo le tubiese de bolber, y kon su presenzia kedase imperfecta la obra; porke el amor no tiene otro mejor ministro para ejekutar lo ke desea, ke es la okasión: de la okasión se sirbe en todos sus hechos, prinzipalmente en los prinzipios. Todo esto sé yo muy bien, más de experienzia ke de oídas, y algún día te lo diré, señora; ke yo también soy de karne y de sangre moza. Quanto más, señora Kamila, ke no te entregaste ni diste tan luego, ke primero no hubieses bisto en los ojos, en los suspiros, en las razones y en las promesas y dádibas de Lotario toda su alma, biendo en eya y en sus birtudes kuán digno era Lotario de ser amado.

Pues si esto es ansí, no te asalten la imaginazi3n esos eskrupulosos y melindrosos pensamientos; sino asegúrate ke Lotario te estima komo tú le estimas a él, y bibe kon kontento y satisfazi3n de ke ya ke kaíste en el lazo amoroso, es el ke te aprieta de balor y de estima; y ke no sólo tiene las kuatro eses ke dizen ke han de tener los buenos enamorados, sino todo un abezé entero: si no, escúchame, y berás komo te lo digo de koro.

Él es, según yo beo y a mí me pareze, agradezido,, bueno, kabayero, dadiboso, enamorado, firme, gayardo, honrado, ilustre, leal, mozo, noble, onesto, prinzipal, kantioso, riko, y las eses ke dizen. Y luego, tázito, berdadero. La X no le kuadra, porke es letra áspera. La Y ya está dicha. La Z, zelador de tu honra.

Rióse Kamila del abezé de su donzeya, y túbola por más práktika en las kosas de amor ke eya dezía; y así lo konfesó eya, deskubriendo a Kamila kómo trataba amores kon un manzebo bien nazido, de la mesma ziedad, de lo kual se turbó Kamila, temiendo ke era akél kamino por donde su honra podía korrer riesgo. Apuróla si pasaban sus plátikas a más ke serlo. Eya, kon poka bergüenza y mucha desenboltura, le respondió ke sí pasaban. Porke es kosa ya zierta ke los deskuidos de las señoras kitan la bergüenza a las kriadas, las kuales, kuando ben a las amas echar traspiés, no se les da nada a eyas de kojear ni de ke lo sepan.

No pudo hazer otra kosa Kamila, sino rogar a Leonela no dijese nada de su hecho al ke dezía ser su amante, y ke tratase sus kosas kon sekreto, porke no biniesen a notizia de Anselmo ni de Lotario. Leonela respondió ke así lo haría; mas kumpli3lo de manera, ke hizo zierto el temor de Kamila de ke por eya había de perder su crédito; porke la deshonesto y atrebida Leonela, después ke bio ke el prozeder de su ama no era el ke solía, atrebi3se a entrar y poner dentro de kasa a su amante, konfiada ke, aunke su señora le biese, no había de osar deskubriye; ke este daño akarrear, entre otros, los pekados de las señoras: ke se hazen esklabas de sus mesmas kriadas, y se obligan a enkubrirles sus deshonestidades y bilezas, komo akontezió kon Kamila; ke, aunke bio una y muchas bezes ke su Leonela estaba kon su galán en un aposento de su kasa, no sólo no la osaba reñir, mas dábale lugar a ke lo enzerrase, y kitábale todos los estorbos para ke no fuese bisto de su marido.

Pero no los pudo kitar, ke Lotario no le biese una bez salir al romper del alba; el kual, sin konozer kién era, pensó primero ke debía de ser alguna fantasma; mas kuando le bio kaminar, embozarse y enkubrirse kon kuido y rekato, kayó de su simple pensamiento, y dio en otro, ke fuera la perdizi3n de todos, si Kamila no lo remediara. Pensó Lotario ke akel hombre ke había bisto salir tan a deshora de kasa de Anselmo no había entrado en eya por Leonela, ni aun se akordó si Leonela era en el mundo: sólo kreyó ke Kamila, de la misma manera ke había sido fázil y lijera kon él, lo era para otro; ke estas añadiduras trae konsigo la maldad de la mujer mala: ke pierde el crédito de su honra kon el mesmo a kien se entregó rogada y persuadida, y kree ke kon mayor fazilidad se entrega a otros, y da infalible crédito a kualquiera sospecha ke desto le benga.

Y no pareze sino ke le faltó a Lotario en este punto todo su buen entendimiento, y se le fueron de la memoria todos sus adbertidos diskursos; pues, sin hazer alguno ke bueno fuese, ni aun razonable,

sin más ni más, antes ke Anselmo se lebantase, impaziente y ziego de la zelosa rabia ke en las entrañas le roía, muriendo por bengarse de Kamila, ke en ninguna kosa le había ofendido, se fue a Anselmo y le dijo:

- Sábete, Anselmo, ke ha muchos días ke he andado peleando konmigo mesmo, haziéndome fuerza a no dezirte lo ke ya no es posible ni justo ke más te enkubra. Sábete ke la fortaleza de Kamila estaba ya rendida y sujeta a todo akeyo ke yo kisiere hazer deya; y si he tardado en deskubrirte esta berdad, ha sido por ber si era algún libiano antojo suyo, o si lo hazía por probarme y ber si eran kon propósito firme tratados los amores ke, kon tu lizenzia, kon eya he komenzado. Kreí ansimismo ke eya, si fuera la ke debía, y la ke entrambos pensábamos, ya te hubiera dado cuenta de mi solizitud; pero habiendo bisto ke se tarda, konozko ke son berdaderas las promesas ke me ha dado de ke kuando otra bez hagas ausenzia de tu kasa, me hablará en la rekámara donde está el repuesto de tus alhajas (y era la berdad ke ayí le solía hablar Kamila); y no kiero ke prezipitosamente korras a hazer alguna benganza, pues no está aún kometido el pekado sino kon pensamiento, y podría ser ke desde éste hasta el tiempo de ponerle por obra se mudase el de Kamila, y naziese en su lugar el arrepentimiento. Y así, ya ke en todo o en parte has segido siempre mis consejos, sigue y guarda uno ke ahora te diré, para ke sin engaño y kon medroso adbertimiento te satisfagas de akeyo ke más bieras ke te konbenga. Finje ke te ausentas por dos o tres días, komo otras bezes sueles, y haz de manera ke te kedés eskondido en tu rekámara, pues los tapizes ke ayí hay y otras kosas kon ke te puedas enkubrir te ofrezén mucha komodidad, y entonzes berás por tus mesmos ojos, y yo por los míos, lo ke Kamila kiere; y si fuere la maldad ke se puede temer antes ke esperar, kon silenzio, sagazidad y diskrezión podrás ser el berdugo de tu agrabio.

Absorto, suspenso y admirado kedó Anselmo kon las razones de Lotario, porke le kojieron en tiempo donde menos las esperaba oír, porke ya tenía a Kamila por benzedora de los finjidos asaltos de Lotario, y komenzaba a gozar la gloria del benzimiento. Kayando estuvo por un buen espazio, mirando al suelo sin mober pestaña, y al kabo dijo:

- Tú lo has hecho, Lotario, komo yo esperaba de tu amistad; en todo he de seguir tu consejo; haz lo ke kisieres, y guarda akel sekreto ke bes ke konbiene en kaso tan no pensado. Prometióselo Lotario, y, en apartándose dél, se arrepintió totalmente de kuinto le había dicho, biendo kuán neziamente había andado, pues pudiera él bengarse de Kamila y no por kamino tan kruel y tan deshonorado. Maldezía su entendimiento, afeaba su lijera determinazió y no sabía ké medio tomarse para deshazer lo hecho o para daye alguna razonable salida. Al fin, akordó de dar cuenta de todo a Kamila; y komo no faltaba lugar para poderlo hazer, akel mesmo día la hayó sola, y eya, así komo bio ke le podía hablar, le dijo:

- Sabed, amigo Lotario, ke tengo una pena en el korazón, ke me le aprieta de suerte ke parece ke kiere rebentar en el pecho, y ha de ser marabiya si no lo haze; pues ha yegado la desbergüenza de Leonela a tanto, ke kada noche enzierra a un galán suyo en esta kasa, y se está kon él hasta el día, tan a kosta de mi crédito, kuinto le kedará kampo abierto de juzgarlo al ke le biere salir a horas tan inusitadas de mi kasa; y lo ke me fatiga es ke no la puedo kastigar ni reñir: ke el ser eya sekretario de nuestros tratos me ha puesto un freno en la boka para kayar los suyos, y temo ke de akí ha de nazer algún mal suzeso.

Al prinzipio ke Kamila esto dezía kreyó Lotario ke era artifizio para desmentirle ke el hombre ke había bisto salir era de Leonela, y no suyo; pero biéndola yorar, y aflijirse, y pedirle remedio, bino a kreer la berdad, y, en kreyéndola, akabó de estar konfuso y arrepentido del todo; pero, kon todo esto, respondió a Kamila ke no tubiese pena, ke él ordenaría remedio para atajar la insolenzia de Leonela. Díjole asimismo lo ke, instigado de la furiosa rabia de los zelos, había dicho a Anselmo, y kómo estaba konzertado de eskonderse en la rekámara, para ber desde ayí a la klara la poka lealtad ke eya le guardaba. Pidióle perdón desta lokura, y consejo para poder remediaya y salir bien de tan rebuelto laberinto komo su mal diskurso le había puesto.

Espantada kedó Kamila de oír lo ke Lotario le dezía, y kon mucho enojo y muchas y discretas

razones le riñó y afeó su mal pensamiento, y la simple y mala determinación ke había tenido; pero, komo naturalmente tiene la mujer injenio presto para el bien y para el mal, más ke el barón, puesto ke le ba faltando kuando de propósito se pone a hazer diskursos, luego al instante hayó Kamila el modo de remediar tan al parecer inremediable negozio, y dijo a Lotario ke prokurase ke otro día se eskondiese Anselmo donde dezía, porke eya pensaba sakar de su eskondimiento komodidad para ke desde ayí en adelante los dos se gozasen sin sobresalto alguno; y, sin deklararle del todo su pensamiento, le adbirtió ke tubiese kuido ke en estando Anselmo eskondido, él biniese kuando Leonela le yamase, y ke a kuinto eya le dijese le respondiese komo respondiera aunke no supiera ke Anselmo le eskuchaba. Porfió Lotario ke le akabase de deklarar su intenzió, porke kon más seguridad y abiso guardase todo lo ke biese ser nezesario.

- Digo -dijo Kamila- ke no hay más ke aguardar, si no fuere responderme komo yo os preguntare no keriendo Kamila darle antes kuenta de lo ke pensaba hazer, temerosa ke no kisiese seguir el parecer ke a eya tan bueno le parecía, y sigiese o buskase otros ke no podrían ser tan buenos.

Kon esto, se fue Lotario; y Anselmo, otro día, kon la exkusa de ir a akeya aldea de su amigo, se partió y bolbió a eskonderse; ke lo pudo hazer kon komodidad, porke de industria se la dieron Kamila y Leonela. Eskondido, pues, Anselmo, kon akel sobresalto ke se puede imajinar ke tendría el ke esperaba ber por sus ojos hazer anatomía de las entrañas de su honra, íbase a pike de perder el sumo bien ke él pensaba ke tenía en su kerida Kamila.

Seguras ya y ziertas Kamila y Leonela ke Anselmo estaba eskondido, entraron en la rekámara; y, apenas hubo puesto los pies en ella Kamila, kuando, dando un grande suspiro, dijo:

- ¡Ay Leonela amiga! ¿No sería mejor ke antes ke yegase a poner en ejekuzión lo ke no kiero ke sepas, porke no prokures estorbarlo, ke tomases la daga de Anselmo, ke te he pedido, y pasases kon eya este infame pecho mío? Pero no hagas tal; ke no será razón ke yo yebe la pena de la ajena culpa. Primero kiero saber ké es lo ke bieron en mí los atrevidos y deshonestos ojos de Lotario ke fuese kausa de darle atrebimiento a deskubrirme un tan mal deseo komo es el ke me ha deskubierto, en desprezio de su amigo y en deshonra mía. Ponte, Leonela, a esa bentana, y yámale; ke, sin duda alguna, él debe de estar en la kaye, esperando poner en efeto su mala intenzió. Pero primero se pondrá la kruel kuinto honrada mía.

- ¡Ay, señora mía! -respondió la sagaz y adbirtida Leonela-. Y ¿ké es lo ke kieres hazer kon esta daga? ¿Kieres por bentura kitarte la bida o kitársela a Lotario? Ke kualquiera destas kosas ke kieras ha de redundar en pérdida de tu crédito y fama. Mejor es ke disimules tu agrabio, y no des lugar a ke este mal hombre entre ahora en esta kasa y nos haye solas; mira, señora, ke somos flakas mujeres, y él es hombre y determinado; y komo biene kon akel mal propósito, ziego y apasionado, kizá antes ke tú pongas en ejekuzión el tuyo, hará él lo ke te estaría más mal ke kitarte la bida. ¡Mal haya mi señor Anselmo, ke tanto mal ha kerido dar a este desueyakaras en su kasa! Y ya, señora, ke le mates, komo yo pienso ke kieres hazer, ¿ké hemos de hazer dél después de muerto?

- ¿Ké, amiga? -respondió Kamila-. Dejarémosle para ke Anselmo le entierre, pues será justo ke tenga por deskanso el trabajo ke tomare en poner debajo de la tierra su misma infamia. Yámale, akaba; ke todo el tiempo ke tardo en tomar la debida benganza de mi agrabio parece ke ofendo a la lealtad ke a mi esposo debo.

Todo esto eskuchaba Anselmo, y a kada palabra ke Kamila dezía se le mudaban los pensamientos; mas kuando entendió ke estaba resuelta en matar a Lotario, kiso salir y deskubrirse, porke tal kosa no se hiziese; pero detúbole el deseo de ber en ké paraba tanta gayardía y honesta resoluzión, kon propósito de salir a tiempo ke la estorbase.

Tómole en esto a Kámila un fuerte desmayo y, arrojándose enzima de una kama ke ayí estaba, komenzó Leonela a yorar muy amargamente y a dezir:

- ¡Ay, desdichada de mí, si fuese tan sin bentura, ke se me muriese akí entre mis brazos la flor de la honestidad del mundo, la korona de las buenas mujeres, el ejemplo de la kastidad...! Kon otras kosas a éstas semejantes, ke ninguno la eskuchara ke no la tubiera por la más lastimada y leal donzeya del mundo, y a su señora por otra nueva y persegida Penélope. Poko tardó en bolber de su desmayo Kamila, y, al bolber en sí, dijo:

● ¿Por qué no bas, Leonela, a yamar al más leal amigo de amigo ke bio el sol o kubrió la noche? Akaba, korre, agija, kamina, no se esfoje kon la tardanza el fuego de la kólera ke tengo, y se pase en amenazas y maldiziones la justa benganza ke espero.

Ya boy a yamarle, señora mía -dijo Leonela-; mas hasme de dar primero esa daga, porke no hagas kosa, en tanto ke falto, ke dejes kon eya ke yorar toda la vida a todos los ke bien te kieren. Be segura, Leonela amiga, ke no haré -respondió Kamila-; porke ya ke sea atrebida y simple a tu parecer en bolber por mi honra, no lo he de ser tanto komo akeya Lukrezía, de kien dizen ke se mató sin haber kometido error alguno, y sin haber muerto primero a kien tubo la kausa de su desgrazia; yo moriré, si muero; pero ha de ser bengada y satisfecha del ke me ha dado okasión de benir a este lugar a yorar sus atrebimientos, nazidos tan sin kulpa mía.

Mucho se hizo de rogar Leonela antes ke saliese a yamar a Lotario; pero en fin, salió, y entretanto bolbía, kedó Kamila diziendo, komo ke hablaba konsigo misma:

¡Bálame Dios! ¿No fuera más azertado haber despedido a Lotario, komo otras muchas bezes lo he hecho, ke no ponerle en kondición, komo ya le he puesto, ke me tenga por deshonesto y malo, sikiera este tiempo ke he de tardar en desengañarle? Mejor fuera, sin duda, pero no kedara yo bengada, ni la honra de mi marido satisfecha, si tan a manos labadas y tan a paso yano se bolbiera a salir de donde sus malos pensamientos le entraron. Page el traidor kon la vida lo ke intentó kon tan laszibo deseo. Sepa el mundo, si akaso yegare a saberlo, de ke Kamila no sólo guardó la lealtad a su esposo, sino ke le dio benganza del ke se atrebió a ofendeye.

Mas, kon todo, kreo ke fuera mejor dar kuenta desto a Anselmo; pero ya se la apunté a dar en la karta ke le eskribí al aldea, y kreo ke el no akudir él al remedio del daño ke ayí le señalé, debió de ser ke de puro bueno y konfiado no kiso ni pudo kreer ke en el pecho de su tan firme amigo pudiese kaber jénero de pensamiento ke kontra su honra fuese; ni aun yo lo kreí después, por muchos días, ni lo krejera jamás, si su insolenzia no yegara a tanto, ke las manifiestas dádibas y las largas promesas y las kontinuas lágrimas no me lo manifestaran. Mas ¿para qué hago yo ahora estos diskursos? ¿Tiene, por bentura, una resoluzión gayarda nezesidad de consejo alguno? No, por zierto. ¡Afuera, pues, traidores; akí, benganzas! ¡Entre el falso, benga, yege, muera y akabe, y suzeda lo ke suzediere! Limpia entré en poder del ke el zielo me dio por mío; limpia he de salir dél, y, kuando mucho, saldré bañada en mi kasta sangre y en la impura del más falso amigo ke bio la amistad en el mundo.

Y diziendo esto, se paseaba por la sala kon la daga desenbainada, dando tan deskonzertados y desaforados pasos y haziendo tales ademanes, ke no parecía sino ke le faltaba el juizio, y ke no era mujer delikada, sino un rufián desesperado.

Todo lo miraba Anselmo, kubierto detrás de unos tapizes donde se había eskondido, y de todo se admiraba, y ya le parecía ke lo ke había bisto y oído era bastante satisfazió para mayores sospechas, y ya kisiera ke la prueba de benir Lotario faltara, temeroso de algún mal repentino suzeso. Y estando ya para manifestarse y salir, para abrazar y desengañar a su esposa, se detubo porke bio ke Leonela bolbía kon Lotario de la mano; y así komo Kamila le bio, haziendo kon la daga en el suelo una gran raya delante de eya, le dijo: Lotario, adbierte lo ke te digo: si a dicha te atrebieres a pasar desta raya ke bes, ni aun yegar a eya, en el punto ke biere ke lo intentas, en ese mismo me pasaré el pecho kon esta daga ke en las manos tengo; y antes ke a esto me respondas palabra, kiero ke otras algunas me eskuches, ke después responderás lo ke más te agradare. Lo primero, kiero, Lotario, ke me digas si konozes a Anselmo mi marido, y en qué opinión le tienes; y lo segundo, kiero saber también si me konozes a mí. Respóndeme a esto, y no te turbes ni pienses lo ke has de responder, pues no son difikultades las ke te pregunto.

No era tan ignorante Lotario, ke desde el primer punto ke Kamila le dijo ke hiziese esconder a Anselmo, no hubiese dado en la kuenta de lo ke eya pensaba hazer; y así, korrespondió kon su intenzió tan diskretamente y tan a tiempo, ke hizieran los dos pasar akeya mentira por más ke zierta berdad; y así, respondió a Kamila desta manera:

● No pensé yo, hermosa Kamila, ke me yamabas para preguntarme kosas tan fuera de la

intenzión kon ke yo akí bengo. Si lo hazes por dilatarne la prometida merzed, desde más lejos pudieras entretenerla, porke tanto más fatiga el bien deseado kuantu la esperanza está más zerka de poseeyo; pero porke no digas ke no respondo a tus preguntas, digo ke konozko a tu esposo Anselmo, y nos konozemos los dos desde nuestros más tiernos años; y no kiero dezir lo ke tú tan bien sabes de nuestra amistad, por no me hazer testigo del agrabio ke el amor haze ke le haga, poderosa diskulpa de mayores yerros.

A ti te konozko y tengo en la misma posesión ke él te tiene; ke, a no ser así, por menos prendas ke las tuyas no había yo de ir kontra lo ke debo a ser kien soy y kontra las santas leyes de la berdadera amistad, ahora por tan poderoso enemigo komo el amor por mí rompidas y bioladas.

- Si eso konfiesas -respondió Kamila-, enemigo mortal de todo akeyo ke justamente mereze ser amado, ¿kon ké rostro osas parezer ante kien sabes ke es el espejo donde se mira akel en kien tú debieras mirar, para ke bieras kon kuán poka okasión le agrabias? Pero ya kayo, ¡ay, desdichada de mí!, en la kuenta de kién te ha hecho tener tan poka kon lo ke a ti mismo debes, ke debe de haber sido alguna desenbultura mía, ke no kiero yamar deshonestidad, pues no habrá prozedido de deliberada determinazió, sino de algún deskuido de los ke las mujeres ke piensan ke no tienen de kién rekatarse suelen hazer inadbertidamente. Si no, dime: ¿kuándo, ¡oh traidor!, respondí a tus ruegos kon alguna palabra o señal ke pudiese despertar en ti alguna sombra de esperanza de kumplir tus infames deseos? ¿Kuándo tus amorosas palabras no fueron deshechas y reprehendidas de las mías kon rigor y kon aspereza? ¿Kuándo tus muchas promesas y mayores dádivas fueron de mí kreídas ni admitidas?

Pero, por parecerme ke alguno no puede perseberar en el intento amoroso luengo tiempo, si no es sustentado de alguna esperanza, kiero atribuirme a mí la kulpa de tu impertinenzia, pues, sin duda, algún deskuido mío ha sustentado tanto tiempo tu kuidado; y así, kiero kastigarme y darme la pena ke tu kulpa mereze. Y porke bieses ke siendo konmigo tan inhumana, no era posible dejar de serlo kontigo, kise traerte a ser testigo del sakrifizio ke pienso hazer a la ofendida honra de mi tan honrado marido, agrabiado de ti kon el mayor kuidado ke te ha sido posible, y de mí también kon el poka rekato ke he tenido del huir la okasión, si alguna te di, para faborezer y kanonizar tus malas intenziones.

Torno a dezir ke la sospecha ke tengo ke algún deskuido mío enjendró en ti tan desbariados pensamientos es la ke más me fatiga, y la ke yo más deseo kastigar kon mis propias manos, porke, kastigándome otro berdugo, kizá sería más públika mi kulpa; pero antes ke esto haga, kiero matar muriendo, y yebar konmigo kien me akabe de satisfazer el deseo de la benganza ke espero y tengo, biendo ayá, dondekiera ke fuere, la pena ke da la justizia desinteresada y ke no se dobla al ke en términos tan desesperados me ha puesto.

Y diziendo estas razones, kon una inkreíble fuerza y lijereza arremetió a Lotario kon la daga desenbainada, kon tales muestras de kerer enklabársela en el pecho, ke kasi él estuvo en duda si akeyas demostraciones eran falsas o berdaderas, porke le fue forzoso balerse de su industria y de su fuerza para estorbar ke Kamila no le diese. La kual tan bibamente fingía akel extraño embuste y fealdad, ke, por daye kolor de berdad, la kiso matizar kon su misma sangre; porke, biendo ke no podía haber a Lotario, o finjiendo ke no podía, dijo:

- Pues la suerte no kiere satisfazer del todo mi tan justo deseo, a lo menos, no será tan poderosa ke, en parte, me kite ke no le satisfaga.

Y haziendo fuerza para soltar la mano de la daga ke Lotario la tenía asida, la sakó, y giando su punta por parte ke no pudiese herir profundamente, se la entró y eskondió por más arriba de la isliya del lado izquierdo, junto al hombro, y luego se dejó kaer en el suelo komo desmayada.

Estaban Leonela y Lotario suspensos y atónitos de tal suzeso, y todavía dudaban de la berdad de akel hecho, biendo a Kamila tendida en tierra y bañada en sangre. Akudió Lotario kon mucha presteza, despavorido y sin aliento, a sakar la daga, y en ber la pekeña herida, salió del temor ke hasta entonzes tenía, y de nuebo se admiró de la sagazidad, prudenzia y mucha diskrezió de la hermosa Kamila; y, por akudir kon lo ke a él le tokaba, komenzó a hazer una larga y triste lamentazió sobre el kuerpo de Kamila, komo si estuviera difunta, echándose muchas maldiziones no sólo a él, sino al ke había sido kausa de habeye puesto en akel término. Y komo sabía ke le eskuchaba su amigo Anselmo, dezía kosas ke el ke le oyera le tubiera mucha más lástima ke a

Kamila, aunke por muerta la juzgara.

Leonela la tomó en brazos y la puso en el lecho, suplikando a Lotario fuese a buscar kien sekretamente a Kamila kurase; pedíale asimesmo consejo y parezer de lo ke dirían a Anselmo de akueya herida de su señora, si akaso biniese antes ke estubiese sana. El respondió ke dijesen lo ke kisiesen, ke él no estaba para dar consejo ke de probecho fuese; sólo le dijo ke procurase tomarle la sangre, porke él se iba adonde jentes no le biesen.

Y kon muestras de mucho dolor y sentimiento, se salió de kasa; y kuando se bio solo y en parte donde nadie le beía, no zesaba de hazerse kruzes, marabiyándose de la industria de Kamila y de los ademanes tan propios de Leonela. Konsideraba kuán enterado había de kedar Anselmo de ke tenía por mujer a una segunda Porzia, y deseaba berse kon él para zelebrar los dos la mentira y la berdad más disimulada ke jamás pudieran imajinarse.

Leonela tomó, komo se ha dicho, la sangre de su señora, ke no era más de akeyo ke bastó para akreditar su embuste, y labando kon un poko de bino la herida, se la ató lo mejor ke supo, diziendo tales razones en tanto ke la kuraba, ke aunke no hubieran prezedido otras, bastaran a hazer kreer a Anselmo ke tenía en Kamila un simulakro de la honestidad.

Juntáronse a las palabras de Leonela otras de Kamila, yamándose kobarde y de poko ánimo, pues le había faltado al tiempo ke fuera más nezesario tenerle, para kitarse la bida, ke tan aborrezida tenía. Pedía consejo a su donzeya si diría, o no, todo akel suzeso a su kerido esposo, la kual le dijo ke no se lo dijese, porke le pondría en obligazión de bengarse de Lotario, lo kual no podría ser sin mucho riesgo suyo, y ke la buena mujer estaba obligada a no dar okasión a su marido a ke riñese, sino a kitaye todas akeyas ke le fuese posible.

Respondió Kamila ke le parezía muy bien su parezer, y ke eya le segiría; pero ke en todo kaso konbenía buscar ké dezir a Anselmo de la kausa de akeya herida, ke él no podría dejar de ber; a lo ke Leonela respondía ke eya, ni aun burlando, sabía mentir.

- Pues yo hermana -replikó Kamila-, ¿ké tengo de saber, ke no me atreberé a forjar ni sustentar una mentira, si me fuese en eyo la bida? Y si es ke no hemos de saber dar salida a esto, mejor será dezirle la berdad desnuda, ke no ke nos alkanze en mentirosa kuenta.

- No tengas pena, señora; de akí a mañana -respondió Leonela- yo pensaré ké le digamos, y kizá ke por ser la herida donde es, se podrá enkubrir sin ke él la bea, y el zielo será serbido de faborezer a nuestros tan justos y tan honrados pensamientos. Sosiégate, señora mía, y prokura sosegar tu alterazión, porke mi señor no te haye sobresaltada, y lo demás déjalo a mi kargo, y al de Dios, ke siempre akude a los buenos deseos.

Atentísimo había estado Anselmo a eskuchar y a ber representar la tragedia de la muerte de su honra; la kual kon tal extraños y efikazes afectos la representaron los personajes deya, ke parezió ke se habían transformado en la misma berdad de lo ke fingían. Deseaba mucho la noche, y el tener lugar para salir de su kasa, e ir a berse kon su buen amigo Lotario, kongratulándose kon él de la margarita preziosa ke había hayado en el desengaño de la bondad de su esposa.

Tubieron kuidado las dos de darle lugar y komodidad a ke saliese, y él, sin perdeya, salió, y luego fue a buscar a Lotario; el kual hayado, no se puede buenamente kontar los abrazos ke le dio, las kosas ke de su kontento le dijo, las alabanzas ke dio a Kamila. Todo lo kual eskuchó Lotario sin poder dar muestras de alguna alegría, porke se le representaba a la memoria kuán engañado estaba su amigo, y kuán injustamente él le agrabiaba; y aunke Anselmo beía ke Lotario no se alegraba, kreía ser la kausa por haber dejado a Kamila herida y haber él sido la kausa; y así, entre otras razones, le dijo ke no tubiese pena del suzeso de Kamila, porke, sin duda, la herida era lijera, pues kedaban de konzierto de enkubrísela a él; y ke, según esto, no había de ké temer, sino ke de ayí adelante se gozase y alegrase kon él, pues por su industria y medio él se beía lebantado a la más alta felizidad ke azertara a desearse, y kería ke no fuesen otros sus entretenimientos ke el hazer bersos en alabanza de Kamila, ke la hiziesen eterna en la memoria de los siglos benideros.

Lotario alabó su buena determinazión y dijo ke él, por su parte, le ayudaría a lebantar tan ilustre edifizio. Kon esto kedó Anselmo el hombre más sabrosamente engañado ke pudo haber en el mundo: él mesmo yebó por la mano a su kasa, kreyendo ke yebaba el instrumento de su gloria, toda



la perdición de su fama. Rezebíale Kamila kon rostro, al parezer, torzido, aunke kon atina risueña. Duró este engaño algunos días, hasta ke al kabo de pokos meses bolbió Fortuna su rueda, y salió a plaza la maldad kon tanto artificio hasta ayí enkubierta, y a Anselmo le kostó la vida su impertinente curiosidad.»

## Kapítulo XXXV.

### Donde se da fin a la novela del Kurioso impertinente

Poko más kedaba por leer de la novela, kuando del kamaranchón donde reposaba don Kijote salió Sancho Panza todo alborotado, diziendo a bozes:

- Akudid, señores, presto, y sokorred a mi señor, ke anda enbuelto en la más reñida y trabada bataya ke mis ojos han bisto. ¡Bibe Dios, ke ha dado una kuchiyada al gigante enemigo de la señora prinzesa Mikomikona, ke le ha tajado la kabeza zerzén a zerzén, komo si fuera un nabo!

- ¿Ké dezís, hermano? -dijo el kura, dejando de leer lo ke de la novela kedaba-. ¿Estáis en bos, Sancho? ¿Kómo diablos puede ser eso ke dezís, estando el gigante dos mil leguas de akí? En esto oyeron un gran ruido en el aposento, y ke don Kijote dezía a bozes:

- Tente, ladrón, malandrín, foyón; ke akí te tengo, y no te ha de baler tu zimitarra. Y parezía ke daba grandes kuchiyadas por las paredes. Y dijo Sancho:

- No tienen ke pararse a eskuchar, sino entren a departir la pelea o a ayudar a mi amo; aunke ya no será menester, porke, sin duda alguna, el gigante está ya muerto, y dando kuenta a Dios de su pasada y mala vida; ke yo bi korrer la sangre por el suelo, y la kabeza kortada y kaída a un lado, ke es tamaña komo un gran kuero de bino.

- Ke me maten -dijo a esta sazón el bentero- si don Kijote o don diablo no ha dado alguna kuchiyada en algunos de los kueros de bino tinto ke a su kabezera estaban yenos, y el bino derramado debe ser lo ke le pareze sangre a este buen hombre.

Y kon esto, entró en el aposento, y todos tras él, y hayaron a don Kijote en el más extraño traje del mundo. Estaba en kamisa, la kual no era tan kumplida, ke por delante le akabase de cubrir los muslos, y por detrás tenía seis dedos menos; las piernas eran muy largas y flakas, yenas de beyo y no nada limpias; tenía en la kabeza un bonetiyo kolorado, grasiento, ke era del bentero; en el brazo izquierdo tenía rebuelta la manta de la kama, kon kien tenía ojeriza Sancho, y él se sabía bien el porké; y en la derecha desenbainada la espada, kon la kual daba kuchiyadas a todas partes, diziendo palabras komo si berdaderamente estuviera peleando kon algún gigante.

Y es lo bueno ke no tenía los ojos abiertos, porke estaba durmiendo y soñando ke estaba en bataya kon el gigante; ke fue tan intensa la imaginazió de la abentura ke iba a fenezer, ke le hizo soñar ke ya había yegado al reino de Mikomikón, y ke estaba en la pelea kon su enemigo; y había dado tantas kuchiyadas en los kueros, kreyendo ke las daba en el gigante, ke todo el aposento estaba yeno de bino. Lo kual, bisto por el bentero, tomó tanto enojo ke arremetió kon don Kijote, y a puño zerrado le komenzó a dar tantos golpes, ke si Kardenio y el kura no se lo kitaran, él akabara la gerra del gigante; y kon todo akeyo no despertaba el pobre kabayero, hasta ke el barbero trujo un gran kaldero de agua fría del pozo y se le echó por todo el kuerpo de golpe, kon lo kual despertó don Kijote; mas no kon tanto akuerdo, ke echase de ber de la manera ke estaba.

Dorotea, ke bio kuán korta y sotilmente estaba bestido, no kiso entrar a ber la bataya de su ayudador y de su kontrario.

Andaba Sancho buskando la kabeza del gigante por todo el suelo, y komo no la hayaba, dijo:

- Ya sé ke todo lo de esta kasa es enkantamento, ke la otra bez, en este mesmo lugar donde

ahora me hayo, me dieron muchos mojicones y porrazos, sin saber kién me los daba, y nunca pude ber a nadie, y ahora no pareze por akí esta kabeza ke bi kortar por mis mesmos ojos, y la sangre korría del kuerpo korno de una fuente.

● ¿Ké sangre ni ké fuentes dizes, enemigo de Dios y de sus santos? -dijo el bentero-. ¿No bes, ladrón, ke la sangre y la fuente no es otra kosa ke estos kueros ke akí están horadados, y el bino tinto ke nada en este aposento, ke nadando bea yo el alma en los infiernos de kien los horadó?

No sé nada -respondió Sancho-, sólo sé ke bendré a ser tan desdichado, ke, por no hayar esta kabeza, se me ha de deshazer mi kondado komo la sal en el agua. Y estaba peor Sancho despierto ke su amo durmiendo: tal le tenían las promesas ke su amo le había hecho.

El bentero se desesperaba de ber la flema del eskudero y el malefizio del señor, y juraba ke no había de ser komo la bez pasada, ke se le fueron sin pagar, y ke ahora no le habían de baler los pribilejios de su kabayería para dejar de pagar lo tino y lo otro, aun hasta lo ke pudiesen kostar las botanas ke se habían de echar a los rotos kueros.

Tenía el kura de las manos a don Kijote, el kual, kreyendo ke ya había akabado la abentura, y ke se hayaba delante de la prinzesa Mikomikona, se hinkó de, rodiyás delante del kura diziendo:

● Bien puede la buestra grandeza, alta y fermosa señora, bibir, de hoy más, segura ke. le pueda hazer mal esta mal nazida kriatura; y yo también, de hoy más, soy kito de la palabra ke os dí, pues kon la ayuda del alto Dios y kon el favor de akeya por kien yo bibo y respiro, tan bien la he kumplido.

● ¿No lo dije yo? --dijo oyendo esto Sancho--. Sí ke no estaba yo borracho; ¡mirad si tiene puesto ya en sal mi amo al gigante! ¡Ziertos son los toros, mi kondado está de molde!

¿Kién no había de reír kon los disparates de los dos, amo y mozo? Todos reían sino el bentero, ke se daba a Satanás; pero, en fin, tanto hizieron el barbero, Kardenio y el kura, ke, kon no poko trabajo, dieron kon don Kijote en la kama, el kual se kedó dormido kon muestras de grandísimo kansanzio. Dejéronle dormir, y saliéronse al portal de la benta a konsolar a Sancho Panza de no haber hayado la kabeza del gigante; aunke más tubieron ke hazer en aplakar al bentero, ke estaba desesperado por la repentina muerte de sus kueros. Y la bentera dezía en boz en grito:

● En mal punto y en hora menguada entró en mi kasa este kabayero andante, ke nunca mis ojos le hubieran bisto, ke tan karo me kuesta. La bez pasada se fue kon el kosto de una noche de zena, kama, paja y zebada, para él y para su eskudero, y un rozín y un jumento, diziendo ke era kabayero abenturero, ke mala bentura le dé Dios a él y a kuantos abentureros hay en el mundo, y ke por esto no estaba obligado a pagar nada, ke así estaba eskrito en los aranzeles de la kabayería andanteska; y ahora, por su respeto, bino estotro señor y me yebó mi kola, y hámelas buelto kon más de dos kuartiyos de daño, toda pelada, ke no puede serbir para lo ke la kiere mi marido; y por fin y remate de todo, romperme mis kueros y derramarme mi bino, ke derramada le bea yo su sangre. ¡Pues no se piense; ke por los huesos de mi padre y por el siglo de mi madre, si no me la han de pagar un cuarto sobre otro, o no me yamaría yo komo me yamo, ni sería yo hija de kien soy!

Estas y otras razones tales dezía la bentera kon grande enojo, y ayudábala su buena kriada Maritornes. La hija kayaba, y de kuando en kuando se sonreía. El kura lo sosegó todo, prometiendo de satisfazerles su pérdida lo mejor ke pudiese, así de los kueros komo del bino, y prinzipalmente del menoskabo de la kola, de kien tanta kuenta hazían. Dorotea konsoló a Sancho Panza diziéndole ke kada y kuando ke pareziere haber sido berdad ke su amo hubiese deskabezado al gigante, le prometía, en biéndose pazífika en su reino, de darle el mejor kondado ke en él hubiese. Konsolóse kon esto Sancho, y aseguró a la prinzesa ke tubiese por zierto ke él había bisto la kabeza del gigante, y ke, por más señas tenía una barba ke le yegaba a la zintura; y ke si no parezía, era porke todo kuinto en akeya kasa pasaba era por bía de enkantamento, komo él lo había probado otra bez ke había posado en eya.

Dorotea dijo ke así lo kreía, y ke no tubiese pena; ke todo se haría bien y suzedería a pedir de boka. Sosegados todos, el kura kiso akabar de leer la nobela, porke bio ke faltaba poko. Kardenio, Dorotea y todos los demás le rogaron la akabase; él, ke a todos kiso dar gusto, y por el ke él tenía de leerla, **prosigió el kuento, ke así dezía:**

«Suzedió, pues, ke, por la satisfacció ke Anselmo tenía de la bondad de Kamila, bibía una bida kontenta y deskuidada. Y Kamilo, de industria, hazía mal rostro a Lotario, porke Anselmo entendiése al rebés de la boluntad ke le tenía; y para más konfirmazió de su hecho, pidió lizenzia a Lotario para no benir a su kasa, pues klaramente se mostraba la pesadumbre ke kon su bista Kamila rezebía; mas el engañado Anselmo le dijo ke en ninguna trianera tal hiziese; y desta manera, por mil maneras era Anselmo el fabrikador de su deshonor, kreyendo ke lo era de su gusto. En esto, el ke tenía Leonela de berse kualifikada y notada kon sus amores, yegó a tanto, ke, sin mirar a otra kosa, se iba tras él a suelta rienda, fiada en ke su señora la enkubría, y aun la adbertía del modo ke kon poko rezelo pudiese ponerle en ejekuzi3n. En fin, una noche sintió Anselmo pasos en el aposento de Leonela, y keriendo entrar a ber ki3n los daba, sintió ke le detenían la puerta, kosa ke le puso más boluntad de abrirla; y tanta fuerza hizo, ke la abrió y entró dentro a tiempo ke bio ke un hombre saltaba por la bentana a la kaye; y akudiendo kon presteza a alkanzarle o konozerle, no pudo konsegrir lo uno ni lo otro, porke Leonela se abrazó kon él, diziéndole:

- Sosiégate, señor mío, y no te alborotes ni sigas al ke de akí saltó; es kosa mía, y tanto ke es mi esposo.

No lo kiso kreer Anselmo; antes, ziego de enojo, sakó la daga y kiso herir a Leonela, diziéndole ke le dijese la berdad; si no, ke la mataría. Eya., kon el miedo, sin saber lo ke se dezía, le dijo:

- No me mates, señor, ke yo te diré kosas de más importanzia de las ke puedes imajinar.
- Dilas luego -dijo Anselmo-; si no, muerta eres.
- Por ahora será imposible -dijo Leonela-, según estoy de turbada; déjame hasta mañana, ke entonzes sabrás de mí lo ke te ha de admirar; y está seguro ke el ke saltó por esta bentana es un manzebo de esta ziudad, ke me ha dado la mano de ser mi esposo.

Sosegóse kon esto Anselmo, y kiso aguardar el término ke se le pedía, porke no pensaba oír kosa ke kontra Kamila fuese, por estar de su bondad tan satisfecho y seguro; y así se salió del aposento, y dejó enzerrada en él a Leonela, diziéndole ke de ayí no saldría hasta ke le dijese lo ke tenía ke dezirle.

Fue luego a ber a Kamila y a dezirle, komo le dijo, todo akeyo ke kon su donzeya le había pasado, y la palabra ke le había dado de dezirle grandes kosas y de importanzia. Si se turbó Kamila o no, no hay para ké dezirlo, porke fue tanto el temor ke kóbró, kreyendo berdaderamente (y era de kreer) ke Leonela había de dezir a Anselmo todo lo ke sabía de su poka fe, ke no tubo ánimo para esperar si su sospecha salía falsa o no. Y akeya mesma noche, kuando le parezió ke Anselmo dormía, juntó las mejores joyas ke tenía y algunos dineros, y, sin ser de nadie sentida, salió de kasa, y se fue a la de Lotario, a kien kontó lo ke pasaba, y le pidió ke la pusiese en kobro o ke se ausentasen los dos donde de Anselmo pudiesen estar seguros.

La konfusi3n en ke Kamila puso a Lotario fue tal, ke no le sabía responder palabra, ni menos sabía resolberse en lo ke haría.

En fin, akordó de yebar a Kamila a un monesterio, en kien era priora una su hermana.

Konsintió Kamila en eyo, y kon la presteza ke el kaso pedía, la yebó Lotario y la dejó en el monesterio, y él asimesmo se ausentó luego de la ziudad sin dar parte a nadie de su ausenzia.

Kuando amanezió, sin echar de ber Anselmo ke Kamila faltaba de su lado, kon el deseo ke tenía de saber lo ke Leonela kería dezirle, se lebantó y fue adonde la había dejado enzerrada.

Abrió y entró en el aposento, pero no hayó en él a Leonela; sólo hayó puestas unas sábanas anudadas a la bentana, indizio y señal ke por ayí se había deskolgado e ido. Bolbió luego muy triste a dezírselo a Kamila y, no hayándola en la kama ni en toda la kasa, kedó asombrado.

Preguntó a los kriados de kasa por eya.; pero nadie le supo dar razón de lo ke pedía.

Azertó akaso, andando a buskar a Kamila, ke bio sus kofres abiertos y ke deyos faltaban las más de sus joyas, y kon esto akabó de kaer en la kuenta de su desgrazia, y en ke no era Leonela la kausa de su desventura; y ansí komo estaba, sin akabarse de bestir, triste y pensatibo, fue a dar kuenta de su desdicha a su amigo Lotario. Mas kuando no le hayó, y sus kriados le dijeron ke akeya noche había faltado de kasa, y había yebado konsigo todos los dineros ke tenía, pensó perder el juizio. Y para akabar de konkluir kon todo, bolbiéndose a su kasa, no hayó en eya ninguno de kuantos kriados ni

kriadas tenía, sino la kasa desierta y sola.

No sabía ké pensar, ké dezir, ni ké hazer, y poko a poko se le iba bolbiendo el juizio.

Kontemplábase y mirábase en un instante sin mujer, sin amigo y sin kriados, desamparado a su parecer del zielo ke le kubría, y sobre todo sin honra, porke en la falta de Kamila bio su perdizión.

Resolbióse, en fin, a kabo de una gran pieza, de irse a la aldea de su amigo, donde había estado kuando dio lugar a ke se makinase toda akeya desbentura. Zerró las puertas de su kasa, subió a kabayo, y kon desmayado aliento se puso en kamino; y apenas hubo andado la mitad, zitando, akosado de sus pensamientos, le fue forzoso apearse y arrendar su kabayo a un árbol, a kuyo tronko se dejó kaer dando tiernos y dolorosos suspiros, y ayí se estuvo hasta kasi ke anochezía; y a akeya hora bio ke benía un hombre a kabayo de la ziudad y, después de haberle saludado, le preguntó ké nuebas había en Florenzia. El ziudadano respondió:

Las más extrañas ke muchos días ha se han oído en eya; porke se dize públikamente ke Lotario, akel grande amigo de Anselmo el riko, ke bibía a San Juan, se yebó esta noche a Kamila, mujer de Anselmo, el kual tampoko pareze. Todo esto ha dicho una kriada de Kamila, ke anoche la hayó el gobernador deskolgándose kon una sábana por las bentanas de la kasa de Anselmo.

En efeto, no sé puntualmente kómo pasó el negozio, sólo sé ke toda la ziudad está admirada deste suzeso, porke no se podía esperar tal hecho de la mucha y familiar amistad de los dos, ke dizen ke era tanta, ke los yamaban los *dos amigos*.

¿Sábese, por bentura -dijo Anselmo-, el kamino ke yeban Lotario y Kamila? Ni por pienso -dijo el ziudadano-, puesto ke el gobernador ha usado de mucha dilijenzia en buskarlos.

- A Dios bais, señor -dijo Anselmo.
- Kon Él kedéis -respondió el ziudadano, y fuese.

Kon tan desdichadas nuebas, kasi kasi yegó a términos Anselmo, no sólo de perder el juizio, sino de akabar la bida. Lebantóse komo pudo, y yegó a kasa de su amigo, ke aún no sabía su desgrazia; mas komo le bio yegar amariyo, konsumido y seko, entendió ke de algún grave mal benía fatigado. Pidió luego Anselmo ke le akostasen, y ke le diesen aderezo de eskribir. Hízose así, y dejáronle akostado y solo, porke él así lo kiso, y aun ke le zerrasen la puerta. Biéndose, pues, solo, komenzó a kargar tanto la imaginazió de su desbentura, ke klaramente konozió, por las premisas mortales ke en sí sentía, ke se le iba akabando la bida; y así ordenó de dejar notizia de la kausa de su extraña muerte, y komenzando a eskribir, antes ke akabase de poner todo lo ke kería, le faltó el aliento, y dejó la bida. en las manos del dolor ke le kausó su curiosidad impertinente.

Biendo el señor de kasa ke era ya tarde, y ke Anselmo no yamaba, akordó de entrar a saber si pasaba adelante su indisposizió, y hayóle tendido boka abajo, la mitad del kuerpo en la kama y la otra mitad sobre el bufete, sobre el kual estaba kon el papel eskrito y abierto, y él tenía aún la pluma en la mano. Yegóse el huésped a él, habiéndole yamado primero; y, trabándole por la mano, biendo ke no le respondía, y hayándole frío, bio ke estaba muerto.

Admiróse y kongojóse en gran manera, y yamó a la jente de kasa para ke biesen la desgrazia a Anselmo suzedida, y, finalmente, leyó el papel, ke konozió ke de su mesma mano estaba eskrito, el kual kontenía estas razones:

*Un nezio e impertinente deseo me kitó la bida. Si las nuebas de mi muerte yegaren a los oídos de Kamila, sepa ke yo la perdono, porke no estaba eya obligada a hazer milagros, ni yo tenía nezesidad de kerer ke eya los hiziese, y pues yo fui el fabrikador de mi deshonna, no hay para ké...*

Hasta akí eskribió Anselmo, por donde se echó de ber ke en akel punto, sin poder akabar la razón, se le akabó la bida. Otro día dio abiso su amigo a los parientes de Anselmo de su muerte, los kuales ya sabían su desgrazia y el monesterio donde Kamila estaba, kasi en el término de akompañar a su esposo en akel forzoso biaje, no por las nuebas del muerto esposo, mas por las ke supo del ausente amigo.

Dízese ke aunke se bio biuda, no kiso salir del monesterio, ni menos hazer profesión de monja, hasta ke (no de ayí a muchos días) le binieron nuebas ke Lotario había muerto en una bataya ke en akel tiempo dio monsiur de Lautrec al Gran Kapitán Gonzalo Fernández de Kórdoba en el reino de Nápoles, donde había ido a parar el tarde arrepentido amigo; lo kual sabido por Kamila, hizo profesión, y akabó en brebes días la bida a las rigurosas manos de tristezas y melankolías.

Éste fue el fin ke tubieron todos, nazido de un tan desatinado prinzipio.»

- Bien -dijo el kura- me pareze esta nobela; pero no me puedo persuadir ke esto sea berdad; y si es finjido, finjió mal el autor, porke no se puede imajinar ke haya marido tan nezio, ke kiera hazer tan kostosa experiencia komo Anselmo. Si este kaso se pusiera entre un galán y una dama, pudiérase yebar; pero entre marido y mujer, algo tiene de imposible; y en lo ke toka al modo de kontarle, no me deskontenta.

## Kapítulo XXXVI.

**Ke trata de la braba y deskomunal bataya ke don Kijote tubo kon unos kueros de bino tinto, kon otros raros suzesos ke en la benta le suzedieron**

I

Estando en esto, el bentero, ke estaba a la puerta de la benta, dijo:

- Ésta ke viene es un hermosa tropa de huéspedes: si eyos paran akí, gaudeamus tenemos.
- ¿Ké jente es? -dijo Kardenio.

- Kuatro hombres -respondió el bentero- bienen a kabayo a la jineta kon lanzas y adargas, y todos kon antifazes negros; y junto kon eyos viene una mujer bestida de blanco, en un siyón, asimesmo kubierto el rostro, y otros dos mozos de a pie.

- ¿Bienen muy zerka? -preguntó el kura.
- Tan zerka -respondió el bentero-, ke ya yegan.
- 

Oyendo esto Dorotea, se kubrió el rostro, y Kardenio se entró en el aposento de don Kijote; y kasi no habían tenido lugar para esto, kuando entraron en la benta todos los ke el bentero había dicho; y apeándose los quatro de a kabayo, ke de muy jentil taye y disposiziión eran, fueron a apeaar a la mujer ke en el siyón venía; y, tomándola uno de eyos en sus brazos, la sentó en una siya ke estaba a la entrada del aposento, donde Kardenio se había eskondido.

En todo este tiempo ni eya ni eyos se habían kitado los antifazes ni hablado palabra alguna; sólo ke al sentarse la mujer en la siya dio un profundo suspiro, y dejó kaer los brazos komo persona enferma y desmayada. Los mozos de a pie (lebaron los kabayos a la kabayeriza.

Biendo esto el kura, deseoso de saber ké jente era akeya ke kon tal traje y tal silencio estaba, se fue donde estaban los mozos, y a tino deynos le preguntó lo ke ya deseaba; el kual le respondió:

- Pardiez, señor; yo no sabré deziros ké jente sea ésta, sólo sé ke muestra ser muy prinzipal, espezialmente akel ke yegó a tornar en sus brazos a akeya señora ke habéis bisto; y esto dígolo porke todos los demás le tienen respeto, y no se haze otra kosa más de lo ke él ordena y manda.

- Y la señora, ¿kién es? -preguntó el kura.
- Tampoko sabré, dezir eso -respondió el mozo-, porke en todo el kamino no la he bisto el rostro;

suspirar sí la he oído muchas bezes, y dar unos gemidos ke pareze ke kon kada uno de eyos kiere dar el alma; y no es de marabiyar ke no sepamos más de lo ke habemos dicho, porke ¿ni kompañero y yo no ha más de dos días ke los akompañamos; porke, habiéndolos enkontrado en el kamino, nos rogaron y persuadieron ke biniésemos kon eyos hasta el Andaluzía, ofrezíendose a pagárnoslo muy bien.

- ¿Y habéis oído nombrara alguno deynos? -preguntó el kura.
- No, por zierto -respondió el mozo--, porke todos kaminan kon tanto silencio, ke es marabiya; porke no se oye entre eyos otra kosa ke los suspiros y soyozos de la pobre señora, ke nos mueben a lástima; y sin duda tenernos kreído ke eya ba forzada dondekiera ke ba; y, según se puede kolegir por su hábito, eya es monja o ba a serlo, ke es lo más zierto, y kizá porke no le deba de nazer de boluntad el monjío, ba triste, komo pareze.

- Todo podría ser -dijo el kura.

Y dejándolos se bolbió donde estaba Dorotea; la kual, komo había oído suspirar a la embozada, mobida de natural kompasión, se yegó a eya y le dijo:

- ¿Ké mal sentís, señora mía? Mirad si es alguno de kien las mujeres suelen tener uso y experiencia de kurarle; ke de mi parte os ofrezko una buena boluntad de serbiros.
- A todo esto kayaba la lastimada señora; y aunke Dorotea tornó kon mayores ofrezimientos, todavía se estaba en su silencio, hasta ke yegó el kabayero embozado (ke dijo el mozo ke los demás obedezía), y dijo a Dorotea:
- No os kanséis, señora, en ofrezer nada a esa mujer, porke tiene por kostumbre de no agradezer gran kosa ke por eya se haze, ni prokuréis ke os responda, si no keréis oír alguna mentira de su boka.

● Jamás la dije -dijo a esta sazón la ke hasta ayí había estado kayando-; antes por ser tan berdadera y tan sin trazas mentirosas me beo ahora en tanta desbentura; y desto bos mesmo kiero ke seáis el testigo, pues mi pura berdad os haze a bos ser falso y mentiroso.

Oyó estas razones Kardenio bien klara y distintamente, komo kien estaba tan junto de kien las dezía, ke sola la puerta del aposento de don Kijote estaba en medio; y así komo las oyó, dando una gran boz, dijo:

- ¡Bálgame Dios! ¿Ké es esto ke oigo? ¿Ké boz es ésta ke ha yegado a mis oídos?

Bolbió la kabeza a estos gritos akeya señora, toda sobresaltada, y no biendo kién los daba, se lebantó en pie y fuese a entrar en el aposento; lo kual, bisto por el kabayero, la detubo sin dejarla mober un paso. A eya, kon la turbazón y desasosiego, se le kayó el tafetán kon ke traía kubierto el rostro, y deskubrió una hermosura inkomparable y un rostro milagroso, aunke deskolorido y asombrado, porke kon los ojos andaba rodeando todos los lugares donde alkanzaba kon la bista, kon tanto ahínko, ke parecía persona fuera de juicio: kuyas señales, sin saber por ké las hazía, pusieron gran lástima en Dorotea y en kuantos la miraban.

Tenía la el kabayero fuertemente asida por las espaldas, y por estar tan okupado en tenerla, no pudo akudir a alzarse el embozo ke se le kaía, komo, en efeto, se le kayó del todo; y alzando los ojos Dorotea, ke abrazada kon la señora estaba, bio ke el ke abrazada ansimesmo la tenía era su esposo don Fernando; y apenas le hubo konozido, kuando, arrojando de lo íntimo de sus entrañas un luengo y tristísimo ¡ay; se dejó kaer de espaldas desmayada; y a no hayarse ayí junto el barbero, ke la rekojió en los brazos, eya diera konsigo en el suelo.

Akudió luego el kura a kitarle el embozo para echarle agua en el rostro, y así komo la deskubrió, la konozió don Fernando, ke era el ke estaba abrazado kon la otra, y kedó komo muerto en berla; pero no porke dejase kon todo esto de tener a Luszinda, ke era la ke prokuraba soltarse de sus brazos; la kual había konozido en el suspiro a Kardenio, y él la había konozido a eya.

Oyó asimesmo Kardenio el ¡ay! ke dio Dorotea kuando se kayó desmayada, y, kreyendo ke era su Luszinda, salió del aposento despavorido, y lo primero ke bio fue a don Fernando, ke tenía abrazada a Luszinda. También don Fernando konozió luego a Kardenio, y todos tres, Luszinda, Kardenio y Dorotea, kedaron mudos y suspensos, casi sin saber lo ke les había akontezido.

Kayaban todos y mirábanse todos: Dorotea a don Fernando, don Fernando a Kardenio, Kardenio a Luszinda y Luszinda a Kardenio. Mas kien primero rompió el silencio fue Luszinda, hablando a don Fernando desta manera:

● Dejadme, señor don Fernando, por lo ke debéis a ser kien sois, ya ke por otro respeto no lo hagáis; dejadme yegar al muro de kien yo soy hiedra, al arrimo de kien no me han podido apartar vuestras importunaciones, vuestras amenazas, vuestras promesas ni vuestras dádivas; notad cómo el zielo, por desusados y a nosotros enkubiertos kaminos, me ha puesto a mi berdadero esposo delante; y bien sabéis, por mil kostosas experiencias, ke sólo la muerte fuera bastante para borrarle de mi memoria. Sean, pues, parte tan klaros desengaños para ke bolbáis, ya ke no podáis hazer otra kosa, el amor en rabia, la boluntad en despecho, y akabadme kon él la bida; ke komo yo la rinda delante de mi buen esposo, la daré por bien empleada: kizá kon mi muerte kedará satisfecho de la fe ke le mantube hasta el último tranze de la bida. Había en este entretanto buelto Dorotea en sí, y había estado eskuchando todas las razones ke Luszinda dijo, por las kuales bino en konozimiento de kién

eya era; y biendo ke don Fernando aún no la dejaba de sus brazos ni respondía a sus razones, esforzándose lo más ke pudo, se lebantó y se fue a hinkar de rodiyas a sus pies, y derramando mucha kantidad de hermosas y lastimeras lágrimas, así le komezó a dezir:

● Si ya no es, señor mío, ke los rayos deste sol ke en tus brazos eklipsado tienes te kitan y ofuskan los de tus ojos, ya habrás echado de ber ke la ke a tus pies está arrodiyada es la sin bentura, hasta ke tú kieras, y la desdichada Dorotea. Yo soy akeya labradora humilde a kien tú, por tu bondad o por tu gusto, kisiste lebantar a la alteza de poder yamarse tuya; soy la ke, enzerrada en los límites de la honestidad, bibió bida kontenta, hasta ke, a las bozes de tus importunidades, y, al parezer, justos y amorosos sentimientos, abrió las puertas de su rekato y te entregó las yabes de su libertad, dádiba de ti tan mal agradezida, kual lo muestra bien klaro haber sido forzoso hayarme en el lugar donde me hayas, y berte yo a ti de la manera ke te beo.

Pero, kon todo esto, no kerría ke kayese en tu imaginazió pensar ke he benido akí kon pasos de mi deshonra, habiéndome traído sólo los del dolor y sentimiento de berme de ti olvidada. Tú kisiste ke yo fuese tuya, y kisístelo de manera ke, aunke ahora kieras ke no lo sea, no será posible ke tú dejes de ser mío. Mira, señor mío, ke puede ser rekompensa a la hermosura y nobleza por kien me dejas la inkomparable boluntad ke te tengo. Tú no puedes ser de la hermosa Luszinda, porke eres mío, ni eya puede ser tuya, porke es de Kardenio; y más fázil te será, si en eyo miras, reduzir tu boluntad a kerer kien te adora, ke no enkaminar la ke te aborrezze a ke bien te kiera. Tú solizitaste mi deskuido, tú rogaste a mi entereza; tú no ignoraste mi kalidad; tú sabes bien de la manera ke me entregué a toda tu boluntad: no te keda lugar ni akojida de yamarte a engaño; y si esto es así, komo lo es, y tú eres tan kristiano komo kabayero, ¿por ké por tantos rodeos dilatás de hazerme benturosa en los fines, komo me hiziste en los prinzipios?

Y si no me kieres por la ke soy, ke soy tu berdadera y legítima esposa, kiéreme a los menos y admíteme por tu esclaba; ke komo yo esté en tu poder, me tendré por dichosa y bien afortunada.

No permitas kon dejarme y desampararme, ke se hagan y junten korriyos en mi deshonra; no des tan mala bejz a mis padres, pues no lo merezen los leales serbizios ke komo buenos basayos a los tuyos siempre han hecho. Y si te pareze ke has de anikilar tu sangre por mezklarla kon la mía, konsidera ke pokas o ninguna nobleza hay en el mundo ke no haya korrido por este kamino, y ke la ke se toma de las mujeres no es la ke haze al kaso en las ilustres deszendenzias; kuinto más ke la berdadera nobleza konsiste en la birtud, y si ésta a ti te falta, negándome lo ke tan justamente me debes, yo kedaré kon más bentajas de noble ke las ke tú tienes.

En fin, señor, lo ke últimamente te digo es ke, kieras o no kieras, yo soy tu esposa; testigos son tus palabras, ke no han ni deben ser mentirosas, si ya es ke te prezias de akeyo porke me desprezias.

Testigo será la firma ke hiziste, y testigo el zielo a kien tú yamaste por testigo de lo ke me prometías. Y kuando todo esto falte, tu misma konzienzia no ha de faltar de dar bozes kayando en mitad de tus alegrías, bolbiendo por esta berdad ke te he dicho, y turbando tus mejores gustos y kontentos. Estas y otras razones dijo la lastimada Dorotea, kon tanto sentimiento y lágrimas, ke los mesmos ke akompañaban a don Fernando, y kuintos presentes estaban, la akompañaron en eyas. Eskuchóla don Fernando sin replikaye palabra, hasta ke eya dio fin a las suyas, y prinzipio a tantos soyozos y suspiros, ke bien había de ser de korazón de bronze el ke kon muestras de tanto dolor no se enterneziera.

Mirándola estaba Luszinda, no menos lastimada de su sentimiento ke admirada de su mucha diskrezió y hermosura; y aunke kisiera yegarse a eya y dezirle algunas palabras de konsuelo, no la dejaban los brazos de don Fernando, ke apretada la tenían; el kual, yeno de konfusió y espanto, al kabo de un buen espazio ke atentamente estuvo mirando a Dorotea, abrió los brazos y, dejando libre a Luszinda, dijo: Benziste, hermosa Dorotea, benziste; porke no es posible tener ánimo para negar tantas berdades juntas. Kon el desmayo ke Luszinda había tenido, así komo la dejó don Fernando iba a kaer en el suelo, mas hayándose Kardenio ayí junto, ke a las espaldas de don Fernando se había puesto porke no le konoziесе, prosupuesto todo temor y abenturado a todo riesgo, akudió a sostener a Luszinda, y, kojiéndola entre sus brazos, le dijo: Si el piadoso zielo gusta y kiere ke ya tengas algún deskanso, leal, firme y hermosa señora mía, en ninguna parte kreo yo ke le tendrás más seguro ke en estos brazos ke ahora te rezeben, y otro tiempo te rezebieron, kuando la fortuna kiso ke pudiese yamarte mía. A estas razones puso Luszinda en Kardenio los ojos, y, habiendo komezado

a konozerle, primero por la boz, y asegurándose ke él era kon la bista, kasi fuera de sentido y sin tener en cuenta a ningún honesto respeto, le echó los brazos al kueyo y, juntando su rostro kon el de Kardenio, le dijo: -Bos sí, señor mío, sois el berdadero dueño désta buestra kaptiba, aunke más lo impida la kontraria suerte, y aunke más amenazas le hagan a esta bida ke en la buestra se sustenta. Extraño espectákulo fue éste para don Fernando y para todos los zirkunstantes, admirándose de tan no bisto suzeso. Parezióle a Dorotea ke don Fernando había perdido la kolor del rostro y ke hazía ademán de kerer bengarse de Kardenio, porke le bio enkaminar la mano a poneya en la espada y así komo lo pensó, kon no bista presteza se abrazó kon él por las rodiyas, besándose las y teniéndole apretado, ke no le dejaba mober, y, sin zesar un punto de sus lágrimas, le dezía:

- ¿Ké es lo ke piensas hazer, úniko refujio mío, en este tan impensado tranze? Tú tienes a tus pies a tu esposa, y 1ª ke kieres ke lo sea está en los brazos de su marido; mira si te estará bien, o te será posible deshazer lo ke el zielo ha hecho, o si te konbendrá kerer lebantar a igualar a ti mesmo a la ke, pospuesto todo inkonbeniente, konfirmada en su berdad y firmeza, delante de tus ojos tiene los suyos, bañados de likor amoroso el rostro y pecho de su berdadero esposo.

Por kien Dios es te ruego, y por kien tú eres te supliko, ke este tan notorio desengaño no sólo no akreziente tu ira, sino ke la mengüe en tal manera, ke kon kietud y sosiego permitas ke estos dos amantes le tengan sin impedimento tuyo todo el tiempo ke el zielo kisiere konzedérsele, y en esto mostrarás la jenerosidad de tu ilustre y noble pecho, y berá el mundo ke tiene kontigo más fuerza la razón ke el apetito.

En tanto ke esto dezía Dorotea, aunke Kardenio tenía abrazada a Luszinda, no kitaba los ojos de don Fernando, kon determinazió de ke, si le biese hazer algún mobimiento en su perjuizio, prokurar defenderse y ofender komo mejor pudiese a todos akeyos ke en su daño se mostrasen, aunke le kostase la bida. Pero a esta sazón akudieron los amigos de don Fernando, y el kura y el barbero, ke a todo habían estado presentes, sin ke faltase el bueno de Sancho Panza, y todos rodeaban a don Fernando, suplikándole tubiese por bien de mirar las lágrimas de Dorotea, y ke siendo berdad, komo sin duda eyos kreían ke lo era, lo ke en sus razones había dicho, ke no permitiese kedase defraudada de sus tan justas esperanzas., ke konsiderase ke, no akaso, komo parezía, sino kon partikular probidenzia del zielo, se habían todos juntado en lugar donde menos ninguno pensaba; y ke adbirtiese, dijo el kura, ke sola la muerte podía apartar a Luszinda de Kardenio; y aunke los dibidiesen filos de alguna espada, eyos tendrían por felicísima su muerte; y ke en los kasos inremediables era suma kordura, forzándose y benziéndose a sí mesmo, mostrar un jeneroso pecho, permitiendo ke por sola su boluntad los dos gozasen el bien ke el zielo ya les había konzedido; ke pusiese los ojos ansimesmo en la beldad de Dorotea, y bería ke pokas o ninguna se le podían igualar, kuinto más hazerle bentaja, y ke juntase a su hermosura su humildad y el extremo del amor ke le tenía, y, sobre todo, adbirtiese ke si se preziaba de kabayero y de kristiano, ke no podía hazer otra kosa ke kumpliye la palabra dada; ke, kumpliéndose la, kumpliría kon Dios y satisfaría a las jentes diskretas, las kuales saben y konozen ke es prerrogatiba de la hermosura, aunke esté en sujeto humilde, komo se akompañe kon la honestidad, poder lebantarse e igualarse a kualkiera alteza, sin nota de menoskabo del ke la lebanta e iguala a sí mesmo; y kuando se kumplen las fuertes leyes del gusto, komo en eyo no interbenga pekado, no debe de ser kulpado el ke las sige.

En efeto, a estas razones añadieron todas otras, tales y tantas, ke el baleroso pecho de don Fernando -en fin komo alimentado kon ilustre sangre-, se ablandó y se dejó benzer de la berdad, ke él no pudiera negar aunke kisiera; y la señal ke dio de haberse rendido y entregado al buen parecer ke se le había propuesto, fue abajarse y abrazar a Dorotea, diziéndole:

- Lebantaos, señora mía; ke no es justo ke esté arrodizada a mis pies la ke yo tengo en mi alma; y si hasta akí no he dado muestras de lo ke digo, kizá ha sido por orden del zielo, para ke biendo yo en bos la fe kon ke me amáis, os sepa estimar en lo ke merezéis. Lo ke ruego es ke no me reprendáis mi mal término y mi mucho deskuido, pues la misma okasión y fuerza ke me mobió para azetaros por mía, esa misma me impelió para prokurar no ser buestro.



- Y ke esto sea berdad, bolbed y mirad los ojos de la ya kontenta Luszinda, y en eyos hayaréis diskulpa de todos mis yerros; y pues eya hayó y alkanzó lo ke deseaba, y yo he hayado en bos lo ke me kumple, biba eya segura y kontenta luengos y felizes años kon su Kardenio; ke yo de rodiyias rogaré al zielo ke me los deje bibir kon mi Dorotea.

Y diziendo esto, la tornó a abrazar y a juntar su rostro kon el suyo, kon tan tierno sentimiento, ke le fue nezesario tener gran kuenta kon ke las lágrimas no akabasen de dar indubitables señales de su amor y arrepentimiento. No lo hizieron así las de Luszinda y Kardenio, y aun las de kasi todos los ke ayí presentes estaban; porke komenzaron a derramar tantas, los unos de kontento propio, y los otros del ajeno, ke no parecía sino ke algún grabe y mal kaso a todos había suzedido. Hasta Sancho Panza yoraba, aunke después dijo ke no yoraba él sino por ber ke Dorotea no era, komo él pensaba, la reina Mikomikona, de kien él tantas merzedes esperaba.

Duró algún espazio, junto kon el yanto, la admiración en todos, y luego Kardenio y Luszinda se fueron a poner de rodiyias ante don Fernando, dándole grazias de la merzed ke les había hecho, kon tan korteses razones, ke don Fernando no sabía ké responderles; y así, los lebantó y abrazó kon muestras de mucho amor y de mucha kortesía.

Preguntó luego a Dorotea le dijese cómo había benido a akel lugar, tan lejos del suyo. Eya, kon brebes y diskretas razones, kontó todo lo ke antes había kontado a Kardenio; de lo kual gustó tanto don Fernando y los ke kon él benían, ke kisieran ke durara el kuento más tiempo: tanta era la grazia kon ke Dorotea kontaba sus desbenturas. Y así komo hubo akabado, dijo don Fernando lo ke en la ziudad le había akontezido después ke hayó el papel, en el seno de Luszinda, donde deklaraba ser esposa de Kardenio, y no poderlo ser suya. Dijo ke la kiso matar, y lo hiziera si de sus padres no fuera impedido; y ke así, se salió de su kasa despechado y korrido, kon determinación de bengarse kon más komodidad; y ke otro día supo cómo Luszinda había faltado de kasa de sus padres, sin ke nadie supiese dezir dónde se había ido, y ke, en resoluzión, al kabo de algunos meses bino a saber cómo estaba en un monesterio, kon boluntad de kedarse en él toda la bida, si no la pudiese pasar kon Kardenio; y ke así komo lo supo, eskojiendo para su kompañía akeyos tres kabayeros, bino al lugar donde estaba, a la kual no había kerido hablar, temeroso ke en sabiendo ke él estaba ayí, había de haber más guarda en el monesterio; y así, aguardando un día a ke la portería estubiese abierta, dejó a los dos a la guarda de la puerta, y él, kon otro, habían entrado en el monesterio buskando a Luszinda, la kual hayaron en el klaustro hablando kon una monja; y, arrebatándola, sin darle lugar a otra kosa, se habían benido kon eya a un lugar donde se akomodaron de akeyo ke hubieron menester para traeya; todo lo kual habían podido hazer bien a su salbo, por estar el monesterio en el kampo, buen trecho fuera del pueblo. Dijo ke así komo Luszinda se bio en su poder, perdió todos los sentidos; y ke después de buelta en sí, no había hecho otra kosa sino yorar y suspirar, sin hablar palabra alguna; y ke así, akompañados de silenzio y de lágrimas, habían yegado a akeya benta, ke para él era haber yegado al zielo, donde se rematan y tienen fin todas las desbenturas de la tierra.

## **Kapítulo XXXVII.**

**Ke trata donde se prosige la historiade la famosa infanta Mikomikona, kon otras graziosas abenturas.**

Todo esto eskuchaba Sancho, no kon poko dolor de su ánima, biendo ke se le desaparezían e iban en humo las esperanzas de su ditado, y ke la linda prinzeza Mikomikona se le había buuelto en Dorotea, y el jigante en don Fernando, y su amo se estaba durmiendo a sueño suelto, bien deskuidado de todo lo suzedido. No se podía asegurar Dorotea si era soñado el bien ke poseía; Kardenio estaba en el mesmo pensamiento, y el de Luszinda korría por la misma kuenta. Don Fernando daba grazias al zielo por la merzed rezebida y haberle sakado de akel intrikado laberinto, donde se hayaba tan a pike de perder el krédito y el alma; y, finalmente, kuantos en la benta estaban, estaban kontentos y gozosos del buen suzeso ke habían tenido tan trabados y desesperados negocios.

Todo lo ponía en su punto el kura, komo diskreto, y a kada uno daba el parabién del bien alkanzado; pero kien más jubilaba y- se kontentaba era la bentera, por la promesa ke Kardenio y el kura le habían hecho de pagaye todos los daños e intereses ke por cuenta de don Kijote le hubiesen benido. Sólo .Sancho, komo ya se ha dicho, era el aflijido, el desbenturado y el triste; y así, kon melankólíko semblante, entró a su amo, el kual akababa de despertar, a kien dijo:

- Bien puede buestra merzed, señor Triste Figura, dormir todo lo ke kisiere, sin kuido de matar a ningún jigante, ni de bolber a la prinzeza su reino; ke ya todo está hecho y konkluido.

Eso kreo yo bien -respondió don Kijote--, porke he tenido kon el jigante la más deskomunal y desaforada bataya ke pienso tener en todos los días de mi vida, y de un rebés, izas!, le derribé la kabeza en el suelo, y fue tanta la sangre ke le salió, ke los arroyos korrían por la tierra komo si fueran de agua.

Komo si fueran de bino tinto, pudiera buestra merzed dezir mejor -respondió Sancho-; porke kiero ke sepa buestra merzed, si es ke no lo sabe, ke el jigante muerto es un kuero horadado; y la sangre, seis arrobas de bino tinto ke enzerraba en su bientre; y la kabeza kortada es... la puta ke me parió, y yébelo todo Satanás.

- Y ¿ké es lo ke dizes, loko? -replikó don Kijote-. ¿Estás en tu seso?

● Lebántese buestra merzed -dijo Sancho-, y berá el buen rekado ke ha hecho, y lo ke tenemos ke pagar, y berá a la reina konbertida en una dama partikular yamada Dorotea, kon otros suzesos ke, si kae en ojos, le han de admirar.

● No me marabiyaría de nada de eso -replikó don Kijote-; porke, si bien te akuerdas, la otra bez ke akí estuvimos te dije yo ke todo kuantó akí suzedía eran kosas de enkantamento, y no sería mucho ke ahora fuese lo mesmo.

Todo lo kreyera yo -respondió Sancho-, si también mi manteamiento fuera kosa de ese jaez, mas no lo fue sino real y berdaderamente; y bi yo ke el bentero ke akí está hoy día tenía del un kabo de la manta, y me empujaba hazia el zielo kon mucho donaire y brío, y kon tanta risa komo fuerza; y donde interbiene konozerse las personas, tengo para mí, aunke simple y pekador, ke no hay enkantamento alguno, sino mucho molimiento y mucha mala bentura.

Ahora bien, Dios lo remediará -dijo don Kijote-. Dame de bestir y déjame salir ayá fuera; ke kiero ber los suzesos y transformaziones ke dizes.

Dióle de bestir Sancho, y en el entretanto ke se bestía, kontó el kura a don Fernando y a los demás ke ayí estaban las lokuras de don Kijote, y del artifizio ke habían usado para sakarle de la Peña Pobre, donde él se imaginaba estar por desdenes de su señora. Kontóles asimesmo kasi todas las abenturas ke Sancho había kontado, de ke no poko se admiraron y rieron, por parezerles lo ke a todos parecía: ser el más extraño jénero de lokura ke podía kaber en pensamiento disparatado. Dijo más el kura: ke pues ya el buen suzeso de la señora Dorotea impedía pasar kon su designio adelante, ke era menester inbentar y hayar otro para poderle yebar a su tierra. Ofrezióse Kardenio de proseguir lo komenzado, y ke Luszinda haría y representaría sufizientemente la persona de Dorotea.

No -dijo don Fernando-, no ha de ser así: ke yo kiero ke Dorotea prosiga su inbenzió; ke komo no sea muy lejos de akí el lugar deste buen kabayero, yo holgaré de ke se prokure su remedio.

- No está más de dos jornadas de akí.

● Pues aunke estuviera más, gustara yo de kaminayas, a trueko de hazer tan buena obra.

Salió, en esto, don Kijote, armado de todos sus pertrechos, kon el yelmo, aunke aboyado, de Mambrino en la kabeza, embrazado de su rodela y arrimado a su tronko o lanzón. Suspendió a don Fernando y a los demás la extraña presenzia de don Kijote, biendo su rostro de media legua de andadura, seko y amariyo, la desigualdad de sus armas y su mesurado kontinente, y estuvieron kayando hasta ber lo ke él dezía; el kual, kon mucha grabedad y reposo, puestos los ojos en la hermosa Dorotea, dijo:

Estoy informado, hermosa señora, deste mi eskudero, ke la buestra grandeza se ha anikilado, y buestro ser se ha deshecho, porke de reina y gran señora ke solíades ser os habéis buuelto en una partikular donzeza. Si esto ha sido por orden del rey nigromante de buestro padre, temeroso ke yo no os diese la nezesaria y debida ayuda, digo ke no supo ni sabe de la misa la media, y ke fue poko

bersado en las historias kabayereskas; porke si él las hubiera leído y pasado atentamente y kon tanto espazio komo ya las pasé y leí, hayara a kada paso kómo otros kabayeros de menor fama ke la mía habían akabado kosas más difikultosas, no siéndolo mucho matar a un jigantiyo, por arrogante ke sea; porke no ha muchas horas ke yo me bi kon él, y... kiero kayar, porke no me digan ke miento; pero el tiempo, deskubridor de todas las kosas, lo dirá kuando menos lo pensemos.

- Bístesos bos kon dos kueros; ke no kon un jigante -dijo a esta sazón el bentero.

Al kual mandó don Fernando ke kayase y no interrumpiese la plátika de don Kijote en ninguna manera; y don Kijote prosigió diziendo:

- Digo, en fin, alta y deshereda señora, ke si por la kausa ke he dicho buestro padre ha hecho este metamorfoseo en buestra persona, ke no le deis crédito alguno; porke no hay ningún peligro en la tierra por kien no se abra kamino mi espada, kon la kual, poniendo la kabeza de buestro enemigo en tierra, os pondré a bos la korona de la buestra en la kabeza, en brebes días.

No dijo más don Kijote, y esperó a ke la prinzeza le respondiese, la kual, komo ya sabía la determinación de don Fernando de ke se prosigiese adelante en el engaño hasta yebar a su tierra a don Kijote, kon mucho donaire y grabedad le respondió.

- Kienkiera ke os dijo, baleroso Kabayero de la Triste Figura, ke yo me había mudado y trokado de mi ser, no os dijo lo zierto, porke la misma ke ayer fui me soy hoy; berdad es ke alguna mudanza han hecho en mí ziertos akaezimientos de buena bentura, ke me la han dado la mejor ke yo pudiera desearme; pero no por eso he dejado de ser la ke antes, y de tener los mismos pensamientos de balerme del balor de buestro baleroso e inbulnerable brazo ke siempre he tenido. Así ke, señor mío, buestra bondad buelba la honra al padre ke me enjendró y téngale por hombre adbertido y prudente, pues kon su zienza hayó kamino tan fázil y tan berdadero para remediar mi desgrazia, ke yo kreo ke si por bos, señor, no fuera, jamás azertara a tener la bentura ke tengo; y en esto digo tanta berdad komo son buenos testigos deya los más destos señores ke están presentes. Lo ke resta es ke mañana nos pongamos en kamino, porke ya hoy se podrá hazer poka jornada, y en lo demás del buen suzeso ke espero, lo dejaré a Dios y al balor de buestro pecho.

Esto dijo la diskreta Dorotea, y en oyéndolo don Kijote, se bolbió a Sancho, y kon muestras de mucho enojo, le dijo:

Ahora te digo, Sanchuelo, ke eres el mayor beyakuelo ke hay en España. Dime, ladrón, bagamundo, ¿no me akabaste de dezir ahora ke esta prinzeza se había buelto en una donzeya ke se yamaba Dorotea y ke la kabeza ke entiendo ke korté a un jigante era la puta ke te parió, kon otros disparates ke me pusieron en la mayor konfusión ke jamás he estado en todos los días de mi vida? ¡Boto..... -y miró al zielo y apretó los dientes- ke estoy por hazer un estrago en ti, ke ponga sal en la moyera a todos kuantos mentirosos eskuderos hubiere de kaballeros andantes de akí adelante en el mundo!

Buestra merzed se sosiege, señor mío -respondió Sancho-; ke bien podría ser ke yo me hubiese engañado en lo ke toka a la mutación de la señora prinzeza Mikomikona; pero en lo ke toka a la kabeza del jigante, o, a lo menos, a la horadación de los kueros, y a lo de ser bino tinto la sangre, no me engaño, bibe Dios, porke los kueros ayí están heridos, a la kabezera del lecho de buestra merzed, y el bino tinto tiene hecho un lago el aposento; y si no, al freír de los huebos lo berá, kiero dezir ke lo berá kuando akí su merzed del señor bentero le pida el menoskabo de todo. De lo demás, de ke la señora reina se esté komo se estaba, me regozijo en el alma, porke me ba mi parte, komo a kada hijo de bezino.

Ahora yo te digo, Sancho -dijo don Kijote-, ke eres un mentekato, y perdóname, y basta.

- Basta -dijo don Fernando-, y no se hable más en esto; y pues la señora prinzeza dize ke se kamine mañana, porke ya hoy es tarde, hágase así, y esta noche la podremos pasar en buena konbersación, hasta el benidero día, donde todos akompañaremos al señor don Kijote, porke keremos ser testigos de las balerosas e inauditas hazañas ke ha de hazer en el diskurso desta grande empresa ke a su kargo yeba.

Yo soy el ke tengo de serbiros y akompañaros -respondió don Kijote-, y agradezko mucho la merzed ke se me haze y la buena opinión ke de mí se tiene, la kual prokuraré ke salga berdadera, o me kostará la vida, y aun más, si más kostarme puede.

Muchas palabras de komedimiento y muchos ofrezimientos pasaron entre don Kijote y don Fernando; pero a todo puso silenzio un pasajero ke en akeya sazón entró en la benta, el kual en su traje mostraba ser kristiano rezién benido de tierra de moros, porke benía bestido kon una kasaka de paño azul, korta de faldas, kon medias mangas y sin kuego; los kalzones eran asimismo de lienzo azul, kon bonete de la misma kolor; traía unos borzegies datilados y un alfanje morisko, puesto en un tahalí ke le atrabesaba el pecho. Entró luego tras él, enzima de un jumento, una mujer a la moriska bestida, kubierto el rostro kon una toka en la kabeza; traía un bonetiyo de brokado, y bestida una almalafa, ke desde los hombros a los pies la kubría.

Era el hombre de robusto y agraziado taye, de edad de poko más de kuarenta años, algo moreno de rostro, largo de bigotes y la barba muy bien puesta; en resoluzión, él mostraba en su apostura ke si estuviera bien bestido, le juzgaran por persona de kalidad y bien nazida.

Pidió, en entrando, un aposento, y komo le dijeron ke en la benta no le había, mostró rezebir pesadumbre; y yegándose a la ke en el traje parecía mora, la apeó en sus brazos. Luszinda, Dorotea, la bentera, su hija y Maritornes, yebadas del nuebo y para eyas nunca bisto traje, rodearon a la mora, y Dorotea, ke siempre fue muy agraziada, komedida y diskreta, pareziéndole ke así eya komo el ke la traía se kongojaban por la falta del aposento, le dijo:

- No os dé mucha pena, señora mía, la inkomodidad de regalo ke akí falta, pues es propio de bentas no hayarse en eyas; pero, kon todo esto, si gustáredes de pasar kon nosotras -señalando a Luszinda-, kizá en el diskurso deste kamino habréis hayado otros no tan buenos akogimientos.

No respondió nada a esto la embozada, ni hizo otra kosa ke lebantarse de donde sentado se había, y puestas entrambas manos kruzadas sobre el pecho, inklinada la kabeza, dobló el cuerpo en señal de ke lo agradezía. Por su silenzio imaginaron ke, sin duda alguna, debía de ser mora, y ke no sabía hablar kristiano.

Yegó, en esto, el kautibo, ke entendiendo en otra kosa hasta entonzes había estado, y biendo ke todas tenían zerkada a la ke kon él benía y ke eya a kuinto le dezían kayaba, dijo:

Señoras mías, esta donzeya apenas entiende mi lengua, ni sabe hablar otra ninguna sino konforme a su tierra, y por esto no debe haber respondido, ni responde, a lo ke se le ha preguntado.

- No se le pregunta otra kosa ninguna -respondió Luszinda-, sino ofrezeye por esta noche nuestra kompañía y parte del lugar donde nos akomodáremos, donde se le hará el regalo ke la komodidad ofreziere, kon la boluntad ke obliga a serbir a todos los extranjeros ke deyos tubieren nezesidad, espezialmente siendo mujer a kien se sirbe.

Por eya y por mi -respondió el kautibo- os beso, señora mía, las manos, y estimo mucho y en lo ke es razón la merzed ofrezida, ke en tal okasión, y de tales personas komo buestro parecer muestra, bien se echa de ber ke ha de ser muy grande.

- Dezidme, señor -dijo Dorotea-: ¿esta señora es kristiana o mora? Porke el traje y el silenzio nos haze pensar ke es lo ke no keríamos ke fuese.

- Mora es en el traje y en el kuerpo; pero en el alma es muy grande kristiana, porke tiene grandísimos deseos de serlo.

- Luego ¿no es bautizada? -replikó Luszinda.

No ha habido lugar para eyo -respondió el kautibo- después ke salió de Argel, su patria y tierra, y hasta agora no se ha bisto en peligro de muerte tan zerkana, ke obligase a bautizarla sin ke supiese primero todas las zeremonias ke nuestra Madre la Santa Iglesia manda; pero Dios será serbido ke presto se bautize kon la dezenia ke la kalidad de su persona mereze, ke es más de lo ke muestra su hábito y el mío.

Estas razones pusieron gana en todos los ke eskuchándole estaban de saber kién fuese la mora y el kautibo; pero nadie se lo kiso preguntar por entonzes, por ber ke akeya razón era más para prokurarles deskanso ke para preguntarles sus bidas. Dorotea la tomó por la mano y la yebó a sentar junto a sí, y le rogó ke se kitase el embozo. Eya miró al kautibo, komo si le preguntara le dijese lo ke dezían y lo ke eya haría. Él, en lengua arábiga, le dijo ke le pedían se kitase el embozo, y ke lo

hiziese; y así, se lo kitó, y deskubrió un rostro tan hermoso, ke Dorotea la tubo por más hermosa ke a Luszinda, y Luszinda por más hermosa ke a Dorotea, y todos los zirkunstantes konozieron ke si alguno se podría igualar al de las dos, era el de la mora, y aun hubo algunos ke le abentajaron en alguna kosa. Y komo la hermosura tenga prerrogatiba y grazia de rekonziliar los ánimos y atraer las boluntades, luego se rindieron todos al deseo de serbir y akariziar a la hermosa mora.

Preguntó don Fernando al kautibo cómo se yamaba la mora, el kual respondió ke Lela Zoraida; y así komo esto oyó eya, entendió lo ke le habían preguntado al kristiano, y dijo kon mucha priesa, yena de kongoja y donaire:

- ¡No, no Zoraida; María, María! -dando a entender ke se yamaba María y no Zoraida.

Estas palabras y el grande afecto kon ke la mora las dijo hizieron derramar más de una lágrima a algunos de los ke la eskucharon, espezialmente a las mujeres, ke de su naturaleza son tiernas y kompasibas. Abrazóla Luszinda kon mucho amor, diziéndole:

- Sí, sí; María, María.

A lo kual respondió la mora:

- ¡Sí, sí, María; Zoraida, *makanje!* -ke kiere dezir *no*.

Ya en esto yegaba la noche, y por orden de los ke benían kon don Fernando había el bentero puesto dilijenzia y kuidado en aderezarles de zenar lo mejor ke a él le fue posible. Yegada, pues, la hora, sentáronse todos a una larga mesa komo de tinelo, porke no la había redonda ni kuadrada en la benta, y dieron la kabezera y prinzipal asiento, puesto ke él lo rehusaba, a don Kijote, el kual kiso ke estubiese a su lado la señora Mikomikona, pues él era su guardador.

Luego se sentaron Luszinda y Zoraida, y frontero deyas don Fernando y Kardenio, y luego el kautibo y los demás kabayeros, y al lado de las señoras, el kura y el barbero; y así, zenaron kon mucho kontento y akrezentóseles más biendo ke, dejando de komer don Kijote, mobido de otro semejante espíritu ke el ke le mobió a hablar tanto komo habló kuando zenó kon los kabreros, komenzó a dezir:

Berdaderamente, si bien se konsidera, señores míos, grandes e inauditas kosas ben los keprofesan la orden de la andante kabayería. Si no, ¿kuál de los bibientes habrá en el mundo ke ahora por la puerta deste kastiyo entrara, y de la suerte ke estamos nos biera, ke juzge y kreake nosotros somos kien somos? ¿Kién podrá dezir ke esta señora ke está a mi lado es la gran reina ke todos sabemos, y ke yo soy akel Kabayero de la Triste Figura ke anda por ahí en boka de la fama? Ahora no hay ke dudar, sino ke esta arte y ejerzizio exzede a todas akeyas y akeyos ke los hombres inbentaron, y tanto más se ha de tener en estima kuinto a más peligros está sujeto.

Kítenseme delante los ke dijeren ke las letras hazen bentaja a las armas; ke les diré, y sean kien se fueren, ke no saben lo ke dicen. Porke la razón ke los tales suelen dezir y a lo ke ojos más se atienen, es ke los trabajos del espíritu exzeden a los del kuerpo, y ke las armas sólo kon el kuerpo se ejerzitan, komo si fuese su ejerzizio ofizio de ganapanes, para el kual no es menester más de buenas fuerzas, o komo si en esto ke yamamos armas los ke las profesamos no se enzerrasen los actos de la fortaleza, los kuales piden para ejekutayos mucho entendimiento, o komo si no trabajase el ánimo del jerrero ke tiene a su kargo un ejérezito o la defensa de una ziedad sitiada, así kon el espíritu komo kon el kuerpo.

Si no, béase si se alkanza kon las fuerzas korporales a saber y konjeturar el intento del enemigo, los designios, las estratajemas, las difikultades, el prebenir los daños ke se temen; ke todas estas kosas son acciones del entendimiento, en kien no tiene parte alguna el kuerpo. Siendo, pues, ansí, ke las armas rekieren espíritu, komo las letras, beamos ahora kuál de los dos espíritus, el del letrado o el del jerrero, trabaja más. Y esto se bendrá a konozer por el fin y paradero a ke kada uno se enkamina; porke akeya intenzió se ha de estimar en más ke tiene por objeto más noble fin. Es el fin y paradero de las letras..., y no hablo ahora de las dibinas, ke tienen por blanco yebar y enkaminar las almas al zielo; ke a un fin tan sin fin komo éste ninguno otro se le puede igualar: hablo de las letras humanas, ke es su fin poner en su punto la justizia distributiba y dar a kada uno lo ke es suyo, entender y hazer ke las buenas leyes se guarden. Fin, por zierto, jeneroso y alto y digno de grande alabanza; pero no de tanta komo mereze akel a ke las armas atienden, las kuales

tienen por objeto y fin la paz, ke es el mayor bien ke los hombres pueden desear en esta vida. Y así, las primeras buenas nuevas ke tubo el mundo y tubieron los hombres fueron las ke dieron los ángeles la noche ke fue nuestro día, quando kantaron en los aires:

«Gloria sea en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad»; y la salutación ke el mejor maestro de la tierra y del zielo enseñó a sus ayegados y favorecidos fue dezirles ke quando entrasen en alguna casa, dijesen: «Paz sea en esta casa»; y otras muchas bezes les dijo: «Mi paz os doy; mi paz os dejo; paz sea kon vosotros», bien komo joya y prenda dada y dejada de tal mano; joya, ke sin eya, en la tierra ni en el zielo puede haber bien alguno. Esta paz es el verdadero fin de la guerra ke lo mesmo es dezir armas ke guerra. Prosupuesta, pues, esta verdad, ke el fin de la guerra es la paz, y ke en esto haze bentaja al fin de las letras, bengamos ahora a los trabajos del kuerpo del letrado y a los del profesor de las armas, y béase kuáles son mayores.

De tal manera y por tan buenos términos iba prosigiendo en su plátika don Kijote, ke obligó a ke, por entonzes, ninguno de los ke eskuchándole estaban le tubiese por loko; antes, komo todos los más eran kabayeros, a kien son anejas las armas, le eskuchaban de muy buena gana; y él prosigió diziendo:

Digo, pues, ke los trabajos del estudiante son éstos: prinzipalmente pobreza (no porke todos sean pobres, sino por poner este kaso en todo el extremo ke pueda ser); y en haber dicho ke padeze pobreza me parece ke no había ke dezir más de su mala bentura; porke kien es pobre no tiene kosa buena. Esta pobreza la padeze por sus partes, ya en hambre, ya en frío, ya en desnudez, ya en todo junto; pero, kon todo eso, no es tanta ke no koma, aunke sea un poko más tarde de lo ke se usa; aunke sea de las sobras de los rikos; ke es la mayor miseria del estudiante este ke entre eyos yaman *andar a la sopa*; y no les falta algún ajeno brasero o chimenea, ke, si no kaliente, a lo menos entibie su frío, y, en fin, la noche duermen muy bien debajo de kubierta. No kiero yegar a otras menudenzias, konbiene a saber, de la falta de kamisas y no sobra de zapatos, la karidad y poko pelo del bestido, ni akel ahitarse kon tanto gusto, quando la buena suerte les depara algún bankete. Por este kamino ke he pintado, áspero y difikultoso, tropezando akí, kayendo ayí, lebantándose akuyá, tornando a kaer aká, yegan al grado ke desean; el kual alkanzado, a muchos hemos bisto ke, habiendo pasado por estas sirtes y por estas Szilas y Karibdis, komo yebados en buelo de la favorable fortuna, digo ke los hemos bisto mandar y gobernar el mundo desde una siya, trokada su hambre en hartura, su frío en refrigerio, su desnudez en galas y su dormir en una estera en reposar en holandas y damaskos, premio justamente merezido de su birtud; pero kontrapuestos y komparados sus trabajos kon los del mílite gerrero, se kedan muy atrás en todo, komo ahora diré.

### **Kapítulo XXXVIII, Ke trata del curioso diskurso ke hizo don Kijote de las armas y las letras**

Prosigiendo don Kijote, dijo:

Pues komenzamos en el estudiante por la pobreza y sus partes, beamos si es más riko el soldado. Y beremos ke no hay ninguno más pobre en la misma pobreza, porke está atendido a la miseria de su paga, ke viene o tarde o nunca, o a lo ke garbeare por sus manos, kon notable peligro de su vida y de su konzienzia; y a bezes suele ser su desnudez tanta ke un koleto akuchiyado le sirbe de gala y de kamisa, y en la mitad del invierno se suele reparar de las inclemenzias del zielo, estando en la kampaña rasa, kon sólo el aliento de su boka, ke, komo sale de lugar bazío, tengo por aberiguado ke debe de salir frío, kontra toda naturaleza. Pues esperad ke espere ke yege la noche para restaurarse de todas estas inkomodidades en la kama ke le aguarda, la kual, si no es por su kulpas, jamás pekará de estrecha; ke bien puede medir en la tierra los pies ke kisiere, y rebolberse en eya a su sabor, sin temor ke se le enkojan las sábanas.

Yégese, pues, a todo esto, el día y la hora de rezebir el grado de su ejerzizio: yégese un día de bataya; ke ayí le pondrán la borla en la kabeza, hecha de hilas, para kurarle algún balazo ke kizá le

habrá pasado las sienes, o le dejará estropeado de brazo o pierna; y quando esto no suzeda, sino ke el zielo piadoso le guarde y konserbe sano y bibo, podrá ser ke se kede en la mesma pobreza ke antes estaba, y ke sea menester ke suzeda uno y otro reenkuentro, una y otra bataya, y ke de todas salga benzedor, para medrar en algo; pero estos milagros bense raras bezes.

Pero, dezidme, señores, si habéis mirado en eyo: ¿kuán menos son los premiados por la gerra ke los ke han perezido en eya? Sin duda, habéis de responder, ke no tienen komparazión, ni se pueden reduzir a kuenta los muertos, y ke se podrán kontar los premiados bibos kon tres letras de guarismo. Todo esto es al rebés en los letrados; porke de faldas, ke no kiero dezir de mangas, todos tienen en ké entretenerse; así ke, aunke es mayor el trabajo del soldado, es mucho menor el premio. Pero a esto se puede responder ke es más fázil premiar a dos mil letrados ke a treinta mil soldados, porke a akéyos se premian kon darles ofizios ke por fuerza se han de dar a los de su profesión, y a éstos no se pueden premiar sino kon la mesma hazienda del señor a kien sirben; y esta imposibilidad fortifika más la razón ke tengo. Pero dejemos esto aparte, ke es laberinto de muy difikultosa salida, sino bolbamos a la preeminenzia de las armas kontra las letras, materia ke hasta ahora está por aberiguar, según son las razones ke kada una de su parte alega; y entre las ke he dicho, dicen las letras ke sin eyas no se podrían sustentar las armas porke la gerra también tiene sus leyes y está sujeta a eyas, y ke las leyes kaen debajo de lo ke son letras y letrados.

A esto responden las armas, ke las leyes no se podrán sustentar sin eyas, porke kon las armas se defienden las repúblikas, se konserban los reinos, se guardan las ziudades, se aseguran los kaminos, se despejan los mares de korsarios, y, finalmente, si por eyos no fuese, las repúblikas, los reinos, las monarkías, las ziudades, los kaminos de mar y tierra estarían sujetos al rigor y a la konfusión ke trae konsigo la gerra el tiempo ke dura y tiene lizenzia de usar de sus pribilejios y de sus fuerzas.

Y es razón aberiguada ke akeyo ke más kuesta se estima y debe de estimar en más. Alkanzar alguno a ser eminente en letras le kuesta tiempo, bijilias, hambre, desnudez, bagidos de kabeza, indigestiones de estómago, y otras kosas a éstas adherentes, ke, en parte, ya las tengo referidas; mas yegar uno por sus términos a ser buen soldado le kuesta todo lo ke al estudiante, en tanto mayor grado, ke no tiene komparazión, porke a kada paso está a pike de perder la bida.

Y ¿ké temor de nezesidad y pobreza puede yegar ni fatigar al estudiante, ke yege al ke tiene un soldado, ke, hayándose zerkado en alguna fuerza, y estando de posta, o guarda en algún rebeyín o kabayero, siente ke los enemigos están minando hazia la parte donde él está, y no puede apartarse de ayí por ningún kaso, ni huir el peligro ke de tan zerka le amenaza? Sólo lo ke puede hazer es dar notizia a su kapitán de lo ke pasa, para ke lo remedie kon alguna kontramina, y él estarse kedo, temiendo y esperando kuándo improbisamente ha de subir a las nubes sin alas, y bajar al profundo sin su boluntad.

Y si éste pareze pekeño peligro, beamos si le iguala o haze bentaja el de embestirse dos galeras por las proas en mitad del mar espazioso, las kuales enklabijadas y trabadas, no le keda al soldado más espazio del ke konzede dos pies de tabla del espolón; y, kon todo esto, biendo ke tiene delante de sí tantos ministros de la muerte ke le amenazan kuantos kañones de artiyería se asestan de la parte kontraria, ke no distan de su kuerpo una lanza, y biendo ke al primer deskuido de los pies iría a bisitar los profundos senos de Neptuno, y, kon todo esto, kon intrépido korazón, yebado de la honra ke le inzita, se pone a ser blanco de tanta arkabuzería, y prokura pasar por tan estrecho paso al bajel kontrario.

Y lo ke más es de admirar: ke apenas uno ha kaído donde no se podrá lebantar hasta la fin del mundo, quando otro okupa su mesmo lugar; y si éste también kae en el mar, ke komo a enemigo le aguarda, otro y otro le suzede, sin dar tiempo al tiempo de sus muertes: balentía y atrebimiento el mayor ke se pueda hayar en todos los tranzes de la gerra.

Bien hayan akeyos benditos siglos ke karezieron de la espantable furia de akeostos endemoniados instrumentos de la artiyería, a kuyo inbentor tengo para mí ke en el infierno se le está dando el premio de su diabólika inbenzión, kon la kual dio kausa ke un infame y kobarde brazo kite la bida a un baleroso kabayero, y ke, sin saber cómo o por dónde, en la mitad del koraje y brío ke enziende y anima a los balientes pechos, yega una desmandada bala, disparada de kien kizá huyó y se espantó del resplandor ke hizo el fuego al disparar de la maldita mákina, y korta y akaba en un instante los pensamientos y bida de kien la merezía gozar luengos siglos. Y así, konsiderando esto, estoy por

dezir ke en el alma me pesa de haber tomado este ejerzizio de kabayero andante en edad tan detestable komo es ésta en ke ahora bibimos; porke aunke a mí ningún peligro me pone miedo, todavía me pone rezelo pensar si la pólbora y el estaño me han de kitar la okasión de hazerme famoso y konozido por el balor de mi brazo y filos de mi espada, por todo lo deskubierto de la tierra. Pero haga el zielo lo ke fuere serbido; ke tanto seré más estimado, si salgo kon lo ke pretendo, kuando a mayores peligros me he puesto ke se pusieron los kabayeros andantes de los pasados siglos.

Todo este largo preámbulo dijo don Kijote en tanto ke los demás zenaban, olvidándose de yebar bokado a la boka, puesto ke algunas bezes le había dicho Sancho Panza ke zenase; ke después habría lugar para dezir todo lo ke kisiese. En los ke eskuchando le habían sobrebino nueva lástima de ber ke hombre ke, al parezer, tenía buen entendimiento y buen diskurso en todas las kosas ke trataba, le hubiese perdido tan rematadamente en tratándole de su negra y pizmienta kabayería.

El kura le dijo ke tenía mucha razón en todo kuinto había dicho en favor de las armas, y ke él, aunke letrado y graduado, estaba de su mesmo parezer.

Akabaron de zenar, lebantaron los manteles, y en tanto ke la bentera, su hija y Maritornes aderezaban el kamaranchón de don Kijote de la Mancha, donde habían determinado ke akeya noche las mujeres solas en él se rekogiesen, don Fernando rogó al kautibo les kontase el diskurso de su bida, porke no podría ser sino ke fuese peregrino y gustoso, según las muestras ke había komenzado a dar, biniendo en kompañía de Zoraida. A lo kual respondió el kautibo ke de muy buena gana haría lo ke se le mandaba, y ke sólo temía ke el kuento no había de ser tal, ke les diese el gusto ke él deseaba; pero ke, kon todo eso, por no faltar en obedezeze, le kontaría.

El kura y todos los demás se lo agradezieron, y de nuebo se lo rogaron; y él, biéndose rogar de tantos, dijo ke no eran menester ruegos adonde el mandar tenía tanta fuerza.

Y así, estén buestras mercedes atentos y oirán un diskurso berdadero, a kien podría ser ke no yegasen los mentirosos ke kon kurioso y pensado artifizio suelen komponerse.

Kon esto ke dijo hizo ke todos se akomodasen y le prestasen un grande silenzio; y él, biendo ke kayaban y esperaban lo ke dezir kisiese, kon boz agradable y reposada komenzó a dezir desta manera:

### **Kapítulo XXXIX.**

#### **Donde el kautibo kuenta su bida y suzesos**

En un lugar de las montañas de León tubo prinzipio mi linaje, kon kien fue más agradezida y liberal la naturaleza ke la fortuna, aunke en la estrechez de akeyos pueblos todavía alkanzaba mi padre fama de riko, y berdaderamente lo fuera si así se diera maña a konserbar su hazienda komo se la daba en gastaya. Y la kondición ke tenía de ser liberal y gastador le prozedió de haber sido soldado los años de su jubentud; ke es eskuela de la soldadeska donde el mezkino se haze franko, y el franko, pródigo; y si algunos soldados se hayan miserables, son komo monstruos ke se ben raras bezes. Pasaba mi padre los términos de la liberalidad y rayaba en los de ser pródigo, kosa ke no le es de ningún provecho al hombre kasado y ke tiene hijos ke le han de suzeder en el nombre y en el ser. Los ke mi padre tenía eran tres, todos barones y todos de edad de poder elejir estado.

Biendo, pues, mi padre ke, según él dezía, no podía irse a la mano kontra su kondición, kiso pribarse del instrumento y kausa ke le hazía gastador y dadiboso, ke fue pribarse de la hazienda, sin la kual el mesmo Alejandro pareziera estrecho; y así, yamándonos un día .a todos tres a solas en un aposento, nos dijo unas razones semejantes a las ke ahora diré:

«Hijos, para deziros ke os kiero bien basta saber y dezir ke sois mis hijos; y para entender ke os kiero mal basta saber ke no me boy a la mano en lo ke toka a konserbar buestra hazienda.

Pues para ke entendáis desde akí adelante ke os kiero komo padre, y ke no os kiero destruir komo padrastró, kiero hazer una kosa kon bosotros ke ha muchos días ke la tengo pensada y kon madura



konsiderazi3n dispuesta. Bosotros est3is ya en edad de tomar estado, o, a lo menos, de elejir ejerzizio, tal, ke, kuando mayores, os honre y aprobeche; y lo ke he pensado es hazer de mi hazienda kuarto partes: las tres os dar3 a vosotros, a kada uno lo ke le tokare, sin exzeder en kosa alguna, y kon la otra me kedare3 yo para bibir y sustentarme los d3as ke el zielo fuere serbido de darne de bida. Pero kerr3a ke despu3s ke kada uno tubiese en su poder la parte ke le toka de su hazienda, sigiese uno de los kaminos ke le dir3. Hay un refr3n en nuestra Espa3a, a mi parezer muy berdadero, komo todos lo son, por ser sentenzias brebes sakadas de la luenga y diskreta experienzia; y el ke yo digo dize: Iglesia o mar, o kasa real, komo si m3s klaramente dijera: “Kien kisiere baler y ser riko, siga, o la Iglesia, o nabege, ejerzitando el arte de la merkanz3a, o entre a serbir a los reyes en sus kasas”; porke dizen: “M3s bale migaja de rey ke merzed de se3or.”

Digo esto porke kerr3a, y es mi boluntad, ke uno de vosotros sigiese las letras, el otro la merkanz3a y el otro sirbiese al rey en la gerra, pues es dificultoso entrar a serbirle en su kasa; ke ya ke la gerra no d3 muchas rikezas, suele dar mucho balor y mucha fama.

Dentro de ocho d3as os dar3 toda buestra parte en dineros, sin defraudaros en un ardite, komo lo ber3is por la obra. Dezidme ahora si ker3is seguir mi parezer y konsejo en lo ke os he propuesto.» Y mand3me a m3, por ser el mayor, ke respondiese, despu3s de haberle dicho ke no se deshiziese de la hazienda, sino ke gastase todo lo ke fuese su boluntad, ke nosotros 3ramos mozos para saber ganarla, bine a konkluir en ke kumplir3a su gusto, y ke el m3o era seguir el ejerzizio de las armas, sirbiendo en 3l a Dios y a mi rey.

El segundo hermano hizo los mesmos ofrezimientos, y eskoji3 el irse a las Indias, yebando empleada la hazienda ke le kupiese.

El menor, y, a lo ke yo kreo, el m3s diskreto, dijo ke ker3a seguir la Iglesia, o irse a akabar sus komezados estudios a Salamanka.

As3 komo akabamos de konkordarnos y eskojer nuestros ejerzizios, mi padre nos abraz3 a todos, y kon la brevedad ke dijo puso por obra kuinto nos hab3a prometido; y dando a kada uno su parte, ke, a lo ke se me akuerda, fueron kada tres mil dukados en dineros (porke un nuestro t3o kompr3 toda la hazienda y la pag3 de kontado, porke no saliese del tronko de la kasa), en un mesmo d3a nos despedimos todos tres de nuestro buen padre, y en akel mesmo, parezi3ndome a m3 ser inhumanidad ke mi padre kedase biejo y kon tan poka hazienda, hize kon 3l ke de mis tres mil tomase los dos mil dukados, porke a m3 me bastaba el resto para akomodarme de lo ke hab3a menester un soldado. Mis dos hermanos, mobidos de mi ejemplo, kada uno le dio mil dukados. De modo ke a mi padre le kedaron cuatro mil en dinero, y m3s tres mil, ke, a lo ke pareze, bal3a la hazienda ke le kupo, ke no kiso bender, sino kedarke kon eya en ra3zes.

Digo, en fin, ke nos despedimos d3l y de akel nuestro t3o ke he dicho, no sin mucho sentimiento y l3grimas de todos, enkarg3ndonos ke les hiz3semos saber, todas las bezes ke hubiese komodidad para eyo, de nuestros suzesos pr3speros o adbersos.

Promet3moselo, y abraz3ndonos y ech3ndonos su bendizi3n, el uno tom3 el biaje de Salamanka, el otro de Sebiya y yo el de Alikante, adonde tube nuebas ke hab3a una nabe jinobesa ke kargaba ay3 lana para J3noba. Este har3 beinte y dos a3os ke sal3 de kasa de mi padre, y en todos eyos, puesto ke he eskrito algunas kartas, no he sabido d3l ni de mis hermanos nueba alguna; y lo ke en este diskurso de tiempo he pasado lo dir3 brebemente. Embark3me en Alikante, yej3 kon pr3spero biaje a J3noba, fui desde ay3 a Mil3n, donde me akomod3 de armas y de algunas galas de soldado, de donde kise ir a sentar mi plaza al Piamonte; y estando ya de kamino para Alejandr3a de la Paya, tube nuebas ke el gran duke de Alba pasaba a Flandes.

Mud3 prop3sito, fuime kon 3l, serb3le en las jornadas ke hizo, hay3me en la muerte de los kondes de Ejem3n y de Hornos, alkanz3 a ser alf3rez de un famoso kapit3n de Guadalajara, yamado Diego de Urbina, y a kabo de alg3n tiempo ke yegu3 a Flandes, se tubo nuebas de la liga ke la Santidad del Papa P3o Kinto, de felice rekordazi3n, hab3a hecho kon Benezia y kon Espa3a kontra el enemigo kom3n, ke es el Turko; el kual en akel mesmo tiempo hab3a ganado kon su armada la famosa isla de Chipre, ke estaba debajo del dominio de benezianos: y p3rdida lamentable y desdichada.

S3pose zierto ke ben3a por jeneral desta liga el seren3simo don Juan de Austria, hermano natural de nuestro buen rey don Felipe. Dibulg3se el grand3simo aparato de gerra ke se haz3a, todo lo kual me

inzitó y konmobió el ánimo y el deseo de berme en la jornada ke se esperaba; y aunke tenía barruntos, y kasi promesas ziertas, de ke en la primera okasión ke se ofreziese sería promobido a kapitán, lo kise dejar todo y benirme, komo me bine, a Italia; y kiso mi buena suerte ke el señor don Juan de Austria akabara de yegar a Jénoba; ke pasaba a Nápoles a juntarse kon la armada de Benezia, komo después lo hizo en Mezina.

Digo, en fin, ke yo me hayé en akeya felizísima jornada, ya hecho kapitán de infantería, a kuyo honroso kargo me subió mi buena suerte, más ke mis merecimientos; y akel día, ke fue para la kristiandad tan dichoso, porke en él se desengañó el mundo y todas las nazioni del error en ke estaban, kreyendo ke los turkos eran inbenzibles por la mar; en akel día, digo, donde kedó el orguyo y soberbia otomana kebrantada, entre tantos benturosos komo ayí hubo (porke más bentura tubieron los kristianos ke ayí murieron ke los ke bibos y benzedores kedaron), yo solo fui el desdichado; pues, en kambio de ke pudiera esperar, si fuera en los romanos siglos, alguna nabal korona, me bi akeya noche ke sigió a tan famoso día kon kadenas a los pies y esposas a las manos; y fue desta suerte: ke habiendo el Uchalí, rey de Arjel, atrebido y benturoso korsario, embestido y rendido la kapitana de Malta, ke solos tres kabayeros kedaron bibos en eya, y éstos mal heridos, akudió la kapitana de Juan Andrea a sokorreya, en la kual yo iba kon mi kompañía; y haziendo lo ke debía en okasión semejante, salté en la galera kontraria, la kual, desbiándose de la ke la había embestido, estorbó ke mis soldados me sigiesen, y así, me hayé solo entre mis enemigos, a kien no pude resistir, por ser tantos; en fin, me rindieron yeno de heridas; y komo ya habréis, señores, oído dezir ke el Uchalí se salvó kon toda su eskuadra, bine yo a kedar kautibo en su poder, y solo fui el triste entre tantos alegres y el kautibo entre tantos libres; porke fueron kinze mil kristianos los ke akel día alkanzaron la deseada libertad, ke todos benían al remo en la turkesa armada.

Yebáronme a Konstantinopla, donde el Gran Turko Selín hizo jeneral de la mar a mi amo, porke había hecho su deber en la bataya, habiendo yebado por muestra de su balor el estandarte de la relijión de Malta. Hayéme el segundo año, ke fue el de setenta y dos, en Nabarino, bogando en la kapitana de los tres fanales. Bi y noté la okasión ke ayí se perdió de no kojer en el puerto toda la armada turkeska; porke todos los lebentes y jenízaros ke en eya benían tubieron por zierto ke les habian de embestir dentro del mesmo puerto, y tenían a punto su ropa y pasamakes, ke son sus zapatos, para huirse luego por tierra, sin esperar ser kombatidos; tanto era el miedo ke habían kobrado a nuestra armada. Pero el zielo ordenó de otra manera, no por kulpa ni deskuido del jeneral ke a los nuestros rejía, sino por los pekados de la kristiandad, y porke kiere y permite Dios ke tengamos siempre berdugos ke nos kastigen.

En efeto, el Uchalí se rekojió a Modón, ke es un isla ke está junto a Nabarino, y echando la jente en tierra, fortifikó la boka del puerto, y estúbose kedo hasta ke el señor don Juan se bolbió. En este biaje se tomó la galera ke se yamaba *La Presa*, de kien era kapitán un hijo de akel famoso korsario Barbarroja.

Tomóla la kapitana de Nápoles, yamada *La Loba*, rejida por akel rayo de la gerra, por el padre de los soldados, por akel benturoso y jamás benzido kapitán don Álvaro de Bazán, markés de Santa Kruz; y no kiero dejar de dezir lo ke suzedió en la presa de *La Presa*. Era tan krudel el hijo de Barbarroja, y trataba tan mal a sus kautibos, ke así komo los ke benían al remo bieron ke la galera *Loba* les iba entrando y ke los alkanzaba, soltaron todos a un tiempo los remos, y asieron de su kapitán, ke estaba sobre el estanterol gritando ke bogasen apriesa, y pasándole de banko en banko, de popa, a proa, le dieron tantos bokados, ke a poko más ke pasó del árbol ya había pasado su ánima al infierno. Tal era, komo he dicho, la krueledad kon ke los trataba y el odio ke eyos le tenían.

Bolbimos a Konstantinopla, y al año sigiente, ke fue el de setenta y tres, se supo en eya cómo el señor don Juan había ganado a Túnez, y kitado akel reino a los turkos, y puesto en posesión del a Muley Hamet, kortando las esperanzas ke de bolber a reinar en él tenía Muley Hamida, el moro más krudel y más baliente ke tubo el mundo. Sintió mucho esta pérdida el Gran Turko, y, usando de la sagacidad ke todos los de su kasa tienen, hizo paz kon benezianos, ke mucho más ke él la deseaban, y el año sigiente de setenta y quatro akometió a la Goleta y al fuerte ke junto a Túnez había dejado medio lebantado el señor don Juan.

En todos estos tranzes andaba yo al remo, sin esperanza de libertad alguna; a lo menos, no esperaba tenerla por reskate, porque tenía determinado de no eskribir las nuebas de mi desgrazia a mi padre. Perdióse, en fin, la Goleta; perdióse el fuerte, sobre las kuales plazas hubo de soldados turkos, pagados, setenta y zinko mil, y de moros y alárabes de toda la África, más de kuatrozientos mil, akompañado este tan gran número de jente kon tantas muniziones y pertrechos de gerra, y kon tantos gastadores, ke kon las manos y a puñados de tierra pudieran kubrir la Goleta y el fuerte.

Perdióse primero la Goleta, tenida hasta entonzes por inexpugnable, y no se perdió por kulpa de sus defensores, los kuales hizieron en su defensa todo akeyo ke debían y podían, sino porque la experiencia mostró la fazilidad kon ke se podían lebantar trincheras en akeya desierta arena, porque a dos palmos se hayaba agua, y los turkos no la hayaron a dos baras; y así, kon muchos sakos de arena lebantaron las trincheras tan altas, ke sobrepujaban las murayas de la fuerza; y tirándoles a kabayero, ninguno podía parar, ni asistir a la defensa. Fue komún opinión ke no se habían de enzerrar los nuestros en la Goleta, sino esperar en kampaña al desembarkadero, y los ke esto dizen hablan de lejos y kon poka experiencia de kasos semejantes; porque si en la Goleta y en el fuerte apenas había siete mil soldados, ¿kómo podía tan poko número, aunke más esforzados fuesen, salir a la kampaña y kedar en las fuerzas, kontra tanto komo era el de los enemigos?

Y ¿kómo es posible dejar de perderse fuerza ke no es sokorrida, y más kuando la zerkan enemigos muchos y porfiados, y en su mesma tierra? Pero a muchos les parezió, y así me parezió a mí, ke fue partikular grazia y merzed ke el zielo hizo a España en permitir ‘ke se asolase akeya ofizina y kapa de maldades, y akeya gomia o esponja y poliya de la infinidad de dineros ke ayí sin probecho se gastaban, sin serbir de otra kosa ke de konserbar la memoria de haberla ganado la felizísima del inbictísimo Karlos Kinto, komo si fuera menester para hazerla eterna, komo lo es y será, ke akeyas piedras la sustentaran.

Perdióse también el fuerte; pero fuéronle ganando los turkos palmo a palmo, porque los soldados ke lo defendían pelearon tan balerosa y fuertemente, ke pasaron de beinte y zinko mil enemigos los ke mataron, en beinte y dos asaltos jenerales ke les dieron.

Ninguno kautibaron sano, de treszientos ke kedaron bibos, señal zierta y klara de su esfuerzo y balor y de lo bien ke se habían defendido y guardado sus plazas.

Rindióse a partido un pekeño fuerte o torre ke estaba en mitad del estaño, a kargo de don Juan Zanojera, kaballero balenziano y famoso soldado.

Kautibaron a don Pedro Puertokarrero, jeneral de la Goleta, el kual hizo kuinto fue posible por defender su fuerza; y sintió tanto el haberla perdido, ke de pesar murió en el kamino de Konstantinopla, donde le yebaban kautibo.

Kautibaron ansimesmo al jeneral del fuerte, ke se yamaba Gabrio, Zerbeyón, kabayero milanés, grande injeniero y balentísimo soldado.

Murieron en estas dos fuerzas muchas personas de kuenta, de las kuales fue una Pagán de Oria, kabayero del hábito de San Juan, de kondición jeneroso, komo lo mostró la summa liberalidad ke usó kon su hermano, el famoso Juan Andrea de Oria; y lo ke más hizo lastimosa su muerte fue haber muerto a manos de unos alárabes, de kien se fió, biendo ya perdido el fuerte, ke se ofrezieron de yebarle en hábito de moro a Tabarka, ke es un portezuelo o kasa ke en akeyas riberas tienen los jinobeses ke se ejerzitan en la peskería del koral; los kuales alárabes le kortaron la kabeza y se la trujeron al jeneral de la armada turkeska, el kual kumplió kon eyos nuestro refrán kasteyano: «Ke aunke la traizión aplaze, el traidor se aborrezze»; y así, se dize ke mandó el jeneral ahorkar a los ke le trujeron el presente, porque no se le habían traído bibo.

Entre los kristianos ke en el fuerte se perdieron fue uno yamado don Pedro de Agilar, natural no sé

de ké lugar de Andalucía, el kual había sido alferez en el fuerte, soldado de mucha kuenta y de raro entendimiento; espezialmente tenía partikular grazia en lo ke yaman poesía.

Dígolo porke su suerte le trujo a mi galera y a mi banko, y a ser esklabo de mi mesmo patrón; y antes ke nos partiésemos de akel puerto hizo este kabayero dos sonetos a manera de epitafios, el uno a la Goleta y el otro al fuerte. Y en berdad ke los tengo de dezir, porke los sé de memoria, y kreo ke antes kausarán gusto ke pesadumbre.

En el punto ke el kautibo nombró a don Pedro de Agilar, don Fernando miró a sus kamaradas, y todos tres se sonrieron, y kuando yegó a dezir de los sonetos, dijo el uno:

Antes ke buestra merzed pase adelante le supliko me diga ké se hizo ese don Pedro de Agilar ke ha dicho.

- Lo ke sé es -respondió el kautibo- ke al kabo de dos años ke estubo en Konstantinopla se huyó en traje de arnaúte kon un griego espía, y no sé si bino en libertad, puesto ke kreo ke sí, porke de ayí a un año bi yo al griego en Konstantinopla, y no le pude preguntar el suzeso de akel biaje.

- Pues así fue -respondió el kabayero-, porke ese don Pedro es mi hermano, y está ahora en nuestro lugar, bueno y riko, kasado y kon tres hijos.

- Grazias sean dadas a Dios -dijo el kautibo- por tantas mercedes komo le hizo; porke no hay en la tierra, konforme mi parezer, kontento ke se iguale a alkanzar la libertad perdida.

- Y más -replikó el kabayero-, ke yo sé los sonetos ke mi hermano hizo.

- Dígalos, pues, buestra merzed -dijo el kautibo-, ke los sabrá dezir mejor ke yo.

- Ke me plaze -respondió el kabayero-; y el de la Goleta dezía así:

## Kapítulo XL

### Donde se prosige la historia del kautibo.

SONETO.....

Almas dichosas ke del mortal belo  
libres y exentas, por el bien ke obrastes,  
desde la baja tierra os lebantastes,  
a lo más alto y lo mejor del zielo,  
y, ardiendo en ira y en honroso zelo,  
de los kuerpos la fuerza ejerzitastes,  
ke en propia y sangre ajena kolorastes  
el mar bezino y arenoso suelo;  
primero ke el balor faltó la bida  
en los kansados brazos, ke, muriendo,  
kon ser benzidos, yeban la bitoria,  
Y esta buestra mortal, triste kaída  
entre el muro y el hierro, os ba adkiriendo  
fama ke el mundo os da, y el zielo gloria.

- Desa misma manera le sé yo -dijo el kautibo.

- 

- Pues el del fuerte, si mal no me akuerdo -dijo el kabayero-, dize así:

SONETO

De entre esta tierra estéril, derribada,  
destos terrones por el suelo echados,  
las almas santas de tres mil soldados  
subieron bibas a mejor morada,

Siendo primero, en bano, ejerzitada  
la fuerza de sus brazos esforzados,  
hasta ke, al fin, de pokos y kansados,

dieron la vida al filo de la espada.

Y éste es el suelo que continuo ha sido  
de mil memorias lamentables y eno  
en los pasados siglos y presentes.

Mas no más justas de su duro seno  
habrán al claro zielo almas subido,  
ni aun él sostubo kuerpos tan balientes.

No parezieron mal los sonetos, y el kautibo se alegró con las nuevas que de su kamarada le dieron, y, prosiguiendo su cuento, dijo:

- Rendidos, pues, la Goleta y el fuerte, los turkos dieron orden en dismantelar la Goleta, porque el fuerte kedó tal que no hubo que poner por tierra, y para hazerlo con más brevedad y menos trabajo, la minaron por tres partes, pero con ninguna se pudo bolar lo que parecía menos fuerte, que eran las murallas viejas, y todo akeyo que había kedado en pie de la fortifikación nueva que había hecho el Fratin, con mucha facilidad vino a tierra. En resolución, la armada bolvió a Konstantinopla triunfante y benzedora, y de ayí a pokos meses murió mi amo el Uchalí, al qual yamaban *Uchalí Fartax*, que quiere dezir en lengua turkeska *el renegado tiñoso*, porque lo era, y es kostumbre entre los turkos ponerse nombres de alguna falta que tengan o de alguna birtud que en ojos haya; y esto es porque no hay entre ojos sino quatro apeyidos de linajes, que deszienden de la casa Otomana, y los demás, como tengo dicho, toman nombre y apeyido ya de las tachas del kuerpo y ya la de las birtudes del ánimo.

Y este Tiñoso bogó el remo, siendo esklabo del Gran Señor, katorze años, y a más de los treinta y quatro de su edad renegó, de despecho de que un turko, estando al remo, le dio un bofetón, y por poderse bengar dejó su fe; y fue tanto su valor, que, sin subir por los torpes medios y kaminos que los más privados del Gran Turko suben, vino a ser rey de Argel, y después, a ser jeneral de la mar, que es el terzero kargo que hay en aquel señorío.

Era kalabrés de nazió, y moralmente fue hombre de bien, y trataba con mucha humanidad a sus kautibos, que yegó a tener tres mil, los kuales, después de su muerte, se repartieron, como él lo dejó en su testamento, entre el Gran Señor, que también es hijo heredero de quantos mueren y entra a la parte con los más hijos que deja el difunto, y entre sus renegados.

Y yo kupe a un renegado beneziano que, siendo grumete de una nave, le kautibó el Uchalí, y le kiso tanto que fue uno de los más regalados garzones suyos, y él vino a ser el más kruel renegado que jamás se ha bisto. Yamábase Azán Agá, y yegó a ser muy riko, y a ser rey de Argel, con el qual yo bine de Konstantinopla, algo kontento por estar tan zerka de España, no porque pensase eskribir a nadie el desdichado suzeso mío, sino por ver si me era más favorable la suerte en Arjel que en Konstantinopla, donde ya había probado mil maneras de huirme, y ninguna tubo sazón ni bentura; y pensaba. en Arjel buskar otros medios de alkanzar lo que tanto deseaba, porque jamás me desamparó la esperanza de tener libertad; y quando en lo que fabrikaba, pensaba y ponía por obra, no korrespondía el suzeso a la intenzió, luego, sin abandonarme, finjía y buskaba otra esperanza que me sustentase, aunke fuese débil y flaka. Kon esto entretenía la vida, enzerrado en una prisión o kasa que los turkos yaman *baño*, donde enzierran los kautibos kristianos, así los que son del rey como de algunos partikulares, y los que yaman *del almazén*, que es como dezir kautibos *del konzejo*, que sirven a la ziadad en las obras públicas que haze y en otros ofizios, y estos tales kautibos tienen muy difikultosa su libertad; que, como son del komún y no tienen amo partikular, no hay con quien tratar su reskate, aunke le tengan. En estos baños, como tengo dicho, suelen yebar a sus kautibos algunos partikulares del pueblo, prinzipalmente quando son de reskate, porque ayí los tienen holgados y seguros hasta que benga su reskate. También los kautibos del rey que son de reskate no salen al trabajo con la demás chusma, si no es quando se tarda su reskate; que entonzes, por hazerles que eskriban por él con más ahínko, les hazen trabajar e ir por leña con los demás, que es un no pekeño trabajo.

Yo, pues, era uno de los de reskate; que como se supo que era kapitán, puesto que dije mi poka

posibilidad y falta de hacienda, no aprovechó nada para ke no me pusiesen en el número de los kabayeros y jente de reskate.

Pusiéronme una kadena, más por señal de reskate ke por guardarme kon eya, y así pasaba la vida en akel baño kon otros muchos kabayeros y jente prinzipal, señalados y tenidos por de reskate. Y aunke la hambre y desnudez pudiera fatigarnos a bezes, y aun kasi siempre, ninguna kosa nos fatigaba tanto komo oír y ber a kada paso las jamás bistas ni oídas krueldades ke mi amo usaba kon los kristianos. Kada día ahorkaba el suyo, empalaba a éste, desorejaba a akél; y, esto, por tan poka ocasión, y tan sin eya, ke los turkos konozian ke lo hazia no más de por hazerlo, y por ser natural kondición suya ser homizida de todo el jénero humano.

*Sólo libró bien kon él un soldado español, yamado tal de Saabedra, al kual, kon haber hecho kosas ke kedarán en la memoria de akeyas jentes por muchos años, y todas por alkanzar libertad, jamás le dio palo, ni se lo mandó dar, ni le dijo mala palabra; y por la menor kosa de muchas ke hizo temíamos todos ke había de ser empalado, y así lo temió él más de una bez; y si no fuera porke el tiempo no da lugar, yo dijera ahora algo de lo ke este soldado hizo, ke fuera parte para entreteneros y admiraros harto mejor ke kon el kuento de mi historia.*

Digo, pues, ke enzima del patio de nuestra prisión kaían las bentanas de la kasa de un moro riko y prinzipal, las kuales, komo de ordinario son las de los moros, más eran agujeros ke bentanas, y aun éstas se kubrían kon zelosías muy espesas y apretadas.

Akaezió, pues, ke un día, estando en un terrado de nuestra prisión kon otros tres kompañeros, haziendo pruebas de saltar kon las kadenas por entretener el tiempo, estando solos, porke todos los demás kristianos habían salido a trabajar, alzé akaso los ojos y bi ke por akeyas zerradas bentanias ke he dicho parecía una kaña, y al remate deya puesto un lienzo atado, y la kaña se estaba blandando y mobiéndose, kasi komo si hiziera señas ke yegásemos a tomarla.

Miramos en eyo, y uno de los ke konmigo estaban fue a ponerse debajo de la kaña, por ber si la soltaban, o lo ke hazían; pero así komo yegó, alzaron la kaña y la mobieron a los dos lados, komo si dijeran no kon la kabeza. Bolbióse el kristiano, y tornáronla a bajar y hazer los mesmos mobimientos ke primero.

Fue otro de mis kompañeros, y suzedió lo mesmo ke al primero. Finalmente, fue el terzero, y abínole lo ke al primero y al segundo. Biendo yo esto no kise dejar de probar la suerte, y así komo yegué a ponerme debajo de la kaña, la dejaron kaer, y dio a mis pies dentro del baño. Akudí luego a desatar el lienzo, en el kual bi un nudo, y dentro dél benían diez zianiís, ke son unas monedas de oro bajo ke usan los moros, ke kada una bale diez reales de los nuestros.

Si me holgué kon el hayazgo, no hay para ké dezirlo, pues fue tanto el kontento komo la admiración de pensar de dónde podía benirnos akel bien, espezialmente a mí, pues las muestras de no haber kerido soltar la kaña sino a mí klaro dezían ke a mí se hazia la merzed. Tomé mi buen dinero, kebré la kaña, bolbíme al terradiyo, miré la bentana, y bi ke por eya salía una muy blanka mano; ke la abrían y zerraban muy apriesa. Kon esto entendimos o imaginamos ke alguna mujer ke en akeya kasa bibía nos debía de haber hecho akel benefizio; y en señal de ke lo agradezíamos hizimos zalemas a uso de moros, inklinando la kabeza, doblando el kuerpo y poniendo los brazos sobre el pecho. De ayí a poko sakaron por la misma bentana una pekeña kruz hecha de kañas, y luego la bolbieron a entrar.

Esta señal nos konfirmó en ke alguna kristiana debía de estar kautiba en akeya kasa, y era la ke el bien nos hazía; pero la blankura de la mano, y las ajorkas ke en eya bimos, nos deshizo este pensamiento, puesto ke imaginamos ke debía de ser kristiana renegada, a kien de ordinario suelen tomar por legítimas mujeres sus mesmos amos, y aun lo tienen a bentura, porke las estiman en más ke las de su nazió. En todos nuestros diskursos dimos muy lejos de la berdad del kaso, y así, todo nuestro entretenimiento desde ayí adelante era mirar y tener por norte a la bentana donde nos había parezido la estreya de la kaña; pero bien se pasaron kinze días en ke no la bimos, ni la mano tampoco, ni otra señal alguna. Y aunke en este tiempo prokuramos kon toda solizitud saber kién en akeya kasa bibía, y si había en eya alguna kristiana renegada, jamás hubo kien nos dijese otra kosa sino ke ayí bibía un moro prinzipal y riko, yamado Aji Morato, alkaide ke había sido de La Pata, ke

es ofizio entre eyos de mucha calidad; mas kuando más deskuidados estábamos de ke por ayí habían de yober más zianiís, bimos a deshora parezer la kaña, y otro lienzo en eya, kon otro nudo más krezido; y esto fue a tiempo ke estaba el baño, komo la bez pasada, solo y sin jente.

Hizimos la akostumbrada prueba, yendo kada uno primero ke yo, de los mismos tres ke estábamos, pero a ninguno se rindió la kaña sino a mí, porke, en yegando yo, la dejaron kaer. Desaté el nudo y hayé kuarenta eskudos de oro españoles y un papel eskrito en arábigo, y al kabo de lo eskrito hecha una grande kruz. Besé la kruz, tomé los eskudos, bolbíme al terrado, hizimos todas nuestras zalemas, tornó a aparezer la mano, hize señas ke leería el papel, zerraron la bentana. Kedamos todos konfusos y alegres kon lo suzedido, y komo ninguno de nosotros entendía el arábigo, era grande el deseo ke teníamos de entender lo ke el papel kontenía, y mayor la difikultad de buskar kien lo leyese.

En fin, yo me determiné de fiarme de un renegado, natural de Murzia, ke se había dado por grande amigo mío, y puesto prendas entre los dos, ke le obligaban a guardar el sekreto ke le enkargase; porke suelen algunos renegados, kuando tienen intenzión de bolberse a tierra de kristianos, traer konsigo algunas firmas de kautibos prinzipales, en ke dan fe, en la forma ke pueden, kómo el tal renegado es hombre de bien, y ke siempre ha hecho bien a kristianos, y ke yebea deseo de huirse en la primera okasión ke se le ofrezka. Algunos hay ke prokuran estas fes kon buena intenzión. Otros se sirben deyas akaso y de industria; ke biniendo a robar a tierra de kristianos, si a dicha se pierden o los kautiban, sakan sus firmas y dizen ke por akeyos papeles se berá el propósito kon ke benían, el kual era de kedarse en tierra de kristianos, y ke por eso benían en korso kon los demás turkos. Kon esto se eskapan de akel primer ímpetu, y se rekonzilian kon la Iglesia, sin ke se les haga daño; y kuando ben la suya, se buelben a Berbería a ser lo ke antes eran. Otros hay ke usan destos papeles, y los prokuran kon buen intento, y se kedan en tierra de kristianos. Pues uno de los renegados ke he dicho era este mi amigo, el kual tenia firmas de todas nuestras kamaradas, donde le akreditábamos kuantu era posible; y si los moros le hayaran estos papeles, le kemaran bibo.

Supe ke sabía muy bien arábigo, y no solamente hablarlo, sino eskribirlo; pero antes ke del todo me deklarase kon él, le dije ke me leyese akel papel, ke akaso me había hayado en un agujero de mi rancho. Abrióle, y estuvo un buen espazio mirándole, y konstruyéndole, murmurando entre los dientes. Preguntéle si lo entendía.

Díjome ke muy bien, y ke si kería ke me lo deklarase palabra por .palabra, ke le diese tinta y pluma, porke mejor lo hiziese. Dímosle luego lo ke pedía, y él, poko a poko, lo fue traduziendo, y en akabando, dijo: «Todo lo ke ba akí en romanze, sin faltar letra, es lo ke kontiene este papel morisko: y hase de adbertir ke donde dize *Lela Marién* kiere dezir *Nuestra Señora la Birjen María*.» Leímos el papel, y dezía así: *Kuando yo era niña, tenía mi padre una esklaba, la kual en mi lengua me mostró la zalá kristianeska, y me dijo muchas kosas de Lela Marién. La kristiana murió, y yo sé ke no fue al fuego, sino kon Alá, porke después la bi dos bezes, y me dijo ke me fuese a tierra de kristianos a ber a Lela Marién, ke me kería mucho. No sé yo kómo baya. Muchos kristianos he bisto por esta bentana y ninguno me ha parezido kabayero sino tú. Yo soy muy hermosa y muchacha, y tengo muchos dineros ke yebar konmigo. Mira tú si puedes hazer kómo nos bamos, y serás ayá mi marido, si kisieres, y si no kisieres, no se me dará nada; ke Lela Marién me dará kon kien me kase. Yo eskribí esto; mira a kién lo das a leer, no te fies de ningún moro, porke son todos marfuzes. Desto tengo mucha pena; ke kisiera ke no te deskubrieras a nadie; porke si mi padre lo sabe, me echará luego en un pozo y me kubrirá de piedras. En la kaña pondré un hilo: ata ayá la respuesta; y si no tienes kien te eskriba arábigo, dímelo por señas, ke Lela Marién hará ke te entienda. Eya y Alá te guarden, y esa kruz ke yo beso muchas bezes; ke así me lo mandó la kautiba.* Mirad señores, si era razón ke las razones deste papel nos admirasen y alegrasen; y así, lo uno y lo otro fue de manera, ke el renegado entendió ke no akaso se había hayado akel papel, sino ke realmente a alguno de nosotros se había eskrito; y así, nos rogó ke si era berdad lo ke sospechaba, ke nos fiásemos dél y se lo dijésemos, ke él abenturaría su bida por nuestra libertad. Y diziendo esto, sakó del pecho un kruzifijo de metal, y kon muchas lágrimas juró por el Dios ke akeya imajen representaba, en kien él, aunke pekador y malo, bien y fielmente kreía, de guardarnos lealtad y

sekreto en todo kuinto kisiésemos deskubrirle, porke le parezía, y kasi adibinaba, ke por medio de akeya ke akel papel había eskrito había él y todos nosotros de tener libertad, y berse él en lo ke tanto deseaba, ke era reduzirse al gremio de la santa Iglesia, su madre, de kien komo miembro podrido estaba dibidido y apartado, por su ignoranzia y pekado. Kon tantas lágrimas y kon muestras de tanto arrepentimiento dijo esto el renegado, ke todos de un mesmo parezer konsentimos, y benimos en deklararle la berdad del kaso; y así, le dimos kuenta de todo, sin enkubrirle nada.

Monstrámosle la bentaniya por donde parezía la kaña, y él markó desde ayí la kasa, y kedó de tener espezial y gran kuidado de informarse kién en eya bibía. Akordamos asimesmo ke sería bien responder al biyete de la mora; y komo teníamos kien lo supiese hazer, luego al momento el renegado eskribió las razones ke yo le fui notando, ke puntualmente fueron las ke diré, porke de todos los puntos sustanziales ke en este suzeso me akontezieron, ninguno se me ha ido de la memoria, ni aun se me irá en tanto tubiere bida.

En efecto, lo ke a la mora se le respondió fue esto:

*“El berdadero Alá te guarde, señora mía, y akeya bendita Marién, ke es la berdadera madre de Dios y es la ke te ha puesto en korazón ke te bayas a tierra de kristianos, porke te kiere bien. Ruégale tú ke se sirba de darte a entender kómo podrás poner por obra lo ke te manda; ke eya es tan buena, ke sí hará. De mi parte y de la de todos estos kristianos ke están konmigo, te ofrezko de hazer por ti todo lo ke pudiéramos, hasta morir. No dejes de eskribirme y abisarme lo ke pensares hazer, ke yo te responderé siempre; ke el grande Alá nos ha dado un kristiano kautibo ke sabe hablar y eskribir tu lengua tan bien komo lo berás por este papel.*

*Así ke, sin tener miedo, nos puedes abisar de todo lo ke kisieres. A lo ke dizes ke si fueres a tierra de kristianos, ke has de ser mi mujer, yo te lo prometo komo buen kristiano; y sabe ke los kristianos kumplen lo ke prometen mejor ke los moros. Alá y Marién, su madre, sean en tu guarda, señora mía.*

Eskrito y zerrado este papel, aguardé dos días a ke estubiese el baño solo, komo solía, y luego salí al paso akostumbrado del terradiyo, por ber si la kaña parezía, ke no tardó mucho en asomar.

Así komo la bi, aunke no podía ber kién la ponía, mostré el papel komo dando a entender ke pusiesen el hilo; pero ya benía puesto en la kaña, al kual até el papel, y de ayí a poko tornó a parezer nuestra estreya, kon la blanka bandera de paz del atadiyo. Dejéronla kaer, y alzéla yo, y hayé en el paño, en toda suerte de moneda de plata y de oro, más de zinkuenta eskudos, los kuales, zinkuenta bezes más doblaron nuestro kontento y konfirmaron la esperanza de tener libertad. Akeya misma noche bolbió nuestro renegado y nos dijo ke había sabido ke en akeya kasa bibía el mesmo moro ke a nosotros nos habían dicho ke se yamaba Aji Morato, rikísimo por todo extremo, el kual tenía una sola hija, heredera de toda su hazienda, y ke era komún opinión en toda la ziudad ser la más hermosa mujer de la Berbería; y ke muchos de los birreyes ke ayí benían la habían pedido por mujer, y ke eya nunca se había kerido kasar; y ke también supo ke tubo una kristiana kautiba, ke ya se había muerto.

Todo lo kual konzertaba kon lo ke benía en el papel. Entramos luego en consejo kon el renegado en ké orden se tendría para sakar a la mora y benirnos todos a tierra de kristianos, y, en fin, se akordó por entonzes ke esperásemos el abiso segundo de Zoraida, ke así se yamaba la ke ahora kiere yamarse María; porke bien bimos ke eya y no otra alguna era la ke había de dar medio a todas akeyas difikultades. Después ke kedamos en esto, dijo el renegado ke no tubiésemos pena; ke él perdería la bida o nos pondría en libertad. Kuarto días estubo el baño kon jente, ke fue okasión ke kuarto días tardase en parezer la kaña; al kabo de los kuales, en la akostumbrada soledad del baño, parezió kon el lienzo tan preñado, ke un felizísimo parto prometía. Inklinóse a mí la kaña y el lienzo; hayé en él otro papel y zien eskudos de oro, sin otra moneda alguna.

Estaba ayí el renegado; dímosle a leer el papel dentro de nuestro rancho, el kual dijo ke así dezía:

*“Yo no sé, mi señor, kómo dar orden ke nos bamos a España, ni Lela Marién me lo ha dicho, aunke yo se lo he preguntado; lo ke se podrá hazer es ke yo os daré por esta bentana muchísimos dineros de oro; reskataos bos kon ojos y buestros amigos, y baya uno en tierra de kristianos, y kompre ayá una barka, y buelba por los demás. Y a mí me hayará en el jardín de mi padre, ke está a la puerta de Babazón, junto a la marina, donde tengo de estar todo este berano*



*kon mi padre y kon mis kriados. De ayí, de noche, me podréis sakar sin miedo y yebarme a la barka.*

*Y mira ke has de ser mi marido, porke si no, yo pediré a Marién ke te kastige.*

*Si no te fías de nadie ke baya por la barka, reskátate tú y be; ke yo sé ke bolberás mejor ke otro, pues eres kabayero y kristiano. Prokura saber el. jardín, y kuando te pasees por ahí sabré ke está solo el baño, y te daré mucho dinero. Alá te guarde, señor mío”.*

Esto dezía y kontenía el segundo papel; lo kual bisto por todos, kada uno se ofrezí a kerer ser el reskatado y prometió de ir y bolber kon toda puntualidad, y también yo me ofrezí a lo mesmo. A todo lo kual se opuso el renegado, diziendo ke en ninguna manera konsentiría ke ninguno saliese de libertad hasta ke fuesen todos juntos, porke la experienzia le había mostrado kuán mal kumplían los libres las palabras ke daban en el kautiberio; porke muchas bezes habían usado de akel remedio algunos prinzipales kautibos, reskatando a uno ke fuese a Balenzia o Mayorka kon dineros para poder armar una barka y bolber por los ke le habían reskatado, y nunca habían buuelto; porke, dezía, la libertad alkanzada y el temor de no bolber a perderla les borra de la memoria todas las obligaciones del mundo. Y en konfirmazió de la berdad ke nos dezía, nos kontó brebemente un kaso ke kasi en akeya mesma sazón había akaezido a unos kabayeros kristianos, el más extraño ke jamás suzedió en akeyas partes, donde a kada paso suzeden kosas de grande espanto y de admirazió.

En efecto, él bino a dezir ke lo ke se podía y debía hazer era ke el dinero ke se había de dar para reskatar al kristiano, ke se le diese a él para komprar ayí en Arjel una barka, kon achake de hazerse merkader y tratante en Tetuán y en akeya kosta; y ke siendo él señor de la barka, fázilmente se daría traza para sakarlos del baño y embarkarlos a todos. Kunto más ke si la mora, komo eya dezía, daba dineros para reskatarlos a todos, ke estando libres, era fázilísima kosa aun embarkarse en la mitad del día; y ke la difikultad ke se ofrezía mayor era ke los moros no konsienten ke renegado alguno kompre ni tenga barka, si no es bajel grande para ir en korso, porke se temen ke el ke kompra barka, prinzipalmente si es español, no la kiere sino para irse a tierra de kristianos; pero ke él fázilitaría este inkonbeniente kon hazer ke un moro tajarino fuese a la parte kon él en la kompañía de la barka y en la gananzia de las merkanzías, y kon esta sombra él bendría a ser señor de la barka, kon ke daba por akabado todo lo demás.

Y puesto ke a mí y a mis kamaradas nos había parezido mejor lo de enbiar por la barka a Mayorka, komo la mora dezía, no osamos kontradezirle, temerosos ke, si no hazíamos lo ke él dezía, nos había de deskubrir y poner a peligro de perder las bidas, si deskubriese el trato de Zoraida, por kuya bida diéramos todos las nuestras; y así, determinamos de ponernos en las manos de Dios y en las del renegado, y en akel mesmo punto se le respondió a Zoraida, diziéndole ke haríamos todo kuinto nos akonsejaba, porke lo había adbertido tan bien komo si Lela Marién se lo hubiera dicho, y ke en eya sola estaba dilatar akel negozio o poneyo luego por obra.

Ofrezímele de nuebo de ser su esposo, y kon esto, otro día ke akaezió a estar solo el baño, en dibersas bezes, kon la kaña y el paño, nos dio dos mil eskudos de oro y un papel donde dezía ke el primer jumá, ke es el biernes, se iba al jardín de su padre, y ke antes ke se fuese nos daría más dinero, y ke si akeyo no bastase, ke se lo abisásemos, ke nos daría kuinto le pidiésemos: ke su padre tenía tantos, ke no lo echaría menos, kuinto más ke eya tenía las yabes de todo.

Dimos luego kinientos eskudos al renegado para komprar la barka. Kon ochozientos me reskaté yo, dando el dinero a un merkader balenziano ke a la sazón se hayaba en Arjel, el kual me reskató del rey, tomándome sobre su palabra, dándola de ke kon el primer bajel ke biniese de Balenzia pagaría mi reskate; porke si luego diera el dinero, fuera dar sospechas al rey ke había muchos días ke mi reskate estaba en Arjel, y ke el merkader, por sus granjerías, lo había kayado.

Finalmente, mi amo era tan kabiloso, ke en ninguna manera me atrebí a ke luego se desembolsase el dinero.

El jueves antes del biernes ke la hermosa Zoraida se había de ir al jardín nos dio otros mil eskudos y nos abisó de su partida, rogándome ke, si me reskatase, supiese luego el jardín de su padre, y ke en todo kaso buskase okasió de ir ayá y berla.

Respondíle en brebes palabras ke así lo haría, y ke tubiese kuido de enkomentarnos a Lela Marién kon todas akeyas orazióes ke la kautiba le había enseñado. Hecho esto, dieron orden en ke

los tres kompañeros nuestros se reskatasen, por fazilitar la salida del baño, y porke, biéndome a mí reskatado, y a eyos no, pues había dinero, no se alborotasen y les persuadiese el diablo ke hiziesen alguna kosa en perjuizio de Zoraida; ke puesto ke el ser eyos kien eran me podía asegurar de este temor, kon todo eso, no kise poner el negozio en abenturas, y así, los hize reskatar por la misma orden ke yo me reskaté, entregando todo el dinero al merkader, para ke kon zerteza y seguridad pudiese hazer la fianza; al kual nunca deskubrimos nuestro trato y sekreto, por el peligro ke había.

## Kapítulo XLI

### Donde todavía prosige el kautibo Su suzeso

No se pasaron kinze días kuando ya nuestro renegado tenía komprada una muy buena barka, kapaz de más de treinta personas; y para asegurar su hecho y daye kolor, kiso hazer, komo hizo, un biaje a un lugar ke se yamaba Sarjel, ke está treinta leguas de Arjel, hazia la parte de Orán, en el kual hay mucha kontratación de higos pasos. Dos o tres bezes hizo este biaje, en compañía del tajarino ke había dicho.

*Tajarinos* yaman en Berbería a los moros de Aragón, y a los de Granada, *mudéjares*; y *en* el reino de Fez yaman a los mudéjares *elches*, los kuales son la jente de kien akel rey más se sirbe en la gerra. Digo, pues, ke kada bez ke pasaba kon sil barka daba fondo en una kaleta ke estaba no dos tiros de bayesta del jardín donde Zoraida esperaba; y ayí, muy de propósito, se ponía el renegado kon los moriyos ke bogaban el remo, o ya a hazer la zalá, o a komo por ensayarse de burlas a lo ke pensaba hazer de beras; y así, se iba al jardín de Zoraida y le pedía fruta, y su padre se la daba sin konoze. Y, aunke él kisiera hablar a Zoraida, komo él después me dijo, y deziye ke él era el ke por orden mía la había de yebar a tierra de kristianos, ke estubiese kontenta y segura, nunca le fue posible, porke las moras no se dejan ber de ningún moro ni turko, si no es ke su marido o su padre se lo manden; de kristianos kautibos se dejan tratar y komunika, aun más de akeyo ke sería razonable; y a mí me hubiera pesado ke él la hubiera hablado, ke kizá la alborotara, biendo ke su negozio andaba en boka de renegados.

Pero Dios, ke lo ordenaba de otra manera, no dio lugar al buen deseo ke nuestro renegado tenía, el kual, biendo kuán seguramente iba y benía a Sarjel, y ke daba fondo kuando y komo y adonde kería, y ke el tajarino, su kompañero, no tenía más boluntad de lo ke la suya ordenaba, y ke yo estaba reskatado, y ke sólo faltaba buskar algunos kristianos ke bogasen el remo, me dijo ke mirase yo kuáles kería traer konmigo, fuera de los reskatados, y ke los tubiese hablados para el primer biernes, donde tenía determinado ke fuese nuestra partida.

Biendo esto, hablé a doze españoles, todos balientes hombres de remo, y de akeyos ke más libremente podían salir de la ziudad; y no fue poko hayar tantos en akeya koyuntura, porke estaban beinte bajeles en korso, y se habían yebado toda la jente de remo, y éstos no se hayaran si no fuera ke su amo se kedó akel berano sin ir en korso, a akabar una galeota ke tenía en astiyero; a los kuales no les dije otra kosa sino ke el primer biernes en la tarde se saliesen uno a uno disimuladamente, y se fuesen la buelta del jardín de Aji Morato, y ke ayí me aguardasen hasta ke yo fuese.

A kada uno di este abiso de por sí, kon orden ke, aunke ayí biesen otros kristianos, no les dijessen sino ke yo les había mandado esperar en akel lugar. Hecha esta dilijenzia, me faltaba hazer otra, ke era la ke más konbenía: y era la de abisar a Zoraida en el punto ke estaban los negocios, para ke estubiese aperzebida y sobre abiso, ke no se sobresaltase si de improbiso la asaltásemos antes del tiempo ke eya podía imajinar ke la barka de kristianos podía bolber. Y así, determiné de ir al jardín y ber si podría hablarla; y, kon okasión de kojer algunas yerbas, una día, antes de mi partida, fui ayá, y la primera persona kon kien enkontré fue kon su padre, el kual me dijo en lengua ke en toda la Berbería, y aun en Konstantinopla, se hablaba entre kautibos y moros, ke ni es moriska, ni kasteyana, ni de otra nazió alguna, sino una mezkla de todas las lenguas, kon la kual todos nos entendemos; digo, pues, ke en esta manera de lengua me preguntó ke ké buskaba en akel su jardín, y de kién era. Respondí ke era esklabo de Arnaúte Mamí (y esto porke sabía yo por muy zierto ke era un grandísimo amigo suyo), y ke buskaba de todas yerbas, para hazer ensalada.

Preguntóme, por el konsiguiente, sí era hombre de reskate o no, y ke kuánto pedía mi amo por mí.

Estando en todas estas preguntas y respuestas, salió de la kasa del jardín la beya Zoraida, la kual ya había mucho ke me había bisto; y komo las moras en ninguna manera hazen melindre de mostrarse a los kristianos, ni tampoko se eskiban, komo ya he dicho, no se le dio nada de benir adonde su padre konmigo estaba; antes, luego kuando su padre bio ke benia, y de espazio, la yamó y mandó ke yegase. Demasiada kosa sería dezir yo ahora la mucha hermosura, la jentileza, el gayardo y riko adorno kon ke mi kerida Zoraida se mostró a mis ojos; sólo diré ke más perlas pendían de su hermosísimo kueyo, orejas y kabeyos ke kabeyos tenía en la kabeza.

En las gargantas de sus pies, ke deskubiertas a su usanza traía, traía dos karkajes (ke así se yaman las maniyas o ajorkas de los pies en morisko), de purísimo oro, kon tantos diamantes engastados, ke eya me dijo después ke su padre los estimaba en diez mil doblas, y las ke traía en las muñekas de las manos balían otro tanto. Las perlas eran en gran kantidad y muy buenas, porke la mayor gala y bizarría de las moras es adornarse de rikas perlas y aljófar; y así, hay más perlas y aljófar entre moros ke entre todas las demás nazioni; y el padre de Zoraida tenía fama de tener muchas y de las mejores ke en Arjel había, y de tener asimesmo más de doszientos mil eskudos españoles, de todo lo kual era señora ésta ke ahora lo es mía.

Si kon todo este adorno podía benir entonzes hermosa o no, por las relikias ke le han kedado en tantos trabajos se podrá konjeturar kuál debía de ser en las prosperidades; porke ya se sabe ke la hermosura de algunas mujeres tiene días y sazones, y rekiere aczidentes para disminuirse o akrezentarse; y es natural kosa ke las pasiones del ánimo la lebanten o bajen, puesto ke las más bezes las destruyen. Digo, en fin, ke entonzes yegó en todo extremo aderezada y en todo extremo hermosa, o, a lo menos, a mí me parezió ser la más ke hasta entonzes había bisto; y kon esto, biendo las obligaciones en ke me había puesto, me parezia ke tenía delante de mí una deidad del zielo, benida a la tierra para mi gusto y para mi remedio. Así komo eya yegó, le dijo su padre en su lengua komo yo era kautibo de su amigo Arnaúte Mamí, y ke benía a buskar ensalada. Eya tomó la mano, y en akeya mezkla de lenguas ke tengo dicho me preguntó si era kabayero y ké era la kausa ke no me reskatava. Yo le respondí ke ya estaba reskatado y ke en el prezio podía echar de ber en lo ke mi amo me estimaba, pues había dado por mí mil y kinientos zoltanís.

A lo kual eya respondiò: «En berdad ke si tú fueras de mi padre, ke yo hiziera ke no te diera él por otros dos tantos; porke bosotros, kristianos, siempre mentís en kuinto dezís y os hazéis pobres por engañar a los moros.» «Bien podría ser eso, señora -le respondi-; mas en berdad ke yo la he tratado kon mi amo, y la trato y la trataré kon kuantas personas hay en el mundo.» «¿Y kuándo te bas? -dijo Zoraida. «Mañana, kreo yo -dije-, porke está akí un bajel de Franzia, ke se haze mañana a la bela, y pienso irme kon él.» «¿No es mejor -replikó Zoraida- esperar a ke bengan bajeles de España, y irte kon ojos, ke no kon los de Franzia, ke no son buestros amigos?» «No respondi yo---, aunke si komo hay nuebas ke viene ya un bajel de España es berdad, todavía yo le aguardaré, puesto ke es más zierto el partirme mañana; porke el deseo ke tengo de berme en mi tierra y kon las personas ke bien kiero es tanto ke no me dejaré esperar otra komodidad, si se tarda, por mejor ke sea.» «Debes de ser, sin duda, kasado en tu tierra -dijo Zoraida-, y por eso deseas ir a berte kon tu mujer.» «No soy -respondí yo- kasado; mas tengo dada la palabra de kasarme en yegando ayá.» «¿Y es hermosa la dama a kien se la diste?», dijo Zoraida. «Tan hermosa es -respondí yo- ke para enkarezeya y dezirte la berdad, te pareze a ti mucho.» Desto se rió mucho de beras su padre, y dijo: «Gualá, kristiano, ke debe de ser muy hermosa si se pareze a mi hija, ke es la más hermosa de todo este reino. Si no, mírala bien, y berás kómo te digo berdad.»

Serbíanos de intérprete a las más destas palabras y razones el padre de Zoraida, komo más ladino; ke aunke eya hablaba. la bastarda lengua ke, komo he dicho, ayí se usa, más deklaraba su intenzió por señas ke por palabras. Estando en estas y otras muchas razones, yegó un moro korriendo, y dijo, a grandes bozes, ke por las barbas o paredes del jardín habían saltado cuatro turkos, y andaban kojiendo la fruta, aunke no estaba madura.

Sobresaltóse el biejo, y lo mesmo hizo Zoraida; porke es komún y kasi natural el miedo ke los moros a los turkos tienen, espezialmente a los soldados, los kuales son tan insolentes y tienen tanto imperio sobre los moros ke a ojos están sujetos, ke los tratan peor ke si fuesen esklabos suyos.

Digo, pues, ke dijo su padre a Zoraida: «Hija, retírate a la kasa y enziérrate, en tanto ke yo boy a hablar a estos kanes; y tú, kristiano, buska tus yerbas, y bete en buen hora, y yébeta Alá kon bien a tu tierra.»

Yo me inkliné, y él se fue a buskar los turkos, dejándome solo kon Zoraida, ke komenzó a dar muestras de irse donde su padre la había mandado; pero apenas él se enkubrió kon los árboles del jardín, kuando eya, bolbiéndose a mí, yenos los ojos de lágrimas, me dijo: «¿*Ámexi*, kristiano, *ámexi*?» Ke kiere dezir: «¿Baste, kristiano, baste?» Yo la respondí: «Señora, sí, pero no, en ninguna manera, sin ti: el primer juma me aguarda, y no te sobresaltes kuando nos beas; ke sin duda alguna iremos a tierra de kristianos.» Yo le dije esto de manera ke eya me entendió muy bien a todas las razones ke entrambos pasamos; y echándome un brazo al kueyo, kon desmayados pasos komenzó a kaminar hazia la kasa; y kiso la suerte, ke pudiera ser muy mala si el zielo no lo ordenara de otra manera, ke yendo los dos de la manera y postura ke os he kontado, kon un brazo al kueyo, su padre, ke ya bolbía de hazer ir a los turkos, nos bio de la suerte y manera ke íbamos, y nosotros bimos ke él nos había bisto; pero Zoraida, adbertida y diskreta, no kiso kitar el brazo de mi kueyo, antes se yegó más a mí y puso su kabeza sobre mi pecho, doblando un poko las rodiyas, dando klaras señales y muestras ke se desmayaba, y yo, asimesmo di a entender ke la sostenía kontra mi boluntad.

Su padre yegó korriendo adonde estábamos, y biendo a su hija de akeya manera, le preguntó ke ké tenía; pero komo eya no le respondiese, dijo su padre: «Sin duda alguna ke kon el sobresalto de la entrada destes kanes se ha desmayado.» Y kitándola del mío, la arrimó a su pecho, y eya, dando un suspiro y aún no enjutos los ojos de lágrimas, bolbió a dezir: «*Ámexi*, kristiano, *ámexi*.» «Bete, kristiano, bete.» A lo ke su padre respondió: «No importa, hija, ke el kristiano se baya; ke ningún mal te ha hecho, y los turkos ya son idos. No te sobresalte kosa alguna, pues ninguna hay ke pueda darte pesadumbre; pues, komo ya te he dicho, los turkos, a mi ruego, se bolbieron por donde entraron.» «Eyos, señor, la sobresaltaron komo has dicho -dije yo a su padre-; mas, pues eya dize ke yo me baya, no la kiero dar pesadumbre: kédate en paz, y, kon tu lizenzia, bolberé, si fuera menester, por yerbas a este jardín; ke, según dize mi amo, en ninguno las hay, mejores para ensalada ke en él.» «Todas las ke kisieres podrás bolber –respondió Aji Morato-; ke mi hija no dize esto porke tú ni ninguno de los kristianos la enojaban, sino ke, por dezir ke los turkos se fuesen, dijo ke tú te fueses, o porke ya era hora ke buskases tus yerbas.» Kon esto, me despedí al punto de entrambos; y eya, arrankándosele el alma, al parezer, se fue kon su padre, y yo, kon achake de buskar las berbas, rodeé muy bien y a mi plazer todo el jardín: miré bien las entradas y salidas, y la fortaleza de la kasa, y la komodidad ke se podía ofrezer para fazilitar todo nuestro negozio.

Hecho esto, me bine y di kuenta de kuinto había pasado al renegado y a mis kompañeros, y ya no beía la hora de berme gozar sin sobresalto del bien ke en la hermosa y beya Zoraida la suerte me ofrezía.

En fin, el tiempo se pasó y se yegó el día y plazo de nosotros tan deseado; y sigiendo todos el orden y parezer ke, kon diskreta konsiderazió y largo diskurso, muchas bezes habíamos dado, tubimos el buen suzeso ke deseábamos; porke el biernes ke se sigió al día ke yo kon Zoraida hablé en el jardín, nuestro renegado, al anochezer, dio fondo kon la barka kasi frontero de donde la hermosísima Zoraida estaba. Ya los kristianos ke habían de bogar el remo estaban prebenidos, y eskondidos por dibersas partes de todos akeyos alrededores. Todos estaban suspensos y alborozados aguardándome, deseosos ya de embestir kon el bajel ke a los ojos tenían; porke eyos no sabían el konzierto del renegado, sino ke pensaban ke a fuerza de brazos habían de haber y ganar la libertad, kitando la bida a los moros ke dentro de la barka estaban. Suzedió, pues, ke así komo yo me mostré y mis kompañeros, todos los demás eskondidos ke nos bieron se binieron yegando a nosotros. Esto era ya a tiempo ke la ziudad estaba ya zerrada, y por toda akeya kampaña ninguna persona parezía. Komo estuvimos juntos, dudamos si sería mejor ir primero por Zoraida, o rendir primero a los moros bagarinos ke bogaban el remo en la barka.

Yestando en esta duda, yegó a nosotros nuestro renegado diziéndonos ke en ké nos deteníamos, ke ya era hora, y ke todos sus moros estaban deskuidados, y los más deyos, durmiendo.

Dijímosle en lo ke reparábamos, y él dijo ke lo ke más importaba era rendir primero el bajel, ke se

podía hazer kon grandísima fazilidad y sin peligro alguno, y ke luego podíamos ir por Zoraida. Pareziónos bien a todos lo ke dezía, y así, sin detenernos más, haziendo él la guía, yegamos al bajel, y saltando él dentro primero, metió mano a un alfanje, y dijo en morisko:

«Ninguno de bosotros se mueba de akí, si no kiere ke le kueste la bida.»

Ya, a este tiempo, habían entrado dentro kasi todos los kristianos. Los moros, ke eran de poko ánimo, biendo hablar de akeya manera a su arráz, kedáronse espantados, y sin ninguno de todos ojos echar mano a las armas, ke pokas o kasi ninguna tenían, se dejaron, sin hablar alguna palabra, maniatar de los kristianos, los kuales kon mucha presteza lo hizieron, amenazando a los moros ke si alzaban por alguna bía o manera la boz, ke luego al punto los pasarían todos a kuchiyó.

Hecho ya esto, kedándose en guardia deynos la mitad de los nuestros, los ke kedábamos, haziéndonos asimesmo el renegado la guía, fuimos al jardín de Agi Morato, y kiso la buena suerte ke, yegando a abrir la puerta, se abrió kon tanta fazilidad komo si zerrada no estuviera; y así, kon gran kietud y silenzio, yegamos a la kasa sin ser sentidos de nadie.

Estaba la beyísima Zoraida aguardándonos a una bentana, y así komo sintió jente preguntó kon boz baja si éramos *nizarani*, komo si dijera o preguntara si éramos kristianos. Yo le respondí ke sí, y ke bajase. Kuando eya me konozió, no se detubo un punto; porke, sin responderme palabra, bajó en un instante, abrió la puerta y mostróse a todos tan hermosa y rikamente bestida, ke no lo azierto a enkarezer.

Luego ke yo la bi, le tomé una mano y la komenzé a besar, y el renegado hizo lo mesmo y mis dos kamaradas; y los demás ke el kaso no sabían, hizieron lo ke bieron ke nosotros hazíamos, ke no parezía sino ke le dábamos las grazias y la rekonozíamos por señora de nuestra libertad.

El renegado le dijo en lengua moriska si estaba su padre en el jardín. Eya respondió ke sí y ke dormía. «Pues será menester despertaye -replikó el renegado-, y yebárnosle kon nosotros, y todo akeyo ke tiene de balor en este hermoso jardín.» «No -dijo eya-, a mi padre no se ha de tokar en ningún modo, y en esta kasa no hay otra kosa ke lo ke yo yebo, ke es tanto, ke bien habrá para ke todos kedéis rikos y kontentos, y esperaros un poko y lo beréis.» Y diziendo esto, se bolbió a entrar, diziendo ke muy presto bolbería; ke nos estubiéramos kedos sin hazer ningún ruido.

Preguntéle al renegado lo ke kon eya había pasado, el kual me lo kontó, a kien yo dije ke ninguna kosa se había de hazer más de lo ke Zoraida kisiese; la kual ya bolbía kargada kon un kofreziyo yeno de eskudos de oro, tantos, ke apenas lo podía sustentar, kiso la mala suerte ke su padre despertase en el ínterin y sintiese el ruido ke andaba en el jardín; y asomándose a la bentana, luego konozió ke todos los ke en él estaban eran kristianos; y dando muchas, grandes y desaforadas bozes, komenzó a dezir en arábigo: «¡Kristianos, kristianos! ¡Ladrones, ladrones!»; por los kuales gritos nos bimos todos puestos en grandísima y temerosa konfusión; pero el renegado, biendo el peligro en ke estábamos, y lo mucho ke le importaba salir kon akeya empresa antes de ser sentido, kon grandísima presteza subió donde Aji Morato estaba, y juntamente kon él fueron algunos de nosotros; ke yo no osé desamparar a la Zoraida, ke, komo desmayada, se había dejado kaer en mis brazos.

En resoluzión, los ke subieron se dieron tan buena maña ke en un momento bajaron kon Ali Morato, trayéndole atadas las manos y puesto un pañizuelo en la boka, ke no le dejaba hablar palabra, amenazándole ke el hablar le había de kostar la bida.

Kuando su hija lo bio se kubrió los ojos por no berle, y su padre kedó espantado, ignorando kuán de su boluntad se había puesto en nuestras manos; mas entonzes, siendo más nezesarios los pies, kon dilijenzia y presteza nos pusimos en la barka; ke ya los ke en eya habían kedado nos esperaban temerosos de algún mal suzeso nuestro.

Apenas serían dos horas pasadas de la noche, kuando ya estábamos todos en la barka, en la kual se le kitó al padre de Zoraida la atadura de las manos y el paño de la boka; pero tornóle a dezir el renegado ke no hablase palabra; ke le kitarían la bida. Él, komo bio ayí a su hija, komenzó a suspirar tiernísimamente, y más kuando bio ke yo estrechamente la tenía abrazada, y ke eya, sin defenderse, ni kejar, ni eskibarse, se estaba keda; pero, kon todo esto, kayaba, porke no pusiesen en efecto las muchas amenazas ke el renegado le hazía.

Biéndose, pues, Zoraida ya en la barka, y ke keríamos dar los remos al agua, y biendo ayí á su padre

y a los demás moros ke atados estaban, le dijo al renegado ke me dijese le hiziese merzed de soltar a akeyos moros y de dar libertad a su padre; porke antes se arrojaría en la mar ke ber delante de sus ojos y por kausa suya yebar kautibo a un padre ke tanto la había kerido.

El renegado me lo dijo, y yo respondí ke era muy kontento; pero él respondió ke no konbenía, a kausa ke, si ayí los dejaban, apeyidarían luego la tierra y alborotarían la ziudad, y serían kausa ke saliesen a buskayos kon algunas fragatas lijeras, y les tomasen la tierra y la mar, de manera ke no pudiésemos eskaparnos; ke lo ke se podría hazer era darles libertad en yegando a la primera tierra de kristianos. En este parezer benimos todos, y Zoraida, a kien se le dio kuenta, kon las kausas ke nos mobían a no hazer luego lo ke kería, también se satisfizo; y luego, kon regozijado silenzio y alegre dilijenzia, kada uno de nuestros balientes remeros tomó su remo, y komenzamos, enkomendándonos a Dios de todo korazón, a nabegar la buelta de las islas de Mayorka, ke es la tierra de kristianos más zerka; pero a kausa de soplar un poko el biento tramontana y estar la mar algo pikada, no fue posible seguir la derrota de Mayorka, y fuenos forzoso dejarnos ir tierra a tierra la buelta de Orán, no sin mucha pesadumbre nuestra, por no ser deskubiertos del lugar de Sarjel, ke en akeya kosta kae no más de sesenta miyas de Arjel; y asimesmo temíamos enkontrar por akel paraje alguna goleta de las ke de ordinario benían kon merkanzía de Tetuán, aunke kada uno por sí, y por todos juntos, presumíamos de ke si se enkontraba galeota de merkanzía, komo no fuese de las ke andan en korso, ke no sólo no nos perderíamos, mas ke tomaríamos bajel donde kon más seguridad pudiésemos akabar nuestro biaje. Iba Zoraida, en tanto ke se nabegaba, puesta la kabeza entre mis manos, por no ber a su padre, y sentía yo ke iba yamando a Lela Marién ke nos ayudase.

Bien habríamos nabegado treinta miyas, kuando nos amanezió, komo tres tiros de arkabuz, desbiados de tierra, toda la kual bimos desierta y sin nadie ke nos deskubriese; pero, kon todo eso, nos fuimos a fuerza de brazos entrando un poko en la mar ke ya estaba algo más sosegada; y habiendo entrado kasi dos leguas diose orden ke se bogase a kuarteles en tanto ke comíamos algo, ke iba bien probeída la barka, puesto ke los ke bogaban dijeron ke no era akél tiempo de tomar reposo alguno; ke les diesen de komer los ke no bogaban, ke eyos no kerían soltar los remos de las manos en manera alguna.

Hízose así, y en esto komenzó a soplar un biento largo, ke nos obligó a hazer luego la bela y a dejar el remo, y enderezar a Orán, por no ser posible hazer otro biaje. Todo se hizo kon mucha presteza, y así a la bela, nabegamos por más de ocho miyas por hora, sin yebar otro temor alguno sino el de enkontrar kon bajel ke el de korso fuese.

Dimos de komer a los moros bajarinos, y el renegado los konsoló diziéndoles cómo no iban kautibos; ke en la primera okasión les darían libertad. Lo mesmo se le dijo al padre de Zoraida, el kual respondió:

«Kualkiera otra kosa pudiera yo esperar y kreer de buestra liberalidad y buen término, ¡oh kristianos!, mas el darne libertad, no me tengáis por tan simple ke lo imagine, ke nunca os pusisteis bosotros al peligro de kitármela para bolberla tan liberalmente, espezialmente sabiendo kién soy yo y el interese ke se os puede seguir de dármela; el kual interese, si le keréis poner nombre, desde akí os ofrezko todo akeyo ke kisiéredes por mí y por esa desdichada hija mía, o si no, por eya sola, ke es la mayor y la mejor parte de mi alma.» En diziendo esto komenzó a yorar tan amargamente, ke a todos nos mobió a kompasión, y forzó a Zoraida ke le mirase; la kual, biéndole yorar, así se enternezió, ke se lebantó de mis pies y fue a abrazar a su padre, y, juntando su rostro kon el suyo, komenzaron los dos tan tierno yanto ke muchos de los ke ayí íbamos le akompañamos en él.

Pero kuando su padre la bio adornada de fiesta y kon tantas joyas sobre sí, le dijo en su lengua: «Ké es esto, hija, ke ayer al anochezer, antes ke nos suzediese esta terrible desgrazia en ke nos bemos, te bi kon tus ordinarios y kaseros bestidos, y agora, sin ke hayas tenido tiempo de bestirte, y sin haberte dado alguna nueba alegre de solemnizaye kon adornarte y pulirte, te beo kompuesta kon los mejores bestidos ke yo supe y pude darte kuando nos fue la bentura más favorable? Respóndeme a esto, ke me tiene más suspenso y admirado ke la misma desgrazia en ke me hayo.» Todo lo ke el moro dezía a su hija nos lo deklaraba el renegado, y eya no le respondía palabra. Pero kuando él bio a un lado de la barka el kofreziyo donde eya solía tener sus joyas, el kual sabía él bien ke le había dejado en Arjel y no traídole al jardín, kedó más konfuso, y preguntóle ke cómo akel kofre había

benido a nuestras manos, y ké era lo ke benía dentro. A lo kual el renegado, sin aguardar ke Zoraida le respondiese, le respondió:

«No te kansas, señor, en preguntar a Zoraida, tu hija, tantas kosas, porke kon una ke yo te responda te satisfaré a todas; y así, kiero ke sepas ke eya es kristiana, y es la ke ha sido la lima de nuestras kadenas y la libertad de nuestro kautiberio; eya ba akí de su boluntad, tan kontenta, a lo ke yo imagino, de berse en este estado, komo el ke sale de las tinieblas a la luz, de la muerte a la vida y de la pena a la gloria.» «¿Es berdad lo ke éste dize, hija?», dijo el moro. «Así es», respondió Zoraida. «¿Ke, en efeto -replikó el biejo-, tú eres kristiana, y la ke ha puesto a su padre en poder de sus enemigos?» A lo kual respondió Zoraida: «La ke es kristiana, yo soy; pero no la ke te ha puesto en este punto, porke nunca mi deseo se extendió a dejarte ni a hazerte mal, sino a hazerme a mí bien.»

«Y ¿ké bien es el ke te has hecho, hija?» «Eso -respondió eya- pregúntaselo tú a Lela Marién; ke eya te lo sabrá dezir mejor ke yo.» Apenas hubo oído esto el moro kuando, kon una inkreíble presteza, se arrojó de kabeza en la mar, donde sin ninguna duda se ahogara si el bestido largo y embarazoso ke traía no le entretubiera un poko sobre el agua. Dio bozes Zoraida ke le sakasen, y así, akudimos luego todos, y, asiéndole de la almalafa, le sakamos medio ahogado y sin sentido; de ke rezebió tanta pena Zoraida, ke, komo si fuera ya muerto, hazía sobre él un tierno y doloroso yanto. Bolbimosle boka abajo; bolbió mucha agua; tornó en sí al kabo de dos horas, en las kuales, habiéndose trokado el biento, nos konbino bolber hazia tierra, y hazer fuerza de remos, por no embestir en eya; mas kiso nuestra buena suerte ke yegamos a una kala, ke se haze al lado de un pekeño promontorio o kabo ke de los moros es yamado el de la *Kaba Rumía*, ke en nuestra lengua kiere dezir *la mala mujer kristiana*; y es tradizión entre los moros ke en akel lugar está enterrada la Kaba, por kien se perdió España, porke *kaba*, en su lengua, kiere dezir *mujer mala, y rumia, kristiana*; y aun tienen por mal agüero yegar ayí a dar fondo kuando la nezesidad les fuerza a eyo, porke nunca le dan sin eya; puesto ke para nosotros no fue abrigo de mala mujer, sino puerto seguro de nuestro remedio, según andaba alterada la mar.

Pusimos nuestras zentinelas en tierra, y no dejamos jamás los remos de la mano; komimos de lo ke el renegado había probeído, y rogamos a Dios y a nuestra Señora, de todo nuestro korazón, ke nos ayudase y faboreziese para ke felizmente diésemos fin a tan dichoso prinzipio. Diose orden, a suplikazión de Zoraida, komo echásemos en tierra a su padre y a todos los demás moros ke ayí atados benían, porke no le bastaba el ánimo, ni lo podían sufrir sus blandas entrañas, ber delante de sus ojos atado a su padre y akeyos de su tierra presos. Prometimosle de hazerlo así al tiempo de la partida, pues no korría peligro el dejayos en akel lugar, ke era despoblado.

No fueron tan banas nuestras oraciones ke no fuesen oídas del zielo; ke, en nuestro favor, luego bolbió el biento, Frankilo el mar, konbidándonos a ke tornásemos alegres a proseguir nuestro komenzado biaje. Biendo esto, desatamos a los moros, y uno a uno los pusimos en tierra, de lo ke eyos se kedaron admirados; pero yegando a desembarkar al padre de Zoraida, ke ya estaba en todo su akuerdo, dijo: «¿Por ké pensáis, kristianos, ke esta mala hembra huelga de ke me deis libertad? ¿Pensáis ke es por piedad ke de mí tiene? No, por zierto, sino ke lo haze por el estorbo ke le dará mi prezencia kuando kiera poner en ejekuzión sus malos deseos. Ni penséis ke la ha mobido a mudar relijión entender eya ke la buestra a la nuestra se abentaja, sino el saber ke en buestra tierra se usa la deshonestidad más libremente ke en la nuestra.» Y bolbiéndose a Zoraida, teniéndole yo y otro kristiano de entrambos brazos asido, porke algún desatino no hiziese, le dijo: «¡Oh infame moza y mal akonsejada muchacha! ¿Adónde bas, ziega y desatinada, en poder destes perros, naturales enemigos nuestros? ¡Maldita sea la hora en ke yo te enjendré y malditos sean los regalos y deleites en ke te he kriado!» Pero biendo yo ke yebaba término de no akabar tan presto, di priesa a poneye en tierra, y desde ayí, a bozes, prosigió en sus maldiziones y lamentos, rogando a Mahoma rogase a Alá ke nos destruyese, konfundiese y akabase; y kuando, por habernos hecho a la bela, no pudimos oír sus palabras, bimos sus obras, ke eran arrankarse las barbas, mesarse los kabeyos y arrastrarse por el suelo.

Mas una bez esforzó la boz de tal manera ke pudimos entender ke dezía: «Buelbe, amada hija, buelbe a tierra, ke todo te lo perdono; entrega a esos hombres ese dinero ke ya es suyo y buelbe a konsolar a este triste padre tuyo, ke en esta desierta arena dejará la vida si tú le dejas.» Todo lo kual

eskuchaba Zoraida, y todo lo sentía y yoraba, y no supo dezirle ni respondeye palabra, sino: «Plega a Alá, padre mío, ke Lela Marién, ke ha sido la kausa de ke yo sea kristiana, eya te konsuele, en tu tristeza.

Alá sabe bien ke no pude hazer otra kosa de la ke he hecho, y ke estos cristianos no deben nada a mi boluntad, pues aunke kisiera no benir kon eyos y kedarme en mi kasa me fuera imposible, según la priesa ke me daba mi alma a poner por obra esta ke a mí me pareze tan buena komo tú, padre amado, la juzgas por mala.» Esto dijo, a tiempo ke ni su padre la oía, ni nosotros ya le beíamos; y así, konsolando yo a Zoraida, atendimos todos a nuestro biaje, el kual nos le fazilitaba el propio biento de tal manera ke bien tubimos por zierto de bernos otro día al amanecer en las riberas de España. Mas komo pokas bezes, o nunca, biene el bien puro y senziyo sin ser akompañado o segido de algún mal ke le turbe o sobresalte, kiso nuestra bentura, o kizá las maldiziones ke el moro a su hija había echado, ke siempre se han de temer de kualquier padre ke sean, kiso, digo, ke estando ya engolfados y siendo ya kasi pasadas tres horas de la noche, yendo kon la bela de alto tendida baja, freniyados los remos, porke el próspero biento nos kitaba del trabajo de haberlos menester, kon la luz de la luna, ke claramente resplandezía, bimos zerka de nosotros un bajel redondo, ke, kon todas las belas tendidas, yebando un poko a orza el timón, delante de nosotros atrabesaba; y esto tan zerka, ke nos fue forzoso amainar por no embestirle, y eyos, asimesmo, hizieron fuerza de timón para darnos lugar ke pasásemos. Habíanse puesto a bordo del bajel a preguntarnos kién éramos y adónde nabegábamos y de dónde beníamos; pero, por preguntarnos esto en lengua franzesa, dijo nuestro renegado: «Ninguno responda; porke éstos, sin duda, son korsarios franzeses, ke hazen a toda ropa.» Por este adbertiramiento ninguno respondió palabra; y habiendo pasado un poko delante, ke ya el bajel kedaba a sotabento, de improbiso soltaron dos piezas de artiyería, y, a lo ke parezía, ambas benían kon kadenas, porke kon una kortaron nuestro árbol por medio, y dieron kon él y kon la bela en la mar; y al momento, disparando otra pieza, bino a dar la bala en mitad de nuestra barka, de modo ke la abrió toda, sin hazer otro mal alguno; pero komo nosotros nos bimos ir a fondo, komenzamos todos a grandes bozes a pedir sokorro y a rogar a los del bajel ke nos akogiesen, porke nos anegábamos.

Amainaron entonzes, y echando el eskife o barka a la mar entraron en él hasta doze franzeses bien armados, kon sus arkabuzes y kuerdas enzendidas, y así yegaron junto al nuestro; y biendo kuán pokos éramos y cómo el bajel se hundía, nos rekogieron, diziendo ke, por haber usado de la deskortesía de no respondeyes, nos había suzedido akeyo.

Nuestro renegado tomó el kofre de las rikezas de Zoraida, y dio kon él en la mar, sin ke ninguno echase de ber en lo ke hazía.

En resolución, todos pasamos kon los franzeses, los kuales, después de haberse informado de todo akeyo ke de nosotros saber kisieron, komo si fueran nuestros kapitales enemigos, nos despojaron de todo kuinto teníamos, y a Zoraida le kitaron hasta los karkajes ke traía en los pies. Pero no me daba a mí tanta pesadumbre la ke a Zoraida daban komo me la daba el temor ke tenía de ke habían de pasar del kitar de las rikísimas y preziosísimas joyas al kitar de la joya ke más balía y eya más estimaba. Pero los deseos de akeya jente no se extienden a más ke al dinero, y desto jamás se be harta su kodizia; lo kual entonzes yegó a tanto ke aun hasta los bestidos de kautibos nos kitaran si de algún probecho les fueran.

Y hubo parecer entre eyos de ke a todos nos arrojasen a la mar enbuelto en una bela, porke tenían intenzión de tratar en algunos puertos de España kon nombre de ke eran bretones, y si nos yebaban bibos serían kastigados siendo deskubierto su hurto. Mas el kapitán, ke era el ke había despojado a mi kerida Zoraida, dijo ke él se kontentaba kon la presa ke tenía, y ke no kería tokar en ningún puerto de España, sino irse luego a kamino y pasar el estrecho de Jibraltar de noche, o komo pudiese, e irse a la Rochela, de donde había salido; y así, tomaron por akuerdo de darnos el eskife de su nabío y todo lo nezesario para la korta nabegazión ke nos kedaba, komo lo hizieron otro día, ya a bista de tierra de España; kon la kual bista y alegría, todas nuestras pesadumbres y pobrezas se nos olvidaron de todo punto, komo si propiamente no hubieran pasado por nosotros; tanto es el gusto de alkanzar la libertad perdida. Zerka de mediodía podría ser kuando nos echaron en la barka, dándonos dos barriles de agua y algún bizkocho; y el kapitán, mobido no sé de ké miserikordia, al



embarkarse la hermosísima Zoraida, le dio hasta kuarenta eskudos de oro, y no konsintió ke le kitasen sus soldados estos mesmos bestidos ke ahora tiene puestos. Entramos en el bajel; dímosles las grazias por el bien ke nos hazían, mostrándonos más agradezidos ke kejosos. Eyos se hizieron a lo largo, sigiendo la derrota del estrecho. Nosotros, sin mirar a otro norte ke a la tierra ke se nos mostraba delante, nos dimos tanta priesa a bogar, ke al poner del sol estábamos tan zerka, ke bien pudiéramos, a nuestro parezer, yegar antes ke fuera muy de noche.

Pero, por no parezer en akeya noche la luna y el zielo mostrarse eskuro, y por ignorar el paraje en ke estábamos, no nos parezió kosa segura embestir en tierra, komo a muchos de nosotros nos parezía, diziendo ke diésemos en eya, aunke fuese en unas peñas y lejos de poblado, porke así aseguraríamos el temor ke kon razón se debía tener ke por ayí andubiesen bajeles de korsarios de Tetuán, los kuales anochezen en Berbería y amanezen en las costas de España y hazen de ordinario presa y se buelben a dormir a sus kasas.

Pero de los kontrarios parezeres el ke se tomó fue ke nos yegásemos poko a poko, y ke si el sosiego del mar lo konzediese, desembarkásemos donde pudiésemos. Hizose así, y poko antes de la medianoche sería kuando yegamos al pie de una disformísima y alta montaña, no tan junto al mar ke no konzediese un poko de espazio para poder desembarkar kómodamente. Embestimos en la arena, salimos todos a tierra y besamos el suelo, y kon lágrimas de muy alegrísimo kontento dimos todos grazias a Dios, Señor Nuestro, por el bien tan inkomparable ke nos había hecho en nuestro biaje. Sakamos de la barka los bastimentos ke tenía, tirárnosla en tierra y subímonos un grandísimo trecho en la montaña, porke aún ayí estábamos, y aún no podíamos asegurar el pecho, ni akabábamos de kreer ke era tierra de kristianos la ke ya nos sostenía. Amanezió más tarde, a mi parezer, de lo ke kisiéramos. Akabamos de subir toda la montaña, por ber si desde ayí algún poblado se deskubría, o algunas kabañas de pastores; pero aunke más tendimos la bista, ni poblado, ni persona, ni senda, ni kamino deskubrimos. Kon todo esto, determinamos de entrarnos la tierra adentro, pues no podría ser menos sino ke presto deskubriésemos kien nos diese notizia deya.

Pero lo ke a mi más me fatigaba era el ber ir a pie a Zoraida por akeyas asperezas, ke, puesto ke alguna bez la puse sobre mis hombros, más la kansaba a eya mi kansanzio ke la reposaba su reposo; y así, nunca más kiso ke yo akel trabajo tomase; y kon mucha pazienza y muestras de alegría, yebándola yo siempre de la mano, poko menos de un quarto de legua debíamos de haber andado, kuando yegó a nuestros oídos el son de una pekeña eskila, señal klara ke por ayí zerka había ganado; y mirando todos kon atenzión si alguno se parezía, bimos al pie de un alkornoque un pastor mozo, ke kon grande reposo y deskuido estaba labrando un palo kon un kuchiyo.

Dimos bozes, y él, alzando la kabeza, se puso lijeramente en pie, y a lo ke después supimos, los primeros ke a la bista se le ofrezieron fueron el renegado y Zoraida, y komo él los bio en hábito de moros, pensó ke todos los de la Berbería estaban sobre él; y metiéndose kon extraña lijereza por el boske adelante, komenzó a dar los mayores gritos del mundo, diziendo: «¡Moros, moros hay en la tierra! ¡Moros, moros! ¡Arma, arma!» Kon estas bozes kedamos todos konfusos y no sabíamos ké hazernos; pero konsiderando ke las bozes del pastor habían de alborotar la tierra, y ke la kabayería de la kosta había de benir luego a ber lo ke era, akordamos ke el renegado se desnudase las ropas de turko y se bitiese un jileko o kasaka de kautibo ke uno de nosotros le dio luego, aunke se kedó en kamisa; y así, enkomentándonos a Dios, fuimos por el mesmo kamino ke bimos ke el pastor yebaba, esperando siempre kuándo había de dar sobre nosotros la kabayería de la kosta. Y no nos engañó nuestro pensamiento, porke aún no habrían pasado dos horas kuando, habiendo ya salido de akeyas malezas a un yano, deskubrimos hasta zinkuenta kabayeros, ke kon gran lijereza, korriendo a media rienda, a nosotros se benían, y así komo los bimos, nos estubimos kedos aguardándolos; pero komo eyos yegaron, y bieron, en lugar de los moros ke buskaban, tanto pobre kristiano, kedaron konfusos, y uno deynos nos preguntó si éramos nosotros akaso la okasión por ke el pastor había apeyidado alarma. «Sí», dije yo; y keriendo komenzar a dezirle mi suzeso, y de dónde beníamos, y kién éramos, uno de los kristianos ke kon nosotros benían konozió al jinete ke nos había hecho la pregunta, y dijo, sin dejarme a mí dezir más palabra: «¡Grazias sean dadas a Dios, señores, ke a tan buena parte nos ha konduzido! Porke, si yo no me engaño, la tierra ke pisamos es

la de Bélez Málaga; si ya los años de mi kautiberio no me han kitado de la memoria el akordarme ke bos, señor, ke nos preguntáis kién somos, sois Pedro de Bustamente, tío mío.» Apenas hubo dicho esto el kristiano kautibo, kuando el jinete se arrojó del kabayo y bino a abrazar al mozo, diziéndole: «Sobrino de mi alma y de mi bida; ya te konozko y ya te he yorado por muerto yo, y mi hermana tu madre, y todos los tuyos ke aún biben, y Dios ha sido serbido de darles bida para ke gozen el plazer de berte: ya sabíamos ke estabas en Arjel, y por las señales y muestras de tus bestidos, y las de todos los desta kompañía, komprendo ke habéis tenido milagrosa libertad.» «Así es -respondió el mozo-, y tiempo nos kedará para kontároslo todo.»

Luego ke los jinetes entendieron ke éramos kristianos kautibos se apearon de sus kabayos, y kada uno nos conbidaba kon el suyo para yebarnos a la ziudad de Bélez Málaga, ke legua y media de ayí estaba. Algunos deyos bolbieron a yebar la barka a la ziudad, diziéndoles dónde la habíamos dejado; otros nos subieron a las ankas, y Zoraida fue en las del kabayo del tío del kristiano. Saliónos a rezebir todo el pueblo; ke ya de alguno ke se había adelantado, sabían la nueba de nuestra benida. No se admiraban de ber kautibos libres, ni moros kautibos, porke toda la jente de akeya kosta está hecha a ber a los unos y a los otros; pero admirábanse de la hermosura de Zoraida, la kual en akel instante y sazón estaba en su punto, ansí kon el kansanzio del kamino komo kon la alegría de berse ya en tierra de kristianos, sin sobresalto de perderse; y esto le había sakado al rostro tales kolores, ke si no es ke la afiziión entonzes me engañaba, osaré dezir ke más hermosa kriatura no había en el mundo; a lo menos, ke yo la hubiese bisto. Fuimos derechos a la iglesia, a dar grazias a Dios por la merzed rezebida; y así komo en eya entró Zoraida, dijo ke ayí había rostros ke se parezían a los de Lela Marién. Dijímosle ke eran imájenes suyas, y komo mejor se pudo le dio el renegado a entender lo ke significaban, para ke eya las adorase komo si berdaderamente fuera kada una deyas la misma Lela Marién ke la había hablado. Eya, ke tiene buen entendimiento y un natural fázil y klaro, entendió luego kuantos azerka de las imájenes se le dijo.

Desde ayí nos yebaron y repartieron a todos en diferentes kasas del pueblo; pero al renegado, Zoraida y a mí nos yebó el kristiano ke bino kon nosotros, y en kasa de sus padres, ke medianamente eran akomodados de los bienes de fortuna, nos regalaron kon tanto amor komo a su mesmo hijo.

Seis días estuvimos en Bélez, al kabo de los kuales el renegado, hecha su informaziión de kuantos le konbenía, se fue a la ziudad de Granada a reduzirse por medio de la Santa Inkisiziión al gremio santísimo de la Iglesia; los demás kristianos libertados se fueron kada uno donde mejor les parezió; .solos kedamos Zoraida y yo, kon solos los eskudos ke la kortesía del franzés le dio a Zoraida, de los kuales kompré este animal en ke eya biene, y, sirbiéndola yo hasta ahora de padre y eskudero, y no de esposo, bamos kon intenziión de ber si mi padre es bibo, o si alguno de mis hermanos ha tenido más próspera bentura ke la mía, puesto ke, por haberme hecho el zielo kompañero de Zoraida, me parece ke ninguna otra suerte me pudiera benir, por buena ke fuera, ke más la estimara.

La pazienzia kon ke Zoraida yebe las inkomodidades ke la pobreza trae konsigo, y el deseo ke muestra tener de berse ya kristiana es tanto y tal, ke me admira y me muebe a serbirla todo el tiempo de mi bida; puesto ke el gusto ke tengo de berme suyo y de ke eya es mía me le turba y deshaze no saber si hayaré en mi tierra algún rínkon donde rekogeya, y si habrán hecho el tiempo y la muerte tal mudanza en la hazienda y bida de mi padre y hermanos, ke apenas haye kien me konozka, si eyos faltan. No tengo más, señores, ke dezoros de mi historia; la kual, si es agradable y peregrina, júzjenlo buestos buenos entendimientos; ke de mí sé dezir ke kisiera habéroslo kontado más brebemente, puesto ke el temor de enfadaros más de quatro zirkunstanzias me ha kitado de la lengua.

## **Kapítulo XLII.**

**Ke trata de lo ke más suzedió en la benta  
y de otras muchas kosas dignas de saberse.**

Kayó en diziendo esto el kautibo, a kien don Fernando dijo: -Por zierto, señor kapitán, el modo kon

ke habéis kontado este extraño suzeso ha sido tal, ke iguala a la nobedad y extrañeza del mesmo kaso. Todo es peregrino y raro, y yeno de aczidentes ke marabiyen y suspenden a kien los oye; y es de tal manera el gusto ke hemos rezebido en eskuchaye, ke aunke nos hayara el día de mañana entretenidos en el mesmo kuento, holgáramos ke de nuebo se komenzara.

Y en diziendo esto, don Fernando y todos los demás se le ofrezieron kon todo lo a eyos posible para serbirle, kon palabras y razones tan amorosas y tan berdaderas, ke el kapitán se tubo por bien satisfecho de sus boluntades. Espezialmente, le ofrezíó don Fernando ke si kería bolberse kon él, ke él haría ke el markés, su hermano, fuese padrino del bautismo de Zoraida, y ke él, por su parte, le akomodaría de manera ke pudiese entrar en su tierra kon el autoridad y kómo ke a su persona se debía.

Todo lo agradezió kortesísimamente el kautibo, pero no kiso azetar ninguno de sus liberales ofrezimientos.

En esto yegaba ya la noche, y al zerrar deya yegó a la benta un koche kon algunos hombres de a kabayo. Pidieron posada; a kien la bentera respondiÓ ke no había en toda la benta un palmo desokupado.

- Pues aunke eso sea -dijo uno de los de a kabayo ke habían entrado-, no ha de faltar para el señor oidor ke akí biene.

A este nombre se turbó la huéspedea, y dijo:

- Señor, lo ke en eyo hay, es ke no tengo kamas; si es ke su merzed del señor oidor le trae, ke sí debe de traer, entre en buena hora, ke yo y mi marido nos saldremos de nuestro aposento para akomodar a su merzed.
- Sea en buena hora -dijo el eskudero.

Pero a este tiempo ya había salido del koche un hombre, ke en el traje mostró luego el ofizio y kargo ke tenía, porke la ropa luenga, kon las mangas arrokadadas, ke bestía, mostraba ser oidor, komo su kriado había dicho. Traía de la mano a una donzeya, al parezer de hasta diez y seis años, bestida de kamino, tan bizarra, tan hermosa y tan gayarda, ke a todos puso en admiración su bista; de suerte ke, a no haber bisto a Dorotea y a Luszinda y Zoraida, ke en la benta estaban, kreyeran ke otra tal hermosura komo la desta donzeya difízilmente pudiera hayarse.

Hayóse don Kijote al entrar del oidor y de la donzeya, y así komo lo bio, dijo:

Seguramente puede buestra merzed entrar y espaziarse en este kastiyó; ke aunke es estrecho y mal akomodado, no hay estrechez e inkomodidad en el mundo ke no dé lugar a las armas y a las letras, y más si las armas y las letras traen por gía y adalid a la fermosura, komo la traen las letras de buestra merzed en esta fermosa donzeya, a kien deben no sólo abrirse y manifestarse los kastiyos, sino apartarse los riskos, y dibidirse y abajarse las montañas, para daye akojida.

Entre buestra merzed, digo, en este paraíso; ke ayí hayará estreyas y soles ke akompañen el zielo ke buestra merzed trae konsigo: akí hayará las armas en su punto y la hermosura en su extremo.

Admirado kedó el oidor del razonamiento de don Kijote, a kien se puso a mirar muy de propósito, y no menos le admiraba su taye ke sus palabras; y sin hayar ninguna kon ke respondeye, se tornó a admirar de nuebo kuando bio delante de sí a Luszinda, a Dorotea y a Zoraida, ke a las nuebas de los nuebos huéspedes y a las ke la bentera les había dado de la hermosura de la donzeya, habían benido a berla y a rezebirla; pero don Fernando, Kardenio y el kura le hizieron más yanos y más kortesanos ofrezimientos.

En efecto, el señor oidor entró konfuso, así de lo ke beía komo de lo ke eskuchaba, y las hermosas de la benta dieron la bienyegada a la hermosa donzeya.

En resoluzión, bien echó de ber el oidor ke era jente prinzipal toda la ke ayí estaba; pero el taye, bisaje y postura de don Kijote le desatinaba; y habiendo pasado entre todos korteses ofrezimientos y tanteado la komodidad de la benta, se ordenó lo ke antes estaba ordenado: ke todas las mujeres se entrasen en el kamaranchón ya referido, y ke los hombres se kedasen fuera, komo en su guarda. Y así, fue kontento el oidor ke su hija, ke era la donzeya, se fuese kon akeyas señoras, lo ke eya hizo de muy buena gana. Y kon parte de la estrecha kama del bentero, y kon la mitad de la ke el oidor traía, se akomodaron akeya noche mejor de lo ke pensaban.

El kautibo, ke desde el punto ke bio al oidor le dio saltos el korazón y barruntos de ke akél era su hermano, preguntó a uno de los kriados ke kon él benían ke kómo se yamaba y si sabía de ké tierra era. El kriado le respondió ke se yamaba el lizenziado Juan Pérez de Biedma, y ke había oído dezir ke era de un lugar de las montañas de León. Kon esta relazión y kon lo ke él había bisto se akabó de konfirmar de ke akél era su hermano, ke había segido las letras por consejo de su padre; y alborotado y kontento, yamando aparte a don Fernando, a Kardenio y al kura, les kontó lo ke pasaba, zertifikándoles ke akel oidor era su hermano.

Habíale dicho también el kriado kómo iba probeído por oidor a las Indias, en la Audiencia de Méjiko; supo también kómo akeya donzeya era su hija, de kuyo parto había muerto su madre, y ke él había kedado muy riko kon el dote ke kon la hija se le kedó en kasa. Pidióles consejo ké modo tendría para deskubrirse, o para konozer primero si, después de deskubierto, su hermano por berle pobre, se afrentaba o le rezebía kon buenas entrañas.

- Déjeseme a mí el hazer esa experiencia -dijo el kura-; kuinto más ke no hay pensar sino ke bos, señor kapitán, seréis muy bien rezebido, porke el balor y prudenzia ke en su buen parezer deskubre buestro hermano no da indizios de ser arrogante ni deskonozido, ni ke no ha de saber poner los kasos de la fortuna en su punto.

- Kon todo eso -dijo el kapitán-, yo kerría, no de improbiso, sino por rodeos, dármele a konozer.

- Ya os digo -respondió el kura- ke yo lo trazaré de modo ke todos kedemos satisfechos.

Ya, en esto, estaba aderezada la zena, y todos se sentaron a la mesa, ezeto el kautibo y las señoras, ke zenaron de por sí en su aposento. En la mitad de la zena dijo el kura:

- Del mesmo nombre de buestra merzed, señor oidor, tube yo un kamarada en Konstantinopla, donde estube kautibo algunos años; el kual kamarada era uno de los balientes soldados y kapitanes ke había en toda la infantería española; pero tanto kuinto tenía de esforzado y baleroso tenía de desdichado.

- Y ¿kómo se yamaba ese kapitán, señor mío? -preguntó el oidor.

- Yamábase -respondió el kura- Ruy Pérez de Biedma, y era natural de un lugar de las montañas de León, el kual me kontó un kaso ke a su padre kon sus hermanos le había suzedido, ke, a no kontármelo un hombre tan berdadero komo él, lo tubiera por conseja de akeyas ke las biejas kuantan el inbierno al fuego; porke me dijo ke su padre había dibidido su hazienda entre tres hijos ke tenía y les había dado ziertos consejos mejores ke los de Katón.

- Y sé yo dezir ke el ke él eskojió de benir a la gerra le había suzedido tan bien, ke en pokos años, por su balor y esfuerso, sin otro brazo ke el de su mucha birtud, subió a ser kapitán de infantería y a berse en kamino y predikamento de ser presto maestre de kampo; pero fuele la fortuna kontraria, pues donde la pudiere esperar y tener buena, ayí la perdió kon perder la libertad en la felizísima jornada donde tantos la kobraron, ke fue en la batalla de Lepanto; yo la perdí en la Goleta, y después, por diferentes suzesos, nos hayamos kamaradas en Konstantinopla. Desde ayí bino a Arjel, donde sé ke le suzedió uno de los más extraños kasos ke en el mundo han suzedido.

De akí fue prosigiendo el kura, y kon brebedad suzinta, kontó lo ke kon Zoraida a su hermano había suzedido. A todo lo kual estaba tan atento el oidor ke ninguna bez había sido tan oidor komo entonzes. Sólo yegó el kura al punto de kuinto los franceses despojaron a los kristianos ke en la barka benían, y la pobreza y nezesidad en ke su kamarada y la hermosa mora habían kedado; de los kuales no había sabido en ké habían parado, ni si habían yegado a España o yebáolos los franceses a Franzia.

Todo lo ke el kura dezía estaba eskuchando, algo de ayí desbiado, el kapitán y notaba todos los mobimientos ke su hermano hazía; el kual, biendo ke ya el kura había yegado al fin de su kuinto, dando un gran suspiro y yenándose los ojos de agua, dijo:

- ¡Oh, señor, si supiésedes las nuevas ke me habéis kontado y kómo me tokan tan en parte ke me es forzoso dar muestras deyo kon estas lágrimas ke, kontra toda mi diskrezión y rekato, me salen por los ojos! Ese kapitán tan baleroso ke dezís es mi mayor hermano, el kual, komo más fuerte

y de más altos pensamientos ke yo ni otro hermano menor mío, eskojió el honroso y digno ejerzizio de la gerra, ke fue uno de los tres kaminos ke nuestro padre nos propuso, según os dijo buestra kamarada en la konseja ke, a buestro parezer, le oístes.

Yo segí el de las letras, en las kuales Dios y mi dilijenzia me han puesto en el grado ke me beis. Mi menor hermano está en el Pirú, tan riko, ke kon lo ke ha enbiado a mi padre y a mí ha satisfecho bien la parte ke él se yebó, y aun dado a las manos de mi padre kon ke poder hartar su liberalidad natural; y yo, ansimesmo, he podido kon más dezenzia y autoridad, tratarme en mis estudios y yegar al puesto en ke me beo. Bibe aún mi padre, muriendo kon el deseo de saber de su hijo mayor, y pide a Dios kon kontinuas oraciones no zierre la muerte sus ojos hasta ke él bea kon bida a los de su hijo; del kual me marabiyo, siendo tan diskreto, kómo en tantos trabajos y aflicziones o prósperos suzesos, se haya deskuidado de dar notizia de sí a su padre; ke si él lo supiera, o alguno de nosotros, no tubiera nezesidad de aguardar al milagro de la kaña para alkanzar su reskate. Pero de lo ke yo agora me temo es de pensar si akeyos franzeses le habrán dado la libertad o le habrán muerto por enkubrir su hurto.

Esto todo será ke yo prosiga mi biaje, no kon akel kontento kon ke le komenzé, sino kon toda melankolía y tristeza. ¡Oh buen hermano mío, y kién supiera agora dónde estás; ke yo te fuera a buskar y a librar de tus trabajos, aunke fuera a kosta de los míos! ¡Oh, kién yebara nuevas a nuestro biejo padre de ke tenías bida, aunke estuvieras en las mazmorras más eskondidas de Berbería; ke de ayí te sakaran sus rikezas, las de mi hermano y las mías! ¡Oh Zoraida hermosa y liberal, kién pudiera pagar el bien ke a mi hermano hizistes ¡Kién pudiera hayarse al renazer de tu alma, y a las bodas ke tanto gusto a todos nos dieran! Estas y otras semejantes palabras dezía el oidor, yeno de tanta kompasión kon las nuevas ke de su hermano le habían dado, ke todos los ke le oían le akompañaban en dar muestras del sentimiento ke tenían de su lástima.

Biendo, pues, el kura ke tan bien había salido kon su intenzió y kon lo ke deseaba el kapitán, no kiso tenerlos a todos más tiempo tristes, y así, se lebantó de la mesa, y entrando donde estaba Zoraida, la tomó por la mano, y tras eya se binieron Luszinda, Dorotea y la hija del oidor.

Estaba esperando el kapitán a ber lo ke el kura kería hazer, ke fue ke, tomándole a él asimesmo de la otra mano, kon entrambos a dos se fue donde el oidor y los demás kaballeros estaban, y dijo:

- Zesen, señor oidor, buestras lágrimas, y kólmese buestro deseo de todo el bien ke azertare a desearse, pues tenéis delante a buestro buen hermano y a buestra buena kuñada; éste ke akí beis es el kapitán Biedma, y ésta, la hermosa mora ke tanto bien le hizo; los franzeses ke os dije los pusieron en la estrechez ke beis, para ke bos mostréis la liberalidad de buestro buen pecho.

Akudió el kapitán a abrazar a su hermano, y él le puso anchas manos en los pechos por mirarle algo más apartado; mas, kuando le akabó de konozer, le abrazó tan estrechamente, derramando tan tiernas lágrimas de kontento, ke los más de los ke presentes estaban le hubieron de akompañar en eyas.

Las palabras ke entrambos hermanos se dijeron, los sentimientos ke mostraron, apenas kreo ke pueden pensarse, kuantos más eskribirse. Ayí, en brebes razones, se dieron kuenta de sus suzesos; ayí mostraron puesta en su punto la buena amistad de dos hermanos; ayí abrazó el oidor a Zoraida; ayí la ofrezio su hazienda; ayí hizo ke la abrazase su hija; ayí la kristiana hermosa y la mora hermosísima renobaron las lágrimas de todos.

Ayí don Kijote estaba atento, sin hablar palabra, konsiderando estos tan extraños suzesos, atribuyéndolos todos a kimeras de la andante kabayería. Ayí konzertaron ke el kapitán y Zoraida se bolbiesen kon su hermano a Sebiya y abisasen a su padre de su hayazgo y libertad, para ke, komo pudiese, biniese a hayarse en las bodas y bautismo de Zoraida, por no le ser al oidor posible dejar el kamino ke yebaba, kausa de tener nuevas ke de ayí a un mes partía flota de Sebiya a la Nueva España, y fuérale de grande inkomodidad perder el biaje.

En resoluzión, todos kedaron kontentos y alegres del buen suzeso del kautibo; y komo ya la noche iba kasi en las dos partes de su jornada, akordaron de rekojerse y reposar lo ke de eya les kedaba. Don Kijote se ofrezio a hazer la guardia del kastiyó, porke de algún jigante u otro mal andante foyón no fuesen akometidos, kodiziosos del gran tesoro de hermosura ke en akel kastiyó se

enzerraba. Agradeziéronselo los ke le konozían y dieron al oidor kuenta del humor extraño de don Kijote, de ke no poko gusto rezibió.

Sólo Sancho Panza se desesperaba kon la tardanza del rekojimiento, y sólo él se akomodó mejor ke todos, echándose sobre los aparejos de su jumento, ke le kostaron tan karos como adelantese dirá.

Rekojidas, pues, las damas en su estanzia, y los demás akomodándose como menos mal pudieron, don Kijote se salió fuera de la benta a hazer la zentinelá del kastiyo, como lo había prometido.

Suzedió, pues, ke faltando poko para benir el alba, yegó a los oídos de las damas una boz tan entonada y tan buena ke les obligó a ke todas le prestasen atento oído, espezialmente Dorotea, ke despierta estaba, a kuyo lado dormía doña Klara de Biedma, ke así se yamaba la hija del oidor.

Nadie podía imajinar kién era la persona ke tan bien kantaba, y era una boz sola, sin ke la akompañase instrumento alguno. Unas bezes les parecía ke kantaban en el patio; otras, ke en la kabayeriza; y estando en esta konfusión muy atentas, yegó a la puerta del aposento Kardenio, y dijo:

- Kien no duerme, eskuche; ke oirán una boz de un mozo de mulas, ke de tal manera kanta, ke enkanta.
- Ya lo oímos, señor -respondió Dorotea.

Y kon esto se fue Kardenio, y Dorotea, poniendo toda la atenzió posible, entendió ke lo ke se kantaba era esto:

### **Kapítulo XLIII.**

**Donde se kuenta la agradable historia  
Del mozo de mulas, kon otros extraños  
akaezimientos en la benta suzedidos.**

● Marinero soy de amor,  
y en su piélagó profundo  
nabego sin esperanza  
de yegar a puerto alguno.  
Sigiendo boy a una estreya  
ke desde lejos deskubro,  
más beya y resplandeziente  
ke kuantas bio Palinuro.  
Yo no sé adónde me gía,  
y así, nabego konfuso,  
el alma a mirarla atenta,  
kuidadosa y kon deskuido.  
Rekatos impertinentes,  
honestidad kontra el uso,  
son nubes ke me la enkubren  
kuando más berla prokuro.  
¡Oh klara y luziente estreya,  
en kuya lumbre me apuro?  
Al punto ke te me enkubras,  
será de mi muerte el punto.

Yegando el ke kantaba a este punto, le parezió a Dorotea ke no sería bien ke dejase Klara de oír una tan buena boz; y así, mobiéndola a una y a otra parte, la despertó, diziéndole:

- Perdóname, niña, ke te despierte, pues lo hago porke gustes de oír la mejor boz ke kizá habrás oído en toda tu vida.

Klara despertó toda soñolienta, y de la primera vez no entendió lo ke Dorotea le dezía, y bolbiéndoselo a preguntar, eya se lo bolbió a dezir, por lo kual estuvo atenta Klara. Pero apenas hubo oído dos bersos ke el ke kantaba iba prosigiendo, kuando le tomó un temblor tan extraño, komo si de algún grabe accidente de kuartana estuviera enferma, y abrazándose estrechamente kon Dorotea, le dijo:

- ¡Ay señora de mi alma y de mi vida! ¿Para ké me despertastes? Ke el mayor bien ke la fortuna me podía hazer por ahora era tenerme zerrados los ojos y los oídos, para no ber ni oír a ese desdichado músiko.
- ¿Ké es lo ke dizes, niña? Mira ke dizen ke el ke kanta es un mozo de mulas.
- No es sino señor de lugares -respondió Klara-, y el ke le tiene en mi alma kon tanta seguridad, ke si él no kiere dejaye, no le será kitado eternamente.

Admirada kedó Dorotea de las sentidas razones de la muchacha, pareziéndole ke se abentajaban en mucho a la diskrezióon ke sus pokos años prometían; y así, le dijo:

- Habláis de modo, señora Klara, ke no puedo entenderos: deklarao más y dezidme ké es lo ke dezís de alma y de lugares, y deste músiko, kuya boz tan inkieta os tiene. Pero no me digáis nada por ahora; ke no kiero perder, por akudir a buestro sobresalto, el gusto ke rezebo de oír al ke kanta; ke me pareze ke kon sus bersos y nuevo tono torna a su kanto.

- Sea en buena hora -respondió Klara.

Y por no oíye, se tapó kon las manos entrambos oídos, de lo ke también se admiró Dorotea; la kual, estando atenta a lo ke se kantaba, bio ke prosegían en esta manera:

● Dulze esperanza mía,  
ke, rompiendo imposibles y malezas,  
siges firme la bía  
ke tú mesma te finges y aderezas;  
no te desmaye el berte  
a kada paso junto al de tu muerte.  
No alcanzan perezosos  
honrados triunfos ni bitoria alguna,  
ni pueden ser dichosos  
los ke, no kontrastando a la fortuna,  
entregan, desbalidos,  
al ozio blando todos los sentidos.

Ke amor sus glorias benda  
karas, es gran razón, y es trato justo;  
pues no hay más rika prenda  
ke la ke se kilata por su gusto;  
y es kosa manifiesta,  
ke no es de estima lo ke poko kuesta.  
Amorosas porfías  
tal vez alcanzan imposibles kosas;  
y ansí, aunke kon las más  
sigo de amor las más difikultosas,  
no por eso rezelo  
de no alcanzar desde la tierra el zielo.

Akí dio fin la boz y prinzipió a nuevos soyozos Klara. Todo lo kual enzendía el deseo de Dorotea, ke deseaba saber la kausa de tan suabe kanto y de tan triste yoro; y así, le bolbió a

preguntar ké era lo ke le kería dezir denantes. Entonzes Klara, temerosa de ke Luszinda no la oyese, abrazando estrechamente a Dorotea, puso su boka tan junto del oído de Dorotea, ke seguramente podía hablar sin ser de otro sentida, y así le dijo:

- Este ke kanta, señora mía, es hijo de un kabayero natural del reino de Aragón, señor de dos lugares, el kual bibía frontero de la kasa de mi padre en la Korte; y aunke mi padre tenía las bentanas de su kasa kon lienzos en el inbierno y zelosías en el berano, yo no sé lo ke fue, ni lo ke no, ke este kabayero, ke andaba al estudio, me bio, ni sé si en la iglesia o en otra parte; finalmente, él se enamoró de mi y me lo dio a entender desde las bentanas de su kasa kon tantas señas y kon tantas lágrimas, ke yo le hube de kreer, y aun kerer, sin saber lo ke me kería.

Entre las señas ke me hazía era una de juntarse la una mano kon a otra, dándome a entender ke se kasaría konmigo; y aunke yo me holgaría mucho de ke así fuera, komo sola y sin madre, no sabía kon kién komunikayo; y así, lo dejé estar sin daye otro fabor si no era, kuando estaba mi padre fuera de kasa y el suyo también, alzar un poko el lienzo o la zelosía, y dejarme ber toda; de lo ke él hazía tanta fiesta, ke daba señales de bolberse loko.

Yegóse en esto el tiempo de la partida de mi padre, la kual él supo, y no de mí, pues nunca pude dezírselo. Kayó malo, a lo ke yo entiendo, de pesadumbre, y así, el día ke nos partimos nunca pude berle para despedirme dél, sikiera kon los ojos; pero a kabo de dos días ke kaminábamos, al entrar de una posada en un lugar una jornada de akí, le bi a la puerta del mesón, puesto en hábito de mozo de mulas, tan al natural, ke si yo no trujera tan retratado en mi alma fuera imposible konozeye. Konozíle, admiréme y alegréme; él me miró a hurto de mi padre, de kien él siempre se eskonde kuando atrabiesa por delante de mí en los kaminos y en las posadas do yegamos; y komo yo sé kién es, y konsidero ke por amor de mí viene a pie y kon tanto trabajo, muérome de pesadumbre, y adonde él pone los pies pongo yo los ojos. No sé kon ké intenzión viene ni cómo ha podido eskaparse de su padre, ke le kiere extraordinariamente, porke no tiene otro heredero, y porke él lo mereze, komo lo berá buestra merzed kuando le bea.

Y más le sé dezir: ke todo akeyo ke kanta lo saka de su kabeza; ke he oído dezir ke es muy grande estudiante y poeta. Y hay más: ke kada bez ke le beo o le oigo kantar, tiemblo toda y me sobresalto, temerosa de ke mi padre le konozka y benga en konozimiento de nuestros deseos. En mi bida le he hablado palabra, y, kon todo eso, le kiero de manera ke no he de poder bibir sin él. Esto es, señora mía, todo lo ke os puedo dezir deste músiko kuya boz tanto os ha kontentado; ke en sola eya echaréis bien de ber ke no es mozo de mulas, komo dezís, sino señor de almas y lugares, komo ya os he dicho.

- No digáis más, señora doña Klara -dijo a esta sazón Dorotea, y esto, besándola mil bezes-; no digáis más, digo, y esperad ke benga el nuebo día, ke yo espero en Dios de enkaminar de manera buestros negocios, ke tengan el felize fin ke tan honestos prinzipios merezen.

- ¡Ay, señora! -dijo doña Klara-, ¿ké fin se puede esperar, si su padre es tan prinzipal y tan riko, ke le parecerá ke aun yo no puedo ser kriada de su hijo, kuantos más esposa? Pues kasarme yo a hurto de mi padre no lo haré por kuantos hay en el mundo. No kerría sino ke este mozo se bolbiese y me dejase: kizá kon no beye y kon la distanzia del kamino ke yebamos se me alibiaría la pena ke ahora yebo, aunke sé dezir ke este remedio ke me imajino me ha de aprobechar bien poko. No sé ké diablos ha sido esto, ni por dónde se ha entrado este amor ke le tengo, siendo yo tan muchacha y él tan muchacho, ke en berdad ke kreo ke somos de una edad mesma, y ke yo no tengo kumplidos diez y seis años; ke para el día de San Migel ke bendrá dize mi padre ke los kumpla.

No pudo dejar de reírse Dorotea oyendo kuán komo niña hablaba doña Klara, a kien dijo:

- Reposemos, señora, lo poko ke kreo ke keda de la noche, y amanezerá Dios y medraremos, o mal me andarán las manos.

Sosegáronse kon esto, y en toda la benta se guardaba un grande silencio; solamente no dormían



la hija de la bentera y Maritornes, su kriada, las kuales, komo ya sabían el humor de ke pekaba don Kijote, y ke estaba fuera de la benta armado y a kabayo haziendo la guarda, determinaron las dos de hazeye alguna burla, o, a lo menos, de pasar un poko el tiempo oyéndole sus disparates. Es, pues, el kaso, ke en toda la benta no había bentana ke saliese al kampo, sino un agujero de un pajar, por donde echaban la paja por defuera. A este agujero se pusieron las dos semidonzeyas, y bieron ke don Kijote estaba a kabayo, rekostado sobre su lanzón, dando de kuando en kuando tan dolientes y profundos suspiros, ke parezía ke kon kada uno se le arrankaba el alma. Y asimesmo oyeron ke dezía kon boz blanda, regalada y amorosa:

- ¡Oh mi señora Dulzinea del Toboso, extremo de toda hermosura, fin y remate de la diskrezió, archibo del mejor donaire, depósito de la honestidad, y, ultimadamente, idea de todo lo probechoso, honesto y deleitable ke hay en el mundo! Y ¿ké fará agora la tu merzed? ¿Si tendrás por bentura las mientes en tu kautibo kabayero, ke a tantos peligros, por sólo serbirte, de su boluntad ha kerido ponerse? Dame tú nuevas deya, ¡oh luminaria de las tres karas! Kizá kon enbidia de la suya la estás ahora mirando, ke, o paseándose por alguna galería de susuntuosos palazios, o ya puesta de pechos sobre algún balkón, está konsiderando kómo, salba su honestidad y grandeza, ha de amansar la tormenta ke por eya este mí kuitado korazón padeze, ké gloria ha de dar a mis penas, ké sosiego a mi kuidado, y, finalmente, ké bida a mi muerte y ké premio a mis serbizios.

Y tú, sol, ke ya debes de estar aprieta ensiyando tus kabayos, por madrugar y salir a ber a mi señora, así komo la beas, suplíkote ke de mi parte la saludes; pero guárdate ke al berla y saludarla no le des paz en el rostro, ke tendré más zelos de ti ke tú los tubiste de akeya lijera ingrata ke tanto te hizo sudar y korrer por los yanos de Tesalia, o por las riberas de Penko, ke no me akuerdo bien por dónde korraste entonzes zeloso y enamorado.

A este punto yegaba entonzes don Kijote en su tan lastimero razonamiento, kuando la hija de la bentera le komenzó a zezear y a dezirle:

- Señor mío, yégese aká la buestra merzed, si es serbido.

A kuyas señas y boz bolbió don Kijote la kabeza, y bio, a la luz de la luna, ke entonzes estaba en toda su klaridad, kómo le yamaban del agujero, ke a él le parezió bentana, y aun kon rejas doradas, komo konbiene ke las tengan tan rikos kastiyos komo él se imajinaba ke era akeya benta.

Y luego, en el instante, se le representó en su loka imajinazió ke otra bez, komo la pasada, la donzeya fermosa, hija de la señora del akel kastiyó, benzida de su amor, tornaba a solizitarle; y kon este pensamiento, por no mostrarse deskortés y desagradizado, bolbió las riendas a Rozinante y se yegó al agujero, y así komo bio a las dos mozas, dijo:

- Lástima os tengo, fermosa señora, de ke hayades puesto buestras amorosas mientes en parte donde no es posible korresponderos konforme mereze nuestro gran balor y jentileza; de lo ke no debéis dar kulpa a este miserable andante kabayero, a kien tiene amor imposibilitado de poder entregar su boluntad a otra ke akeya ke, en el punto ke sus ojos la bieron, la hizo señora absoluta de su alma.

Perdonadme, buena señora, y rekojeos en nuestro aposento, y no keráis, kon significarme más nuestros deseos, ke yo me muestre más agradezido; y si del amor ke me tenéis hayáis en mí otra kosa kon ke satisfazeros ke el mesmo amor no sea, pedídmela; ke yo os juro por akeya ausente enemiga dulce mía de dánosla en kontinente, si bien me pidiédes una gedeja de los kabeyos de Medusa, ke eran todos kulebras, o ya los mesmos rayos del sol enzerrados en una redoma.

- No ha menester nada deso mí señora, señor kabayero -dijo a este punto Maritornes.

- ¿Pues ké ha menester, diskreta dueña, buestra señora? -respondió don Kijote.

- Sola una de buestras hermosas manos -dijo Maritornes-, por poder desfogar kon eya el gran deseo ke a este agujero la ha traído, tan a peligro de su honor, ke si su señor padre la hubiera sentido, la menor tajada deya fuera la oreja.

- ¡Ya kisiera yo ber eso! -respondió don Kijote-; pero él se guardará bien, deso, si ya no kiere hazer el más desastrado fin ke padre hizo en el mundo, por haber puesto las manos en los delikados miembros de su enamorada hija.

Parezióle a Maritornes ke sin duda don Kijote daría la mano ke le había pedido, y, proponiendo en su pensamiento lo ke había de hazer, se bajó del agujero y se fue a la kabayeriza, donde tomó el

kabestro del jumento de Sancho Panza, y kon mucha presteza se bolbió a su agujero, a tiempo ke don Kijote se había puesto de pies sobre la siya de Rozinante por alkanzar a la bentana enrejada donde se imaginaba estar la ferida donzeya; y al darle la mano, dijo:

- Tomad, señora, esa mano, o, por mejor dezir, ese berdugo de los malhechores del mundo; tomad esa mano, digo, a kien no ha tokado otra de mujer alguna, ni aun la de akeya ke tiene entera posesión de todo mi kuerpo. No os la doy para ke la beséis, sino para ke miréis la kontextura de sus nerbios, la trabazón de sus múskulos, la anchura y espaziosidad de sus benas; de donde sakaréis ké tal debe de ser la fuerza del brazo ke tal mano tiene.
- Ahora lo beremos -dijo Maritornes.

Y haziendo una lazada korrediza al kabestro, se la echó a la muñeka, y bajándose del agujero ató lo ke kedaba al zerrojo de la puerta del pajar muy fuertemente.

Don Kijote, ke sintió la aspereza del kordel en su muñeka, dijo:

- Más pareze ke buestra merzed me raya ke no ke me regala la mano; no la tratéis tan mal, pues eya no tiene la kulpá del mal ke mi boluntad os haze, ni es bien ke en tan poka parte bengéis el todo de buestro enojo. Mirad ke kien kiere bien no se bengá tan mal.

Pero todas estas razones de don Kijote ya no las eskuchaba nadie, porke así komo Maritornes le ató, eya y la otra se fueron, muertas de risa, y le dejaron asido de manera ke fue imposible soltarse.

Estaba, pues, komo se ha dicho, de pies sobre Rozinante, metido todo el brazo por el agujero, y atado de la muñeka, y al zerrojo de la puerta, kon grandísimo temor y kuidado ke si Rozinante se desbiaba a un kabo o a otro, había de kedar kolgado del brazo; y así, no osaba hazer mobimiento alguno, puesto ke de la pazienza y kietud de Rozinante bien se podía esperar ke estaría sin moberse un siglo entero. .

En resoluzión, biéndose don Kijote atado, y ke ya las damas se habían ido, se dio a imaginar ke todo akeyo se hazía por bía de enkantamento, komo la bez, pasada, kuando en akel mesmo kastiyo le molió akel moro enkantado del arriero; y maldezía entre sí su poka diskrezión y diskurso, pues habiendo salido tan mal la bez primera de akel kastiyo, se había abenturado a entrar en él la segunda, siendo adbertimiento de kabayeros andantes ke kuando han probado una abentura y no salido bien kon eya, es señal ke no está para ojos guardada, sino para otros; y así, no tienen nezesidad de probarla segunda bez.

Kon todo esto, tiraba de su brazo, por ber si podía soltarse; más él estaba tan bien asido, ke todas sus pruebas fueron en bano. Bien es berdad ke tiraba kon tiento, porke Rozinante no se mobiese; y aunke él kisiera sentarse y ponerse en la siya, no podía sino estar en pie, o arrankarse la mano.

Ayí fue el desear de la espada de Amadís, kontra kien no tenía fuerza enkantamento alguno; ayí fue el maldezir de su fortuna; ayí fue el exajerar la falta ke haría en el mundo su presenzia el tiempo ke ayí estubiese enkantado, ke sin duda alguna se había kreído ke lo estaba; ayí el akordarse de nuebo de su kerida Dulzinea del Toboso; ayí fue el yamar a su buen escudero Sancho Panza, ke, sepultado en sueño y tendido sobre la albarda de su jumento, no se akordaba en akel instante ni de la madre ke lo había parido; ayí yamó a los sabios Lirgandeo y Alkife, ke le ayudasen; ayí inbokó a su buena amiga Urganda, ke le sokorriese, y, finalmente, ayí le tomó la mañana, tan desesperado y konfuso, ke bramaba komo un toro; porke no esperaba él ke kon el día se remediaría su kuita, porke la tenía por eterna., teniéndose por enkantado. Y hazíale kreer esto ber ke Rozinante poko ni mucho se mobía, y kreía ke de akeya suerte, sin komer ni beber ni dormir, habían de estar él y su kabayo, hasta ke akel mal influjo de las estreyas se pasase, o hasta ke otro más sabio enkantador le desenkantase.

Pero engañóse mucho en su kreenzia, porke apenas komenzó a amanezer kuando yegaron a la benta kuarto hombres de a kabayo, muy bien puestos y aderezados, kon sus eskopetas sobre los arzones. Yamaron a la puerta de la benta, ke aún estaba zerrada, kon grandes golpes; lo kual, bisto por don Kijote desde donde aún no dejaba de hazer la zentinelá, kon boz arrogante y alta dijo:

- Kabayeros o eskuderos, o kienkiera ke seáis: no tenéis para ké yamar a las puertas deste kastiyo; ke asaz de klaro está ke a tales horas, o los ke están dentro duermen, o no tienen por

kostumbre de abrirse las fortalezas hasta ke el sol esté tendido por todo el suelo; desbiaos afuera, y esperad ke aklare el día, y entonzes beremos si será justo o no ke os abran.

- ¿Ké diablos de fortaleza o kastiyo es éste -dijo uno-, para obligarnos a guardar esas zeremonias? Si sois el bentero, mandad ke nos abran; ke somos kaminantes ke no keremos más de dar zebada a nuestras kabalgadas y pasar adelante, porke bamos de priesa.
- ¿Parézeos, kabayeros, ke tengo yo taye de bentero? -respondió don Kijote.
- No sé de ké tenéis taye -respondió el otro-; pero sé ke dezís disparates en yamar kastiyo a esta benta.
- Kastiyo es -replikó don Kijote-, y aun de los mejores de toda esta probinzia; y jente tiene dentro ke ha tenido zetro en la mano y korona en la kabeza.
- Mejor fuera al rebés -dijo el kaminante-, el zetro en la kabeza y la korona en la mano; y será, si a mano biene, ke debe estar dentro alguna kompañía de representantes, de los kuales es tener a menudo esas koronas y zetros ke dezís; porke en una benta tan pekeña, y adonde se guarda tanto silenzio komo ésta, no kreo yo ke se alojen personas dignas de korona y zetro.
- Sabéis poko del mundo -replikó don Kijote-, pues ignoráis los kastos ke suelen akontezer en la kabayería andante.

Kansábanse los kompañeros ke kon el preguntante benían del kolokio ke kon don Kijote pasaba, y así, tornaron a yamar kon grande furia; y fue de modo ke el bentero despertó, y aun todos kuantos en la benta estaban, y así, se lebantó a preguntar kién yamaba.

Suzedió en este tiempo ke una de las kabalgadas en ke benían los kuarto ke yamaban se yegó a oler a Rozinante, ke, melankóliko y triste, kon las orejas kaídas, sostenía, sin moberse, a su estirado señor; y komo, en fin, era de karne, aunke parezía de leño, no pudo dejar de resentirse y tornar a oler a kien le yegaba a hazer karizias; y así, no se hubo mobido tanto kuinto, kuando se desbiaron los juntos pies de don Kijote, y, resbalando de la siya, dieran kon él en el suelo, a no kedar kolgado del brazo; kosa ke le kausó tanto dolor, ke kreyó, o ke la muñeka le kortaban, o ke el brazo se le arrankaba; porke él kedó tan zerka del suelo, ke kon los extremos de las puntas de los pies besaba la tierra, ke era en su perjuizio, porke, komo sentía lo poko ke le faltaba para poner las plantas en la tierra, fatigábase y estirábase kuinto podía. por alkanzar el suelo; bien así komo los ke están en el tormento de la garrucha, puestos a toka, no toka, ke eyos mesmos son kausa de akrezentar su dolor kon el ahínko ke ponen en estirarse, engañados de la esperanza ke se le representa ke kon poko más ke se estiren yegarán al suelo.

## Kapítulo XLIV.

### Donde se prosigen los inauditos suzesos de la benta

En efecto, fueron tantas las bozes ke don Kijote dio, ke, abriendo de presto las puertas de la benta, salió el bentero, despavorido, a ber kién tales gritos daba, y los ke estaban fuera hizieron lo mesmo.

Maritornes, ke ya había despertado a las mismas bozes, imaginando lo ke podía ser, se fue al pajar y desató, sin ke nadie lo biese, el kabestro ke a don Kijote sostenía, y él dio luego en el suelo, a bista dél bentero y de los kaminantes, ke, yegándose a él, le preguntaron ké tenía, ke tales bozes daba. El, sin responder palabra, se kitó el kordel de la muñeka, y lebantóse en pie, subió sobre Rozinante, embragó su adarga, enristró su lanzón, y tomando buena parte del kampo, bolbió a medio galope, diziendo:

- Kualkiera ke dijere ke yo he sido kon justo título enkantado, komo mi señora la prinzesa Mikomikona me dé lizenzia para eyo, yo le desmiento, le rieto y desafio a singular bataya. Admirados se kedaron los nuevos kaminantes de las palabras de don Kijote; pero el bentero les kitó de admiración, diziéndoles ke era don Kijote, y ke no había ke hazer kaso dél porke estaba fuera de juizio.
- Preguntáronle al bentero si akaso había yegado a akeya benta un muchacho de hasta edad de kinze años, ke benía bestido komo mozo de mulas, de tales y tales señas, dando las mesmas ke traía

el amante de doña Klara. El bentero respondió ke había tanta jente en la benta, ke no había echado de ber en el ke preguntaban; pero habiendo bisto uno de eyos el koche donde había benido el oidor, dijo:

Akí debe de estar, sin duda, porke éste es el koche ke él dizen ke sige; kédese uno de nosotros a la puerta y entren los demás a buskarle; y aun sería bien ke uno de nosotros rodease toda la benta, porke no se fuese por las bardas de los korrales.

- Así se hará -respondió uno de yos.

Y entrándose los dos dentro, uno se kedó a la puerta y el otro se fue a rodear la benta; todo lo kual beía el bentero y no sabía atinar para ké se hazían akeyas dilijenziyas, puesto ke bien kreyó ke buskaban akel mozo kuyas señas le habían dado.

Ya a esta sazón aklaraba el día; y así por esto komo por el ruido ke don Kijote había hecho, estaban todos despiertos y se lebantaban, espezialmente doña Klara y Dorotea, ke la una kon el sobresalto de tener tan zerka a su amante, y la otra kon el deseo de berle, habían podido dormir bien mal akeya noche.

Don Kijote, ke bio ke ninguno de los kuatro kaminantes hazía kaso dél, ni le respondían a su demanda, moría y rabiaba de despecho y saña; y si él hayara en las ordenanzas de su kabayería ke lízitamente podía el kabayero andante tomar y emprender otra empresa habiendo dado su palabra y fe de no ponerse en ninguna hasta akabar la ke había prometido, él embistiera kon todos y les hiziera responder, mal de su grado; pero por parecerle no konbenirle ni estarle bien komenzar nueva empresa hasta poner a Mikomikona en su reino, hubo de kayar y estarse kedo, esperando a ber en ké paraban las dilijenziyas de akeyos kaminantes; uno de los kuales hayó al manzebo ke buskaba durmiendo al lado de un mozo de mulas, bien deskuidado de ke nadie ni le buskase, ni menos de ke le hayase. El hombre le trabó del brazo y le dijo:

- Por zierto, señor don Luis, ke responde bien a kien bos sois el hábito ke tenéis, y ke dize bien la kama en ke os hayo al regalo kon ke buestra madre os krió.

Limpióse el mozo los soñolientos ojos y miró despazio al ke le tenía asido, y luego konozió ke era kriado de su padre, de ke rezebió tal sobresalto, ke no azertó o no pudo hablarle palabra por un buen espazio; y el kriado prosigió diziendo:

Akí no hay ke hazer otra kosa, señor don Luis, sino prestar pazienza y dar la buelta a kasa, si ya buestra merzed no gusta ke su padre y mi señor le dé al otro mundo, porke no se puede esperar otra kosa de la pena kon ke keda por buestra ausenzia.

- Pues ¿kómo supo mi padre -dijo don Luis- ke yo benía este kamino y en este traje?

● Un estudiante -respondió el kriado- a kien disteis kuenta de buestros pensamientos fue el ke lo deskubrió, mobido a lástima de las ke bio ke hazía buestro padre al punto ke os echó menos; y así, despachó a kuatro de sus kriados en buestra buska, y todos estamos akí a buestro serbizio, más kontentos de lo ke imajinar se puede, por el buen despacho kon ke tornaremos yebándoos a los ojos ke tanto os kieren.

- Eso será komo yo kisiere, o komo el zielo ordenase -respondió don Luis.

- ¿Ké habéis de kerer, o ké ha de ordenar el zielo fuera de konsentir en bolberos? Porke no ha de ser posible otra kosa.

Todas estas razones ke entre los dos pasaban oyó el mozo de mulas junto a kien don Luis estaba; y lebantándose de ayí, fue a dezir lo ke pasaba a don Fernando y a Kardenio, y a los demás, ke ya bestido se habían; a los kuales dijo kómo akel hombre yamaba de don a akel muchacho, y las razones ke pasaban, y kómo le kería bolber a kasa de su padre, y el mozo no kería.

Y kon esto, y kon lo ke dél sabían, de la buena boz ke el zielo le había dado, binieron todos en gran deseo de saber más partikularmente kién era, y aun de ayudarle si alguna fuerza le kisiesen hazer; y así, se fueron hazia la parte donde aún estaba hablando y porfiando kon su kriado.

Salió en esto Dorotea de su aposento, y tras eya doña Klara, toda turbada; y yamando Dorotea a Kardenio aparte, le kontó en brebes razones la historia del músiko y de doña Klara; a kien él también dijo lo ke pasaba de la benida a buskarle los kriados de su padre, y no se dijo tan kayando

ke lo dejase de oír doña Klara; de lo ke kedó tan fuera de sí, ke si Dorotea no yegara a tenerla, diera konsigo en el suelo. Kardenio dijo a Dorotea ke se bolbiesen al aposento, ke él prokuraría poner remedio en todo, y eyas lo hizieron.

Ya estaban todos los kuatro ke benían a buskar a don Luis dentro de la benta y rodeados del, persuadiéndole ke luego, sin detenerse un punto, bolbiese a konsolar a su padre.

El respondió ke en ninguna manera lo podía hazer hasta dar fin a un negozio en el ke le iba la vida, la honra y el alma. Apretáronle entonzes los kriados, diziéndole ke en ningún modo bolberían sin él y ke le yebarían, kisiese o no kisiese.

- Eso no haréis bosotros -replikó don Luis-, si no es yebándome muerto; aunke de kualkiera manera ke me yebéis, será yebarme sin vida.

Ya a esta sazón habían akudido a la porfia todos los más ke en la benta estaban, espezialmente Kardenio, don Fernando, sus kamaradas, el oidor, el kura, el barbero y don Kijote, ke ya le parezió ke no había nezesidad de guardar más el kastiyo. Kardenio, komo ya sabía la historia del mozo, preguntó a los ke yebarle kerían ke ké les mobía a kerer yebar kontra su boluntad akel muchacho.

- Muébenos -respondió uno de los kuatro- dar la vida a su padre, ke por la ausenzia deste kabayero keda peligro de perderla.

A esto dijo don Luis:

- No hay para ké se dé kuenta akí de mis kosas; yo soy libre, y bolberé si me diere gusto, y si no ninguno de bosotros me ha de hazer fuerza.

- Harásela a buestra merzed la razón -respondió el hombre-; y kuando eya no bastare kon buestra merzed, bastará kon nosotros para hazer a lo ke benimos y lo ke somos obligados.

- Sepamos ké es esto de raíz -dijo a este tiempo el oidor.

Pero el hombre, ke lo konozió, komo bezino de su kasa, respondió:

- ¿No konoze buestra merzed, señor oidor, a este kabayero, ke es el hijo de su bezino, el kual se ha ausentado de kasa de su padre en el hábito tan indezente a su kalidad komo buestra merzed puede ber?

Miróle entonzes el oidor más atentamente y konozióle; y abrazándole, dijo:

- ¿Ké niñerías son éstas, señor don Luis, o ké kausas tan poderosas, ke os hayan mobido a benir desta manera, y en este traje, ke dize tan mal kon la kalidad buestra?

Al mozo se le binieron las lágrimas a los ojos, y no pudo responder palabra al oidor, el kual dijo a los kuatro ke se sosegasen, ke todo se haría bien, y tomando por la mano a don Luis le apartó a una parte y le preguntó ké benida había sido akéya.

Y en tanto ke le hazía ésta y otras preguntas, oyeron grandes bozes a la puerta de la benta, y era la kausa deyas ke dos huéspedes ke akeya noche habían alojado en eya, biendo a toda la jente okupada en saber lo ke los kuatro buskaban, habían intentado a irse sin pagar lo ke debían; mas el bentero, ke atendía más a su negozio ke a los ajenos, les asió al salir de la puerta, y pidió su paga, y les afeó su mala intenzió kon tales palabras, ke les mobió a ke le respondiesen kon los puños; y así, le komenzaron a dar tal mano, ke el pobre bentero tubo nezesidad de dar bozes y pedir sokorro.

La bentera y su hija no bieron a otro más desokupado para poder sokorrerle ke a don Kijote, a kien la hija de la bentera dijo:

- Sokorra buestra merzed, señor kabayero, por la birtud ke Dios le dio, a mi pobre padre; ke dos malos hombres le están moliendo komo a zibera.

A lo kual respondió don Kijote, muy de espazio y kon mucha flema:

- Fermosa donzeya, no ha lugar por ahora buestra petizió, porke estoy impedido de entremeterme en otra abentura en tanto ke no diere zima a una en ke mi palabra me ha puesto.

Mas lo ke yo podré hazer por serbiros es lo ke ahora diré: korred y dezid a buestro padre ke se entretenga en esa bataya lo mejor ke pudiere, y ke no se deje benzer en ningún modo, en tanto ke yo pido lizenzia a la prinzesa Mikomikona para poder sokorrerle en su kuita; ke si eya me la da, tened por zierto ke yo le sakaré deya.

- ¡Pekadora de mí! -dijo a esto Maritormes, ke estaba delante-. Primero ke buestra merzed alkanze esa lizenzia ke dize, estará ya mí señor amo en el otro mundo.

- Dadme bos, señora, ke yo alkanze la lizenzia ke digo -respondió don Kijote-; ke komo yo la tenga, poko hará al kaso ke él esté en el otro mundo ke de ayí le sakaré a pesar del mesmo mundo ke lo kontradiga; o, por lo menos, os daré tal benganza de los ke ayá le hubieren enbiado, ke kedéis más ke medianamente satisfechas.

Y sin dezir más se fue a poner de hinojos ante Dorotea, pidiéndole kon palabras kabayereskas y andanteskas ke la su grandeza fuese serbida de darle lizenzia de akorrer y sokorrer al kasteyano de akel kastiyo, ke estaba puesto en una grabe mengua. La prinzesa se la dio de buen talante, y él, luego, embrazando su adarga y poniendo mano a su espada, akudió a la puerta de la benta, adonde aún todavía traían los dos huéspedes a mal traer al bentero; pero así komo yegó, embazó y se estubo kedo, aunke Maritornes y la bentera le dezían ke en ké se detenía, ke sokorriese a su señor marido.

- Deténgome -dijo don Kijote-, porke no me es lízito poner mano a la espada kontra jente eskuderil; pero yamadme akí a mi eskudero Sancho, ke a él toka y atañe esta defensa y benganza. Esto pasaba en la puerta de la benta, y en eya andaban las puñadas y mojikonos muy en su punto, todo en daño del bentero y en rabia de Maritornes, la bentera y su hija, ke se desesperaban de ber la kobardía de don Kijote y de lo mal ke lo pasaba su marido, señor y padre. Pero dejémosle akí, ke no faltará kien le sokorra, o si no, sufra y kaye el ke se atrebe a más de a lo ke sus fuerzas le prometen, y bolbámonos atrás zinkuenta pasos, a ber ké fue lo ke don Luis respondió al oidor, ke le dejamos aparte, preguntándole la kausa de su benida a pie y de tan bil traje bestido.

A lo kual, el mozo, asiéndole fuertemente de las manos, komo en señal de ke algún gran dolor le apretaba el korazón, y derramando lágrimas en grande abundanzia, le dijo:

- Señor mío, yo no sé deziros otra kosa sino ke desde el punto ke kiso el zielo y fazilitó nuestra bezindad ke yo biese a mi señora doña Klara, hija buestra y señora mía, desde akel instante la hize dueña de mi boluntad; y si la buestra, berdadero señor y padre mío, no lo impide, en este mesmo día ha de ser mi esposa. Por eya dejé la kasa de mi padre, y por eya me puse en este traje, para segirla dondekiera ke fuese, komo la saeta al blanco, o komo el marinero al norte. Eya no sabe de mis deseos más de lo ke ha podido entender de algunas bezes ke desde lejos ha bisto yorar mis ojos.

Ya, señor, sabéis la rikeza y la nobleza de mis padres, y cómo yo soy su úniko heredero; si os parece ke éstas son partes para ke os abenturéis a hazerme en todo benturoso, rezebidme luego por buestro hijo; ke si mi padre, yebado de otros designios suyos, no gustare deste bien ke yo supe buskarme, más fuerza tiene el tiempo para deshazer y mudar las kosas ke las humanas boluntades.

Kayó en diziendo esto el enamorado manzebo, y el oidor kedó en oírle suspenso, konfuso y admirado, así de haber oído el modo y la diskrezión kon ke don Luis le había deskubierto su pensamiento, komo de berse en punto ke no sabía el ke poder tomar en tan repentino y no esperado negozio; y así, no respondió otra kosa sino ke se sosegase por entonzes y entretubiese a sus kriados, ke por akel día no le bolbiesen, porke se tubiese tiempo para konsiderar lo ke mejor a todos estubiese. Besóle las manos por fuerza don Luis, y aun se las bañó kon lágrimas, kosa ke pudiera enternezer un korazón de mármol, no sólo el del oidor, ke, komo diskreto, ya había konozido kuán bien le estaba a su hija akel matrimonio; puesto ke, si fuera posible, lo kisiera efectuar kon boluntad del padre de don Luis, del kual sabía ke pretendía hazer de título a su hijo.

Ya a esta sazón estaban en paz los huéspedes kon el bentero, pues por persuasión y buenas razones de don Kijote, más ke por amenazas, le habían pagado todo lo ke él kiso, y los kriados de don Luis aguardaban el fin de la plátika del oidor y la resolución de su amo, kuando el demonio, ke no duerme, ordenó ke en akel mesmo punto entró en la benta el barbero a kien don Kijote kitó el yelmo de Mambrino y Sancho Panza los aparejos del asno, ke trokó kon los del suyo; el kual barbero, yebando su jumento a la kabayeriza, bio a Sancho Panza ke estaba aderezando no sé ké de la albarda, y así komo la bio la konozió, y se atrebió a arremeter a Sancho, diziendo:

- ¡Ah, don ladrón, ke akí os tengo! ¡Benga mi bazía y mi albarda, kon todos mis aparejos ke

Sancho, ke se bio akometer tan de improbiso y oyó los bituperios ke le dezían, kon la una mano asió de la albarda, y kon la otra dio un mojikón al barbero, ke le bañó los dientes en sangre; pero no por eso dejó el barbero la presa ke tenía hecha en la albarda; antes alzó la boz de tal manera ke todos los de la benta akudieron al ruido y pendenza, y dezía.

- ¡Akí del rey y de la justizia; ke sobre kobrar mi hazienda me kiere matar este ladrón, salteador de kaminos!
- Mentís -respondió Sancho-; ke yo no soy salteador de kaminos; ke en buena gerra ganó mi señor don Kijote estos despojos.

Ya estaba don Kijote delante, kon mucho kontento de ber kuán bien se defendía y ofendía su eskudero, y túbole desde ayí adelante por hombre de pro, y propuso en su korazón de armarle kabayero en la primera okasión ke se le ofreziese, por parezerle ke sería en él bien empleada la orden de la kabayería. Entre otras kosas ke el barbero dezía en el diskurso de la pendenza, bino a dezir:

- Señores, así esta albarda es mía, komo la muerte ke debo a Dios, y así la konozko komo si la hubiera parido; y ahí está mi asno en el establo, ke no me dejará mentir; si no, pruébensela, y si no le biniere pintiparada, yo kedaré por infame. Y hay más: ke el mesmo día ke eya se me kitó, me kitaron también una bazía de azófar nueba, ke no se había estrenado, ke era señora de un eskudo.

Akí no se pudo kontener don Kijote, sin responder, y poniéndose entre los dos y apartándoles, depositando la albarda en el suelo, ke la tubiese de manifiesto hasta ke la berdad se aklarase, dijo:

- ¡Porke bean vuestras merzedes klara y manifiestamente el error en ke está este buen eskudero, pues yama bazía a lo ke fue, es y será el yelmo de Mambrino, el kual se le kitó yo en buena gerra, y me hize señor dél kon lejítima y lízita posesión! En lo del albarda no me entremeto; ke lo ke en eyo sabré dezir es ke mi eskudero Sancho me pidió lizenzia para kitar los jaezes del kabayo deste benzido kobarde, y kon ojos adornar el suyo; yo se la di, y él los tomó, y de haberse konbertido de jaez en albarda, no sabré dar otra razón si no es la ordinaria: ke komo esas transformaziones se ben en los suzesos de la kabayería; para konfirmazión de lo kual, korre, Sancho hijo, y saka akí el yelmo ke este buen hombre dize ser bazía.

- ¡Pardiez, señor -dijo Sancho-, si no tenemos otra prueba de nuestra intenzión ke la ke vuestra merzed dize, tan bazía es el yelmo de Mambrino komo el jaez deste buen hombre albarda!
- Haz lo ke te mando -replikó don Kijote-; ke no todas las kosas deste kastiyo han de ser giadas por enkantamento.

Sancho fue a do estaba la bazía y la trujo, y así komo don Kijote la bio, la tomó en las manos y dijo:

- Miren vuestras merzedes kon ké kara podía dezir este eskudero ke ésta es bazía, y no el yelmo ke yo he dicho; y juro por la orden de kabayería ke profesó ke este yelmo fue el mesmo ke yo le kitó, sin haber añadido en él ni kitado kosa alguna.
- En eso no hay duda -dijo a esta sazón Sancho-; porke desde ke mi señor le ganó hasta agora no ha hecho kon él más de una bataya, kuando libró a los sin bentura enkadenados; y si no fuera por este baziyelmo, no lo pasara entonzes muy bien, porke hubo asaz de pedradas en akel tranze.

## **Kapítulo XLV.**

### **Donde se akaba de aberiguar la duda del yelmo de Mambrino y de la albarda y otras abenturas suzedidas, kon toda berdad**

- ¿Ké les pareze a vuestras merzedes, señores -dijo el barbero-, de lo ke afirman estos jentiles hombres, pues aún porfian ke ésta no es bazía, sino yelmo?
- Y kien lo kontrario dijere -dijo don Kijote-, le haré yo konozer ke miente, si fuere kabayero,

y si eskudero, ke remiente mil bezes.

Nuestro barbero, ke a todo estaba presente, komo tenía tan bien konozido el humor de don Kijote, kiso esforzar su desatino y yebar adelante la burla para ke todos riesen, y dijo, hablando kon el otro barbero:

- Señor barbero, o kien sois, sabed ke yo también soy de buestro ofizio y tengo más ha de beinte años karta de examen, y konozko muy bien de todos los instrumentos de la barbería, sin ke le falte uno; y ni más ni menos fui un tiempo en mi mozedad soldado, y sé también ké es yelmo y ké es morrión, y zelada de enkaje, y otras kosas tokantes a la milizia, digo, a los jéneros de armas de los soldados; y digo, salbo mejor parezer, remitiéndome siempre al mejor entendimiento, ke esta pieza ke está akí delante y ke este buen señor tiene en las manos, no sólo no es bazía de barbero, pero está tan lejos de serlo komo está lejos lo blanco de lo negro y la berdad de la mentira; también digo ke éste, aunke es yelmo, no es yelmo entero.

- No por ziertu -dijo don Kijote-, porke le falta la mitad, ke es la barbera.
- Así es -dijo el kura, ke ya había entendido la intenzión de su amigo el barbero.
- 

Y lo mesmo konfirmó Kardenio, don Fernando y sus kamaradas; y aun el oidor, si no estuviera tan pensatibo kon el negozio de don Luis, ayudara, por su parte, a la burla; pero las beras de lo ke pensaba le tenían tan suspenso ke poko o nada atendía a akeyos donaires.

- ¡Bálame Dios! -dijo a esta sazón el barbero burlado-. ¿Ke es posible ke tanta jente honrada diga ke ésta no es bazía, sino yelmo? Kosa pareze ésta ke puede poner en admirazión a toda una unibersidad, por diskreta ke sea. Basta: si es ke esta bazía es yelmo, también debe de ser esta albarda jaez de kabayo, komo este señor ha dicho.
- A mi albarda me pareze -dijo don Kijote-; pero ya he dicho ke en eso no me entremeto.
- De ke sea albarda o jaez -dijo el kura- no está en más de dezirlo el señor don Kijote; ke en estas kosas de la kabayería todos estos señores y yo le damos la bentaja.

- Por Dios, señores míos -dijo don Kijote-, ke son tantas y tan extrañas las kosas ke en este kastiyo, en dos bezes ke en él he alojado, me han suzedido, ke no me atreba a dezir afirmatibamente ninguna kosa de lo ke azerka de lo ke en él se kontiene se preguntare, porke imagino ke kuantu en él se trata ba por bía de enkantamento.

La primera bez me fatigó mucho un moro enkantado ke en él hay, y a Sancho no le fue muy bien kon otros sus sekuazes; y anoche estube kolgado deste brazo kasi dos horas, sin saber kómo ni kómo no bine a kaer en akeya desgrazia. Así ke, ponerme yo ahora en kosa de tanta konfusión a dar mi parezer, será kaer en juizio temerario.

En lo ke toka a lo ke dizen ke ésta es bazía, y no yelmo, ya yo tengo respondido; pero en lo de deklarar si ésa es albarda o jaez, no me atrebo a dar sentenzia definitiba; sólo lo dejo al buen parezer de buestras merzedes; kizá por no ser armados kabayeros, komo yo lo soy, no tendrán ke ber kon buestras merzedes los enkantamentos deste lugar, y tendrán los entendimientos libres, y podrán juzgar de las kosas deste kastiyo komo eyas son real y berdaderamente, y no komo a mí me parezían.

- No hay duda -respondió a esto don Fernando-, sino ke el señor don Kijote ha dicho muy bien hoy, ke a nosotros toka la definizión deste kaso; y porke baya kon más fundamento, yo tomaré en sekreto los botos destes señores, y de lo ke resultare daré entera y klara notizia.

Para akeyos ke la tenían del humor de don Kijote era todo esto materia de grandísima risa; pero para los ke la ignoraban les parezía el mayor disparate del mundo, espezialmente a los kuarto kriados de don Luis, y a don Luis ni más ni menos, y a otros tres pasajeros ke akaso habían yegado a la benta, ke tenían parezer de ser kuadriyeros, komo, en efeto, lo eran.

Pero el ke más se desesperaba era el barbero, kuya bazía ayí delante de sus ojos se le había buuelto en yelmo de Mambrino, y kuya albarda pensaba sin duda alguna ke se le había de bolber en jaez riko de kabayo; y los unos y los otros se reían de ber kómo andaba don Fernando tomando los botos



de unos en otros, hablándoles al oído para ke en sekreto deklarasen si era albarda o jaez akeya joya sobre kien tanto se había peleado; y después ke hubo tomado los botos de akeyos ke a don Kijote konozían, dijo en alta boz:

- El kaso es, buen hombre, ke ya yo estoy kansado de tomar tantos parezeres, porke beo ke a ninguno pregunto lo ke deseo saber ke no me diga ke es disparate el dezir ke ésta sea albarda de jumento, sino jaez de kabayo, y aun de kabayo kastizo; y así, habréis de tener pazienza, porke, a nuestro pesar y al de nuestro asno, éste es jaez y no albarda, y bos habéis alegado y probado muy mal de vuestra parte.

●

● No la tenga yo en el zielo -dijo el pobre barbero- si todas vuestras mercedes no se engañan, y ke así parezka mi ánima ante Dios komo eya me parece a mí albarda, y no jaez; pero ayá ban leyes..., etzétera; y no digo más; y en berdad ke no estoy borracho: ke no me he desayunado, si de pekar no.

No menos kausaban risa las nezedades ke dezía el barbero ke los disparates de don Kijote, el kual a esta sazón dijo:

- Akí no hay más ke hazer sino ke kada uno tome lo ke es suyo, y a kien Dios se la dio, san Pedro se la bendiga.

Uno de los kuatro dijo:

- Si ya no es ke esto sea burla pensada, no me puedo persuadir ke hombres de tan buen entendimiento komo son, o parecen, todos los ke akí están, se atreban a dezir y afirmar ke ésta no es bazía, ni akéya albarda; mas komo beo ke lo afirman y lo dizen, me doy a entender ke no kareze de misterio el porfiar una kosa tan kontraria de lo ke nos muestra la misma berdad y la misma experienzia; porke ¡boto a tal! -y arrojóle redondo- ke no me den a mí a entender kuantos hoy biben en el mundo al rebés de ke ésta no sea bazía de barbero y ésta albarda de asno.
- Bien podría ser de borrika -dijo el kura.
- Tanto monta -dijo el kriado-; ke el kaso no konsiste en eso, sino en si es o no es albarda, komo vuestras mercedes dizen.

Oyendo esto uno de los kuadriyeros ke había entrado, ke había oído la pendenzia y kuestión, yeno de kólera y enfado, dijo:

- Tan albarda es komo mi padre; y el ke otra kosa ha dicho o dijere debe de estar hecho uba.
- Mentís komo beyako biyano -respondió don Kijote.

Y alzando el lanzón, ke nunca le dejaba de las manos, le iba a deskargar tal golpe sobre la kabeza, ke, a no desbiarse el kuadriyero, se le dejara ayí tendido; el lanzón se hizo pedazos en el suelo y los demás kuadriyeros, ke bieron tratar mal a su kompañero, alzaron la boz pidiendo fabor a la Santa Hermandad.

El bentero, ke era de la kuadriya, entró al punto por su bariya y por su espada, y se puso al lado de sus kompañeros; los kriados de don Luis rodearon a don Luis, porke kon el alboroto no se les fuese; el barbero, biendo la kasa rebuelta, tornó a asir de su albarda, y lo mesmo hizo Sancho; don Kijote puso mano a su espada y arremetió a los kuadriyeros; don Luis daba bozes a sus kriados, ke le dejasen a él y akorriesen a don Kijote, y a Kardenio, y a don Fernando, ke todos faborezían a don Kijote; el kura daba bozes, la bentera gritaba, su hija se afligía, Maritornes yoraba, Dorotea estaba konfusa, Luszinda supensa y doña Klara desmayada.

El barbero aporreaba a Sancho, Sancho molía al barbero, don Luis, a kien un kriado suyo se atrebió a asirle del brazo por ke no se fuese, le dio una puñada ke le bañó los dientes en sangre; el oidor le defendía, don Fernando tenía debajo de sus pies a un kuadriyero, midiéndole el kuerpo kon ojos muy a su sabor; el bentero tornó a reforzar la boz, pidiendo fabor a la Santa Hermandad: de modo ke toda la benta era yantos, bozes, gritos, konfusiones, temores, sobresaltos, desgrazias, kuchiyadas, mojikones, palos, kozes y efusión de sangre. Y en la mitad deste kaos, mákina y laberinto de kosas se le representó en la memoria a don Kijote ke se beía metido de hoz y de koz en la diskordia del kampo de Agramante, y así dijo, kon boz ke atronaba la benta:

- Ténganse todos; todos enbainen; todos se sosiejen; óinganme todos, si todos kieren kedar kon bida. A kuya gran boz todos se pararon, y él prosigió, diziendo:

- ¿No os dije yo, señores, ke este kastiyo era enkantado, y ke alguna lejión de demonios debe de habitar en él? En konfirmazión de lo kual kiero ke beáis por buestros ojos cómo se ha pasado akí y trasladado entre nosotros la diskordia del kampo de Agramante. Mirad cómo se pelea por la espada, akí por el kabayo, akuyá por el ágila, aká, por el yelmo, y todos peleamos, y todos no nos entendemos. Benga, pues, buestra merzed, señor oidor, y buestra merzed, señor kura, y el uno sirba de rey Agramante, y el otro de rey Sobrino, y pónganos en paz; porke por Dios todopoderoso ke es gran beyakería ke tanta jente prinzipal komo akí estamos se mate por kausas tan libianas.

Los kuadriyeros, ke no entendían el frasis de don Kijote, y se beían malparados de don Fernando, Kardenio y sus kamaradas, no kerían sosegarse; el barbero sí, porke en la pendenzia tenía deshechas las barbas y el albarda; Sancho, a la más mínima boz de su amo, obedezió komo buen kriado; los kuatro kriados de don Luis también se estubieron kedos, biendo kuán poko les iba en no estarlo; sólo el bentero porfiaba ke se había de kastigar las insolenzias de akel loko, ke a kada paso le alborotaba la benta. Finalmente, el rumor se apaziguó por entonzes, la albarda se kedó por jaez hasta el día del juizio, y la bazía por yelmo y la benta por kastiyo en la imaginazión de don Kijote.

Puestos, pues, ya en sosiego y hechos amigos todos a persuasión del oidor y del kura, bolbieron los kriados de don Luis a porfiarle ke al momento se biniese kon eyos; y en tan ke él kon eyos se abenía, el oidor komunikó kon don Fernando, Kardenio y el kura ké debía hazer en akel kaso, kontándoselo kon las razones ke don Luis le había dicho.

En fin, fue akordado ke don Fernando dijese a los kriados de don Luis kién él era y cómo era su gusto ke don Luis se fuese kon él al Andaluzía, donde de su hermano el markés sería estimado komo el balor de don Luis merezía; porke desta manera se sabía de la intenzión de don Luis ke no bolbería por akeya bez a los ojos de su padre, si le hiziesen pedazos. Entendida, pues, de los kuatro la kalidad de don Fernando y la intenzión de don Luis, determinaron entre eyos ke los tres se bolbiesen a kontar lo ke pasaba a su padre, y el otro se kedase a serbir a don Luis, y a no dejaye hasta ke eyos bolbiesen por él, o biese lo ke su padre les ordenaba.

Desta manera se apaziguó akeya mákina de pendenzias por la autoridad de Agramante y prudenzia del rey Sobrino; pero biéndose el enemigo de la konkordia y el émulo de la paz menospreziado y burlado, y el poko fruto ke había granjeado de haberlos puesto a todos en tal konfuso laberinto, akordó de probar otra bez la mano, resuzitando nuebas pendenzias y desasosiegos.

Es, pues, el kaso, ke los kuadriyeros se sosegaron por haber entreoído la kalidad de los ke kon eyos se habían kombatido, y se retiraron de la pendenzia por parecerles ke, de kualkiera manera ke suzediese, habían de yebar lo peor de la bataya; pero uno Beyos, ke fue el ke fue molido y pateado por don Fernando, le bino a la memoria ke entre algunos mandamientos ke traía para prender algunos delinkuentes, traía uno kontra don Kijote, a kien la Santa Hermandad había mandado prender por la libertad ke dio a los galeotes, y komo Sancho kon mucha razón había temido.

Imajinando, pues, esto, kiso zertifikarse si las señas ke de don Kijote traía benían bien, y sakando del seno un pergamino, topó kon el ke buskaba, y poniéndosele a leer de espazio, porke no era buen lector, a kada palabra ke leía ponía los ojos en don Kijote, e iba kotejando las señas del mandamiento kon el rostro de don Kijote, y hayó ke sin duda alguna era el ke el mandamiento rezaba.

Y apenas se hubo zertifikado, kuando, rekojiendo su pergamino, en la izkierda tomó el mandamiento, y kon la derecha asió a don Kijote del kueyo fuertemente, ke no le dejaba alentar, y a grandes bozes dezía:

- ¡Fabor a la Santa Hermandad! Y para ke se bea ke lo pido de beras, léase este mandamiento, donde se kontiene ke se prenda a este salteador de kaminos.

Tomó el mandamiento el kura y bio komo era berdad kuinto el kuadriyero dezía, y komo

konbenía kon las señas kon don Kijote; el kual, biéndose tratar mal de akel biyano malandrín, puesta la kólera en su punto, y krujiéndole los huesos de su kuerpo, komo mejor pudo él, asió al kuadriero kon entrambas manos de la garganta, ke a no ser sokorrido de sus kompañeros, ayí dejara la vida antes ke don Kijote la presa.

El bentero, ke por fuerza había de faborezer a los de su ofizio, akudió luego a daye favor.

La bentera, ke bio de nuevo a su marido en pendenzias, de nuevo alzó la boz, kuyo tenor le yebaron luego Maritornes y su hija, pidiendo favor al zielo y a los ke ayí estaban. Sancho dijo, biendo lo ke pasaba:

- ¡Bibe el Señor, ke es berdad kuinto mi amo dize de los enkantos deste kastiyo, pues no es posible bibir una hora kon kietud en él!

Don Fernando despartió al kuadriero y a don Kijote, y kon gusto de entrambos les desenklabijó las manos, ke el uno en el koyar del sayo del uno, y el otro en la garganta del otro, bien asidas tenían; pero no por esto zesaban los kuadrieros de pedir su preso, y ke les ayudasen a dársele atado y entregado a toda su boluntad, porke así konbenía al serbizio del rey y de la Santa Hermandad, de kuya parte de nuevo les pedían sokorro y favor para hazer akeya prisió de akel robador y salteador de sendas y karreras. Reíase de oír dezir estas razones don Kijote, y kon mucho sosiego dijo:

- Benid aká, jente soez y mal nazida: ¿saltar de kaminos yamáis al dar libertad a los enkadenados, soltar los presos, akorrer a los miserables, alzar los kaídos, remediar los menesterosos? ¡Ah, jente infame, digna por buestro bajo y bil entendimiento ke el zielo no os komunike el balor ke se enzierra en la kabayería andante, ni os dé a entender el pekado e ignoranzia en ke estáis en no reberenziar la sombra, kuinto más la asistencia, de kualkier kabayero andante! Benid aká, ladrones en kuadriya, ke no kuadrieros, salteadores de kaminos kon lizenzia de la Santa Hermandad; dezidme: ¿kién fue el ignorante ke firmó mandamiento de prisió kontra un tal kabayero komo yo soy? ¿Kién el ke ignoró ke son exentos de todo judizial fuero los kabayeros andantes, y ke su ley es su espada, sus fueros sus bríos, sus premátikas su boluntad? ¿Kién fue el mentekato, buelbo a dezir, ke no sabe ke no hay ejekutoria de hidalgo kon tantas preeminenzias ni exenziones komo las ke adkiere un kabayero andante el día ke se arma kabayero y se entrega al duro ejerzizio de la kabayería? ¿Ké kabayero andante pagó pecho, alkabala, chapín de la reina, moneda forera, portazgo ni barka? ¿Ké sastre le yebó hechura de bestido ke le hiziese? ¿Ké kasteyano le akojió en su kastiyo ke le hiziese pagar el eskote? ¿Ké rey no le asentó a su mesa? ¿Ké donzeya no se le afizionó y se le entregó rendida, a todo su talante y boluntad? Y; finalmente, ¿ké kabayero andante ha habido, hay ni habrá en el inundo ke no tenga bríos para dar él solo kuartozientos palos a kuartozientos kuadrieros ke se le pongan delante?

## Kapítulo XLVI

### De la notable abentura de los kuadrieros y la gran ferozidad de nuestro buen kabayero don Kijote

En tanto ke don Kijote esto dezía, estaba persuadiendo el kura a los kuadrieros kómo don Kijote era falto de juizio, komo lo beían por sus obras y por sus palabras, y ke no tenían para ké yebar akel negozio adelante, pues aunke le prendiesen y yebasen, luego le habían de dejar por loko; a lo ke respondió el del mandamiento ke a él no tokaba juzgar de la lokura de don Kijote, sino hazer lo ke por su mayor le era mandado, y ke una bez preso, sikiera le soltasen treszientas.

- Kon todo eso -dijo el kura-, por esta bez no le habéis de yebar, ni aun él dejará yebarse, a lo ke yo entiendo.

En efeto, tanto les supo el kura dezir y tantas lokuras supo don Kijote hazer, ke más lokos fueran ke no él los kuadrieros si no konozieran la falta de don Kijote, y así tubieron por bien de apaziguarse y aun de ser medianeros de hazer las pazes entre el barbero y Sancho Panza, ke todavía asistían kon gran rankor a su pendenzia.

Finalmente, eyos, komo miembros de justizia,

mediaron la kausa y fueron árbitros deya, de tal modo ke ambas partes kedaron, si no del todo kontentas, a lo menos en algo satisfechas, porke se trokaron las albardas, y no las zinchas y jákimas; y en lo ke tokaba a lo del yelmo de Mambrino, el kura, a sokapa y sin ke don Kijote lo entendiese, le dio por la bazía ocho reales, y el barbero le hizo una zédula del rezebo y de no yamarse a engaño por entonzes, ni por siempre jamás amén.

Sosegadas, pues, estas dos pendenzias, ke eran las más prinzipales y de más tomo, restaba ke los kriados de don Luis se kontentasen de bolber los tres, y ke el uno kedase para akompañarle donde don Fernando le kería yebar. Y komo ya la buena suerte y mejor fortuna había komezado a romper lanzas y a fazilitar difikultades en favor de los amantes de la benta y de los balientes deya, kiso yebarlo al kabo y dar a todo felize suzeso, porke los kriados se kontentaron de kuinto don Luis kería; de ke rezebió tanto kontento doña Klara, ke ninguno en akeya sazón la mirara al rostro ke no konoziera el regozijo de su alma.

Zoraida, aunke no entendía bien todos los suzesos ke había bisto, se entristezía y alegraba a bulto, konforme beía y notaba los semblantes a kada uno, espezialmente de su español, en kien tenía siempre puestos los ojos y traía kolgada el alma.

El bentero, a kien no se le pasó por alto la dáriba y rekompensa ke el kura había hecho al barbero, pidió el eskote de don Kijote, kon el menoskabo de sus kueros y falta de bino, jurando ke no saldría de la benta Rozinante ni el jumento de Sancho, sin ke se le pagase primero hasta el último ardite.

Todo lo apaziguó el kura, y lo pagó don Fernando, puesto ke el oidor, de muy buena boluntad, había también ofrezido la paga; y de tal manera kedaron todos en paz y sosiego, ke ya no parezía la benta la diskordia del kampo de Agramante, komo don Kijote había dicho, sino la misma paz y kietud del tiempo de Octabiano; de todo lo kual fue komún opinión ke se debían dar las grazias a la buena intenzión y mucha elokuenzia del señor kura y a la inkomparable liberalidad de don Fernando.

Biéndose, pues, don Kijote libre y desembarazado de tantas pendenzias, así de su escudero komo suyas, le parezió ke sería bien segir su komezado biaje y dar fin a akeya grande abentura para ke había sido yamado y eskojido; y así, kon resoluta determinazión, se fue a poner de hinojos ante Dorotea, la kual no le konsintió ke hablase palabra hasta ke se lebantase; y él por obedezeya, se puso en pie, y le dijo:

Es komún proverbio, fermosa señora, ke la dilijenzia es madre de la buena bentura, y en muchas y grabes kosas ha mostrado la experienzia ke la solizitud del negoziante trae a buen fin el pleito dudoso; pero en ningunas kosas se muestra más esta berdad ke en las de la gerra, adonde la zeleridad y presteza prebiene los diskursos del enemigo y alkanza la bictoria antes ke el kontrario se ponga en defensa. Todo esto digo, alta y preziosa señora, porke me pareze ke la estada nuestra en este kastiyó ya es sin probecho, y podría sernos de tanto daño ke lo echásemos de ber algún día; porke ¿kién sabe si por okultas espías y dilijentes habrá sabido ya buestro enemigo el jigante de ke yo boy a destruiye?; y dándole lugar el tiempo, se fortifikase en algún inexpugnable kastiyó o fortaleza kontra kien baliesen poko mis dilijenzias y la fuerza de mi inkansable brazo.

Así ke, señora mía, prebengamos, komo tengo dicho, kon nuestra dilijenzia sus designios, y partámonos luego a la buena bentura; ke no está más de tenerla buestra grandeza komo desea, de kuinto yo tarde de berme kon buestro kontrario.

Kayó y no dijo más don Kijote, y esperó kon mucho sosiego la respuesta de la fermosa infanta; la kual, kon ademán señoril y akomodado, al estilo de don Kijote, le respondió desta manera:

- Yo os agradezko, señor kabayero, el deseo ke mostráis tener de faborezirme en mi gran kuita, bien así komo kabayero a kien es anejo y konzerniente faborezer los huérfanos y menesterosos, y kiera el zielo ke el buestro y mi deseo se kumplan, para ke beáis ke hay agradezidas mujeres en el mundo. Y en lo de mi partida, sea luego; ke yo no tengo más boluntad ke la buestra: disponed bos de mí a toda buestra gisa y talante; ke la ke una bez os

entregó la defensa de su persona y puso en vuestras manos la restauración de sus señoríos no ha de kerer ir kontra lo ke la buestra prudenzia ordenare.

A la mano de Dios -dijo don Kijote-; pues así es ke una señora se me humiya, no kiero yo perder la okasión de lebantaya y poneya en su heredado trono.

La partida sea luego, porke me ba poniendo espuelas al deseo y al kamino lo ke suele dezirse ke en la tardanza está el peligro; y pues no ha kriado el zielo ni bisto el infierno ninguno ke me espante ni akobarde, ensiya, Sancho, a Rozinante, y apareja tu jumento y el palafrén de la reina, y despedámonos del kasteyano y destos señores, y bamos de akí luego al punto.

Sancho, ke a todo estaba presente, dijo, meneando la kabeza a una parte y a otra:

- ¡Ay, señor, señor, y kómo hay más mal en el aldegüela ke se suena, kon perdón sea dicho de las tokadas honradas!
- ¿Ké mal puede haber en ninguna aldea, ni en todas las ziudades del mundo, ke pueda sonarse en menoskabó mío, biyano?
- Si buestra merzed se enoja -respondió Sancho-, yo kayaré y dejaré de dezir lo ke soy obligado komo buen eskudero, y komo debe un buen kriado dezir a su señor.
- Di lo ke kisieres -replikó don Kijote-, komo tus palabras no se enkaminen a ponerme miedo; ke si tú le tienes, hazes komo kien eres, y si yo no le tengo, hago komo kien soy.
- No es eso, ¡pekador fui yo a Dios! -respondió Sancho-; sino ke yo tengo por zierto y por aberiguado ke esta señora ke se dize ser reina del gran reino Mikomikón no lo es más ke mi madre; porke a ser lo ke eya dize, no se andubiera hozikando kon alguno de los ke están en la rueda, a buelta de kabeza y a kada traspuesta.

Paróse kolorada, kon las razones de Sancho Dorotea, porke era berdad ke su esposo don Fernando, alguna bez, a hurto de otros ojos, había kojido kon los labios parte del premio ke merezian sus deseos (lo kual había bisto Sancho, y pareziéndole ke akeya desenbultura más era de dama kortesana ke de reina de tan gran reino), y no pudo ni kiso responder palabra a Sancho, sino dejóle prosegir en su plátika, y él fue diziendo:

- Esto digo, señor, porke si al kabo de haber andado kaminos y karreras, y pasado malas noches y peores días, ha de benir a kojer el fruto de nuestros trabajos el ke se está holgando en esta benta, no hay para ké darme priesa a ke ensiye a Rozinante, albarde el jumento y adereze el palafrén, pues será mejor ke nos estemos kedos, y kada puta hile, y komamos.

¡Oh, bálarne Dios, y kuán grande ke fue el enojo ke rezebió don Kijote oyendo las deskompuestas palabras de su eskudero! Digo ke fue tanto, ke, kon boz atropeyada, y tartamuda lengua, lanzando bibo fuego por los ojos, dijo:

- ¡Oh beyako biyano, mal mirado, deskompuesto e ignorante, infakundo, deslenguado, atrebido, murmurador y maldiziente! ¿Tales palabras has osado dezir en mi prezenzia y en la destas ínklitas señoras, y tales deshonestidades y atrebimientos osaste poner en tu konfusa imajinazió? ¡Bete de mi prezenzia, monstruo de naturaleza, depositario de mentiras, almario de embustes, silo de beyakerías, inbentor de maldades, publikador de sandezes, enemigo del dekoró ke se debe a las reales personas! ¡Bete, no parezkas delante de mí, so pena de mi ira!

Y diziendo esto, enarkó las zejas, hinchó los karriyos, miró a todas partes, y dio kon el pie derecho una gran patada en el suelo, señales todas de la ira ke enzerraba en sus entrañas. A kuyas palabras y furibundos ademanes kedó Sancho tan enkojido y medroso, ke se holgara ke en akel instante se abriera debajo de sus pies la tierra y le tragara; y no supo ké hazerse, sino bolber las espaldas y kitarse de la enojada prezenzia de su señor. Pero la diskreta Dorotea, ke tan entendido tenía ya el humor de don Kijote, dijo, para templarle la ira:

- No os despechéis, señor Kabayero de la Triste Figura, de las sandezes ke buestro buen eskudero ha dicho; porke kizá no las debe de dezir sin okasión, ni de su buen entendimiento y kristiana konzienzia se puede sospechar ke lebante testimonio a nadie; y así, se ha de kreer, sin poner duda en eyo, ke, komo en este kastiyo, según bos, señor kabayero, dezís, todas las kosas ban. y suzeden, por modo de enkantamento, podría ser, digo, ke Sancho hubiese bisto por esta diabólika bía lo ke él dize ke bio tan en ofensa de mi honestidad.
- Por el omnipotente Dios juro -dijo a esta sazón don Kijote-, ke la buestra grandeza ha dado en el punto, y ke alguna mala bisió se le puso delante a este pekador de Sancho, ke le hizo ber lo

ke fuera imposible berse de otro modo ke por el de enkantos no fuera; ke sé yo bien de la bondad e inozenzia deste desdichado, ke no sabe lebantar testimonios a nadie.

- Así es y así será -dijo don Fernando-; por lo kual debe buestra merzed, señor don Kijote, perdonaye y reduziye al gremio de su grazia, *sikut erat in prinzipio*, antes ke las tales bisiones le sakasen de juizio.

Don Kijote respondió ke él le perdonaba, y el kura fue por Sancho, el kual bino muy humilde, y, hinkándose de rodiyas, pidió la mano a su amo, y él se la dio, y después de habérsela dejado besar, le echó la bendición diziendo:

- Ahora akabarás de konozer, Sancho hijo, ser berdad lo ke yo otras muchas bezes te he dicho de ke todas las kosas deste kastiyo son hechas por bía de enkantamento.

- Así lo kreo yo -dijo Sancho-, exzepto akeyo de la manta, ke realmente suzedió por bía ordinaria.

- No lo kreas -respondió don Kijote-; ke si así fuera, yo te bengara entonzes, y aun agora; pero ni entonzes ni agora pude ni bi en kién tomar benganza de tu agrabio.

- 

Desearon saber todos ké era akeyo de la manta, y el bentero les kontó, punto por punto, la bolatería de Sancho Panza, de ke no poko se rieron todos, y de ke no menos se korriera Sancho, si de nuebo no le asegurara su amo ke era enkantamento; puesto ke jamás yegó la sandez de Sancho a tanto, ke kreyese no ser berdad pura y aberiguada, sin mezkla de engaño alguno, lo de haber sido manteado por personas de karne y hueso, y no por fantasmas soñadas ni imajinadas, komo su señor lo kreía y lo afirmaba.

Dos días eran ya pasados los ke había ke toda akeya ilustre kompañía estaba en la benta; y pareziéndoles ke ya era tiempo de partirse, dieron orden para ke, sin ponerse al trabajo de bolber Dorotea y don Fernando kon don Kijote a su aldea, kon la inbenzión de la libertad de la reina Mikomikona, pudiesen el kura y el barbero yebársele, komo deseaban, y prokurar la kura de su lokura en su tierra.

Y lo ke ordenaron fue ke se konzertaron kon un karretero de bueyes ke akaso azertó a pasar por ayí, para ke lo yebase en esta forma: hizieron una komo jaula de palos enrejados, kapaz ke pudiese en eya kaber holgadamente don Kijote, y luego don Fernando y sus kamaradas, kon los kriados de don Luis y los kuadriyeros, juntamente kon el bentero, todos, por orden y parezer del kura, se kubrieron los rostros y se disfrazaron, kién de una manera y kién de otra, de modo ke a don Kijote le pareziese ser otra jente de la ke en akel kastiyo había bisto.

Hecho esto, kon grandísimo silenzió se entraron adonde él estaba durmiendo y deskansando de las pasadas refriegas. Yegáronse a él, ke libre y seguro de tal akontezimiento dormía, y asiéndole fuertemente, le ataron muy bien las manos y los pies, de modo ke kuando él despertó kon sobresalto, no pudo menearse ni hazer otra kosa más ke admirarse y suspenderse de ber delante de sí tan extraños bisajes; y luego dio en la cuenta de lo ke su kontinua y desbariada imajinazió le representaba, y se kreyó ke todas akeyas figuras eran fantasmas de akel enkantado kastiyo, y ke, sin duda alguna, ya estaba enkantado, pues no se podía menear ni defender: todo a punto komo había pensado ke suzedería el kura, trazador desta mákina.

Sólo Sancho, de todos los presentes, estaba en su mesmo juizio y en su mesma figura; el kual, aunke le faltaba bien poko para tener la mesma enfermedad de su amo, no dejó de konozer kién eran todas akeyas kontrahechas figuras; mas no osó deskoser su boka hasta ber en ké paraba akel asalto y prisió de su amo, el kual tampoko hablaba palabra, atendiendo a ber el paradero de su desgrazia; ke fue ke, trayendo ayí la jaula, le enzerraron dentro, y le klabaron los maderos tan fuertemente, ke no se pudieran romper a dos tirones.

Tomáronle luego en hombros, y al salir del aposento se oyó una boz temerosa, todo kuinto la supo formar el barbero, no el del albarda, sino el otro, ke dezía:

- ¡Oh Kabayero de la Triste Figura! No te dé afinkamiento la prisió en ke bas, porke así konbiene para akabar más presto la abentura en ke tu gran esfuerzo te puso. La kual se akabará kuando el furibundo león manchego kon la blanka paloma tobosina yazieren en uno, ya después de

humiyadas las altas zerbizes al blando yugo matrimoñesko. De kuyo inaudito konsorzio saldrán a la luz del orbe los brabos kachorros ke imitarán las rampantes garras del baleroso padre. Y esto será antes ke el segidor de la fujitiba ninfa faga dos begadas la bisita de las luzientes imájenes kon su rápido y natural kurso.

Y tú, ¡oh el más noble y obediente eskudero ke tubo espada en zinta, barbas en rostro y olfato en las narizes!, no te desmaye ni deskontente ber yebar así delante de tus ojos mesmos a la flor de la kabayería andante; ke presto, si al plasmador del mundo le plaze, te berás tan alto y tan sublimado ke no te konozkas, y no saldrán defraudadas las promesas ke te ha fecho tu buen señor. Y asegúrote, de parte de la sabia Mentironiana, ke tu salario te será pagado, komo lo berás por la obra; y sige las pisadas del baleroso y enkantado kabayero; ke konbiene ke bayas donde paréis entrambos.

Y porke no me es lízito dezir otra kosa, a Dios kedad; ke yo me buelbo adonde yo me sé.

Y al akabar de la profezía, alzo la boz de punto, y disminuyóla después, kon tan tierno azento, ke aun los sabidores de la burla estubieron por kreer ke era berdad lo ke oían.

Kedó don Kijote konsolado kon la eskuchada profezía, porke luego kolijió de todo en todo la signifkazió deya, y bio ke le prometían el berse ayuntado en santo y debido matrimonio kon su kerida Dulzinea del Toboso, de kuyo felize biente saldrían los kachorros, ke eran sus hijos, para gloria perpetua de la Mancha; y kreyendo esto bien y firmemente, alzó la boz, y dando un gran suspiro, dijo:

- ¡Oh tú, kienkiera ke seas, ke tanto bien me has pronostikado! Ruégote ke pidas de mi parte al sabio enkantador ke mis kosas tiene a kargo, ke no me deje perezzer en esta prisió de donde agora me yeban, hasta ber kumplidas tan alegres e inkomparables promesas komo son las ke akí se me han fecho; ke komo esto sea, tendré por gloria las penas de mi kázel, y por alibio estas kadenas ke me ziñen, y no por duro kampo de bataya este lecho en ke me akuestan, sino por kama blanda y tálamo dichoso.

Y en lo ke toka a la konsolazió de Sancho Panza, mi eskudero, yo konfío de su bondad y buen prozeder ke no me dejará, en buena ni en mala suerte; porke kuando no suzeda, por la suya o por mi korta bentura, el poderle yo dar la ínsula, u otra kosa ekibalente, ke le tengo prometida, por lo menos su salario no podrá perderse; ke en mi testamento, ke ya está fecho, deyo deklarado lo ke se le ha de dar, no konforme a sus muchos y buenos serbizios, sino a la posibilidad mía.

Sancho Panza se le inklinó kon mucho komedimiento, y le besó entrambas manos, porke la una no pudiera, por estar atadas entrambas.

Luego tomaron la jaula en hombros akeyas bisiones, y la akomodaron en el karro de los bueyes.

## **Kapítulo XLVII.**

### **Del extraño modo ke fue enkantado don**

### **Kijote de la Mancha, kon otros**

### **Famosos Suzesos.**

Kuando don Kijote se bio de akeya manera, enjaulado y enzima del karro, dijo:

- Muchas y muy grabes historias he yo leído de kabayeros andantes, pero jamás he leído, ni bisto, ni oído, ke a los kabayeros enkantados los yeben desta manera y kon el espazio ke prometen estos perezosos y tardíos animales; porke siempre los suelen yebar por los aires, kon extraña lijereza, enzerrados en alguna parda y eskura nube, o en algún karro de fuego, o ya sobre algún hipogrifo u otra bestia semejante; pero ke me yeben a mí agora sobre un karro de bueyes, ¡bibe Dios ke me pone en konfusió!

Pero kizá la kabayería y los enkantos destes nuestros tiempos deben de segir otro kamino ke sigieron los antiguos. Y también podría ser ke, komo yo soy nuevo kabayero en el mundo, y el primero ke ha resuzitado el ya olvidado ejerzizio de la kabayería abenturera, también nuebamente se hayan inbentado otros jéneros de enkantamientos y otros modos de yebar a los enkantados.

¿Ké te pareze desto, Sancho hijo?

- No sé yo lo ke me pareze -respondió Sancho-, por no ser tan leído komo buestra merzed en las

eskrituras andantes; pero, kon todo eso, osaría afirmar y jurar ke estas bisiones ke por akí andan, ke no son del todo katólikas.

- ¿Katólikas? ¡Mi padre! -respondió don Kijote-. ¿Cómo han de ser katólikas si son todos demonios ke han tomado kuerpos fantástikos para benir a hazer esto y ponerme en este estado? Y si kieres ber esta berdad, tókalos y pálpalos, y berás komo no tienen kuerpo sino de aire, y cómo no konsisten más de en la aparienzia.
- Par Dios, señor -replikó Sancho-, ya yo los he tokado; y este diablo ke akí anda tan solízito es royizo de karnes, y tiene otra propiedad muy diferente de la ke yo he oído dezir ke tienen los demonios; porke, según se dize, todos huelen a piedra azufre y a otros malos olores; pero éste huele a ámbar de media legua.

Dezía esto Sancho por don Fernando, ke, komo tan señor, debía de oler a lo ke Sancho dezía.

No te marabiyes deso, Sancho amigo -respondió don Kijote-; porke te hago saber ke los diablos saben mucho, y puesto ke traigan olores konsigo, eyos no huelen nada, porke son espíritus, y si huelen, no pueden oler kosas buenas, sino malas y hediondas; y la razón es ke komo eyos, dondekiera ke están, traen el infierno konsigo, y no pueden rezebir jénero de alibio alguno en sus tormentos, y el bueno olor sea kosa ke deleita y kontenta, no es posible ke eyos huelan kosa buena; y si a ti te pareze ke ese demonio ke dizes huele a ámbar, o tú te engañas, o él kiere engañarte kon hazer ke no le tengas por demonio.

\*Todos estos kolokios pasaron entre amo y kriado; y temiendo don Fernando y Kardenio ke Sancho no biniese a kaer del todo en la kuenta de su inbenzión, a kien andaba ya muy en los alkanzes, determinaron de abrebiar kon la partida; y yamando aparte al bentero, le ordenaron ke ensiyase a Rozinante y enalbardase el jumento de Sancho; el kual lo hizo kon mucha presteza.

Ya en esto, el kura se había konzertado kon los kuadriyeros ke le akompañasen hasta su lugar, dándoles un tanto kada día. Kolgó Kardenio del arzón de la siya de Rozinante, del un kabo la adarga y del otro la bazía, y por señas mandó a Sancho ke subiese en su asno y tomase las riendas a Rozinante, y puso a los dos lados del karro a los dos kuadriyeros kon sus eskopetas; pero antes ke se mobiese el karro salió la bentera, su hija y Maritornes a despedirse de don Kijote, finjiendo ke yoraban de dolor de su desgrazia; a kien don Kijote dijo:

- No yoréis, mis buenas señoras, ke todas estas desdichas son anejas a los ke profesan lo ke yo profeso; y si estas kalamidades no me akontezieran no me tubiera yo por famoso kaballero andante; porke a los kabayeros de poko nombre y fama nunca les suzeden semejantes kasos, porke no hay en el mundo kien se akuerde deyos; a los balerosos sí, ke tienen envidiosos de su birtud y balentía a muchos prínzipes y a muchos otros kabayeros, ke prokuran por malas bías destruir a los buenos.

Pero, kon todo eso, la birtud es tan poderosa ke por sí sola, a pesar de toda la nigromanzia ke supo su primer inbentor, Zoroastro, saldrá benzedora de todo tranze y dará de sí luz en el mundo, komo la da el sol en el zielo. Perdonadme, fermosas damas, si algún desagisado, por deskuido mío, os he fecho, ke de boluntad y a sabiendas jamás le di a nadie, y rogad a Dios me sake destas prisiones, donde algún mal intenzionado enkantador me ha puesto; ke si deyas me beo libre, no se me kaerá de la memoria las merzedes ke en este kastiyo me habedes fecho, para gratifikayas, serbiyas y rekompensayas komo eyas merezen.

En tanto ke las damas del kastiyo esto pasaban kon don Kijote, el kura y el barbero se despedieron de don Fernando y sus kamaradas, y del kapitán y de su hermano y todas akeyas kontentas señoras, espezialmente de Dorotea y Luszinda. Todos se abrazaron y kedaron de darse notizia de sus suzesos, diziendo don Fernando al kura dónde había de eskribirle para abisarle en lo ke paraba don Kijote, asegurándole ke no habría kosa ke más gusto le diese ke saberlo; y ke él, asimesmo le abisaría de todo akeyo ke él biese ke podría darle gusto, así de su kasamiento komo del bautismo de Zoraida, y suzeso de don Luis, y buelta de Luszinda a su kasa.

El kura ofrezíó de hazer kuinto se le mandaba, kon toda puntualidad. Tornaron a abrazarse otra bez, y otra bez tornaron a nuevos ofrezimientos.

El bentero se yegó al kura y le dio unos papeles, diziéndole ke los había hayado en un aforro



de la maleta donde se hayó la *Nobela del Kurioso impertinente*, y ke pues su dueño no había buelto más por ayí, ke se los yebase todos; ke, pues él no sabía leer, no los kería.

El kura se lo agradezió, y abriéndolos luego, bio ke al prinzipio del eskrito dezía: *Nobela de Rinkonete y Kortadiyo*, por donde entendió ser alguna nobela, y kolijió ke, pues la del Kurioso *impertinente* había sido buena, ke también lo sería akéya, pues podría ser fuesen todas de un mesmo autor; y así, la guardó kon prosupuesto de leerla kuando tubiese komodidad.

Subió a kabayo, y también su amigo el barbero, kon sus antifazes, porke no fuesen luego konozidos de don Kijote, y pusiéronse a kaminar tras el karro. Y la orden ke yebaban era ésta: iba primero el karro, giándole su dueño; a los dos lados iban los kuadriyeros, komo se ha dicho, kon sus eskopetas; segía luego Sancho Panza, sobre su asno, yebando de rienda a Rozinante; detrás de todo esto iban el kura y el barbero sobre sus poderosas mulas, kubiertos los rostros, komo se ha dicho, kon grabe y reposado kontinente, no kaminando más de lo ke permitía el paso tardo de los bueyes.

Don Kijote iba sentado en la jaula, las manos atadas, tendidos los pies y arrimado a las berjas, kon tanto silenzio y tanta pazienza komo si no fuera hombre de karne, sino estatua de piedra.

Y así, kon akel espazio y silenzio kaminaron hasta dos leguas, ke yegaron a un baye, donde le parezió al boyero ser lugar akomodado para reposar y dar pasto a los bueyes; y komunikándolo kon el kura, fue de parezer el barbero ke kaminasen un poko más, porke él sabía ke detrás de un rekuesto ke zerka de ayí se mostraba había un baye de más yerba y mucho mejor ke akel donde parar kerían. Tomóse el parezer del barbero, y así, tornaron a prosegir su kamino.

En esto bolbió el kura el rostro y bio ke a sus espaldas benían hasta seis o siete hombres de a kabayo, bien puestos y aderezados, de los kuales fueron presto alkanzados, porke kaminaban no kon la flema y reposo de los bueyes, sino komo kien iba sobre mulas de kanónigos y kon deseo de yegar presto a sestear a la benta, ke menos de una legua de ayí se parezía.

Yegaron los diligentes a los perezosos y saludáronse kortésmente; y uno de los ke benían, ke, en resoluzión, era kanónigo de Toledo y señor de los demás ke le akompañaban, biendo la konzertada prozesión del karro, kuadriyeros, Sancho, Rozinante, kura y barbero, y más a don Kijote, enjaulado y aprisionado, no pudo dejar de preguntar ké significaba yebar akel hombre de akeya manera; aunke ya se había dado a entender, biendo las insignias de los kuadriyeros, ke debía de ser algún fazineroso salteador, u otro delinkuente kuyo kastigo tokase a la Santa Hermandad. Uno de los kuadriyeros, a kien fue hecha la pregunta, respondió ansí.

- Señor, lo ke significa ir este kabayero desta manera, dígalo él, porke nosotros no lo sabemos.

**Oyó don Kijote la plátika, y dijo:** *¿Por dicha buestras merzedes, señores kabayeros, son bersados y perictos en esto de la kabayería andante?* Porke si lo son, komunikaré kon eyos mis desgrazias; y si no, no hay para ké me kanse en deziyas.

Y a este tiempo habían ya yegado el kura y el barbero, biendo ke dos kaminantes estaban en plátikas kon don Kijote de la Mancha, para responder de modo ke no fuese deskubierto su artifizio.

El kanónigo, a lo ke don Kijote dijo, respondió:

- En berdad, hermano, ke sé más de libros de kabayerías ke de las Súmulas de Biyalpando.

Ansí ke, si no está más ke en esto, seguramente podéis komunikar konmigo lo ke kisiéredes.

- \*A la mano de Dios -replikó don Kijote-; pues así es, kiero, señor kabayero, ke sepades ke yo boy enkantado en esta jaula por enbidia y fraude de malos enkantadores; ke la birtud más es persegida de los malos ke amada de los buenos. Kabayero andante soy, y no de akeyos de kuyos nombres jamás la Fama se akordó para eternizarlos en su memoria, sino de akeyos ke, a despecho y pesar de la mesma enbidia, y de kuantos magos krió Persia, bracmanes la India, jinosofistas la Etiopía, ha de poner su nombre en el templo de la inmortalidad para ke sirba de ejemplo y dechado en los benideros siglos, donde los kabayeros andantes bean los pasos ke han de seguir, si kisieren yegar a la kumbre y alteza honrosa de las armas.

- \*Dize berdad el señor don Kijote de la Mancha -**dijo a esta sazón el kura**-; ke él ba enkantado en esta karreta, no por sus kulpas y pekados, sino por la mala intenzión de akeyos a kien la birtud enfada y la balentía enoja. Éste es, señor, el Kabayero de la Triste Figura, si ya le oístes nombrar en algún tiempo, kuyas balerosas hazañas y grandes hechos serán eskritos en bronzes duros y en eternos mármoles, por más ke se kanse la enbidia en eskurezerlos y la malizia en okultarlos.

Kuando el kanónigo oyó hablar al preso y al libre en semejante estilo, estuvo por hazerse la kruz de admirado, y no podía saber lo ke le había akontezido; y en la mesma admiración kayeron todos los ke kon él benían.

En esto, Sancho Panza, ke se había azerkado a oír la plátika, para adobarlo todo, dijo:

Ahora, señores, kiéranme bien o kiéranme mal por lo ke dijere, el kaso deyo es ke así ba enkantado mi señor don Kijote komo mi madre; él tiene su entero juizio, él kome y bebe y haze sus nezesidades komo los demás hombres, y komo las hazía ayer, antes ke le enjaulasen. Siendo esto ansí, ¿kómo kieren hazerme a mí entender ke ba enkantado? Pues yo he oído dezir a muchas personas ke los enkantados ni komen, ni duermen, ni hablan, y mi amo, si no le ban a la mano, hablará más ke treinta prokuradores.

Y bolbiéndose a mirar al kura, prosigió diziendo:

¡Ah, señor kura, señor kura! ¿Pensaba buestra merzed ke no le konozko, y pensará ke yo no kalo y adibino adónde se enkaminan estos nuebos enkantamentos? Pues sepa ke le konozko, por más ke se enkubra el rostro, y sepa ke le entiendo, por más ke disimule sus embustes. En fin, donde reina la enbidia no puede bibir la birtud, ni adonde hay eskaseza, la liberalidad. ¡Mal haya el diablo; ke si por su reberenzia no fuera, ésta fuera ya la hora ke mi señor estuviera kasado kon la infanta Mikomikona, y yo fuera konde, por lo menos, pues no se podía esperar otra kosa, así de la bondad de mi señor el de la Triste Figura komo de la grandeza de mis serbizios! Pero ya beo ke es berdad lo ke se dize por ahí; ke la rueda de la Fortuna anda más lista ke una rueda de molino, y ke los ke ayer estaban en pinganitos hoy están por el suelo.

De mis hijos y de mi mujer me pesa; pues kuando podían y debían esperar ber entrar a su padre por sus puertas hecho gobernador o bisorrey de alguna ínsula o reino, le berán entrar hecho mozo de kabayos. Todo esto ke he dicho, señor kura, no es más de por enkarezer a su paternidad haga konzienzia del mal tratamiento ke a mi señor le haze, y mire bien no le pida Dios en la otra bida esta prisión de mi amo, y se le haga kargo de todos akeyos sokorros y bienes ke mi señor don Kijote deja de hazer en este tiempo ke está preso.

- ¡Adóbame esos kandiles! -dijo a este punto el barbero-. ¿También bos, Sancho, sois de la kofradía de buestro amo? ¡Bibe el Señor, ke boy biendo ke le habéis de tener kompañía en la jaula, y ke habéis de kedar tan enkantado komo él por lo ke os toka de su humor y de su kabayería! En mal punto os empreñastes de sus promesas, y en mal hora se os entró en los kaskos la ínsula ke tanto deseáis.

Yo no estoy preñado de nadie -respondió Sancho-, ni soy hombre ke me dejaría empreñar, del rey ke fuese; y aunke pobre, soy kristiano biejo, y no debo nada a nadie; y si ínsulas deseo, otros desean otras kosas peores; y kada uno es hijo de sus obras; y debajo de ser hombre puedo benir a ser papa, kuanto más gobernador de una ínsula, y más pudiendo ganar tantas mi señor, ke le falte a kien dayas. Buestra merzed mire kómo habla, señor barbero; ke no es todo hazer barbas, y algo ba de Pedro a Pedro. Dígolo porke todos nos konozemos, y a mí no se me ha de echar dado falso; y en esto del enkanto de mi amo, Dios sabe la berdad; y kédese akí, porke es peor meneayo.

No kiso responder el barbero a Sancho, porke no deskubriese kon sus simplizidades lo ke él y el kura tanto prokuraban enkubrir; y por este mesmo temor había el kura dicho al kanónigo ke kaminase un poko delante, ke él le diría el misterio del enjaulado, kon otras kosas ke le diesen gusto. Hízolo así el kanónigo, y, adelantóse kon sus kriados y kon él; estuvo atento a todo akeyo ke dezirle kiso de la kondición, bida, lokura y kostumbres de don Kijote, kontándole brebemente el prinzipio y kausa de su desbarío, y todo el progreso de sus suzesos, hasta haberlo puesto en akeya jaula, y el designio ke yebaban de yebarle a su tierra para ber si por algún medio hayaban remedio a su lokura. Admiráronse de nuevo los kriados y el kanónigo de oír la peregrina historia de don Kijote, y en akabándola de oír, dijo:

- Berdaderamente, señor kura, yo hayo, por mi kuenta, ke son perjudiziales en la repúblika estos ke yaman libros de kabayerías; y aunke he leído, yebado de un ozioso y falso gusto, kasi el prinzipio de todos los más ke hay impresos, jamás me he podido akomodar a leer ninguno del prinzipio al kabo, porke me pareze ke, kuál más, kuál menos, todos ojos son una mesma kosa, y no

tiene más éste ke akél, ni estotro ke el otro.

Y según a mí me parece, este jénero de eskritura y komposizi3n kae debajo de akel de las fábulas ke yaman milesias, ke son cuentos disparatados, ke atienden solamente a deleitar y no a enseñar: al kontrario de lo ke hazen las fábulas ap3logas, ke deleitan y enseñan juntamente. Y puesto ke el prinzipal intento de semejantes libros sea el deleitar, no sé yo k3mo puedan konsegrirle, yendo yenos de tantos y tan desaforados disparates; ke el deleite ke en el alma se konzibe ha de ser de la hermosura y konkordanzia ke be o kontempla en las kosas ke la bista o la imaginazi3n le ponen delante; y toda kosa ke tiene en sí fealdad y deskompostura no nos puede kausar kontento alguno.

Pues ¿ké hermosura puede haber, o ké proporzi3n de partes kon el todo, y del todo kon las partes, en un libro o fábula donde un mozo de diez y seis años da una kuchiyada a un jigante komo una torre, y le dibide en dos mitades, komo si fuera de alfeñike, y ke kuando nos kieren pintar una bataya, después de haber dicho ke hay de la parte de los enemigos un miy3n de kombatientes, komo sea kontra eyos el señor del libro, forzosamente, mal ke nos pese, habemos de entender ke el tal kabayero alkanzó la biktoria por solo el balor de su fuerte brazo? Pues ¿ké diremos de la fazilidad kon ke una reina o emperatriz heredera se konduze en los brazos de un andante y no konozido kabayero? ¿Ké injenio, si no es del todo bárbaro e inkulto, podrá kontentarse leyendo ke una gran torre yena de kabayeros ba por la mar adelante, komo nabe kon pr3spero biento, y hoy anocheze en Lombardía, y mañana amanezka en tierras del Preste Juan de las Indias, o en otras ke ni las deskribió Tolomeo ni las bio Marko Polo? Y si a esto se me respondiese ke los ke tales libros komponen los eskriben komo kosas de mentira, y ke así, no están obligados a mirar en delikadezas ni berdades, yo les respondería ke tanto la mentira es mejor kuinto más parece berdadera, y tanto más agrada kuinto tiene más de lo dudoso y posible. Hanse de kasar las fábulas mentirosas kon el entendimiento de los ke las leyeren, eskribiéndose de suerte ke, fazilitando los imposibles, ayanando las grandezas, suspendiendo los ánimos, admiren, suspendan, alborozen y entretengan, de modo ke anden a un mesmo paso la admirazi3n y la alegría juntas; y todas estas kosas no podrá hazer el ke huyere de la berisimilitud y de la imitazi3n, en kien konsiste la perfezi3n de lo ke se eskribe. No he bisto ningún libro de kabayerías ke haga un kuerpo de fábula entero kon todos sus miembros, de manera ke el medio korresponda al prinzipio, y el fin al prinzipio y al medio; sino ke los komponen kon tantos miembros, ke más parecen ke yeban intenzi3n a formar una kimera o un monstruo ke a hazer una figura proporzionada.

Fuera desto, son en el estilo duros; en las hazañas, inkreíbles; en los amores, laszibos; en las kortesías, mal. mirados; largos en las batayas, nezios en las razones, disparatados en los biajes, y, finalmente, ajenos de todo diskreto artifizio, y por esto dignos de ser desterrados de la repúblika kristiana, komo a jente inútil.

El kura le estubo eskuchando kon grande atenzi3n, y parezi3le hombre de buen entendimiento, y ke tenía raz3n en kuinto dezía; y así, le dijo ke, por ser él de su mesma opini3n, y tener ojeriza a los libros de kabayerías, había kemado todos los de don Kijote, ke eran muchos. Y kontóle el eskrutinio ke deyos había hecho, y los ke había kondenado al fuego y dejado kon bida, de ke no poko se rió el kan3nigo, y dijo ke, kon todo kuinto mal había dicho de tales libros, hayaba en eyos una kosa buena: ke era el sujeto ke ofrezían para ke un buen entendimiento pudiese mostrarse en eyos, porke daban largo y espazioso kampo por donde sin empacho alguno pudiese korrer la pluma, deskribiendo naufragios, tormentas, reenkuentros y batayas, pintando un kapitán baleroso kon todas las partes ke para ser tal se rekieren, mostrándose prudente prebiniendo las astuzias de sus enemigos, y elokuyente orador persuadiendo o disuadiendo a sus soldados, maduro en el konsejo, presto en lo determinado, tan baliente en el esperar komo en el akometer; pintando ora un lamentable y trájiko suzeso, ahora un alegre y no pensado akontezimiento; ayí una hermosísima dama, honesta, diskreta y rekatada; akí, un kabayero kristiano, baliente y komedido; akuyá un desaforado bárbaro fanfarr3n; aká un prinzipo kortés, baleroso y bien mirado; representando bondad y lealtad de basayos, grandezas y merzedes de señores.

Ya puede mostrarse astr3logo, ya kosm3grafo exzelente, ya músiko, ya intelijente en las materias de estado, y tal bez le bendrá okasi3n de mostrarse nigromante si kisiere. Puede mostrar las astuzias de Ulises, la piedad de Eneas, la balentía de Akiles, las desgrazias de Héctor, las traiziones de Sin3n, la amistad de Eurialio, la liberalidad de Alejandro, el balor de Z3sar, la klemenzia y berdad de

Trajano, la fidelidad de Zopiro, la prudenzia de Katón y, finalmente, todas akeyas acciones ke pueden hazer perfecto a un barón ilustre, ahora poniéndolas en uno solo, ahora dibidiéndolas en muchos.

Y siendo esto hecho kon apazibilidad de estilo y kon injeniosa inbenzión, ke tire lo más ke fuere posible a la berdad, sin duda kompondrá una tela de barrios y hermosos lizos tejida, ke después de akabada, tal perfeczión y hermosura muestre ke konsiga el fin mejor ke se pretende en los eskritos, ke es enseñar y deleitar juntamente, komo ya tengo dicho. Porke la escritura desatada destos libros da lugar a ke el autor pueda mostrarse épiko, líriko, trájiko, kómiko, kon todas akeyas partes ke enzierran en sí las dulzísimas y agradables zienzias de la poesía y de la oratoria; ke la épika tan bien puede eskribirse en prosa komo en berso.

### **Kapítulo XLVIII.**

#### **Donde prosige el kanónigo la materia de los libros de kabayerías, kon otras kosas dignas de su injenio.**

- Así es komo buestra merzed dize, señor kanónigo -dijo el kura-, y por esta kausa son más dignos de reprehensión los ke hasta akí han kompuesto semejantes libros sin tener adbertenzia a ningún buen diskurso, ni al arte y reglas por donde pudieran giarse y hazerse famosos en prosa, komo lo son en berso, los dos prínzipes de la poesía griega y latina.

- Yo, a lo menos-replikó el kanónigo-, he tenido zierta tentazión de hazer un libro de kabayerías, guardando en él todos los puntos ke he signifkado; y si he de konfesar la berdad, tengo escritas más de zien hojas, y para hazer la experiencia de si korrespondían a mi estimazión las he komunikado kon hombres apasionados desta leyenda, dotos y diskretos, y kon otros ignorantes, ke sólo atienden al gusto de oír disparates, y de todos he hayado una agradable aprobazión; pero, kon todo esto no he prosegido adelante, así por parecerme ke hago kosa ajena de mi profesión, komo por ber ke es más el número de los simples ke de los prudentes, y ke, puesto ke es mejor ser loado de los pokos sabios ke burlado de los muchos nezios, no kiero sujetarme al konfuso juizio del desbanezido bulgo, a kien por la mayor parte toka leer semejantes libros.

Pero lo ke más me le kitó de las manos, y aun del pensamiento de akabarle, fue un argumento ke hize konmigo mesmo, sakado de las komedias ke ahora se representan, diziendo: «Si estas ke ahora se usan, así las imajinadas komo las de historia, todas o las más son konozidos disparates y kosas ke no yeban pies ni kabeza, y, kon todo eso, el bulgo las oye kon gusto y las tiene y las aprueba por buenas, estando tan lejos de serlo, y los autores ke las komponen y los actores ke las representan dizen ke así han de ser, porke así las kiere el bulgo, y no de otra manera, y ke las ke yeban traza y sigen la fábula komo el arte pide, no sirben sino para kuatro diskretos ke las entienden, y todos los demás se kedan ayunos de entender su artificio, y ke a eyos les está mejor ganar de komer kon los muchos, ke no opinión kon los pokos, deste modo bendrá a ser un libro, al kabo de haberme kemado las zejas por guardar los prezeptos referidos, y bendré a ser el sastre del kantiyo.» Y aunke algunas bezes he prokurado persuadir a los actores ke se engañan en tener la opinión ke tienen, y ke más jente atraerán y más fama kobrarán representando komedias ke hagan el arte ke no kon las disparatadas, ya están tan asidos y enkorporados en su parecer, ke no hay razón ni ebidenzia ke dél los sake.

Akuérdome ke un día dije a uno destos pertinazes: «Dezidme, ¿no os akordáis ke ha pokos años ke se representaron en España tres tragedias ke kompuso un famoso poeta destos reinos, las kuales fueron tales, ke admiraron, alegraron y suspendieron a todos kuantos las oyeron, así simples komo prudentes, así del bulgo komo de los eskojidos, y dieron más dineros a los representantes eyas tres solas ke treinta de las mejores ke después aká se han hecho?» «Sin duda -respondió el autor ke digo ke debe de dezir buestra merzed por *La Isabela*, *La Filis* y *La Alejandra*.» «Por ésas digo -le repliqué

yo-; y mirad si guardaban bien los prezeptos del arte, y si por guardarlos dejaron de parecer lo ke eran y de agradar a todo el mundo. Así ke no está la falta en el bulgo, ke pide disparates, sino en akeyos ke no saben representar otra kosa. Sí, ke no fue disparate *La ingratitud bengada*, ni lo tubo *La Numanzia*, ni se le hayó en la del *Merkader amante*, ni menos en *La Enemiga favorable*, ni en otras algunas ke de algunos entendidos poetas han sido kompuestas, para fama y renombre suyo, y para gananzia de los ke las han representado.»

Y otras kosas añadí a éstas, kon ke, a mi parecer, le dejé algo konfuso; pero no satisfecho ni konbenzido, para sakarle de su errado pensamiento.

En materia ha tokado buestra merzed, señor kanónigo -dijo a esta sazón el kura-, ke ha despertado en mí un antiguo renkor ke tengo kon las komedias ke ahora se usan, tal, ke iguala al ke tengo kon los libros de kabayerías; porke habiendo de ser la komedia, según le parece a Tulio, espejo de la bida humana, ejemplo de las kostumbres e imajen de la berdad, las ke ahora se representan son espejos de disparates, ejemplos de nezedades e imájenes de laszibia.

Porke, ¿ké mayor disparate puede ser en el sujeto ke tratamos ke salir un niño en mantiyas en la primera eszena del primer acto, y en la segunda salir ya hecho hombre barbado? ¿Y ké mayor ke pintarnos un biejo baliente y un mozo kobarde, un lakayo retórico, un paje consejero, un rey ganapán y una prinzesa fregona? ¿Ké diré, pues, de la obserbanzia ke guardan en los tiempos en ke pueden o podían suzeder las acciones ke representan, sino ke he bisto komedia ke la primera jornada komenzó en Europa, la segunda en Asia, la terzera se akabó en África, y ansí fuera de kuatro jornadas, la kuarta akababa en América, y así se hubiera hecho en todas las cuatro partes del mundo?

Y si es ke la imitazi3n es lo prinzipal ke ha de tener la komedia, ¿k3mo es posible ke satisfaga a ning3n mediano entendimiento ke, finjiendo una acizi3n ke pasa en tiempo del rey Pepino y Karlomagno, el mesmo ke en eya haze la persona prinzipal le atribuyan ke fue el emperador Heraklio, ke entr3 kon la Kruz en Jerusal3n, y el ke gan3 la Kasa Santa, komo Godofre de Buy3n, habiendo infinitos a3os de lo uno a lo otro; y fundándose la komedia sobre kosa finjida, atribuirle berdades de historia y mezklarle pedazos de otras suzeditas a diferentes personas y tiempos, y esto, no kon trazas berisímiles, sino kon patentes errores, de todo punto inekusables?

Y es lo malo ke hay ignorantes ke digan ke esto es lo perfecto, y ke lo demás es buskar guyurías. Pues ¿ké si benimos a las komedias dibinas? ¿Ké de milagros falsos finjen en eyas, ké de kosas ap3krifas y mal entendidas, atribuyendo a un santo los milagros de otro!

Y aun en las humanas se atreven a hazer milagros, sin más respeto ni konsiderazi3n ke parecerles ke ayí estar3 bien el tal milagro y aparienzia, komo eyos yaman, para ke la jente ignorante se admire y benga a la komedia; ke todo esto es en perjuizio de la berdad y en menoskabo de las historias, y aun en oprobio de los injenios espa3oles; porke los extranjeros, ke kon mucha puntualidad guardan las leyes de la komedia, nos tienen por bárbaros e ignorantes, biendo los absurdos y disparates de las ke hazemos. Y no ser3 bastante disculpa desto dezir ke el prinzipal intento ke las rep3blikas bien ordenadas tienen permitiendo ke se hagan p3blikas komedias es para entretener la komunidad kon alguna honesta rekreazi3n, y dibertirla a bezes de los malos humores ke suele enjendrar la oziosidad; y ke, pues éste se konsige kon kualquier komedia, buena o mala, no hay para ké poner leyes, ni estrechar a los ke las komponen y representan a ke las hagan komo debían hazerse, pues, komo he dicho, kon kualquiera se konsige lo ke kon eyas se pretende.

A lo kual responder3 yo ke este fin se konsigir3 mucho mejor, sin komparazi3n alguna, kon las komedias buenas ke kon las no tales; porke de haber óido la komedia artifiziosa y bien ordenada, saldr3 el oyente alegre kon las burlas, enseñado kon las beras, admirado de los suzesos, diskreto kon las razones, adbertido kon los embustes, sagaz kon los ejemplos, airado kontra el bizio y enamorado de la birtud; ke todos estos afectos ha de despertar la buena komedia en el ánimo del ke la eskuchare, por rústiko y torpe ke sea, y de toda imposibilidad es imposible dejar de alegrar y entretener, satisfazer y kontentar, la komedia ke todas estas partes tubiere mucho más ke akeya ke kareziere deyas, komo por la mayor parte karezen estas ke de ordinario agora se representan.

Y no tienen la kulpas desto los poetas ke las komponen, porke algunos hay deynos ke konozen muy bien en lo ke yerran, y saben extremadamente lo ke deben hazer; pero komo las komedias se han hecho merkader3 bendible, dizen, y dizen berdad, ke los representantes no se las komprar3n si no

fuesen de akel jaez; y así, el poeta prokura akomodarse kon lo ke el representante ke le ha de pagar su obra le pide.

Y ke esto sea berdad béase por muchas e infinitas komedias ke ha kompuesto un felizísimo injenio destos reinos, kon tanta gala, kon tanto donaire, kon tan elegante berso, kon tan buenas razones, kon tan grabes sentenzias y, finalmente, tan yenas de elokuzión y alteza de estilo, ke tienen yeno el mundo de su fama; y, por kerer akomodarse al gusto de los representantes, no han yegado todas, komo han yegado algunas, al punto de la perfezión ke rekieren.

Otros las komponen tan sin mirar lo ke hazen, ke después de representadas tienen nezesidad los rezitantes de huirse y ausentarse, temerosos de ser kastigados, komo lo han sido muchas bezes, por haber representado kosas en perjuizio de algunos reyes y en deshonra de algunos linajes.

Y todos estos inkonbenientes zesarían, y aun otros muchos más ke no digo, kon ke hubiese en la Korte una persona intelijente y diskreta ke examinase todas las komedias antes ke se representasen; no sólo akeyas ke se hiziesen en la Korte, sino todas las ke se kisiesen representar en España; sin la kual aprobazión, seyo y firma, ninguna justizia en su lugar dejase representar komedia alguna; y desta manera, los komediantes tendrían kuido de enbiar las komedias a la Korte, y kon seguridad podrían representayas, y akeyos ke las komponen mirarían kon más kuido y estudio lo ke hazían, temerosos de haber de pasar sus obras por el riguroso examen de kien lo entiende.

Y desta manera se harían buenas komedias y se conseguiría felizísimamente lo ke en eyas se pretende: así el entretenimiento del pueblo komo la opinión de los injenios de España, el interés y seguridad de los rezitantes y el ahorro del kuido de kastigayos.

Y si se diese kargo a otro, o a este mesmo, ke examinase los libros de kabayerías ke de nuevo se kompusiesen, sin duda podrían salir algunos kon la perfezión ke buestra merzed ha dicho, enrikeziendo nuestra lengua del agradable y prezioso tesoro de la elokuenzia, dando okasión ke los libros biejos se eskureziesen a la luz de los nuevos ke saliesen, para honesto pasatiempo, no solamente de los oziosos, sino de los más okupados; pues no es posible ke esté kontinuo el arko armado, ni la kondizión y flakeza humana se pueda sustentar sin alguna lízita rekreazión.

A este punto de su kolokio yegaban el kanónigo y el kura, kuando adelantándose el barbero, yegó a eyos, y dijo al kura:

Akí, señor lizenziado, es el lugar ke yo dije ke era bueno para ke, sesteando nosotros, tubiesen los bueyes fresko y abundoso pasto.

- Así me lo pareze a mí -respondió el kura.

Y diziéndole al kanónigo lo ke pensaban hazer, él también kiso kedarse kon eyos, konbidado del sitio de un hermoso baye ke a la bista se les ofrezía. Y así por gozar dél komo de la konbersazión del kura, de kien ya iba afizionado, y por saber más por menudo las hazañas de don Kijote, mandó a algunos de sus kriados ke se fuesen a la benta, ke no lejos de ayí estaba, y trujesen deya lo ke hubiese de komer para todos, porke él determinaba de sestear en akel lugar akeya tarde; a lo kual uno de sus kriados respondió ke el azémila del repuesto, ke ya debía de estar en la benta, traía rekado bastante para no obligar a tomar de la benta más ke zebada.

- Pues así es -dijo el kanónigo-, yébense ayá todas las kabalgaduras y hazed bolber la azémila.

En tanto ke esto pasaba, biendo Sancho ke podía hablar a su amo sin la kontinua asistenzia del kura y el barbero ke tenía por sospechosos, se yegó a la jaula donde iba su amo, y le dijo:

Señor, para deskargo de mi konzienzia le kiero dezir lo ke pasa zerka de su enkantamento; y es ke akestos dos ke bienen akí kubiertos los rostros son el kura de nuestro lugar y el barbero.

E imajino han dado esta traza de yebaye desta manera, de pura envidia ke tienen komo buestra merzed se les adelanta en hazer famosos hechos. Presupuesta, pues, esta berdad, sígese ke no ba enkantado, sino embaído y tonto.

Para prueba de lo kual le kiero preguntar una kosa; y si me responde, komo kreo ke me ha de responder, tokará kon la mano este engaño y berá komo no ba enkantado, sino trastornado el juizio.

- Pregunta lo ke kisieres, hijo Sancho -respondió don Kijote-, ke yo te satisfaré y responderé a toda tu boluntad. Y en lo ke dizes ke akeyos ke ayí ban y bienen kon nosotros son el kura y el barbero, nuestros kompatriotas y konozidos, bien podrá ser ke parezka ke son eyos mesmos, pero ke lo sean realmente y en efeto, eso no lo kreas en ninguna manera. Lo ke has de kreer y entender es ke si eyos se les parizen, komo dizes, debe de ser ke los ke me han enkantado habrán tomado esa aparienzia y semejanza; porke es fázil a los enkantadores tomar la figura ke se les antoja, y habrán tomado las destos nuestros amigos, para darte a ti okasión de ke pienses lo ke piensas y ponerte en un laberinto de imajinaciones, ke no aziertes a salir dél, aunke tubieses la sogá de Teseo; y también lo habrán hecho para ke yo bazile en mi entendimiento y no sepa atinar de dónde me viene este daño; porke si, por una parte, tú me dizes ke me akompañan el barbero y el kura de nuestro pueblo, y, por otra, yo me beo enjaulado, y sé de mí ke fuerzas humanas, komo no fueran sobrenaturales, no fueran bastantes para enjaularme,
- ¿ké kieres ke diga o piense sino ke la manera de mi enkantamento excede a kuantas yo he leído en todas las historias ke tratan de kabayeros andantes ke han sido enkantados? Ansí ke bien puedes darte paz y sosiego en esto de kreer ke son los ke dizen, porke así son eyos komo yo soy turko; y en lo ke toka a kerer preguntarme algo, di, ke yo te responderé, aunke me preguntes de akí a mañana.
- ¡Bálame nuestra Señora! -respondió Sancho, dando una gran boz-. Y ¿es posible ke sea buestra merzed tan duro de zelebro y tan falto de meoyo, ke no eche de ber ke es pura berdad la ke le digo, y ke en esta su prisión y desgrazia tiene más parte la malizia ke el enkanto? Pero, pues así es, yo le kiero probar ebidentemente komo no ba enkantado. Si no, dígame, así Dios le sake desta tormenta, y así se bea en los brazos de mi señora Dulzinea kuando menos se piense...
- Akaba de konjurarme -dijo don Kijote-, y pregunta lo ke kisieres, ke ya te he dicho ke te responderé kon toda puntualidad.
- 
- Eso pido -replikó Sancho-; y lo ke kiero saber es ke me diga, sin añadir ni kitar kosa ninguna, sino kon toda berdad, komo se espera ke la han de dezir y la dizen todos akeyos ke profesan las armas, komno buestra merzed las profesa, debajo de título de kabayeros andantes...
- Digo ke no mentiré en kosa alguna -respondió don Kijote-. Akaba ya de preguntar; ke en berdad ke me kansas kon tantas salbas, plegarias y prebenziones, Sancho.
- Digo ke yo estoy seguro de la bondad y berdad de mi amo; y así, porke haze el kaso a nuestro kuento, pregunto, hablando kon akatamiento, si akaso después ke buestra merzed ba enjaulado y, a su parezer, enkantado en esta jaula, le ha benido gana y boluntad de *hazer aguas* mayores o menores, komo suele dezirse.
- No entiendo eso de hazer- aguas, Sancho; aklárate más, si kieres ke te responda derechamente.
- ¿Es posible ke no entienda buestra merzed de hazer aguas menores o mayores? Pues en la eskuela destetan a los muchachos kon eyo. Pues sepa ke kiero dezir si le ha benido gana de hazer lo ke no se exkusa.
- ¡Ya, ya te entiendo, Sancho! Y muchas bezes; y aun agora la tengo. ¡Sákame deste peligro, ke no anda todo limpio!

## Kapítulo XLIX.

**Donde se trata del diskreto kolokio ke**

**Sancho Panza tubo kon su señor**

**Don Kijote**

- ¡Ah! -dijo Sancho-. Kojido le tengo: esto es lo ke yo deseaba saber, komo al alma y komo a la bida. Benga aká, señor: ¿Podría negar lo ke komúnmente suele dezirse por ahí kuando una persona está de mala boluntad: «No sé ké tiene fulano, ke ni kome, ni bebe, ni duerme, ni responde a propósito a lo ke le preguntan, ke no pareze sino ke está enkantado»? De donde se viene a sakar ke los ke no komen, ni beben, ni duermen, ni hazen las obras naturales ke

yo digo, estos tales están enkantados; pero no akeyos ke tienen la gana ke buestra merzed tiene y ke bebe kuando se lo dan, y kome kuando lo tiene, y responde a todo akeyo ke le preguntan.

Berdad dizes, Sancho -respondió don Kijote-; pero ya te he dicho ke hay muchas maneras de enkantamentos, y podría ser ke kon el tiempo se hubiesen mudado de unos en otros, y ke agora se use ke los enkantados hagan todo lo ke yo hago, aunke antes no lo hazían; de manera, ke kontra el uso de los tiempos no hay ke argüir ni de ké hazer konsekuenzias. Yo sé y tengo para mí ke boy enkantado, y esto me basta para la seguridad de mi konzienzia; ke la formaría muy grande si yo pensase ke no estaba enkantado y me dejase estar en esta jaula perezoso y kobarde, defraudando el sokorro ke podría dar a muchos menesterosos y nezesitados ke de mi ayuda y amparo deben tener a la hora de ahora prezisa y extrema nezesidad.

Pues kon todo eso -replikó Sancho--, digo ke para mayor abundanzia y satisfazió, sería bien ke buestra merzed probase a salir desta kázel, ke yo me obligo kon todo mi poder a fazilitarlo, y aun sakarle deya, y probase de nuebo a subir sobre su buen Rozinante, ke también pareze ke ba enkantado, según ba de maleankólíko y triste; y; hecho esto, probásemos otra bez la suerte de buskar más abenturas; y si no nos suzediese bien, tiempo nos keda para bolbernos a la jaula, en la kual prometo, a ley de buen y leal eskudero, de enzerrarme juntamente kon buestra merzed, si akaso fuere buestra merzed tan desdichado, o yo tan simple, ke no azierte a salir kon lo ke digo.

- Yo soy kontento de hazer lo ke dizes, Sancho hermano -replikó don Kijote-; y kuando tú beas koyuntura de poner en obra mi libertad, yo te obedezere en todo y por todo; pero tú, Sancho, berás komo te engañas en el konozimiento de mi desgrazia.

En estas plátikas se entretubieron el kabayero andante y el mal andante eskudero, hasta ke yegaron donde, ya apeados, los aguardaban el kura, el kanónigo y el barbero.

Desunzió luego los bueyes de la karreta el boyero, y dejólos andar a sus anchuras por akel berde y apazible sitio, kuya freskura konbidaba a kererla gozar, no a las personas tan enkantadas komo don Kijote, sino a los tan adbertidos y diskretos komo su eskudero; el kual rogó al kura ke permitiese ke su señor saliese por un rato de la jaula, porke si no le dejaba salir, no iría tan limpia akeya prisión komo rekería la dezenia de un tal kabayero komo su amo.

Entendióle el kura, y dijo ke de muy buena gana haría lo ke le pedía, si no temiera ke, en biéndose su señor en libertad, había de hazer de las suyas e irse donde jamás jentes le biesen.

- Yo le fío de la fuga -respondió Sancho.
- Y yo y todo -dijo el kanónigo-, y más si él me da la palabra komo kabayero de no apartarse de nosotros hasta ke sea nuestra boluntad.
- Sí doy -respondió don Kijote, ke todo lo estaba eskuchando-; kuinto más ke el ke está enkantado, komo yo, no tiene libertad para hazer de su persona lo ke kisiere, porke el ke le enkantó le puede hazer ke no se mueba de un lugar en tres siglos; y si hubiere huido, le hará bolber en bolandas (y ke pues esto era así, bien podían soltaye, y más siendo tan en probecho de todos; y del no soltaye les protestaba ke no podía dejar de fatigayes el olfato, si de ayí no se desbiaban).

Tomóle la mano el kanónigo, aunke las tenía atadas, y debajo de su buena fe y palabra, le desenjaularon, de ke él se alegró infinito y en grande manera de berse fuera de la jaula; y lo primero ke hizo fue estirarse todo el kuerpo, y luego se fue donde estaba Rozinante, y dándole dos palmadas en las ankas, dijo:

Aún espero en Dios y en su bendita Madre, flor y espejo de los kabayos, ke presto nos hemos de ber los dos kual deseamos; tú, kon tu señor a kuestas; y yo, enzima de ti, ejerzitando el ofizio para ke Dios me echó al mundo.

Y diziendo esto, don Kijote se apartó kon Sancho en remota parte, de donde bino más alibiado y kon más deseos de poner en obra lo ke su eskudero ordenase.

Mirábalo el kanónigo, y admirábase de ber la extrañeza de su grande lokura, y de ke en kuinto hablaba y respondía mostraba tener bonísimo entendimiento; solamente benía a perder los estribos,



komo otras vezes se ha dicho, en tratándole de kabayerías. Y así, mobido de kompasión, después de haberse sentado todos en la berde yerba para esperar el repuesto del kanónigo, le dijo:

- ¿Es posible, señor hidalgo, ke haya podido tanto kon buestra merzed la amarga y oziosa letura de los libros de kabayerías, ke le hayan buuelto el juizio de modo ke benga a kreer ke ba enkantado, kon otras kosas deste jaez, tan lejos de ser berdaderas komo lo está la mesma mentira de la berdad? Y ¿cómo es posible ke haya entendimiento humano ke se dé a entender ke ha habido en el mundo akeya infinidad de Amadises, y akeya turbamulta de tanto famoso kabayero, tanto emperador de Trapisonda, tanto Felixmarte de Hirkania, tanto palafrén, tanta donzeya andante, tantas sierpes, tantos endriagos, tantos gigantes, tantas inauditas abenturas, tanto jénero de enkantamentos, tantas batayas, tantos desaforados enkuentros, tanta bizarría de trajes, tantas prinzesas enamoradas, tantos eskuderos kondes, tantos enanos graziosos, tanto biyete, tanto rekiebro, tantas mujeres balientes y, finalmente, tantos y tan disparatados kasos komo los libros de kabayerías kontienen?

De mí sé dezir ke kuando los leo, en tanto ke no pongo la imaginazió en pensar ke son todos mentira y libiandad, me dan algún kontento; pero kuando kaigo en la cuenta de lo ke son, doy kon el mejor deyos en la pared, y aun diera kon él en el fuego si zerka o presente le tubiera, bien komo a merezedores de tal pena, por ser falsos y embusteros, y fuera del trato ke pide la komún naturaleza, y komo a inbentores de nuebas sectas y de nuebo modo de bida, y komo a kien da okasió ke el bulgo ignorante benga a kreer y a tener por berdaderas tantas nezedades komo kontienen. Y aun tienen tanto atrebimiento, ke se atreben a turbar los injenios de los diskretos y bien nazidos hidalgos, komo se echa bien de ber por lo ke kon buestra merzed han hecho, pues le han traído a términos ke sea forzoso enzerrarle en una jaula, y traerle sobre un karro de bueyes, komo kien trae o yeba algún león o algún tigre de lugar en lugar, para ganar kon él, dejando ke le bean. ¡Ea, señor don Kijote, duélase de sí mesuro, y redúzgase al gremio de la diskrezió, y sepa usar de la mucha ke el zielo fue serbido de darle, empleando el felizísimo talento de su injenio en otra letura ke redunde en aprobechamiento de su konzienzia y en aumento de su honra! Y si todavía, yebado de su natural inklinazió, kisiere leer libros de hazañas y de kabayerías, lea en la Sacra Eskritura el de los Juezes; ke ayí hayará berdades grandiosas y hechos tan berdaderos komo balientes. Un Biriato tubo Lusitania; un Zésar, Roma; un Aníbal, Kartago; un Alejandro, Grezia; un konde Fernán González, Kastiya; un Zid, Balenzia; un Gonzalo Fernández, Andaluzía; un Diego Garzía de Paredes, Extremadura; un Garzi Pérez de Bargas, Jerez; un Garzilaso, Toledo; un don Manuel de León, Sebiya, kuya lección de sus balerosos hechos puede entretener, enseñar, deleitar y admirar a los más altos injenios ke los leyeren.

Ésta sí será letura digna del buen entendimiento de buestra merzed, señor don Kijote mío, de la kual saldrá erudito en la historia, enamorado de la birtud, enseñado en la bondad, mejorado en las kostumbres, baliente sin temeridad, osado sin kobardía, y todo esto, para honra de Dios, probecho suyo y fama de la Mancha, do, según he sabido, trae buestra merzed su prinzipio y orijen.

Atentísimamente estuvo don Kijote eskuchando las razones del kanónigo; y kuando bio ke ya había puesto fin a eyas, después de haberle estado un buen espazio mirando, le dijo:

- Parézeme, señor hidalgo, ke la plátika de buestra merzed se ha enkaminado a kerer darme a entender ke no ha habido kabayeros andantes en el mundo, y ke todos los libros de kaballería son falsos, mentirosos, dañadores e inútiles para la república, y ke yo he hecho mal en leerlos, y peor en kreerlos, y más mal en imitarlos, habiéndome puesto a seguir la durísima profesión de la kabayería andante, ke eyos enseñan, negándome ke no ha habido en el mundo Amadises, ni de Gaula ni de Grezia, ni todos los otros kabayeros de ke las eskrituras están yenas.

- Todo es al pie de la letra komo buestra merzed lo ba relatando -dijo a esta sazón el kanónigo. A lo kual respondió don Kijote:

- Añadió también buestra merzed, diciendo ke me habían hecho mucho daño tales libros, pues me habían buuelto el juizio y puéstome en una jaula, y ke me sería mejor hazer la enmienda y mudar de letura, leyendo otros más berdaderos y ke mejor deleitan y enseñan.

Así es -dijo el kanónigo.

Pues yo -replikó don Kijote-, hayo por mi kuenta ke el sin juizio y el enkantado es vuestra merzed, pues se ha puesto a dezir tantas blasfemias kontra una kosa tan rezebida en el mundo, y tenida por tan berdadera, ke el ke la negase, komo buestra merzed la niega, merezía la mesma pena ke buestra merzed dize ke da a los libros kuando los lee y le enfadan. Porke kerer dar a entender a nadie ke Amadís no fue en el mundo, ni todos los otros kabayeros abentureros de ke están kolmadas las historias, será kerer persuadir ke el sol no alumbra, ni el yelo enfría, ni la tierra sustenta; porke ¿ké injenio puede haber en el mundo ke pueda persuadir a otro ke no fue berdad lo de la infanta Floripes y Guy de Borgoña, y lo de Fierabrás kon la puente de Mantible, ke suzedió en el tiempo de Karlomagno, ke boto a tal ke es tanta berdad komo es ahora de día?

Y si es mentira, también lo debe de ser ke no hubo Héctor, ni Akiles, ni la gerra de Troya, ni los doze Pares de Franzia, ni el rey Artús de Inglaterra, ke anda hasta ahora konbertido en kuerbo y le esperan en su reino por momentos. Y también se atreberán a dezir ke es mentirosa la historia de Guarino Mezokino, y la de la demanda del Santo Grial, y ke son apókrifos los amores de don Tristán y la reina Iseo, komo los de Jinebra y Lanzarote, habiendo personas ke kasi se acuerdan de haber bisto a la dueña Kintañona, ke fue la mejor eskanziadora de bino ke tubo la Gran Bretaña.

Y es esto tan ansí, ke me akuerdo yo ke me dezía una mi agüela de partes de mi padre, kuando beía alguna dueña kon tokas reberendas: «Akéya, nieta, se pareze a la dueña Kintañona.»

De donde arguyo yo ke la debió konozer eya o, por lo menos, debió de alkanzar a ber algún retrato suyo.

Pues ¿kién podrá negar no ser berdadera la historia de Pierres y la linda Magalona, pues aun hasta hoy día se be en la armería de los reyes la klabija kon ke bolbía al kabayo de madera sobre kien iba el baliente Pierres por los aires, ke es un poko mayor ke un timón de karreta? Y junto a la klabija está la siya de Babieka, y en Ronzesbayes está el kuerno de Roldán, tamaño komo una grande biga; de donde se infiere ke hubo Doze Pares, ke hubo Pierres, ke hubo Zides y otros kabayeros semejantes, destos ke dizen las jentes ke a sus abenturas ban.

Si no, díganme también ke no es berdad ke fue kabayero andante el baliente lusitano Juan de Merlo, ke fue a Borgoña y se kombatió en la ziudad de Ras kon el famoso señor de Charní, yamado mosén Pierres, y después, en la ziudad de Basilea, kon mosén Enrike de Remestán, saliendo de entrambas empresas benzedor y yeno de honrosa fama, y las abenturas y desafíos ke también akabaron en Borgoña los balientes españoles Pedro Barba y *Gutierre Kijada (de kuya alkurnia yo desziendo por línea recta de barón)*, benziendo a los hijos del konde de San Polo.

Niégenme asimesmo ke no fue a buskar las abenturas a Alemania don Fernando de Gebara, donde se kombatió kon mizer Jorje, kabayero de la kasa del duke de Austria. Digan ke fueron burlas las justas de Suero de Kiñones, del Paso; las empresas de mosén Luis de Falzes kontra don Gonzalo de Guzmán, kabayero kasteyano, kon otras muchas hazañas hechas por kabayeros kristianos, déstos y de los reinos extranjeros, tan auténtikas y berdaderas, ke torno a dezir ke el ke las negase karezería de toda razón y buen diskurso.

Admirado kedó el kanónigo de oír la mezkla ke don Kijote hazía de berdades y mentiras, y de ber la notizia ke tenía de todas akeyas kosas tokantes y konzernientes a los hechos de su andante kabayería, y así, le respondió:

No puedo yo negar, señor don Kijote, ke no sea berdad algo de lo ke buestra merzed ha dicho, espezialmente en lo ke toka a los kabayeros andantes españoles; y asimesmo kiero konzeder ke hubo Doze Pares de Franzia; pero no kiero kreer ke hizieron todas akeyas kosas ke el arzobispo Turpín deyos eskribe; porke la berdad deyo es ke fueron kabayeros eskojidos por los reyes de Franzia, a kien yamaron pares por ser todos iguales en balor, en kalidad y en balentía; a lo menos, si no lo eran, era razón ke lo fuesen, y era komo una relijión de las ke ahora se usan de Santiago o de Kalatraba, ke se presupone ke los ke la profesan han de ser o deben ser kabayeros balerosos, balientes y bien nazidos; y komo ahora dizen kabayero de San Juan, o de Alkántara, dezían en akel

tiempo kabayero de los Doze Pares, porke lo fueron doze iguales los ke para esta reliji3n militar se eskojieron.

En lo de ke hubo Zid no hay duda, ni menos Bernardo del Karpio; pero de ke hizieron las hazañas ke dizen, kreo ke la hay muy grande. En lo otro de la klabija ke buestra merzed dize del konde Pierres, y ke está junto a la siya de Babieka en la armería de los reyes, konfieso mi pekado; ke soy tan ignorante, o tan korto de bista, ke, aunke he bisto la siya, no he echado de ber la klabija, y más siendo tan grande komo buestra merzed ha dicho.

- Pues ayí está, sin duda alguna -replikó don Kijote-; y, por más señas, dizen ke está metida en una funda de baketa, porke no se torne de moho.
- Todo puede ser -respondió el kanónigo-; pero por las órdenes ke rezebí ke no me acuerdo haberla bisto; mas puesto ke konzeda ke está ayí, no por eso me obligo a kreer las historias de tantos Amadises, ni las de tanta turbamulta de kabayeros komo por ahí nos kuantan, ni es razón

ke un hombre komo buestra merzed, tan honrado y de tan buenas partes, y dotado de tan buen entendimiento, se dé a entender ke son berdades tantas y tan extrañas lokuras komo las ke están eskritas en los disparatados libros de kabayerías.

## Kapítulo L.

### De las diskretas alterkaziones ke don Kijote y el kanónigo tubieron, kon otros suzesos,

● ¡Bueno está eso! -respondió don Kijote-. Los libros ke están impresos kon lizenzia de los reyes y kon aprobazi3n de akeyos a kienes se remitieron, y ke kon gusto jeneral son leídos y zelebrados de los grandes y de los chikos, de los pobres y de los rikos, de los letrados e ignorantes, de los plebeyos y kabayeros, finalmente, de todo jénero de personas de kualquier estado y kondizi3n ke sean, ¿habían de ser mentira, y más yebando tanta aparienzia de berdad, pues nos kuantan el padre, la madre, la patria, los parientes, la edad, el lugar y las hazañas, punto por punto y día por día, ke el tal kabayero hizo, o kabayeros hizieron? Kaye buestra merzed, no diga tal blasfemia y kréame, ke le akonsejo en esto lo ke debe de hazer komo diskreto, si no léalos, y berá el gusto ke rezebe de su leyenda. Si no, dígame: ¿Hay mayor kontento ke ber, komo si dijésemos, akí ahora se muestra delante de nosotros un gran lago de pez hirbiendo a borboyones, y ke andan nadando y kruzando por él muchas serpientes, kulebras y lagartos, y otros muchos jéneros de animales ferozes y espantables, y ke del medio del lago sale una boz tristísima ke dize: «Tú, kabayero, kienkiera ke seas, ke el temeroso lago estás mirando, si kieres alkanzar el bien ke debajo destas negras aguas se encubre, muestra el balor de tu noble pecho y arrójate en mitad de su negro y enzendido likor; porke si así no lo hazes, no serás digno de ber las altas marabiyas ke en sí enzierran y kontienen los siete kastiyos de las siete fadas ke debajo desta negrura yazen»? ;Y ke apenas el kabayero no ha akabado de oír la boz temerosa, kuando, sin entrar en más kuentas konsigo, sin ponerse a konsiderar el peligro a ke se pone, y aun sin despojarse de la pesadumbre de sus fuertes armas, enkomendándose a Dios y a su señora, se arroja en mitad del buyente lago, y kuando no se kata ni sabe dónde ha de parar, se haya entre unos floridos kampos, kon kien los Elíseos no tienen ke ber en ninguna kosa? Ayí le pareze ke el zielo es más transparente, y ke el sol luze kon klaridad más nueva; ofrézesele a los ojos una apazible floresta de tan berdes y frondosos árboles kompuesta, ke alegra a la bista su berdura y entretiene los oídos el dulce y no aprendido kanto de los pekeños, infinitos y pintados pajariyos ke por los intrinkados ramos ban kruzando.

Akí deskubre un arroyuelo kuyas freskas aguas, ke líkidos kristales parecen, korren sobre menudas arenas y blankas pedrezuelas, ke oro zernido y puras perlas semejan.

Akuyá be una artificiosa fuente de jaspe bariado y de liso mármol kompuesto; aká be otra a lo brutesco ordenada, adonde las menudas konchas de las almejas kon las torzidas kasas blankas y amariyas del karakol, puestas kon orden desordenada, mezclados entre eyas pedazos de kristal

luziente y de kontrahechas esmeraldas, hazen una bariada labor, de manera ke el arte, imitando a la naturaleza, pareze ke ayí la benze.

Akuyá, de improbiso, se le deskubre un fuerte kastiyo o bistoso alkázar, kuyas murayas son de mazizo oro, las almenas de diamantes, las puertas de jazintos; finalmente, él es de tan admirable kompostura, ke, kon ser la materia de ke está formado no menos ke de diamantes, de karbunkos, de rubíes, de perlas, de oro y esmeraldas, es de más estimazión su hechura; ¿y hay más ke ber, después de haber bisto esto, ke ber salir por la puerta del kastiyo un buen número de donzeyas, kuyos galanos y bistosos trajes, si yo me pusiese ahora a dezirlos komo las historias nos los kuantan, serían nunca akabar; y tomar luego la ke parezía prinzipal de todas por la mano al atrebido kabayero ke se arrojó en el ferbiente lago, y yebarle, sin hablarle una palabra, dentro del riko alkázar o kastiyo, y hazerle desnudar komo su madre le parió, y bañarle kon templadas aguas, y luego untarle todo kon olorosos unguentos, y bestirle una kamisa de zendal delgadísimo, toda olorosa y perfumada, y akudir otra donzeya y echarle un mantón sobre los hombros, ke, por lo menos, dizen ke suele baler una ziudad, y aun más?

¿Ké es ber, pues, kuando nos kuantan ke, tras todo esto, le yeban a otra sala, donde haya puestas las mesas, kon tanto konzierto, ke keda suspenso y admirado?

¿Ké el berle echar agua a manos, toda de ámbar y de olorosas flores destilada? ¿Ké el hazerle sentar sobre una siya de marfil? ¿Ké berle serbir todas las donzeyas, guardando un maravilloso silencio?

¿Ké el traerle tanta diferenzia de manjares, tan sabrosamente gisados, ke no sabe el apetito a kuál deba de alargar la mano?

¿Kuál será oír la músika ke en tanto ke kome suena, sin saberse kién la kanta ni adónde suena? ¿Y, después de la komida akabada y las mesas alzadas, kedarse el kabayero rekostado sobre la siya, y kizá mondándose los dientes, komo es kostumbre, entrar a deshora por la puerta de la sala otra mucho más hermosa donzeya ke ninguna de las primeras, y sentarse al lado del kabayero, y komenzar a darle kuenta de ké kastiyo es akél, y de cómo eya está enkantada en él, kon otras kosas ke suspenden al kabayero y admiran a los leyentes ke ban leyendo su historia?

No kiero alargarme más en esto, pues deyo se puede kolejir ke kualquiera parte ke se lea de kualquiera historia de kabayero andante ha de kausar gusto y marabiya a kualquiera ke la leyere; y buestra merzed kréame, y komo otra bez le he dicho, lea estos libros, y berá cómo le destierran la melankolía ke tubiere, y le mejoran la kondizión, si akaso la tiene mala.

De mí sé dezir ke después ke soy kabayero andante soy baliente, komedido, liberal, bienkriado, jeneroso, kortés, atrebido, blando, paziente, sufridor de trabajos, de prisiones, de enkantos; y aunke ha tan poko ke me bi enzerrado en una jaula komo loko, pienso, por el balor de mi brazo, faboreziéndome el zielo y no me siendo kontraria la fortuna, en pokos días berme rey de algún reino, adonde pueda mostrar el agradezimiento y liberalidad ke mi pecho enzierra.

Ke, mía fe, señor, el pobre está inhabilitado de poder mostrar, la birtud de liberalidad kon ninguno, aunke en sumo grado la posea; y el agradezimiento ke sólo konsiste en el deseo, es kosa muerta, komo es muerta la fe sin obras. Por esto kerría ke la fortuna me ofreziese presto alguna okasión donde me hiziese emperador, por mostrar mi pecho haziendo bien a mis amigos, espezialmente a este pobre de Sancho Panza, mi eskudero, ke es el mejor hombre del mundo, y kerría darle un kondado ke le tengo muchos días ha prometido; sino ke temo ke no ha de tener habilidad para gobernar su estado.

Kasi estas últimas palabras oyó Sancho a su amo, a kien dijo:

- Trabaje buestra merzed, señor don Kijote, en darme ese kondado tan prometido de buestra merzed, komo de mí esperado; ke yo le prometo ke no me falte a mí habilidad para gobernarle; y kuando me faltare, yo he oído dezir ke hay hombres en el mundo ke toman en arrendamiento los estados de los señores, y les dan un tanto kada año, y eyos se tienen kuidado del gobierno, y el señor se está a pierna tendida, gozando de la renta ke le dan, sin kuidarse de otra kosa; y así haré yo,

y no repararé en tanto más kuantos, sino ke luego me desistiré de todo, y me gozaré mi renta komo un duke, y ayá se lo hayan.

- Eso, hermano Sancho -dijo el kanónigo-, entiéndese en kuantos al gozar la renta; empero al administrar justizia, ha de entender el señor del estado, y akí entra la habilidad y buen juicio, y prinzipalmente la buena intenzió de azertar; ke si ésta falta en los prinzipios, siempre irán errados los medios y los fines; y así suele Dios ayudar al buen deseo del simple komo desfaborezer al malo del diskreto.

- 

● No sé esas filosofías -respondió Sancho Panza-; mas sólo sé ke tan presto tubiese yo el kondado komo sabría rejirle; ke tanta alma tengo yo komo otro, y tanto kuerpo komo el ke más, y tan rey sería yo de mi estado komo kada uno del suyo; y siéndolo, haría lo ke kisiese; y haziendo lo ke kisiese, haría mi gusto; y haziendo mi gusto, estaría kontento; y en estando uno kontento, no tiene más ke desear; y no teniendo más ke desear, akabóse, y el estado benga, y a Dios y beámonos, komo dijo un ziego a otro.

- No son malas filosofías éstas, komo tú dizes, Sancho; pero, kon todo eso, hay mucho ke dezir sobre esta materia de kondados.

A lo kual replikó don Kijote:

- Yo no sé ke haya más ke dezir; sólo me gío por el ejemplo ke me da el grande Amadís de Gaula, ke hizo a su eskudero konde de la ínsula Firme; y así, puedo yo sin escrúpulo de konziencia hazer konde a Sancho Panza, ke es uno de los mejores eskuderos ke kaballero andante ha tenido.

Admirado kedó el kanónigo de los konzertados disparates (si disparates sufren konzierto) ke don Kijote había dicho y del modo kon ke había pintado la abentura del Kabayero del Lago, de la impresión ke en él habían hecho las pensadas mentiras de los libros ke había leído, y, finalmente, le admiraba la nezedad de Sancho, ke kon tanto ahínko deseaba alkanzar el kondado ke su amo le había prometido.

Ya en esto bolbían los kriados del kanónigo, ke a la benta habían ido por la azémila del repuesto, y haziendo mesa de una alhombra y de la berde yerba del prado, a la sombra de unos árboles se sentaron y komieron ayí, porke el boyero no perdiese la komodidad de akel sitio, komo keda dicho.

Y estando komiendo, a deshora oyeron un rezio estruendo y un son de eskila, ke por entre unas zarzas y espesas matas ke ayí junto estaban sonaba, y al mesmo instante bieron salir de entre akeyas malezas una hermosa kabra, toda la piel manchada de negro, blanco y pardo; tras eya benía un kabrero dándole bozes, y diziéndole palabras a su uso, para ke se detubiese, o al rebaño bolbiese. La fugitiba kabra, temerosa y despavorida, se bino a la jente, komo a faborezerse deya, y ayí se detubo.

Yegó el kabrero, y asiéndola de los kuernos, komo si fuera kapaz de diskurso y entendimiento, le dijo:

- ¡Ah, zerrera, zerrera, Manchada, Manchada, y cómo andáis bos estos días de pie kojo! ¿Ké lobos os espantan, hija? ¿No me diréis ké es esto, hermosa? Mas ¡ké puede ser sino ke sois hembra, y no podéis estar sosegada; ke mal haya buestra kondizió, y la de todas akeyas a kien imitáis! Bolbed, bolbed, amiga; ke si no tan kontenta, a lo menos estaréis segura en buestro aprisko, o kon buestras kompañeras; ke si bos ke las habéis de guardar y enkaminar andáis tan sin gía y tan deskaminada, ¿en ké podrán parar eyas?

Kontento dieron las palabras del kabrero a los ke las oyeron, espezialmente al kanónigo, ke le dijo:

- Por bida buestra, hermano, ke os sosegéis un poko y no os akuziéis en bolber tan presto esa kabra a su rebaño; ke pues eya es hembra, komo bos dezís, ha de segir su natural distinto, por más ke bos os pongáis a estorbarlo. Tomad este bokado y bebed una bez, kon ke templaréis la

kólera, y en tanto, deskansará la kabra.

Y el dezir esto y el darle kon la punta del kuchiyo los lomos de un konejo fiambre, todo fue uno.

Tomólo y agradeziólo el kabrero; bebió y sosegóse, y luego dijo:

- No kerría ke por haber yo hablado kon esta alimaña tan en seso, me tubiesen buestras mercedes por hombre simple; ke en berdad ke no karezen de misterio las palabras ke le dije.

Rústiko soy; pero no tanto ke no entienda kómo se ha de tratar kon los hombres y kon las bestias.

- Eso kreo yo muy bien -dijo el kura-; ke ya yo sé de experienzia ke los montes krían letrados y las kabañas de los pastores enzierran filósofos.
- A lo menos, señor -replikó el kabrero-, akojen hombres eskarmentados; y para ke kreáis esta berdad y la tokéis kon la mano, aunke parezka ke sin ser rogado me konbido, si no os enfadáis deyo y keréis, señores, un brebe espazio prestarme oído atento, os kontaré una berdad ke akredite lo ke ese señor -señalando al kura- ha dicho, y la mía.

A esto respondió don Kijote:

- Por ber ke tiene este kaso un no sé ké de sombra de abentura de kabayería, yo, por mi parte, os oiré, hermano, de muy buena gana, y así lo harán todos estos señores, por lo mucho ke tienen de diskretos y de ser amigos de kuriosas nobedades ke suspendan, alegren y entretengan los sentidos, komo, sin duda, pienso ke lo ha de hazer buestro kuento. Komenzad, pues, amigo, ke todos eskucharemos.

- Sako la mía -dijo Sancho-; ke yo a akel arroyo me boy kon esta empanada, donde pienso hartarme por tres días; porke he oído dezir a mi señor don Kijote ke el eskudero de kaballero andante ha de komer kuando se le ofreziere, hasta no poder más, a kausa de ke se les suele ofrezere entrar akaso por una selba tan intrinkada, ke no aziertan a salir deya en seis días; y si el hombre no ba harto, o bien probeídas las alforjas, ayí se podrá kedar, komo muchas bezes se keda, hecho karnemomia.

- Tú estás en lo zierito, Sancho -dijo don Kijote-; bete a donde kisieres, y kome lo ke pudieres; ke yo ya estoy satisfecho, y sólo me falta dar al alma su refazió, komo se la daré eskuchando el kuento deste buen hombre.

- Así la daremos todos a las nuestras -dijo el kanónigo-.

Y luego rogó al kabrero ke diese prinzipio a lo ke prometido había.

El kabrero dio dos palmadas sobre el lomo a la kabra, ke por los kuernos tenía, diziéndole:

- Rekuéstate junto a mí, Manchada; ke tiempo nos keda para bolber a nuestro apero.
- Pareze ke lo entendió la kabra, porke en sentándose su dueño, se tendió eya junto a él kon mucho sosiego, y mirándole al rostro daba a entender ke estaba atenta a lo ke el kabrero iba diziendo; el kual komenzó su historia desta manera:

## Kapítulo LI

### Ke trata de lo ke kontó el kabrero a todos los ke yebaban a don Kijote

- Tres leguas de este baye está una aldea ke, aunke pekeña, es de las más rikas ke hay en todos estos kontornos; en la kual había un labrador muy honrado, y tanto, ke aunke es anejo al ser riko el ser honrado, más lo era él por la birtud ke tenía ke por la rikeza ke alkanzaba.

Mas lo ke le hazía más dichoso, según él dezía, era tener una hija de tan extremada hermosura, rara diskrezió, donaire y birtud, ke el ke la konozía y la miraba se admiraba de ber las extremadas partes kon ke el zielo y la naturaleza la habían enrikezido.

Siendo niña fue hermosa, y siempre fue krezendo en beyeza, y en la edad de diez y seis años fue hermosísima. La fama de su beyeza se komenzó a extender por todas las zirkunbezinas aldeas, ¿ké digo yo por las zirkunbezinas no más, si se extendió a las apartadas ziudades, y aun se entró por las salas de los reyes, y por los oídos de todo jénero de jente, ke komo a kosa rara, o komo a imajen de milagros, de todas partes a berla benían?

Guardábala su padre y guardábase eya, ke no hay kandados, guardas ni zerraduras ke mejor guarden a una donzeya ke las del rekato propio. La rikeza del padre y la beyeza de la hija mobieron a muchos, así del pueblo komo forasteros, a ke por mujer se la pidiesen; mas él, komo a kien tokaba disponer de tan rika joya, andaba konfuso, sin saber determinarse a kién la entregaría, de los infinitos ke le importunaban.

Y entre los muchos ke tan buen deseo tenían, fui yo uno, a kien dieron muchas y grandes esperanzas de buen suzeso konozer ke el padre konozía kién yo era, el ser natural del mesmo pueblo, limpio en sangre, en la edad floreziente, en la hazienda muy riko y en el injenio no menos akabado.

Kon todas estas mismas partes la pidió también otro del mesmo pueblo, ke fue kausa de suspender y poner en balanza la boluntad del padre, a kien parecía ke kon kualquiera de nosotros estaba su hija bien empleada; y por salir desta konfusión, determinó dezírselo a Leandra, ke así se yama la rika ke en miseria me tiene puesto, adbirtiendo ke, pues los dos éramos iguales, era bien dejar a la boluntad de su kerida hija el eskojer a su gusto; kosa digna de imitar de todos los padres ke a sus hijos kieren poner en estado. No digo yo ke los dejen eskojer entre kosas ruines y malas, sino ke se las propongan buenas y, de las buenas, ke eskojan a su gusto.

No sé yo el ke tubo Leandra; sólo sé ke el padre nos entretubo a entrambos kon la poka edad de su hija y kon palabras jenerales, ke ni le obligaban, ni nos desobligaban tampoko. Yámase mi kompetidor Anselmo, y yo, Eujenio, porke bais kon notizia de los nombres de las personas ke en esta tragedia se kontienen, kuyo fin aún está pendiente; pero bien se deja entender ke ha de ser desastrado.

En esta sazón bino a nuestro pueblo un Bizente de la Roka, hijo de un pobre labrador del mesmo lugar; el kual Bizente benía de las Italias y de otras dibersas partes de ser soldado.

Yebóle de nuestro lugar, siendo muchacho de hasta doze años, un kapitán ke kon su kompañía por ayí azertó a pasar, y bolbió el mozo de ayí a otros doze, bestido a la soldadeska, pintado kon mil kolores, yeno de mil dijés de kristal y sutiles kadenas de azero. Hoy se ponía una gala y mañana otra; pero todas sutiles, pintadas, de poko peso y menos tomo.

La jente labradora, ke de suyo es maliziosa, y dándole el ozio lugar es la misma malizia, lo notó, y kontó punto por punto sus galas y preseas, y hayó ke los bestidos eran tres de diferentes kolores, kon sus ligas y medias; pero él hazía tantos gisados e inbenziones deyos, ke si no se los kontaran, hubiera kien jurara ke había hecho muestra de más de diez pares de bestidos y de más de beinte plumajes. Y no parezka impertinenzia y demasía esto ke de los bestidos boy kontando, porke ojos hazen una buena parte en esta historia.

Sentábase en un poyo ke debajo de un gran álamo está en nuestra plaza, y ayí nos tenía a todos la boka abierta, pendientes de las hazañas ke nos iba kontando. No había tierra en todo el orbe ke no hubiese bisto, ni bataya donde no se hubiese hayado; había muerto más moros ke tiene Marruekos y Túnez, y entrado en más singulares desafíos, según él dezía, ke Gante y Luna, Diego Garzía de Paredes y otros mil ke nombraba, y de todos había salido kon bitoria, sin ke le hubiesen derramado una sola gota de sangre. Por otra parte, mostraba señales de heridas ke, aunke no se dibisaban, nos hazía entender ke eran arkabuzazos dados en diferentes reenkuertos y faziones.

Finalmente, kon una no bista arroganzia, yamaba de *bos* a sus iguales y a los mesmos ke le konozían, y dezía ke su padre era su brazo, su linaje sus obras, y ke debajo de ser soldado, al mesmo rey no debía nada. Añadiósele a estas arroganzias ser un poko músiko y tokar una guitarra a lo rasgado, de manera ke dezían algunos ke la hazía hablar; pero no pararon akí sus grazias; ke también la tenía de poeta, y así, de kada niñería ke pasaba en el pueblo, komponía un romanze de legua y media de eskritura. Este soldado, pues, ke akí he pintado, este Bizente de la Roka, este brabo, este galán, este músiko, este poeta, fue bisto y mirado muchas bezes de Leandra, desde una bentana de su kasa ke tenía la bista a la plaza.

Enamoróla el oropel de sus bistosos trajes, enkantáronla sus romanzes, ke de kada uno ke komponía daba beinte traslados, yegaron a sus oídos las hazañas ke él de sí mesmo había referido, y, finalmente, ke así el diablo lo debía de tener ordenado, eya se bino a enamorar dél antes ke en él naziese presunzión de solizitaya.

Y komo en los kasos de amor no hay ninguno ke kon más fazilidad se kumpla ke akel ke tiene de su

parte el deseo de la dama, kon fazilidad se konzertaron Leandra y Bizente, y primero ke alguno de sus muchos pretendientes kayesen en la cuenta de su deseo, ya eya tenía kumplido, habiendo dejado la kasa de su kerido y amado padre, ke madre no la tiene, y ausentándose de la aldea kon el soldado, ke salió kon más triunfo desta empresa ke de todas las muchas ke él se aplikaba.

Admiró el suzeso a toda la aldea, y aun a todos los ke dél notizia tubieron; yo kedé suspenso, Anselmo atónito, el padre triste, sus parientes afrentados, solízita la justizia, los kuadriyeros listos; tomáronse los kaminos, eskudriñáronse los boskes y kuinto había, y al kabo de tres días hayaron a la antojadiza Leandra en una kueba de un monte, desnuda en kamisa, sin muchos dineros y preziosísimas joyas ke de su kasa había sakado. Bolbiéronla a la presenzia del lastimado padre, preguntáronle su desgrazia, konfesó sin apremio ke Bizente de la Roka la había engañado, y debajo de su palabra de ser su esposo la persuadió ke dejase la kasa de su padre; ke él la yebaría a la más rika y más biziosa ziudad ke había en todo el uniberso mundo, ke era Nápoles; y ke eya, mal adbertida y peor engañada, le había kreído; y, robando a su padre, se le entregó la misma noche ke había faltado; y ke él la yebó a un áspero monte y la enzerró en akeya kueba donde la habían hayado.

Kontó también kómo el soldado, sin kitaye su honor, le robó kuinto tenía y la dejó en akeya kueba y se fue: suzeso ke de nuebo puso en admirazió a todos.

Duro se nos hizo de kreer la kontinenzia del mozo; pero eya lo afirmó kon tantas beras, ke fueron parte para ke el deskonsolado padre se konsolase, no haziendo kuenta de las rikezas ke le yebaban, pues le habían dejado a su hija kon la joya ke, si una bez se pierde, no deja esperanza de ke jamás se kobre.

El mesmo día ke parezió Leandra la desaparezió su padre de nuestros ojos, y la yebó a enzerrar en un monesterio de una biya ke está akí zerka, esperando ke el tiempo gaste alguna parte de la mala opinión en ke su hija se puso. Los pokos años de Leandra sirbieron de diskulpa de su kulpa, a lo menos kon akeyos ke no les iba algún interés en ke eya fuese mala o buena; pero los ke konozian su diskrezió y mucho entendimiento no atribuyeron a ignoranzia su pekado, sino a su desenboltura y a la natural inklinazió de las mujeres, ke, por la mayor parte, suele ser desatinada y mal kompuesta.

Enzerrada Leandra, kedaron los ojos de Anselmo ziegos, a lo menos sin tener kosa ke mirar ke kontento le diese; los míos en tinieblas, sin luz ke a ninguna kosa de gusto les enkaminase.

Kon la ausenzia de Leandra krezia nuestra tristeza, apokábase nuestra pazienzia, maldezíamos las galas del soldado, abominábamos del poko rekato del padre de Leandra. Finalmente, Anselmo y yo nos konzertamos de dejar el aldea y benirnos a este baye, donde él, apazentando una gran kantidad de obejas suyas propias, y yo, un numeroso rebaño de kabras, también mías, pasamos bida entre los árboles, dando bado a nuestras pasiones, o kantando juntos alabanzas o bituperios de la hermosa Leandra, o suspirando solos y a solas komunikando kon el zielo nuestras kereyas.

A imitazió nuestra, otros muchos de los pretendientes de Leandra se han benido a estos ásperos montes, usando el mesmo ejerzizio nuestro; y son tantos, ke parece ke este sitio se ha konbertido en la pastoral Arkadia, según está kolmo de pastores y de apriskos, y no hay parte en él donde no se oiga el nombre de la hermosa Leandra.

Este la maldize y la yama antojadiza, baria y deshonesto; akél la kondena por fázil y lijera; tal la absuelbe y perdona, y tal la justizia y bitupera; uno zelebra su hermosura, otro reniega de su kondizió, y, en fin, todos la deshonoran y todos la adoran, y de todos se extiende a tanto la lokura, ke hay kien se keje de desdén sin haberla jamás hablado, y aun kien se lamente y sienta la rabiosa enfermedad de los zelos, ke eya jamás dio a nadie; porke, komo ya tengo dicho, antes se supo su pekado ke su deseo. No hay hueko de peña, ni marjen de arroyo, ni sombra de árbol ke no esté okupada de algún pastor ke sus desbenturas a los aires kuinte; el eko repite el nombre de Leandra dondekiera ke pueda formarse:

Leandra resuenan los montes, Leandra murmurán los arroyos, y Leandra nos tiene a todos suspensos y enkantados, esperando sin esperanza y temiendo sin saber de ké tememos.

Entre estos disparatados, el ke muestra ke menos y más juizio tiene es mi kompetidor Anselmo, el kual, teniendo tantas otras kosas de ke kejarse, sólo se keja de ausenzia; y al son de un rabel, ke



admirablemente toka, kon bersos donde muestra su buen entendimiento, kantando se keja.

Yo sigo otro kamino más fázil, y a mi parezer el más azertado, ke es dezir mal de la lijereza de las mujeres, de su inkonstanzia, de su doble trato, de sus promesas muertas, de su fe rompida, y, finalmente, del poko diskurso ke tienen en saber kolokar sus pensamientos e intenziones ke tienen. Y ésta fue la okasión, señores, de las palabras y razones ke dije a esta kabra kuando akí yegué; ke por ser hembra la tengo en poko, aunke es la mejor de todo mi apero. Ésta es la historia ke prometí kontaros. Si he sido en el kontarla prolijo, no seré en serbiros korto: zerka de akí tengo mi majada, y en eya tengo freska leche y muy sabrosísimo keso, kon otras barias y sazoadas frutas, no menos a la bista ke al gusto agradables.

## Kapítulo LII.

### **De la pendenzia ke don Kijote tubo kon el kabrero, kon la rara abentura de los disziplinantes, a kien dio felize fin a kosta de su sudor.**

Jeneral gusto kausó el kuento del kabrero a todos los ke eskuchado le habían. Espezialmente le rezebió el kanónigo, ke kon extraña kuriosidad notó la manera kon ke le había kontado, tan lejos de parezer rústiko kabrero kuan zerka de mostrarse diskreto kortesano; y así, dijo ke había dicho muy bien el kura en dezir ke los montes kriaban letrados. Todos se ofrezieron a Eujenio; pero el ke más se mostró liberal en esto fue don Kijote, ke le dijo:

- Por zierto, hermano kabrero, ke si yo me hayara posibilitado de poder komenzar alguna abentura, ke luego me pusiera en kamino porke bos la tubiéredes buena; ke yo sakara del monesterio, donde, sin duda alguna, debe estar kontra su boluntad, a Leandra, a pesar de la abadesa y de kuantos kisieran estorbarlo, y os la pusiera en buestras manos para ke hizíerades deya a toda buestra boluntad y talante, guardando, pero, las leyes de la kabayería, ke mandan ke a ninguna donzeya se le sea fecho desagisado alguno; aunke yo espero en Dios, Nuestro Señor, ke no ha de poder tanto la fuerza de un enkantador malizoso ke no pueda más la de otro enkantador mejor intenzionado, y para entonzes os prometo mi fabor y ayuda, komo me obliga mi profesión, ke no es otra sino de faborezer a los desbalidos y menesterosos.

Miróle el kabrero, y komo bio a don Kijote de tan mal pelaje y katadura, admiróse y preguntó al barbero, ke zerka de sí tenía:

- Señor, ¿kién es este hombre, ke tal taye tiene y de tal manera habla?
- ¿Kién ha de ser -respondió el barbero-, sino el famoso don Kijote de la Mancha, desfazedor de agrabios, enderezador de tuertos, el amparo de las donzeyas, el asombro de los gigantes y el benzedor de las batayas?
- Eso me semeja -respondió el kabrero- a lo ke se lee en los libros de kabayeros andantes, ke hazían todo eso ke deste hombre buestra merzed dize; puesto ke para mí tengo, o ke buestra merzed se burla, o ke este jentilhombre debe de tener bazíos los aposentos de la kabeza.
- Sois un grandísimo beyako -dijo a esta sazón don Kijote-, y bos sois el bazío y el menguado; ke yo estoy más yeno ke jamás lo estubo la muy hideputa puta ke os parió.

Y diziendo y hablando, arrebató de un pan ke junto a sí tenía y dio kon él al kabrero en todo el rostro, kon tanta furia ke le remachó las narizes; mas el kabrero, ke no sabía de burlas, biendo kon kuántas beras le maltrataban, sin tener respeto a la alhombra, ni a los manteles, ni a todos akeyos ke komiendo estaban, saltó sobre don Kijote, y asiéndole del kueyo kon entrambas manos, no dudara de ahogaye si Sancho Panza no yegara en akel punto, y le asiera por las espaldas y diera kon él enzima de la mesa, kebrando platos, rompiendo tazas y derramando y esparziendo kuinto en eya estaba.

Don Kijote, ke se bio libre, akudió a subirse sobre el kabrero; el kual, yeno de sangre el rostro, molido a kozes de Sancho, andaba buskando a gatas algún kuchiyo de mesa para hazer alguna sanginolenta benganza, pero estorbábanselo el kanónigo y el kura; mas el barbero hizo de suerte

ke el kabrero kojió debajo de sí a don Kijote, sobre el kual yobió tanto número de mojikonos, ke del rostro del pobre kabayero yobía tanta sangre komo del suyo.

Rebantaban de risa el kanónigo y el kura, saltaban los kuadrieros de gozo, zuzaban los unos y los otros, komo hazen a los perros kuando en pendenzias están trabados; sólo Sancho Panza se desesperaba, porke no se podía desasir de un kriado del kanónigo, ke le estorbaba ke a su amo no ayudase.

En resolución, estando todos en regozijo y fiesta, sino los dos aporreantes ke se karpían, oyeron el son de una trompeta, tan triste, ke les hizo bolber los rostros hazia donde les parezió ke sonaba; pero el ke más se alborotó de oírle fue don Kijote, el kual aunke estaba debajo del kabrero, harto kontra su boluntad y más ke medianamente molido, le dijo:

- Hermano demonio, ke no es posible ke dejes de serlo, pues has tenido balor y fuerzas para sujetar las mías, ruégote ke hagamos treguas no más de por una hora; porke el doloroso son de akeya trompeta ke a nuestros oídos yega me parece ke a alguna nueva abentura me yama.

El kabrero, ke ya estaba kansado de moler y ser molido, le dejó luego, y don Kijote se puso en pie, bolbiendo asimesmo el rostro adonde el son se oía, y bio a deshora ke por un rekuesto bajaban muchos hombres bestidos de blanko, a modo de disziplnantes.

Era el kaso ke akel año habían las nubes negado su rozío a la tierra, y por todos los lugares de akeya komarka se hazían prozesiones, rogatibas y disziplinas, pidiendo a Dios abriese las manos de su miserikordia y les yobiese; y para este efecto la jente de una aldea ke ayí junto estaba benía en prozesión a una debota ermita ke en un rekuesto de akel baye había.

Don Kijote, ke bio los extraños trajes de los disziplnantes, sin pasarle por la memoria las muchas bezes ke los había de haber bisto, se imaginó ke era kosa de abentura, y ke a él solo tokaba, komo a kabayero andante, el akometerla; y konfirmóle más esta imaginación pensar ke una imagen ke traían, kubierta de luto, fuese alguna prinzipal señora ke yebaban por fuerza akeyos foyones y deskomedidos malandrines. Y komo esto le kayó en las mientes, kon gran lijereza arremetió a Rozinante, ke paziendo andaba, kitándole del arzón el freno y el adarga, y en un punto le enfrenó; y pidiendo a Sancho su espada, subió sobre Rozinante y embrazó su adarga, y dijo en alta boz a todos los ke presentes estaban:

- Agora, balerosa kompañía, beredes kuánto importa ke haya en el mundo kabayeros ke profesen la orden de la andante kabayería; agora, digo, ke beredes, en la libertad de akeya buena señora ke ayí ba kautiba, si se han de estimar los kabayeros andantes.

Y en diziendo esto, apretó los muslos a Rozinante, porke espuelas no las tenía, y a todo galope, porke karrera tirada no se lee en toda esta berdadera historia ke jamás la diese Rozinante, se fue a enkontrar kon los disziplnantes, bien ke fueran el kura y el kanónigo y el barbero a deteneye; mas no les fue posible, ni menos le detubieron las bozes ke Sancho le daba, diziendo.

- ¿Adónde ba, señor don Kijote? ¿Ké demonios yeba en el pecho, ke le inzitan a ir kontra nuestra fe katólíka? Adbierta, mal haya yo, ke akéya es prozesión de disziplnantes, y ke akeya señora ke yeban sobre la peana es la imagen benditísima de la Birjen sin manziya; mire, señor, lo ke haze; ke por esta bez se puede dezir ke no es lo ke sabe.

Fatigóse en bano Sancho; porke su amo iba tan puesto en yegar a los ensabanados y en librar a la señora enlutada, ke no oyó palabra; y aunke la oyera, no bolbiera, si el rey se lo mandara. Yegó, pues, a la prozesión y paró a Rozinante, ke ya yebaba deseo de kietarse un poko, y kon turbada y ronka boz dijo:

- Bosotros, ke, kizá por no ser buenos, os enkubrís los rostros, atended y eskuchad lo ke deziros kiero.

Los primeros ke se detubieron fueron los ke la imagen yebaban; y uno de los kuatro clérigos ke kantaban las letanías, biendo la extraña katadura de don Kijote, la flakeza de Rozinante y otras zirkunstanzias de risa ke notó y deskubrió en don Kijote, le respondió diziendo:

- Señor hermano, si nos kiere dezir algo, dígalo presto, porke se ban estos hermanos abriendo

las carnes y no podemos ni es razón ke nos detengamos a oír kosa alguna, si ya no es tan brebe, ke en dos palabras se diga.

- En una lo diré -replikó don Kijote-, y es ésta: ke luego al punto dejéis libre a esa hermosa señora, kuyas lágrimas y triste semblante dan klaras muestras ke la yebáis kontra su boluntad y ke algún notorio desagisado le habedes fecho; y yo, ke nazí en el mundo para desfazer semejantes agrabios, no konsentiré ke un solo paso adelante pase sin darle la deseada libertad ke mereze.

En estas razones kayeron todos los ke las oyeron ke don Kijote debía de ser algún hombre loko, y tomáronse a reír muy de gana, kuya risa fue poner pólbora a la kólera de don Kijote, porke sin dezir más palabra, sakando la espada, arremetió a las andas. Uno de akeyos ke las yebaba, dejando la karga a sus kompañeros, salió al enkuentro de don Kijote, enarbolando una horkiya o bastón kon ke sustentaba las andas en tanto ke deskansaba; y rezebiendo en eya, una gran kuchiyada ke le tiró don Kijote, kon ke se la hizo dos partes, kon el último terzio ke le kedó en la mano dio tal golpe a don Kijote enzima de un hombro, por el mismo lado de la espada, ke no pudo kubrir el adarga kontra la biyana fuerza, ke el pobre don Kijote bino al suelo muy mal parado.

Sancho Panza, ke jadeando le iba a los alkanzes, biéndole kaído, dio bozes a su moledor ke no le diese otro palo, porke era un pobre kabayero enkantado, ke no había hecho mal a nadie en todos los días de su vida. Mas lo ke detubo al biyano no fueron las bozes de Sancho, sino el ber ke don Kijote no buyía pie ni mano; y así, kreyendo ke le había muerto, kon priesa se alzó la túnika a la zinta y dio a huír por la kampaña komo un gamo.

Ya en esto yegaron todos los de la kompañía de don Kijote a donde él estaba; mas los de la prozesión, ke los bieron benir korriendo, y kon eyos los kuadriyeros kon sus bayestas, temieron algún mal suzeso, e hizieronse todos en un remolino alrededor de la imajen; y alzados los kapirotes, empuñando las disziplinas, y los clérigos los ziriales, esperaban el asalto kon determinazió de defenderse y aun ofender, si pudiesen, a sus akometedores; pero la fortuna lo hizo mejor ke se pensaba, porke Sancho no hizo otra kosa ke arrojar sobre el kuerpo de su señor, haziendo sobre él el más doloroso y risueño yanto del mundo, kreyendo ke estaba muerto.

El kura fue konozido de otro kura ke en la prozesión benía; kuyo konozimiento puso en sosiego el konzebido temor de los dos eskuadrones. El primer kura dio al segundo, en dos razones, kuenta de kién era don Kijote; y así él komo toda la turba de los disziplinantes fueron a ber si estaba muerto el pobre kabayero, y oyeron ke Sancho Panza, kon lágrimas en los ojos, dezía:

- ¡Oh flor de la kabayería, ke kon sólo un garrotazo akabaste la karrera de tus tan bien gastados años! ¡Oh honra de tu linaje, honor y gloria de toda la Mancha, y aun de todo el mundo, el kual, faltando tú en él, kedará yeno de malhechores, sin temor de ser kastigados de sus malas fechorías! ¡Oh liberal sobre todos los Alejandros, pues por solos ocho meses de serbizio me tenías dada la mejor insula ke el mar ziñe y rodea! ¡Oh humilde kon los soberbios y arrogante kon los humildes, akometedor de peligros, sufridor de afrentas, enamorado sin kausa, imitador de los buenos, azote de los malos, enemigo de los ruines, en fin, kabayero andante, ke es todo lo ke dezirse puede!

- 

Kon las bozes y gemidos de Sancho rebibió don Kijote, y la primer palabra ke dijo fue:

- El ke de bos bibe ausente, dulzísima Dulzinea, a mayores miserias ke éstas está sujeto.

Ayúdame, Sancho amigo, a ponerme sobre el karro enkantado; ke ya no estoy para oprimir la siya de Rozinante, porke tengo todo este hombro hecho pedazos.

- Eso haré yo de muy buena gana, señor mío -respondió Sancho-, y bolbamos a mi aldea en kompañía destes señores, ke su bien desean, y ayí daremos orden de hazer otra salida ke nos sea de más provecho y fama.
- Bien dizes, Sancho -respondió don Kijote-, y será gran prudenzia dejar pasar el mal influjo de las estreyas ke agora korre.

-

El kanónigo y el kura y barbero le dijeron ke haría muy bien en hazer lo ke dezía; y así, habiendo rezebido grande gusto de las simplizidades de Sancho Panza, pusieron a don Kijote en el karro, komo antes benía; la prozesión bolbió a ordenarse y a prosegir su kamino; el kabrero se despidió de todos; los kuadriyeros no kisieron pasar adelante, y el kura les pagó lo ke se les debía; el kanónigo pidió al kura le abisase el suzeso de don Kijote si sanaba de su lokura o si se proseguía en eya, y kon esto tomó lizenzia para segir su biaje.

En fin, todos se dibidieron y apartaron, kedando solos el kura y barbero, don Kijote y Panza, y el bueno de Rozinante, ke a todo lo ke había bisto estaba. kon tanta pazienza komo su amo.

El boyero unzió sus bueyes y akomodó a don Kijote sobre un haz de heno, y kon su akostumbrada flema sigió el kamino ke el kura kiso, y a kabo de seis días yegaron a la aldea de don Kijote, adonde entraron a la mitad del día, ke azertó a ser domingo, y la jente estaba toda en la plaza, por mitad de la kual atrabesó el karro de don Kijote. Akudieron todos a ber lo ke en el karro benía, y kuando konozieron a su kompatriota, kedaron marabiyados, y un muchacho akudió korriendo a dar las nuebas a su ama y a su sobrina de ke su tío y su señor benía flako y amariyo, y tendido sobre un montón de heno y sobre un karro de bueyes.

Kosa de lástima fue oír los gritos ke las dos buenas señoras alzaron, las bofetadas ke se dieron, las maldiziones ke de nuevo echaron a los malditos libros de kabayerías; todo lo kual se renobó kuando bieron entrar a don Kijote por sus puertas.

A las nuebas de esta benida de don Kijote, akudió la mujer de Sancho Panza, ke ya había sabido ke había ido kon él sirbiéndole de eskudero, y así komo bio a Sancho, lo primero ke le preguntó fue ke si benía bueno el asno. Sancho respondió ke benía mejor ke su amo.

- Grazias sean dadas a Dios -replikó eya-, ke tanto bien me ha hecho; pero kontadme agora, amigo: ¿Ké bien habéis sakado de buestras eskuderías? ¿Ké saboyana me traéis a mí? ¿Ké zapatikos a buestros hijos?
- No traigo nada deso -dijo Sancho-, mujer mía, aunke traigo otras kosas de más momento y konsideraziún.
- Deso rezebo yo mucho gusto -respondió la mujer-; mostradme esas kosas de más konsideraziún y más momento, amigo mío, ke las kiero ber para ke se me alegre este korazón, ke tan triste y deskontento ha estado en todos los siglos de buestra ausenzia.
- En kasa os las mostraré, mujer -dijo Panza-, y por ahora estad kontenta; ke siendo Dios serbido de ke otra bez salgamos en biaje a buskar abenturas, bos me beréis presto konde, o gobernador de un ínsula, y no de las de por ahí, sino la mejor ke pueda hayarse.
- Kiéralo así el zielo, marido mío; ke bien lo babemos menester. Mas dezidme, ¿ké es eso de ínsulas, ke no lo entiendo?
- No es la miel para la boka del asko -respondió Sancho-; a su tiempo lo berás, mujer, y aun te admirarás de oírte yamar señoría de todos tus basayos.
- ¿Ké es lo ke dezís, Sancho, de señorías, ínsulas y basayos? -respondió Juana Panza, ke así se yamaba la mujer de Sancho, aunke no eran parientes, sino porke se usa en la Mancha tomar las mujeres el apeyido de sus maridos.

● No te akuzies, Juana, por saber todo esto tan apriesa; basta ke te digo berdad, y kose la boka. Sólo te sabré dezir, así, de paso, ke no hay kosa más gustosa en el mundo ke ser un hombre honrado eskudero de un kabayero andante buskador de abenturas. Bien es berdad ke las más ke se hayan no salen tan a gusto komo el hombre kerría, porke de ziento ke se enkuentran, las nobenta y nuebe suelen salir abiesas y torzidas. Sélo yo de experiencia, porke de algunas he salido manteado y de otras molido; pero kon todo eso, es linda kosa esperar los suzesos atrabesando montes, eskudriñando selbas, pisando peñas, bisitando kastiyos, alojando en bentas a toda diskreziún, sin pagar, ofrezido sea al diablo el marabedí.

Todas estas plátikas pasaron entre Sancho Panza y Juana Panza, su mujer, en tanto ke el ama y sobrina de don Kijote le rezibieron, y le desnudaron, y le tendieron en su antiguo lecho.

Mirábalas él kon ojos atrabesados, y no akababa de entender en ké parte estaba.

El kura enkargó a la sobrina tubiese gran kuenta kon regalar a su tío, y ke estubiesen alerta de ke otra bezino se les eskapase, kontando lo ke había sido menester para traeye a su kasa. Akí alzarón las dos, de nuebo, los gritos al zielo; ayí se renobarón las maldiziones de los libros de kabayerías; ayí pidieron al zielo ke konfundiese en el zentro del abismo a los autores de tantas mentiras y disparates. Finalmente, eyas kedaron konfusos y temerosos de ke se habían de ber sin su amo y tío en el mesmo punto ke tubiese alguna mejoría, y así fue komo eyas se lo imaginaron.

Pero el autor desta historia, puesto ke kon kurosidad y dilijenzia ha buskado los hechos ke don Kijote hizo en su tercera salida, no ha podido hayar notizia de yos, a lo menos por escrituras auténtikas; sólo la fama ha guardado, en las memorias de la Mancha, ke don Kijote, la tercera vez ke salió de su kasa, fue a Zaragoza, donde se hayó en unas famosas justas ke en akeya ziudad se hizieron, y ayí le pasaron kosas dignas de su balor y buen entendimiento.

Ni de su fin y akabamiento pudo alkanzar kosa alguna, ni la alkanzara ni supiera si la buena suerte no le deparara un antiguo médiko ke tenía en su poder una kaja de plomo, ke, según él dijo, se había hayado en los zimientos derribados de una antigua ermita ke se renobaba, en la kual kaja se habían hayado unos pergaminos eskritos kon letras gótikas, pero en bersos kasteyanos, ke kontenían muchas de sus hazañas y daban notizia de la hermosura de Dulzinea del Toboso, de la figura de Rozinante, de la fidelidad de Sancho Panza y de la sepultura del mesmo don Kijote, kon diferentes epitafios y elojios de su bida y kostumbres.

Y los ke se pudieron leer y sakar en limpio fueron los ke akí pone el fidedigno autor desta nueba y jamás bista historia. El kual autor no pide a los ke la leyeren, en premio del inmenso trabajo ke le kostó inkerir y buskar todos los archibos manchegos, por sakarla a luz, sino ke le den el mesmo krédito ke suelen dar los diskretos a los libros de kabayerías, ke tan balidos andan en el mundo; ke kon esto se tendrá por bien pagado y satisfecho, y se animará a sakar y buskar otras, si no tan berdaderas, a lo menos de tanta inbenzió y pasatiempo.

Las palabras primeras ke estaban eskritas en el pergamino ke se hayó en la kaja de plomo eran éstas:

### **LOS AKADÉMIKOS DE LA ARGAMASIYA, LUGAR DE LA MANCHA EN BIDA Y MUERTE DEL. BALEROSO DON KIJOTE DE LA MANCHA, «HOC SKRIPSERUNT»**

**El Monikongo, akadémiko de la Argamasiya, a la sepultura de don Kijote:**

EPITAFIO

El kalbatrueno ke adornó a la Mancha  
de más despojos ke Jasón a Kreta,  
el jüizio ke tubo la beleta  
aguda donde fuera mejor ancha,  
el brazo ke su fuerza tanto ensancha,  
ke yegó del Katay hasta Gaeta,  
la musa más horrenda y más diskreta  
ke grabó bersos en bronzínea plancha,  
el ke a kola dejó los Amadises,  
y en muy pokito a Galaores tubo,  
estribando en su amor y bizarría,  
el ke hizo kayar los Belianises,  
akel ke en Rozinante errando andubo,

yaze debajo desta losa fría.

Del Paniaguado, akadémiko de la Argamasiya,  
«In Laudem Dulzinea del Toboso»

SONETO

Esta ke beis del rostro amondongado,  
alta de pechos y ademán brioso,  
es Dulzinea, reina del Toboso,  
de kien fue el gran Kijote afizionado.

Pisó por eya el uno y otro lado  
de la gran Sierra Negra, y el famoso  
kampo de Montiel, hasta el herboso  
yano de Aranjuez, a pie y kansado.  
Kulpa de Rozinante. ¡Oh dura estreya!,  
ke esta manchega dama, y este inbito  
andante kabayero, en tiernos años,  
eya dejó, muriendo, de ser beya;  
y él, aunke keda en mármoles eskrito,  
no pudo huir de amor, iras y engaños.

----- \_ -----

**Del kaprichoso, diskretísimo akadémiko de la Argamasiya,  
en loor de Rozinante, kabayo de don Kijote de la Mancha**

SONETO

En el soberbio trono diamantino  
ke kon sangrientas plantas hueya Marte,  
frenético el Manchego su estandarte  
tremola kon esfuerzo peregrino.

Kuelga las armas y el azero fino  
kon ke destroza, asuela, raja y parte:  
¡Nuevas proezas!, pero inbenta el arte  
un nuevo estilo al nuevo paladino.

Y si de su Amadís se prezia Gaula,  
por kuyos brabos deszendientes Grezia  
triunfó mil bezes y su fama ensancha,

hoy a Kijote le korona el aula

do Belona preside, y del se prezia  
más ke Grezia ni Gaula, la alta Mancha.

Nunka sus glorias el olbido mancha,  
pues hasta Rozinante, en ser gayardo,  
exzede a Briyadoro y a Bayardo.

**Del Burlador, akadémiko argamasiyesko,  
a Sancho Panza**

SONETO

Sancho Panza es akéste, en kuerpo chiko,  
pero grande en balor, ¡milagro extraño!  
Eskudero el más simple y sin engaño  
ke tubo el mundo, os juro y zertifiko.

De ser konde, no estubo en un tantiko,  
si no se konjuraran en su daño  
insolenzias y agrabios del takaño  
siglo, ke aun no perdonan a un borriko.

Sobre él andubo -kon perdón se miente  
este manso eskudero, tras el manso  
kabayo Rozinante y tras su dueño.

¡Oh banas esperanzas de la jente!  
¡Kómo pasáis kon prometer deskanso,  
y al fin paráis en sombra, en humo, en sueño!

**Del Kachidiablo, akadémiko de  
la Argamasiya, en la sepultura de don Kijote  
EPITAFIO**

Akí yaze el kabayero  
bien molido y mal andante,  
a kien yebó Rozinante  
por uno y otro sendero.

Sancho Panza el majadero  
yaze también junto a él,  
eskudero el más fiel  
ke bio el trato de eskudero.

**Del Tikitoc, akadémiko de la Argamasiya,  
en la sepultura de Dulzinea del Toboso  
EPITAFIO**

Reposa akí Dulzinea;

y, aunke de karnes royiza,  
la bolbió en polbo y zeniza  
la muerte espantable y fea.

Fue de kastiza ralea,  
y tubo asomos de dama;  
del gran Kijote fue yama,  
y fue gloria de su aldea.

Éstos fueron los bersos ke se pudieron leer; los demás, por estar karkomida la letra, se entregaron a un akadémiko para ke por konjeturas los deklarase. Tiénese notizia ke lo ha hecho, a kosta de muchas bijilias y mucho trabajo, y ke tiene intenzión de sakayos a la luz, kon esperanza de la tercera salida de don Kijote.

*Forsi altro kanterà kon miglior plectio*

*FINIS*

Índize

EL INJENIOSO HIDALGO

DON KIJOTE DE LA MANCHA

Tasa .....	2
Testimonio de erratas.....	2
El Rey.....	3
Al duke de Béjar .....	4
Prólogo.....	5

**PRIMERA PARTE DEL INJENIOSO HIDALGO  
DON KIJOTE DE LA MANCHA**

I. Ke trata de la kondizión y ejerzizio del famoso hidalgo don Kijote de la Mancha .....	16
II. Ke trata de la primera salida ke de su tierra hizo el ingenioso don Kijote .....	18
III. Donde se cuenta. la graziosa manera ke tubo don Kijote en armarse kabayero .....	21
IV. De lo ke le suzedió a nuestro kabayero kuando salió de la benta.....	23
V. Donde se prosige la narrazión de la desgrazia de nuestro kabayero .....	26
VI. Del donoso y grande eskrutinio ke el kura y el barbero hizieron en la librería....	28
De nuestro ingenioso hidalgo.....	
VII. De la segunda salida de nuestro buen kabayero don Kijote de la Mancha.....	32
VIII. Del buen suzeso ke el baleroso don Kijote tubo en la espantable y jamás imajinada.....	
abentura de los molinos de biento, kon otros suzesos dignos de felice rekordazión .....	34

**SEGUNDA PARTE DEL INJENIOSO HIDALGO**



## DON KIJOTE DE LA MANCHA

IX. Donde se konkluye y da fin a la estupenda bataya ke el gayardo bizkaíno y el .....	38.
.....baliente manchego tubieron .....	
X.....De lo ke más le abino a don Kijote kon el bizkaíno y del peligro en ke se bio kon una.....	
.... turba de yangüeses .....	40.
XI. De lo ke le suzedió a don Kijote kon unos kabreros .....	42
XII. De lo ke kontó un kabrero a los ke estaban kon don Kijote .....	46
XIII. Donde se da fin al kuento de la pastora Marzela, kon otros suzesos .....	49
XIV. Donde se ponen los bersos desesperados del difunto pastor, kon otros no....	
.....esperados suzesos.....	53

## TERZERA PARTE DEL INGENIOSO HIDALGO

## DON KIJOTE DE LA MANCHA

XV. Donde se kuenta la desgraziada abentura ke se topó don Kijote en topar kon....	
.....unos desalmados yangüeses.....	59
XVI. De lo ke le suzedió al ingenioso hidalgo en la benta ke él imajinaba ser kastiy.....	62
XVII. Donde se prosigen los innumerables trabajos ke el brabo don Kijote y subuen,,,,, .....	
.....eskudero Sancho Panza pasaron en la benta ke, por su mal, pensó ke era kastiy.....	65
XVIII. Donde se kuentan las razones ke pasó Sancho Panza kon su señor don Kijote,.....	
.....kon otras abenturas dignas de ser kontadas.....	69
XIX...De las diskretas razones ke Sancho pasaba kon su amo y de la abentura ke le suzedió..	74
.....kon un kuerpo muerto, kon otros akontezimientos famosos .....	
XX De la jamás bista ni oída abentura ke kon más poko peligro fue akabada de famoso .....	
kabayero en el mundo, komo la ke akabó el baleroso don Kijote de la Mancha .....	78
XXI. Ke trata de la alta abentura y rika gananzia del yelmo de Mambrino, kon otras.....	
kosas suzedidas a nuestro inbenzible kabayero .....	84
XXII- De la libertad ke dio don Kijote a muchos desdichados ke, mal de su grado, los.....	
yebaban donde no kisieran ir .....	89
XXIII.De lo ke le akontezió al famoso don Kijote en Sierra Morena, ke fue una de las.....	
más raras abenturas ke en esta berdadera historia se kuentan .....	94.
XXIV. Donde se prosige la abentura de la SierraMorena .....	100
XXV. Ke trata de las extrañas kosas ke en Sierra Morena suzedieron al valiente	
kabayero de la Mancha, y de la imitazi3n ke hizo a la penitenzia de Beltenebros ....	104
XXVI. Donde se prosigen las finezas ke de enamorado hizo don Kijote en Sierra Moren.....	112
XXVII. De k3mo salieron kon su intenzi3n el kura y el barbero, kon otras kosas dignas	
de ke se kuenten en esta grande historia.....	116
XXVIII. Ke trata de la nueba y agradable abentura ke al kura y barbero suzedió en	
la mesma sierra.....	124
XXIX. Ke trata del grazioso artifizio y orden ke se tubo en sakar a nuestro enamorado	
kabayero de la asperísima penitenzia en ke se había puesto.....	130
XXX. Ke trata de la diskrezi3n de la hermosa Dorotea, kon otras kosas de mucho	
gusto y pasatiempo .....	136
XXXI De los sabrosos razonamientos ke pasaron entre don Kijote y Sancho Panza su	
eskudero, kon otros suzesos .....	141
XXXII. Ke trata de lo ke suzedió en la benta a toda la kuadriya de don Kijote .....	145
XXXIII. Donde se kuenta la nobela del Kurioso impertinente.....	149
XXXIV. Donde se prosige la nobela del Kurioso impertinente .....	158
XXXV. Donde se da fin a la nobela del Kurioso impertinente.....	167
XXXBI. Ke trata de la braba y deskomunal bataya ke don Kijote tubo kon unos	
kueros de bino tinto, kon otros raros suzesos ke en la benta le suzedieron .....	171
XXXVII. Ke trata donde se prosige la historiade la famosa infanta Mikomikona, kon	

otras graziosas abenturas.....	176
XXXVIII. Ke trata del kurioso diskurso ke hizo don Kijote de las armas y las letras.....	181
XXXIX. Donde el kautibo cuenta su bida y suzesos.....	183
XL. Donde se prosige la historia del kautibo .....	186
XLI Donde toda bía prosige el kautibo su suzeso .....	192
XLII Ke trata de lo ke más suzedió en la benta y de otras muchas kosas dignas de saberse.....	200.
XLIII Donde se cuenta la agradable historia del mozo de mulas, kon otros extraños akaezimientos en la benta suzedidos .....	204
XLIV. Donde se prosigen los inauditos suzesos de la benta.....	209
XLV. Donde se akaba de aberiguar la duda del yelmo de Mambrino y de la albarda y otras abenturas suzedidas, kon toda berdad.....	213
XLVI. De la notable abentura de los kuadriyeros y la gran ferozidad de nuestro buen kabayero don Kijote .....	217
XLVII. Del extraño modo ke fue enkantado don Kijote de la Mancha, kon otros famosos suzesos .....	221
XLVIII. Donde prosige el kanónigo la materia de los libros de kabayerías, kon otras kosas dignas de su injenio.....	226
XLIX. Donde se trata del diskreto kolokio ke Sancho Panza tubo kon su . Señor Don Kijote.....	229
L De las diskretas alterkaziones ke don Kijote y el kanónigo tubieron, kon otros suzesos.....	233
LI. Ke trata de lo ke kontó el kabrero a todos los ke yebaban a don Kijote.....	236
LII...De la pendenzia ke don Kijote tubo kon el kabrero, kon la rara abentura de los disziplnantes, a kien dio felice fin a kosta de su sudor .....	238

(Terminamos este postrer Repaso del Kijote, añadiendo el INDIZE de la Primera, Segunda y Tercera Parte, el 29 del 7 del 2020, en el afán de korrejr lo ke de antemano sabemos no se konsige nuna.

Mucho nos ha kostado por nuestra deteriorada visión; pero más por las inkongruenzias Técnicas de las Empresas ke nunca akaban de modifikar Programas, ke no se kúantos yebo sin akabar de aprenderlos; y terminas komo “El herrero de MAZARIEGOS; KE MACHAKANDO, SE LE OLBIDÓ EL OFIZIO; ke yo, kasi empiezo igual por akeyo de ser de MANZA.....Grazias a Dios)